



Quotes & jokes: comics y citas para practicar inglés en un entorno bibliotecario

Tomàs Baiget (editor)

Octubre de 2015

Cómo citar este documento:

Baiget, Tomàs (ed.) 2015). *Quotes & jokes: comics y citas para practicar inglés en un entorno bibliotecario*. Barcelona: El profesional de la información, 470 pp.

<http://eprints.rclis.org/28176>




Prólogo

Quotes & Jokes (Q&J) fue un proyecto iniciado por Tomàs Baiget el 15 de octubre de 2004, y desarrollado durante casi 10 años, hasta abril de 2014. Consistió en el envío cada viernes por la lista de correo-e *IweTel* de un mensaje con una cita, un pequeño texto o una corta tira de comic en inglés, con su traducción al castellano y unos comentarios sobre el vocabulario.

<https://listserv.rediris.es/cgi-bin/wa?A0=IWETEL>

En total se enviaron 353 mensajes, que se recogen en este libro, debidamente revisados (aunque en algunos casos hay que pensar que se escribieron hace varios años) y con urls actualizados.

```
Date: Fri, 15 Oct 2004 15:11:21 +0200
FROM: Tomas Baiget <baiget@SARENET.ES>
SUBJECT: Quotes & jokes
X-Priority: 3
X-imss-scores: Clean:0.33944 C:22 M:1 S:5 R:5
Content-Transfer-Encoding: quoted-printable
X-Mailer: Microsoft Outlook Express 6.00.2800.1409
X-imss-version: 2.5
Partes/Adjuntos:  text/plain (25 lines)

Estimados amigos:

Os mandamos un trocito de inglés para practicar:

QUOTE
Throughout my formal education I spent many, many hours in public and school libraries. Libraries became
courts of last resort, as it were. The current definitive answer to almost any question can be found
within the four walls of most libraries.
Arthur Ashe, tennis player (1943-1993)
http://www.infoplease.com/ipsa/A0108978.html

CITA
A lo largo de mi formación pasé muchas, pero muchas horas en bibliotecas públicas y escolares. Era como
si las bibliotecas fueran mi propio tribunal de última instancia. La respuesta definitiva actual a casi
cualquier pregunta se puede encontrar dentro de las cuatro paredes de la mayoría de las bibliotecas.
Arthur Ashe, tenista

Notar la especial traducción de "as it were" = "Era como si" (se trata de una expresión algo literaria).

Feliz finde y hasta la próxima.

Alice Keefer & Tomàs Baiget

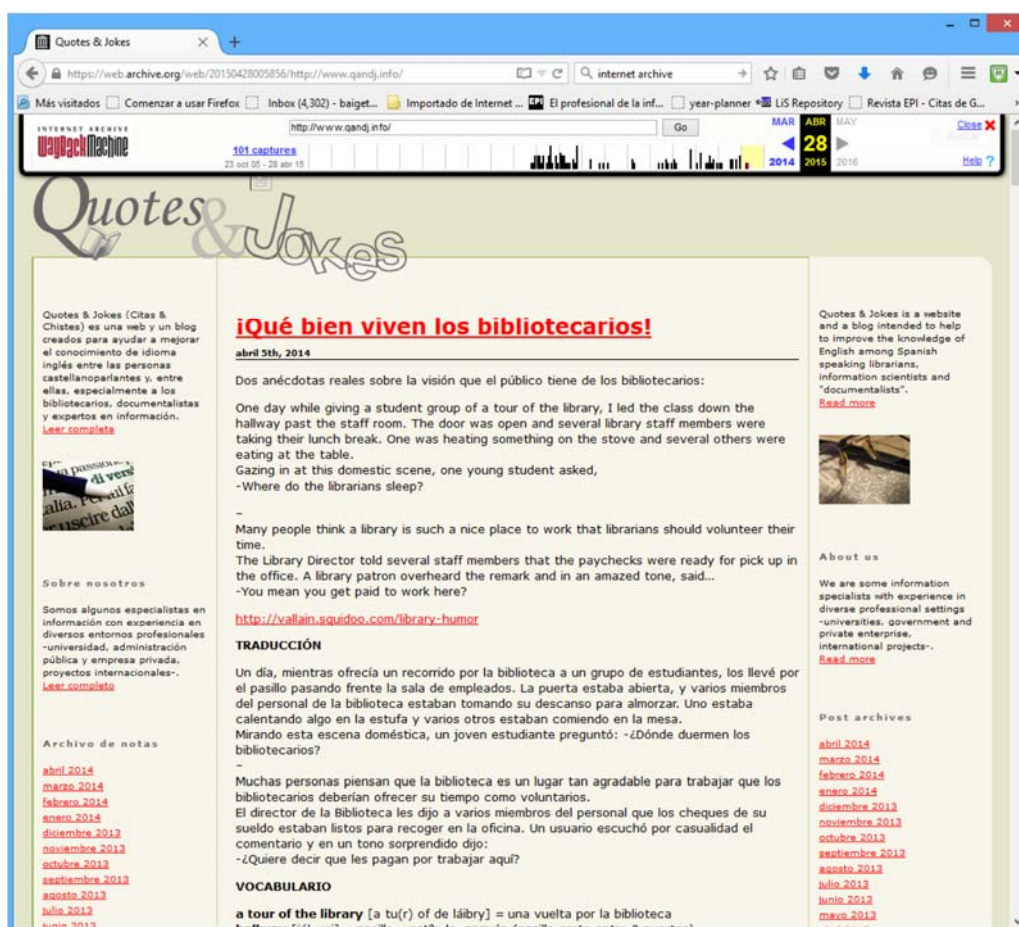
-----
Para darse de baja IWETEL pincha y envia el siguiente url
mailto:IWETEL-signoff-request@listserv.rediris.e
```

Primer mensaje de *Quotes & Jokes*, 15 de octubre de 2004

<https://listserv.rediris.es/cgi-bin/wa?A0=IWETEL01-04>

El objetivo era ayudar a mejorar el nivel de idioma inglés de los colegas de profesión. Según los sondeos realizados en dos ocasiones, los mensajes eran leídos asiduamente por alrededor de 460 fieles seguidores, aunque suponemos que esporádicamente los leían algunos más de entre los 5.700 miembros de *IweTel* que los recibían.

Los mensajes se subían luego a la web <http://www.qandj.info> (ya desaparecida). Ésta fue capturada por la *WayBack Machine* del *Internet Archive* en 101 ocasiones. La última captura fue:



<https://web.archive.org/web/20150428005856/http://www.qandj.info>

El diseño, el hosting y el mantenimiento técnico de *Q&J* fueron a cargo de Javier Leiva-Aguilera, de la empresa *Catorze.com*

<http://javierleiva.com>

<https://twitter.com/javierleiva>

Además de Tomàs Baiget, en el equipo de *Q&J* participaron: Alice C. Keefer, Josep Sau, Elaine Lilly, Lara San Mamés y Julia-Esther Espinosa, algunas de cuyas biografías pueden leerse al final de este libro.

Posts de *Quotes & Jokes* para practicar inglés

Nota general: Con el fin de comprender mejor las frases inglesas, muchas de ellas se han traducido al castellano de forma bastante literal. Para mayor claridad se evitaba expresamente escribir una versión más espontánea o genuinamente castellana.

1. Libraries as courts of last resort

"Throughout my formal education I spent many, many hours in public and school libraries. Libraries became courts of last resort, as it were. The current definitive answer to almost any question can be found within the four walls of most libraries."

Arthur Ashe, tennis player (1943-1993)

<http://www.infoplease.com/ipsa/A0108978.html>

TRADUCCIÓN

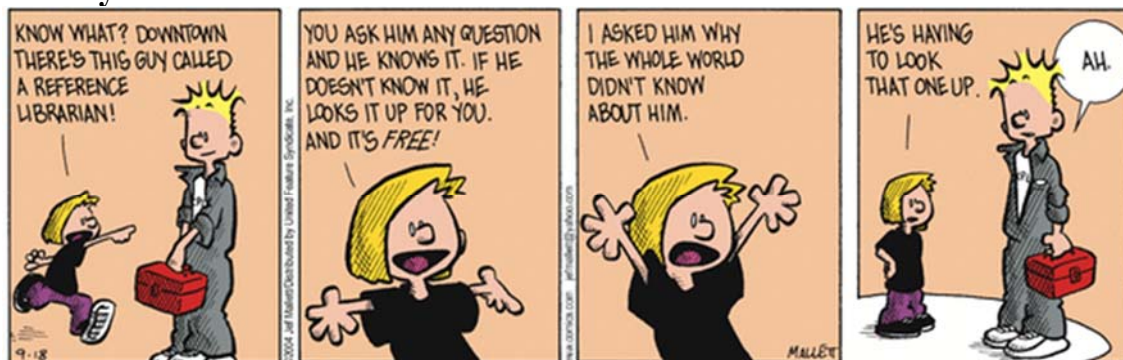
"A lo largo de mi formación pasé muchas, pero muchas horas en bibliotecas públicas y escolares. Era como si las bibliotecas fueran mi propio tribunal de última instancia. La respuesta definitiva actual a casi cualquier pregunta se puede encontrar dentro de las cuatro paredes de la mayoría de las bibliotecas".

Arthur Ashe, tenista

Notar la especial traducción de **as it were** = era como si (se trata de una expresión algo literaria).

En inglés se ponen las comillas después del punto.

2. Why didn't the whole world know about him?



Frazz by Jef Mallett

<http://www.gocomics.com/frazz/2004/09/18>

-Know what? Downtown there's this guy called a reference librarian!
You ask him any question and he knows it. If he doesn't know it, he looks it up for you. And it's FREE!
...I asked him why the whole world didn't know about him...
...He's having to look that one up.
-Ah.

TRADUCCIÓN

-¿Sabes? En [el centro de] la ciudad hay un tío llamado bibliotecario referencista. Le preguntas cualquier duda y él lo sabe. Si no lo sabe lo busca para ti. ¡Y es GRATIS!
...Le pregunté cómo es que nadie en el mundo conoce su existencia...
...Pero esa respuesta tiene que buscarla.
-Ah.

3. Library, a place where you raise your mind

Library
Here is where people,
One frequently finds,
Lower their voices
And raise their minds.

Richard Armour. Novelist, Bristol, Wales, UK.

TRADUCCIÓN

Biblioteca.
Aquí es donde la gente
que uno encuentra, frecuentemente,
baja su voz
y alza su mente.

Richard Armour. Novelista, Bristol, Gales, Reino Unido.
<http://www.richardarmour.co.uk>

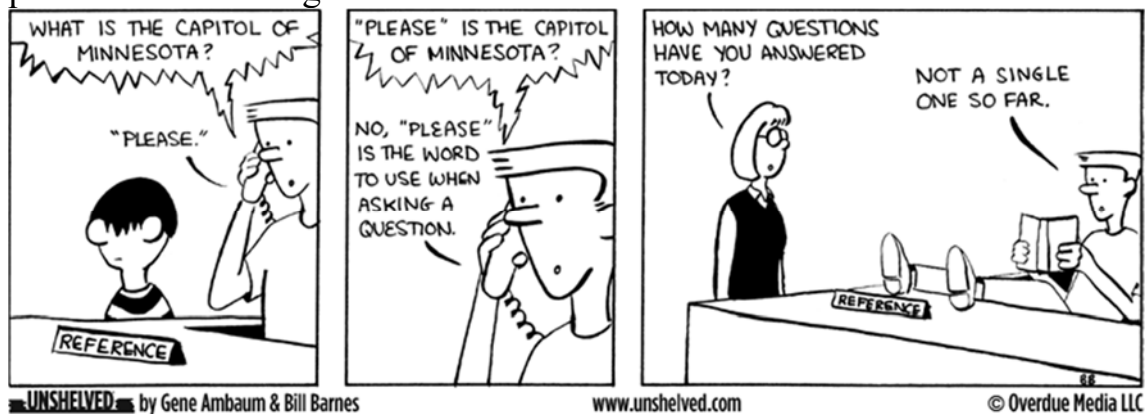
Recordemos que **people** en inglés es plural.

4. Porfavor no es la capital de Minnesota

Unshelved (=no está en la estantería) [anteriormente *Overdue* (=fuera de plazo)], dos nombres que nos resultan familiares en el entorno bibliotecario,

son unos comics realizados por el bibliotecario Gene Ambaum (textos) y el informático Bill Barnes (dibujos), ambos norteamericanos.

Todos transcurren en una biblioteca, con unos personajes fijos que se irán presentando a lo largo de este libro.



<http://www.unshelved.com/archive.aspx?strip=20020216>

Dewey, the librarian, is at the reference desk, talking to a patron on the phone.

Patron: -What is the capitol of Minnesota?

Dewey: -"Please."

Patron: -"Please" is the capitol of Minnesota?

Dewey: -No, "please" is the word to use when asking a question.

It's later. Dewey is reading with his feet on the reference desk.

Mel (the library manager): -How many questions have you answered today?

Dewey: -Not a single one so far.

TRADUCCIÓN

Dewey, el bibliotecario, está en el mostrador de referencia, hablando por teléfono con un usuario:

- ¿Cuál es la capital de Minnesota?

- "Porfavor"

- ¿"Porfavor" es la capital de Minnesota?

- No. "Porfavor" es lo que hay que decir cuando se pregunta algo.

Más tarde. Dewey está leyendo con sus pies sobre el mostrador de referencia.

- ¿Cuántas preguntas has respondido hoy?

- Hasta ahora ni una.

A destacar que dicen **capitol** en vez de **capital**, pues se pronuncia igual y es usado indistintamente por los norteamericanos.

La palabra **capitol** tiene la otra acepción, como en español: capitolio.

La capital de Minnesota es Saint Paul, una ciudad separada de Minneapolis por el río Mississippi. Saint Paul-Minneapolis son las llamadas ciudades gemelas, *the Twin cities*.

Intentemos recordar **so far**, muy cómodo de usar en vez de **until now** --forma también correcta- como diríamos los españoles.
Ej.: **I have indexed 5 articles so far.**

5. Empower

La palabra **empower**, que antes sólo significaba "autorizar", en los últimos años se está viendo empleada mucho en torno a la formación de los empleados y la gestión del conocimiento con el sentido de "facultar, dotar, mejorar las habilidades, mejorar la capacidad, fortalecer...".

Se dice, por ejemplo, que las bibliotecas antes tenían un papel más pasivo en el proceso de negociación de licencias pero ahora están **empowered** para mejor defender sus intereses (y los de sus usuarios).

To empower significa "estar mejor equipado", pero sobre todo acompañado de una actitud interna proactiva.

"To read is to empower
To empower is to write
To write is to influence
To influence is to change
To change is to live."
~ Jane Evershed ~

Jane Evershed (*1959-) is an internationally renowned socially conscious, feminist and humanist artist who has been painting professionally since 1980.

TRADUCCIÓN

"Leer es facultar
Facultar es escribir
Escribir es influenciar
Influenciar es cambiar
Cambiar es vivir".
~ Jane Evershed ~

Jane Evershed (*1959-) es una artista de renombre internacional, feminista, humanista e implicada en lo social, que pinta profesionalmente desde 1980. Nació en Inglaterra, y creció en Durban, donde luchó contra el Apartheid. Vivió en Minneapolis, una de las *Twin Cities*, y luego se retiró al campo.



<https://www.facebook.com/jane.evershed>

6. There's not enough laughter



<http://www.unshelved.com/archive.aspx?strip=20020817>

Mel stands at blackboard with pointer.

Mel: -Let's review. When helping a patron, what sort of questions should you ask?

Mel: -(A) Open-ended questions, or (B) Multiple-choice questions.

Dewey: -(C) Humorous questions. There's not enough laughter in the world.

Mel: -That's not on my list of acceptable responses.

Dewey: -How about (D) ironic questions?

TRADUCCIÓN

Mel está en la pizarra con un puntero.

Mel: -A ver, revisemos. Cuando se ayuda a un usuario, ¿qué tipo de preguntas debes hacer?

Mel: -(A) Preguntas abiertas, o (B) Preguntas multi-respuesta.

Dewey: -(C) Preguntas con humor. Hace falta risa en el mundo.

Mel: -Esto no está en mi lista de respuestas aceptables.

Dewey: -¿Hay algo de (D) preguntas irónicas?

Fijémonos en la forma americana **humorous** que en el Reino Unido escriben **humourous**. Otros casos con esta diferencia ortográfica son: **labor/labour**, **color/colour**, **rigor/rigour**, etc.

En fin, si el chiste no es muy bueno, por lo menos hemos practicado un poco de inglés :-)

7. Ways of learning

"The books that help you most are those which make you think that most. The hardest way of learning is that of easy reading; but a great book that comes from a great thinker is a ship of thought, deep freighted with truth and beauty."

~ Theodore Parker ~

Theodore Parker (Massachusetts 1810-Italy 1860) was a preacher, lecturer, and writer, a public intellectual, and a religious and social reformer.

TRADUCCIÓN

"Los libros que más te ayudan son los que te hacen pensar en esa misma proporción. La forma más dura de aprender es con lecturas fáciles; pero un gran libro que viene de un gran pensador es un buque de pensamiento, profundamente cargado de verdad y de belleza".

~ Theodore Parker ~

Theodore Parker (Massachusetts 1810-Italia 1860) fue predicador, profesor, escritor, intelectual, religioso y reformador social.

Del inglés hacemos notar que se dice **he was a preacher**, **he was a lecturer**, **he was a writer**... En español en general no se pone ese artículo **a** (= un).

8. Bacon



<http://www.unshelved.com/archive.aspx?strip=20030531>

A male patron faces Mel across a counter
Patron: -\$25? For returning a book two days late?
Mel: -No, to replace the book.
Patron: -Why? What's wrong with it?
Mel: -Sir, you used bacon as a bookmark!
Dewey: -I think Mel just clinched "patron of the week"
Tamara: -Don't despair. Mrs. Shuman might bring her python back.

TRADUCCIÓN

Un usuario se enfrenta a Mel a través de un mostrador
Lector: -¿25 dólares? ¿Por devolver un libro dos días tarde?
Mel: -No, por reemplazar el libro.
Lector: -¿Por qué? ¿Qué es lo que tiene mal?
Mel: -Señor, ¡ha estado usando beicon como señal de lectura!
Dewey: -Me parece que Mel acaba de elegir al "usuario de la semana"
Tamara: -No desesperes. La señora Shuman podría volver a traer su serpiente pitón.

Mel puede ser la abreviatura de Melanie, pero dado que el personaje central de estas historietas se llama Dewey, Mel puede ser diminutivo de Melvyn (hombre), el nombre de pila del famoso inventor de la clasificación decimal que lleva su nombre. Mel también puede ser un diminutivo de Melvyn (mujer).

VOCABULARIO

to clinch = acabar de decidir, resolver de una vez, afianzar, remachar, concluir

9. Library insurance claims

Fantásica nota de la web humorística *Warrior Librarian* (Bibliotecario guerrero), que realiza Amanda Credaro, geóloga, profesora y bibliotecaria en Sidney, Australia:

<http://warriorlibrarian.com/CV/current.html>

Library insurance claims

The statements that could have been made by libraries on (not) actual insurance forms...

"I was pushing a book cart between tables in the library, when a wheel fell off it. It then toppled sideways, and the books fell onto a patron sitting at a table. The patron then jumped back suddenly - hitting a roof support post. The roof then collapsed".

<http://warriorlibrarian.com/ROFL/insure.html>

TRADUCCIÓN

Partes de accidente en seguros de biblioteca

Declaraciones que podrían haber sido hechas por una biblioteca en un formulario de un seguro (no) real...

"Yo empujaba un carrito de libros entre unas mesas de la biblioteca, cuando se le cayó una rueda. Entonces volcó, y los libros cayeron sobre un lector que estaba sentado en una mesa. El lector saltó hacia atrás repentinamente, pegando contra una columna de las que sostienen el techo. Entonces el techo se vino abajo".

10. Computers vs. librarians

"My guess is (it will be) about 300 years until computers are as good as, say, your local reference library in searching."

Craig Silverstein, director of technology, *Google.com*

<http://www.ilovelibraries.org/quotes-famous-people>

<http://spencerjardine.blogspot.com.es/2010/09/information-literacy-quotes.html>

TRADUCCIÓN

"Mi estimación es (será) de unos 300 años hasta que los ordenadores sean tan buenos en búsqueda como, digamos, nuestra biblioteca de referencia local".

11. Ranganathan's five laws

La IFLA tiene una página con humor y citas célebres sobre bibliotecas. En ella encontramos las leyes de Ranganathan:

<http://www.ifla.org/I/humour/subj.htm#def>

Ranganathan's five laws:

Books are for use.

Books are for all; or Every reader his book.

Every book its reader.

Save the time of the reader.

A library is a growing organism.

~ Shiyali Ramamrita Ranganathan (1892-1972)

TRADUCCIÓN

Las cinco leyes de Ranganathan:

Los libros están para usarse.

Los libros son para todos; o Cada lector su libro.
Cada libro su lector.
Ahorra el tiempo del lector.
Una biblioteca es un organismo en crecimiento.
~ Shiyali Ramamrita Ranganathan (1892-1972)

12. Auld lang syne

La canción tradicional de la noche vieja en los países anglosajones es "Auld lang syne" (1788), atribuida al poeta escocés Robert Burns (1759-1796).

De todas formas, según se explica en:

https://en.wikipedia.org/wiki/Auld_Lang_Syne

cuando Burns envió una copia de su canción al *British Museum* (la *British Library* se creó más tarde como parte del *British Museum*), les informó que "The following song, an old song, of the olden times..., has never been in print, nor even in manuscript until I took it down from an old man's singing..."

Es decir, según el mismo poeta, actuó solamente como el transcriptor de esta antigua canción tradicional escocesa. La traducción al inglés del conocido título escocés "Auld lang syne" es "Old long ago", que también se puede traducir como "Times gone by" o, en castellano, "Viejos tiempos pasados".

Primera estrofa de esta canción tan emblemática:

Should auld acquaintance be forgot,
And never brought to mind?
Should auld acquaintance be forgot,
And auld lang syne?

Chorus:
For auld lang syne, my dear,
For auld lang syne.
We'll tak a cup o' kindness* yet,
For auld lang syne.

TRADUCCIÓN

Si se olvidaran los viejos conocidos,
y nunca se volvieran a recordar?
Si se olvidaran los viejos conocidos,
y los viejos tiempos pasados?
Coro:

Por los viejos tiempos pasados, querida mía,
Por los viejos tiempos pasados,
Aún así tomaremos una copa de cordialidad
Por los viejos tiempos pasados.

Para más información, letra, solfa, versiones, mp3, etc.:
<http://www.robertburns.org>

*Según la web:

http://www.love-poems.me.uk/burns_auld_lang_syne_insp.htm

se trata una bebida tomada juntamente por hombres y mujeres como símbolo de amistad.

13. The drumming of the demon

"Libraries: Some on commission, some for the love of learning, some because they have nothing better to do or because they hope these walls of books will deaden the drumming of the demon in their ears."

Louis Macneice (1907-1963) was born in Belfast, brought up in Carrickfergus, Co. Antrim and educated in England. He studied Classics and Philosophy at Oxford and both of these subjects informed his poetry. He was known as a translator, literary critic, playwright, autobiographer, *BBC* producer and feature writer as well as poet.

<http://www.irishwriters-online.com/macneice-louis>

TRADUCCIÓN

"Bibliotecas: Algunos por obligación, algunos por amor a la lectura, algunos porque no tienen nada mejor que hacer o porque esperan que esas paredes de libros amortiguarán los tambores del demonio en sus oídos".

Louis Macneice (1907-1963) nació en Belfast, se crió en Carrickfergus, condado de Antrim, y estudió en Inglaterra. Estudió a los clásicos y filosofía en Oxford, y estos dos temas informaron su poesía. Fue conocido como traductor, crítico literario, escritor teatral, autobiógrafo, productor y escritor para la *BBC* así como poeta.

VOCABULARIO

feature writer = escritor capaz de escribir reportajes e informes especializados.

Un error típico:

En inglés **educated** no significa "educado", sino "con estudios universitarios". Cuando queremos traducir "una persona bien educada" hay que decir **a polite person** o **a person with good manners**; "un niño mal educado" sería **an unpolite boy** or **a child with bad manners**.

Fijémonos también en el verbo "bring up": **I was brought up in Santander** = Me crié (y, se sobreentiende, fui educado) en Santander.

Decimos "**at Oxford**" y no "~~in Oxford~~" porque no nos referimos a la ciudad sino a la *University of Oxford*.

14. I am what the librarians have made me

"I am what the librarians have made me with a little assistance from a professor of Greek and a few poets."

~ Bernard Keble Sandwell (1876-1954).

B. K. Sandwell was born in Ipswich, England and taken to Canada as a child. After graduating from the *University of Toronto*, he worked first as a journalist and then taught both economics (*McGill University*) and English literature (*Queen's University*, Kingston), though he was best known as the editor of the weekly publication, *Saturday Night*, from 1932 to 1951.

TRADUCCIÓN

"Soy lo que los bibliotecarios han hecho de mí con un poco de ayuda de un profesor de griego y unos cuantos poetas".

~ Bernard Keble Sandwell (1876-1954).

B. K. Sandwell nació en Ipswich, Inglaterra, y de niño fue llevado a Canadá. Después de acabar los estudios universitarios en la *University of Toronto*, trabajó primero como periodista y luego como profesor de económicas (*McGill University*) y literatura inglesa (*Queen's University*, Kingston), pero fue más conocido como redactor, desde 1932 a 1951, de la publicación semanal *Saturday night*.

¡Parece ser que los bibliotecarios que asesoraron a Sandwell a lo largo de su vida le impactaron fuertemente!

VOCABULARIO

Desde el punto de vista idiomático se puede resaltar el uso de **little** / **few** que suele ser un punto confuso para los no anglo-hablantes. Recordemos que el uso de estos adjetivos de cantidades indefinidas depende de si aparecen con objetos contables (por ej.: "poets") o no contables ("assistance"). El siguiente cuadro, que también incluye las parejas **much** / **many** y **less** / **fewer** puede

ser útil para repasar este punto que posiblemente ha quedado medio olvidado:

little / few: **little furniture is needed** o **few chairs are needed**

much / many: **much furniture is needed** o **many chairs are needed**

less / fewer: **less furniture is needed** o **fewer chairs are needed**

Tal como dijimos al principio, hacemos traducciones bastante literales. Si hiciéramos una traducción literaria buscaríamos frases más fieles al significado original y más genuinamente españolas.

15. No money vs no libraries

"Libraries will get you through times of no money better than money will get you through times of no libraries."

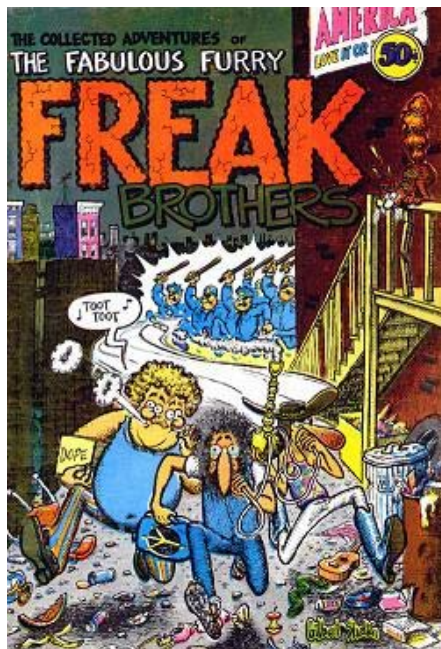
~ Anne Herbert (USA, 1952-)

TRADUCCIÓN

"Las bibliotecas te mantendrán durante las épocas en que no hay dinero, mejor que el dinero podrá mantenerte durante épocas sin bibliotecas".

~ Anne Herbert (EUA, 1952-)

Escritora feminista y pacifista, vive cerca de San Francisco (EUA) y escribe sobre cambios sociales.



Herbert parafraseó una cita de unos comics "contrasistema" publicados en los años 60, "Fabulous Furry Freak Brothers" (fabulosos monstruos peludos) de Gilbert Shelton, en los que aparecía la palabra "drugs" en lugar de "libraries".

https://en.wikipedia.org/wiki/The_Fabulous_Furry_Freak_Brothers

VOCABULARIO

Del inglés se puede resaltar el uso de la palabra ubicua **get** = obtener, tener, que se utiliza mucho con adverbios y participios. En este caso la frase incorpora el adverbio **through**. **Get through** quiere decir "conseguir hacer" algo, tanto en sentido literal como figurativo. Por ello nuestra elección de "mantendrán" para traducirlo, aunque también podría entenderse como: "las bibliotecas te ayudarán a conseguir sobrevivir..."

Otros ejemplos:

get through an exam = conseguir aprobar un examen

get through to a teenager = conseguir comunicar con un adolescente

get through the storm = conseguir aguantar la tormenta

get through the barricades = conseguir abrir paso por la barricada

get through to you that smoking is bad = conseguir meterte en la cabeza que el fumar es perjudicial

También, la palabra **through** a veces se abrevia, de forma coloquial, como **thru**, sobre todo en los EUA. Se pronuncia igual que **threw**, el tiempo pasado del verbo **throw** = tirar.

16. Nuns



<http://www.unshelved.com/archive.aspx?strip=20030713>

Tamara, children's librarian, a cheery and idealistic person, asks:

Tamara: –Do nuns really still dress like that?

Dewey, our ironic hero, answers:

Dewey: –Only if they want their fines waived again.

Tamara: -That's shameless!

Dewey: -Tell me about it. Last month she came in on crutches.

Mel, the beleaguered branch manager (always trying to keep the chaos to a minimum):

Mel: –I just know she's got a ruler in there somewhere!

Dewey: -I didn't know you went to parochial school.

TRADUCCIÓN

Tamara, la bibliotecaria para niños, una persona jovial e idealista, pregunta:

Tamara: –¿Las monjas todavía visten realmente así?

Dewey, nuestro irónico héroe, contesta:

Dewey: –Sólo cuando quieren que se les perdonen otra vez las multas.

Tamara: –¡Eso es no tener vergüenza!

Dewey: –Dímelo a mí. El mes pasado vino con muletas.

Mel, la (siempre) asediada jefa de esta biblioteca sucursal que trata de mantener el caos al mínimo:

Mel: –¡Estoy segura de que esconde una regla bajo el hábito!

Dewey: –No sabía que tú habías ido a una escuela parroquial.

VOCABULARIO

like that = así (no es "como esa" ya que **that** no se refiere a la monja, sino a la vestimenta)

ruler = regla (las monjas tenían fama de castigar a los alumnos pegándoles en las manos con una regla)

branch library = sucursal

Acabo de saber = **I just found out**

Estoy segura de que = **I just know**

17. Don't evaluate!



<http://www.unshelved.com/2003-08-14>

Lector: –What is this?

Dewey: –"Selina's big score", a graphic novel by Darwyn Cooke

Lector: –What are you, a children's librarian? Get a book without pictures!

Dewey: –No way! Look how he sets the location with a single page! It's fantastic!

Lector: –Great passion! But don't evaluate –Just sock it to me!

Dewey: –Trust me, I'd love to.

TRADUCCIÓN

Lector: -¿Qué es esto?

Dewey: -"Selina's big score" ("*El gran éxito de Selina*"), una novela gráfica de Darwyn Cooke

Lector: -¿Usted qué es, un bibliotecario de niños? ¡Deme un libro sin dibujos!

Dewey: -¡De ninguna manera! (no soy un bibliotecario infantil) ¡Mire cómo describe el lugar con una simple página! ¡Es fantástico!

Lector: -¡Apasionante! Pero no me haga valoraciones. ¡Sólo quiero que me dé un libro!

Dewey: -Créame, me gustaría.

VOCABULARIO

La expresión **sock it to me** tiene un doble significado en este caso:

1. Démelo (lo que pretende el lector, que le den un libro —sin dibujos- sin que Dewey le haga ningún comentario).
2. Esta expresión también podría utilizarse para recibir malas noticias, por ej., cuando un paciente quiere que el médico le explique sin tapujos lo que padece.

3. Pégueme (la interpretación de Dewey)

"**Sock it to me**" se usó mucho en los años 70, popularizada por la serie televisiva "*Laugh-in*". Notemos que este lector no es un jovencito.

Para completar este comentario lingüístico hay que mencionar un tercer significado sexual (relacionado con la definición 1), que alcanzó mucha fama con la conocida canción de Aretha Franklin, "Respect":

R-E-S-P-E-C-T (ar-i-es-pi...)

Find out what it means to me

R-E-S-P-E-C-T

Take care...

Oh (sock it to me, sock it to me,
sock it to me, sock it to me)

A little respect (sock it to me, sock it to me,
sock it to me, sock it to me)

18. Public library and education

This quote reached a certain level of popularity on the internet in 2005.
"The best of my education has come from the public library... my tuition fee is a bus fare and once in a while, five cents a day for an overdue book. You don't need to know very much to start with, if you know the way to the public library."

~ Lesley Conger ~

<http://www.quote garden.com/libraries.html>

TRADUCCIÓN

Esta cita tuvo cierta popularidad en internet en 2005.

"Lo mejor de mi educación me ha llegado de la biblioteca pública... el coste de mis estudios es el precio de un viaje en autobús y de vez en cuando, cinco céntimos por día por un libro devuelto con retraso. No necesitas saber mucho para empezar, si sabes el camino a la biblioteca pública".

~ Lesley Conger ~

Lesley Conger fue el pseudónimo de la polifacética escritora y novelista norteamericana Shirley Janet Smith (1922-2010).

VOCABULARIO

once in a while = from time to time

you don't need to know very much to start with = no necesitas saber (mucho) con qué empezar (Fijémonos en la típica construcción con la preposición "with" al final.)

tuition = Hay una diferencia en el uso de esta palabra entre británicos y norteamericanos. En Estados Unidos, **tuition** se refiere al importe a pagar por los estudios. Aunque en la *quote* de hoy se une con la palabra **fee** (cuota), muchas veces la palabra se emplea sola. Por el contrario, en el UK se utiliza "tuition" para referirse a las asignaturas que un alumno está cursando.

19. The spider

–Hi

–What did the spider do inside the library computer?

–It made a web page.

TRADUCCIÓN

–Hola

–¿Qué hizo la araña dentro del ordenador de la biblioteca?

–Una página web.

VOCABULARIO

web = telaraña.

Alguien se puede preguntar por qué no se añade la "s" del genitivo inglés a **library**: **library's computer**. La razón es que en esta frase la palabra **computer** es un nombre sustantivo adjunto a otro. En estos casos, cuando se trata de un objeto inanimado (a diferencia de personas o animales) se suele eliminar el genitivo "s".

Ejs.: **the table leg** = la pata de la mesa; **the barn door** = la puerta del granero.

Dicho esto, también es cierto que a veces se puede emplear el genitivo sajón, sobre todo cuando se habla de un objeto concreto: **this table's front legs are loose** = las patas frontales de esta mesa están flojas; **the library's computer is not working today**.

Hacemos notar que nos referimos a la araña como "it". No suele indicarse el género de los animales, a menos que tengan nombre o sean conocidos a nivel personal:

The cat that lives in the park is thin, it only eats what it finds on the ground.

My dog is fat, he eats his food as well as the cat's food.

Cabe destacar el uso de **make** y **do**, que se traducen por el mismo verbo "hacer". En general, se utiliza **do** para actividades (**do the shopping**) mientras **make** significa creación, construcción, de algo concreto (**make a cake**). Por lo tanto, en nuestro ejemplo, la pregunta **What did the spider do?** se refiere a sus actividades en general, mientras que **It made a web** explica lo que ha creado.

NB: Existen más significados y muchas excepciones con estos dos verbos problemáticos que, además, son ubicuos...

Expressions with make

make the bed, make food, make dinner, make coffee, make money, make a plan, make a living, make arrangements, make an excuse, make up your mind, make progress, make a suggestion, make a decision, make sense, make a call, make a promise, make a difference, make noise, make an effort, make an agreement

Expressions with do

do a job, do a favor, do an assignment, do exercise, How are you doing?, How do you do? do business, do badly, do well, do housework, do the ironing, do the dishes (lavar los platos), do an exercise, do something over

20. The great dying

"Sixty-five million years ago the *Age of reptiles* came to a cataclysmic extinction known as *The great dying*. There is still controversy over what happened, but all theories agree that the dinosaurs died out because the environment changed and they couldn't adapt. Librarians are well positioned to thrive. But the future is not what it used to be. Our enterprise is no longer an extension of the past."

~ Stephen Abram ~

Abram, Stephen (2005). "The *Google* opportunity". *Library journal*, v. 130, n. 2, pp. 34-35. February 1, 2005 (free download).

http://lj.libraryjournal.com/2005/02/ljarchives/the-google-opportunity/#_

Stephen Abram (1952?-) was President, Canadian Library Association, and Vice President Innovation, Sirsi Corporation.

TRADUCCIÓN

"Hace 65 millones de años la *Edad de los reptiles* llegó a una extinción cataclísmica conocida como *La gran extinción*. Todavía hay controversia sobre qué pasó, pero todas las teorías están de acuerdo en que los dinosaurios murieron porque el entorno cambió y ellos no se pudieron adaptar. Los bibliotecarios están bien posicionados para prosperar. Pero el futuro no es lo que era. Nuestra "empresa" [nuestra tarea] ya no es una extensión [de la] del pasado".

VOCABULARIO

million: Note that the word **million** is not pluralized because a specific amount is indicated. And, for the same reason, there is no **of** between **million** and **years** as we would have in Spanish.

However if the sum were not specific, then the word **million** would appear as a plural, followed by a prepositional phrase as in Spanish: **Millions of years ago the Age of reptiles...**

Another example:

The library has 2 million books; The library has millions of books.

The same rule applies to other words denoting numbers: dozen, hundred, thousand, etc.

die out: Of course, the dinosaurs **died** individually, but the preposition **out** alters its meaning to: **become extinct**. It is also the way to describe a fire that ceases to burn: **The fire died out** = El fuego se apagó.

Look at how different prepositions alter the meaning of this verb in the following sentence:

The noise of the dinosaurs died down* as they died off over the years; finally the entire species had died out*****

*Die down: to lessen or become softer (sound, activity, etc.)

**Die off: to die, one by one (group)

***Die out: to become extinct (group)

Two other meanings of **die**, both spelt and pronounced the same:

die = dado. Ej.: **the die is cast** = la suerte está echada

die = matriz, troquel

Another verb is pronounced the same as **die**, though written differently: **dye** = teñir.

Compare how these two verbs are conjugated (the pronunciation is identical in both cases):

Die, died, dying

Dye, dyed, dyeing

species = singular y plural tienen misma forma

21. Read at your own risk

"All the secrets of the world are contained in books. Read at your own risk."

~ Lemony Snicket

<http://www.goodreads.com/quotes/53486-all-the-secrets-of-the-world-are-contained-in-books>

We understand this to mean that gaining information and discovering "secrets" can confer power ("information is power"). As such, there is also a risk involved. Gaining information and knowledge also obliges one to work better, to be more responsible –and thus break out of the comfortable daily routine, which probably would not happen if one had not read.

Even the *Bible* states:

"For with much wisdom comes much sorrow; the more knowledge, the more grief".

Ecclesiastes 1, 18

TRADUCCIÓN

"Todos los secretos del mundo se encuentran en los libros. Lee por tu cuenta y riesgo".

Nosotros interpretamos que el hecho de obtener información y hacerse con "secretos" confiere poder ("la información es poder"), por lo que a su vez es una responsabilidad y un riesgo. Obtener información y saber más también obliga a trabajar mejor –saliendo de la cómoda rutina habitual, cosa que quizá no sucedería si no se leyera–.

Hasta lo dice la *Biblia*:

"Cuanta más sabiduría más desazón; a más conocimientos más pesar".

Eclesiastés 1, 18

22. Pickup lines

Dispatches from a public librarian; Dispatch 15 (2/15/05): "Corny library pickup lines, and how librarians effectively shoot them down", by Scott Douglas:

<http://www.mcsweeneys.net/articles/dispatch-15-corny-library-pickup-lines-and-how-librarians-effectively-shoot-them-down>

Boy: -Libraries should allow food in the building, because right now I could just eat you up.

Female librarian: -Policy is policy, but if you'd really like to change that, the appropriate forms are behind you -just drop it in the suggestion box when you're done, and in due time it will be pulled out and set in the loser pile.

TRADUCCIÓN

"Notas de un bibliotecario de una biblioteca pública; Nota 15 (15 de febrero de 2005): Frases rancias para ligar en la biblioteca, y cómo las bibliotecarias las rebaten", por Scott Douglas

Chico: -Las bibliotecas deberían permitir alimentos en el edificio, porque yo ahora mismo me la comería entera.

Bibliotecaria: -Las normas son las normas, pero si Usted las quisiera cambiar, los formularios apropiados están detrás suyo –cuando haya terminado, échelo en el buzón de sugerencias, y a su debido tiempo será sacado y puesto en la pila de los perdedores.

VOCABULARIO

Fijémonos que la fecha en Estados Unidos acostumbra a tener el formato mm/dd/aa.

En este caso no hay confusión, pero es frecuente que los españoles nos equivoquemos si el día del mes es inferior a 13.

Como puede verse en la web que citamos, en inglés se acostumbran a poner los títulos en mayúsculas o bien a empezar cada palabra del título (salvo las preposiciones y los artículos) con letra mayúscula. En español debemos quitarlas.

loser = perdedor. Es una palabra muy usada, a veces como un insulto bastante fuerte: **You're a loser.**

Nos detendremos en el verbo **to eat** (= comer): **eat, ate, eaten**

Una cosa comestible es **edible**, aunque también se puede decir **eatable**.

En la frase del chico vemos el **eat up** donde "**up**" sirve para enfatizar el verbo (completamente, entera, del todo). En determinados casos implica una acción rápida –por ejemplo, se puede referir a la ingestión de una comida en 20 minutos, pero no en 2 horas.

Esta expresión también se puede aplicar figurativamente:

The book-mobile eats up gasoline = El bibliobús traga gasolina.

He was eaten up by his love for the librarian = Estaba consumido por su amor a la bibliotecaria.

A continuación ofrecemos distintos significados que asume el verbo **eat** cuando se une a otras palabras:

eat away = corroer, desgastar: **The book cover was eaten away at the edge** = La tapa del libro estaba desgastada por el margen.

eat out = comer fuera

We eat out every day at the restaurant in front of the library = Comemos cada día en el restaurante frente a la biblioteca.

eat one's words = tragarse las palabras

The manager had to eat his words after saying that the librarian fell in love with the patron = El gerente tuvo que tragarse las palabras después de decir que la bibliotecaria se había enamorado del usuario.

eat one's heart out = consumirse.

The patron ate his heart out when he saw the librarian with her boyfriend = El usuario quedó corroído o consumido cuando vio a la bibliotecaria con su novio.

23. Even these?

We pay another visit to the Mallville Public Library:



<http://www.unshelved.com/2002-12-11>

As Dewey posts a sign above a book drop box that reads: "Put everything in the book drop", a library patron approaches and asks him:

–Everything?

In the next frame Dewey climbs a ladder in order to stick the answer to the wall: "Absolutely". Just then another patron comes with a book in his hand and asks:

–Even these?

The final frame shows the wall full of signs, presumably answering other patron questions or specifying further the library's policy, for example: "Yes, even those", "CDs, DVDs, & videos too", "One at a time" and "No oversized items".

Apparently, some patrons must have taken the original message too literally, prompting Dewey to hang the two remaining messages for further clarification: "Not your cat" or "No garbage".

In conclusion, as often happens, something that seemed quite easy at first -a simple instruction for returning books to the library- turns into something more complicated and time consuming.

Sound familiar?

TRADUCCIÓN

Hacemos otra visita a la Biblioteca Pública de Mallville.

Dewey pega un rótulo sobre un buzón para devolver libros en el que se lee: "Ponga todo en el buzón de libros".

Mientras, una usuaria se acerca a Dewey y le pregunta:

–¿Todo?

En la siguiente viñeta Dewey toma una escalera y pega un rótulo para responder a la primera pregunta: "Absolutamente (todo)". Entonces se le acerca otro usuario con un libro, y pregunta:

–¿Esos también?

La última viñeta muestra que ya se han pegado varios rótulos, supuestamente para contestar las preguntas de los lectores o especificar mejor la política de la biblioteca: "Sí, incluso esos", "Un ejemplar a la vez", "CDs, DVDs, y vídeos también", "Objetos de gran tamaño no".

También parece que ha habido usuarios que siguen al pie de la letra el rótulo original y, por ello, Dewey ha tenido que dejar claro: "El gato no"; "Basura no".

En conclusión, como pasa a menudo, una cosa que parece fácil a primera vista -como colgar unas instrucciones sencillas sobre cómo devolver un libro- se convierte en un asunto complicado y laborioso. ¿Os suena?

VOCABULARIO

1) Hemos utilizado 3 verbos para decir que Dewey fijó un rótulo en la pared: **post**, **stick** y **hang**.

to post = fijar. También quiere decir "enviar por correo". Recordad que las conocidas notas amarillas de 3M se llaman *post-its*.

a post = nota en un blog

to stick = pegar, sujetar. Sugiere el uso de un pegamento, un adhesivo o una chincheta (= **pushpin**). El pretérito y el participio de este verbo es: **stuck**. También tiene otro significado -tanto literal como figurado- de "atrapado", "atascado":

The car is stuck in the mud = El coche está atrapado en el barro

I'm stuck... I can't resolve this problem = Estoy atascado... no sé cómo resolver este problema

to hang = colgar. Una curiosidad: el pretérito y el participio de este verbo es **hung** excepto cuando se trata de una persona ahorcada, en cuyo caso se le llama **hanged**:

I hung the picture on the wall / They hanged the killer yesterday.

Pero, ¡cuidado! Cuando "colgamos un documento en la web" no utilizamos "hang": hemos de volver a nuestro primer verbo "**we post a document on (or to) the web**".

2) Nos detendremos un poco en la palabra **sign** = rótulo o letrero.

Otros términos relacionados son: **poster** = cartel; **billboard** = valla publicitaria; **signal** = señal.

sign también significa "signo" o "señal".

Por ej.: **There were signs that a cat had been in the book drop box last night** = Había señales de que un gato había estado en el buzón de libros la noche pasada

Pero el verbo **to sign** NO quiere decir "señalar", sino "firmar":

He signed his name on the check.

Para decir "señalar", hay que utilizar el verbo **to signal**:

The policeman signalled for me to stop.

El verbo **to sign** seguido por la preposición **up** da lugar a otro significado: "matricularse" o "inscribirse" en un curso, congreso, etc.:

Have you all signed up for the Fesabid conference in April?

3) Vemos como la palabra "absolutamente" se traduce como **absolutely**. La expresión española "en absoluto" confunde a muchos ingleses porque cuando la oyen les parece afirmativa. La traducción de "en absoluto" al inglés es **absolutely not**.

4) En la frase **sound familiar?** se sobreentiende la presencia de las dos palabras iniciales, que se omiten: **(does it) sound familiar?**

24. A woman's profession?

In our imaginary Mallville Public Library we hear a short conversation between Dewey, the librarian, and Mel, the branch manager:



Mel: –Didn't you know? Librarian is a "woman's profession".

Dewey: –So I'm doomed to be poorly paid?

Mel: –Well, you could go into management...

Dewey: –Is it worth it?

A voice from the background is heard:

–Mel! Someone put rancid butter in the book drop again!

Mel: –Ask me after my breakdown.

TRADUCCIÓN

Mel: –¿No lo sabías? Bibliotecario es una "profesión de mujeres"

Dewey: –¿Así que estoy condenado a estar mal pagado?

Mel: –Bueno, podrías meterte en gerencia...

Dewey: –¿Vale la pena?

Se oye una voz que grita desde el fondo:

–¡Mel! Alguien ha vuelto a echar mantequilla rancia en el buzón de libros.

Mel: –Pregúntamelo después de mi ataque de nervios.

VOCABULARIO

branch = rama (de un árbol, un área de conocimiento, un río, etc.); sucursal o filial (de una biblioteca, un banco, etc.).

Fijémonos en la pregunta **So I'm doomed to be poorly paid?**.

La estructura no es la normal en inglés, que sería **So am I doomed...?**. Este orden de las palabras, en que el sustantivo y el verbo no se invierten como en las frases interrogativas normales, es de uso coloquial y en muchos casos retórico. Sirve para resaltar un comentario expresando sorpresa, asombro, admiración, disgusto, etc.:

You're hungry again? se diría a un adolescente que se hace un bocadillo poco después de haber comido.

go into = literalmente significa "entrar" (**go into the library**) y figurativamente dedicarse a una carrera o profesión. En esta historieta, Dewey se plantea redirigir su rumbo profesional hacia la gerencia. Pero no necesariamente implica un cambio. A un alumno de bachillerato se le puede preguntar:

What have you decided to go into?

You have decided to go into Library Science? (aquí, como hemos explicado antes, se ha invertido el orden de las palabras para denotar sorpresa).

background = fondo (como cuando hay ruido, música, color, etc., de fondo).

También se utiliza para referirse a los antecedentes de una cuestión:

Background of the changes to the copyright legislation = Antecedentes de los cambios en la legislación sobre copyright

O los antecedentes de una persona:

The police performed a background search of the suspect.

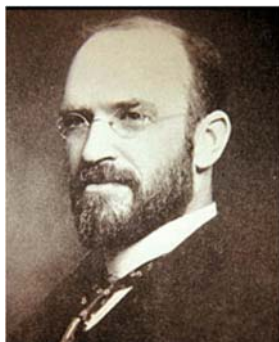
O, en sentido más positivo, de sus conocimientos o experiencia:

The candidate for Branch Manager has a strong background in library services for children.

Finally, you might have asked yourself why someone put rancid butter in the book box.

The answer: obviously, because it is even worse than good butter!

25. The time was when...



"The time was when a library was very like a museum and the librarian was a mouser in musty books. The time is when the library is a school and the librarian is in the highest sense a teacher, and a reader is a workman among his tools."

~Melvil Dewey~ (1851-1931)

TRADUCCIÓN

"Érase un tiempo en que la biblioteca era como un museo y el bibliotecario un gato ratonero entre libros mohosos. Ahora la biblioteca es una escuela y el bibliotecario es un maestro en el sentido más elevado, y el lector es un obrero entre sus herramientas".

~Melvil Dewey~ (1851-1931)

Dewey es conocido en nuestra profesión por su sistema de clasificación decimal que elaboró a los 21 años en el *Amherst College* donde trabajó como auxiliar de biblioteca mientras estudiaba. También fue el primer redactor de la revista *Library journal* y co-fundador y presidente de la *American Library Association*.

Tal vez es menos conocido por su campaña para simplificar la ortografía del inglés. Por ejemplo, hizo cambiar su nombre oficial, **Melville**, para dejarlo en una versión más similar a la pronunciación: **Melvil**, y durante unos años firmaba su apellido **Dewey** como **Dui**. Fue uno de los fundadores de la *Spelling Reform Association* (1876), de la que fue secretario durante casi toda su vida.

La siguiente frase -sobre el idioma inglés- es un buen ejemplo de la simplificación por la que abogaba:

Speling Skolars agree that we hav the most unsyentifik, unskolarli, illojikal & wasteful speling ani languaj ever ataind.

Ésta es la ortografía correcta:

Spelling Scholars agree that we have the most unscientific, unscholarly, illogical & wasteful spelling any language ever attained.

Ya se ve que **Dewey** fue un adelantado a su época. Lo que llama la atención es que la cita que os hemos presentado aún hoy es pertinente en nuestra sociedad de la información. Si bien hemos dejado atrás la imagen de los "libros enmohecidos", está en marcha una transformación del bibliotecario desde su rol como gestor de recursos físicos al de formador de usuarios para el acceso y uso de las fuentes electrónicas.

<https://www.oclc.org/dewey/resources/biography.en.html>

<http://www.childrenofthecode.org/code-history/dewey.htm>

La expresión **The time was when...** suele utilizarse para llamar la atención sobre los cambios habidos entre los "viejos tiempos" y los actuales:

The time was, when I walked through the streets of Boston, I was liable to insult if in company with a white person

(Frederick Douglass, historiador negro, 1849).

<http://www.teachingamericanhistory.org/library/index.asp?document=1024>

26. Libraries are magical places

"Libraries are magical places. There's nothing quite like strolling the hushed aisles, letting your eye rove along dimly lit shelves. Each spine, each title, seems to beckon with a promise of incredible wonders, surprises, and adventures".

~John Jakes~

<http://www.johnjakes.com>

John Jakes (Chicago, 1932-) is a novelist, author of sixteen consecutive New York Times bestsellers, and called by the *Los Angeles Times* "the godfather of the historical novel".

TRADUCCIÓN

"Las bibliotecas son sitios mágicos. No hay nada como deambular por los pasillos silenciosos, dejando vagar la mirada por las estanterías alumbradas tenuemente. Cada lomo, cada título, parece que nos haga señas con promesas de increíbles prodigios, sorpresas y aventuras".

John Jakes es novelista, autor de 16 éxitos de ventas consecutivos del "ranking" del *New York Times*, y nombrado por *Los Angeles Times* "el padrino de la novela histórica".

VOCABULARIO

hush = (verbo y sustantivo) silenciar / silencio (sobre todo después de un ruido).

The librarian told the children to hush.

A hush came over the room when the director entered.

En la frase de arriba, la palabra aparece en forma de adjetivo.

Probablemente el origen de **hush** es onomatopéico, como cuando en castellano decimos "chis" para hacer callar.

aisle [ái-el (la "s" no se pronuncia)] = pasillo estrecho, como los de los supermercados, escuelas, iglesias, aviones, etc.

Cuando viajamos en avión nos preguntan:

What do you prefer, aisle or window?

stroll = (verbo y sustantivo) pasear / paseo

They strolled down the street looking at shop windows.

They took a stroll down the avenue.

Los cochecitos de los niños pequeños se llaman **strollers**.

dim = (verbo y adjetivo) bajar (una luz) / tenue, pálida.

Es el verbo utilizado para cambiar las luces del coche de larga a corta: **I had to dim my lights for the approaching cars.**

It will dim your alarm clock while still allowing you to see the time in the dark

lit = encendido, encendí (participio y pasado del verbo **light** = encender).

Este verbo tiene dos versiones aceptadas del pasado y participio: **lit** y **lighted**:

Yesterday I lit/lighted the candle

I have often lit/lighted candles

It is a dimly lit/lighted room

beckon [békan] = hacer señas, atraer

The sirens beckoned Ulysses from the rocks.

27. The library is not a shrine

"The library is not a shrine for the worship of books. It is not a temple where literary incense must be burned or where one's devotion to the bound book is expressed in ritual. A library, to modify the famous metaphor of Socrates, should be the delivery room for the birth of ideas -a place where history comes to life".

~ Norman Cousins ~

Cited in ALA Bulletin, Oct. 1954, p. 475

<http://www.goodreads.com/quotes/282907-the-library-is-not-a-shrine-for-the-worship-of>

Norman Cousins (1915-1990), writer, editor, citizen diplomat, promoter of holistic healing, and unflagging optimist. He is perhaps best known for his period as editor of the magazine *Saturday review* and also for his activism in the peace and anti-nuclear movements.

https://en.wikipedia.org/wiki/Norman_Cousins

TRADUCCIÓN

"La biblioteca no es un santuario para venerar libros. No es un templo donde deba quemarse el incienso literario o donde la devoción de uno hacia el libro encuadrado se exprese en un ritual. Una biblioteca, para adaptar la famosa metáfora de Sócrates, debería ser la sala de partos para el nacimiento de ideas -un lugar donde la historia se hace vida".

~ Norman Cousins ~

Citado en ALA Bulletin, oct. 1954, p. 475

Norman Cousins (1915-1990), escritor, editor, embajador personal, promotor de curación holística, y optimista incansable. Quizá sea más conocido por su período como editor de la revista *Saturday Review* y también por su activismo en los movimientos pacifistas y anti-nucleares.

<http://www.harvardsquarelibrary.org/unitarians/cousins.html>

La metáfora de Sócrates es la "mayéutica", o arte de los partos, aplicada a las ideas. Un concepto muy importante para los que atendemos al público: saber hacer expresar los problemas de información a nuestros usuarios que muchas veces no saben cómo hacerlo.

VOCABULARIO

We will only highlight two words used to describe Cousins:

Unflagging -normally employed in literary constructions rather than in daily use- means "incansable", "infatigable", "constante". As you might imagine, the word **flagging** has the opposite meaning = desmadejado, flojo.

Citizen has the obvious meaning of a person from a given place (= ciudadano). But it can also be used -again, in literary expressions- to identify those who do not hold official governmental positions.

Therefore, the phrase **citizen diplomat** refers to Cousins' work in contributing to good relations with people from other countries, without having an official role.

It also reminds us of Orson Welles' film, *Citizen Kane*, about a man with enormous political power though without an official governmental role: The

person represented by the fictional Kane was the journalist William Randolph Hearst, who is said to have influenced the outbreak of the Spanish-American war (1898) in order to sell more newspapers. Luckily, Cousins' efforts were aimed at more peaceful endeavours.

28. Citations are frozen footprints

"Citations are frozen footprints on the landscape of scholarly achievement".

Cronin, Blaise (1981). "The need for a theory of citing". *Journal of documentation*, v. 37, n. 1, p. 16.

<http://dx.doi.org/10.1108/eb026703>

TRADUCCIÓN

"Las citas son huellas congeladas en el paisaje de los logros académicos".



Blaise Cronin probably doesn't need an introduction for most of you. He is a well known information science professor, author of many books and articles. He was married to a Spanish librarian and writer (Reyes Vila-Velda). He taught at the *Strathclyde University*, Glasgow, from 1985 to 1991, when he moved to *Indiana University*, in the US.

http://www.ils.indiana.edu/people/profile.html?profile_id=4

VOCABULARIO

Citation puede traducirse como "cita" o "citación". El verbo es **to cite** y se pronuncia igual que **sight** (vista; observar) y **site** (lugar, sitio, sede).

A ver si esta frase lo aclara:

We cited this citation that we sighted on a web site

Como se dijo, una **footprint** es una huella. La huella dactilar es, naturalmente, **fingerprint**.

Ojo: El plural de **footprint** es **footprints** (no ~~feetprints~~).

Scholarly se utiliza para referirse a las publicaciones científicas/eruditas, ya que un **scholar** es una persona sabia, erudita, académica. **Scholarly journals** = revistas académicas o científicas (no ~~scholar~~ journals)

Otra palabra con la misma raíz es **scholarship** que, además de significar "saber" o "erudición", también quiere decir "beca" dentro del marco de los estudios avanzados.

Ejemplo:

He received a scholarship from the Ministry to study at the University of Oxford.

29. Richard Stallman

Richard Stallman, el fundador de *GNU*, ha realizado una extraordinaria obra social con la promoción del software libre y es un gran batallador por la libertad individual de las personas.



Pueden leerse escritos, ideas, opiniones, curiosidades, fotos, etc., en su web:

<http://www.stallman.org>

"The idea that the proprietary-software social system -the system that says you are not allowed to share or change software- is antisocial, that it is unethical, that it is simply wrong, may come as a surprise to some readers. But what else could we say about a system based on dividing the public and keeping users helpless? Readers who find the idea surprising may have taken proprietary-software social system as given, or judged it on the terms suggested by proprietary software businesses. Software publishers have worked long and hard to convince people that there is only one way to look at the issue."

<http://www.gnu.org/gnu/thegnuproject.en.html>

TRADUCCIÓN

"La idea de que el sistema social del software privativo -el sistema que dice que no está permitido compartir o cambiar el software- es antisocial, que no es ético, que sencillamente está equivocado, puede ser una sorpresa para algunos lectores. ¿Pero qué otra cosa podríamos decir sobre un sistema que se basa en dividir el público y dejar impotentes a los usuarios? Los lectores que se sorprenden por esta idea es porque se han encontrado con el sistema social del software privativo como un hecho consumado, o porque lo han juzgado en función de los términos sugeridos por las empresas que venden software privativo. Los productores de software han trabajado largo y duro para convencer a la gente de que solamente hay una manera de enfocar este tema".

<http://www.gnu.org/gnu/thegnuproject.es.html> (versión española de todo el texto)

Recomendamos leer el artículo completo porque aclara muchas ideas sobre el software libre.

VOCABULARIO

software = Es una palabra consolidada en el vocabulario internacional desde hace muchos años. Pero ¿qué se sabe de su origen? Lo ha descubierto Paul

Shapiro, bibliotecario de la *Yale University*, que utilizó el servicio de revistas científicas digitalizadas JSTOR (<http://www.jstor.org>), creado y mantenido por una agrupación de bibliotecas universitarias, para encontrar la primera aparición de esta palabra:

Shapiro, Paul (2000). "Origin of the term software: evidence from the JSTOR electronic archive". *IEEE Annals of the history of computing*, v. 22, n. 2 (Apr.-June), pp. 69-71.

Según Shapiro, el primer uso parece remontarse a un artículo publicado por el matemático John Tukey en la revista *American mathematical monthly* en enero de 1958. (La palabra "bit", una reducción de "*binary digit*", también está atribuida a Tukey, quien la utilizó por primera vez en 1946.) La frase 'histórica' de Tukey es la siguiente:

"Today the 'software' comprising the carefully planned interpretive routines, compilers, and other aspects of automative programming are at least as important to the modern electronic calculator as its 'hardware' of tubes, transistors, wires, tapes and the like".

O sea:

"Hoy en día, el 'software', que comprende rutinas de interpretación cuidadosamente planificadas, compiladores, y otros aspectos de la programación automatizada, es al menos tan importante para las calculadoras electrónicas modernas como su 'hardware' de lámparas, transistores, cables, cintas y similares".

Por cierto, a diferencia de "software", la palabra "hardware" (ferretería/quincallería) existe desde hace siglos: para ser precisos, el *Oxford English Dictionary* identifica una referencia ya en 1515.

to share = compartir. Un buen ejemplo de la facilidad del inglés para incorporar nuevas invenciones es **shareware** = software ofrecido libremente pero condicionado a que quien lo use -después de unos días de prueba gratuitos- pague una pequeña cantidad para contribuir a los gastos;

Y **freeware** = software de uso libre.

Recordemos que "**open source software**" significa que se suministra el código fuente para poder modificar el programa, y puede ser tanto gratis como de pago.

proprietary = propietario, privativo, privado o con marca comercial

helpless = impotente, desamparado

issue = tema/cuestión. También tiene otros significados muy relacionados con el mundo de la edición y de bibliotecas:

-número de una revista

-emisión (sellos, etc.)

En el Reino Unido se refiere al préstamo: el **issue desk** es el mostrador de préstamos

to issue = emitir, publicar, expender.

Cerramos esta nota con la frase:

The issue of whether libraries should lend journal issues is quite complicated: there is a fact sheet at the issue desk explaining the library's policy.

30. The library is here to serve the community

A man in a monk's habit is going to organize an event on the library premises:



<http://www.unshelved.com/2003-09-29>

The monk: -Thanks for letting us hold our psychic fair here!

Mel: -Well the library is here to serve the community.

Dewey: -Yeah, the community of really gullible people.

Mel: -Aren't you the one who had the Korean witch doctor fixing our computers?

Dewey: -That was cultural outreach.

Mel: -I'm supposed to believe that?

Merv: -Hey Dewey, the vending machine's out of kim chee* again.

--

* a typical Korean dish of pickled vegetables.

See recipe: <http://www.thegutsygourmet.net/kimchee.html>

TRADUCCIÓN

El monje: ¡Gracias por dejarnos hacer nuestra feria psíquica aquí!

Mel: -Bien, la biblioteca está aquí para servir a la comunidad.

Dewey: -Sí, la comunidad de gente crédula.

Mel: -¿No eres tú el que hizo arreglar nuestros ordenadores por un hechicero coreano?

Dewey: -Eso fue un programa de inclusión cultural.

Mel: -¿Se supone que debo creerlo?

Merv: -¡Eh! Dewey, la máquina expendedora se ha quedado otra vez sin kim chee*.

--

* plato típico coreano de conserva de verduras en vinagre.

Ver receta: <http://www.thegutsygourmet.net/kimchee.html>

VOCABULARIO

premises [prémises] = locales. Se utiliza la preposición **on** en vez de **in**.

let = dejar, permitir. Lo que en castellano se expresa con el subjuntivo: "Deja que te ayude a encontrar el libro" (que te ayude), en inglés siempre mantiene este orden:

Let + pronombre + infinitivo (sin **to**):

Let me help you find the book.

Por otra parte la frase "Déjame tu libro", NO se traduce literamente "~~Let me your book~~", ¡nooooooooooooo!

Hace falta el verbo:

Let me have your book

También se podría decir: **Give me your book** o **Hand me your book.**

Yeah [yea]= variación familiar de **yes**. En español en vez de "sí" a veces decimos desdeñosamente "saa".

Fijémonos en las frases **To have something done** y **To have somebody doing** para referirse a algo que encargamos y nos hacen.

The librarian had the student assistant check in new journals = La bibliotecaria encargó al becario registrar revistas nuevas.

La palabra **outreach** (es decir, "alcanzar hacia fuera") no la encontraréis en muchos diccionarios, pero está de moda en biblioteconomía. Según la *American Library Association (ALA)*, se refiere a los programas que intentan alcanzar a poblaciones/sectores donde tradicionalmente no llegaron los servicios bibliotecarios: inmigrantes, prisioneros, analfabetos, etc.

Office for Diversity, Literacy and Outreach Services

<http://www.ala.org/offices/diversity>

I'm supposed to...? En el Q&J n. 24 ya comentamos algo sobre la no inversión del sujeto y del verbo tal y como se hace en las frases interrogativas normales:

Am I supposed to...?

Esta forma de uso coloquial sirve en este caso también para poner énfasis.

Vending machine = máquina expendedora. Las palabras **vending**, **vendor**, etc., vienen obviamente de la misma raíz que "vender". Si bien existe el verbo **to vend**, es poco conocido. En cambio **vendor** se utiliza sobre todo para referirse a un vendedor ambulante.

Pero en el mundo de la información también se usa relacionada con las empresas/agencias que se dedican a la venta de libros y otros recursos a instituciones:

The university library uses book vendors in different countries in order to purchase hard-to-find foreign titles = La biblioteca universitaria utiliza

libreros en diferentes países para comprar títulos extranjeros difíciles de localizar.

Dialog, STN, LexisNexis..., también son **online information vendors**.

recipe [résipi. ¡Sí, pronunciando la última sílaba!]= receta de cocina.

Ojo: Una receta médica es una **prescription**.

Otra palabra de la misma raíz es **receipt** [risít] = recibo.

Al taxista: **Can you give me a receipt, please?**

He aquí un intento de reunir las tres palabras en una frase coherente, para practicar la pronunciación:

She wrote the recipe for kim chee on the back of the receipt for her prescription.

31. Profession's commitment to information access

Presentamos una cita bibliotecaria que contiene la palabra **commitment**, cuyo desconocimiento da lugar a uno de los errores típicos de las personas de habla hispana cuando se expresan en inglés. Y también hablamos de **actual**, otro falso amigo.

La hemos buscado en un famoso blog bibliotecario norteamericano, que merece ser difundido entre nosotros:

"Free range librarian: K. G. Schneider's postcards from the edge of librarianship", también subtulado: "KGS: meditations about librarianship and any other issue that interests her" (Bibliotecario a rienda suelta: postales de KGS desde el borde de la biblioteconomía; ...meditaciones sobre la biblioteconomía y cualquier otro tema que le interese".

<http://freerangelibrarian.com>

Karen Schneider es autora de numerosos artículos, entre ellos los publicados en la sección "Internet librarian" de la revista *American libraries*, y de dos libros, uno muy conocido: "A practical guide to internet filters" (Neal Schuman, 1997). También es co-moderadora de la lista de distribución *PubLib*, sobre bibliotecas públicas. Es activista en temas políticos y sociales, entre ellos la defensa de los derechos gay.

La cita que os proponemos es simplemente un párrafo tomado de un texto de Karen:

"Both librarians and content providers have high stakes in ensuring that users experience credible, 'user-ready' content. Librarians express these high stakes in numerous codes and statements that repeat, amplify, and update the profession's commitment to information access".

<http://freerangelibrarian.com/2005/01/24/pensees-du-webcred>

TRADUCCIÓN

"Tanto bibliotecarios como proveedores de contenidos tienen mucho interés en asegurar que los usuarios reciben contenido creíble y adecuado para ellos. Los bibliotecarios expresan ese elevado interés por medio de numerosos códigos y pautas que repiten, amplifican y actualizan el compromiso de la profesión con el acceso a la información".

VOCABULARIO

1) **Commitment** = compromiso:

La primera frase también se podría expresar así:

Librarians are committed to serving 'user-ready' content to their patrons = los bibliotecarios están comprometidos a servir contenidos apropiados a sus usuarios.

People are committed to working well = La gente está comprometida a trabajar bien

Fijémonos en el obligado uso del gerundio para este verbo.

Por cierto: **people are..., people are..., people are...**

Ojo: La palabra española "compromiso" es un falso pariente de la inglesa **compromise**, que significa "compromiso negociado" o "acuerdo/arreglo alcanzado".

Veamos un ejemplo:

By the end of the meeting the librarians reached a compromise with the branch manager who reiterated his commitment to support their demands for higher wages = Hacia el final de la reunión los bibliotecarios alcanzaron un acuerdo con el gerente de la sucursal quien reiteró su compromiso de apoyar sus reivindicaciones para un incremento de sueldo.

2) **Actual**

Este texto nos recuerda otro falso pariente: **actual**.

La palabra española "actual" significa **current, updated**, en inglés:

The current wages are very low = Los sueldos actuales son muy bajos

The price list has been updated = La lista de precios ha sido actualizada.

En cambio, **actual** en inglés significa "verdadero", "real", "concreto":

What was the actual compromise they reached? = ¿Cuál fue el verdadero acuerdo (o "acuerdo concreto") que alcanzaron?

Has she actually written hundreds of articles? = ¿Realmente ha escrito centenares de artículos?

Here is a paragraph for reviewing the words presented in this Q&J:

"Last fall Tomàs and Alice committed themselves to sending to the *IweTel* list a Q&J text each Friday. This commits them to preparing the text on Thursday so that it can be distributed on Friday morning. Sometimes, however, they have to compromise and Alice is allowed

to finish her part early Friday morning! Although this commitment represents extra work for them, they actually enjoy doing it".

32. The poet at the breakfast table

Comments on a quote about a situation that many of you undoubtedly will have experienced. So accurate is Holmes' observation that sometimes just looking at the book titles of our host seems like a lack of good manners, because it would appear that we are intruding on his or her privacy. If we are not on close terms with the person, we might have to be satisfied solely by an irresistible but furtive peek at the shelves...

"The first thing naturally when one enters a scholar's study or library, is to look at his books. One gets the notion very speedily of his tastes and the range of his pursuits by a glance round his book-shelves".
~ The Poet at the Breakfast Table. VIII.

Oliver Wendell Holmes, poeta y autor norteamericano (1809-1894)

TRADUCCIÓN

Comentarios a una cita sobre algo que muchos habréis experimentado, tan cierta que mirar los títulos de los libros de nuestro anfitrión hasta puede ser una falta de educación por vulnerar su intimidad. Si la confianza que tenemos con él no es muy elevada posiblemente nos habremos tenido que conformar sólo con alguna irresistible mirada furtiva hacia sus estantes...

"La primera cosa que uno hace de forma natural cuando entra en el estudio o la biblioteca de una persona cultivada, es mirar a sus libros. Con una mirada por sus estantes de libros se adquiere rápidamente una noción sobre sus gustos y el alcance de sus intereses".

Oliver Wendell Holmes habla del **scholar** utilizando el pronombre masculino **his**.

Hoy en día se suele emplear la expresión menos sexista pero a la vez menos ágil: **his or her**. En una frase como la de Holmes se tendría que emplear 4 veces. Una forma de evitar tantas repeticiones es pasar todo al plural, donde en inglés existe un pronombre neutral: **their**. De esta forma la frase cambiaría a:

"The first thing ... when one enters scholars' studies or libraries, is to look at their books. One gets the notion very speedily of their tastes and the range of their pursuits by a glance round their book-shelves".

accurate = certero, exacto, preciso:

The figures for book loans in 2004 are accurate = Las cifras de préstamo de libros de 2004 son exactas.

be on close terms with / be close to = tener confianza con

Sin embargo, "tener confianza en alguien" se traduce **have confidence in someone**.

experience = experiencia

"Experimentar" tiene 2 traducciones en inglés: **to experience** y **to experiment**. En el primer caso se refiere a las experiencias (**experiences**) y en el segundo, a los experimentos (**experiments**).

peek (también **peep**) = ojeada, mirada furtiva. Las dos palabras son a la vez sustantivos y verbos.

¿Alguien recuerda los primitivos sistemas **peek-a-boo** aprendidos en los libros de documentación? Eran unas fichas perforadas, cada una de las cuales



representaba un descriptor. Puestas 2 juntas permitían pasar un rayo de luz cuando en determinada posición (=número de documento) coincidían los agujeros (=tenían simultáneamente los dos descriptors).

Esta expresión viene del juego que hacen los adultos con los bebés: taparse la cara y luego asomarse rápidamente, diciendo **peek-a-boo!** (**boo** en este

contexto no significa nada). En español se suele decir "cucú".

pursuits = afanes, intereses, pasatiempos

scholar = académico, estudioso, erudito, persona cultivada.

33. Curling up with a good book

"There's nothing to match curling up with a good book when there's a repair job to be done around the house".

~ Joe Ryan ~

TRADUCCIÓN

"No hay nada como acurrucarse con un buen libro cuando hay que hacer algún bricolage por casa".

VOCABULARIO

To curl up with a book es una expresión bastante común. La imagen que sugiere es la de una persona en un sillón muy cómodo leyendo durante horas. Pero ¿cómo expresar lo mismo de una persona que se lleva el libro a la playa?

There's nothing like stretching out on the beach with a good book... = No hay nada como tumbarse en la playa con un buen libro...

to match:

-igualar: **Federer couldn't match Nadal's game at Roland Garros**

-enfrentar: **Nadal was matched against Federer in the semi finals**

-emparejar: **I have two socks that don't match**

-hacer juego: **The blue in the picture doesn't match the colour of the walls**
También se habla a veces de **match** en búsquedas de bases de datos: **There was no match in the database for this author's name.**

Esperamos haberos sugerido una actividad agradable para el fin de semana que sirva para combatir el estrés acumulado: **curling up or stretching out with a good book!**

Have a good weekend,

34. Outside of a dog...



Today's joke is short -in fact, it's what is called in English a **one-liner**. It's by the king of this genre, Groucho Marx and we hope that it gives you a good laugh!

"Outside of a dog, a book is a man's best friend. Inside of a dog, it's too dark to read".

Groucho Marx, actor, humourist (1890-1977)

TRADUCCIÓN

"Fuera del perro, un libro es el mejor amigo del hombre. Dentro del perro está demasiado oscuro para leer".



Las comedias de los hermanos **Marx** son del género llamado **slapstick** (payasadas, bufonadas), también conocido como **zany** (estrafalario, extravagante, ridículo). Recordemos la famosa escena de "*A night at the opera*" en que decenas de

personas entran en el camarote de Groucho en un crucero.

Los chistes que a menudo utilizaba Groucho para desarmar a otras personas se llaman **wisecracks** (agudezas, dichos agudos).

Por cierto, el apodo "Groucho" viene de **grouch** = gruñón, persona antipática, siempre de mal humor.

To be in a good/bad mood = estar de buen/mal humor

Para finalizar otro **zany one-liner** de Groucho Marx que contiene un buen juego de palabras:

Time flies like an arrow; fruit flies like a banana = El tiempo vuela como una flecha; a las *moscas de la fruta* [1] les gusta un plátano".

[1] mosca de la fruta = la famosa *Drosophila melanogaster* que tanto estudian algunos biólogos.

http://en.wikipedia.org/wiki/Drosophila_melanogaster

El primer **flies** es un verbo; el segundo es un sustantivo.

35. That venerable place...

"A library is that venerable place where men preserve the history of their experience, their tentative experiments, their discoveries, and their plans... In books may be found the recipes for daily living –the prescriptions for the mind and the heart".

~ Georges Duhamel (1884-1966)

TRADUCCIÓN

"Una biblioteca es ese lugar venerable donde los hombres conservan la historia de su experiencia, sus experimentos tentativos, sus descubrimientos, y sus planes... En los libros pueden encontrarse recetas para la vida diaria y las recetas para la mente y el corazón".

VOCABULARIO

experiences y **experiments**, así como **recipes** [résipis] = recetas de cocina y **prescriptions** = recetas de médico.

En esta cita se ve clara la diferencia entre un receta (opcional) y una receta preceptiva, prescripción o normativa más seria.

El inglés a veces asusta, pero escrito no es tan difícil. Y menos mal que compartimos nada menos que un 70% de palabras de origen latino. Mucho peor lo tienen los *pobres* japoneses, chinos, rusos, etc., que también se ven obligados a aprender inglés.

cognates = cognados (palabras más o menos comunes a dos idiomas):

<http://es.wikipedia.org/wiki/Cognado>

Lista de cognados español-inglés:

<http://www.colorincolorado.org/pdfs/articles/cognates.pdf>

36. You get what you pay for



<http://www.unshelved.com/2003-11-21>

Mel: –Did you check out the outlet city branch?

Dewey: –(removing his helmet): Yeah. You get what you pay for.

Colleen: –How's their reference desk?

Dewey: –One guy with a 1989 World Almanac.

Tamara: –Children's section?

Dewey: –A Barney doll and two copies of "The Burger King guide to nutrition"

Mel: –I feel so good about myself!

Dewey: –On the other hand there weren't any of those bothersome "patrons".

Patron: –Do you have any books without the letter "J"? I'm allergic.

TRADUCCIÓN

Mel: –¿Viste la sucursal de biblioteca tipo "outlet"?

Dewey: (quitándose el casco de la moto) –Sí. Te dan por lo que pagas

Colleen: –¿Cómo es su servicio de referencia?

Dewey: –Un chico con un Almanaque Mundial de 1989.

Tamara: –¿La sección infantil?

Dewey: –Una muñeca Barney y dos copias de la "Guía Burger King de la nutrición".

Mel: –¡Me siento tan satisfecha de mí misma!

Dewey: –Por otro lado, no había ninguno de esos pesados "lectores".

Lector: –¿Tienen algún libro sin la letra "J"? Soy alérgico.

VOCABULARIO

check out = ver, mirar (uso coloquial).

En bibliotecas la expresión **check out a book** significa "sacar un libro", mientras **check in a magazine** quiere decir "controlar la llegada de una revista".

to check, a secas, suele significar "comprobar".

magazine = revista de interés general, vendida en kioskos

journal = revista científica (generalmente por suscripción o en acceso abierto)

outlet = tienda, normalmente en grandes superficies, que vende productos a precios muy rebajados.



You get what you pay for = Como no pagas nada, no dan casi nada.

Barney doll = peluche de un dinosaurio de color púrpura que aparece en un programa infantil en Estados Unidos.

bothersome = molestos, pesados

37. A strange new thing can be done

Although this quote is not directly related to the world of books and libraries, we think it certainly captures the essence of the changes our sector has experienced over the past 10 years. Just think of the effect of the World Wide Web on information distribution or of *Google* on searching. Both were revolutionary when first introduced, but have since become everyday tools. What would we ever do without them? *Google* has become so accepted that the verb "**to google**" has already entered the English language.

"At first people refuse to believe that a strange new thing can be done, then they begin to hope it can be done, then they see it can be done, then it is done and all the world wonders why it was not done centuries before".

TRADUCCIÓN

"En un primer momento los humanos desconfían de la posibilidad de que algo nuevo pueda hacerse; a continuación empiezan a sentir el deseo de que se haga; después descubren que puede hacerse; por fin se hace y la humanidad entera se pregunta por qué no se hizo cientos de años atrás".

~ Frances Hodgson Burnett (1849-1924) ~

English writer of children's books.

<http://www.goodreads.com/quotes/315890-at-first-people-refuse-to-believe-that-a-strange-new>

VOCABULARIO

everyday = cotidiano

to google = realizar una búsqueda en *Google*.

Ejemplo:

She googled Burnett's name to find out what books the author had written.

to wonder = preguntarse:

She wondered whether or not she could keep up with all the technological changes.

to refuse = negarse, rechazar. El acento recae en la última sílaba. La misma palabra, con el acento en la primera sílaba, se convierte en sustantivo con el significado de "basura".

Otras palabras que ofrecen esta misma dualidad son:

acento en la primera sílaba –acento en la segunda sílaba:

refuse = basura –rechazar

present = regalo –presentar

produce = productos de huerto –producir

progress = progreso –progresar

desert [déser] = desierto

to desert [tu desét] = desertar

Y para terminar el postre:

dessert [disét] (se pronuncia diferente que "desertar" [dizét] en inglés) = postres

What is there for dessert? [uotis der for disét]= ¿Qué hay de postre?

38. Trust me



<http://www.unshelved.com/2005-07-03>

Middle-aged patron: –Those teenagers are making too much noise for me to concentrate.

Dewey: –These work for me (Dewey hands something to the reader)

Patron: –Candy?

Dewey: –Earplugs

Patron: –But I want justice!

Dewey: –Trust me. Earplugs work better.

TRADUCCIÓN

Señor mayor: –Esos adolescentes están haciendo demasiado ruido para concentrarme.

Dewey: –Esto funciona para mí (Dewey da algo al lector)

Lector: –¿Caramelos?

Dewey: –Tapones para los oídos.

Lector: –¡Pero yo quiero justicia!

Dewey: –Confíe en mí. Los tapones van mejor.

VOCABULARIO

teenagers = adolescentes (personas de entre 13-19 años)

to hand = dar [no confundir con "**handle**" = tocar, manejar, manipular].

Fijémonos que esta frase se podría decir de dos maneras:

Dewey hands something to the patron.

Dewey hands the patron something.

En el segundo caso no hace falta la preposición "to".

to work = funcionar. También trabajar

candy (¡en singular!) = caramelos

ear = oído. También: oreja

hints = indicaciones. También: indirectas, pistas

* La palabra **illusion** en inglés es un **false friend**, ya que su significado se limita a "ilusión óptica" o bien a una percepción o creencia errónea.

Ejemplos de cómo traducir la palabra castellana "ilusión":

Me hace mucha ilusión asistir al congreso anual de la *ALA* = **I am very pleased/happy/excited/thrilled about attending the ALA annual congress.**

La elección entre **pleased**, **happy**, **excited** y **thrilled** dependerá del nivel de la sensación emocional.

attend, no **assist**, otro pariente falso! **Assist** es prestar asistencia.

Su ilusión es trabajar en la *British Library* = **His dream (= sueño) is to work at the British Library.**

Igualmente, **to be excited** es otro falso pariente:

I was excited to run a big library = Me hacía ilusión dirigir una gran biblioteca [no traducimos por "~~estaba excitado~~"]

Our Library is excited to offer a book exhibition... = Nuestra biblioteca se complace en ofrecer una exposición de libros...

Frase de repaso:

Dewey was very pleased to be able to help the patron. The earplugs that he handed the man were a hint to accept the teenagers' noise, rather than trying to make them be quiet.

= A Dewey le hizo ilusión ayudar al usuario. Los tapones que le dio fueron un consejo para que el señor aceptara el ruido de los adolescentes, en vez de intentar hacerles callar.

39. Some templates

Esta cita la hemos fabricado usando palabras inglesas algo conflictivas. Son de bastante utilidad.

"People there use a template to enter the records, thus improving its performance and assuring interoperability with other internal PR databases. I advised them to use that database as a networking tool, as well as to disseminate quality PRs to the journalists. They assessed the results very highly".

TRADUCCIÓN

"La gente allí usa una plantilla para introducir los registros, mejorando así su eficiencia y asegurando su interoperabilidad con otras bases de datos internas de relaciones públicas. Les aconsejé que usaran esa base de datos como herramienta para establecer y mantener contactos, así como distribuir notas de prensa de calidad a los periodistas. Evaluaron los resultados muy positivamente".

VOCABULARIO

people use (sin s, porque **people es plural**)

template = plantilla, pauta

enter = introducir (no "entrar")

interoperability = interoperabilidad, posibilidad de funcionar conjuntamente, sin incompatibilidades

PR = public relations = relaciones públicas

performance = rendimiento, eficiencia

to advise = asesorar

networking = hacer y mantener una red de contactos

to disseminate = difundir, distribuir (en español "diseminar" significa más bien "esparcir")

PR = press release = nota de prensa

to assess = evaluar

40. Humour about US politics

An amusing website with humour about US politics:

<http://politicalhumor.about.com>

It attacks Democrats as well as Republicans, although the figure that in 2009 attracted the most blows, logically, was President Bush. In addition to being the sitting President, he also made an easy target for comedians.

"It's been reported that the FBI is visiting libraries nation-wide and checking the reading records of people it finds suspicious. When asked about it, President Bush said 'I've always been suspicious of people who go to libraries'".

~ Conan O'Brien ~

<http://politicalhumor.about.com/library/blhomelandsecurity.htm>

Conan Christopher O'Brien (born April 18, 1963) is an Irish American comedian. He has been host of the television programme "Late Night with Conan O'Brien" on the *NBC* network since 1993.

http://en.wikipedia.org/wiki/Conan_O'Brien

Even though Conan O'Brien has joked about Bush, the situation he refers to is not a joking matter. Since the attacks on September 11th, 2001, individual rights have been curtailed in the US. An example is the FBI seizing information regarding certain persons' reading habits. Librarians have opposed this incursion into confidential records and in some cases are destroying information about book loans in order to protect the individual's reading rights.

The American Library Association's position to that government policy can be seen at the following address:

<http://www.ala.org/offices/oif/ifissues/fbiyourlibrary>

TRADUCCIÓN

Una divertida web de humor político norteamericano:

<http://politicalhumor.about.com>

Hay palos tanto para los demócratas como para los republicanos, pero lógicamente en 2009 a quien pegan más fuerte es al presidente Bush, pues además de estar ejerciendo, era un blanco fácil para los humoristas.

"Se ha informado que el FBI está visitando bibliotecas de toda la nación y revisando el historial de libros leídos por la gente bajo sospecha. Cuando se le preguntó sobre ello, el presidente Bush dijo: 'Yo siempre he sospechado de la gente que va a bibliotecas'".

~ Conan O'Brien ~

Conan Christopher O'Brien (nacido el 18 de abril de 1963) es un humorista irlandés-americano. Ha sido el presentador del programa de televisión de la red *NBC* "De noche ya tarde con Conan O'Brien" desde 1993.

http://en.wikipedia.org/wiki/Conan_O'Brien

Aunque el comentario de Conan O'Brien está expuesto en términos humorísticos, el tema que toca no es nada divertido. Desde los ataques del 11 de septiembre de 2001 se han reducido los derechos individuales en los Estados Unidos. Un ejemplo es la apropiación por parte del *FBI* de datos sobre las lecturas realizadas por determinadas personas. Los bibliotecarios se han opuesto a esta incursión en registros considerados confidenciales y en algunos casos han decidido destruir la información sobre los préstamos para proteger los derechos de lectura de sus usuarios. La postura de la *American Library Association* frente a la política de la Administración puede consultarse en la siguiente página:

<http://www.ala.org/offices/oif/ifissues/fbiyourlibrary>

VOCABULARIO

Las palabras "administración" y "gobierno" se aplican de forma algo diferente en inglés y castellano:

Bush administration = Gobierno de Bush

government worker, civil servant = funcionario de la administración pública

comedian = humorista (el término castellano "comediante" se traduce por **actor / actress**)

comedy = obra de humor (teatro, cine)

funny = divertido, gracioso. Normalmente se refiere a situaciones, chistes, o personas que provocan risa:

The Marx brothers movies were very funny

Otro significado de **funny**, sin embargo, es "raro" o "extraño":

this soup tastes funny = esta sopa tiene un sabor raro.

amusing = divertido, gracioso, entretenido (sin necesariamente provocar la risa):

‘Aquí no hay quien viva’ is an amusing TV series and some situations are very funny.

humorous = humorístico, gracioso.

A humorous book in one language does not always translate well to another. But certain types of humour are universal.

41. The image of librarians

This quote is only the initial paragraph of an article:

"One of the greatest bugbears in librarianship continues to be stereotype and the image of librarians. Long perceived as old women who wear buns in their hair, glasses, and a twin-set, this image has become stereotype thanks to the image of librarians in film, novels, and journalism. The *American Library Association* has decided that this impression needs to change, especially since a large percentage of librarians will retire in the next ten years and there will be many vacancies to fill".

~ Fiona Bradley ~ Librarian

<http://lisnews.org/node/4842>

TRADUCCIÓN

Esta cita es sólo el párrafo inicial de un artículo:

"Una de las mayores pesadillas de la biblioteconomía continúa siendo el estereotipo y la imagen de los bibliotecarios. Percibidos desde hace tiempo como mujeres mayores que llevan moño, lentes, y un conjunto

de 2 jerséis, esta imagen se ha vuelto un estereotipo gracias a la imagen de los bibliotecarios en películas, novelas, y periodismo. La *American Library Association* ha decidido que esta impresión tiene que cambiar, especialmente aprovechando que un gran porcentaje de bibliotecarios se jubilará en los próximos diez años y habrá muchas vacantes para cubrir".

~ Fiona Bradley ~ Bibliotecaria

VOCABULARIO

Fijémonos en esta traducción simple: **long** = desde hace tiempo

retire = jubilarse, retirarse

remove, withdraw, take away = retirar

The librarian retired at age 60 and began to withdraw from all professional activities = La bibliotecaria se jubiló a los 60 años y comenzó a retirarse de todas las actividades profesionales.

They removed all the old newspapers from the shelves = Retiraron todos los diarios antiguos de los estantes.

They took away the patron's library card = Le retiraron al usuario el carnet de la biblioteca.

42. The customer is always right

Our action is set at the Mallville Library:



<http://www.unshelved.com/2005-07-21>

Reader: –But you said I could keep it for three weeks!

Dewey: –Two. Our policy is two weeks.

Reader: –But you told me...

Dewey: –I have three witnesses.

Reader: –They'll just say...

Dewey: –...and this videotape.

Mel: –What ever happened to "The customer is always right"?

Dewey: –A pleasant fiction from a bygone era.

TRADUCCIÓN

Lector: –¡Pero usted dijo que lo podía tener tres semanas!

Dewey: –Dos. Nuestra política es dos semanas.

Lector: –Pero usted me dijo...

Dewey: –Tengo tres testigos.

Lector: –Justamente ellos dirán...

Dewey: –...y esta cinta de vídeo.

Mel: –¿Qué habrá pasado con lo de "El cliente siempre tiene la razón"?

Dewey: –Una divertida ficción de una época pasada.

VOCABULARIO

policy = política, normativa, reglas. No confundir con **politics** = la política.

Our library's policy on the purchase of books about politics is that they must be objective and not represent any political party's views.

two weeks: In the UK, the word **fortnight** is frequently used, which evolved from **fourteen nights**. However, it is not used in the US.

say y **tell** = las dos palabras se traducen por "decir".

En general **say** se utiliza para "decir una cosa", mientras que **tell** requiere un complemento directo personal, cuando se dice algo a una persona:

He said the policy for lending books was for 2 weeks.

He told me that the policy was 2 weeks.

Pero hay otros usos y contextos ambiguos. La siguiente página ofrece un resumen de otras diferencias:

<http://www.englishclub.com/vocabulary/cw-say-tell.htm>

43. Remember the books you've read before

Here it is a new English language pill, made up of library quotes and jokes for you. It is our wish that you enjoy learning or reviewing a few more words and phrases.

This text comes from a web site that we are visiting for the first time, which contains some amusing stories that seem taken from real life:

-After the librarian had finished recording my selections on the computer, I gathered the books and moved back. A woman stepped forward, put her books down and asked mournfully, "Do you think you'll ever get the computer programmed so that when you punch in book numbers it will advise, 'You've read me before'?"

<http://www.becquet.com/laughter/50.htm>

TRADUCCIÓN

He aquí una nueva pastilla fresca de lengua inglesa hecha a base de citas y chistes bibliotecarios. Deseamos que os divirtáis aprendiendo o repasando unas pocas palabras o frases más.

Este texto procede de un sitio web que hemos visitado por primera vez, que contiene algunas anécdotas que parecen sacadas de la vida real:

-Después que el bibliotecario hubo registrado mis selecciones en el ordenador, recogí los libros y me aparté. Una señora avanzó, dejó sus libros y preguntó tristemente: "Usted cree que alguna vez tendrá el ordenador programado de manera que cuando tú señales los números de los libros él avise, 'Ya me has leído antes'?"

COMENTARIO

Eso de que los ordenadores "recuerden" los libros leídos por los lectores es muy fácil, pero, ¿no es un tema algo delicado de cara a preservar la intimidad de la gente? Los Vídeo-Banks sí recuerdan las películas que ya hemos alquilado, lo cual a los desmemoriados nos resulta de mucha utilidad.

VOCABULARIO

review = examinar; también: hacer una reseña o crítica:

He reviewed the annual report to determine how the funds were spent.

She reviews movies for the New York Times.

A menudo se confunde esta palabra con:

revise = examinar o revisar con el fin de corregir:

They revised the draft of the annual report to correct any mistakes.

move back = apartarse, dejar sitio, retirarse. También se usa: **move forward** que puede tener un significado figurativo:

The library moved forward toward its goal of purchasing a new building.

step forward = avanzar. También existe **step back**.

Uso como sustantivos:

one step forward, one step back = Un pasito p'alante, un pasito p'atrás!

Memoricemos las anteriores frases, fáciles de entender pero difíciles para que los españoles atinemos a usarlas espontáneamente.

punch in = introducir datos en un ordenador. Viene de la época de las tarjetas perforadas con las que se introducían los datos y las instrucciones. Las tarjetas se llaman **punch cards**, pues tenían perforaciones (**punching holes**).

Otros términos utilizados para la introducción de datos:

to type in data

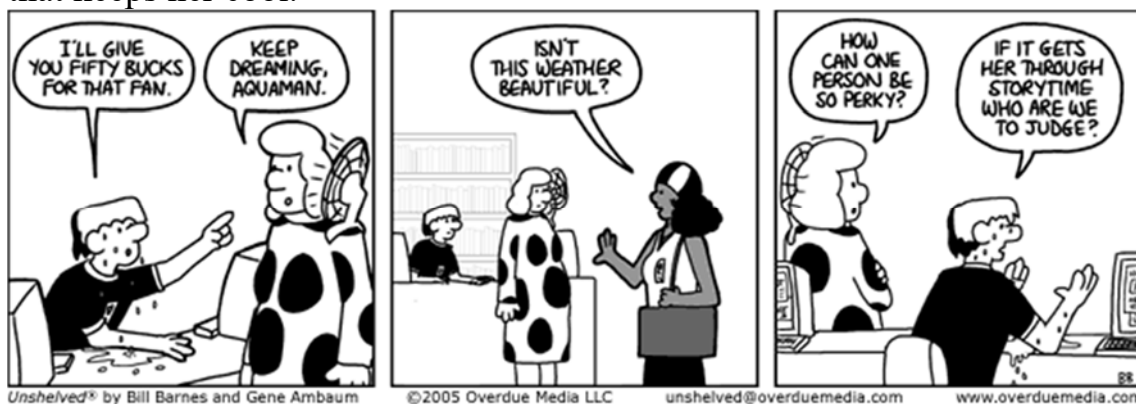
to key in data (normally for a large amount of data).

Siguiendo con el mismo tema:

hit (or press) a key = apretar (o pulsar) una tecla

44. The weather

It's summer at the Mallville Public Library and there is no air conditioning. Dewey is sweating, but Colleen has a battery operated fan on her shoulder that keeps her cool.



<http://www.unshelved.com/2005-09-19>

Dewey: -I'll give you fifty bucks for that fan.

Colleen: -Keep dreaming, *Aquaman*.

After a short time:

Tamara [the children's librarian]: -Isn't this weather beautiful?

Colleen: -How can one person be so perky?

Dewey: -If it gets her through storytime, who are we to judge?

TRADUCCIÓN

Es verano en la Mallville Public Library y no hay aire acondicionado. Dewey está sudando, pero Colleen tiene un ventilador a pilas en su hombro que la refresca.

Dewey: -Te daré 50 dólares por ese ventilador.

Colleen: -Sigue soñando, *Aquaman*.

Al rato:

Tamara [la bibliotecaria de la sección infantil]: -¿No hace un tiempo maravilloso?

Colleen: -¿Cómo puede estar una persona de tan buen humor?

Dewey: -Si ello le permite aguantar su hora del cuento, ¿quiénes somos nosotros para juzgar?

VOCABULARIO

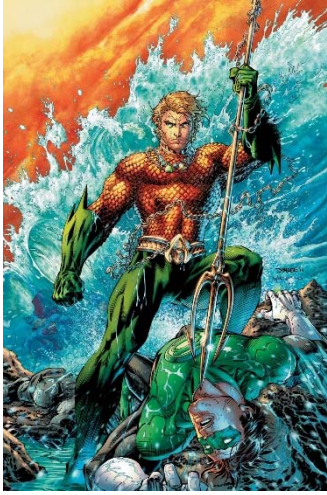
buck = (argot) un dólar; suele utilizarse para referirse a poca cantidad de dinero, en números redondos y no a importes exactos:

I only have five bucks on me = Sólo llevo encima cinco dólares.

Pero: **This book costs sixteen dollars and fifty cents.**

Según parece el uso de esta palabra viene de tiempos lejanos, cuando las pieles de los animales eran moneda de cambio. Un **buck** es un ciervo macho y originalmente el valor de su piel equivalía a un dólar.

Aquaman = Colleen is making fun of Dewey because he is all wet from



sweating. *Aquaman* is a character from the comics:

<https://en.wikipedia.org/wiki/Aquaman>

get through = conseguir, etc.; ya lo estudiamos el Q&J n° 15.

weather = tiempo, clima. "**Time**" is a false friend of "tiempo" that in English refers only to "tiempo cronológico".

It's been a long time since we have had nice weather = Hace mucho tiempo que no hace buen tiempo.

Some examples of the use of "weather" :

What's the weather like today = ¿Qué tiempo hace

hoy?

What will the weather be like on the weekend*? = ¿Qué tiempo hará el fin de semana?

They expect good/bad/rainy/hot/warm/cold weather on the weekend = Se prevé un tiempo agradable / malo / lluvioso / caluroso / templado / frío para el fin de semana.

In the UK it is more common to say **at the weekend**

The weather is always hot in the South = El clima siempre es caluroso en el Sur.

perky = vivaz, alegre

Es muy manido hablar del tiempo cuando no se sabe qué decir, y mucho más en las Islas Británicas donde el tiempo puede cambiar súbitamente varias veces al día. Por tanto aconsejamos memorizar esas frases anteriores.

45. Knock-knock

We are presenting you with some typical jokes in English, known as "knock-knock" jokes, that are very popular among children. The situation is always the same: someone "knocks" twice at the door and another person answers: "Who's there?" The first person gives a name, for example, "Atch", and the other person repeats the name, asking for a last name or further clarification: "Atch who?" At this point a play on words, or "pun", appears. In the above example, the punch line is: "God bless you" ["¡salud!"], because "Atch who" sounds like a sneeze.

Now let's look at a few examples involving libraries:

1)

Librarian: Knock knock.

Student: Who's there?

Librarian: Winnie.

Student: Winnie who?

Librarian: Winnie ya gonna bring back that overdue book, hm? [Winnie ya gonna = when are you going to]

2)

Librarian: Knock knock.

Kid: Who's there?

Librarian: Winnie Thupp.

Kid: Winnie Thupp who? [Winnie the Pooh]

Librarian: He's in the juvenile fiction, and so is Piglet!



NB: Winnie The Pooh is the famous yellow bear originated by the British writer, Alan A. Milne, in 1926. Piglet is his little friend, a pink baby pig.

<https://en.wikipedia.org/wiki/Winnie-the-Pooh>

http://en.wikipedia.org/wiki/A._A._Milne

TRADUCCIÓN

Presentamos unos chistes bastante típicos en inglés de tipo "knock knock" (toc toc) muy populares entre los niños, aunque también los hay para adultos. La situación es siempre la misma: alguien llama 2 veces a la puerta y otra persona pregunta: "¿Quién es?". La primera persona contesta con un nombre, por ejemplo, "Atch", y la otra persona repite el nombre, preguntando por el apellido o por una aclaración: "¿Atch quién?". En este punto se hace un juego de palabras más o menos gracioso. En el ejemplo descrito es la respuesta "Dios te bendiga" ["jesús!" o "¡salud!"], porque "Atch who" (atch-jú) suena como un estornudo.

NB: Winnie The Pooh es un famoso osito amarillo creado por el escritor británico Alan A. Milne, en 1926. Piglet es su pequeño amigo, un cerdito rosa.

to knock = palabra onomatopéyica: pegar, golpear;

knock out (KO) = noquear o dejar KO

play on words = **pun** = juego de palabras.

punch line = la última línea de un chiste que lleva el "golpe" (**punch**) o gracia.

Para terminar otro "knock knock":

Knock knock.

Who's there?

Reeda

Reeda who?
Reada lot of books this fall!
Y un pequeño **pun**:
Para una buena juerga la mejor droga es el ADSL

46. Assess and concerns

He aquí un texto para tratar 2 palabras que con frecuencia resultan difíciles de traducir del inglés, puesto que son falsos parientes de palabras españolas: **assess** y **concerns**:

"There is little information about how library users behave in a network environment, how they react to online library services, and how they combine those services with others such as search engines like *Google*, bookstores like *Amazon*, internet gateways like *Voice of the Shuttle*, and instructional technologies like *WebCT* or *Blackboard*. Digital libraries are still relatively immature -most are still at a stage where limited experimentation is more important than well-informed strategic planning.

While libraries have excelled at assessing the development and use of their traditional collections and services, comparable assessments of online collections and services are more complicated and less well understood".

Denise Troll Covey (2002). "Usage and usability assessment: Library practices and concerns". Council on Library and Information Resources

TRADUCCIÓN

Existe poca información sobre cómo los usuarios de las bibliotecas se comportan en un entorno de red, cómo reaccionan a los servicios bibliotecarios online, y cómo combinan esos servicios con otros como los motores de búsqueda como *Google*, tiendas de libros como *Amazon*, pasarelas (o portales) como *Voice of the Shuttle* (Voz de la lanzadera)*, y tecnologías de formación como *WebCT* o *Blackboard***. Las bibliotecas digitales todavía son relativamente inmaduras -la mayoría están aún en una etapa en la que una experimentación limitada es más importante que la planificación estratégica bien informada. Aun cuando las bibliotecas han sido excelentes evaluando el desarrollo y el uso de sus servicios y colecciones tradicionales, las evaluaciones similares de las colecciones y servicios online son más complicadas y no tan (bien) comprendidas".

* Importante portal sobre humanidades. El nombre se basa en la mitología griega.

<http://vos.ucsb.edu>

** Sistemas de gestión de cursos impartidos vía web. Ambas empresas anunciaron su fusión en octubre de 2005.

<https://en.wikipedia.org/wiki/WebCT>

Denise Troll Covey (2002). "Evaluación del uso y de la usabilidad: prácticas y cuestiones bibliotecarias". Council on Library and Information Resources
<http://www.clir.org/pubs/reports/reports/pub105/contents.html>

VOCABULARIO

assess = evaluar, valorar, tasar, calcular.

advise = asesorar

quality assessment = medición de la calidad

continuous assessment = evaluación continua

concern = preocupar. Este verbo en inglés se utiliza mucho más que en español, pero además como nombre puede tener connotación "preocupante":

concern = preocupación, inquietud, problema

concerned = preocupado, inquieto

El uso de mayúsculas es usual en los títulos ingleses. En español no deben ponerse; si se desea pueden usarse comillas o cursivas.

Fallo usual de traducción.

Si tenemos por ejemplo estas frases:

online collections and services / traditional collections and services

Fijémonos en que el adjetivo afecta tanto a colecciones como a servicios; estaría mal traducirlas así:

~~coleccioness online y servicios / coleccioness tradicionales y servicios~~

Lo correcto es:

coleccioness y servicios online / coleccioness y servicios tradicionales

usage and usability assessment

~~≠ uso y evaluación de la usabilidad~~

= evaluación del uso y de la usabilidad

library practices and concerns

~~≠ prácticas bibliotecarias y problemáticas~~

= prácticas y problemáticas bibliotecarias

47. Wifi

A la Mallville Public Library también llega la wifi...



<http://www.unshelved.com/2005-11-14>

Mel: -Can you make this work?

Dewey: -It looks like a...

Mel: -Wireless access point, yes.

Dewey: -Free WiFi? In OUR library?

Mel: -Sure, why not? It's no extra work for us!

(As she speaks, a crowd of library users with laptops gathers behind her, for help in getting their wifi connections to work.)

TRADUCCIÓN

Mel: -¿Puedes hacerlo funcionar?

Dewey: -Parece un....

Mel: -Punto de acceso sin hilos. Sí.

Dewey: -¿WiFi gratis? ¿En NUESTRA biblioteca?

Mel: -Claro que sí ¿por qué no? ¡No representa ningún trabajo adicional para nosotros!

(Mientras habla, detrás de ella se acumula un montón de usuarios con sus ordenadores personales para pedir ayuda con las conexiones wifi.)

What is wifi?

Let's look at the definition given in *Wikipedia*:

"Wi-Fi (sometimes written Wi-fi, WiFi, Wifi, wifi) is a trademark for sets of product compatibility standards for wireless local area networks (WLANs). Wi-Fi was intended to allow mobile devices, such as laptop computers and smartphones to connect to local area networks, but is now often used for Internet access and wireless VoIP phones. Desktop computers can also use Wi-Fi, allowing offices and homes to be networked without expensive wiring. Many computers are sold today with Wi-Fi built-in; others require adding a Wi-Fi network card. Other devices, such as digital cameras, are sometimes equipped with Wi-Fi.

A Wi-Fi-enabled device is able to connect to a local area network when near one of the network's access points. The connection is made by radio signals; there is no need to plug the device into the network. If the local area network is connected to the Internet, the Wi-Fi device can have Internet access as well. The geographical region covered by one or several access points is called a hotspot. The range of an access point varies. The access point built into a typical Wi-Fi home router might have a range of 45 m (150 ft) indoors and 90 m (300 ft) outdoors".

¿Qué significa wifi?

Aunque en la web de la *Wi-Fi Alliance* pone que Wi-Fi significa "wireless fidelity", Phil Belanger, uno de los fundadores de esta organización dijo a

principios del mes de noviembre de 2005: "Wi-Fi doesn't stand for anything. It is not an acronym. There is no meaning. We needed something that was a little catchier than IEEE 802.11b Direct Sequence".

¿Cómo se pronuncia wifi?

Se ha polemizado mucho sobre ello. Al final parece que la mayoría de angloparlantes se han inclinado no por "uaifi" sino por "uaifai".

VOCABULARIO

trademark for sets of product compatibility standards = marca comercial para conjuntos de normas de compatibilidad de productos

was intended to = se pensó para

laptop = sobre las rodillas, sobre el regazo, en la falda

VoIP phones (voice over IP telephones) = teléfonos para internet

wiring = cableado

with Wi-Fi built-in = con wifi dentro (ya instalado de fábrica)

Wi-Fi-enabled device = dispositivo equipado con Wi-Fi

to plug = enchufar

hotspot = zona de actuación, zona con wi-fi

router = software o equipo gestor de telecomunicaciones en una red

ft (feet) = pies

doesn't stand for anything = no significa nada

a little catchier = un poco más atractivo, que "pegue" más para el público

48. Light bulb jokes

If in a previous note we wrote about "knock-knock" jokes, here we are bringing you some "light bulb" jokes, a type of joke based on the simple action of changing a burned out (or "fused") bulb. We occasionally have seen this kind of joke in Spanish, but our impression is that they are more of a tradition in English-speaking countries.

Where "knock-knock" jokes usually involve a play of words, "light bulb" jokes generally poke fun at specific groups of people. The standard "light bulb" format is, "How many [group members] does it take to change a light bulb?" A classic answer to this question was, "5 –one to hold the bulb and 4 to turn the ladder" ["uno para aguantar la bombilla y cuatro para girar la escalera"]. Now, replace "group members" with the name of the biggest rival of your favourite football team or the people from your husband's or wife's home town!

In the examples provided below, the groups represent types of library workers and the jokes make gentle fun of certain personal/professional traits associated with these groups.

Lightbulb jokes

–How many academic librarians does it take to change a light bulb?

–Just five. One changes the light bulb while the other four form a committee and write a letter of protest to the Dean, because after all, changing light bulbs IS NOT professional work!

–How many catalogers does it take to screw in a light bulb?

–Just one, but they have to wait to see how LC does it first.

–How many reference librarians does it take to change a light bulb?

–(with a perky smile) "Well, I don't know right off-hand, but I know where we can look it up!"

–How many library system managers does it take to change a lightbulb?

–All of them as the manual was lost in the last move (or flood).

–How many library managers does it take to change a lightbulb?

–At least one committee and a light bulb strategy focus meeting and plan.

–How many library technicians does it take to change a lightbulb?

–Seven. One to follow approved procedure, and six to review the procedure (8 if you count the librarian they all report to).

TRADUCCIÓN

Chistes de bombillas

–¿Cuántos bibliotecarios académicos se necesitan para cambiar una bombilla?

–Sólo cinco. Uno cambia la bombilla mientras los otros cuatro forman un comité y escriben una carta de protesta al Director, porque después de todo, cambiar bombillas ¡no es (su) trabajo profesional!

–¿Cuántos catalogadores se necesitan para enroscar una bombilla?

–Sólo uno, pero tienen que esperar y ver primero cómo lo hacen en la *Library of Congress*.

–¿Cuántos bibliotecarios referencistas se necesitan para cambiar una bombilla?

–(con una alegre sonrisa) "Bien, ahora mismo no lo sé, pero sé dónde podemos buscarlo!"

–¿Cuántos gestores del sistema bibliotecario se necesitan para cambiar una bombilla?

–Todos ellos ya que el manual se perdió en el último traslado (o inundación).

–¿Cuántos directivos de biblioteca se necesitan para cambiar una bombilla?

–Al menos un comité y un plan estratégico con reuniones especializadas sobre las bombillas.

–¿Cuántos técnicos de biblioteca se necesitan para cambiar una bombilla?

–Siete. Uno para seguir el procedimiento aprobado, y seis para revisar el procedimiento (8 si se cuenta a su jefe bibliotecario).

VOCABULARIO

We call to your attention to the fact that **light bulb** appears both as a single word and as two words and both forms are commonly used .

Also, we can see that **catalogers** is written in American English (without the "u").

Aparte de fijarnos en que "catalogers" está escrito en inglés americano (sin la u), hoy vamos a detenernos en las 2 últimas frases:

Como habréis visto, la penúltima traducción (= second from the bottom; next to the last) la hemos hecho de forma bastante libre.

Focus group, focus meeting o focus strategy son nombres de métodos usados para resolver problemas mediante grupos dinámicos de discusión.

En la última frase, **report to**, que literalmente sería "informan a", tiene el significado más amplio de "dependen de" pero implicando una cierta autonomía de acción. P. ej.:

The administrative assistant works under the head librarian who reports to the Dean = El auxiliar administrativo depende del jefe de la biblioteca quien a su vez depende del Dean (**dean** es un cargo equivalente a decano de una facultad, aunque en algunas universidades también se llama así al director de biblioteca).

Note that "depende de" in this case is not translated as **depends on**, which is best translated as "cuenta con":

The school depends on the public library for providing supplementary reading material for their students = La escuela cuenta con la biblioteca pública para obtener material de lectura suplementario para sus alumnos.

However, in some cases "depende de" can be translated as **depends on**:

Will the librarian change the light bulb? I don't know, it depends on how many people will help him = ¿El bibliotecario cambiará la bombilla?

No lo sé, depende de cuántas personas le ayuden.

Please note the two expressions that mean "burlarse" = **make fun of** or **poke fun at**.

49. Read-it, read-it, read-it



A chicken walks into the library. It goes up to the circulation desk and says: "book, bok, bok, boook". The librarian hands the chicken a book. It tucks it under his wing and runs out. A while later, the chicken runs back in, throws the first book into the return bin and goes back to the librarian saying: "book, bok, bok, bok, boook". Again the librarian gives it a book, and the chicken runs out. The librarian shakes her head.

Within a few minutes, the chicken is back, returns the book and starts all over again: "boook, book, bok bok boook". The librarian gives him yet a third book, but this time as the chicken is running out the door, she follows it.

The chicken runs down the street, through the park and down to the riverbank. There, sitting on a lily pad is a big, green frog. The chicken holds up the book and shows it to the frog, saying: "Book, bok, bok, boook". The frog blinks, and croaks: "read-it, read-it, read-it".



<http://swansealibraries.blogspot.com.es/2009/02/chicken-walks-into-library.html>

TRADUCCIÓN

Un pollo entra en la biblioteca. Va al mostrador de préstamo y dice: "book, bok, bok, boook".

La bibliotecaria entrega un libro al pollo, él lo mete bajo su ala y sale corriendo. Al cabo de un rato el pollo vuelve a entrar, tira el primer libro en la bandeja de devoluciones y vuelve a la bibliotecaria diciendo: "book, bok, bok, bok, boook". Nuevamente la bibliotecaria le da un libro, y el pollo sale corriendo. La bibliotecaria sacude la cabeza.

En unos pocos minutos el pollo vuelve, devuelve el libro y empieza otra vez: "boook, book, bok bok boook". La bibliotecaria le da un tercer libro, pero esta vez, en cuanto el pollo sale por la puerta, ella le sigue.

El pollo corre calle abajo, a través del parque y hasta el río. Allí, sentada en un lecho de azucenas, está una gran rana verde. El pollo mantiene levantado el libro y se lo enseña a la rana diciendo: "book, bok, bok, bok, boook". La rana pestaña y croa: "read-it, read-it, read-it".

Probablemente a algunos os ha entrado la duda de cómo pronunciar "read", ya que tiene 2 formas según el tiempo del verbo: con la vocal pronunciada como "i" para el presente y "e" para el pasado. En nuestra historieta el contexto nos lo deja claro, la vocal se pronuncia como "e", ya que la rana

insiste en que ya había leído los libros, y por ello el pollo se ve en la necesidad de devolverlos. Esta pronunciación, y sacando el sonido hondo desde la garganta, es una conocida onomatopeya inglesa para imitar el croar de las ranas.

Bueno, si más no, tenéis una historieta para contar a los niños que conozcáis que aprenden inglés.

50. How to hug

We are offering 3 jokes. One of them –the Bush one- was very popular on the internet in 2009 and could be found on many web sites.

1) Fire destroys Bush library

Washington (Reuters) –A tragic fire on Monday destroyed the personal library of President George W. Bush. Both of his books have been lost. The *White House* spokesman said the president was devastated, as he had not finished coloring the second one.

2) Did you hear about the schoolgirl who was so excited about a book she found in the library called "How to Hug"? It turned out to be volume eight of an encyclopedia.

3) Why did the sparrow fly into the library? It was looking for bookworms.

TRADUCCIÓN

Os ofrecemos 3 chistes. El de Bush fue muy popular en internet en 2009 y se podía encontrar en muchos sitios web.

1) El fuego destruye la biblioteca de Bush

Washington (Reuters) –El lunes, un trágico incendio destruyó la biblioteca personal del presidente George W. Bush. Sus dos libros se han perdido. El portavoz de la *Casa Blanca* dijo que el presidente estaba desolado, ya que aún no había terminado de colorear el segundo.

2) ¿Habías oído sobre aquella colegiala que se entusiasmó con un libro que encontró en la biblioteca llamado, en inglés, "How to Hug" ["Cómo abrazar"]. Resultó ser el volumen octavo de una enciclopedia [Si no resulta obvio, pensemos en cómo el lomo de la enciclopedia indica su contenido por orden alfabético. Claro está que este chiste no funciona en castellano.]

3) ¿Por qué el gorrión voló dentro de la biblioteca?
Buscaba gusanos (ver explicación).

VOCABULARIO

jokes: If we want to "contar un chiste" in person, we would say **tell a joke** (never "~~say a joke~~"!).

For Catalan speakers: We only "explain" a joke if the person listening has not understood the punch line

[for the meaning of "punch line", see note 45]

storytelling = contar cuentos o relatos. Ojo: **History** (pron. h́istory) = Historia

on the internet, on the web. Recordemos: siempre se usa **on**

devastated = devastado, desolado (como se ve, en inglés "**devastated**", en sentido figurado, puede aplicarse a personas).

excited = emocionado, entusiasmado, alborotado, ilusionado, excitado. Ojo: este verbo se usa mucho más en inglés, y la gran mayoría de las veces no se puede traducir por "excitado".

to look for = **search for** = buscar

bookworm = (gusano de biblioteca) rata de biblioteca (lector devora-libros o estudioso que pasa muchas horas en las bibliotecas).

51. Old-fashioned wires

Comentamos un mensaje enviado por Julio Pesquero en IweTel el 13 de diciembre de 2005:

In a change from our customary translation of text from English to Spanish, today we are offering Julio's message in English:

In A Coruña, the city government has installed a Wireless Municipal Service that is currently being used by 2 city libraries with wireless connections; however the number will continue to increase. It is a service that has been very well received by our users. The majority of them are totally self-reliant, but the libraries have prepared a guide for configurations (proxy, browsers) for those that need it. In addition, the libraries are lending external wireless cards on a temporary basis to library users whose portable computers lack them. In fact, the issue that we're now dealing with has more to do with the connections to electrical outlets, since the batteries on portable computers do not normally last longer than an hour and a half, and we need to find a solution for our users' needs.

And so it is not by chance that we offer you an illustration of this same problem in the public library of the imaginary city of Mallville:



<http://www.unshelved.com/2005-11-15>

Mel tells Dewey an often-repeated belief that really is no longer true, at least at the present time:

—Now that we have wifi no one need ever be tethered to old-fashioned wires again!

TRADUCCIÓN

En A Coruña el ayuntamiento ha implantado el Servicio Municipal Wireless del que disfrutan en la actualidad dos bibliotecas municipales que disponen de conexión inalámbrica, aunque su número se irá incrementando progresivamente. Es un servicio de gran aceptación entre nuestros usuarios. La mayoría de ellos son completamente autónomos pero nuestras bibliotecas han editado una guía para la configuración de ordenadores (proxy, navegadores) en los casos que fuese necesario. Por otro lado las bibliotecas prestan temporalmente tarjetas externas wireless a aquellos socios de las bibliotecas cuyos ordenadores portátiles no dispongan de ella. En realidad la cuestión que se nos está planteando ahora mismo tiene que ver más con las conexiones a la red eléctrica, ya que las baterías de los portátiles no suelen durar más de hora y media, y debemos encontrar una solución a la demanda de nuestros usuarios.

No es una casualidad que podamos traer aquí una ilustración desde la imaginaria ciudad de Mallville:

<http://www.unshelved.com/2005-11-15>

Mel comenta a Dewey una creencia común que realmente no es tan cierta, al menos por ahora:

—¡Ahora que tenemos wifi nadie necesita ya nunca estar atado a los cables pasados de moda!

VOCABULARIO

En la nota de hoy la palabra más desconocida para la mayoría posiblemente sea **tethered** [tédzad] del verbo **to tether** [tédza] = atar.

La misma forma es un sustantivo: **tether** = atadura, traba, cuerda. El significado original de esta palabra era atar un animal, dejándole un poco de margen de movimiento –por ejemplo, un caballo en un terreno abierto-. También se puede utilizar de forma figurativa refiriéndose a un alcance limitado por unas restricciones:

To be at the end of one's tether = estar al extremo límite de las posibilidades de uno, etc.

Mel is at the end of her tether over budget discussion with the city government.

Se llama **tethering** la aplicación que permite tener internet en un laptop a través del móvil, o sea, usar el móvil como router.

52. The opportunity

In an article published in 2004, Roy Tennant proposed fundamental changes in standards for bibliographic control and questions, especially the suitability of the MARC format and the *Anglo-American Cataloguing Rules* for describing and managing resources, given the advanced techniques and tools that now exist.

We offer the following excerpt from this article:

"We now have the opportunity to recreate our foundational bibliographic standards to take advantage of a new array of opportunities, as well as to fix problems with our current set of standards. It will not be sufficient to tweak our existing standards, since we have been using that method and it is unlikely to provide the scope and scale of change proposed here. We require computer systems, policies, and procedures that allow libraries to create bibliographic metadata, ingest bibliographic metadata from others, make enhancements to it, output it in both complex and simple forms, and do all of this and more with facility and effectiveness".

Excerpt from:

Tennant, Roy (2004). "A bibliographic metadata infrastructure for the 21st century". *Library Hi Tech*, v. 22, n. 2, pp. 175-181.

<http://roytennant.com/metadata.pdf>

TRADUCCIÓN

En un artículo de 2004, Roy Tennant propone cambios fundamentales en el control bibliográfico, cuestionando sobre todo la adecuación del formato MARC y de las *Reglas de catalogación angloamericanas (AACR2)* para la descripción y gestión de recursos, dadas las avanzadas técnicas y herramientas disponibles actualmente. Hoy os ofrecemos un pequeño extracto de este artículo:

"Tenemos la oportunidad de volver a crear nuestras normas bibliográficas fundamentales para sacar provecho de una nueva gama de oportunidades, y también para solucionar los problemas con las actuales. No será suficiente reajustar las normas actuales, ya que esto ya lo hemos hecho y no parece probable que produzca el resultado – alcance o extensión- que proponemos aquí. Requerimos procedimientos, políticas y sistemas informáticos que permitan a las bibliotecas la creación de metadatos bibliográficos, adoptar los de otros, mejorarlos, y obtener resultados tanto en formas complejas como sencillas, y realizar todo ello, y más, con facilidad y eficacia".

Roy Tennant, *California Digital Library*.

VOCABULARIO

array = colección o conjunto grande (o complejo, bello, etc.) de cosas o personas.

ingest = ingerir. Fijémonos que en inglés se usa también en sentido figurado (aceptar, adoptar, absorber...).

enhancement = mejora, acrecentamiento, aumento, incremento

output = salida, resultado

scale = extensión, escala, amplitud, nivel (también: balanza, escama)

scope = alcance, ámbito, competencia.

tweak = Originalmente, pellizcar (figurado o literalmente). Actualmente se utiliza para ajustar, poner a punto, un sistema o un equipo.

unlikely = improbable o poco probable.

Some examples of these words:

It is unlikely that MARC and AACR2 will disappear from our libraries in the near future.

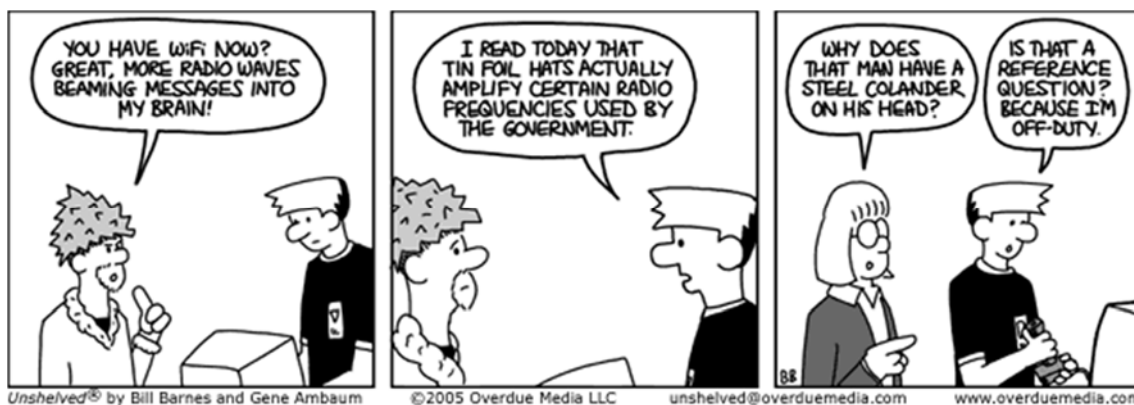
The reader requested material on a subject that is beyond the scope of our collection.

The scale of government spending on libraries has risen over the past few years.

There were enhancements made in the new version of our library's circulation system and the outputs now include downloads of e-books.

53. Tin foil

Wifi availability triggers some new unexpected problems at the Mallville Public Library...



<http://www.unshelved.com/2005-11-17>

An angry user, with a tin foil hat on his head, asks:

User: -You have wifi now? Great, more radio waves beaming messages into my brain!

Dewey: -I read today that tin foil hats actually amplify certain radio frequencies used by the government.

The user has a worried look on his face.

Mel: -Why does that man have a steel colander on his head?

Dewey: -Is that a reference question? Because I'm off-duty.

TRADUCCIÓN

La disponibilidad de wifi da lugar a algunos nuevos problemas inesperados en la Biblioteca Pública de Mallville...

Un usuario enfadado, con un sombrero de papel de estaño en su cabeza, pregunta:

Usuario: -¿Tienen wifi ahora? ¡Estupendo, más ondas de radio lanzando mensajes a mi cerebro!

Dewey: -Hoy he leído que los sombreros de papel de estaño realmente amplifican ciertas radiofrecuencias usadas por el gobierno.

El usuario se queda preocupado.

Mel: -¿Por qué lleva ese hombre un colador de acero sobre la cabeza?

Dewey: -¿Es esto una pregunta de referencia? Porque no estoy de servicio.

COMENTARIO

Algunas personas preocupadas por la inmersión en ondas electromagnéticas en la que estamos metidos (teléfonos móviles, radio, tv, wifi, etc.) se han hecho cascos (= helmets) con papel de aluminio o estaño, a modo de protectoras cajas de Faraday.

En inglés se llaman **tin foil hats**. En *Google* aparecen muchos artículos a favor y en contra (pues Dewey podría tener razón cuando se trata de frecuencias del orden de GHz –gigahertz-).

En la web:

leemos:

Pero ¿quién sabe los efectos que van a producir esas emisiones en nuestro cerebro y en el de nuestros descendientes a largo plazo?

Aluminio en inglés varía tanto en ortografía como en pronunciación según el país. En Estados Unidos se escribe **aluminum** (pron: alúminam); en el Reino Unido y el resto del mundo anglohablante, se escribe con una "i" adicional: **aluminium** (pron: aliumíniam). En Canadá son aceptables ambas formas.

trigger = desencadenar, provocar

actually = realmente (¡y no ~~actualmente~~!)

colander [cólanda] = colador

Hoy veremos algunas frases sacadas del periódico británico *The Guardian* [1] sobre el secuestro judicial de la portada del semanario de humor *El jueves* publicado en Barcelona (julio 2007):

La revista que sale los miércoles

el jueves

1,50€ (Circulación 0,70€)

Revista N.º 1.071 • 19 de julio de 2004

NUESTRAS MARAVILLAS

¡POR POCO MÁS!

POSTER MICHAEL MOORE

¡SE NOTA QUE VIENEN ELECCIONES, ZPI!

2.500€ POR NIÑO

¡E VOY A SER LO MÁS PARECIDO A TENDRAN QUE ME HECHO UN NIÑO!

¡TENEMOS LAS ACTAS DE ETA

¡POR POCO MÁS!

AGENDA DE VERANO

¡EVA!

...

withdrawal and offered no further comment.

...

TRADUCCIÓN

Revista de España retirada por caricatura real.
Redada policial sobre caricatura sexual del
príncipe español

...

El (portavoz del) palacio real dijo que no ha tenido nada que ver con la petición de retirada de la revista, y no ha hecho más comentarios.

VOCABULARIO.

...

La censura de medios de comunicación es poco frecuente en España...

VOCABULARIO

pull = tirar, arrastrar, acercar, atraer, sacar (tiene innumerables matices); aquí en particular **pull** se refiere a "retirar" de la circulación una revista, un anuncio, etc. Por ejemplo:

Democrats pulled an internet ad that showed flag-draped coffins [2] = Los Demócratas retiran un anuncio de internet que mostraba ataúdes envueltos con la bandera.

cartoon = caricatura; viñeta; historieta; dibujos animados

have a part in = tomar parte en

further [fáda] = más lejos; más allá; además

rare = poco frecuente, inhabitual (se trata de un "falso amigo" que NO se traduce por "~~rare~~ o extraño"); también significa "poco hecho" (por ejemplo, la carne) por oposición a **well-cooked** = muy hecho

REFERENCIAS

[1] Police raid over sex cartoon of Spanish prince

The Guardian –Saturday July 21, 2007 00:16 BST

<http://www.theguardian.com/world/2007/jul/21/spain.gilestremlett>

[2] Democrats pulled an Internet ad that showed flag-draped coffins

Fox News –Jul. 14, 2006

<http://www.foxnews.com/story/2006/07/14/uproar-leads-democrats-to-pull-flag-draped-casket-ad.html>

55. Scientists, publishers and authors rage against *Prism*

We are sending you some comments about the first words of an article:

Chillingworth, Mark (2007). "Scientists, publishers and authors rage against Prism". *Information world review*, 08 Oct.

<http://www.highbeam.com/doc/1G1-169197602.html>

"AAP comes under fire on OA and peer review. Angry researchers, scientists and editors have called for action against the Association of American Publishers (AAP), one of the prime movers behind the Partnership for research integrity in science and medicine (*Prism*).

Announced last month, *Prism* is a campaign group that has denounced open access (OA) publishing as "junk science" that is destroying the foundations of peer review. "Their claim that OA threatens the peer review process is nothing less than the 'big lie' –the propaganda techniques of Dr Goebbels," said the founder of the *International Journal of Information Management*, Tom Wilson, in a resignation letter. [...]"

TRADUCCIÓN

He aquí unos comentarios sobre las primeras palabras de un artículo, uno cualquiera, sólo para practicar inglés:

Científicos, editores y autores claman contra *Prism*.

La AAP está bajo fuego debido al acceso abierto y a la revisión por pares (o evaluación por colegas). Investigadores, científicos y editores enojados han hecho un llamamiento contra la *Asociación de Editores Americanos* (AAP), uno de los principales actores detrás de la *Agrupación para la integridad de la investigación en ciencia y medicina* [*Prism* en inglés].

Anunciado el mes pasado, *Prism* es un grupo de presión que ha denunciado la publicación en acceso abierto (OA) como "ciencia basura" que destruye los fundamentos de la revisión por pares. "Su pretensión de que el OA amenaza el proceso de evaluación por pares no es más que la 'gran mentira' [1] -las técnicas de propaganda del Dr. Goebbels", dijo el fundador del *International Journal of Information Management*, Tom Wilson, en una carta de dimisión. [...]

VOCABULARIO

rage against = protestar airadamente contra

to come under fire = ponerse a tiro, estar bajo fuego enemigo, ser criticado

peer review [pía rivyú] = evaluación por pares (par = igual). "Pares" no se refiere aquí a que los evaluadores sean dos, cosa que casualmente es habitual, sino a colegas o personas con el mismo grado de saber.

to call for action = llamar a la acción, llamamiento

prime [práim] = principal, importante; **prime time** = horas de máxima audiencia

mover [múva] = actor, ponente, persona o entidad con influencia

claim [cléim] = reivindicación (por ej., de una patente), reclamación; afirmar, atribuir y atribuirse.

REFERENCIAS

[1] the "big lie" o la "gran mentira" como técnica de propaganda:

http://en.wikipedia.org/wiki/Big_Lie

56. Community property belongs to the community

Consejo de la biblioteca nº 40: "Las propiedades comunitarias pertenecen a la comunidad"



<http://www.unshelved.com/2007-12-10>

Dewey: –You're drawing on the table.

Patron: –I finished drawing. Now I'm applying nail polish.

Dewey: –It's not yours.

Patron: –No, it's ours. Which means it's partly mine. And as such I thought it needed spiffing-up.

Dewey: –I find it hard to refute that argument.

You missed a spot.

Patron: –That's where the sequins go.

TRADUCCIÓN

Dewey: –Estás dibujando en la mesa.

Lectora: –Ya he terminado el dibujo. Ahora estoy aplicando esmalte de uñas.

Dewey: –(Pero) No es tuya.

Lectora: –No, es nuestra. Por tanto, en parte es mía.

Y como tal, me ha parecido que necesitaba decoración.

Dewey –Me resulta difícil refutar ese argumento.

Te has dejado un trozo.

Lectora: –Ahí es donde van las lentejuelas.

VOCABULARIO

mine; ours; yours = pronombres posesivos: el mío, la mía, los míos, las mías; el nuestro, etc.; el vuestro, etc. Son invariables por género o número, la 's' final es la marca de posesivo.

which means... = Por tanto..., lo que significa que...

partly = en parte

spiff up = decorar, poner más bello/a; **you look spiffy** = vas muy guapo

sequins [sícuins] = lentejuelas

57. Is my personal information safe?

Una lectora está preocupada por la seguridad de sus datos personales:



<http://www.unshelved.com/2007-12-31>

Patron: -Is my personal information safe?

Dewey: -Safe-ish.

Patron: -What does that mean, exactly?

Dewey: -We delete all records of what you checked out as soon as you check it in.

Patron: -That's not good enough!

Dewey: -And I was so looking forward to your continued patronage.

TRADUCCIÓN

Lectora: -¿Está segura mi información personal?

Dewey: -"Segurilla".

Lectora: -¿Qué significa eso, exactamente?

Dewey: -Borramos los registros de lo que ha sacado en préstamo así que lo devuelve.

Lectora: ¡Con eso no basta!

Dewey: -Y yo que tanto esperaba tenerla como usuaria habitual.

El bibliotecario Dewey muestra su habitual cinismo no contestando a la lectora y cerrando el diálogo con una frase amable pronunciada con el más absoluto desdén. De hecho está diciendo: -"Si no le gusta no vuelva".

VOCABULARIO

-ish = para formar adjetivos con un matiz de 'casi, aproximadamente', por ejemplo **bluish** = azulado

that's not good enough = con eso no basta, eso no es suficientemente bueno

I was so looking forward to = Yo que tanto esperaba

looking forward = esperando que (en el futuro...) -es una frase formal para despedirse en las cartas-.

patron = cliente, usuario, visitante habitual / patrocinador, mecenas

patronage = visita habitual / patrocinio

58. What's a "webinar"?

¿Qué es lo que hace que un nuevo "palabro" perdure?

Los bibliotecarios de Mallville tienen una conversación sobre el tema...



<http://www.unshelved.com/2008-01-05>

Colleen: –I've been invited to a "webinar". What's a "webinar"?

Dewey: –A seminar held on the web.

Colleen: –Why not just call it that?

Dewey: –The same training by any other name wouldn't sound half as innovative.

Colleen: –What will it take to make the word "webinar" go away?

Dewey: –I'm doing my bit by not attending any.

TRADUCCIÓN

Colleen: –Me han invitado a un "webinario". ¿Qué es un "webinario"?

Dewey: –Un seminario celebrado en la web.

Colleen: –¿Por qué no lo llaman así directamente?

Dewey: –Con cualquier otro nombre, la misma formación no sonaría ni la mitad de innovadora.

Colleen: –¿Cuánto tiempo tardará en desaparecer la palabra "webinario"?

Dewey: –Estoy haciendo mi contribución no asistiendo a ninguno.

VOCABULARIO

by any other name = por cualquier otro nombre

what will it take... = qué hay que hacer/ qué será necesario/ cuánto tiempo llevará (algo).

Fijémonos en que la expresión no tiene porque referirse necesariamente a tiempo [doesn't really have any relationship to time]

to make it go away... = para que desaparezca

go away = (verbo intransitivo) desaparecer, esfumarse / irse, largarse, huir

I'm doing my bit = estoy haciendo mi parte

by not attending any = no asistiendo a ninguno

59. Send out someone more ignorant!

Dewey continues to have trouble with his users for his cynical attitude and impolite answers...



<http://www.unshelved.com/2008-03-29>

User: –Don't take that attitude with me!

Dewey: –Which one? I have quite a few.

User: –It was your tone.

Dewey: –You asked for a book recommendation. I offered you several choices.

User: –But you were so smug and knowing about it.

Dewey: –I'll send out someone more ignorant to help you.

TRADUCCIÓN

Dewey continúa teniéndoselas todos los días con los usuarios de su biblioteca por su actitud cínica y poco amable.

Usuario: –¡No tome esa actitud conmigo!

Dewey: –¿Cuál? Tengo bastantes.

Usuario: –Era su tono.

Dewey: –Usted pidió que le recomendara un libro. Yo le ofrecí varias opciones.

Usuario: –Pero usted se mostró muy pedante y conocedor del tema (de ello).

Dewey: –Buscaré a alguien más ignorante para que le ayude.

VOCABULARIO

impolite = mal educado; existe la forma **unpolite**, pero está en desuso. Mejor olvidarla.

quite a few = unas cuantas, bastantes

smug = pulcro, escrupulosamente limpio y correcto, pedante, ofensivamente seguro de sí mismo.

the smug look of a toad breakfasting on fat marsh flies = la auto-complacida mirada de un sapo desayunando moscas gordas de marisma (William Pearson).

I'll send out someone = Le mandaré a alguien (buscaré a alguien y se lo enviaré).

En este caso **out** da a entender la operación o trabajo adicional de buscar. La persona que Dewey enviará no está en el mostrador ni en la sala, la tendrá que buscar en otro sitio, quizá en un despacho o almacén de la biblioteca.

¿Cuándo se dice entonces: **I'll send someone** a secas? Por ejemplo si llamamos por teléfono a un taller pidiendo un técnico, el encargado podría decirnos: **I'll send someone** = Le enviaré a alguno (de los técnicos que tengo aquí).

60. The book you're reading

Como en este Q&J el inglés es fácil, intentemos memorizar la construcción de las frases.

Una lectora quería leer el mismo libro que Dewey, y éste le hizo un feo no diciéndole que en la biblioteca tenían más copias.



<http://www.unshelved.com/2008-05-15>

Reader: –I found a copy of the book you are reading.

Dewey: –Yes, we have several.

Reader: –Why didn't you tell me?

Dewey: –You insisted you wouldn't accept any substitutes.

Dewey: –Looks like everyone's happy!

Reader: –I'd be happier if you weren't smiling.

TRADUCCIÓN

Lectora: –Encontré una copia del libro que estás leyendo.

Dewey: –Sí, tenemos varias.

Lectora: –¿Por qué no me lo dijiste?

Dewey: –Insististe en que no aceptabas ningún sustituto.

Dewey: –¡Parece que todo el mundo está contento!

Lectora: –Estaría más contenta si tú no estuvieras sonriendo.

VOCABULARIO

I found a copy of the book you are reading [no hace falta incluir "that"]

You insisted you wouldn't... [no hace falta incluir "that"]

En la forma hablada y coloquialmente se tiende a no incluir **"that"**.

En la escrita dependerá de la formalidad del texto.

Otros ejemplos:

Are you going to enrol on the web technologies course [that] you told me about?

enrol on = matricularse

The services [that] we provide are...

Finalmente, una comparación entre **that** y **which**:

Fuente: <http://web.ku.edu/~edit/which.html>

The lawnmower [that is] in the garage needs sharpening.

(We have more than one lawnmower. Only the one in the garage needs sharpening)

The lawnmower, which is in the garage, needs sharpening.

(We have only one lawnmower. It's in the garage and needs sharpening.)

lawnmower or **lawn mower** [lonmóa] = cortacésped, segadora de césped

sharpening [shápening] = afilar, afilado, ser afilada

any substitutes [en plural]

happy = feliz, contento [fijémonos en el segundo significado]

61. Something helpful to say

A mother comforts her child who cries because he has poured a glass of liquid on a book from the library.



<http://www.unshelved.com/2009-05-16>

Mother: -It's okay.

Dewey: -It's okay assuming your allowance will pay to replace that book.

Mother: -That's not the most helpful thing you could say.

Dewey: -What would help more?

Mother: -Display generosity of spirit!

Dewey: -I'll include paper towels with a list of your fines.

TRADUCCIÓN

Una madre consuela a su hijo que llora porque se le ha vertido un vaso de líquido sobre un libro de la biblioteca.

Madre: -Está bien.

Dewey: -(dirigiéndose al niño) Está bien suponiendo que tu paga sea suficiente para reponer ese libro.

Madre: -Eso no es la cosa más útil que podría decir.

Dewey: -¿Qué podría ayudar más?

Madre: ¡Mostrar generosidad de espíritu!

Dewey: -Incluiré toallitas de papel con la lista de sus multas.

VOCABULARIO

to pour [póo] = verter, derramar

allowance [aláuens] = subsidio, pensión, tolerancia, paga semanal de los niños

subsistence allowance = dietas

one must make allowances = hay que ser comprensivo

62. Going downhill



<http://www.unshelved.com/2008-12-15>

Dewey [saying goodbye to a user]: -Have a great day!

Mel [manager]: -Dewey, that was the best customer service I've ever seen!

Mel: -You understood what she needed, did what you could, showed her how to do something new, and invited her back!

Mel: -What are you going to do to top that?

Dewey: -Nothing. It's all downhill from here.

TRADUCCIÓN

Dewey [despidiéndose de una usuaria]: -¡Que tenga muy buen día!

Mel [jefa]: -¡Dewey, ese ha sido el mejor servicio al cliente que he visto nunca!

Mel: –¡Has entendido lo que necesitaba, has hecho lo que has podido, le has mostrado cómo hacer algo nuevo, y la has invitado a volver!

Mel: –¿Qué vas a hacer para mejorar eso?

Dewey: –Nada. A partir de aquí todo será peor.

VOCABULARIO

to say goodbye = despedirse

have a great day! no es un deseo excepcional; en los EUA lo dice muchas veces la cajera de la tienda con sólo un poco más de energía que cuando dice **have a good day!**

the best ever = el mejor de todos los tiempos

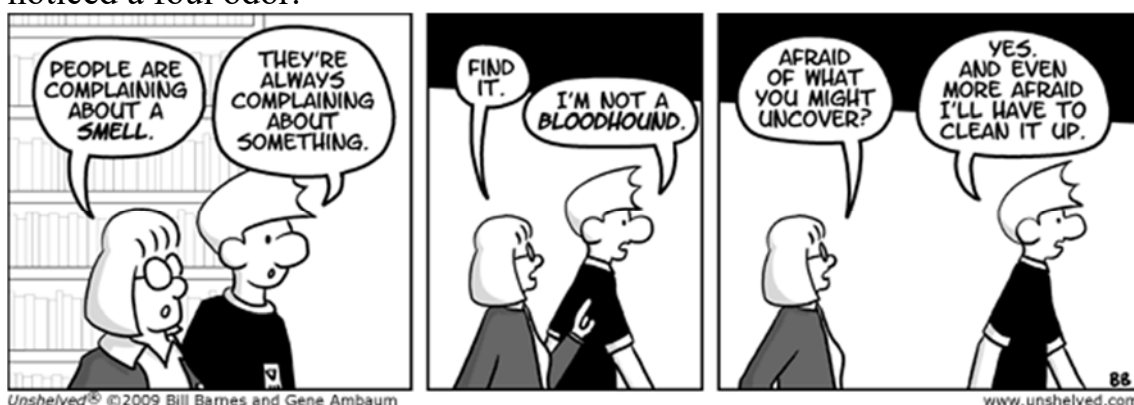
to invite back = invitar (a alguien) a volver

to top = superar, mejorar

to go downhill = ir cuesta abajo / (figuradamente) ir de mal en peor

63. A foul odor

Some library users have complained to Mel, the manager, because they noticed a foul odor.



<http://www.unshelved.com/2009-12-22>

Mel: -People are complaining about a smell.

Dewey: -They're always complaining about something.

Mel: -Find it.

Dewey: -I'm not a bloodhound.

Mel: -Afraid of what you might uncover?

Dewey: -Yes. And even more afraid I'll have to clean it up.

TRADUCCIÓN

Algunos lectores de la biblioteca se han quejado a Mel, la directora, porque han notado un olor desagradable.

Mel: -La gente se queja de un olor.

Dewey: -Siempre se quejan de algo.

Mel: -Encuentra qué es.

Dewey: -Yo no soy un sabueso.

Mel: -¿Miedo de lo que podrías descubrir?

Dewey: -Sí. Y todavía más miedo a tenerlo que limpiar.

VOCABULARIO

story = relato, historieta

history [jístory] = historia

odor = smell = olor

foul = **stinking** = **fetid** = maloliente, fétido

to clean up = limpiar (completamente)

64. Unexpected part of the show

One should never bang the doors in a public place (hotels, libraries...).

Tamara is telling a story to children in the library when a mother comes in with her son, screaming, making noise and slamming the door:



<http://www.unshelved.com/2012-2-6>

Tamara (telling a story): -"Not long ago, before she could even speak words, Trixie went on ..."

SLAM! (noise of a door closing)

Mother: -Sorry we're late!

Tamara: -If you could quietly...

Mother: -Sit there! No, there! Next to that kid!

Mother: -He'll move and if he doesn't, you make him!

Boy: -Is this part of the show?

Tamara: -It is now.

TRADUCCIÓN

No deberían darse portazos en un local público (hoteles, bibliotecas...).

Tamara está contando un cuento a los niños de la biblioteca, cuando entra una madre con su hijo, gritando, haciendo ruido y dando un portazo:

Tamara (contando un cuento): –"No hace mucho tiempo, antes incluso de poder hablar, Trixie continuó ..."

SLAM! = ruido de una puerta cerrándose de golpe

Madre: -¡Siento llegar tarde!

Tamara: -Si pudiera en silencio...

Madre: -¡Siéntate ahí! ¡No, allí! ¡Junto a ese chico!

Madre: -[El chico] ya se apartará [se moverá, te dejará sitio] y si no lo hace, ¡le haces apartar tú!

Niño: -¿Eso es parte de la representación?

Tamara: -Ahora sí [ahora lo es].

VOCABULARIO

to slam the door = dar un portazo, cerrar la puerta de golpe

to bang = golpear

when staying in a hotel we should not slam the door because there may be guests sleeping = si estamos en un hotel no debemos cerrar la puerta de golpe porque puede haber huéspedes durmiendo

libraries have "children's story hour" = las bibliotecas tienen la hora del cuento

65. The end of the show

In the previous strip we saw a mother with her son that was late to the story hour and besides she was very impolite and making all kinds of noise. However, by the time the child has found a place to sit, Tamara announces the end of the story. The mother expects her to tell the story again.



<http://www.unshelved.com/2012-2-7>

Mother: -Now settle down and listen.

Tamara: -The end!

Mother: -We're ready for a story!
 Tamara: -I'm afraid we're done for the day.
 Mother: -But we just got here!
 Tamara: -You're welcome to stick around until tomorrow!

TRADUCCIÓN

En la tira anterior vimos como una madre llegaba tarde con su hijo a la hora del cuento y además armaba toda clase de ruido. Justo cuando el niño ya está sentado, Tamara anuncia el fin del cuento, pero la señora pretende que lo cuente otra vez.

Madre: -Ahora, quédate quieto y escucha.
 Tamara: -¡Se acabó! [¡el final!]
 Madre: -¡Estamos listos para el cuento!
 Tamara: -[Me temo que] Lo siento, por hoy hemos terminado.
 Madre: -¡Pero acabamos de llegar!
 Tamara: -[sois bienvenidos a] ¡Podéis quedaros hasta mañana!

VOCABULARIO

to settle down [sétel dáun] = sentar la cabeza, quedarse quieto, tranquilizarse
to stick around = quedarse, quedarse por ahí
And that's the end of the story! = ¡Y este cuento se ha acabado!

66. Duty calls

The mother we saw in the previous strip insists that Tamara tell a story to her son.



<http://www.unshelved.com/2012-2-8>

Mother: -I demand that you read a story to my kid.
 Tamara (looking in her trunk): -I'm afraid I have other duties to attend to.
 Tamara: -But you can read to him. Here are my books...
 Mother: -Is this some kind of joke?
 Tamara: -...stuffed animals, feltboard, acoustic guitar...

Mother: -If I had time to read to them, I wouldn't bring them here.

TRADUCCIÓN

La madre que vimos en la tira anterior, insiste en que Tamara le cuente una historia a su hijo.

Madre: -Exijo que le lea un cuento a mi hijo.

Tamara (buscando en su baúl): -Me temo que tengo otras obligaciones que atender.

Tamara: -Pero puede leerle usted. Aquí están mis libros...

Madre: -¿Es una broma?

Tamara: -...animales de peluche, pizarra de fieltro, guitarra acústica...

Madre: -Si tuviera tiempo para leerles, no los traería aquí.

VOCABULARY

feltboard = pizarra de fieltro (en la que se pegan cosas)

kid = niño / niña (familiar), literalmente: cabrito

kid's stuff = ser cosa de niños, ser fácil

kidding = bromeando

duty [diúti] = tarea, obligación, deber

duty officer = persona de guardia

to be on duty = estar de guardia, de servicio

De origen militar:

call of duty [cól av diúti] = lo mandado por el deber, las obligaciones, etc.

beyond the call of duty = más allá de la obligación (de un puesto de responsabilidad)

duty calls! = ¡el deber llama!

67. Let's try self-service

Our colleagues at Mallville Public Library are trying to speed up the book reserve service by which readers ask for books that are temporarily unavailable to be held for them:



<http://www.unshelved.com/2006-06-06>

Mel: –We spend too much time dealing with reserved books.

Dewey: –Let's try self-service.

Mel: –What an intriguing idea! How would it work?

Dewey: –Put book on bookshelves. Put names on bookmarks. Put bookmarks in books.

Mel: –I'm so pleased you're showing interest in customer satisfaction!

Dewey: –Always happy to let other people do my work for me.

TRADUCCIÓN

Nuestros colegas de la Mallville Public Library tratan de hacer más rápido el servicio de reserva de libros (mediante el cual los usuarios reservan libros temporalmente no disponibles).

Mel: –Invertimos demasiado tiempo gestionando los libros reservados.

Dewey: –Probemos el auto-servicio.

Mel: –¡Qué fascinante idea! ¿Cómo funcionaría?

Dewey: –Poner libros en estanterías. Poner nombres en puntos de libro. Poner puntos de libro en libros.

Mel: –¡Estoy tan contenta de que muestres interés en la satisfacción de los usuarios!

Dewey: –Siempre satisfecho de dejar que los demás hagan mi trabajo por mí.

VOCABULARIO

to speed up = hacer más rápidamente, acelerar (p. ej. coches); dar prisa a (una persona).

to deal with = tratar con

We deal with many book suppliers.

The books we buy deal with local history (tratar de...)

Can you please deal with this difficult patron? (encargarse de/ocuparse de...)

El verbo **to deal** sin preposición significa "repartir", especialmente en el juego de naipes.

a deal = transacción, trato (de negocios), pacto. Ha entrado en el vocabulario profesional en los últimos años, ya que la contratación a un editor de un gran número de recursos electrónicos a un precio más reducido se llama **big deal**.

let's try [lets trai] = **let us try**.

Olvidemos el hablar inglés "de libro" y tratemos de hablar como la gente corriente:

I'm [áim, no ai-ém]

you're [iur, no iu-ár]

we're [uir]

Sólo se pronuncian separadamente las dos palabras cuando se quiere poner énfasis:

"YOU are going to deal with the difficult patron."

"We ARE going to do it later."

intriguing = fascinante (o sea, algo un poco más que "interesante"), intrigante.

Fijémonos en la forma como Dewey explica el proceso del auto-servicio, sin artículos ni conjugación de verbos: **Put book on bookshelves. Put names on bookmarks. Put bookmarks in books.** En castellano diríamos que esto es "hablar como los indios". En inglés se puede decir "**to talk like Tarzan**" (por cierto, el nombre del héroe de la selva tiene el acento en la primera sílaba: társan)

pleased (pliisd) = complacido

68. It only makes sense

This quote deals with a very important topic related to Open Access: making available research that is produced through public funding. The quote comes from a review in the May issue of the newsletter *Current cites*, edited by Roy Tennant. It discusses an article on the proposed US legislation that would require research to be made freely available 6 months after its publication.

A recent EC document is much more ambiguous in that it does not suggest a fixed deadline but only recommends negotiation of the timeframe with the publishers.

Sternstein, Aliya (2006). "Bill demands free public access to science reports". *Federal computer week*, v. 20, n. 15, 15 May.

<http://fcw.com/articles/2006/05/15/bill-demands-free-public-access-to-science-reports.aspx>

Current cites, May 2006.

<http://currentcites.org/2006/cc06.17.5.html>

It only makes sense, right? Taxpayers should have free access to the science research that they've paid for. Well, that access would be guaranteed if a bill introduced by Sens. John Coryn (R-TX) and Joe Lieberman (D-CT) — the *Federal Research Public Access Act*, of 2006 —

makes it into law. ... Basically, this means that articles reporting on publicly funded research must be made freely available online six months after publication in a scholarly journal. Some 11 agencies are covered [such as] the *Departments of Agriculture, Commerce, Defense*, ... *NASA* and the *National Science Foundation*. The article notes that "some publishers believe the six-month provision will disrupt their business models, and they remain skeptical that legislation is needed." *The Association of American Publishers*

(AAP), which opposes the bill, "is urging that an independent study be conducted to measure the bill's potential impact on scientific quality, the peer-review process, and the financial standing of journals..."

TRADUCCIÓN

Este texto trata de un tema muy importante relacionado con el acceso abierto: hacer disponible la investigación que se haya realizado mediante fondos públicos. Esta cita procede de una revisión en el número de mayo del boletín *Current cites*, editado por Roy Tennant. Comenta un artículo sobre la legislación de los EUA que requeriría que la investigación se haga pública gratuitamente 6 meses después de su publicación. Un documento reciente de la CE es mucho más ambiguo pues no sugiere una fecha límite fija sino que sólo recomienda una negociación del marco temporal (el tiempo de embargo) con los editores.

Tiene sentido, ¿verdad? Los que pagan los impuestos deberían tener acceso libre a la investigación científica por la que han pagado. Bien, este acceso estaría garantizado si una proposición de ley presentada por los senadores John Coryn (republicano por Texas) y Joe Lieberman (demócrata por Connecticut) –la "*Ley federal sobre el acceso público a la investigación*" de 2006–se convierte en ley. ... Básicamente, esto significa que los artículos que informen sobre investigación subvencionada públicamente deben hacerse disponibles gratis 6 meses después de haberse publicado en una revista académica. Esto afecta a unas 11 agencias [como, por ejemplo] los *Departamentos de Agricultura, Comercio, Defensa, ... NASA* y la *National Science Foundation*. El artículo hace notar que "algunos editores creen que la disposición de 6 meses trastornará sus modelos de negocio, y están escépticos sobre el hecho de que se necesite una legislación". La *Association of American Publishers* (AAP), que se opone al proyecto de ley, "urge a que se realice un estudio independiente para medir el potencial impacto de la ley sobre la calidad científica, el proceso de revisión por pares, y la situación financiera de las revistas..."

VOCABULARIO

scholarly = erudito; **scholarly journal** = revista científica; revista académica.

policy = política; **politics** también se traduce por "política" pero se refiere al mundo político o politología: partidos políticos, discusiones parlamentarias, etc., mientras que **policy** se refiere a la manera de obrar: política de préstamo interbibliotecario; política exterior. En inglés, la persona que ejerce la política es un **politician** [politísian].

research = investigación; investigar. Las palabras **investigation** e **investigate** también existen en inglés pero suelen referirse a pesquisas científicas, policiales, etc.

Jim is researching his family's genealogy in the National Library; Jane is investigating who poured water in the book return box = Jane está investigando quien vertió agua en la caja de devolución de los libros.

publisher = editorial; editor. En inglés, la palabra **editor** significa "redactor" y el verbo "**to edit**", redactar. Un **editor** es también la persona que coordina y compila varios capítulos de un libro; y también la persona que se encarga de gestionar los artículos de una revista (proceso de *peer review*, revisión de estilo, revisión de galeradas...).

oppose / to be opposed = Fijémonos en que el primero no lleva la preposición "to", mientras que el segundo sí:

The librarians oppose opening the library on Sunday. They are opposed to giving up their free day = Los bibliotecarios se oponen a abrir la biblioteca en domingo. Se oponen (se han opuesto) a ceder su día libre.

69. Wallow

Con esta tira de cómic aprenderemos la palabra **wallow** (= persistir, revolcarse), aunque no es muy frecuente.



<http://www.unshelved.com/2006-05-12>

Mel: –So a woman was complaining to you about some teenagers.

Dewey: -Yup.

Mel: –But she was causing more trouble than the teenagers so you kicked her out.

Dewey: –Yup

Mel: –And now you're just wallowing in the irony.

Dewey: –I was, but it never lasts.

TRADUCCIÓN

Mel: –Así que una señora se te estaba quejando de unos adolescentes.

Dewey: -Sip.

Mel: –Pero ella (te) causaba más problema que los adolescentes, por lo que la echaste.

Dewey: –Sip

Mel: –Y ahora no haces más que persistir en la ironía.

Dewey: –Lo hacía, pero eso no dura siempre.

VOCABULARIO

complaining to you

Fijémonos: **to complain about someone** (en este caso, del comportamiento de los adolescentes); o **to complain to someone**: (en este caso, la señora que se quejaba a Dewey de los adolescentes).

Para combinar ambos casos podríamos decir:

The woman complained to Dewey about the teenagers; o

The woman complained about the teenagers to Dewey

kick out = echar;

Dewey kicked the woman out of the library. La palabra **kick** significa "chutar".

Una frase curiosa (**idiom** = modismo):

To kick the bucket = palmar, morir.

En la web *IdiomSite* [<http://www.idiomsite.com>]

leemos:

Kick the bucket means to die. Possibly refers to people who committed suicide by attaching a rope (cuerda) to a beam (viga), then standing on a bucket (cubo) and kicking it away so they would hang (colgar, ahorcar) themselves.

Fijémonos también en el verbo suicidarse: **to commit suicide** (no se puede decir ~~he suicideed!~~).

to wallow (in) [uálou] = revolverse, revolcarse, sumirse en, persistir en algo.

Dos ejemplos:

The pig wallows in the mud

He is wallowing in his great [fortune] / [misfortune].

70. Some Murphy's laws applied to libraries

We are presenting a certain type of "Murphy's laws" applied to libraries. These used to appear on the *IFLA* web site's humour section, but currently we found them here:

<http://www.satich.org.uk/satich/sat-0546.htm>

To be honest, many of them are rather simplistic and a bit worn, requiring some effort to bring a smile to one's lips. Therefore what we have done is to select those that at least have interesting vocabulary to learn:

- a) 6 books on a topic + 5 classes = odds are 2-to-1 on teachers assigning the same topic at the same time.
- b) When 60% of your book order is back-ordered, you can safely bet that 90% of the back-orders are out of print.

- c) Books will remain upright on the shelf until you go to place another book beside them.
- d) You can be sure the student who has the most overdue books reads the least.
- e) If it's a good book, it's out of stock. If it's an excellent book, it's out of print.
- f) The volunteer aide who files the worst is the one who volunteers the most.
- g) No matter how long you keep an article or piece of information you will never need it till you throw it away.

TRADUCCIÓN

Presentamos una especie de leyes de Murphy aplicadas a las bibliotecas, según aparecían en el web de la *IFLA*, sección de humor, pero ahora las vemos aquí:

<http://www.satich.org.uk/satich/sat-0546.htm>

Para ser sinceros, la mayoría de ellas nos parecen bastante infantiles y gastadas, y quizá alguno necesite hacer algún esfuerzo para sonreír con ellas. Por lo tanto lo que hemos hecho es seleccionar las que al menos tienen un vocabulario interesante para aprender:

- a) 6 libros sobre un tema y 5 clases = las probabilidades son 2 a 1 que los profesores asignen el mismo tema al mismo tiempo.
- b) Cuando el 60% de tu pedido de libros lo ponen en "pendientes", puedes apostar con seguridad que el 90% de ellos están agotados.
- c) Los libros permanecen de pie en la estantería hasta que pones otro libro a su lado.
- d) Puedes estar seguro que el estudiante que tiene más libros fuera de plazo es el que menos lee.
- e) Si es un buen libro, no está disponible en las librerías. Si es un libro excelente, está agotado.
- f) El voluntario que archiva peor es el que se ofrece más para ayudar.
- g) Por mucho tiempo que guardes un artículo o información nunca lo necesitarás hasta que la hayas tirado.

VOCABULARIO

on the web site (no "in the web site!"); **on a web** / **seen on the internet** / **on my personal web page...**

odds are ... on = las probabilidades son, lo más probable es que

back-order = un pedido de libros que el proveedor no puede satisfacer porque algunos no están disponibles. El pedido queda abierto durante un plazo predeterminado, a la espera de la disponibilidad de todos los títulos.

bet = apostar

out of print = agotado

upright = de pie, vertical (cosas); **standing up** = de pie (personas)

out of stock = no disponible temporalmente en el almacén del proveedor.

volunteer aide = persona que ayuda voluntariamente

piece of information = información.

IMPORTANTE: En inglés no se puede decir ~~an information~~ sino **information** o **a piece of information**. Igualmente, no se puede decir ~~a news~~, sino **news** o **a piece of news** = noticia.

throw away = tirar (a la basura). La palabra **throw** se refiere al acto de lanzar (tirar, arrojar): lanzar la pelota; tirar una piedra (**throw the ball**; **throw a stone**).

When putting on your sun protector cream at the beach, be careful with the book you are reading: it doesn't need any.

71. Being a librarian

This note is slightly different: we are offering a fairly long quote for which a translation of some of the words is provided. It is also interesting to note how little has changed in 116 years!

Esta nota es un poco distinta: presentamos un texto, del que por ser un poco largo sólo traduciremos las palabras más interesantes. ¡Constatemos lo poco que han cambiado las cosas en 116 años!

...[The humorous, one-act play by Dennis Stephens of the *University of Alaska Fairbanks*], "Being a librarian" , is an adaptation of an article by Horace Kephart, *Cornell's* first cataloger, who was hired in 1882. A deeper look into the 1890 *Library journal (LJ)* issue containing Kephart's article reveals that Kephart's "Being a librarian" was the last in a series of articles of that name published that year in the July through November issues. As is revealed in the series as well as in Kephart's comic treatment of the subject, the professional librarian of the day needed perseverance; an excellent education and an intelligent, open mind; a wide knowledge of languages, literatures and cultures; the ability to provide both public and technical services; business savvy and a knowledge of the book trade; facility with many aspects of library operations; and management skills.

A further perusal of the *LJ* issues for 1890 reveals much in common with today's worries that without guidance, information-seekers often fail to discover the most reliable, current, and accurate resources.

Calhoun, Karen S. (2009). "Being a librarian: metadata and metadata specialists in the twenty-first century". *Metadata and digital collections: a festschrift in honor of Tom Turner*. Ithaca NY: Cornell University Library, 2009.

VOCABULARIO

play = comedia

being a librarian = ser bibliotecario (fijémonos en el artículo **a** = un, que siempre se pone en las profesiones y calificativos de personas:

He is an architect but he is a narrow-minded person = Es arquitecto pero tiene poco talento.

hire = contratar; alquilar. Este segundo uso es más común en Gran Bretaña. En Estados Unidos se suele utilizar únicamente para la contratación de una persona. En este caso obviamente **was hired** se traduciría por "fue contratado" [¿en español no acostumbramos a decir "alquilar un trabajador"!]

ability to provide = capacidad para proveer

business savvy = inteligencia para los negocios y las empresas

book trade = comercialización o mercado del libro

management skills = habilidades directivas o de gestión

further perusal = examen (o lectura cuidadosa) más a fondo

worries = preocupaciones

information-seekers = los que buscan información

fail to discover the most reliable = no consiguen encontrar los más fiables

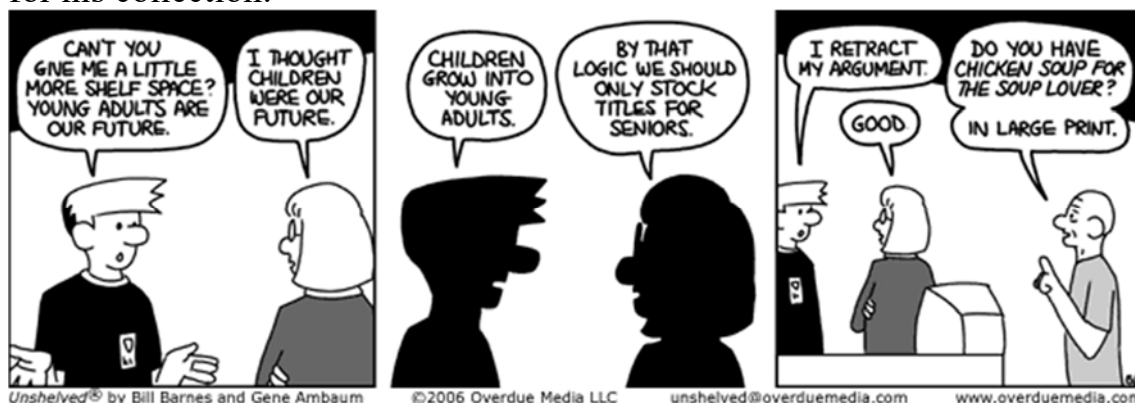
current = actual

accurate = exacto, cuidadoso

We hope you will be savvy enough to choose a good, current play for the next weekend, after a perusal of the newspaper listings which, we assume, will be accurate.

72. Stock titles only for seniors

We know from a previous strip (not commented in this book) that, due to lack of space at the Mallville Public Library, Mel, the library manager, had told Dewey to weed his section. Dewey, as always hoping to exert a minimum amount of effort, tries to resist by claiming the need for more room for his collection:



<http://www.unshelved.com/2006-03-28>

Dewey: –Can't you give me a little more shelf space? Young adults are our future.

Mel: –I thought children were our future.

Dewey: –Children grow into young adults.

Mel: –By that logic we should only stock titles for seniors.

Dewey: –I retract my argument.

Mel: –Good.

Señor mayor: –Do you have "Chicken soup for the soup lover"? In large print.

TRADUCCIÓN

Sabemos de la tira previa (no comentada aquí en *Q&J*) que debido a la falta de espacio en la Biblioteca Pública de Mallville, Mel, la bibliotecaria gerente, le dijo a Dewey que debe expurgar su sección. Éste, un gran aficionado a la ley del mínimo esfuerzo, se resiste todo lo que puede a hacerlo, argumentando que necesita más espacio para su colección:

Dewey: –¿No puedes darme un poco más de espacio en la estantería? Los jóvenes adultos son nuestro futuro.

Mel: –Yo pensaba que nuestro futuro eran los niños.

Dewey: –Lo niños crecen y se convierten en jóvenes adultos.

Mel: –Por este razonamiento sólo deberíamos tener libros para gente mayor.

Dewey: –Retiro mi argumento.

Mel: –Bien.

Señor mayor: –¿Tienen "Sopa de pollo para el amante de las sopas"? En letra grande.

VOCABULARY

to weed = expurgar (fig.); quitar las malas hierbas (literal). **A weed** = una mala hierba, hierbajo.

to check out = sacar un libro en préstamo. También, **to check out for** = gestionar el préstamo de un libro. Ej.:

The old man checked out a book on chicken soup

Dewey checked out the book on chicken soup for the old man

to grow into adults = crecer (convirtiéndose, transformándose) en adultos

to stock = tener (existencias, productos), abastecer, almacenar.

a shelf = estante, repisa, anaquel. Plural: **shelves** = estanterías;

shelving = estanterías (en sentido más general, conjunto de los estantes).

to shelve = poner en un estante; (fig.) dar carpetazo; dejar de lado; arrinconar:

The library assistant has shelved all the books that were returned yesterday

Due to lack of space the library had to shelve the idea of enlarging the children's section

off the shelf = de serie, estándar; lo contrario de a medida, de encargo, expofeso, ad hoc...

En inglés podría decirse: **customised, custom-built, custom made, made to measure, one-off...**

An off-the-shelf computer application is cheaper, but a customised one could adapt better to our needs.

73. You can't weed by size!

Mel, the library director, decided for the librarians to weed damaged books, as well as those that were never borrowed. Dewey continues looking for excuses in order not to have to clean out his section.

One of his reasons is that all of his books circulate. However, after a short reflection, he comes up with a quick solution: throw out all the longer books, because, as he argues, bigger books have less chance of being read.



<http://www.unshelved.com/2006-03-30>

Mel: –Have you removed the damaged books?

Dewey: –Yes.

Mel: –How about the ones that don't get checked out?

Dewey: –They all get checked out.

Dewey (continuing): –You know, the larger the book the less likely it will actually be read.

Mel: –You can't weed by size!

Dewey (thoughtful): –I'd make exceptions for the thicker vampire novels.

TRADUCCIÓN

Mel, la directora, decide que los bibliotecarios expurguen los libros estropeados y los que no tienen éxito en el préstamo. Dewey sigue buscando excusas para no tener que limpiar su sección.

Uno de sus argumentos es que todos sus libros salen en préstamo, aunque luego recapacita y ofrece una "solución" rápida: tirar los libros más gruesos, ya que, según él, es menos probable que se lean.

Mel: –¿Has quitado los libros estropeados?

Dewey: –Sí.

Mel: –¿Qué pasa con los que no salen en préstamo?

Dewey: –Todos salen en préstamo.

Dewey (continúa): –Ya sabes, cuanto mayor es el libro menor es la probabilidad real de que sea leído.

Mel: –¡No puedes expurgar por el tamaño!

Dewey (pensando): –Haría excepciones con las novelas más gruesas de vampiros.

VOCABULARIO

clean out = vaciar

I cleaned out the storage room this morning.

Otras expresiones con **clean** en sentido figurado:

clean up = ordenar

Please clean up the brochures on this shelf.

clean off = quitar

Please clean the papers off your desk before the mayor arrives.

Uso de **come** en sentido figurado:

come up with = sugerir

Dewey came up with a very interesting plan.

come across = encontrar

The researcher came across an important manuscript from the 18th century mixed in with other material.

come (a)round = ceder

After the publisher representative's visit, we came around to accept the contract modifications that she proposed.

come back = volver a la memoria

It came back to me that we had already weeded that section last year.

come in = resultar

Our old microform reader came in useful for the historian with microfilms of old newspapers.

come over = sobrevenir; invadir

Nostalgia came over them as they looked at pictures of the old library school.

come through = pasar por; vencer

She came through her "oposición" exam in good spirits.

come to = ascender

What did the annual periodicals invoice come to?

come up = surgir

The topic of adopting MARC21 came up at the meeting.

come up against = tropezar con algo

Every time we ask for a new photocopy machine, we come up against the budget director.

set in = transcurrir en

The action of the film is set in 19th century Madrid.

throw out = echar, tirar

We can throw out the old furniture on Thursday, when the city trucks remove trash.

La expresión **throw away** tiene un significado parecido:

We threw away all of the papers on the desk, pero suele referirse a una acción más cotidiana, mientras que la primera expresión se utiliza más cuando se retira material.

Practiquemos también esta construcción inglesa:

the (adjetivo comparativo) **xxx the** (adjetivo comparativo) **yyy** = cuanto (adjetivo comparativo) **xxx** (adjetivo comparativo) **yyy**

–**The more we all learn about one another, the less we will fight** = Cuanto más aprendamos todos unos de los otros, menos nos peharemos

–**The better indexed an article, the better it will be retrieved** = Cuanto mejor indexado un artículo mejor será recuperado

–**The more people that participate in developing a standard, the more useful it becomes.**

–**The more controversial an issue, the more interesting it is.**

–**The better you speak English, the more likely you are to find a good job in England.**

–The worse you write your CV, the lesser are your chances for finding a job.

74. The principle of net neutrality

We have chosen the following quote, not for any specific issue of English vocabulary, syntax or grammar, but rather because of the information it contains. The possible changes to the internet that Peter Suber discusses could significantly alter the way that the net works and how we use and interact with it.

From its birth, the internet embodied the principle of net neutrality: the pipes were equally open for all kinds of lawful transmission. ISPs couldn't discriminate and favor one kind over another. The internet owes its phenomenal growth to the network neutrality principle, which allowed all comers big and small (most small when they first launched) to have the same access to users as anyone else. ... But now cable and telecom companies want to discriminate, charge premium prices for premium service, and give second-rate service to everyone else.

Suber, Peter (2006). "Three gathering storms that could cause collateral damage for open access". *SPARC Open Access Newsletter*, n. 95, March 2.



Here is Suber's entry from *Wikipedia*:

Peter Suber (born November 8, 1951) is the creator of the game *Nomic* and a leader in the open access movement. He is a research professor of philosophy at *Earlham College*, the open access project director at *Public Knowledge*, and a senior researcher at *Sparc* (*Scholarly Publishing and Academic Resources Coalition*).

In addition to these activities, he publishes, on an individual basis, the *Sparc open access newsletter*.

TRADUCCIÓN

No hemos elegido esta cita por alguna cuestión de vocabulario, sintaxis o gramática inglesa, sino más bien por la información que contiene. Los posibles cambios de internet comentados por Peter Suber podrían alterar significativamente la forma como funciona la Red y como la utilizamos e interaccionamos con ella.

Desde su nacimiento internet representaba el principio de la neutralidad: los cables estaban abiertos de forma equitativa para todo tipo de transmisión legal. Los proveedores de servicios internet no podían hacer discriminaciones favoreciendo un tipo por encima de otro. Internet debe su

fenomenal crecimiento a este principio de neutralidad que permite que todos los recién llegados –tanto grandes como pequeños (la mayoría son pequeños cuando se inician)–tengan el mismo acceso al resto de usuarios. Pero ahora las empresas de cable y telecomunicaciones quieren discriminar cobrando tarifas superiores para servicios especiales de mayor calidad y dar servicios de segunda clase a los demás.

Entrada de *Wikipedia* sobre Peter Suber:

Peter Suber (nacido el 8 de noviembre de 1951) es el creador del juego *Nomic* y un líder en el movimiento Open Access. Es profesor-investigador de filosofía en el *Earlham College*, director del proyecto de acceso abierto en *Public Knowledge* e investigador superior de *Sparc* (*Scholarly Publishing and Academic Resources Coalition*)
Además de estas actividades, ejerce a título particular como editor del *Sparc open access newsletter*.

VOCABULARIO

principle [prínsipal] = principio (con el acento en la primera sílaba; se pronuncia igual que **principal** [prínsipal] = principal).

to discuss = comentar, debatir.

This is another false friend: discutir = **to argue**; discusión = **argument**.

To prevail = prevalecer, triunfar, vencer

Today we'll look at the rather versatile word **rather**:

= bastante: **The annual report is rather important for setting next year's budget.**

= en vez de: **Rather than calling him by phone, I decided to write him a letter.**

= más bien: **It is better not to purchase the dictionary, but rather to license the web version.**

= mejor dicho: **Peter Suber explains how the internet may establish two categories of transmission services; or rather, how commercial interests will probably prevail.**

= preferir: **I would rather work at the reference desk instead of in the cataloguing department.**

= un poco: **That user has a rather odd way of asking questions**

odd = raro

We hope that you can disconnect and enjoy your next weekend, rather than thinking about work.

75. I have never regretted my dishonesty

We draw your attention to a quote that we found on a web specialising in library-related quotes:

<http://dlis.du.ac.in/Downlaod/Quotations%20on%20Librarianship.pdf>

"As a child, my number-one best friend was the librarian in my grade school. I actually believed that all of those books belonged to her. I would take a paper bag with me and fill it up. When she warned me that some of those books were too old for me, I told her they were for my mother. I have never regretted my dishonesty."

~ Erma Bombeck (1927-1996) ~

Probably most people will ask: And who was Erma Bombeck?

She was a very well known humorist whose syndicated column "At wit's end" were carried by more than 700 newspapers. She wrote about daily domestic situations with a wry sense of humour. Here is the *Wikipedia* entry for this writer:

http://en.wikipedia.org/wiki/Erma_Bombeck

TRADUCCIÓN

Traemos una cita que hemos encontrado en una web especializada en citas relacionadas con las bibliotecas:

"Cuando era niña, mi amiga número uno era la bibliotecaria de mi escuela primaria. Yo creía realmente que todos aquellos libros le pertenecían. Yo acostumbraba a llevar una bolsa de papel y llenarla. Cuando me avisaba que algunos de aquellos libros tenían contenido demasiado orientado a adultos, le decía que eran para mi madre. Nunca he lamentado esas mentiras".

~ Erma Bombeck (1927-1996) ~

Probablemente la mayoría se preguntará: ¿Y quién fue Erma Bombeck?

Era una humorista muy conocida, cuya columna *At wit's end* se publicaba en más de 700 diarios mediante una distribución a las grandes cadenas de prensa. Describía situaciones cotidianas con una suave ironía.

Aquí está la información de *Wikipedia* sobre esta escritora:

http://en.wikipedia.org/wiki/Erma_Bombeck

VOCABULARY

I would = forma inglesa de decir: yo solía, yo acostumbraba

to fill it up = llenar; **fill it up!** = ¡llénelo! (el depósito de gasolina)

to run = además de correr, este verbo tiene otros significados como: proyectar (una película), pasar (una cinta de datos), ejecutar (un programa)

informático), durar (un curso, una feria), funcionar (una máquina, un motor)...

to syndicate = distribuir al mayor a medios de comunicación. Por ejemplo:
Associated Press offers syndicated news releases to newspapers and broadcasting stations

En la actualidad hay empresas que crean o pre-seleccionan información y la sindicán a webs de empresas, portales, etc., que son los que finalmente la publican en la Red.

broadcasting = difusión por antena, radiodifusión, emisión en todas direcciones

wry (pron.: rai) = forma de hablar o sentido de humor irónico, agudo

wit = agudeza, gracia, ingenio. El nombre de la columna de Erma Bombeck era *At wit's end* que significa "al límite de los recursos mentales". He aquí otras expresiones con esta palabra:

- to be frightened out of one's wits** = tener un susto horrible
- to be out of one's wits** = perder la cabeza
- to keep one's wits** = no perder la cabeza
- to collect one's wits** = serenarse
- to have a battle of wits** = rivalizar en ingenio
- to lose one's wits** = perder el juicio
- to use one's wits** = valerse del ingenio

76. Let me explain how libraries work

A reader approaches Dewey, who is at the library circulation desk:



<http://www.unshelved.com/2006-01-07>

The reader: –I want to exchange these.

Dewey: –You want to return them and find something new?

The reader: –Exchange. They were Christmas gifts.

Dewey: –These are library books. Someone cut out the barcodes.

The reader: –Fine. I'll take store credit.

Dewey: –Let me explain how libraries work.

TRADUCCIÓN

Un lector se acerca a Dewey, que está en el mostrador de préstamos:

El lector: –Quiero cambiar éstos.

Dewey: –¿Quiere devolverlos y encontrar algo nuevo?

El lector: –Cambiar. Eran regalos de Navidad.

Dewey: –Estos libros son de la biblioteca. Alguien cortó los códigos de barras.

El lector: –Bueno. Aceptaré un vale de la tienda.

Dewey: –Déjeme explicar como funcionan las bibliotecas.

77. A tener en cuenta

En inglés, los gentilicios y los adjetivos de relación o pertenencia a algo que tiene un nombre propio –**proper noun**- van con mayúscula: **Spanish** (español), **Spaniard** (persona española), **Wagnerian opera**, **Freudian slip** (desliz freudiano), **Gaussian distribution**... (aunque también se dice **Gauss' distribution**).

exchange = (inter)cambiar. La diferencia con "**change**" (cambiar) está en que las dos partes reciben algo en la transacción; hacen un trueque (**barter**). En este caso la mujer quiere entregar a la biblioteca los libros que le han regalado, a cambio de otros distintos.

librarians exchange = intercambio de bibliotecarios (dos bibliotecarios intercambian sus puestos de trabajo por una temporada).

En el mundo bibliotecario existe el conocido *US Book Exchange*, que cobra un importe por el servicio de gestionar la distribución de materiales donados. **return them** (no ~~return they~~)

work = funciona. Si queremos indicar que algo "no funciona", podemos decir "**it doesn't work**", "**it is not working**" o "**it is out of order**". Por ejemplo, si se trata de avisar que falla un ordenador, una fotocopidora, un ascensor... podemos colgar el rótulo: "**Out of order**" o "**Not working**".

La primera expresión sólo se usa para aparatos y máquinas. Por ello, para explicar a la señora que las bibliotecas no funcionan a base de trueques, Dewey tendría que decir:

Libraries don't work on an exchange (or barter) system (or basis).

78. Can I have a cheeseburger and fries?

In past notes we have discussed different types of jokes: knock-knock, lightbulb, etc. Today we are introducing another kind: "dumb blonde" jokes. We hope not to offend any blonde readers, but this type of joke grew out of the image given by the platinum blonde movie stars of the 1950s –Marilyn Monroe, Jayne Mansfield, etc. Here is an example:

–How do you make a blonde laugh on Friday?

-Tell her a joke on Monday.

Quite by chance we found the following "dumb blond" joke that takes place in a library:

A blonde walks into a library and asks: -"Can I have a cheeseburger and fries?" The librarian looks very confused and says: -"Do you know that this is a library?!" The blonde says: -"Oh I'm sorry I didn't know". She then whispers: -"Can I have a cheeseburger and fries?"

TRADUCCIÓN

En otrss notas hemos visto diferentes tipos clásicos de chistes: toc-toc, bombillas, etc. Hoy os presentamos los chistes de la "rubia tonta".

Sin intención de ofender a ninguna lectora rubia, estos chistes tienen su origen en las artistas rubias (de botella) de los años 50 –Marilyn Monroe, Jayne Mansfield, etc. Un ejemplo típico es:

–¿Cómo haces reír a una rubia el viernes?
–Contándole un chiste el lunes.

Aquí tenemos otro que, por casualidad, tiene lugar en una biblioteca:

Una rubia entra en una biblioteca y pregunta: -"¿Puede servirme una hamburguesa con queso y patatas fritas?" El bibliotecario se queda perplejo y dice: -"¿Sabe usted que esto es una biblioteca?! La rubia contesta: -"Oh, lo siento, no lo sabía". Y a continuación susurra bajito: -"¿Puede servirme una hamburguesa con queso y patatas fritas?"

not [...] **any blonde readers** (en plural) = ninguna lectora rubia (en singular).

Por cierto, en esta frase se usa **any** porque la precede una negación. Comparad estas frases:

the library does not offer any services to hospitals

the library offers no services to hospitals

dumb terminal = terminal sin procesador (es decir, sin 'inteligencia') como los monitores, sólo con teclado y módem, en contraposición a un PC.

laugh [laf] (por cierto, **love** se pronunciaría algo así como [lof])

cheeseburger [chíísburga(r)] –la "r" suena más o menos según la región, pero fijémonos en el acento y la i larga.

Algunas expresiones genuinamente inglesas son muy claras, pero generalmente no se nos ocurren inmediatamente a los españoles cuando hablamos en inglés. Tratemos de memorizar éstas:

walk into a library; también: **go into a library** o **enter a library** (sin **into**) –no digamos "~~enter into~~" porque sólo se utiliza en sentido figurado: por ej., **enter into a debate**.

fries = **French fries** = patatas tipo Bélgica como las que nos sirven en un McDonalds.

Y hablando de patatas fritas ("~~fried potatoes~~" no se usa) vale la pena recordar estas otras formas de patatas para sobrevivir con poco presupuesto:

crisps (UK) = **chips** (US) = patatas de churrería, tipo *Lays* o *Matutano*

chips (UK) = **fries** más gruesas e irregulares. Éstas serían las de los restaurantes "Fish & chips".

wedges (literalmente: cuñas) = patatas fritas, generalmente con piel, cortadas en piezas como gajos de naranja.

Well, folks, have a good one! (con esta expresión se dice implícitamente: "sea lo que sea lo que hagas, que te vaya bien").

79. *D-lib magazine*

Today we would like to focus on an excellent source of information on digital library research and development: *D-lib magazine*. It is currently funded by the *National Science Foundation* (USA) and is available online free of charge.

FYI, the word "gratis", one of a number of universal words of Latin origin, is used occasionally in English; the standard word to use to refer to **no charge** is **free** or **free of charge**.

Through this note we hope to introduce this important resource to those of you who do not already know it.

TRADUCCIÓN

FYI= una abreviatura que significa "**For your information**"

table of contents (ToC) = sumario

En cuanto al sumario, de entrada muchos españoles sienten algún desasosiego viendo los títulos ingleses con tantas mayúsculas como si todo fueran nombres propios. Pasada esa primera impresión intentaremos ir traduciendo algunas expresiones:

make good use = aprovechar bien.

folksonomies = ver el artículo *Tags, folksonomies* y *bibliotecas*.

tidying up = ordenar, limpiar (normalmente se refiere a la limpieza doméstica, etc.). **We have to tidy up the reception area before this evening's book presentation.**

public web archive = archivo público de webs. En esta frase se podría presentar la duda de si **public** se refiere a **web** o a **archive**. En este caso, el archivo es un proyecto de entidades públicas –entre ellas las bibliotecas nacionales británica, escocesa y galesa.

data in the dark = (figurativamente) datos poco visibles o accesibles. La expresión **in the dark** también se usa para referirse a alguien que no está informado sobre un tema cercano.

The librarian is in the dark about negotiations with the city planners for funding a new library.

issues = temas, aspectos (problemáticos o que al menos merecen un comentario o una discusión); otro significado muy importante en nuestro mundillo es el de "ejemplar" de una revista:

This is the January issue of *D-Lib magazine*.

Digitizing print statistical publications = Digitalizar publicaciones estadísticas impresas (en español no usamos tanto el gerundio).

thumbnails = literalmente: uñas del dedo pulgar = fotos o imágenes de poca resolución y muy reducidas, 2 ó 3 cm, sobre todo para una visualización rápida en internet.

thumbshots = capturas de pantalla (**shot** = "disparo" de cámara fotográfica) también de tamaño muy reducido.

aggregation services = servicios que recogen datos, textos, etc., en un único lugar (físico o virtual); por ejemplo, los **aggregator services** que distribuyen el contenido de revistas digitales provenientes de diferentes editores.

earth system education = enseñanza sobre la tierra y el medio ambiente

80. This computer is junk!

We are going to look at some fairly useful phrases:



<http://www.unshelved.com/2006-02-11>

Woman: –I can't get this computer to work.

Man: –This computer is junk!

Dewey (speaking to the woman): –Don't blame yourself. Let's reboot and see if that solves the problem.

Man: –That's what I was saying. It's the computer's fault!

Dewey: –You, on the other hand, could use a little more introspection.

TRADUCCIÓN

Vamos a revisar unas frases bastante útiles.

Mujer: –No puedo hacer funcionar este PC.

Hombre: –¡Este PC es basura!

Dewey (dirigiéndose a la mujer): –No se culpe. Reiniciemos y veamos si eso resuelve el problema.

Hombre: –Esto era lo que estaba diciendo. ¡Es culpa del PC!

Dewey: –Usted, por otro lado, podría observarse un poco más a sí mismo.

VOCABULARIO

to get [...] to work = hacer funcionar [...]

Como se sabe, en inglés **to get** se usa muchísimo. Cualquier diccionario de inglés tiene que dedicar una página entera a sus diferentes usos. He aquí unos pocos ejemplos comunes para practicar:

to get the PC repaired = hacerse arreglar el PC

internet gets me = internet me apasiona, me absorbe; OJO: también puede significar una molestia: **it really gets [to] me when ads pop up on the internet** = Me molesta mucho cuando aparecen los anuncios pop-up en internet.

I never seem to get around to putting my desk in order = Nunca tengo tiempo de ordenarme el escritorio

The student assistant got to the library late yesterday = Ayer el becario llegó tarde a la biblioteca.

Dewey gets along with most users = Dewey se lleva bien con la mayoría de los usuarios.

Ver también los ejemplos de **to get through** en la nota nº 15.

junk = basura, porquería, desperdicios; **junk mail** = correo basura, spam

reboot = reiniciar. Algunos usan el anglicismo "rebotar". El verbo "**to boot**" o "**to bootstrap**" se usa para arrancar un ordenador o empezar un proceso complejo comenzando con otro más sencillo. Viene de la expresión "**to pull oneself up by one's bootstraps**" = autoayudarse, empezando con pocos recursos:

"Andrew Carnegie, a millionaire industrialist and philanthropist, gave money to create many U.S. public libraries at the beginning of the 20th century. He arrived **in** the US as a poor, young Scottish immigrant who pulled himself up by his bootstraps."

Por cierto, **bootstrap** significa literalmente el cordón de la bota.

on the other hand = por otro lado (¡no se puede decir ~~on the other side~~!)

introspection = introspección

81. Web 2.0

We'll take a look at a piece of text from *Wikipedia*, the free encyclopedia.

The term "Web 2.0" refers to what some people see as a second phase of development of the WWW, including its architecture and its applications:

- the transition of websites from isolated information silos to sources of content and functionality, thus becoming a computing platform serving web applications to end users
- a social phenomenon referring to an approach to creating and distributing Web content itself, characterized by open communication, decentralization of authority, freedom to share and re-use, and "the market as a conversation"
- a more organized and categorized content, with a far more developed deeplinking web architecture
- a shift in economic value of the web, possibly surpassing that of the dot com boom of the late 1990s
- a marketing term to differentiate new web businesses from those of the dot com boom, which due to the bust now seem discredited.

However, a consensus on its exact meaning has not yet been reached.

Many find it easiest to define Web 2.0 by associating it with companies or products that embody its principles. Some of the first well known Web 2.0 entities were *Flickr*, *Del.icio.us*, *Digg*, and *Technorati*.

Many recently developed concepts and technologies are seen as contributing to Web 2.0, including weblogs, linklogs, wikis, podcasts, RSS feeds and other forms of many to many publishing; social software, and others.

Skeptics argue that the term is little more than a buzzword, or that it means whatever its proponents want it to mean in order to convince their customers, investors and the media that they are creating something fundamentally new, rather than continuing to develop and use well-established technologies.

TRADUCCIÓN

Tomamos un trozo del texto ofrecido por *Wikipedia*, la enciclopedia gratuita y participativa.

El término "Web 2.0" se refiere a lo que mucha gente considera como una segunda fase del desarrollo de la WWW, incluyendo su arquitectura y sus aplicaciones:

- la transición de sitios web como silos aislados de información a fuentes de contenido y funcionalidad, transformándose en una plataforma de computación para ofrecer aplicaciones web a los usuarios finales.
- un fenómeno social referido a la forma de crear y distribuir contenido web, caracterizado por comunicación abierta (accesible a todos), descentralización de la autoridad (permisos), libertad para compartir y reutilizar, y "el mercado como una conversación".
- un contenido más organizado y categorizado, con una arquitectura de links profundos (a páginas concretas de subdirectorios de una web) mucho más desarrollada.

- un aumento del valor económico de la Web, posiblemente superior al boom de las empresas punto com de finales de los 90s
- un término de marketing para diferenciar las nuevas empresas web de aquellas del boom punto com, las cuales debido a la explosión (de aquella burbuja) parecen ahora desacreditadas.

Sin embargo no se ha llegado a un consenso sobre su significado exacto.

Muchos hallan más fácil definir Web 2.0 asociándolo a compañías y productos que incorporan sus principios. Algunas de las entidades Web 2.0 más conocidas inicialmente fueron *Flickr*, *Del.icio.us*, *Digg*, o *Technorati*.

Muchos conceptos y tecnologías desarrolladas recientemente se consideran bases del Web 2.0, tales como weblogs, linklogs, wikis, podcasts, feeds RSS y otras formas de publicación muchos-a-muchos; software social, etc.

Los escépticos sostienen que el término es poco más que una palabra de moda, o que significa lo que sus impulsores quieren que signifique para convencer a sus clientes, inversores y a los medios de que están creando algo radicalmente nuevo, en vez de continuar desarrollando y usando tecnologías ya consolidadas.

VOCABULARIO

silo = silo

shift = cambio (general), deslizamiento (de una capa), traslado (de un conjunto), transición. La tecla "shift" del teclado pasa del conjunto de la minúsculas al de las mayúsculas (y otros caracteres y funciones).

bust = quiebra, reventón (uso popular); también: busto (escultura); pecho (de mujer).

buzzword = **trendy word** = **fashionable word** = **word in vogue** = palabra de moda

82. I'm a librarian

We'll focus our attention on the expression "to be done (with)" and the word "else", both of which appear in today's cartoon strip. Now, if you will kindly go to the following address:



<http://www.unshelved.com/2006-02-01>

Old man: -I'm not done watching these movies!
 Dewey: -Sorry, someone else has them reserved.
 Old man: -So I have to return them?
 Dewey: -You could just pay late fees. Keep them a month and it would still be cheaper than *Blockbuster*.
 Mel: -You told him what?
 Dewey: -I'm a librarian. I can't withhold information.

TRADUCCIÓN

Señor mayor: ¡No he terminado de ver estas películas!
 Dewey: -Lo siento, alguien las ha reservado.
 Señor: -¿Así tengo que devolverlas?
 Dewey: -Podría pagar tarifa por retraso. Puede tenerlas un mes y todavía sería más barato que en *Blockbuster*.
 Mel: -¿Qué le has dicho?
 Dewey: -Soy bibliotecario. No puedo ocultar información.

To be done (with) = terminar, acabar.

Examples:

She's not done cataloguing the books yet = Ella todavía no ha terminado de catalogar los libros;

We're finally done with the annual report = Por fin hemos acabado el informe anual.

La palabra **with** es obligatoria con un sustantivo.

Idiomatic expression using **done with**:

It's over and done with! = "¡Se acabó!" [una discusión; una relación sentimental, etc.]

someone else = (literalmente: alguien otro, cualquiera...).

else es una palabra elegante que nos cuesta usar. Practiquémosla un poco:

anything else? = ¿algo más?

what else? = ¿qué más?

who else? = ¿quién más?

where else? = ¿en qué otro sitio?

how else? = ¿de qué otra manera?

nobody else = nadie más

Examples (without translation into Spanish):

- Is there anything else you would like to know about MARC21?
- What else would you like me to include in the annual report?
- Who else can help her catalogue books today?
- Where else could people go if our library closes in August?

- How else can we raise money to keep the library open in August?
- Nobody else knows that the library will be closed in August.

Idiomatic expressions with **else**:

–**If all else fails, the library will have to close in August** = En el peor de los casos, se tendrá que cerrar la biblioteca en agosto;

or else = si no

Stop writing on the walls or else... = Dejad de escribir en la pared si no...

late fees = The fine [multa] charged by libraries for borrowed items that are returned past the deadline.

Blockbuster (que significa "bomba con la potencia suficiente para reventar una manzana") es el nombre de una popular cadena de videoclubs.

withhold = ocultar, retener.

It is unethical to withhold vital information from the users.

The government withholds part of my monthly salary for social security.

83. Water words, Using

Below it is a url of an amusing blog: "A librarian's guide to etiquette"

<http://libetiquette.blogspot.com.es>

The blog's two authors go by such imaginative aliases –"J" and "Sal"–that we have not been able to identify them. Their posts, dealing with various day-to-day aspects of being a librarian, describe situations and give advice with a healthy touch of cynicism.

As an example of a typical post, we have chosen the following from February 6, 2006.

<http://libetiquette.blogspot.com/2006/02/water-words-using.html>

Note that the titles of each entry appear as if they were subject headings.

Water words, Using

Always make sure everyone knows how very busy you are. Repetition is key: "I'm busy. Oh, so busy!". One way to really drive home the point is by using water words to describe how busy you are:

- I'm swamped
- I'm drowning
- I'm barely able to keep my head above water
- I'm barely able to tread water
- I'm flooded
- I'm in over my head
- I'm sinking

I'd list more examples, but I'm too bogged down to spend any more time on this post.

TRADUCCIÓN

Debajo está el url de un divertido blog: "A librarian's guide to etiquette"

Los 2 autores del blog tienen unos alias tan imaginativos –"J" y "Sal"- que no hemos sabido identificarlos. Sus posts, que tratan variados aspectos del día a día bibliotecario, describen situaciones y dan consejos con un saludable toque de cinismo.

Como muestra hemos elegido éste con fecha 6 de febrero de 2006:

<http://libetiquette.blogspot.com/2006/02/water-words-using.html>

Fijémonos en que todas las entradas aparentan ser encabezamientos de materias.

Usa palabras con agua para decir que estás ocupado

Estate siempre seguro de que todo el mundo sepa lo muy ocupado que estás. La clave es repetirlo: "Estoy ocupado. ¡Oh, tan ocupado!". Una manera de insistir en ello es usar palabras relacionadas con agua para describir lo atareado que se está:

- Estoy empantanado
- Me ahogo
- Estoy con el agua al cuello
- Casi no puedo avanzar
- Estoy inundado
- Estoy perdido
- Me estoy hundiendo

Listaría más ejemplos, pero estoy demasiado atascado en el lodo como para perder más tiempo en este post.

VOCABULARIO

bog = ciénaga

over my head = perder pie en el agua

swamp = pantano

to drown = ahogar(se)

to flood = inundar(se)

to sink = hundir(se); sumergir(se)

to tread water = pedalear en el agua

Esperamos que estas expresiones queden más claras que el agua.

84. Librarians are subversive

Unfortunately for Michael Moore, the writer who has made his fame by attacking such entities as *General Motors*, *McDonalds*, and the Republican administration of George W. Bush, his book *Stupid white men* was printed on September 10, 2001, with distribution of the 50.000 copies scheduled for the following day, September 11th.

Due to the political climate in the days following the Al Qaeda attacks, the publisher of the book, *Harper-Collins*, threatened to withhold distribution if Moore didn't change parts of it (50% in some versions of the conversation). Since he refused to alter his text, the books remained in storage and were set to be "pulped". Several months later a librarian from New Jersey heard Moore explain about what had happened and she circulated it over library distribution lists. Shortly thereafter the publisher backed down after having received hundreds of letters from angry librarians demanding the release of the book. The publisher was not happy with either the book or with Moore but were probably consoled by the fact that the entire run of 50.000 books sold out on the first day!

This incident is described on several library-related web sites:

- *New York Library Association*
- *Indiana University School of Library and Information Science*

Below we reproduce segments of an interview with Moore about the role of librarians in setting his book free.

NB: the language used is very colloquial.

Interviewer: [...] your publisher was going to deep-six the book unless you took out critical comments on Bush. You held firm. Is it true that the librarians of America came to your defense and saved the day?

Michael Moore: "... one librarian found out about it, and she got in a, I don't know, library chat room. Or she sent a letter out to a list of librarians, and they sent it out to a bunch of people, and the thing kind of mushroomed from there [...]. I really didn't realize the librarians were, you know, such a dangerous group.

"[Librarians] are subversive. You think they're just sitting there at the desk, all quiet and everything. They're like plotting the revolution, man. I wouldn't mess with them. You know, they've had their budgets cut. They're paid nothing. Books are falling apart. The libraries are just like the ass end of everything, right?"

TRADUCCIÓN

Desafortunadamente para Michael Moore, el escritor que se hizo famoso por sus ataques a entidades como *General Motors*, *McDonalds*, y la Administración republicana de George W. Bush, su libro *Stupid white men* se imprimió el 10 de septiembre de 2001, con una tirada de 50.000 copias programadas para ser distribuidas al día siguiente, el 11 de septiembre. Debido al clima político en los días siguientes al ataque de Al Qaeda, el editor del libro, Harper-Collins, amenazó con no distribuirlo si Moore no cambiaba partes del mismo (el 50% según algunas versiones de la conversación). Como rehusó alterar su texto, los libros fueron almacenados

y destinados a ser triturados. Varios meses después, una bibliotecaria de New Jersey oyó a Moore explicar lo que había sucedido y lo circuló por las listas de discusión bibliotecarias. Al poco tiempo el editor se retractó después de haber recibido centenares de cartas de bibliotecarios enfadados pidiendo la liberación del libro. El editor no estaba contento ni con el libro ni con Moore pero probablemente le consoló el hecho de que ¡la tirada completa de 50.000 ejemplares se agotó el primer día!

Debajo reproducimos parte de una entrevista con Moore sobre el papel de los bibliotecarios en la liberación de su libro.

NB: el lenguaje usado es muy coloquial.

Entrevistador: [...] su editor iba a tirar el libro por la borda a menos que quitara sus críticas a Bush. Usted se mantuvo firme. ¿Es cierto que los bibliotecarios de América vinieron en su defensa y le salvaron?

Michael Moore: "... una bibliotecaria lo descubrió, y se fue, no lo sé, a un chat bibliotecario. O envió una carta a una lista de bibliotecarios, y ellos lo enviaron a un montón de gente, y desde allí la cosa se extendió como hongos [...]. Realmente nunca había imaginado que los bibliotecarios fueran, sabes, un grupo tan peligroso.

[Los bibliotecarios] son subversivos. Tú piensas que sólo están allí sentados en el mostrador, quietos y todo lo demás. Están como tramando la revolución, tío. Yo no me metería con ellos. Sabes, les cortan los presupuestos. Les pagan nada. Los libros se desmoronan. Las bibliotecas son sólo como el último rincón de todo, ¿correcto?".

VOCABULARIO

ass end = último rincón (slang)

bunch = montón (personas); manojo/puñado [objetos pequeños]; ramo/racimo (flores/uvas); **to bunch** = agrupar; juntar

to back down = retractarse

to deep-six = expresión marítima: tirar por la borda; eliminar totalmente; eliminar evidencias, esconder información

to demand = exigir (no tiene el significado judicial de "demandar", que en inglés es "to sue")

to fall apart = desmoronarse, deshacerse, romperse

to find out = enterarse

to make one's fame = hacerse famoso

to mess with = entrometerse, meterse

to mushroom = extenderse rápidamente

to save the day = hacer terminar bien el asunto [la imagen típica del vaquero que llega al pueblo y salva a todos; o sea, un desenlace feliz].

to schedule = programar, fijar calendario

to sell out = liquidar las existencias. También: traicionar; venderse.

The books sold out on the first day. Michael Moore did not sell out under pressure from the publisher.

to send out = enviar: suele utilizarse para envíos múltiples, por ejemplo:

Dewey sent out his CV to several universities because he was tired of working in a public library

Mel sent out invitations for the library book sale

to set free = liberar

to withhold = retener; negarse a conceder; ocultar (ver nota nº 82)

Por último recordamos esa típica construcción: ni...ni

the publisher was **not** happy with **either** the book **or** with the author

85. That's a matter of taste



<http://www.unshelved.com/2003-07-02>

An old lady approaches Dewey:

Lady: –Where are the good books?

Dewey: –That's a matter of taste.

Lady: –I just don't want to waste my time.

Dewey: –As opposed to mine.

Lady: –What did you say?

Dewey: –I'm opposed to land mines

Tamara: –You're walking a fine line (or you are treading on thin ice)

Dewey: –Nah. I can spot a hearing aid a mile away.

TRADUCCIÓN

Una señora mayor se acerca a Dewey:

–¿Dónde están los libros buenos?

Dewey: –Esto es cuestión de gustos.

Lectora: –Simplemente no quiero perder mi tiempo.

Dewey: –¿Y el mío, sí?

Lectora: –¿Qué dijo?

Dewey: –Que soy contrario a las minas terrestres.

Tamara: –Estás jugando con fuego. [Te la estás jugando; Estás pisando un terreno delicado]

Dewey: –Ca! Puedo divisar un audífono a una milla de distancia.

NB: Obviously the verbal trick that Dewey plays on the old woman by changing phrases "...as opposed to mine"; "...opposed to land mines", cannot be captured by the Spanish translation.

VOCABULARIO

Let's work on the word "matter" today. In Physics, it is translated as "materia". But it has a number of other meanings as well, as can be seen from the following useful phrases:

It's a matter of money = Es cuestión de dinero (in English we could also use **question** here);

It's a matter of State = Es asunto de Estado

As a matter of fact = **As a matter of fact** [de hecho], **the woman was wearing a hearing aid. Dewey has a very matter-of-fact** [prosaica] **way of speaking to users.**

What's the matter [with you]? = ¿Qué [te] pasa?

What's the matter with going to the central library? = ¿Qué inconveniente hay en ir a la biblioteca central?

It matters to me if she can't find a good book = Me importa si no puede encontrar un buen libro.

No matter, I'll write the letter myself = No importa, escribiré yo la carta.

No matter how much the cataloguers work, there are always books waiting to be processed = Por mucho que trabajen los catalogadores, siempre hay libros pendientes de ser catalogados.

to waste: This verb is frequently confused with **to spend** because both can be translated as "gastar". However, **waste** has a negative meaning: **malgastar**.

Let's see if you can spot the different meanings of the following 2 sets of sentences:

He spent time at the computer = **He wasted time at the computer.**

He spent the money on buying new books = **He wasted the money on buying new books.**

To spot = divisar

Dewey spotted the woman's hearing aid. The student spotted a mistake on the library's web page. Were you able to spot the difference between the sentences given above?

86. Give me 24 hours

The Mallville Public Library subscribes to the magazine *Slowrider* about custom cars. Mel, the director, approaches Dewey to discuss the magazine with him.

[As many of you will remember, Dewey is a library assistant, a clever and likeable comic-book character who takes life easy and frequently straddles the fine line separating those that follow established rules from those that sidestep them.]



<http://www.unshelved.com/2006-09-25>

Mel: –There's been a complaint about this magazine.

Dewey: –We can't get rid of *Slowrider*! That model's skin-tight clothing encourages physical fitness. The articles inspire an interest in mechanical aptitude. Those paint jobs are a work of art.

Mel: –We need to...

Dewey: (changing tack before Mel can finish her sentence) ...demonstrate it serves the community. Give me 24 hours.

TRADUCCIÓN

En la Biblioteca Pública de Mallville están suscritos a una revista sobre coches tuneados. La directora, Mel, se acerca a Dewey y le comenta sobre la revista.

[Como muchos ya recordaréis, Dewey es el bibliotecario segundo, un listo y simpático personaje de estas tiras de cómic que se toma la vida de la forma más relajada posible, siempre navegando en un dudoso límite entre lo correcto y la infracción de las reglas establecidas.]

Mel: –Hay una queja sobre esta revista.

Dewey: –¡No podemos deshacernos de *Slowrider*! Este vestido ajustado de esta modelo estimula el estar en buena forma física. Los artículos inspiran interés por las aptitudes mecánicas. Los coches tal y como están pintados son obras de arte.

Mel: –Tenemos que...

Dewey: (cambiando de rumbo antes de que Mel acabe su frase) ...demostrar que sirve a la comunidad. Dame 24 horas.

VOCABULARIO

magazine = revista general de temas variados; **journal** = revista científica

physical fitness = buena forma física

skin-tight = ajustados a la piel

to change tack = cambiar de rumbo (**tack** = virada)

to encourage = animar, alentar

to get rid of = tirar, deshacerse de

to sidestep = esquivar

to straddle = estar con una pierna a cada lado de...; nadar entre dos aguas.

87. We have no cookies

Comentamos un divertido vídeo de *Barrio Sésamo* (*Sesame Street*).

Aconsejamos oírlo varias veces hasta pillar todas las palabras. La forma de hablar del monstruo es como de alguien que no domina el inglés ("**me no seen**" en vez de "**I've never seen**"):

<https://www.youtube.com/watch?v=W3ZHPJT2Kp4>

Cuando ya te "rindas" puedes mirar la letra:

POR FAVOR, VER EL VIDEO ANTES DE SEGUIR LEYENDO

Cookie monster goes to the library



A skit starring Cookie Monster (Frank Oz) and a Librarian

The scene starts off in a library, with several tall shelves crammed with books. Behind the desk, in the foreground, sits, a purple Anything Muppet with

graying hair, and glasses. Cookie Monster enters.

Cookie Monster: (Shouting) Wow, look at all these books! Me never seen so many books before!

Librarian: Shhhh!

Cookie Monster: (Whispering) Oh, yeah, yeah, right, right.

(Cookie walks toward the desk, and stumbles over something. You hear a metal container falling over.)

Cookie Monster: (surprised) Whoop!

Librarian: (Quietly) Quiet, please.

Cookie Monster: (Whispering) I did not see wastebasket. (Librarian sort of nods, and goes back to work.)

Cookie Monster: Excuse me, Sir, Sir... (Librarian looks up) Could you tell me what you doing with all these books here?

Librarian: Well, this is a library. Yes. People come here to borrow books they like to read.

Cookie Monster: Oh that terrific! This library, oooh. Oh that great because me try hard to read.

Librarian: Oh, that is very good! Now, what can I get you?

Cookie Monster: Well, me want book about Little Red Riding Hood.

Librarian: All right. (Gets up to go get it.)

Cookie Monster: And one box of cookies. (Starts looking around.)

Librarian: (Stops in his tracks, and looks at Cookie.) (Pleasantly) Maybe you didn't understand. You see, this is a library. Yes, we have books here, only books; we have no cookies.

Cookie Monster: Oh, oh, yeah, yeah, ok, ok. Then, let see me take book of nursery rhymes.

Librarian: All right. (Starts off to get it.)

Cookie Monster: And one box of cookies.

Librarian: (Sharper than before, yet still pleasant.) We don't have cookies! We only have books. Just books, no cookies. All right?

Cookie Monster: Oh, right. Got it now. Ok. Then, lets see, me take a picture book.

Librarian: Picture book. (Starts off.)

Cookie Monster: And one box of cookies.

Librarian: (He's infuriated now, and starts breathing heavily, and yelling.) How many times do I have to tell you WE DON'T HAVE COOKIES?! ONLY BOOKS! JUST BOOKS! NO COOKIES! YOU UNDERSTAND?! JUST BOOKS!! BOOKS!!!

Cookie Monster: (Calmly) Ok, ok, no need to get upset, no get excited, me not fussy..., just give me box of cookies.

Librarian: NO!!! WE DON'T HAVE COOKIES! NO COOKIES! JUST BOOKS! THAT'S ALL! NO COOKIES! UNDERSTAND? JUST BOOKS, BOOKS!!!

Cookie Monster: (After a pause.) You know what? Me get feeling you only have books.

Librarian: THAT'S RIGHT, JUST BOOKS!

Cookie Monster: Me got it now. OK, OK. (Clears throat). Good, good.

Librarian: (Calms down for a second.) Now... (stresses) what do you want?

Cookie Monster: Me... want... BOOK... about cookies.

Librarian: Fine, that we have, a book about cookies, good! (Starts to get up.)

Cookie Monster: And a glass of milk.

(Ending music of two notes plays, Librarian sighs a couple times, and tips over in his chair. You hear the wastebasket falling.)

Cookie Monster: (Looking over edge of desk) A book about cookies and a glass of juice? You got some carrots?...

VOCABULARIO

crammed = atestado, lleno

foreground = primer plano

fussy = quisquilloso, remilgado, melindroso

nursery rhyme [násriraim] = canción infantil

skit = sketch, parodia

sort of nods* [ver más abajo]

to clear [one's] **throat** = carraspear

to nod = asentir (saludar) con la cabeza; inclinar la cabeza; dar cabezadas

to tip over = volcar, volcarse

to stop in [one's] **tracks** = pararse en seco

to stumble = tropezar. En sentido figurativo: **To stumble across** (or upon) = Tropezar con:

He stumbled upon an interesting book in the library.

to whisper = susurrar

(*) **sort of** es una expresión informal, muy utilizada. Incluso se usa mucho como muletilla al tratar de describir algo sin saber cómo hacerlo. En nuestro texto aparece la frase: **Librarian sort of nods**, que podríamos traducir como El bibliotecario hizo una especie de gesto de asentimiento con la cabeza . Esperamos que los siguientes ejemplos ayuden a ilustrar mejor cómo se usa esta expresión:

—algo así, un tipo de, se parece a:

Is this the sort of magazine you wanted? = ¿Es algo así la revista que quería?

—en cierto modo:

Did that man understand how to use the database? Sort of... = ¿Entendió ese señor cómo utilizar la base de datos? En cierto modo...

—ligero:

She sort of has an interest in MARC21 = Más o menos tiene interés en MARC21.

–más bien:

The article is sort of interesting = El artículo es más bien interesante.

88. Centralisation/decentralisation of information services in large organisations

Outsell Inc., founded in the US in 1994, provides "market analytics for the information industry". The company deals in depth with many aspects of the industry, including information management (IM). A report published in 2010 analysed issues surrounding the centralisation/decentralisation of information services in large organisations. These opposite approaches actually represent observed trends in the sector: corporations tend towards centralisation, whereas public administrations continue their traditional schema of independent centres specialising in a given area.

Pros of centralising:

- Elimination of redundant activities performed in multiple locations.
- Better "scaling" of services.
- Enhanced peer-to-peer learning, mentoring, and professional development among IM staff.

Cons of centralising:

- Decreased awareness of IM among users in distant locales.
- More time, energy, and patience required to build the business case and gain buy-in from stakeholders.
- Harder to develop IM "esprit de corps".

TRADUCCIÓN

Outsell Inc., fundada en EUA en 1994, realiza "análisis de mercado para la industria de la información". La compañía trata a fondo muchos temas, entre ellos, la gestión de la información (IM). Un informe publicado en 2010 analizó la centralización / descentralización de los servicios de información en grandes organizaciones. Estos modelos contradictorios representan en realidad unas tendencias observadas en el sector: las corporaciones tiendan claramente hacia el modelo centralizado; en cambio las administraciones públicas siguen muy fieles a su esquema tradicional: centros independientes especializados en cada área.

Pros a centralizar:

- Eliminación de actividades redundantes realizadas en varios lugares.
- Mejor adaptación de servicios según el tamaño o el volumen.
- Mejor aprendizaje entre colegas del mismo nivel, formación del personal nuevo, y desarrollo profesional entre los empleados de IM.

Contras a centralizar:

- Menor concienciación de la IM entre usuarios de locales distantes.
- Mayor dedicación en tiempo, energía, y paciencia para convencer sobre los beneficios del modelo y conseguir la implicación de las partes interesadas.
- Mayor dificultad para desarrollar una moral de equipo entre los empleados de IM.

VOCABULARIO

analytics = analítica, proceso de sacar conclusiones basadas en el estudio de las diferentes partes de un hecho, actividad, etc., y de la relación entre ellas.

analyses = plural de "analysis" o 3ª persona del verbo "to analyse". En el primer significado, el acento cae sobre la segunda sílaba; en el primero, se acentúa la primera sílaba.

[business] case = la presentación de razones, argumentos, etc. para justificar una acción, decisión, etc.:

Mel presented the case for opening the library on Sundays.

buy-in = aceptación; to buy-in = aceptar; dejarse convencer:

Mel hopes that the library staff will buy in to her idea of opening the library on Sundays.

esprit de corps = ejemplo de palabras o frases francesas incorporadas al vocabulario inglés.

Otros ejemplos son:

bon appetit, bon voyage, laissez-faire, avant-garde, chaise longue, cuisine, cul-de-sac, deja-vu, double entendre, fiancé, papier maché, rendez-vous, résumé, risqué, RSVP, souvenir, toilette.

Hay muchas más, que se utilizan en áreas concretas, como la cocina, la diplomacia, la filosofía, etc. Pero las de nuestra lista están completamente consolidadas en el lenguaje popular hasta el punto de no ser consideradas ya como vocablos extranjeros. En estos casos la pronunciación se aproxima a la inglesa y a menudo sólo se respetan los diacríticos sobre la última sílaba: fiancé, maché, risqué.

FYI (for your information) = para tu [su,...] información

peer-to-peer = entre pares, de igual a igual, entre colegas del mismo nivel

pros and cons = pros y contras; ventajas e inconvenientes.

scalable = adaptable, flexible, que se puede aumentar o disminuir acorde a cambios de tamaño, volumen, etc.; **scaling** = adaptación acorde a cambios:

The library automation system is capable of scaling up to handle 100.000 users.

stakeholders = personas, colectivos o entidades implicadas en algo: **The stakeholders in the preservation of scholarly e-journals include scientists, publishers, universities, research libraries.**

to enhance = mejorar. También se puede decir **to improve**

to found = fundar. NB: No confundir con el verbo **to find** = encontrar, cuyo tiempo pasado y participio también se escriben **found**. Comparar:

The library was founded in 1900. / They founded the library in 1900.

The manuscript was found in the library / They found the manuscript in the library.

to fund = subvencionar

89. She's a service dog

We see our friends talking about allowing dogs in the library. Normally, dogs are not allowed, but "service" dogs are (i. e., "seeing-eye" dogs for blind people).



<http://www.unshelved.com/2006-10-16>

A lady has a small dog in her handbag.

Dewey: –I'm afraid we don't allow...

Lady: –She's a service dog.

Dewey, Tamara and Mel try to imagine exactly what services the dog provides, in order to convince themselves that it is, in fact, a service dog so that they can justify the situation they find themselves in:

Dewey: –Opens her mail.

Tamara: –Keeps her wallet warm.

Mel: –Dogs are companions who can provide many levels of service!

Dewey: –Scares off purse snatchers.

Tamara: –Chooses her lipstick.

TRADUCCIÓN

Vemos a nuestros amigos hablando sobre permitir perros en la biblioteca.

Los perros normales no están permitidos, pero los que son una ayuda especial e imprescindible para las personas, sí (p. ej., los perros guía para ciegos).

Una señora lleva una pequeña perrita en un bolso.

Dewey: –Me temo que no permitimos...

Lady: –Es una perra de servicios.

Para no violentarse, Dewey, Tamara y Mel quieren convencerse a sí mismos de que la señora tiene razón e inventan algunos posibles servicios que realiza la perrita para justificar la situación en la que se encuentran:

Dewey: –Abre su correspondencia.

Tamara: –Mantiene su cartera templada.

Mel: –¡Los perros son compañeros que pueden proveer muchos tipos de servicio!

Dewey: –Asusta a los que roban bolsos ((de un tirón)).

Tamara: –Elige su lápiz de labios.

VOCABULARIO

handbag = bolso; en EUA también se utiliza **purse** y **pocketbook** (¡nada que ver con los libros de bolsillo!). **Handbag** (o **hand bag**) es la palabra más general también para bolsa, pero se usan otras variantes:

book bag = bolsa de lona, mochila para la escuela;

delegate bag = bolsa de congresista;

shopping bag = bolsa bastante resistente que dan en las tiendas;

paper bag = por ej. la típica bolsa de papel marrón sin asas que dan en los supermercados y tiendas en los EUA.

¿tiene una bolsa de plástico? = **have you got a plastic bag?**

I'm afraid = me temo. Es una forma típicamente inglesa, algo eufemística, de prohibir tajantemente algo.

to scare off = asustar, hacer huir

to snatch = arrebatarse, agarrar:

She snatched the opportunity to work for the *Instituto Cervantes* in London

He snatched up the books that were on sale for 2 euros

They snatched a sandwich for lunch because they had very little time to eat.

wallet = cartera, monedero

En esta tira de comic las frases sin sujeto –**opens her purse, choses her lipstick**, etc.- no son de uso estándar; son sólo una lista rápida de posibles opciones. Podrían considerarse como elementos de una sola lista. No deben tomarse como una "autorización" para utilizar este tipo de frase.

Fijémonos en la frase "**Normally, dogs are not allowed, but service dogs are**", una construcción que a los españoles con frecuencia nos provoca problemas. No podemos traducir literalmente "~~...but service dogs yes~~"

El "sí" español debe sustituirse por el verbo que se ha usado; o el verbo auxiliar **to do** por defecto.

Ejemplos:

Él estudia mucho, pero yo no = **He studies a lot, but I don't**

Yo no voy a comer, pero él sí = **I am not going to eat, but he is**

Ella fue, pero él no = **She went, but he didn't**

Ella no fue, pero él sí = **She didn't go, but he did**

A mí me gustan las naranjas, pero a él no = **I like oranges, but he doesn't**

A usted no le gusta fumar, pero a mí sí = **You do not like to smoke, but I do**

A ella le habló, pero a mí no = **He spoke to her, but not to me**

90. It's all in how you sell it

We are going to deal with marketing library services, using references from two very different sources:

Quite appropriately, our first source is a newsletter called "Marketing library services", published by *Information Today*.

Its home page explains:

In today's economic climate, with costs rising and profits dwindling, it has become especially challenging for many organizations to turn a profit. Competition in the marketplace is increasing the demand for information, while the budgets for information centers are decreasing. The library and information sectors have to escalate their fight for every budget dollar, and some struggle to justify their very existence. That's what makes the MLS: *Marketing library services* newsletter so valuable.

For our second reference on this same topic, we return to our old friends at the Mallville Library. As a marketing strategy, Dewey has placed a large sign above a table covered with books. The sign reads:

Special today only. ALL YOU CAN READ absolutely FREE!



<http://www.unshelved.com/2006-09-05>

As if it were advertising food or clothing. With people standing in a queue to get their books, Dewey explains his successful approach to Mel:

-It's all in how you sell it.

TRADUCCIÓN

Trataremos del marketing de los servicios bibliotecarios, usando referencias de dos fuentes muy diferentes:

La primera de ellas, bastante apropiada, es un boletín llamado "Marketing de los servicios bibliotecarios", publicado por *Information Today*.

En su portada podemos leer:

En el clima económico actual, con los costes aumentando y los beneficios menguando, se ha vuelto especialmente un desafío obtener beneficios. La competitividad en el mercado incrementa la demanda de información, y en cambio los presupuestos de los centros de información disminuyen. Los sectores bibliotecarios y de información tienen que intensificar su lucha para cada dólar de presupuesto, y algunos batallan para justificar hasta su propia existencia. Esto es lo que hace el boletín MLS tan valioso.

Para nuestra segunda referencia sobre el mismo tema, volvemos a nuestros viejos amigos de la Biblioteca de Mallville. Como estrategia de marketing, Dewey ha puesto un gran cartel sobre una mesa llena de libros, en el que se puede leer:

Especial sólo hoy: ¡TODO LO QUE USTED PUEDA LEER absolutamente GRATIS!

Como si se tratara de una campaña de un restaurante o de unos almacenes. Con una cola de lectores esperando sus libros, Dewey explica a Mel el éxito de su enfoque:

-Todo está en cómo lo vendes.

VOCABULARIO

budgets [bádyets] = presupuestos. El acento está en la primera sílaba; y la "g" de la segunda se pronuncia como la g de "George". Es decir, esta sílaba NO se pronuncia como el verbo escrito de la misma forma, "**gets**" (guets) = obtiene.

challenging = estimulante, incentivador, provocador, sugerente; a **challenge** = desafío, un reto.

competition = competencia (rivalidad comercial, etc.); competición (evento deportivo, etc.). La palabra "**competence**" también se traduce por "competencia", pero se refiere a aptitud o capacidad.

dwindling [dúindling] = menguante, decreciente.

for every budget dollar (for every dollar of the budget) = por cada dólar del presupuesto.

marketplace = mercado (tiene el sentido dinámico del lugar donde se negocia y se hacen las transacciones); **market** también se traduce como

mercado pero se refiere a la cosa estática, las cantidades, las compras y las ventas.

queue [quiú] = cola; **to queue** = hacer cola.

En Estados Unidos se utiliza la palabra **line**:
to stand in [a] line, **to line up** = hacer cola.

En EUA también hay variaciones regionales en cuanto a la preposición utilizada: "**to stand in [a] line**" o "**to stand on line**".

their very existence = incluso su misma existencia

to fight = luchar

to read = leer. Pero en nuestro ejemplo, **The sign reads...**, se traduce por "El letrero dice...". También tiene el significado de "marcar" si se trata de un termómetro, contador, etc. **The thermometer** [pron.: cernómetro] **reads 30 degrees in the children's section**.

to struggle = luchar, forcejear, batallar.

to turn a profit; **to make a profit** = sacar beneficios

91. Please do not leave young children unattended

At our small-town library one day I sat my daughters down with their books while I went to choose some for myself. I glanced over at the children and saw my younger daughter tearing a sign off the wall. I rushed over, scolding her as I stuck the sign back up. Then I noticed what it said:

"Please do not leave young children unattended".

TRADUCCIÓN

En la biblioteca de nuestro pequeño pueblo, un día senté a mis hijas con sus libros mientras yo fui a elegir algo para mí misma. Eché un vistazo a las niñas y vi a mi hija menor rasgando un rótulo de la pared. Corrí y la regañé mientras fijaba el cartel otra vez en su sitio. Luego me di cuenta de lo que ponía:

"Por favor no deje niños pequeños desatendidos".

back = otra vez, en su sitio, atrás, como antes

sign = rótulo, letrero, indicador, señal,

to glance over = mirar de pasada, mirar por encima, mirar al mismo tiempo

to rush over = lanzarse, correr sobre alguien

to scold = reprender, regañar

to sit down = sentar [a alguien]; sentarse.

También podía haber utilizado **to seat**:

I seated my daughters [at the table] with their books.

Además, este verbo significa tener cabida para:

The library's reading room seats 75.

to stick up = pegar, fijar

to tear = desgarrar; rasgar; romper (papel, tela); **a tear** = un desgarrón.

Hay otra palabra con la misma ortografía pero con un significado y una pronunciación diferentes: **a tear** = una lágrima; **to tear (up)** = tener lágrimas; llenarse de lágrimas.

My eyes tear (up) when I cut onions = Se me llenan los ojos de lágrimas cuando corto las cebollas.

La vocal de la palabra que significa lágrima se acerca más a la "i" [tiar], mientras que el sonido de la palabra que significa romper suena más como "e" [tear]. Por ello hay que conocer el contexto para saber cómo se pronuncia esta combinación de cuatro letras.

Comment

Do you feel that your English has improved sufficiently? Can you participate actively in international conferences? We recommend that you make every effort to learn to speak this global language fluently, as it may open up many new opportunities for you.

You should practice your English by regularly listening to English-language radio stations over the Internet or watching English news programs on satellite TV (*EuroNews*, *BBC*, *CNN*...), seeing films in English instead of the dubbed version, etc. We truly believe that it's a worthwhile, lifetime investment.

Y no olvides que Vaughan Radio te ofrece clases de inglés gratuitas casi las 24h del día

https://es.wikipedia.org/wiki/Richard_Vaughan_%28empresario%29

<http://grupovaughan.com>



En FM: Vaughan Radio Asturias 105.1 MHz, Vaughan Radio Bilbao 92.0 y 97.3 MHz, Vaughan Radio Madrid 100.4 MHz, Vaughan Radio Santander 99.2 MHz, Vaughan Radio Valladolid 87.6 MHz, Vaughan Radio Vigo 91.8 MHz

En internet: <http://vaughanradio.com/reproductor>
Vaughan TV (Vaughan TV se puede encontrar gratuitamente en la TDT de Madrid canales 60 y 27 y el canal 26 de la TDT de Navarra)

A nivel nacional de España en plataformas de televisión de pago, en internet: Vaughan TV internet) y en internet: Grupo Vaughan

<http://grupovaughan.com/vaughan-tv>

93. You're taking down every word, aren't you?

Merv, the twelve-year old boy who spends a lot of time at the Mallville Public Library, uses his portable PC to transcribe random conversations he overhears into his blog *Overheard in the Library*:



<http://www.unshelved.com/2006-10-31>

Mel (desperate): –You cannot transcribe people's conversations in the library!

Merv: –There's no reasonable expectation of privacy in a public space.

Mel (trying to remember): –Well, we have rules. Not to mention a professional code of ethics.

Mel: –If you don't stop, I'll... (suddenly realising that Merv is writing down what she is saying) You're taking down every word, aren't you?

Merv: –Please, continue with your specific threats. You've got fire.

TRADUCCIÓN

Merv, el niño de doce años que siempre pasa mucho tiempo en la Mallville Public Library, se ha hecho con un ordenador portátil y va por la biblioteca introduciendo al azar las conversaciones que oye en su blog "Oído en la biblioteca".

Mel (desesperada): –¡No puedes transcribir las conversaciones de la gente de la biblioteca!

Merv: –No cabe esperar que haya privacidad en un espacio público.

Mel (tratando de recordar): –Bueno, tenemos reglas. Y no digamos el código de ética profesional.

Mel: –Si no paras... (dándose cuenta de que Merv está escribiendo lo que dice) ¿Estás anotando cada palabra, no?

Merv: –Por favor, continúa con tus amenazas concretas. Te estás acalorando.

VOCABULARIO

aren't you? = ¿no? ¿verdad? (¿no lo estás haciendo?) También se podrían usar estas expresiones menos coloquiales: ¿verdad? = right?; ¿me equivoco? = Am I wrong?

VER VOCABULARIO SOBRE ESTOS FINALES INTERROGATIVOS MAS ABAJO

overhear = oír por casualidad, oír sin querer

random = al azar, aleatorio, fortuito

to take down = anotar

Los finales interrogativos –**tag questions**– se utilizan para corroborar algo (con mayor frecuencia en el UK que en los EUA).

Recordemos:

-si la frase inicial es afirmativa, el final es negativo;

-si la frase es negativa, el final, afirmativo.

El tono de la voz desciende ligeramente (más grave) al pronunciar la interrogación, lo que indica que no se busca una respuesta sino sólo una corroboración:

Frase afirmativa:

It's a lovely colour, isn't it? = Es un color bonito ¿no? (¿no es ello así?) (tiempo presente)

They gave you the most recent reports, didn't they? = Te dieron los informes más recientes ¿no? (¿no lo hicieron?) (tiempo pasado)

Frase negativa:

The kids aren't listening to the teacher, are they? (tiempo presente)

Mel wasn't very happy, was she? (tiempo pasado)

A veces la frase transmite una pregunta real. En estos casos el tono de voz en la interrogación sube ligeramente (más agudo):

I haven't seen the weather forecast this morning. It will be warm this afternoon, won't it? (afirmativa, tiempo futuro)

I can't find my glasses. You haven't seen them, have you? (negativa, tiempo pretérito perfecto)

La siguiente web ofrece una auto evaluación sobre el uso de estas **tag questions**:

<http://www.english-zone.com/grammar/tags01.html>

<http://www.english-zone.com/grammar/tags04.html>

92. Nope, price is no object

We are calling your attention to even more interesting English words.

Merv continues typing down what he overhears in the library. He is so convinced of having great success with his blog that he already wants to buy property for a business office.



<http://www.unshelved.com/2006-11-01>

Dewey: –How's your *Overheard in the Library* blog?

Merv: –Advertisers won't leave me alone.

Dewey: –Aren't you bothered by profiting off the violation of privacy?

Merv: –Hello. I'd like to buy some commercial real estate for my internet startup.

Dewey: –I guess you've reached your peace with it.

Merv: –Nope, price is no object.

TRADUCCIÓN

Merv continúa tecleando lo que oye hablar por la Biblioteca. Está tan convencido de tener un gran éxito comercial con su blog que ya quiere comprar un local para sus oficinas.

Dewey: –¿Cómo tienes tu blog *Oído casualmente en la Biblioteca*?

Merv: –Los anunciantes no me dejan en paz (no puedo quitarme los anunciantes de encima).

Dewey: –¿No te preocupa aprovecharte de la violación de privacidad?

Merv: (al teléfono, hablando con un agente inmobiliario) –Hola. Quisiera comprar un local comercial para mi nueva empresa de internet.

Dewey: –Me imagino que has alcanzado tranquilidad de ánimo con ello.

Merv: (hablando con el agente) –Nop, el precio no importa.

VOCABULARIO

advertiser [ádvetaiser, UK; ádvetaiser, USA] = anunciante

advertisement [advétisment, UK; advertáishment, USA] = anuncio; también se dice: **advert** (UK) o **ad** (USA).

Fijémonos que lleva una sola d; **add**, con dos, significa sumar.

advertising [ádvetaising] = publicidad.

nope [núup] = nop (forma coloquial de decir no). El equivalente afirmativo sería: **yeap**, **yea**, o **yap**. En la misma línea, en español algunos emplean "sip" para decir "sí".

profit off = sacar partido; beneficiarse; **off** = separar, fuera, sacar... (**offside** [ofsáid] = fuera de juego) y en este caso podríamos escribir "**to profit off of**" = sacar provecho de.

real estate = propiedad inmobiliaria; **estate agent** (UK); **realtor** o **real estate agent** (USA) = agente inmobiliario.

startup o **start-up** = nuevo negocio o empresa.

to be bothered = estar preocupado. **I'll not be bothered by this** = esto no me preocupa, no me voy a molestar por esto, no pienso molestarme para esto
to call your attention = para que prestes atención.

won't [uéunt] = **will not** = verbo auxiliar para formar futuros, pero en algunos casos (como éste) se usa como presente. Otro ejemplo: **No, he won't** = No, no quiere.

I advertised my Porsche in the newspaper and now my phone won't stop ringing = ...no para de sonar.

Un final interrogativo –**tag question**– que se utiliza para corroborar algo:

You will come to visit our Information Centre (UK), Center (USA), won't you?

94. Don't judge a book by its cover



Nota: El servicio *Ms. Dewey* que comentamos funcionó desde octubre de 2006 a enero de 2009. La web todavía existe (<http://www.msdewey.com>) pero el antivirus de nuestro PC previene de que ahora es un sitio peligroso.

Ver descripción del servicio en:

https://en.wikipedia.org/wiki/Ms._Dewey

En el siguiente vídeo pueden verse algunas de las 600 escenas pregrabadas por la actriz Janina Z. Gavankar que se presentaban según las preguntas que se hacían:

<https://vimeo.com/14895848>

We must unavoidably refer to one of the latest "gadgets" appearing on the Internet: Ms Dewey's information reference service. It serves as a very good English language teaching tool as well, and we think that you'll be quite impressed by it.

We confess to having spent a lot of time with Ms Dewey.

She isn't trained yet on the words "libraries" or "librarians", although her "colleagues behind the scenes" provide answers as well. But she does "know" a lot of things and it's quite amusing to see and hear her reactions.

The following paragraph contains the comments she *kindly* provided to our search on the term, "book reading", which we repeated six times.

Comments by Ms Dewey:

1. Personally there is nothing I like better than to curl up in front of a fire with a good book (Ms Dewey picks up a copy of the Kamasutra; watch her gestures and expression!)
2. They say: "Don't judge a book by its cover", unless you are talking about me, in which case your judgement will be one hundred per cent on.
3. I keep reading that rock is dead, and they're right every time.
4. Point of order: "Reading the graphic novel does not a super-hero make".
5. Cooking, in my book, says that you can never use too much garlic or butter.
6. I'm writing a book, you know?: "I kiss, therefore I tell".

TRADUCCIÓN Y VOCABULARIO

Tenemos que referirnos ineludiblemente al último chisme aparecido en Internet: el servicio de información de referencia de la señora o señorita Dewey. Además, constituye una buena herramienta de aprendizaje del inglés y seguramente también os impresionará como a nosotros.

Tenemos que confesar que hemos invertido mucho tiempo con Ms Dewey. Todavía no la han entrenado para reconocer las palabras "bibliotecas" o "bibliotecarios" (aunque sus "colegas detrás del escenario" igualmente proveen respuestas). Pero ella "sabe" un montón de cosas, y verla y oír sus "reacciones" es muy divertido.

A continuación listamos los comentarios con que respondió, *muy amablemente*, a nuestra búsqueda sobre "lectura de libros" (que hicimos 6 veces).

Comentarios que hace Ms Dewey (independientemente de las respuestas en texto que proporciona el buscador):

1. Personalmente no hay nada que me guste más que acurrucarme cerca del hogar con un buen libro (y Ms Dewey toma el libro Kamasutra; —¡mirad sus gestos y muecas! :-).
2. Dicen: "No juzgues por su aspecto (o por su cubierta)", a menos que estén hablando de mí, en cuyo caso su juicio será cien por cien cierto.
3. Siempre estoy leyendo que el rock está muerto, y cada vez tienen razón.
4. Cuestión de procedimiento: "Leer una novela gráfica no hace a un súper héroe".
5. Cuando se cocina (en mi opinión) no hay límites a la cantidad de ajo o de mantequilla.
6. Estoy escribiendo un libro, ¿sabes?: "Beso, por lo tanto hablo".

Todas las respuestas se basan en conocidas frases hechas o refranes:

there is nothing I like better than = usa "better" (nunca usaríamos "mejor" en español), aunque también puede usarse "more"

to curl up with a good book = hacerse un ovillo con un buen libro

don't judge a book by its cover = no juzgues un libro por su cubierta

one hundred per cent on = 100% cierto

XXX is dead = XXX está muerto. Normalmente se dice de una moda, tendencia o movimiento.

point of order = cuestión de procedimiento

one swallow does not a summer make = ver una golondrina no significa que haya llegado el verano ("una flor no hace estío")

in my book = según mi punto de vista

there's never too much; there are never too many = nunca hay demasiado; nunca son pocos; no hay peligro de pasarse con algo bueno.

you can never use too much = nunca será demasiado (¡fijémonos en esta frase y en su traducción!)

I think, therefore I am = pienso, luego existo (*cogito ergo sum*, René Descartes, 1596-1650)

kiss and tell = besar y contar

95. There's a movie? Great!

Well focus on these three words: **tip**, **plot** and **trailer**.



Unshelved™ by Bill Barnes and Gene Ambaum

(c)2004 Overdue Media LLC

unshelved@overduemedia.com

www.overduemedia.com

<http://www.unshelved.com/2004-10-30>

Tamara, the librarian in the children's section, is trying to convince a young reader to read a book, following one of the Mallville Public Library tips:

Library tip # 26: Just read it.

Teenager: –Tell me about this book.

Tamara: –It's wonderful!

Teenager: –Can you be more specific?

Tamara: –Not without ruining the plot.

Tamara: –I don't want to be like those trailers that tell you everything about a movie.

Teenager: –There's a movie? Great! I'll take that instead!

TRADUCCIÓN

Pondremos nuestra atención en estas tres palabras: **tip**, **plot** y **trailer**.

Tamara, la bibliotecaria de la sección infantil, quiere convencer a un joven lector para que lea un libro, queriendo aplicar una de las máximas o consejos de la Biblioteca Pública de Mallville:

Máxima de la biblioteca nº 26: Léelo sin más.

Teenager: –Dime qué tal este libro.

Tamara: –¡Es estupendo!

Teenager: –¿Puedes concretar más?

Tamara: –No, si no es contándote (estropeándote) el argumento.

Tamara: –No quiero ser como esos trailers que te cuentan toda la película.

Teenager: –¿Hay una película? ¡¡¡Bien!!! ¡La cogeré en vez (del libro)!

VOCABULARIO

to come in handy = **to be useful** = venir bien

tip = **hint** = aviso, advertencia, consejo, indicación, sugerencia

tip tiene también otros significados:

punta (**I had it on the tip of my tongue**), cabeza (**from tip to toe** = de pies a cabeza, **toe** = dedo del pie)
propina

Annex: There are more meanings for the word "tip":

tip (noun): (for rubbish) vertedero, basurero: **your room is a tip!** = ¡tu habitación está hecha un asco!

tip (transitive verb) = **lean, tilt** = inclinar, ladear

tip (transitive verb) = **pour** = verter:

she tipped the leftovers into the bin = tiró las sobras a la basura

tip (intransitive verb) = inclinarse, ladearse

to tip it down = llover a cántaros

to tip one's hat = quitarse el sombrero

to tip the scales / tip the balance = inclinar la balanza, decidir la cuestión

to tip the scales (at) ... kilos = pesar... kilos

= **number sign** = signo de número = No. = N°

Lo más frecuente en inglés es poner **No.** o bien #

El signo # se llama también **sharp** [por parecerse al sostenido musical, que sube o agudiza (**sharpen**) medio tono la frecuencia de la nota musical a la cual precede.

Por último # también es muy conocido por el nombre **hash** (una palabra que significa además "lío").

just do it = hazlo sin más, hazlo sin pensar

to tell = contar

Aprovecho para recordar a los paisanos catalanes que en castellano deben "contar" historias, contar chistes, etc., y sólo los deben "explicar" si el oyente no los ha entendido.

plot = 1) argumento, trama; 2) complot, conspiración; 3) cuadro, parcela



A partir del tercer significado ha derivado **plotter** = impresora trazadora de dibujos a partir de un PC, por desplazamiento horizontal y vertical de una plumilla sobre el papel.

trailer [tréila] = avance, trailer; remolque

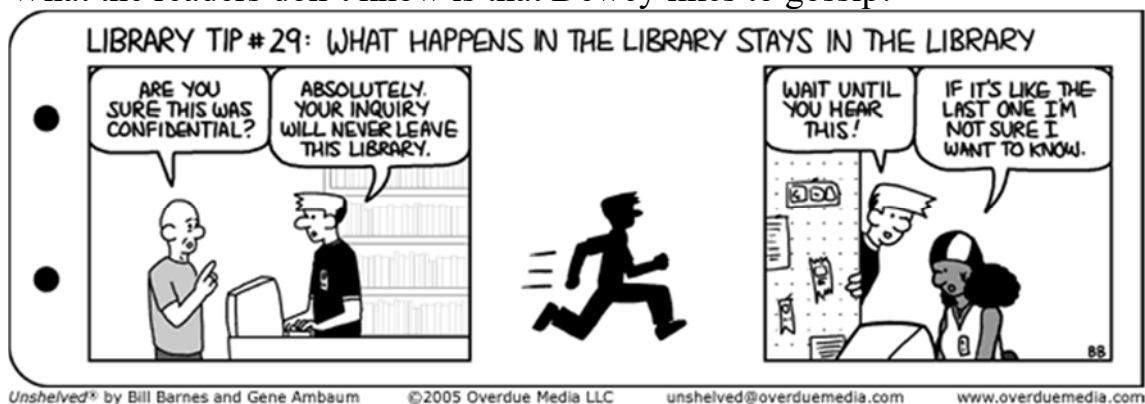
great! [gréit] = ¡bien!, ¡estupendo!, ¡magnífico!

instead [instéd] = en vez de

96. Are you sure this was confidential?

A classical library rule is: "What happens in the library stays in the library" (a rule that the *FBI* wanted to break after 9-11, as a security measure).

What the readers don't know is that Dewey likes to gossip!



<http://www.unshelved.com/2005-10-19>

User (worried): –Are you sure this was confidential?

Dewey: –Absolutely. Your inquiry will never leave this library.

(Dewey runs off)

Dewey: –Wait until you hear this!

Tamara (indifferent): –If it's like the last one I'm not sure I want to know.

By saying "he likes to gossip", what is actually meant in English is "he likes to gossip a lot". For example, when referring to somebody who is a borderline alcoholic, the English people might say "he likes to drink". This is a good example of a tendency in English, understatement, which is part of the foundation of English culture and humour (to say the least).

TRADUCCIÓN

Una máxima bibliotecaria clásica dice: "Lo que ocurre en la biblioteca se queda en la biblioteca" (regla deontológica que el FBI quiso infringir con las medidas de seguridad implementadas después del 11-S).

¡Lo que los lectores no saben es que a Dewey le gusta mucho cotillear!

Lector mayor (preocupado): –¿Estás seguro de que eso fue confidencial?

Dewey: –Absolutamente. Su pregunta no saldrá nunca de esta biblioteca.

(Dewey se va corriendo)

Dewey: –¡Espera oír esto!

Tamara (indiferente): –Si es como el último no estoy segura de querer saberlo.

VOCABULARIO

absolutely = sí, absolutamente.

gossip = cotilleo, físgoneo

understatement = atenuación, eufemismo

euphemism [iúfemism]= eufemismo

he likes to gossip = le gusta cotillear

he likes to gossip a lot = le gusta mucho cotillear

Cuando se dice "le gusta cotillear", en inglés se sobreentiende en realidad "le gusta **mucho** cotillear". Por ejemplo, si estuvieran hablando de alguien que casi es alcohólico, los ingleses dirían "a este chico le gusta beber". Este es un buen ejemplo de una tendencia en inglés británico a suavizar las expresiones y a utilizar eufemismos, cosa que forma parte de los fundamentos de la cultura y del sentido del humor ingleses (por no decir más).

to run off = salir corriendo

to say the least = por no decir más

97. It was funny to me

Just kidding is a very common expression; it means **only joking**. In this story, Dewey explains how he finds it funnier to tell a joke without saying "just kidding", because sometimes people can't tell he's joking.



<http://www.unshelved.com/2007-03-20>

Dewey: –Observe. Jokes are funnier when you don't say "just kidding".

Dewey: –Don't like that book? Just tear it in half and throw it in the trash!

User: –This feels great!

Tamara: –But that wasn't funny.

Dewey: –It was funny to me.

TRADUCCIÓN

"**Just kidding**" es una expresión muy corriente que quiere decir "sólo bromeaba". En esta historieta Dewey cuenta que es más divertido gastar una broma sin especificar que está bromeando, porque a veces la gente no sabe

si es verdad o no (**can't tell** = se queda sin saber qué decir, sin saber qué pensar).

Dewey: –Observa. Las bromas son más graciosas cuando no dices "sólo bromeaba".

Dewey: –¿No le gusta este libro? ¡Pues rómpalo en dos y tírelo a la papelera!

Usuario: –¡Esto sienta de maravilla!

Tamara: –Pero esto no ha sido divertido.

Dewey: –Yo lo encontré divertido (fue gracioso para mí).

VOCABULARIO

to kid = to joke = bromear

no kidding, I'm not kidding you = no bromeo, lo digo de verdad

you must be kidding = debes estar bromeando.

It's cold, no kidding! = ¡Hace frío, no es broma!

to kid = to fool = engañar

They are kidding themselves if they believe it's going to be easy

to tell a joke, to make a joke = contar un chiste, gastar una broma.

this service is a joke! = este servicio no funciona, es un chiste!

Recordemos un verbo irregular, que ya vimos en una historieta anterior:

to tear (tear, tore, torn) = desgarrar; rasgar; romper (papel, tela);

a tear = un desgarrón

Y también añadiremos un par de expresiones:

wear and tear = **cumulative damage caused by normal everyday use** = desgaste

to be torn between = debatirse entre, no saber escoger entre

to tear to pieces = hacer pedazos

98. The puce next to the pink

This comic strip will teach us at least 4 terms: **construction paper**, **budget**, **flaw** and the colour **puce**. We'll also revise the use of **which** and **who** instead of the frequent incorrect use of **that**.



<http://www.unshelved.com/2007-03-08>

Mel (the library manager): –You are **not** re-covering all the books in the library with construction paper!

Dewey (the library assistant): –But if I color-code them by section they'll be easy to find and shelve.

Mel (confused): –Well...

Dewey: –We can also keep old books longer, which is good for our budget!

Mel (hablando a sí misma): –I'm sure there's a flaw here somewhere.

Patron: –Are you the one who put the puce next to the pink? No, no, no!

TRADUCCIÓN

Esta tira cómica nos permitirá aprender al menos estos 4 términos: "cartulina", "presupuesto", "fallo" y el color "castaño rojizo". También recordaremos el uso de "cual" y "quien" en vez de frecuente mal uso de "que".

Mel (la jefe de la biblioteca): –¡**No** estarás forrando todos los libros de la biblioteca con cartulina!

(Mel está enfatizando mucho, sino diría "You aren't")

Dewey (el auxiliar de biblioteca): –Pero si les doy un color codificado según la sección serán fáciles de encontrar y de poner en los estantes.

Mel (confusa): –Bueno...

Dewey: –También podremos tener más tiempo los libros viejos, lo cual es bueno para nuestro presupuesto!

Mel (hablando a sí misma): –Estoy segura que aquí hay un fallo en algún sitio.

Lector (regañando a Dewey): –¿Eres tú quién ha puesto el **castaño** al lado del **rosa**? ¡No, no, no!

VOCABULARIO

budget [bádget] = presupuesto, partida de dinero, dinero disponible; también se dice: **budget travel** o **budget hotel** para viajes u hoteles de bajo precio.

En cambio para pedir un presupuesto de lo que nos puede costar algo, decimos **quote**:

Please give me a quote before repairing my TV set.

construction paper = cartulina barata, usada en tareas escolares, por lo que también es conocida por **school paper** y **poster paper**. En el Reino Unido se llama **sugar paper**.

flaw [flo] = fallo

puce [piús] = color pardo, castaño rojizo (parece que viene del color de las pulgas, "puce" en francés, aunque en inglés es **flea** [fli]).

Usualmente **recover** es "recuperar" pero aquí se usa para "recubrir" las **covers** o cubiertas de los libros.

recover = retrieve, regain, recuperate, recoup, get back

re-cover = forrar, recubrir, poner otra cubierta.

99. Help yourself

Dewey continues with his obsession (and big effort!) to recover books with construction paper of different colours according to the library sections/topics. Mel, who is a professional librarian, baulks at the idea and is quite sceptical about its usefulness.

Nevertheless it seems that the new system is well received by the readers:



<http://www.unshelved.com/2007-03-07>

Mel: –Why do all these books look the same?

Dewey: –I recovered them with construction paper.

Mel: –How can anyone tell them apart?

Dewey: –I wrote the book's title, author, and call number on the cover.

Mel: –People will hate this!

Patron: –I was told the orange books were here?

Dewey: –Help yourself.

TRADUCCIÓN

Dewey continúa con su obsesión (¡y trabajazo!) de forrar los libros con cartulina de colores de acuerdo con las secciones/materias de la biblioteca. A Mel, que es realmente una bibliotecaria profesional, no le gusta mucho y se muestra bastante escéptica sobre su utilidad. Sin embargo, parece que el nuevo sistema es bien recibido por los lectores:

Mel: –¿Por qué todos esos libros se ven iguales?

Dewey: –Los forré con cartulina.

Mel: –¿Cómo podrán distinguirse?

Dewey: –Escribí su título, autor y signatura en la cubierta.

Mel: –¡A la gente no le gustará esto! ("la gente odiará esto")

Lector: –¿Me dijeron que los libros naranja estaban aquí?

Dewey: –Sírvase usted misma.

VOCABULARIO

call number = **reference number** = signatura

help yourself = s rvete t  mismo, ap  ate t  mismo con franqueza (es frase muy usual)

to balk (US also **balk**) **at** = hesitate to accept [pron. bok]

to tell apart = **to distinguish** = **to discern** = distinguir

100. It ends here

In a posting on the popular list web4lib@webjunction.org, dated Sunday, 11 February 2007, Richard Wiggins offered the following comment in which he refers to his wife –also a librarian:

[...] I think what inspires her notion of a library sitcom was the day she sat on the reference desk and an undergrad came up and asked how to find something. Like many libraries, Michigan State's library has carefully laid out color-coded tapes on the floor showing how to get to the right shelves. Informed to follow a certain tape the student stared at it, looked up puzzled, and said "But it ends here." My wife told her "It also begins here."

TRADUCCIÓN

En la popular lista web4lib@webjunction.org (web for libraries) Richard Wiggins se refiere a su mujer, también bibliotecaria, en este mensaje de correo distribuido el domingo 11 de febrero de 2007:

[...] Pienso que la idea de una comedia cuya acción transcurre en una biblioteca se le ocurrió un día en que estaba sentada en el mostrador de referencia y una estudiante universitaria se acercó a preguntar cómo encontrar algo. Como muchas otras, la biblioteca del Estado de Michigan ha pegado cuidadosamente en el piso cintas de colores codificados que muestran cómo llegar a las estanterías adecuadas. Informada para seguir un determinado color la alumna se quedó mirando la cinta fijamente, desconcertada, y dijo: "Pero termina aquí". Mi mujer le dijo: "También empieza aquí".

VOCABULARIO

post = contribución a un blog o a una lista

sitcom = **situation comedy** = comedia basada en la vida cotidiana

to be puzzled [tu bi p sld] = estar perplejo, desconcertado

to lay out = extender, trazar, exponer

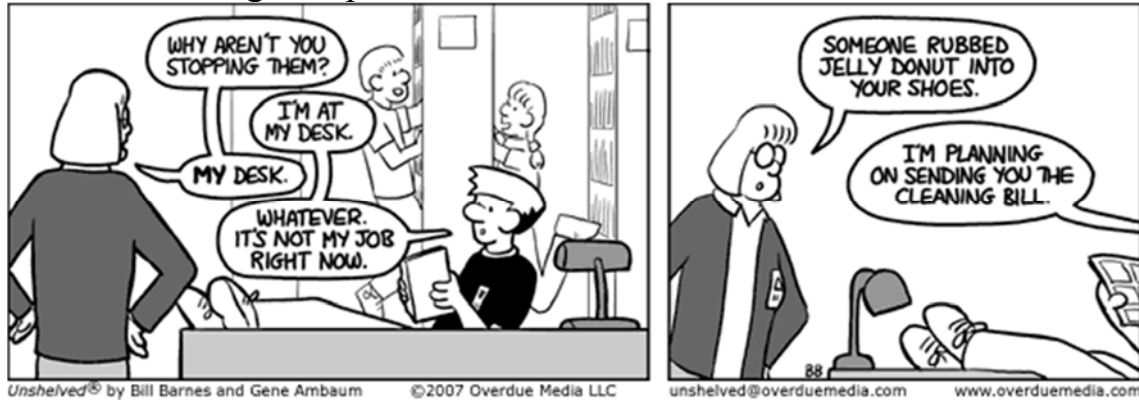
to stare at = mirar fijamente

undergrad = **undergraduate student** = estudiante de licenciatura o de grado

101. "My" desk

Mel, the library manager, decided to rearrange some furniture and to put her desk in the middle of the reading area, in order to control badly behaved users. Dewey, who normally is totally indifferent to management initiatives, responded unpleasantly to this latest change.

In the current strip, we find Dewey seated at Mel's newly positioned desk, but not bothering to supervise user behaviour:



<http://www.unshelved.com/2007-01-26>

Two teenagers are talking playfully on either side of a bookshelf.

Mel: -Why aren't you stopping them?

Dewey: -I'm at my desk.

Mel: -"My" desk.

Dewey: -Whatever. It's not my job right now.

Mel: -Someone rubbed jelly donut into your shoes.

Dewey: -I'm planning on sending you the cleaning bill.

TRADUCCIÓN

Mel, la gerente de la biblioteca, desplazó unos muebles y colocó su mesa en medio de la sala de lectura para vigilar más de cerca el comportamiento de los usuarios. Dewey, normalmente indiferente a las iniciativas administrativas, reaccionó esta vez de forma realmente desagradable.

En la tira de hoy, Dewey está sentado en la recién resituada mesa de Mel, pero sin prestar atención al comportamiento de los usuarios.

Dos adolescentes están jugando a través de una estantería de libros.

Mel: -¿Por qué no les dices que paren?

Dewey: -Estoy en mi mesa.

Mel: -"Mi" mesa.

Dewey: -Da igual. Ahora mismo no es mi trabajo.

Mel: -Alguien frotó el relleno de un donut de mermelada en tus zapatos.

Dewey: -Pienso enviarte la factura de limpiarlos.

VOCABULARIO

furniture = muebles (plural) pero el verbo utilizado es singular:

The furniture was reorganised in order to optimize the space distribution.

The tables and chairs were moved around in order to allow for more seating space.

to behave = comportarse; **behaviour** = comportamiento

Both Dewey and the teenagers were behaving rather badly.

Dewey's unpleasant behaviour was quite characteristic for him.

to bother = molestar, molestar;e;

The teenagers were bothering other library patrons.

Mel was bothered by Dewey's attitude because he didn't even bother to ask them to stop.

to rearrange = volver a colocar o arreglar

Mel rearranged the papers on her desk.

If the library decides to open on Sundays, the staff's work schedule will have to be rearranged.

to rub = frotar:

Before she moved her desk, the back of Mel's chair used to rub against the wall.

whatever = lo que sea.

102. pr'nansiéish'n

Esta nota es bastante diferente de las otras.

Va de pronunciación: **pronunciation** = pr'nansiéish'n

Creemos que los españoles, acostumbrados a pronunciar todas las letras que leemos, tenemos que poner una atención especial a cómo pronunciamos el inglés. Es una lástima que los profesores de inglés dejen "viciarnos" con ese *spanglish* de libro, pues luego necesitamos un gran esfuerzo para quitárnoslo de encima. Tenemos que aprender 2 veces la misma palabra: primero a la española y luego la auténtica inglesa para que nos entiendan.

Presentamos un sistema de escritura-pronunciación con comillas y guiones en vez de vocales, que va estupendo para pronunciar un inglés bastante bueno.

La z es una ese suave o sonora (no sorda ss).

Estas son algunas de las palabras que, más o menos relacionadas con nuestra profesión, merecen más atención:

cd-rom =sidiróm (no sidirúm)

information = inf-méish'n

issue = ísiu

keyboard = kí-bood

laboratory = [UK] labóratry / [US] láboratory, laab
 lavatory = lávatry [UK] / lávatory [US]
Loughborough = láf-b'ra
management = mánidchm'nt
mobile = móbail
museum = miusíam
National Library of Medicine = náshn'l láibrary of médsin
Oracle = ór'k'l
portable computer =pót'b'l compiúta
Power Point = páua point
pronunciation = pr'nansiéish'n
repository = ripózit'ri / ripózitori
target = targuet [no tárjet]
telephone = télifoun
temperature = témpricha
wi-fi = uái-fái

Hemos escogido la pronunciación sin "r", en plan inglés del Sur. Las pronunciaciones americanas a veces varían un poco. Por ejemplo:

Queen's English (UK) / American English (en USA suena algo más la erre)
 kí-bood / kí-boord
 pót'b'l compiúta / pórt'b'l compiút'r
 páua point / páur point
 témpricha / témprich'r

La letra r es una pesadilla para los españoles, pues su presencia afecta a la vocal que la precede (por ej.: world, word...), que se transforma en un sonido oscuro pronunciado desde la gola.

Comentamos las 3 formas cómo puede sonar la letra "r" al principio de palabra:

En entornos profesionales se usan muchas palabras latinas. La gente de los países latinos (por ejemplo, españoles) tiene la costumbre de pronunciar esas palabras como lo harían en España. Y no: eso no es correcto. Si queremos que nos entiendan y no ser nosotros una pesadilla para los pobres ingleses que se esfuerzan por entendernos, tenemos que pronunciar como ellos.

Por ejemplo palabras que comienzan con **re**:

–Pronunciar [r']

verbos:

refer (r'f'rr), **referendum** (réf'rénd'm), **remit** (rímit), **repulse** (r'pols),
receive (r'síf), **renounce** (r'náuns), **relate** (r'léit), **revile** (r'váil), **revere**

(r'vir), **refuse** (r'fuz), **rebel** (r'bel), **reverberate** (r'v'rb'reit), **regain** (r'guein)

nombres:

referral (r'frr'l), **remittance** (r'mit'ns), **repulsion** (r'polsh'n), **receipt** (r'sít), **renunciation** (r'n'nsieish'n), **relation** (r'leish'n), **revulsion** (r'folsh'n), **refusal** (r'fi uz'l), **rebellion** (r'beliun), **reverberations** (r'vrb'reishnz)

–Pronunciar [re]

verbos:

remedy (rem'dy)

nombres:

reference (ref'r'ns), **remedy** (rem'dy), **retiscence** (retis'ns), **reverend** (ref'r'nd), **reverence** (ref'r'ns), **relish** (relish), **refuse** (refius), **rebel** (reb'l)

–Pronunciar [ri]

verbo:

retake (riteik),

nombres:

retake (riteik), **remit** (rimít), **retail** (ríteil), **retard** (rítard), **region** (rídch'n)

La pronunciación inglesa no es fácil. Bueno, seguro que no descubrimos nada nuevo.

¿Este verano? Pues sí, exactamente, estamos pensando lo mismo: un mes de inmersión lingüística. Pero no en Londres o Dublin, no. Eso es tirar el dinero. Hay que buscar un pueblecito pequeño de Inglaterra o Irlanda: mucho más barato, mejor inglés... y sobre todo: ¡sin otros españoles!

103. This book stinks

Please click on this URL to view the short dialogue that follows:



<http://www.unshelved.com/2007-01-06>

Patron: –This book you recommended stinks!

Dewey: –Really? I enjoyed it.

Patron: –No, it literally stinks.

Dewey: (smells the book and makes a strange face)

Patron: –You want a whiff?

Tamara: (distracted from her work) –Not unless that's a flower you're holding.

TRADUCCIÓN

Por favor haced click en este URL para visualizar el corto diálogo que sigue:
<http://www.unshelved.com/2007-01-06>

Lector: –Este libro que me recomendó apesta!

Dewey: –¿Sí? A mí me gustó.

Lector: –No, literalmente huele mal.

Dewey: (huele el libro y hace una cara rara)

Lector: –¿Quiere un olorcillo?

Tamara: (distráida) –No a menos que eso que tiene sea una flor.

VOCABULARIO

to stink = oler mal, apestar; idea, hecho u obra horrible (aquí está el doble significado: el lector se refiere al primero y Dewey entiende el segundo). Es una expresión muy contundente y crítica. Para decir que una cosa realmente huele mal de forma diplomática, se puede decir: **Something smells bad here** o **There's a bad odour (smell) here**.

whiff = bocanada, soplo, vaharada, olorcillo;

to take / catch / get a whiff = oler; notar un olor; olfatear; o, de forma figurativa, una tendencia, etc.:

When I went outside for a whiff of fresh air, I caught a whiff of fresh bread from the bakery"; "

Did you get a whiff of the new iTalk at the trade fair?

104. Noise-cancelling headphones

This is the shortest *Unshelved* comic strip ever:

In English, what would you call a device to protect your ears from noise?

Our friendly librarian, Dewey, suggests a name in this comic strip, as Mel, his boss, scolds him for not listening -perhaps it's just another of his tricks for applying the law of least effort:



<http://www.unshelved.com/2007-01-10>

TRADUCCIÓN

La nota más corta de *Unshelved*.

¿Cómo diríais en inglés "dispositivo protector de los oídos"?

Nuestro simpático bibliotecario, Dewey, sugiere un nombre en esta tira de comic, mientras Mel, su jefa, le está increpando por no escuchar -quizá por alguno de sus trucos para seguir aplicando la ley del mínimo esfuerzo.

VOCABULARIO

headphones = auriculares

to scold = increpar, reprender, regañar

105. Overhaul

This quote is a technical one. Among other words, we would like to highlight "overhaul", which we have seen on the front page of the last 3 issues of *Information world review*. We've chosen this article also because the language used by the press frequently presents a challenge for English language students because of its condensed expressions and rich vocabulary often chosen specifically for impact.

In the *IWR* October 2006 issue we read this title: "BL demands overhaul of intellectual property law. Microsoft and Google join a tide of support for BL led pressure for IP manifesto". By Mark Chillingworth, *Information world review*, 06 Oct 2006.

Microsoft and *Google* have joined forces with the *British Library* in calling on the government to radically overhaul the intellectual property (IP) law. Meetings at both the Labour and Conservative Party conferences have added momentum to the debate and a manifesto for new legislation has been drafted.

The *National Consumer Council*, *British Phonographic Industry* and the *Open Rights Group* are also lobbying both the current government and the resurgent Conservative Party to modernise the law to reflect

the digital age. 'The current stand-off on intellectual property threatens innovation, research and our digital heritage,' said *British Library* chief executive Lynne Brindley.

Some information professionals may be surprised to see *Google* campaigning for change given its approach to book digitisation so far, but Brindley was quick to defend the search engine giant. 'They have an interesting view,' she said. 'They argue that the way they do things, with the snippets of book content, is a legitimate interpretation of the law as it stands.'

In its manifesto the *British Library* argues that the current copyright law seeks 'to strike an appropriate balance between the rights of creator and the public interest in ensuring access. Without reward there is nothing to be gained in innovation and without access there is no inspiration for the future.'

TRADUCCIÓN

Esta nota es técnica. Entre otras os proponemos aprender la palabra **overhaul** que hemos visto en primera página de los 3 últimos números de *Information world review*. La prensa, con expresiones abreviadas y su rico y chocante vocabulario, es frecuentemente un problema para los estudiantes de inglés. En octubre de 2006 leímos este título: "La *BL* exige revisar la ley de propiedad intelectual. *Microsoft* y *Google* se unen a la marea de apoyo al manifiesto liderado por la *BL* sobre la propiedad intelectual". Por Mark Chillingworth, *Information world review*, 06 oct 2006.

Microsoft y *Google* han unido esfuerzos con la *British Library* para apelar al gobierno británico a revisar radicalmente la ley de propiedad intelectual (IP). Las reuniones que han tenido lugar durante las conferencias tanto del partido Conservador como del Laborista, han dado un mayor impulso a la discusión y se ha bosquejado el borrador de un manifiesto para que se haga una nueva legislación.

El *National Consumer Council*, la *British Phonographic Industry* y el *Open Rights Group* también están presionando tanto al gobierno actual como al renaciente partido Conservador para que modernicen la ley y refleje la Era digital. "El actual atolladero en propiedad intelectual amenaza la innovación, la investigación y nuestra herencia digital", dijo Lynne Brindley, directora ejecutiva de la *British Library*. Algunos profesionales de la información pueden sorprenderse viendo a *Google* haciendo campaña para el cambio, dado su enfoque hasta ahora sobre digitalización de libros, pero Brindley ha salido rápida en defensa del gigante de los buscadores: "Tienen una visión interesante" dijo.

Argumentan que la manera como ellos hacen las cosas, con un micro-resumen del contenido del libro, son una interpretación legítima de la ley actual.

En su manifiesto la *British Library* dice que la ley de copyright actual intenta "lograr un equilibrio razonable entre los derechos del creador y el interés público en tener asegurado el acceso. Sin recompensa no hay nada a ganar con la innovación y sin acceso no hay inspiración para el futuro.

VOCABULARIO

snippet = selección o resumen muy sucinto, normalmente de un par de líneas.

stand-off = atolladero, punto muerto, empate

to overhaul = rehacer, revisar, reacondicionar

to argue = argumentar, discutir [arguíú]

to call on = apelar, pedir ayuda; también, visitar.

to demand = exigir, reclamar

to draft = esbozar, hacer un borrador, redactar

to lobby = ejercer presión política. Este uso viene del significado de la palabra **lobby** = vestíbulo o pasillo, ya que originalmente los que querían influir sobre proyectos de ley esperaban a los legisladores en el pasillo de la Cámara.

to strike a balance = poner en equilibrio. El verbo **to strike** tiene muchos significados, algunos de ellos aparentemente contradictorios. Por ejemplo, los usos más frecuentes suelen representar una acción violenta o negativa: golpear, pegar, asestar, herir, chocar, clavar, hundir. Pero la expresión **to strike a balance**, igual que otra, **to strike an agreement** (llegar a un acuerdo), sugieren acciones positivas, lo que indudablemente confunde al lector no angloparlante. Por cierto, para indicar la ruptura de un acuerdo podemos decir **to strike down an agreement**.

to take the opportunity = aprovechar. ¡Conviene recordar esta expresión (o bien, **to take advantage of**) y no decir **profit**, pues **to profit** significa sacar provecho económico!

106. *The Librarian's*

I'm forwarding you a message I received last month through the *Web4lib* (Web for libraries) mailing list, regarding an *Australian Broadcasting Corporation* TV series about librarians. Strangely enough, it seems that *ABC* are not going to broadcast it via satellite, so we won't be able to receive it in Spain. It's a pity, as a series about librarians, assuming they haven't been stereotyped, could be an excellent tool for the promotion of our profession as a whole.

From: --- / To: ---

Sent: Wednesday, March 21, 2007 6:22 AM

Subject: [Web4lib] OTT: The Australian TV series "*The Librarians*"

Dear Everyone,

ABC in Australia is the equivalent of the *BBC* in the UK and has some parallels with *PBS* in the USA.

Get ready for *The Librarian's* series on *ABC* in 2007. The *ABC* has released more information about the storyline of the upcoming '*The Librarian's*' comedy-drama series.

These actors would be unknown to most of you, but a few of the names are very well recognised in Australian comedy. Fingers crossed that this will be a good show!

Cheers

Jennifer Kirton, Library, NSW Department of Primary Industries Wollongbar Agricultural Institute, 1243 Bruxner Highway Wollongbar, New South Wales 2477, Australia.

VOCABULARIO

strangely enough = es raro

through the *Web4lib* **mailing list** = through *Web4lib's* **mailing list** –las dos formas son correctas.

series [síris] = serie. Even though this word seems to be in plural form, it is the same in singular and plural form: **one series of books, two series of books**.

Another example of this is the word **people**. Most commonly used as the plural form of **person**, it can also be used as a singular noun, meaning a **nation** or **race** (this meaning also has a plural form, **peoples**).

Es decir, el significado común de **people** = gente es un plural. Por ejemplo: **people are happy; people are sorry; people aren't working...**

Como se habrá visto no es la primera vez que en *Q&J* intentamos corregir este fallo tan común y tan difícil de quitarnos de encima los españoles.

Repitamos una vez más: **people are...**

a people = **a nation or race** = pueblo o nación

release [rilís] = divulgación, publicación; soltar, liberar, lanzar...; press release = nota de prensa

broadcasting = radiodifusión

stereotyped [stí'riataip't]

would be unknown [ud bi annóun] = probablemente serán desconocidos

107. Don't forget to renew your driver's license

Dewey has had his wallet stolen. He knows who the thief is, and has a polite word with him:



<http://www.unshelved.com/2007-05-11>

Dewey: –You've got a problem.

User: –No, I don't.

Dewey: –You've got some sort of compulsive disorder.

User: –No, I don't.

Dewey: –You've got my wallet.

User (giving the wallet back to Dewey, after having inspected it): –Don't forget to renew your driver's license.

TRADUCCIÓN

A Dewey le han robado la cartera. Conoce quién es el ladrón, y le habla educadamente:

Dewey: –Tienes un problema.

Usuario: –No, no tengo ninguno.

Dewey: –Tienes alguna clase de disfunción compulsiva.

Usuario: –No, no tengo ninguna.

Dewey: –Has cogido mi cartera.

Usuario (devolviendo la cartera a Dewey, después de haberla inspeccionado): –No olvides renovar tu permiso de conducir.

Memoricemos la interesante forma de frase inicial: **Dewey has had his wallet stolen.**

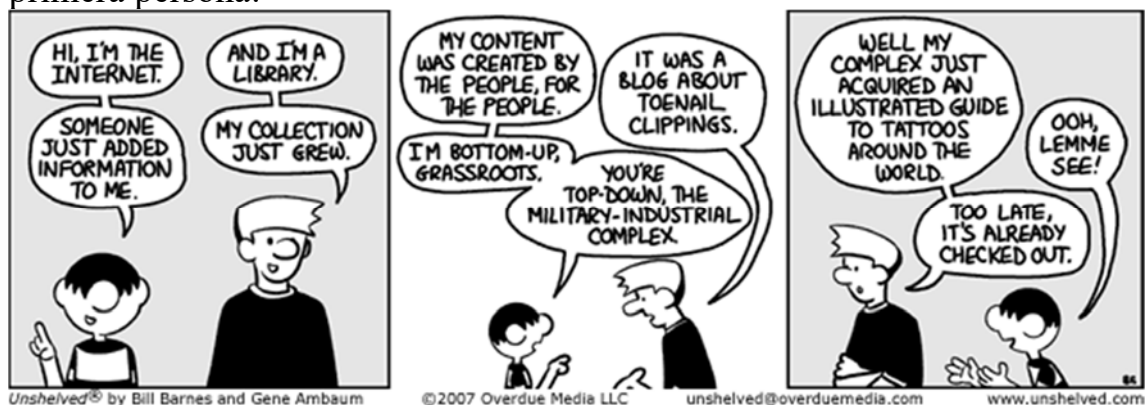
Sin embargo esta vez nos gustaría que os fijárais bien en uno de los posibles usos de "**have got**", forma tan frecuente en inglés que hasta nos sorprende. No se acostumbra a decir **You have a problem** sino que se añade **got**, el pasado de **to get** = adquirir, obtener, como si se tradujera literalmente "tienes adquirido un problema".

To have a word with someone = to have a brief conversation with or make a brief remark to someone.

Cuidado con la expresión también común **to have words with someone** = **to argue with someone** = **to tell off someone** = **to scold someone** = regañar o discutir con alguien

108. I'm the internet

Dewey y su joven amigo lector Merv defienden sus posturas como partidarios de las bibliotecas y de internet, respectivamente, hablando en primera persona:



<http://www.unshelved.com/2007-07-13>

Merv: –Hi, I'm the internet.

Dewey: –And I'm a library.

Merv: –Someone just added information to me.

Dewey: –My collection just grew.

Merv: –My content was created by the people, for the people.

Merv: –I'm bottom-up, grassroots.

Dewey: –It was a blog about toenail clippings.

Merv: –You're top-down, the military-industrial complex.

Dewey: –Well, my complex just acquired an illustrated guide to tattoos around the world.

Merv (excited): –Ooh, lemme see!

Dewey: –Too late, it's already checked out.

TRADUCCIÓN

Merv: –Hola, soy la internet.

Dewey: –Y yo una biblioteca.

Merv: –Alguien acaba de añadirme información.

Dewey: –Mi colección ha aumentado.

Merv: –Mi contenido ha sido creado por la gente, para la gente.

Merv: –He crecido desde la base, de raíz popular.

Dewey (desdeñoso): –Era un blog sobre corte de uñas de los pies.

Merv: –Tú eres jerárquico, como el complejo militar-industrial.

Dewey: –Pues mi complejo acaba de adquirir una guía ilustrada de tatuajes de todo el mundo.

Merv (interesado): –Oh, ¡déjamela ver!

Dewey: –Demasiado tarde, ya está prestada.

VOCABULARIO

the internet = nos fijamos que en inglés se pone el artículo definido **the** a internet.

bottom-up = creado o diseñado desde la base hacia arriba, desde los particulares a lo general.

top-down = diseñado desde arriba, pensando desde la generalidad o el conjunto, y luego bajando progresivamente hasta los detalles de base, desde lo general a lo particular, pero sin preocuparse demasiado por "lo de debajo".

grassroots (literalmente: raíces del césped) = básico, popular.

around the world = de todo el mundo. Generalmente se ve mal traducido al español como "alrededor del mundo".

Callimachus de Cyrene (305 aC-240 aC), bibliotecario jefe del Museo de Alejandría, escribió:

A collection of wonders around the world = Una colección de maravillas de (todo el) mundo.

Sin embargo sí puede traducirse por "la vuelta al mundo", como por ejemplo en el título de la novela de Jules Verne

Around the world in eighty days = La vuelta al mundo en ochenta días.

lemme (lénmi) = forma popular de pronunciar **let me** = déjame.

to check out = trámite de salida o de marcharse, en este caso prestar. **To check out** es la forma habitual de decir "sacar un libro en préstamo"; informalmente también significa "mirar, investigar, averiguar", etc.

109. How wikis work

Veamos unos fragmentos de un artículo que expone cómo y por qué (o no) funcionan los wikis:

How wikis work / by Marshall Brain

"The only reason that a wiki works is because the community of people who work on it make it work. The community adds all of the content, edits everything and polices the content to root out problems. When the community is functioning well, it can produce a tremendous amount of content that gets better and better over time."

TRADUCCIÓN

Una primera traducción bastante literal de la primera frase:

La única razón por la que un wiki funciona es porque la comunidad de gente que trabaja en él hace que funcione.

Otra versión más libre de esta primera frase en castellano sería:

Un wiki solamente funciona cuando funciona la comunidad que hace que funcione.

Y el resto:

La comunidad añade todo el contenido, lo modifica todo, y lo vigila para eliminar problemas. Cuando la comunidad funciona bien, puede producir una cantidad tremenda de contenido que mejora con el tiempo.

Algunas expresiones:

to work = trabajar; funcionar (bien); dar resultado (p. ej., un plan)

to make work = hacer funcionar

to work out = resolver (un problema)

P. ej., **we are working out which books should remain in the library** = estamos seleccionando qué libros deberían quedar en la biblioteca

to work out = entrenarse, hacer ejercicio físico.



P. ej. Chuck Norris prometió que si llegaba a presidente, exigiría a los miembros del Congreso:

...to work out on the *Total Gym* 15 minutes each day = entrenarse en las máquinas un cuarto de hora al día.

("Total Gym" es una máquina de ejercicios que se promociona por la televisión

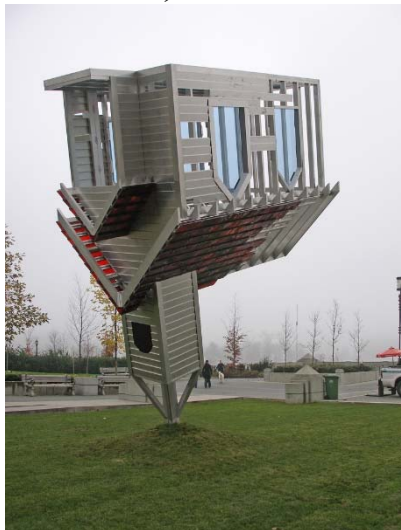
americana)

to root out = arrancar de raíz, erradicar, eliminar

P. ej., del discurso de G. W. Bush de octubre de 2001:

...now is the time to root out evil so that our children and grandchildren can live with freedom... = ...ahora es el momento de erradicar el mal para que nuestros hijos y nietos puedan vivir con libertad...

O también, la escultura de Dennis Oppenheim:



Device to root out evil = Dispositivo para erradicar el mal

to get better = mejorar, volverse mejor

to get better and better = volverse cada vez mejor

over time = con el tiempo

P. ej.: **Some wines get better over time** = algunos vinos mejoran con el tiempo.

110. Vulcan public library

Dewey, el bibliotecario, encuentra todas las excusas del mundo para no trabajar y poder leer libros de comics. Aplica sarcasmo e ironía en sus relaciones con los demás.



<http://www.unshelved.com/2007-08-06>

Dewey se enfrenta a una usuaria de la biblioteca que pone en cuestión los criterios de colocación de los libros...

Patron: –The way your library organizes books makes no sense!

Dewey: –It's based on sound principles of logic.

Patron: –I didn't realize this was the Vulcan public library.

Dewey: –It's simple, really. Just tell me what you're looking for.

Patron: –A biography.

Dewey: –You'll need a calculator, a compass, and a sack of breadcrumbs.

TRADUCCIÓN

Usuaria: –¿Su biblioteca ordena los libros de una manera que no tiene sentido!

Dewey: –Se basa en sólidos principios de lógica.

Usuaria: –No me había dado cuenta que ésta es la biblioteca pública de Vulcano [1].

Dewey: –Es sencillo, de verdad. Sólo dígame qué está buscando.

Usuaria: –Una biografía.

Dewey: –Necesitará una calculadora, una brújula, y una bolsa con migas de pan.

VOCABULARIO

to make sense = ser comprensible, tener sentido

common sense = sentido común, sensatez

sound (adjetivo) = (un argumento) sólido, sensato; (un edificio) sólido

to realize = darse cuenta de. Por ejemplo:

I realized how easy it was = me di cuenta de lo fácil que era

simple (adjetivo) = (un problema) sencillo; (una persona) ingenua

really (adverbio) = de verdad; realmente

breadcrumbs = migas de pan. En las webs se usan las **breadcrumb trails** (= trazas de migas de pan) para indicar el camino de navegación seguido para llegar a una página concreta, como los niños del cuento Hansel y Gretel [2] para encontrar el camino de regreso en el bosque.

REFERENCIAS

[1] Los habitantes del planeta Vulcano, de la serie *Star Trek*, aplican la lógica a todos los ámbitos de la vida.

[http://en.wikipedia.org/wiki/Vulcan_\(Star_Trek\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Vulcan_(Star_Trek))

[2] Hansel y Gretel, cuento de los hermanos Grimm.

http://en.wikipedia.org/wiki/Hansel_and_Gretel

111. The world without us

Fragmentos del libro:

Weisman, Alan (2007). "The world without us" [Un mundo sin nosotros], publicado por Thomas Dunne. ISBN: 13 978 0312347291

Este libro, a medio camino de informe científico y especulación morbosa, expone cómo se degradarían las obras de la humanidad si todos desapareciéramos de golpe. Probablemente lo que más duraría sería el plástico, pero algún día aparecería una bacteria comedora de polímeros...

[...] good-quality rag paper in an acid-free box should last forever, as long as it never gets wet. Just like Egyptian papyrus.

[...] Despite our best efforts, things do go amiss. "Even in dry Egypt," notes Himmelstein, "the most valuable library yet assembled –a half-million papyrus scrolls in Alexandria, some of them Aristotle's–was perfectly preserved until a bishop lit a torch to expel paganism."

TRADUCCIÓN

[...] el papel de trapo de buena calidad debería durar para siempre dentro de un contenedor sin ácido, siempre que no se moje. Como el papiro egipcio.

[...] A pesar de nuestros mejores esfuerzos, las cosas salen mal. "Incluso en el seco Egipto", apunta Himmelstein, "la biblioteca más valiosa reunida hasta entonces –medio millón de rollos de papiro en Alejandría, algunos de ellos de Aristóteles– se conservó perfectamente hasta que un obispo encendió una tea para acabar con el paganismo".

VOCABULARIO

rag paper = papel de trapo, típicamente de fibra de algodón

despite = a pesar de

go amiss = salir mal, fracasar, estropearse

Por ejemplo: **the plan went amiss** = el plan fracasó.

note = (verbo) fijarse en; apuntar, hacer notar

Por ejemplo, en un manual:

Please note that ... = Por favor, fíjese en que...

yet = hasta ahora/entonces (después de un superlativo);

aún/todavía (no) (más frecuente, en frase negativas o interrogativas).

Por ejemplo: **the best is yet to come** = lo mejor aún no ha llegado, está por venir.

Aristotle's = de Aristoteles

(aquí el **Saxon genitive** significa "escritas por...")

preserve = conservar, mantener

preservative = aditivo conservante (es un **false friend**...)

En el texto aparece la contrucción enfática **do** + verbo en frase afirmativa:

do go amiss = la cosas salen mal (contra lo esperado).

Otro ejemplo: **sometimes dreams do come true...** = a veces los sueños se hacen realidad (inesperadamente).

112. Nothing else to do

Dewey wanted to help a user of the library who had doubts with his laptop, but rather than solve the problem he has broken down the equipment.



<http://www.unshelved.com/2008-04-08>

Mel: –You just walked away?

Dewey: –There was nothing else I could do.

Mel: –The patron was extremely upset.

Dewey: –I don't blame him. His computer was broken.

Mel: –Because you broke it!

Dewey: –But that doesn't mean I know how to fix it!

TRADUCCIÓN

Dewey ha querido ayudar a un usuario de la biblioteca que tenía dudas con su portátil, pero en vez de resolverle el problema le ha estropeado el equipo.

Mel: –¿Te has ido sin más?

Dewey: –No había nada más que yo pudiera hacer.
Mel: –El usuario estaba extremadamente molesto.
Dewey: –No le culpo. Su ordenador está roto.
Mel: –¡Porque tú se lo rompiste!
Dewey: –¡Pero eso no quiere decir que yo sepa cómo arreglárselo!

VOCABULARIO

to walk away = irse

just = sólo, sin más

upset = descolocado, preocupado, molesto

his computer was broken = se rompió su ordenador

to break down = romper completamente; (también: desglosar en sus partes)

Al añadir **down** se da más énfasis al verbo. Otro uso típico: **to write down** = escribir, plasmar en algún sitio unas ideas.

Y un par de citas con **break down**:

1) **There comes a time when all people break down and do the unthinkable: They read the manual** = Llega un día que la gente se descompone y hace lo impensable: leer el manual.

unthinkable [pron. anzínkabal]

2) **Inanimate objects can be classified scientifically into three major categories; those that don't work, those that break down and those that get lost** = Los objetos inanimados se pueden clasificar científicamente en tres categorías principales: los que no funcionan, los que se rompen y los que se pierden.

113. Free covers for your library, from Google

Hoy citamos una nota de *Library Thing*:

<http://blog.librarything.com/thingology/2008/03/free-covers-for-your-library-from-google>

El texto es un poco más difícil que en otras ocasiones, pero por desgracia refleja bien la realidad, cuando uno intenta saber de qué hablan los bibliotecarios norteamericanos en sus blogs o en sus listas de discusión.

Saturday, March 15, 2008

Free covers for your library, from Google

On Wednesday we added integration with *Google Book Search*, and talked about it on the main blog. We did it together with a number of cool libraries.

My thoughts are still percolating, but I wanted to throw out a piece of my ham-handed JavaScript code. The code gives your library covers, something libraries usually pay for.

This basic code grabs cover images from *Google*. You feed it an ISBN and it gets the cover. It doesn't link to them. Would they mind? Maybe.

[javascript code]

Here's a version that links to them, but only if they have a full version. Surely they wouldn't mind this.

[javascript code]

So, book covers for the price of an occasional link to *Google*. Sounds like a good deal to me!

If this saves your library money, consider getting *LibraryThing for Libraries*: <http://www.librarything.com/forlibraries>

We're clever all over.

TRADUCCIÓN

Cubiertas gratis para su biblioteca, desde *Google*

El miércoles añadimos [a nuestro opac] integración con la búsqueda de libros de *Google*, y hablamos de eso en el blog principal. Lo hicimos junto con un buen número de bibliotecas guays.

Mis pensamientos están aún sedimentándose, pero quería compartir un trozo de mi chapucero código JavaScript. El código proporciona a su biblioteca [imágenes de] cubiertas, algo por lo que las bibliotecas generalmente pagan.

Este sencillo código toma de *Google* las imágenes de las cubiertas. Se le mete un ISBN, y saca [la imagen de] la cubierta. No enlaza con ellos (*Google*).

¿Les importaría? Quizá.

[fragmento de javascript]

Aquí tenéis una versión que sí enlaza con ellos, pero sólo si ofrecen una versión de texto completo. Seguramente así no les importaría.

[fragmento de javascript]

Así que cubiertas de libros por el precio de un [eventual] enlace a *Google*. ¡A mí me parece un buen negocio!

Si esto ahorra dinero a su biblioteca, considere la posibilidad de obtener *LibraryThing para Bibliotecas*:

<http://www.librarything.com/forlibraries>

(Los bibliotecarios) somos así de listos en todas partes.

VOCABULARIO

free = gratis; libre.

cover = cubierta de un libro o revista, vulgo tapa. **cool** = guay (familiar).

to percolate = filtrarse, sedimentar.

to throw out = poner sobre la mesa, compartir; más habitualmente: echar afuera, tirar, descartar...

El verbo **throw** [zráu] es irregular, su pasado es **threw** [zru, como **through** = a través de], y su participio pasado es **thrown** [zráun].

ham-handed = desmañado, chapucero, poco hábil (como si tuviera jamones en vez manos).

to grab = agarrar, coger bruscamente, quizás sin permiso, siempre sin gracia.

to feed = entrar, meter, introducir (p. ej. datos en un programa, una tarjeta de crédito en una máquina, etc.); más habitualmente: alimentar, dar de comer.

El verbo **feed** [fid] es irregular, su pasado y participio pasado son **fed** [fed].

to mind [máind] = importar, ser molestado. **She doesn't mind** = A ella no le importa, no le molesta.

Sounds like a good deal to me = me parece un buen negocio, un buen arreglo, un buen partido.

all over [olóuva] = en todas partes, en cualquier parte, dondequiera que estemos.

114. Our new policy

Mel, la jefa de la biblioteca de Mallville propone un cambio de política, y el personal reacciona de diversas formas. Colleen, la bibliotecaria más antigua, lo tiene claro.



<http://www.unshelved.com/2008-03-03>

Mel: –Our new policy is to do whatever it takes to make people happy

Tamara: –That's wonderful

Dewey: –That's insane

Tamara: –It makes us the solution instead of the problem!

Dewey: –It makes us the doormat instead of the doorway!

Mel: –What should I do?

Colleen: –Whatever it takes to make us happy. I recommend cash bonuses, in order of seniority.

TRADUCCIÓN

Mel: –Nuestra nueva política es hacer lo que sea necesario para hacer feliz a la gente

Tamara: –¡Eso es maravilloso!

Dewey: –¡Eso es demencial!

Tamara: –¡Seremos (literalmente ‘nos hace ser’) la solución en vez del problema!

Dewey: –¡Seremos el felpudo en vez de la puerta!

Mel: –¿Qué debo hacer?

Colleen: –Lo que sea necesario para hacernos felices. Recomiendo bonificaciones (para nosotros) en efectivo, por orden de antigüedad.

VOCABULARIO

policy [pálisi] = política, norma, principio

...it takes X to... = hace falta X para..., se necesita X para...

what it takes = lo que haga falta

it takes two to fight = hacen falta dos personas para pelearse

to make someone happy = hacer feliz a alguien, contentar

wonderful [uándaful] = maravilloso, fenomenal

insane [inséin] = loco, insensato, demencial, propio de locos

doormat = felpudo (en la puerta de entrada); (figuradamente) persona que se deja humillar

doorway = umbral de la puerta de entrada

whatever [uotéva] = lo que sea

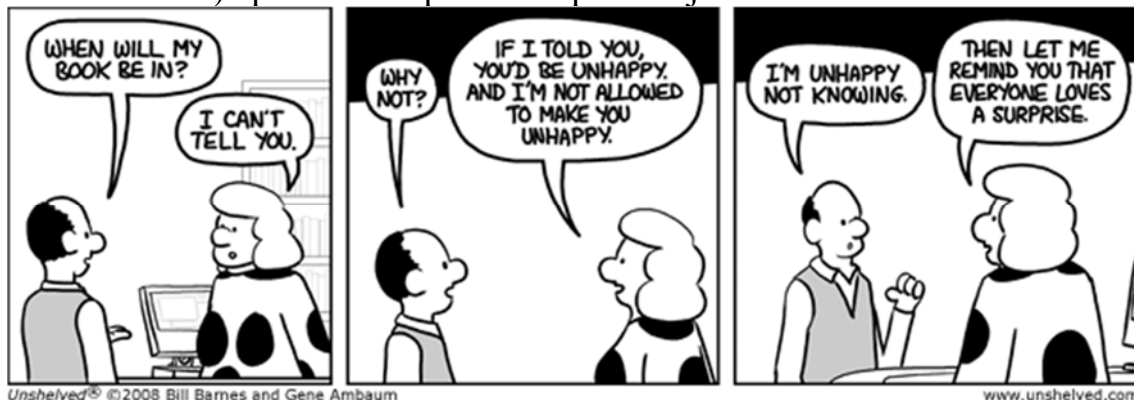
bonus [bóunas] = bonificación, premio (plural "bonuses")

seniority [sinióriti] = antigüedad (en un cargo); edad

115. Everyone loves a surprise

En la Biblioteca Pública de Mallville siguen con su nueva política, fijada por la dirección, de "hacer felices a los lectores".

Colleen, la bibliotecaria senior (de pocas luces y frecuentemente malhumorada) aplica dicha política a piñón fijo:



<http://www.unshelved.com/2008-03-07>

Patron: –When will my book be in?

Colleen: –I can't tell you.

Patron: –Why not?

Colleen: –If I told you you'd be unhappy. And I'm not allowed to make you unhappy.

Patron: –I'm unhappy not knowing.

Colleen: –Then let me remind you that everyone loves a surprise.

TRADUCCIÓN

Usuario: –¿Cuándo estará disponible mi libro?

Colleen: –No se lo puedo decir.

Usuario: –¿Por qué no?

Colleen: –Si se lo dijera le haría infeliz. Y no estoy autorizada a hacerle infeliz.

Usuario: –Me hace infeliz no saberlo.

Colleen: –Entonces le recuerdo que a todo el mundo le gusta una sorpresa.

VOCABULARIO

to be in = haber llegado (una persona, un pedido); estar ya disponible (un libro o cualquier pedido)

told = (pasado de **tell**) dijo; aquí lo traducimos por dijera (como subjuntivo)

Fijémonos que para este caso de una hipótesis poco probable, en inglés se usa el pasado donde el castellano usa el pretérito de subjuntivo:

If I told you you'd be unhappy = Si se lo dijera le haría infeliz.

Es decir, la bibliotecaria no tiene ninguna intención de decírselo.

En cambio si dijera:

If I tell you you'll be unhappy = Si se lo digo le haré infeliz.

La bibliotecaria le avisa de que está dispuesta a decírselo.

to be allowed to (do something) = estar autorizado a (hacer algo)

Esta construcción se usa para formar el futuro de **may** (= poder, estar autorizado).

Por ejemplo: **I will be allowed to drive a car when I get a driving licence.**

(somebody) **loves** = a le gusta

Por ejemplo: **Johnny loves candy** = A Juanito le encanta el caramelo / los caramelos.

Fijémonos que en inglés ponen **candy** en singular.

116. Lest darkness fall

Hoy veremos un fragmento de "Lest darkness fall" ("No sea que caigan las tinieblas"), una novela de historia-ficción de Lyon Sprague de Camp (1907-2000), conocido sobre todo por su serie "Conan el bárbaro".

Es una novela en la línea de "Un yanqui en la corte del rey Arturo" pero menos famosa fuera del "fandom" (los aficionados del género).

Esta vez el protagonista aparece en la Italia de los ostrogodos (siglo V) e intenta que no se derrumbe la cultura clásica y empiece la oscura Edad Media. Para ello decide inventar la imprenta y convertirse en editor (además de fabricante de licores e intrigante político).

TEXTO

Not even the most destructive barbarian can extirpate the written word from a culture wherein the minimum edition of most books is fifteen hundred copies. There are just too many books.

TRADUCCIÓN

Ni siquiera el más destructivo de los bárbaros puede extirpar la palabra escrita de una cultura donde la edición mínima de la mayoría de los libros es de mil quinientos ejemplares. Sencillamente hay demasiados libros.

VOCABULARIO

Como es sabido, existe el proyecto de preservación digital Lockss (**Lots of copies keep stuff safe** = montones de copias mantienen los materiales seguros) que se basa en el principio de coordinar la producción de varias copias que se guardan en diferentes repositorios.

lest = que no ocurra algo, no sea que...

Esta palabra se usa poco y más bien pertenece al inglés literario. Sin embargo una expresión corriente es:

lest we forget... = para que no olvidemos..., ya sea con carga emotiva, o en broma.

fandom = (argot) conjunto de aficionados a algo; típicamente los aficionados a la ciencia ficción o la fantasía.

the most destructive barbarian = el más destructivo de los bárbaros

wherein = en la cual, donde (se usa casi exclusivamente en documentos legales)

most books = la mayoría de los libros

fifteen hundred = mil quinientos (literalmente "quince cientos"). Esta expresión de las cantidades en centenares se usa mucho en inglés debido a que es mucho más corto decir, por ej., "twelve hundred" (3 sílabas) que "one thousand two hundred" (6 sílabas).

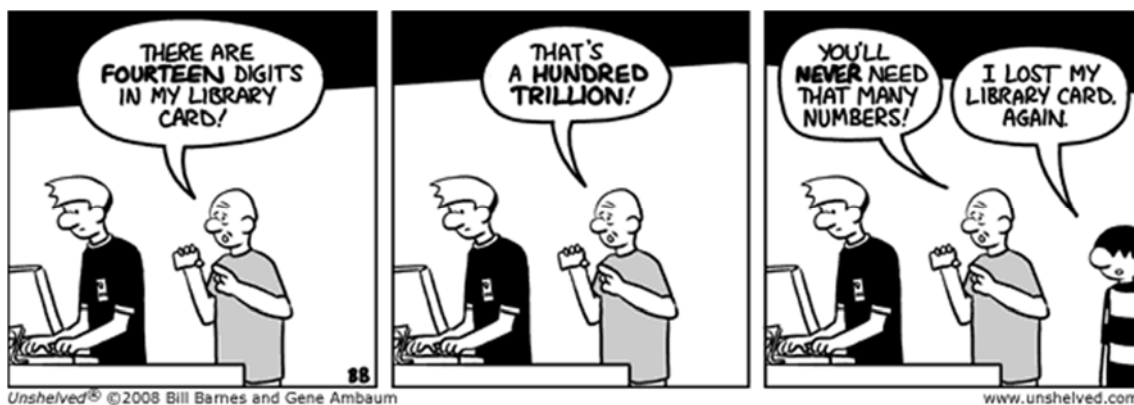
5.500 = **fifty-five hundred**; 3.200.000 = **thirty-two hundred thousand**

Fijémonos que **no se pone plural a hundred**: one hundred, two hundred, sin s en cantidades concretas, pero sí se puede decir, por ej.: **hundreds of birds**

just too many = sencillamente demasiados

117. That's a hundred trillion!

Hoy el bibliotecario Dewey ha de aguantar a un usuario inquisitivo:



<http://www.unshelved.com/2011-04-05>

Dewey types on a computer and he ignores an elderly patron speaking behind him.

Patron (to librarian): –There are fourteen digits in my library card!

Patron (to librarian): –That's a hundred trillion!

Patron (to librarian): –You'll never need that many numbers!

(Merv, another patron, enters)

Merv: –I lost my library card. Again.

TRADUCCIÓN

Dewey teclea en un equipo e ignora a un usuario anciano que habla detrás de él:

Usuario (al bibliotecario): –¡Hay catorce cifras en mi carnet de biblioteca! (o "El número de mi carnet de biblioteca tiene catorce cifras")

Usuario (al bibliotecario): –Eso son cien billones! (o "Eso da para cien billones")

Usuario (al bibliotecario) –¡Nunca váis a necesitar tantos números!

(entra Merv, otro usuario)

Merv: –He perdido mi carnet de la biblioteca. Otra vez.

VOCABULARIO

trillion = un uno seguido de doce ceros, lo que para nosotros es un billón.

billion = un uno seguido de nueve ceros, lo que para nosotros son mil millones.

million = millón

RECORDEMOS:

1,000,000 or a million = 1.000.000 o un millón

1,000,000,000 or a billion = 1.000.000.000 o mil millones

1,000,000,000,000 or a trillion = 1.000.000.000.000 o un billón

Como es obvio, ignorar esta diferencia da lugar a enormes errores (por desgracia muy frecuentes) en las traducciones del inglés.

Si el día pasado resaltábamos que "two hundred" (dos cientos) no lleva s, ahora os hacemos notar que tampoco se le añade s al plural de billion y trillion cuando son cantidades concretas, pero sí se puede decir, por ej.: **He will invest millions of dollars**

that many... = tantos, tanta cantidad de... (para cosas contables).

Para cosas incontables hay que decir: **that much**, por ejemplo:

that cake has not that much butter = ese pastel no lleva tanta mantequilla, o también, ese pastel no lleva demasiada mantequilla.

Practiquemos:

Nunca váis a necesitar... = **You will never need...**

...tantos números = **...that many numbers.**

...tantos = **...that many.**

...tanto papel = **...that much paper.**

...tanta cantidad = **...that much.**

lost = pasado y participio pasado de **to lose** = perder (**lose, lost, lost**)

again [aguén] = otra vez, de nuevo

Y antes de despedirnos os recordamos una vez más que:

1 billion = mil millones

118. The "w" word

Esta conversación es bastante coloquial.

Nuestro bibliotecario tiene una discusión con una lectora cabezona:



Unshelved® ©2008 Bill Barnes and Gene Ambaum

www.unshelved.com

<http://www.unshelved.com/2008-02-12>

Librarian: –I'm afraid that won't work.

Patron: –Aren't I the customer? Aren't I always right?

Librarian: –Of course. Except when you're clearly, irrefutably wrong.

Boss: –(to Librarian) You said the "w" word.

Patron: –He did! He did!

Librarian: –(grumbling) I don't get paid enough for this.

TRADUCCIÓN

Bibliotecario: –Me temo que eso no funcionará.

Lectora: –¿Acaso no soy el cliente? ¿Acaso no tengo siempre razón?
 Bibliotecario: –Por supuesto. Menos cuando está claramente, irrefutablemente equivocada.
 Jefa: –(al bibliotecario) Has dicho la palabra con "e". [de "equivocada"]
 Lectora: –¡La ha dicho! ¡La ha dicho!
 Bibliotecario: –(murmurando) No me pagan bastante para (aguantar) esto.

VOCABULARIO

I'm afraid = Me temo. Hay una diferencia de matiz entre el inglés y el español. Los ingleses, comedidos y educados en el hablar, dicen **I'm afraid** para expresar en realidad un no contundente. En cambio en español "me temo" parece más bien una conjetura.

won't = will not

aren't I...? = ¿(acaso) no soy...?

am not I...? (más formal)

I'm the customer, so isn't the customer always right?

Am I the customer, or not?, isn't the customer always right?

to be right = tener razón, afirmar lo correcto, lo verdadero, etc.

Atención: **right** suena [ráit] y no "ráigt" (o sea, la g y la h no suenan).

to be wrong = no tener razón, estar equivocado.

Atención: **wrong** suena [rong] y no "brong".

enough [ináf] = bastante, lo suficiente.

También se usa como exclamación cuando estamos hartos de algo:

enough! = ¡basta!

La construcción '**the "w" word**', es una forma infantil para acusar a otro de haber usado una palabrota, evitando tener que repetirla.

Otra palabra muy habitual es '**the "f" word**' [los que no la sepan que pregunten, porque se usa muchísimo, pero que tengan en cuenta que resulta inapropiada en la mayoría de contextos formales].

119. I showed you!

The action is set at the Mallville Public Library.



Unshelved® ©2008 Bill Barnes and Gene Ambaum

www.unshelved.com

<http://www.unshelved.com/2008-02-11>

User: –I showed you, library guy!
 Dewey (not paying attention to him): –You sure did.
 User: –You ain't got a thing on me.
 Dewey: –No Sir, I certainly don't.
 User: –So you admit it, then!
 Dewey: –I'll go so far as to sign an affidavit if it means I can go back to work.

TRADUCCIÓN

La acción transcurre en la Biblioteca Pública de Mallville
 Parece que Dewey y un usuario han estado discutiendo algo durante bastante rato...
 Usuario: –¡Te lo he demostrado, chico de biblioteca!
 Dewey (sin prestar atención): –Seguro que sí.
 Usuario: –No me ganas en nada.
 Dewey: –No señor, ciertamente que no.
 Usuario: –¡Así que lo admites, entonces!
 Dewey: –Hasta llegaría a firmar una declaración jurada si eso significara poder continuar con mi trabajo.

VOCABULARIO

the action is set at = la acción transcurre en
I showed you = te lo he demostrado, te he dado una lección, te he ganado
guy [pron.: gai] = (coloquial) tío, chico, tipo
you sure did = seguro que sí, de verdad que sí
you ain't got a thing on me = no me ganas en nada, no tienes nada que enseñarme, no me superas en nada, no eres mejor que yo, no tienes nada mejor que yo
ain't = no ser, no tener
ain't = isn't = is not = no es
ain't = aren't = no eres
 A veces se usa con otra negación:
ain't got no web site = no tengo sitio web
probably ain't as pretty as she looks on the EXIT Directory = probablemente (ella) no es tan bonita como se ve en el *Directorio EXIT*
affidavit = declaración jurada
if it means = si ello significara (recordemos que el subjuntivo se hace con la forma presente)

PARA PRACTICAR UN POCO MÁS

He aquí un texto complementario con un significado parecido:
 –Use the online edition of the newspaper to find that article you want –you'll never find it in the messy pile of papers those kids left over there.

(the guy goes over, picks the newspaper in question off the top of the stack, and swaggers back to the counter):

-Look! I found it right away! I sure showed you!

120. Post-it based organization system

Dewey has created a "Post-it based organization system" that he uses to remember the books reserved for each library patron.

Mel doesn't like the system very much:



<http://www.unshelved.com/2008-01-16>

Mel: –You've got to remove these notes. They're too messy.

Dewey: –With these I remember everything. I'm a new man!

Dewey (to a library patron): –Let's see. "Guy with ugly shirt and beard".

Dewey: –Here's the book you requested.

Mel: –I'm not sure I like this new you.

Dewey: –That's an added bonus.

TRADUCCIÓN

Dewey ha creado un "Sistema de organización con post-its" que usa para recordar los libros reservados por cada lector de la biblioteca.

A Mel no le gusta mucho el sistema:

Mel: –Tendrías que quitar esas notas. Se vé muy desordenado (lit. Están demasiado desordenadas).

Dewey: –Con ellas lo recuerdo todo. ¡Soy un hombre nuevo!

Dewey (dirigiéndose a un usuario): –Veamos. "Tío con camisa fea y barba".

Dewey: –Aquí está el libro que pidió.

Mel: –No estoy segura de que me guste este "nuevo tú".

Dewey: –Eso es una ventaja añadida.

VOCABULARIO

you've got to = tienes que

En inglés se usa mucho **got**, que a nosotros los españoles nos parece innecesario, pero añade un matiz informal, menos tajante.

En el contexto de esa biblioteca donde discurre el comic, si Mel dijera **You have to remove these notes** sería como una orden. Lo mismo que si hubiera dicho **You must**, o **Remove these notes** (ahora mismo).

Recomendamos visitar esta excelente página de la *BBC*:

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/learnit/learnit127.shtml>

messy = embrollado, desordenado, liado, confuso, complicado

cleaning that shelf is a messy job = limpiar esa estantería es un trabajo sucio

do you have to be so messy? = ¿tienes que desordenarlo todo?, ¿tienes que ser tan desordenado?

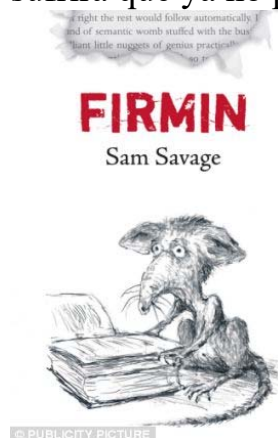
a messy discussion = una discusión reñida

guy (pron.: gai) = "tío"; Fijémonos que la pronunciación en inglés de la palabra gay (homosexual) es "guei".

bonus = bono, ventaja, beneficio

121. *Firmin: Adventures of a metropolitan lowlife*

¿Cómo será nuestro futuro legado digital? ¿Cuántas pérdidas/mordiscos sufrirá que ya no podremos recuperar nunca más?



Hoy veremos unas líneas de una novela reciente sobre una rata de biblioteca (literalmente).

Se trata de "Firmin: Adventures of a metropolitan lowlife" de Sam Savage, publicado por Coffee House Press, 2006, ISBN: 978 1566 89181 3.

Publicado en castellano como "Firmin. Aventuras de una alimaña urbana", por Seix Barral, 2007, ISBN: 978 8432 22824 7.

Tenéis un comentario sobre esta interesante novelita en el weblog

"El Documentalista Enredado":

<http://www.documentalistaenredado.net/618/firmin-aventuras-de-una-alimana-urbana>

TEXTO

At first I just ate, happily gnawing and chewing, guided by the dictates of taste. But soon I began to read here and there around the edges of my meals. And as time passed I read more and chewed less until finally I was spending almost all my waking hours reading, and chewed only on the margins.

And oh, how I then regretted those dreadful holes! In some cases, where there were no other copies, I have had to wait years to fill the gaps.

I am not proud of this.

TRADUCCIÓN

Al principio sólo comía, felizmente royendo y mascando, guiado por los dictados del gusto. Pero pronto empecé a leer por aquí y por allá alrededor de los bordes de mis comidas. Y con el paso del tiempo más leía y menos masticaba hasta que finalmente me pasaba casi todas mis horas de vigilia leyendo, y masticando sólo en los márgenes.

Y oh, ¡cómo lamenté entonces aquellos horribles agujeros! En algunos casos, cuando no existían otros ejemplares, he tenido que esperar años para llenar las lagunas.

No me siento precisamente satisfecho de eso (literalmente = no estoy orgulloso de eso).

VOCABULARIO

gnaw [no] = roer

chew [chu] = masticar, mascar; chewing gum [chúing gam] = goma de mascar, chicle

here and there = aquí y allá

spend (time) = pasar (el tiempo) / gastar (el dinero)

waking hours [uéiking áuers] = horas en que uno está despierto, vigilia; on waking = al despertar

dreadful [drédful] = horrible, espantoso, atroz

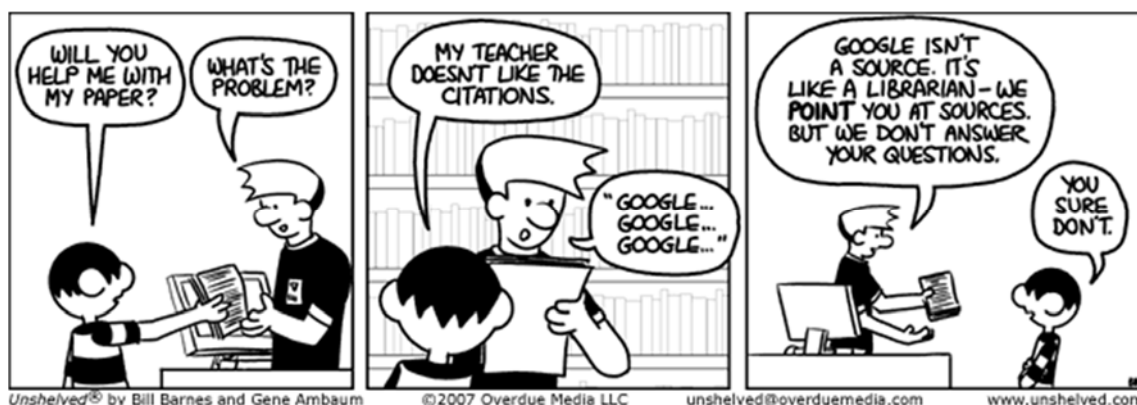
gap = laguna (en un texto) / espacio vacío, hueco / intervalo (en el tiempo).

Recordemos la famosa frase de los altavoces del metro de Londres: **Mind the gap!** = ¡Cuidado con la separación! (entre vagón y andén)

122. *Google is not a source.*

Esta tira de comic tiene muy poca dificultad. Los que acostumbran a empezar leyendo la traducción –por cierto, procedimiento no muy aconsejable–, hoy no la van a necesitar.

Quedémonos, quizá, con la frase **You sure don't** y tratemos de memorizarla para que nos salga espontáneamente como respuesta.



<http://www.unshelved.com/2007-10-27>

Merv: –Will you help me with my paper?
 Dewey: –What's the problem?
 Merv: –My teacher doesn't like the citations.
 Dewey: –"*Google... Google... Google...*". *Google* isn't a source. It's like a librarian –we POINT you at sources. But we don't answer your questions.
 Merv: –(disappointed) You sure don't.

TRADUCCIÓN

Merv: –¿Me ayudarás con mi ensayo?
 Dewey: –¿Cuál es el problema?
 Merv: –A mi profesor no le gustan las citas.
 Dewey: –"*Google... Google... Google...*". *Google* no es una fuente. Es como un bibliotecario: te INDICAMOS las fuentes. Pero no contestamos tus preguntas.
 Merv: –(decepcionado) Seguro que no.

VOCABULARIO

paper = papel / periódico / ensayo, ponencia, artículo, trabajo / examen

point at = indicar, señalar a

You sure don't = Seguro que no lo hacéis, tú seguro que no, de verdad que no

123. To get paid by the syllable

Una más de las tiras de cómic de los inagotables bibliotecarios norteamericanos Bill Barnes y Gene Ambaum.

The library's attorney at law reprimands the librarian after he settled a deal with a patron...



<http://www.unshelved.com/2008-04-11>

Attorney: –You are not authorized to negotiate settlements.
 Dewey: –He's a regular. It was no big deal.
 Attorney: –You are not remotely qualified to ascertain that.

Dewey: –Tell the truth: do you get paid by the syllable?

Attorney: –...Affirmative.

Dewey: –See, I can respect that.

TRADUCCIÓN

El abogado de la biblioteca sermonea al bibliotecario Dewey después que éste ha llegado a un acuerdo con un usuario...

Abogado: –Usted no está autorizado para negociar acuerdos.

Dewey: –Es un (usuario) habitual. No ha sido gran cosa (= no me ha costado gran cosa).

Abogado: –Usted no está ni remotamente cualificado para determinar eso.

Dewey: –Dígame la verdad: ¿le pagan por sílaba?

Abogado: –...Affirmative.

Dewey: –Mire, puedo respetar eso.

VOCABULARIO

regular = habitual (ojo con el parentesco falso; en cambio sí decimos en español "regularmente")

it is no big deal = no es gran cosa, no cuesta mucho

ascertain [asetéin] = determinar, averiguar, descubrir

do you get paid by the syllable? = ¿te pagan por sílabas? (o sea, cuantas más sílabas pronuncias, ¿más te pagan?).

Dewey se ríe de la verborrea de los abogados, que acostumbran a hablar más de lo que hace falta. Por ejemplo, para decir "sí" dice "afirmativo", y para decir "no puede saberlo" dice "no está ni remotamente cualificado para determinar eso".

syllable [sílabl] = sílaba

Más ejemplos de la construcción usada por Dewey:

to get paid by the word = ser pagado, pagan por palabra

to get paid by the hour = pagan por horas

to get paid by the piece = pagan por piezas, a "destajo"

See, I can respect that = Pues mire, no me parece mal = Vea, su vocabulario funciona bien y merece mi respeto.

Dewey no quiere darse por enterado de lo que le dice el abogado y desvía el tema hacia su forma de expresarse.

124. *The uncommon reader*

Hoy veremos un fragmento de la novela:

The uncommon reader / Alan Bennett –ISBN 978-1846680496

publicada en castellano como:

El título tiene cierta ambigüedad ya que puede referirse tanto a la personalidad de la lectora (no ordinaria ni vulgar) como al hecho de que sea Reina.

Es una lectura relativamente fácil y breve, un humor con frases de doble sentido que vale la pena saborear y releer, ideal para lanzarse de verdad a leer en inglés. ¿Qué tal intentarlo con esta novelita el próximo fin de semana?

Una noche, siguiendo a uno de sus perros, la Reina de Inglaterra se encuentra con un bibliobús (una biblioteca móvil). Por cortesía, se ve comprometida a solicitar algún libro en préstamo, y luego otro... La afición a la lectura llevará a la Reina a cuestionarse muchas de sus obligaciones.

...

The Queen hesitated, because to tell the truth she wasn't sure. She'd never taken much interest in reading. She read, of course, as one did, but liking books was something she left to other people.

It was a hobby and it was in the nature of her job that she didn't have hobbies. Jogging, growing roses, chess or rock climbing, cake decoration, model aeroplanes. No. Hobbies involved preferences and preferences had to be avoided; preferences excluded people. One had no preferences. Her job was to take an interest, not to be interested herself.

TRADUCCIÓN

...

La Reina dudó, porque a decir verdad no estaba segura. Nunca había tenido demasiado interés por la lectura. Leía, por supuesto, como cualquiera, pero el gusto por los libros era algo que dejaba para la otra gente. Se trataba de una afición y por la naturaleza de su trabajo ella no tenía aficiones. Correr, cultivar rosas, ajedrez o escalar rocas, decorar pasteles, modelos de aviones. No. Las aficiones implicaban preferencias y las preferencias debían evitarse: las preferencias excluían algunas personas. Ella no tenía preferencias. Su trabajo consistía en mostrar interés, no en interesarse ella misma.

VOCABULARIO

uncommon = fuera de lo común, inhabitual, raro, extraordinario

common = habitual, común, corriente, ordinario, vulgar

the (House of) Commons = (la Cámara de) los Comunes (o de los que no son nobles)

to tell the truth = a decir verdad, en realidad...

as one did = como cualquiera lo haría, porque es lo que se hace
it was in the nature of her job that = por la naturaleza de su trabajo
(literalmente: "estaba en la naturaleza de su trabajo que...")

125. Discovery layer

Hablaremos de los programas de descubrimiento, que se superponen como una "capa" o "layer" en los opacs (*online public access catalogs*) de las bibliotecas:

A 'discovery layer', also referred to as 'discovery tool', is a new name that refers to an added interface (often an open-system based product) that sits on top of a traditional library catalog system.

Many libraries are not satisfied with the public interface to their catalog systems and instead of looking to replace their whole integrated library system (ILS) they are finding alternatives in these discovery tools.

TRADUCCIÓN

Una 'capa de exploración' [quizá quede mejor traducirlo así que dejando el literal 'capa de descubrimiento'], conocida también como 'herramienta de exploración', es un nuevo nombre que se refiere a una interfaz añadida (a menudo un producto basado en sistemas abiertos) a un sistema tradicional de catálogo de biblioteca.

Muchas bibliotecas no están satisfechas con la interfaz para el público de sus sistemas de catálogo (opac), y en lugar de sustituir todo su sistema integrado de biblioteca (ILS) encuentran una alternativa en esas herramientas de exploración.

Los programas de descubrimiento permiten integrar los fondos propios del opac con una selección de otras bases de datos y repositorios de todo el mundo, tanto suscritos como en acceso abierto, de manera que los usuarios de la biblioteca pueden acceder a mucha más información de calidad contrastada.

VOCABULARIO

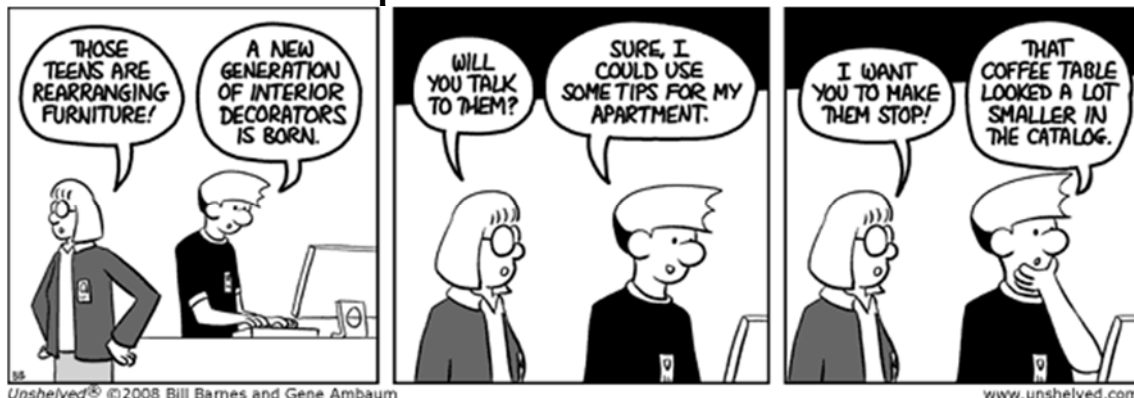
sits on top = asentado o situado encima, en este caso en la capa más "alta" del software con la que interactúan los usuarios.

catalog, cataloging es la forma norteamericana; en cambio **catalogue, cataloguing** es la forma del Reino Unido (y la Europa que habla inglés, en general).

ILS = integrated library system = paquete de gestión bibliotecaria, software con varios módulos (adquisiciones, catalogación, circulación...).

En el Reino Unido se acostumbra a llamar **LMS** = **library management system**.

126. I could use some tips



<http://www.unshelved.com/2008-06-09>

Mel: –Those teens are rearranging furniture!

Dewey: –A new generation of interior decorators is born.

Mel: –Will you talk to them?

Dewey: –Sure, I could use some tips for my apartment.

Mel: –I want you to make them stop!

Dewey: –That coffee table looked a lot smaller in the catalog.

TRADUCCIÓN

Mel: –Esos adolescentes están cambiando de sitio los muebles!

Dewey: –Una nueva generación de decoradores de interior ha nacido.

Mel: –¿Vas a hablar con ellos?

Dewey: –Sí, podría aprovechar algunas ideas para mi apartamento.

Mel: –¡Quiero que les hagas parar!

Dewey: –Esa mesita de café parecía mucho más pequeña en el catálogo.

VOCABULARIO

teens = adolescentes, jóvenes (entre 13 y 19 años, los que acaban en ‘teen’)

to arrange = colocar, ordenar, disponer

to rearrange = recolocar, reordenar

furniture [fániche] = muebles (es incontable, algo así como si dijéramos "mueblería"); **a piece of furniture** = un mueble

is born = ha nacido. Ej.: **A star is born** = ha nacido una estrella

to talk (to somebody) = hablar(les); decir(les)

sure! = ¡claro!, ¡por supuesto!

use = usar / aprovechar

tip = consejo, idea; pista

127. That took me years to figure out

Veamos qué numerito nos ofrece el bibliotecario Dewey en su Mallville Public Library, donde tanto sus compañeros como los lectores con frecuencia tienen que aguantar sus respuestas irónicas y mordientes.

Dewey intenta detener a unos chavales que están cambiando los muebles de sitio (en la nota anterior vimos como Mel, la directora, le ordenaba que se lo dijera):



<http://www.unshelved.com/2008-06-10>

Dewey: –You'll have to put these back where you found them.

Boy: –We need to work together on a project.

Dewey: –Then you'll have to do it from a distance. Or standing around a table.

Boy: –Your policies are completely arbitrary.

Dewey: –You're quick. That took me years to figure out.

TRADUCCIÓN

Dewey: –Las tendréis que volver a dejar donde las habéis encontrado.

Chico: –Tenemos que trabajar juntos en un proyecto.

Dewey: –Entonces tendréis que hacerlo a distancia. O de pie alrededor de una mesa.

Chico: –Vuestras normas son totalmente arbitrarias.

Dewey: –Eres listo. Yo tardé años en descubrirlo.

VOCABULARIO

to put back = devolver, volver a dejar

standing = de pie

policy [pálsi] = política, norma, principio

quick [cuíc] = rápido / listo, agudo (una persona)

that took me years... = eso me llevó años, me costó años, tardé años...

to figure [fíga] = imaginar(se)

to figure out = averiguar, descubrir, comprender..., ocurrírsele a uno

128. Give me a break!

En la biblioteca pública de Mallville alguien pregunta si van a hacer algo con unos usuarios ruidosos, y todos los bibliotecarios se escaquean para no tener que afrontar la situación algo embarazosa de intervenir:



<http://www.unshelved.com/2004-09-02>

"What are you going to do about those teenagers?"

Mel (the manager): –They aren't breaking any rules.

Colleen (reference librarian): –I'm on break.

Tamara (children's librarian): –You look like you could use a hug.

Merv (twelve-year patron): –I'll sell you these noise-cancelling headphones for a very reasonable markup.

TRADUCCIÓN

"¿Qué van a hacer con esos adolescentes?"

Mel (la jefa): –No están infringiendo ninguna norma.

Colleen (la bibliotecaria de referencia): –Estoy haciendo mi descanso (literalmente "estoy en mi rato de pausa").

Tamara (la idealista bibliotecaria infantil): –Parece que podrías darles un abrazo (literalmente "Parece que podrías usar un abrazo")

Merv (un usuario de doce años que siempre está merodeando por la biblioteca): –Te vendo estos auriculares anti-ruido por un precio muy razonable.

VOCABULARIO

break [brek] = (nombre) pausa, descanso / vacaciones / paz

to break = (verbo) romper (un objeto) / infringir (una norma) / estropearse (una máquina)

break even [brek íven] = punto de igualdad de 2 variables, saldo cero.

to be on break = estar de descanso / estar de vacaciones

give me a break = dame un respiro / déjame en paz / échame un cable (= **cut me some slack**); **slack** = flojo

markup = margen de beneficio

could use = (coloquial) convendría, vendría bien... Por ejemplo: **I could use drink** = no me vendría mal un trago

Y si queréis saber qué son unos auriculares anti-ruido:

http://en.wikipedia.org/wiki/Noise-cancelling_headphones

129. Receipts and recipes

We will review the receipts and the recipes, and learn the verb **to initial** [= to put our initial (or initials) on a sheet to signal or remember that we've seen or done something].



<http://www.unshelved.com/archive.aspx?strip=20080707>

Mel: –Many of you are declining to send electronic receipts that you've read my emails.

Mel: –So now, after you read my emails, I want you to come out here and initial this clipboard.

Tamara: –Should I initial for each mail, or just once a day?

Dewey: –I hope you're both kidding.

TRADUCCIÓN

Mel: –Muchos de vosotros os negáis a enviar acuses de recibo electrónicos de haber leído mis correos.

Mel: –Así que ahora, después de leer mis correos electrónicos, quiero que vengáis aquí y pongáis vuestra inicial en este sujetapapeles.

Tamara: –¿Debo poner mi inicial para cada correo, o simplemente una vez al día?

Dewey: –Espero que ambas estéis bromeando.

VOCABULARIO

receipt [ricít] = recibo (del taxi), acuse de recibo

recipe [résipi] = receta de cocina

prescription = receta del médico

to initial = poner las iniciales

clipboard = portapapeles, sujetapapeles

130. To take a nap

Los bibliotecarios llevan días observando que los usuarios de la Mallville Public Library se quedan pegados a los ordenadores y no leen libros. Han ensayado ya varias cosas sin resultado, como asustarles o hacer sonar la alarma. Hoy, además de la sirena (woowoowoow...), han decidido probar apagando las luces:



<http://www.unshelved.com/2008-07-03>

Colleen: -Turning off the lights didn't even budge 'em

Dewey: -Well, it did annoy the guy who was reading

Dewey: -But now he's taking a nap.

TRADUCCIÓN

Colleen: -Apagar las luces ni siquiera les hizo moverse

Dewey: -Bueno, ha molestado al chico que estaba leyendo

Dewey: -Pero ahora está haciendo una siesta.

VOCABULARIO

even [ívan] = incluso

even the Queen plays the Wii = incluso la Reina juega con la Wii

not even = ni siquiera

we can't even predict the weather next week = ni siquiera podemos predecir el tiempo de la semana que viene.

budge [badch] = mover, hacer que se mueva; fig.: hacer cambiar de opinión

I couldn't budge him an inch = no le pude hacer mover ni una pulgada

badge [bedch] = distintivo, insignia, etiqueta de solapa (p. ej., en un congreso)

The red badge of courage = La roja insignia del valor, novela de Stephen Crane

http://en.wikipedia.org/wiki/The_Red_Badge_of_Courage

guy [gai] = muchacho, chico

gai [guei] = homosexual

to take a nap = hacer la siesta

131. Plain vanilla

Un vendedor parlanchín y exagerado quiere vender sus libros a la biblioteca de Mallville y cuenta las "maravillas" de los mismos al bibliotecario Dewey, el cual está muy escéptico sobre su supuesto interés.



<http://www.unshelved.com/2008-08-12>

Book seller: –Troubled by intellectual freedom challenges? We've got the answer!

Dewey (reading the business card): –*Vanilla books*. "No one minds vanilla"

Bs: –We've got books on all topics!

D: –This is kind of light for a book on American history.

Bs: –It's carefully crafted to be acceptable to every school district in the country!

D: –There's only one page.

Bs: –It also doubles as a quick study guide.

TRADUCCIÓN

Vendedor de libros: –¿Preocupado por los desafíos de la libertad intelectual? ¡Nosotros tenemos la respuesta!

Dewey (leyendo la tarjeta de visita): –*Libros vainilla*. "A nadie le molesta la vainilla"

VI: –¡Tenemos libros sobre todos los temas!

D: –Éste es algo ligero para ser un libro sobre la historia de Estados Unidos.

VI: –¡Está cuidadosamente concebido para que sea aceptable en todos los distritos escolares del país!

D: –Tiene una sola página.

VI: –También hace las veces de guía rápida de estudio.

VOCABULARIO

La tira parece una crítica velada a los intentos de reescribir una historia políticamente correcta que contente a todos, con la variedad de razas y credos como hay en los EUA. También parece que haya un poco de ironía en lo de la breve historia de Estados Unidos. Para el americano medio cualquier cosa anterior a 1776 puede parecer "prehistórica".

vanilla [vaníla] = vainilla

se usa para "lo más genérico si no se concreta otra cosa", "por defecto", porque en general el gusto por defecto de los helados se supone que es vainilla, o al menos el que no disgusta a la mayoría.

plain vanilla = sin destacar, sin adornos, sencillo

plain vanilla ascii file = fichero de texto (.txt, sin negritas, cursivas, etc.)

a vanilla unix administrator job = un empleo de administrador de sistemas unix genérico.

to mind [máind] = importar, molestar / tener en cuenta, preocuparse por, prestar atención.

Do you mind if I smoke? = ¿Le importa si fumo?

I don't mind = me da igual, no me importa.

Mind the gap! = ¡Cuidado con la separación! (lo que siempre se oye por los altavoces del metro de Londres, para que los pasajeros tengan cuidado con la separación entre el vagón y andén)

gap = hueco, vacío, separación, espacio. También en sentido figurado:

Bridging the gap between students and teachers = Acercando a estudiantes y profesores (analizando las relaciones y las diferencias).

to be kind of (some quality) = ser un poco (de tal cualidad), algo..., tirando a...

kind of... = se usa bastante como comodín, al hablar, cuando no se sabe definir algo con precisión

Today the weather is kind of bad = hoy el tiempo no es muy bueno, es tirando a malo

to double as = hacer la veces de

132. Fatigue

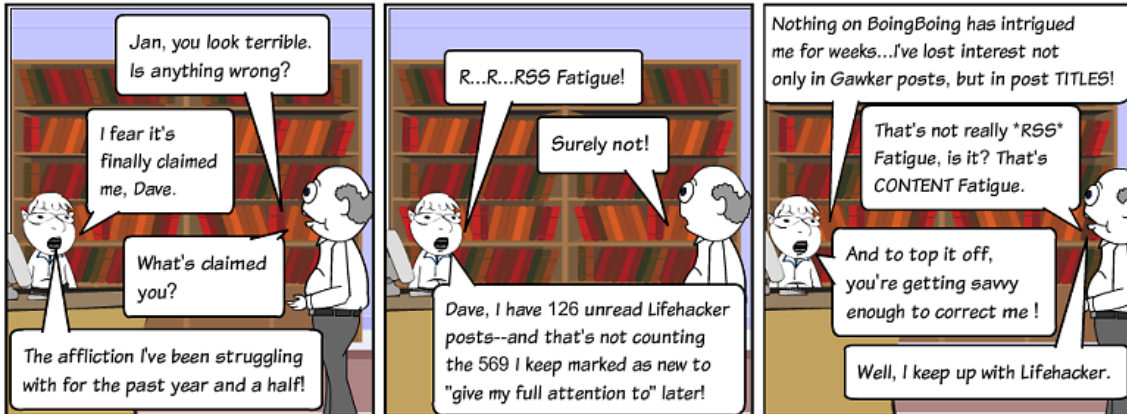
ToonDoo es una web donde la gente puede hacer historietas y comics usando elementos gráficos prediseñados (muñecos, muebles, casas, paisajes, etc.).

<http://www.toondoo.com>

Uno de los autores, que firma "poesygalore", hizo algunas tiras sobre bibliotecas, y hoy os presentamos una:

<http://www.toondoo.com/View.toon?param=324222>

Es muy sencilla. Ni comparación con las tiras de la Biblioteca de Mallville.



Dave: -Jan, you look terrible. Is anything wrong?

Jan: -I fear it's finally claimed me, Dave

Dave: -What's claimed you?

Jan: -The affliction I've been struggling with for the past year and a half.

Jan: -R... R... RSS Fatigue!

Dave: -Surely not!

Jan: -Dave, I have 126 unread Lifehacker posts --and that's not counting the 569 I keep marked as new to "give my full attention to" later!

Jan: -Nothing on BoingBoing has intrigued me for weeks... I've lost interest not only in Gawker posts, but in post TITLES!

Dave: -That's not really *RSS* Fatigue, is it? That's CONTENT Fatigue.

Jan: -And to top it off, you're getting savvy enough to correct me!

Dave: -Well, I keep up with Lifehacker.

TRADUCCIÓN

Dave: -Jan, se te ve fatal. ¿Va algo mal?

Jan: -Me temo que al final me ha dado, Dave

Dave: -¿Qué te ha dado?

Jan: -La afección con la que he estado luchando durante el último año y medio.

Jan: -Fatiga de R... R... RSS!

Dave: ¡No creo!

Jan: -Dave, tengo 126 posts de Lifehacker sin leer -¡y eso es sin contar los 569 que tengo marcados como nuevos para "prestarles toda mi atención" más adelante!

Jan: -Nada de lo de BoingBoing me ha interesado durante semanas... ¡He perdido el interés no sólo en los posts de Gawker, sino también en sus títulos!

Dave: -Esto no es realmente Fatiga de RSS, ¿sabes? Eso es Fatiga de CONTENIDO.

Jan: -Y por si fuera poco, ¡tú te estás enterando suficientemente como para corregirme!

Dave: -Bueno, yo sigo con Lifehacker.

VOCABULARIO

to claim me = apoderarse de mí

claim check = resguardo (p. ej., de un guardarropa)

claims = reivindicaciones en una patente

fatigue = síndrome, fatiga

Lifehacker = tips and downloads for getting things done. Daily weblog on software and personal productivity, recommends downloads, web sites and shortcuts that help you work smarter and save time. = sugerencias y descargas para conseguir hacer las cosas. Weblog diario sobre software y productividad personal, recomienda descargas, sitios web y accesos directos que te ayudan a trabajar mejor y ahorrar tiempo.

<http://lifehacker.com>

BoingBoing = Famoso blog americano que comenzó como un zine en 1988 (entonces boING boING). Tuvo mucha influencia en la subcultura cyberpunk. Trata de tecnología, futurismo, ciencia ficción, gadgets, propiedad intelectual y política. Ha ganado 2 veces el premio al mejor blog del año. Sus editores son David Pescovitz, Xeni Jardin, Cory Doctorow y Mark Frauenfelder, que constituyeron la empresa Happy Mutants, con John Battelle como gerente.

<http://boingboing.net>

Gawker = Blog sobre chismes y fisgoneos basados en los medios de difusión de Manhattan, con cierta inclinación por los temas de arte.

<http://gawker.com>

savvy = conocedor, sabio

keep up = seguir, mantener, continuar

133. If I understood "web 2.0"...

Mel, la jefa de la biblioteca de Mallville, tiene que evaluar a su personal, y durante la entrevista está dando una reprimenda al bibliotecario Dewey... éste, que sabe que la cosa no tendrá mayores consecuencias, sigue contestando con su cinismo habitual. La buena de Mel le aconseja, y al final ella misma se inventa una razón para no puntuarle mal.



<http://www.unshelved.com/2008-08-09>

Mel (manager): –...In summary, you can't just say what you think!
 Dewey (librarian): –It works for me.
 (notice on door –"Review in progress")
 Mel: –Why can't you embrace a bland professionalism?
 Dewey: –I prefer to call attention to my competence.
 Mel: –If you weren't the only one who understood "web 2.0" I'd put a black mark on your record.
 Dewey: –If that didn't require navigating H.R.'s computer system I'd be worried.

TRADUCCIÓN

Mel (jefa): –...En resumen, ¡no puedes ir diciendo lo que piensas!
 Dewey (bibliotecario): –A mí me funciona.
 (aviso en la puerta –"Evaluación en curso")
 Mel: –¿Por qué no puedes adoptar un profesionalismo neutro?
 Dewey: –Prefiero llamar la atención sobre mi competencia.
 Mel: –Si no fueras el único que entiende la "web 2.0" pondría una nota negativa en tu expediente.
 Dewey: –Si eso [lo de la web 2.0] no requiriese navegar en el sistema informático de Recursos Humanos estaría preocupado.

Dewey dice esta última frase imitando con sorna la construcción de Mel. Parece que a Dewey le han dado privilegios para meterse en el sistema informático de Recursos Humanos, ya que hace creer a Mel que ello es necesario. Así Dewey puede curiosear en dicho sistema.

VOCABULARIO

it works for me = a mí me funciona

Esta expresión puede además tener una carga de impertinencia, como en este caso: "a mí me va bien y me da igual si a los demás no".

bland = neutro, soso, insípido

black mark = nota negativa (por ejemplo, en un expediente personal)

H.R. (Human Resources) = recursos humanos, gestión de personal

if you were [past] ... **I'd** [conditional] ... = si tú fueras [pretérito imperfecto de subjuntivo] ... entonces yo haría [condicional] ... (El pretérito de subjuntivo español, en inglés se hace con un pasado.)

Esta construcción se usa para una condición hipotética y poco probable, por ejemplo:

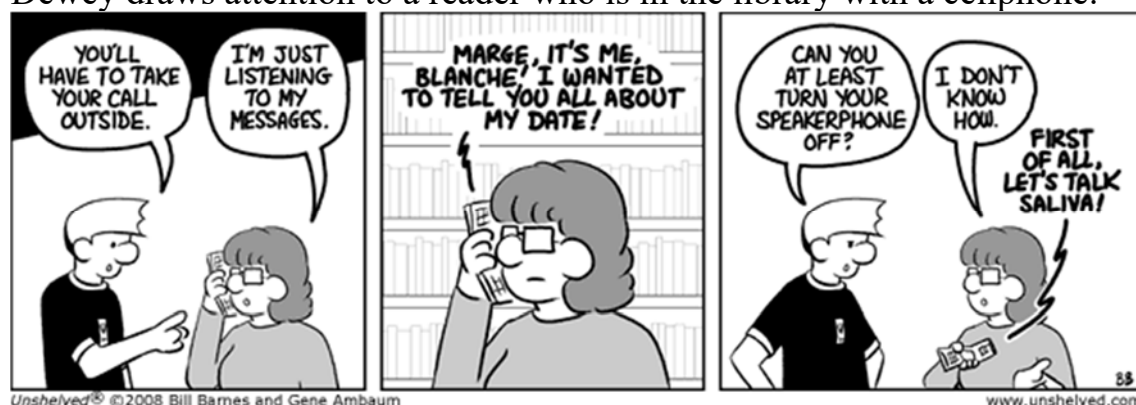
If I understood "web 2.0" I'd compose a decent article on that subject for Wikipedia = Si yo comprendiera la "web 2.0" redactaría un buen artículo sobre ese tema para *Wikipedia*.

If I were a rich man (...) I wouldn't have to work hard (*Fiddler on the roof*) = Si yo fuera rico (...) no tendría que trabajar duro (*Violinista en el tejado*).

<https://www.youtube.com/watch?v=RBHZFYpQ6nc>

134. I don't know how

Dewey draws attention to a reader who is in the library with a cellphone:



<http://www.unshelved.com/2008-08-02>

Dewey: –You'll have to take your call outside.

Reader: –I'm just listening to my messages.

Voice: –*Marge, it's me, Blanche. I wanted to tell you all about my date!*

Dewey: –Can you at least turn your speakerphone off?

Reader: –I don't know how.

Voice: –*First of all, let's talk saliva!*

TRADUCCIÓN

Dewey llama la atención a una lectora que está en la biblioteca con un móvil:

Dewey: –Tendrá que contestar su llamada fuera.

Reader: –Sólo estoy escuchando mis mensajes.

Voz: –*Marge, soy yo, Blanche. ¡Quería contarte todo lo de mi cita!*

Dewey: –¿Puede, al menos, apagar el altavoz?

Reader: –No sé cómo.

Voz: –*En primer lugar, ¡vamos a hablar de saliva!*

VOCABULARIO

to take a call = to accept a call = contestar una llamada

to make a call = hacer una llamada

you'll have to take your phone outside to make a call = tendrá que llevarse su teléfono fuera si quiere hacer una llamada.

Más ejemplos:

Well-meaning young child to stranger on the phone: –"My mom can't take your call right now; she's in the shower".

Niño bien educado a un extraño al teléfono: –"Mi mamá no puede ponerse ahora; está en la ducha".

One friend to another: –"Ever since I told him about his body odor problem, he won't take my calls".

Un amigo a otro: –"Desde que le hablé sobre su olor corporal, no contesta mis llamadas" [**won't take** = no tomará; o sea, en este caso, "si le llamo no me contestará"]

To a secretary: –"I have to finish this project, so I will take only urgent calls; otherwise, please take a message".

A un secretario: –"Tengo que terminar este proyecto, por lo tanto contestaré sólo las llamadas urgentes; si no, por favor toma el mensaje".

it's me = soy yo. En español "**it's me**" (= ello es yo) nos suena raro cuando se habla por teléfono. Por ello tendremos que memorizarlo a fondo para que nos salga espontáneamente, sin pensar.

Cuando llamamos a alguien tenemos que presentarnos diciendo: **This is** (no podemos decir **I am**)

Hi, this is me = Hola, soy yo

–**Who is it?** –**It's me** = –¿Quién es? –Soy yo.

–**Who is it?** –**It's Elaine** = –¿Quién es? –Soy Elaine.

let's talk saliva! = interpretamos que el chico con el que salió Blanche hacía algo raro con la saliva. Esta tira de comic quiere mostrar lo desagradable que puede ser escuchar una conversación ajena.

Para terminar, oigamos el inicio de una llamada telefónica:

ring-ring, ring-ring, ring-ring...

–**Hello?**

–**Hi, Elaine. It's Tomàs, can I speak to Josep?**

–**Sure. He always takes your calls, so I'll just transfer you in.**

–**Josep speaking.**

–**Hi, Josep. This is Tomàs. I just e-mailed you a draft of the next *Quotes & Jokes* message. Can you take a look at it?**

135. The wrong tack

Dewey is trying to promote a book among the readers of the library, but his strategy has not succeeded. Of course he does so in his rather peculiar way...



<http://www.unshelved.com/2008-07-12>

Dewey: –I've been taking the wrong tack with this book.

Dewey: –Treating it like an infectious disease just turned people off.

Tamara: –What's your new plan?

Dewey: –Leave it lying around until someone steals it.

TRADUCCIÓN

Dewey está tratando de promocionar un libro entre los lectores de la biblioteca, pero su estrategia no ha tenido éxito. Claro que él lo hace a su peculiar manera...

Dewey: –He usado (he estado usando) una táctica equivocada con este libro.

Dewey: –Tratarlo como una enfermedad infecciosa sólo desalentó a la gente.

Tamara: –¿Cuál es tu nuevo plan?

Dewey: –Dejarlo por ahí hasta que alguien lo robe.

VOCABULARIO

to take the wrong tack = equivocarse de dirección, de rumbo

the wrong tack = el rumbo equivocado

tack = rumbo, táctica, manera de intentar resolver un problema

infectious disease [infékshes disís] = enfermedad infecciosa, contagiosa

turn off = apagar, cerrar, convertir, desviar, desalentar.

Fijémonos en lo mucho que se usa y abusa del gerundio en inglés (**I've been taking; Treating it; Leave it lying...**).

Hay gente que llega a decir frases tan poco cuidadas como:

I am going to be leaving the book lying on the table = Voy a dejar el libro que está en la mesa.

Lo correcto sería: **I will leave the book lying on the table.**

En las traducciones al español en general deberemos evitar mimetizar los gerundios ingleses.

136. *Cluetrain*

A raíz del famoso libro *The cluetrain manifesto* (Locke et al., 1999), hemos tenido curiosidad por saber el significado de la palabra "cluetrain" después de sólo varios años de oírla... je, je, je...

Esto es lo que pone en la *Wikipedia*:

http://en.wikipedia.org/wiki/Cluetrain_Manifesto

In its central thesis that "markets are conversations", the work asserts that the Internet is unlike conventional media used in mass marketing as it enables conversations amongst consumers and between consumers and companies, which are claimed to transform traditional business practices.

The work asserts that the term "cluetrain" stems from an anonymous source speaking about their former corporate employer: "The clue train stopped there four times a day for ten years and they never took delivery."

The *Cluetrain Manifesto* was re-published as an extended 10th Anniversary Edition in 2010. In 2015, two of the authors, Doc Searls and David Weinberger, posted *New Clues*, a follow-up to the work.

TRADUCCIÓN

En su tesis central de que "los mercados son conversaciones", el trabajo afirma que Internet es diferente de los medios convencionales utilizados en el marketing de masas, ya que permite conversaciones entre consumidores y entre los consumidores y las empresas, lo que transforma las prácticas tradicionales de los negocios.

El trabajo afirma que el término "cluetrain" procede de una fuente anónima que hablaba de su ex empresa: "El tren de las pistas [o indicios, sugerencias, claves] se detuvo allí cuatro veces al día durante diez años y nunca tomó género."

El *Manifiesto Cluetrain* fue re-publicado como una edición extendida del 10º aniversario en 2010. En 2015, dos de los autores, Doc Searls y David Weinberger, publicaron *New Clues*, un seguimiento de la obra.

En fin, parece que **cluetrain** algo así como un tren lleno de ideas felices, pistas, sugerencias que hay que saber aprovechar cuando pasa y para en nuestra estación.

137. Tenure track positions

Hoy veremos el significado de **tenure**, una palabra difícil de traducir al español.

"Tenure" is a process by which faculty gain lifetime appointment (barring serious personal or academic misconduct).

It usually is awarded in the 7th year, often together with a second promotion (hired as assistant professor, promoted after 3-4 yrs to associate professor, in year 6-7 to full professor). The application for promotion (as well as that for final promotion and tenure) can be exhaustive (e. g. two large notebooks of documentation of research, service, and teaching/contribution to student development and took us most of a year to prepare). The tenure application is reviewed by colleagues, dean, and vice president; tenure is awarded by the university. If denied, the faculty member leaves the university at the end of the academic year (one could probably teach as an instructor, but will no longer have a faculty appointment; there is of course some disgrace associated with not getting tenure, although sometimes colleagues will provide letters of recommendation saying it was just "not a good fit" or that they disagreed with the department's decision ..., etc.). People often anticipate tenure denial and look for a new position prior to the end of their "tenure clock".

Tenure is not exclusive to "catedra". All faculty are expected to earn tenure or move to another institution (to try again)..., or look for a new occupation. "Tenure track" means that the position is eligible for tenure. Otherwise, the most you can hope for is usually a 3-year appointment, renewable at the university's discretion.

The purpose of tenure is to guarantee academic freedom, once a scholar has proven his or her merit to tenured colleagues in the department and to the administration.

TRADUCCIÓN

Tenure es un proceso mediante el cual un profesor obtiene un nombramiento de por vida (salvo faltas graves de conducta personal o académica).

Por lo general se concede en el 7º año, a menudo junto con una segunda promoción (usualmente la persona es contratada como profesor auxiliar, después de 3-4 años se le promueve a profesor asociado, y en el año 6-7 pasa a profesor). La solicitud de promoción (así como la promoción final y la *tenure*) puede exigir la presentación de una memoria exhaustiva (por ejemplo dos gruesos cuadernos de documentación sobre la investigación realizada, los servicios, y la enseñanza/contribución al desarrollo de los estudiantes) y con frecuencia lleva más de un año prepararla). La solicitud de *tenure* es revisada por los colegas, el decano y el vice-presidente, y finalmente es concedida por la universidad. En caso de denegarse, el profesor deja la universidad al finalizar el año académico (probablemente podría enseñar

como instructor, pero ya no tendrá un nombramiento de profesor; por supuesto es algo vergonzoso no obtener la *tenure*, aunque a veces los colegas proporcionan al interesado cartas de recomendación diciendo que era sólo "porque no encajaba bien" o que no están de acuerdo con la decisión del Departament, etc.) La gente a menudo se anticipa a la negación de la *tenure* y busca un nuevo empleo antes del final de su "reloj de la *tenure*".

La *tenure* no es exclusiva de las cátedras, pues todos los profesores se espera que ganen la *tenure* (y si no se trasladen a otra institución a intentarlo de nuevo, o buscar una nueva ocupación).

Tenure track significa que un puesto de trabajo es susceptible de la *tenure*. De lo contrario, lo más que se puede esperar es usualmente un contrato por 3 años, renovable a discreción de la universidad.

El propósito de la *tenure* es garantizar la estabilidad académica, una vez que un profesor ha demostrado su mérito ante los colegas titulados de su departamento y ante la administración.

138. Reading advocacy

Hoy veremos un chiste que hay que entender en inglés, un poco tonto, si queréis...

Quizá no siempre conviene confiar en los consultores por caros que sean... Pero esta vez parece que funciona, a pesar del escepticismo inicial del bibliotecario Dewey.



<http://www.unshelved.com/2007-02-12>

Dewey and Mel are standing behind a desk with a chicken standing on the desk nudging Mel's hand.

Dewey: –Not again.

Mel (library manager): –This is Nancy, the reading advocacy chicken. It took tens of thousands of dollars and hundreds of hours, but a team of consultants was able to identify her as the best way to promote reading.

Dewey: –That's ridicu...

Nancy the chicken (starting to cluck): –Book! book! book! book!

Boy (to his mother): –Mom? Suddenly I'd like to find myself a book!

TRADUCCIÓN

Dewey y Mel están de pie detrás de un escritorio con pollo de pie sobre la mesa picando la mano de Mel.

Dewey: –Otra vez no.

Mel (Jefa): –ésta es Nancy, la gallina de promoción de la lectura. Ha costado decenas de miles de dólares y cientos de horas, pero un equipo de consultores ha sido capaz de identificarla como la mejor manera de promover la lectura.

Dewey: –Eso es ridícu...

Nancy la gallina (empezando a cloquear): –¡Buc! ¡buc! ¡buc! [suena como 'libro' en inglés]

Un chico (a su madre): –¿Mamá? ¡De repente pienso que me gustaría buscarme un libro!

VOCABULARIO

again = [aguén] de nuevo, otra vez

advocacy [ádvacasi] = promoción, campaña a favor

reading advocacy = promoción de la lectura

linux advocacy = campaña a favor de linux

to cluck [tu clac] = cloquear (el ruido que hace una gallina)

suddenly [sád(a)nli] = de repente, de pronto

139. Smile once in a while

Mel, the library manager, tries to change the attitude of Dewey, the librarian:



<http://www.unshelved.com/2008-05-30>

Mel: –Is it too much to ask that you make people feel welcome?

Dewey: –Is it too much to ask that you trust me to do my job?

Mel: –But you don't look inviting.

Dewey: –That's because I have a lot of work to do.

Dewey: –But I'd be happy to drop it all in favor of greeting every single person in a flowery fashion.

Mel: –Just... Just smile once in a while, okay?

TRADUCCIÓN

Mel, la directora de la biblioteca, trata de cambiar la actitud de Dewey, el bibliotecario:

Mel: –¿Es demasiado pedir que hagas que la gente se sienta bien?

Dewey: –¿Es demasiado pedir que confíes en mí para hacer mi trabajo?

Mel: –Pero tú no invitas.

Dewey: –Eso es porque tengo mucho trabajo que hacer.

Dewey: –Pero estaré encantado de dejarlo todo para recibir a cada persona de una manera florida.

Mel: –Sólo... sólo sonrío de vez en cuando, ¿de acuerdo?

VOCABULARIO

to make feel = hacer que se sienta; ayudar a sentirse (acogido, en este caso)

to trust = confiar; **In God we trust** = En Dios confiamos (lema oficial de los Estados Unidos)

to look inviting = parecer amable, dispuesto a ser acogedor (**welcoming**) / atractivo, tentador; (comida) apetitosa

to drop = dejar caer, dejar estar, abandonar

in favor of = dando preferencia a, a cambio de (en UK se escribe: **in favour of**)

to greet = saludar / recibir (en este caso, iniciar un contacto que invita a preguntar cosas, sentirse a gusto, etc.)

fashion = manera, modo / moda

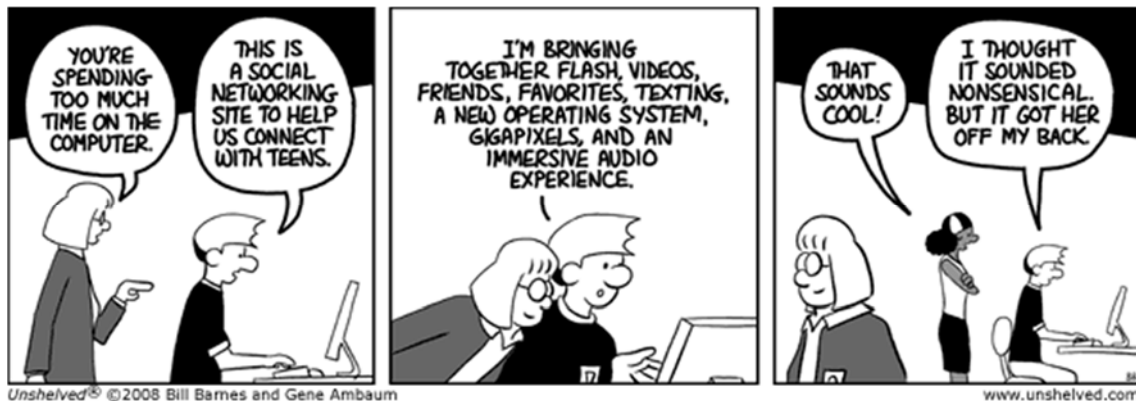
once in a while = de vez en cuando, alguna vez

okay? = ¿de acuerdo? También escrito **OK**, es una abreviatura de origen muy discutido. En esta web se explica:

http://www.straightdope.com/classics/a2_250.html

140. Buzz words

Once more, Dewey the librarian gets rid of Mel the manager, this time with nonsensical technical buzz words:



<http://www.unshelved.com/2008-10-20>

Mel (manager): –You're spending too much time on the computer.
 Dewey (librarian): –This is a social networking site to help us connect with teens.
 Dewey: –I'm bringing together flash, videos, friends, favorites, texting, a new operating system, gigapixels, and an immersive audio experience.
 Tamara (children's librarian): –That sounds cool!
 Dewey: –I thought it sounded nonsensical. But it got her off my back.

TRADUCCIÓN

Una vez más, el bibliotecario Dewey se quita de encima a su jefa Mel, esta vez con jerga técnica sin sentido:

Mel (manager): –Pasas demasiado tiempo en el ordenador.
 Dewey (bibliotecario): –éste es un sitio de redes sociales que nos ayuda a conectar con los adolescentes.
 Dewey: –Estoy juntando flash, vídeos, amigos, favoritos, texto, un nuevo sistema operativo, gigapixels, y una experiencia de audio inmersiva.
 Tamara (bibliotecaria infantil): –¡Eso suena genial!
 Dewey: –(Pues) yo pensaba que sonaba absurdo. Pero (ello) me la ha quitado de encima.

VOCABULARIO

to spend = gastar (dinero, recursos) / pasar (tiempo)

to bring together = juntar, agrupar, reunir

cool = guay, genial, de moda, lo último / fresco

nonsensical = absurdo, sin sentido

to get off = quitar

It got her off my back = Me la ha quitado de encima (literalmente "ello me la ha quitado de mi espalda").

to get rid of = librarse o deshacerse de / quitarse de encima (una persona). Es una frase hecha muy usada, vale la pena aprenderla de memoria.

buzz words, buzzwords [bas uo'ds] = jerga, clichés, palabras de moda, palabras gastadas, expresiones sin sentido.

Son las palabras y frases que usa un (supuesto) experto para impresionar a los no iniciados. También son las expresiones y términos que se repiten mucho y están tan gastados que llega un momento que pierden su significado inicial o simplemente da grima oírlos: "las nuevas tecnologías de la información han propiciado un cambio de paradigma", "web 2.0", "gestión del conocimiento", "una solución ágil y flexible"...

Existen programas generadores de "buzzwords", como éste:

<http://www.stickings90.supanet.com/pages/buzzword.htm>

buzz = zumbido

141. The *Rainbow bridge*

Al bibliotecario Dewey le entra la vena tacaña y responde mordazmente a una usuaria:



<http://www.unshelved.com/2008-10-13>

Patron: –I just need to print a **few** more pages!

Dewey: –There's a copy center down the street.

Patron: –But they're so **expensive**!

Dewey: –That's because toner and paper cost **money**.

Patron: –Not in the library!

Dewey: –Sadly, the magic unicorn that brings our free supplies took a wrong turn at the *Rainbow Bridge*.

TRADUCCIÓN

Usuaria: –Sólo necesito imprimir unas **pocas** páginas más !

Dewey: –Hay una casa de fotocopias calle abajo.

Usuaria: –¡Pero son muy **caros**! (...tan caros!)

Dewey: –Eso es porque el tóner y el papel cuestan **dinero**.

Usuaria: –¡No en la biblioteca!

Dewey: –Lamentablemente, el unicornio mágico que trae nuestros suministros gratuitos tomó un giro equivocado en el *Puente del Arco Iris*.

VOCABULARIO

a few [a fiú] (things) = unas pocas (cosas)

a few more (things) = algunas (cosas) más

too few (things) = demasiado pocas (cosas)

Atención:

few se usa para cosas contables (que toman plural), por ejemplo "pages".

Lo contrario de **few** es **many** = muchos

Para cosas no contables (que NO tienen plural) decimos: **a little, a bit of**,

Y sus antónimos o contrarios: **much, a lot of**,

Paper no es contable: **a bit of paper** = un poco de papel, **a piece of paper** = un (pedazo de) papel,

aunque **paper** = comunicación o artículo científico, sí es contable:

she submitted two papers to the referees = ella presentó (sometió) dos artículos a los evaluadores.

Otra causa de error frecuente para los españoles es **news** = noticia, noticias. O sea, **news** no es contable. Así, no se puede decir: "~~this morning I heard a news on the radio~~", sino: **this morning I heard a piece of news on the radio**.

Fijémonos en la posición de las palabras en la construcción "**a few more** (things)", que se traduce por "unas pocas (cosas) más".

[Memorable el gazapo del presidente Bush destrozando el castellano en su segunda toma de posesión en 2004: "cuatro más años!"]

money [mani] = dinero. Recordemos que rima con **funny** [fani] (= divertido) en la canción de ABBA "Money, money, money / Must be funny ..."

http://en.wikipedia.org/wiki/Money_Money_Money

También es famosa con esta palabra una canción de la película Cabaret.

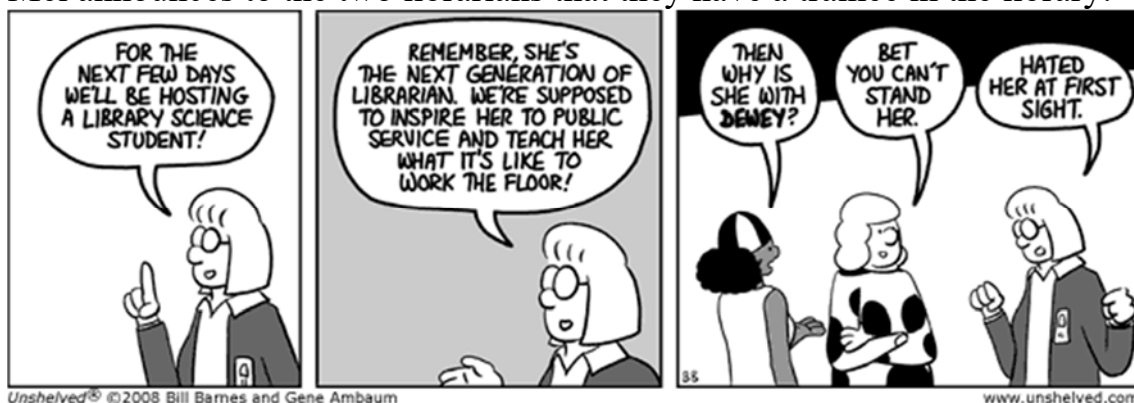
El *Puente del Arco Iris* es un lugar mágico recurrente donde todo es posible.

Where troubles melt like lemon drops = donde los problemas se derriten como gotas de limón) -canción "Over the rainbow" (sobre el arco iris) que canta Judy Garland en la película "El mago de Oz".

http://en.wikipedia.org/wiki/Over_the_Rainbow

142. At first sight

Mel announces to the two librarians that they have a trainee in the library:



<http://www.unshelved.com/2008-09-29>

Mel: –For the next few days we'll be hosting a library science student!

Mel: –Remember, she's the next generation of librarian. We're supposed to inspire her to public service and teach her what it's like to work the floor!

Tamara: –Then why is she with Dewey?

Colleen: –Bet you can't stand her.

Mel: –Hated her at first sight.

TRADUCCIÓN

Mel anuncia a las dos bibliotecarias que en la biblioteca tienen una estudiante en prácticas:

Mel: –¡Durante los próximos días vamos a tener [vamos a ser anfitriones de] una estudiante de biblioteconomía!

Mel: –Recordad, ella es la próxima generación de bibliotecarios. ¡Se supone que le vamos a mostrar qué es el servicio al público y a enseñarle "cómo se trabaja el terreno".

Tamara: –Entonces, ¿por qué está con Dewey?

Colleen: –Apuesto a que no la puedes aguantar.

Mel: –La he odiado a primera vista.

Cada una recibe la noticia a su manera: Tamara entiende que Dewey poco va a enseñar a la estudiante, y Colleen adivina que Mel se la ha quitado de encima.

VOCABULARIO

to host = tener invitados, albergar, acomodar (un visitante)

Hace unos años, los distribuidores de bases de datos (y en general, cualquier ordenador conectado a una red) se llamaban "hosts". La palabra ha ido cayendo en desuso, sustituida por "server" o servidor.

to work the floor = literalmente "trabajar el suelo": ir de un sitio a otro para ayudar, poner orden, practicar el día a día del trabajo, tratar las situaciones diarias de la biblioteca, relacionarse con los usuarios, resolver situaciones conflictivas, ordenar libros, etc.

(I) bet (that) you can't stand her = Apuesto que no la puedes aguantar.

(I) hated her at first sight = La he odiado a primera vista.

to stand = tolerar, aguantar (alguna cosa, situación, persona)

143. The nerd trainee

The trainee —that student who Mel hated at first sight- is proving to be a pedantic and quite unbearable nerd.



<http://www.unshelved.com/2008-09-30>

Trainee: –After I've upgraded your local network, I'll optimize your reference collection.

Trainee: –Then I'll arrange subliminal cues to correct behavioral problems such as yours.

Trainee: –You don't seem very worried about my reforms.

Dewey: –Cold drink? It'll come in handy when you finish banging your head against the wall.

TRADUCCIÓN

La estudiante en prácticas —aquella que le resultó antipática a Mel nada más presentarse- ha resultado ser una persona empollona y pedante bastante insoportable.

Estudiante: –Después de actualizar la red local, voy a optimizar la colección de referencia.

Estudiante: –Luego voy a encargarme de algunas indicaciones subliminales para corregir problemas de comportamiento como los tuyos.

Estudiante: –No parece muy preocupado por mis reformas.

Dewey: –¿Un refresco? Te será útil cuando termines de golpearte la cabeza contra la pared.

VOCABULARIO

to prove = demostrar

nerd = empollón, sabiondo, conocedor de las tecnologías (y nada más), algo así como **geek**.

Hay diversidad de opiniones sobre estas palabras, cuyo significado ha evolucionado con el tiempo. En general **nerd** es un término peyorativo y **geek** no lo es. Todo **nerd** es un **geek**, pero no todo **geek** es un **nerd**.

Hay quien les da a ambas la acepción de idiota o imbécil, o alguien que no vive en el mundo real y es digno de lástima.

La palabra **geek** la usa una compañía norteamericana que envía técnicos a las casas para reparar PCs (y también electrodomésticos) vestidos con camisa blanca, pantalón negro, calcetines blancos, zapatos negros, y que se trasladan en coches pequeños pintados de blanco y negro, con el emblema "*Geek Squad*" (escuadrón de geeks) pintado en la puerta.

<http://www.geeksquad.com/?PSRCH>

La palabre **geek** se ha puesto de moda y uno puede ver camisetas pintadas con "Opera Geek", "Music Geek", etc.

cue [kiú] = indicación, sugerencia, estímulo, impulso, señal, consejo, dar pie a, apuntar, dar la entrada (a un músico).

arrange [aréinch] = ordenar, arreglar, disponer, organizar, encargarse de
behavior (USA) = **behaviour** (UK) = comportamiento

144. Teach a man to fish



<http://www.unshelved.com/2008-04-24>

Library tip # 42: Press F1

Patron: –I need help.

Dewey: –Just click on that icon.

Patron: –I want you to help me.

Dewey: –Okay, I'll click on it and look up the answer for you.

Patron: –Is this one of those "teach a man to fish" situations?

Dewey: –Yes. Including the part where I wash my hands afterwards.

TRADUCCIÓN

Consejo de la biblioteca nº 42: Apretar F1

Usuario: –Necesito ayuda.

Dewey: –Basta con que haga clic en ese icono.

Usuario: –Quiero que usted me ayude.

Dewey: –Vale, yo haré clic (sobre el icono) y buscaré la respuesta por usted.

Usuario: –¿Es ésta una de esas situaciones (de tipo) "enséñale a pescar"?

Dewey: –Sí. Incluida la parte donde después yo me lavo las manos.

VOCABULARIO

to click = hacer clic o clicar (con el ratón, por ejemplo, sobre un icono)

I want to do = quiero que haga.

Esta construcción es muy habitual en inglés. La segunda frase lleva el verbo en infinitivo (en castellano lleva el verbo en subjuntivo).

Y atención al sujeto de la segunda frase, que usa me, him, her, us, them y no I, he, she, we, they. Ejemplos:

I want you to go shopping for me = quiero que hagas la compra por mí.

she wants me to stay = (ella) quiere que me quede.

I want them to quit = quiero que lo dejen, que abandonen.

to look up = buscar y encontrar, por ejemplo, en un libro o bien por internet.

Por ejemplo:

I will look up that word in the dictionary;

I tried to look him up when I visited Oslo, but he wasn't home.

También se usa para decir "mejorando":

Por ejemplo: **things are looking up at last** = por fin las cosas van mejorando.

Conocido refrán chino:

**"Give a man a fish and you feed him for today.
Teach a man to fish and you feed him for a lifetime"**

=

**"Dale a alguien pescado y lo alimentarás hoy.
Enséñale a pescar y lo alimentarás toda su vida".**

En la web es fácil encontrar parodias de la segunda parte de este refrán:

Teach a man to fish; and you can sell him fishing equipment =

Enséñale a pescar, y le podrás vender equipo de pesca.

Teach a man to fish, and he will sit in the boat and drink beer all day =

Enséñale a pescar, y se pasará el día sentado en la barca bebiendo cerveza.

Teach a man to sell fish and he eats steak =

Enséñale a vender pescado, y podrá comer bistec.

I wash my hands = me lavo las manos (del asunto)

afterwards = después

Atención al diferente uso de 'afterwards' = después, más tarde; y 'after' = después de.

Por ejemplo:

We'll go shopping, and afterwards we'll go home to have lunch.

Pero: **We'll go shopping, and after that, we'll go home to have lunch.** O bien:

We'll go home to have lunch after we go shopping.

145. Read the last page first

Quedémonos al menos con estos 3 términos: **tip**, **skim**, y **to make it**:



Unshelved® ©2008 Bill Barnes and Gene Ambaum

www.unshelved.com

<http://www.unshelved.com/2008-11-08>

Library tip #45: Read the last page first.

Mel (manager): –Did you read the analysis of our circulation methodology?

Dewey (librarian): –Skimmed the conclusion three times. Took me six minutes.

Mel: –That's like reading the last page of a mystery first!

Dewey: –It's exactly like that.

Mel: –What about the supporting data?

Dewey: –Colleen tried. Didn't make it past the bar charts.

[image in the foreground shows Colleen asleep over the bar charts]

TRADUCCIÓN

Consejo de la biblioteca nº 45: Primero leer la última página.

Mel (jefa): –¿Has leído el análisis de nuestra metodología de circulación?

Dewey (bibliotecario): –Me he mirado por encima la conclusión tres veces. Me llevó seis minutos.

Mel: –¡Eso es como leer primero la última página de una novela misterio!

Dewey: –Justo es eso.

Mel: –¿[Y] qué pasa con los datos?

Dewey: –Colleen lo ha intentado. No pasó de los gráficos de barras.

[la imagen en primer plano muestra la bibliotecaria Colleen dormida sobre la página de los gráficos de barras]

VOCABULARIO

tip = consejo, sugerencia / propina

hint = pista; helpful hint = sugerencia

= nº

to skim = leer por encima, repasar, echarle un vistazo / rozar.

skim milk (American), **skimmed milk** (British) = leche descremada

to scan = recorrer con la vista, leer escudriñando.

Dos estrategias de lectura rápida: **skimming** y **scanning**.

<http://42explore.com/skim.htm>

to support = sostener, apoyar / respaldar, confirmar

supporting data = datos que apoyan una hipótesis o unas conclusiones

it took me (time) = me llevó (tanto tiempo), he tardado (tanto tiempo)

It'll take you twenty minutes = tardarás / te tomará veinte minutos.

to make it = conseguir pasar un obstáculo, salirse con la suya...

He didn't make it past the first round = no pasó del primer asalto.

sleep = dormir; **to be asleep** = estar dormido

bar chart = gráfico de barras

foreground = primer plano;

background = fondo / antecedentes

146. Don't let us down

Por la biblioteca aparecen una madre y un hijo un poco raros. Mantienen un tonto diálogo con Dewey, pero ya sabemos que por una biblioteca pueden circular especímenes muy curiosos. En este caso parece que el hijo está obsesionado y dice que a pesar de que Dewey le ayude él seguirá teniendo un problema.

Bueno, con estas notas no pretendemos otra cosa que practicar un poco de inglés...

<http://www.unshelved.com/2008-04-18>

Son: –I'm unhappy.

Mother: –He's unhappy.

Dewey: –Maybe I can help.

Son: –There's a book I want to read. But it's not there.

Mother: –You don't have the book he wants.

Dewey: –Perhaps I can get it for you.

Son: –If I believed that, I wouldn't have a problem.

Mother: –He lacks confidence in you.

Dewey: –You have to tell me what you want before I can let you down.

TRADUCCIÓN

Hijo: –Estoy descontento.

Madre: –Está descontento.

Dewey: –Tal vez pueda ayudar.

Hijo: –Hay un libro que quiero leer. Pero no está.

Madre: –No tienen el libro que quiere.

Dewey: –Quizá pueda conseguirlo.

Hijo: –Si yo creyera eso, entonces no tendría el problema.

Madre: –No confía en usted.

Dewey: –Tienen que decirme lo que quieren antes de poder decepcionarles.

VOCABULARIO

unhappy = descontento, disgustado / triste, infeliz

it's not there = no está ahí

to lack confidence in = no confiar en, no tener confianza en alguien

to let down = decepcionar, defraudar

Ejemplo:

The candidate let voters down = el candidato decepcionó a los electores

Don't let me down! = no me decepciones, no me abandones

Canción de The Beatles "Dont let me down":

https://www.youtube.com/watch?v=pAWCM_Qtf-I

147. Can we?

Dewey, the librarian, is again dodging the objections raised by Mel, the manager:



<http://www.unshelved.com/2008-10-21>

Mel: –I still don't understand what you're doing.

Dewey: –You authorized it.

Mel: –I want to "get" it.

Dewey: –You'll get the credit.

Mel: –I want to be in the loop.

Dewey: –If I stop and explain, someone else will do it first. Then I won't be able to cite you as my inspiration in all those journal articles.

TRADUCCIÓN

Dewey, el bibliotecario, está toreando nuevamente a su jefa Mel:

Mel: –Aún no entiendo lo que estás haciendo.

Dewey: –Lo has autorizado tú.

Mel: –Quiero "pillarlo".

Dewey: –Tú recibirás el mérito.

Mel: –Quiero estar al corriente.

Dewey: –Si me paro y te lo explico, algún otro lo hará primero. Entonces no podré citarte como mi inspiración en todos esos artículos de revista.

VOCABULARIO

to dodge [dádch] = esquivar, eludir, torear, esconderse

still = aún, todavía

to get the credit = recibir el mérito, reconocimiento, honor, prestigio.

credits = reconocimientos de autoría, créditos

to be in the loop = estar al corriente, informado, estar en el grupo de los que saben.

loop [lúp] = curva, lazo, bucle

I won't = **I will not** (y olvidemos para siempre el **I shall not** que nos hicieron aprender en el siglo pasado, que ya no se usa en la conversación normal, a menos que hablemos con la reina Isabel).

I'm able to... = soy capaz de..., consigo, puedo

I can = puedo

I could = podía, pude, podría.

I will be able to... = seré capaz de, conseguiré, podré.

I would be able to... = sería capaz de, podría conseguir [hacerlo].

Os preguntaráis qué diferencia hay entre "be able" y "can". Prácticamente ninguna. Quizá **can** sea más taxativo, más fuerte. Y luego lo importante es que con **can** se hace el presente y con **could** [cud] el pasado, pero este verbo no se puede conjugar en futuro.

Aprovechamos para insistir en un error bastante frecuente: los infinitivos después de "can" no llevan "to". No se puede decir: ~~I can to read this book~~, ~~I can't to design this web site~~.

Hay que decir: **I can read this book, I can't design this web site.**

Por último, recordemos el slogan de la campaña de Barack Obama, a quien felicitamos desde aquí: **"Yes, we can"**.

148. Ready?

Today we'll remember the expression "go downhill" that we already studied in note 62.

Dewey uses it to say that he is increasingly less willing to work.



<http://www.unshelved.com/2009-05-22>

Mel: -Ready?

Dewey: -I was born ready.

Dewey: -After that everything went downhill.

TRADUCCIÓN

Hoy recordaremos la expresión "go downhill" que ya estudiamos en la nota 62.

Dewey la vuelve a usar para decir que cada vez tiene menos ganas de trabajar.

Mel: -¿Estás listo?

Dewey: -Nací listo.

Dewey: -Después de eso todo fue cuesta abajo.

VOCABULARIO

to be willing = tener ganas, tener voluntad

I was born = nací

to go downhill = ir cuesta abajo / (figuradamente) ir de mal en peor

Recordemos los significados de **will**:

1) verbo auxiliar para formar el futuro

he will (check out the book) = él tomará prestado el libro

he will = he'll ()

he will not () = he won't [] = él no ()

you'll come to see us, won't you? = ¿vendrás a vernos, no?

2) querer

I will = Sí quiero (en una boda)

come when you will = ven cuando quieras

3) voluntad

the will to win = la voluntad de ganar

against one's will = contra la voluntad de uno

where there's a will there's a way = querer es poder

4) testamento

149. Don't use a book as a tissue!

Un lector estornuda sobre un libro y Dewey le pone una multa:



<http://www.unshelved.com/2008-12-06>

Reader: -You can't charge me for sneezing!

Dewey: -This is for using your book as a tissue.

Reader: -It's still readable!

Dewey: -Show me.

Reader: -I can't get the pages unstuck.

Dewey: -I'm charging double.

TRADUCCIÓN

Lector: –¡No puede hacerme pagar por estornudar!

Dewey: –Esto es por utilizar su libro como pañuelo.

Lector: –¡Todavía se puede leer!

Dewey: –Muéstremelo.

Lector: –No puedo despegar las páginas.

Dewey: –Le cargo el doble.

VOCABULARIO

to charge = hacer pagar, cobrar

to sneeze = estornudar

tissue = pañuelo hecho con varias capas de papel suave

En la *Wikipedia* leemos:

Tissue (or facial tissue, tissue paper, wrapping tissue, hygienic tissue paper) is a type of thin, translucent paper used for wrapping and cushioning items.

En español tisú es un tipo de tela de seda.

Y sobre el pañuelo de tela:

A **handkerchief** (also called **handkercher** or **hanky**) is a form of a **kerchief**.

A **kerchief** (from the French *couvre-chef*, "cover the head") is a triangular or square piece of cloth tied around the head or around the neck for protective or decorative purposes.

to stick [**stick**, **stuck**] = pegar

Veamos 3 frases con esta construcción tan usada en inglés:

to get [something] [participio]

I go to the hairdresser to get my hair cut = Voy a la peluquería a que me corten el pelo

It takes discipline to get something done = Hace falta disciplina para conseguir terminar algo

How to get your book published = Cómo conseguir que publiquen tu libro
En general, **get** añade el sentido de "lograr" o "conseguir"

150. The seer-sucker theory

Veremos una frase que define la credulidad y la necesidad que tienen muchas personas de que les cuenten soluciones y promesas bonitas, aun cuando no haya la más mínima razón para creerlas, como las religiones, por ejemplo. Gracias a eso muchos se ganan bien la vida y viven como curas.

La frase está sacada de:

Armstrong, J. Scott (1980). "The seer-sucker theory: the value of experts in forecasting. **Technology review**, June/July, pp. 16-24.

http://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=648763

que hemos visto citada en el libro "The wisdom of crowds", de **James**

Surowiecki, ISBN-13: 978-0385721707

"No matter how much evidence exists that seers do not exist, suckers will pay for the existence of seers."

TRADUCCIÓN

"No importa cuántas pruebas haya de que los videntes no existen, los pardillos pagarán para que existan videntes".

VOCABULARIO

no matter (how/what/...) = no importa (como/que/...)

no matter how I try = por mucho que lo intento

evidence = (incontable) pruebas, indicios, evidencia / testimonio, declaración

a piece of evidence = una prueba

to give evidence = prestar declaración

EBM = **evidence based medicine** = medicina basada en resultados demostrados

seer ['sía(r)] = vidente, adivino / que puede ver

eyewitness = testigo ocular

sucker [sáka(r)] = pardillo, primo, persona ingenua

/ (insulto) imbécil, bobo

/ (literalmente) mamón, chupón.

Y un detallito de puntuación: los anglosajones ponen el punto antes de las segundas comillas. En español ponemos el punto final al final (:-)), cosa que nos parece mucho más lógica.

Lo mismo ocurre con las llamadas de las citas: los anglosajones ponen los numeritos después de las comas o los puntos. En cambio en español los ponemos en la misma palabra. Igualmente creemos que es más adecuado.

En inglés los ponen así ,¹ pero en español tenemos que ponerlos así ¹.

151. Audio books for everyone

Nota: El dibujo correspondiente a esta nota, del 6 de noviembre de 2005, no se ha podido hallar en la Red. El autor era Jim Meddick.

Monty's cat, the protagonist of this story, often acts surprisingly. Here we see them visiting the library, where anyone can find something interesting...

Monty: –Oh, there you are!

Monty: –You won't be allowed back in the library if you jump out of my backpack and ... Hey... What's that?

Monty: –A book? Heh, heh... Are you crazy?! You don't know how to read! Now let go and ...

Friend: –It's not a book book. It's an audio book.

Monty: –An audio book?

Monty: –"How to capture and disembowel rodents" by C. J. Dunlop

Later, at home:

Monty: –...In a way, the thing I find most amazing is how he figured out the Dewey decimal system.

[Cat listening to audiobook] –"...But even if the MacGruder maneuver is effective, it's critical to remember: there's nothing quite as unpredictable as a cornered chipmunk..."

TRADUCCIÓN

El gato de Monty, el protagonista de esta historieta, suele hacer cosas sorprendentes. Aquí les vemos visitando la biblioteca, donde cualquiera puede encontrar alguna cosa interesante...

Monty: –¡Oh, ahí estás!

Monty: –No te dejaré volver a la biblioteca si saltas fuera de mi mochila y... Oye... ¿Qué es esto?

Monty: –¿Un libro? Je, je ... ¿Estás loco?! ¡No sabes leer! Ahora suéltalo y...

Amigo: –No es un "libro libro". Es un "audiolibro".

Monty: –¿Un audiolibro?

Monty: –"Cómo capturar y destripar roedores" por C. J. Dunlop

Más tarde, en casa:

Monty: –...En cierto modo, lo que me parece más sorprendente es cómo ha comprendido el sistema de clasificación decimal Dewey.

[el gato escucha el audiolibro] –"...Pero incluso si la maniobra a la MacGruder da resultado, es importante recordar que no hay nada tan impredecible como una ardilla listada acorralada..."

VOCABULARIO

to be allowed [aláud] = estar permitido, consentir, dejar (hacer algo)

let go! = suéltalo, déjalo ir, déjalo estar

En este caso podríamos escribir **let it go** (= deja el libro), pero la expresión se usa en un sentido mucho más general. Además de abrir la mano se usa también para abrir la mente o dejar de preocuparse: **let go and let God** o **let go of inhibitions/ fears/ prejudices**

bowels [báuals] = intestinos, tripas, entrañas, vísceras

vowels [váuals] = vocales

to disembowel [disimbáu] = destripar, eviscerar



to figure out [figar áut] = entender, resolver (un problema)

MacGruder = "MacGruder and Loud" fue una serie policiaca de los 80s que incluía frecuentes persecuciones y escenas de acción

<http://www.imdb.com/title/tt0088558>

chipmunk = ardilla listada

152. Our priorities

The librarians are discussing about the service priorities in front of a "SAFETY FIRST" sign that Mel —the library manager- has stuck on the wall:



<http://www.unshelved.com/2009-04-10>

Mel: -Safety is our new priority

Dewey: -I thought serving our patrons was our priority.

Mel: -It is.

Dewey: -Then isn't it "SAFETY SECOND"?

Tamara (children's librarian): I believe that children are our future!

What about books? Aren't they a priority?

Finally, Mel has put a patch on the sign, that now reads "SAFETY pretty important."

TRADUCCIÓN

Los bibliotecarios discuten sus prioridades de servicio frente a un cartel donde pone "LA SEGURIDAD LO PRIMERO", que Mel, la directora de la biblioteca, ha pegado/colgado en la pared.

Mel: -La seguridad es nuestra nueva prioridad

Dewey: -Yo pensaba que nuestra prioridad era servir a nuestros usuarios.

Mel: -Así es.

Dewey: -Entonces ¿no sería "LA SEGURIDAD LO SEGUNDO"?

Tamara (bibliotecaria infantil): ¡Creo que los niños son nuestro futuro!

Colleen: -¿Qué pasa con los libros? ¿Es que no son una prioridad?

Finalmente Mel ha puesto un parche en el cartel, donde ahora puede leerse "LA SEGURIDAD ES BASTANTE IMPORTANTE".

VOCABULARIO

safety = seguridad laboral, del edificio, protección de la salud y de la integridad física, medidas contra incendios, contra la contaminación...

security = seguridad policial, seguridad frente ataques, robos, sabotajes...

Dicho lo anterior, quizá sorprenda un poco que seguridad social se traduzca por **social security**, pero aquí se usa **security** por estar más relacionado con las **securities** (obligaciones) de las finanzas, protección del futuro personal y social.

pretty = bonita (chica, casa...) / considerablemente, bastante

pretty good = bastante bueno

pretty well, thank you! = bastante bien, ¡gracias!

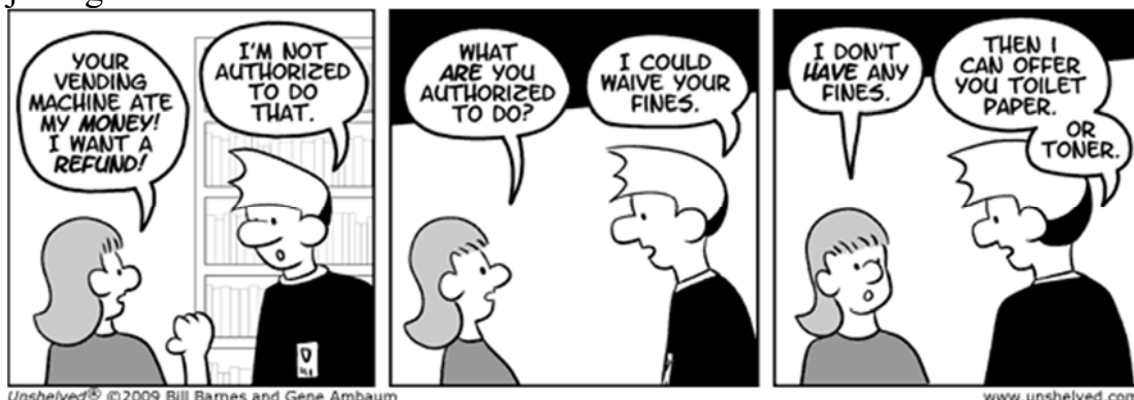
a pretty mess we're in! = ¡nos hemos metido en un buen lío!

it's pretty much the same = más o menos es lo mismo

he got pretty cross = se enfadó bastante

153. What I am authorized to do

Sometimes we fail to distinguish clearly if Dewey is speaking seriously or joking...



<http://www.unshelved.com/2009-04-15>

Reader: –Your vending machine ate my money! I want a refund!

Dewey: –I'm not authorized to do that.

Reade: –What are you authorized to do?

Dewey: –I could waive your fines.

Reader: –I don't have any fines.

Dewey: –Then I can offer you toilet paper. Or toner.

TRADUCCIÓN

A veces no llegamos a distinguir claramente hasta qué punto Dewey bromea o habla en serio...

Lector: –¡La máquina se comió mi dinero! ¡Quiero un reembolso!

Dewey: –No estoy autorizado a hacerlo.

Reade: –¿Qué está autorizado a hacer?

Dewey: –Podría perdonar sus multas.

Lector: –No tengo ninguna multa.

Dewey: –Entonces le puedo ofrecer papel higiénico. O tóner.

VOCABULARIO

refund [rifán], **reimbursement** [riimbásment]= reembolsar

to send something cash on delivery (COD) = enviar algo contra reembolso

waive [uéif] = renunciar a, perdonar

authorized [ozoráisd] = autorizado

I don't have any fines = No tengo ninguna multa (fijémonos que en inglés se pone en plural)

I don't have fines = No tengo multas (nunca).

154. Unacceptable behavior

There are few readers in the library, and Dewey is tidying his nails. Mel, the manager, approaches him to make him do something.



<http://www.unshelved.com/2009-03-25>

Mel: -This behavior is unacceptable.

Dewey: -You mean "lack of behavior."

Mel: -Go out in the stacks! Seek out a patron!

Dewey: -I've sought. No one needs help.

Mel: -Then do something in back!

Dewey: –*And abandon my post?*

TRADUCCIÓN

Hay pocos lectores en la biblioteca, y Dewey está en el mostrador limpiándose las uñas. Mel, la directora, se le acerca para que haga algo.

Mel: -Este comportamiento es inaceptable.

Dewey: -Te referirás a la "falta de comportamiento".

Mel: ¡Ve a las estanterías! ¡Busca un usuario!
 Dewey: -Lo he buscado. Nadie necesita ayuda.
 Mel: ¡Entonces haz algo por allá dentro!
 Dewey: -¿Y abandonar mi puesto?

VOCABULARIO

to make him do something (fijémonos: sin "to")

behavior (behaviour en UK) [bijéivia] = comportamiento

stack = montón, estantería

seek, sought, sought [sot] = buscar

in back = generic reference to a **work area, back room** = atrás, dentro, habitación de trabajo, zona que no está de cara al público.

Sobre arreglarse las uñas:

Dewey está **tidying his nails o filing his nails**.

En cambio una mujer estaría más bien **fixing her nails or doing her nails**.

file [fáil] = fichero / lima

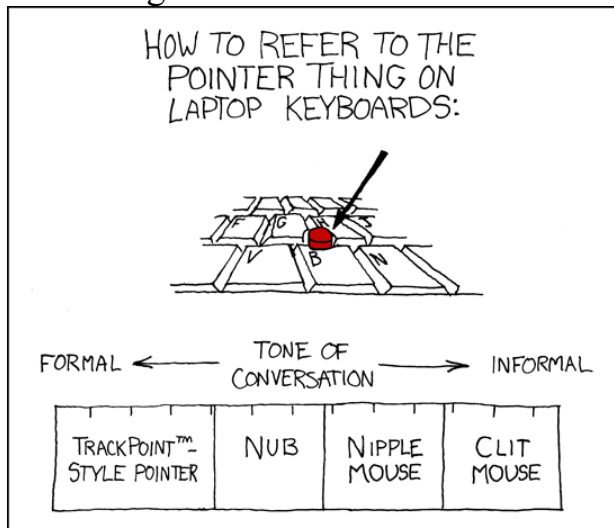
Cuidado: Si dijéramos "Dewey is arranging his nails", un inglés entendería que Dewey tiene una colección o conjunto de uñas y las ordena de alguna manera.

155. How to refer to the pointer thing

Hoy presentamos una web que se define como

"xkcd : A webcomic of romance, sarcasm, math, and language".

El chiste -si es que se puede llamar así- hace referencia a un tipo de ratón, que se aplicó a algunos portátiles allá por 2007-2009, que consistía en un botón de goma situado en medio del teclado.



<http://xkcd.com/243>

Es un poco tonto, pero tened presente que de estas tecnologías puede que también haya ocasión de hablar en los congresos.

How to refer to the pointer thing on laptop keyboards:
formal < - tone of conversation -> informal
Trackpoint tm style pointer, nub, nipple mouse, clit mouse

TRADUCCIÓN

Cómo referirse a la cosa apuntadora en el teclado de algunos ordenadores portátiles:

Según el tono de la conversación, de más formal a más informal:

TrackPoint (marca registrada) = puntero de rastreo, de guía

tm = trade mark = marca registrada

pointer = puntero

Trackpoint style pointer = puntero tipo TrackPoint

nub [nab] = pedazo, trozo, protuberancia, parte esencial

nipple mouse [nipl maus] = ratón de pezón

clit mouse = ratón de clitoris

156. Who's got your old phone's data?

Un tema actual: ¿qué pasa con nuestros datos personales que tenemos en el móvil o smartphone cuando éstos los tiramos o nos deshacemos de ellos por obsoletos?

Comentamos un par de frases del interesante artículo que hoy os proponemos.



Who's got your old phone's data?

Pete Warren on
guardian.co.uk, Wednesday
24 September 2008

<http://www.guardian.co.uk/technology/2008/sep/25/news.mobilephones>

...

Millions of mobiles are lost and discarded every year, yet their owners give little thought to the sensitive data they contain.

...

"...the devices are not generally considered to have any intrinsic value to the organisation. When they reach the end of their effective life, they do not appear to be given any consideration with regard to the data that they may still contain."

...

"...There are no tools out there at the moment that let you destroy the data on mobile phones, so I think that people need to take the appropriate measures to protect their personal data."

TRADUCCIÓN

¿Quién tiene los datos de tu antiguo teléfono?

Pete Warren en *guardian.co.uk*, miércoles 24 de septiembre de 2008

...

Cada año se pierden y se desechan millones de móviles, y sin embargo, sus propietarios no piensan en los datos confidenciales que contienen.

...

"... en general no se considera que los dispositivos tengan un valor intrínseco para la organización. Cuando llegan al final de su vida útil, no parece que se tengan en cuenta los datos que todavía puedan contener".

...

"... Por ahora no hay herramientas disponibles que permitan destruir los datos de los teléfonos móviles, por lo que creo que la gente necesita tomar las medidas apropiadas para proteger sus datos personales".

VOCABULARIO

sensitive [sénsativ] = (un asunto) delicado / (una persona o un instrumento) sensible, perceptivo, que registra cambios poco apreciables / (una persona) susceptible (por ejemplo, a la crítica)

a sensitive person = persona sensible, delicada

sensitive data = datos confidenciales, privados, personales

sensible [sénsabal] = prudente, sensato, razonable (cuidado, es un "falso amigo")

a sensible person = persona juiciosa, con sentido común

It would be sensible to have a simple method of destroying sensitive data on cell phones = Sería lógico tener un método simple de eliminar datos confidenciales en teléfonos celulares

Regla mnemotécnica: **a sensitive condom**

effective life = vida útil

out there = ahí fuera, por ahí / disponible (por ejemplo, en el mercado)

at the moment = por ahora, actualmente

157. Lurking for a good spot

Según parece, la recesión económica hace que la biblioteca pública vuelva a ser un sitio muy visitado...



<http://www.unshelved.com/2009-03-04>

Patron: –There isn't any room to sit!

Librarian: –Yes, we're suddenly and unexpectedly very popular.

Patron: –Do I take a number?

Librarian: –No, but you'll always be number one with me.

Patron: –Should I line up?

Librarian: –Try lurking. Lunge when a good spot opens up.

TRADUCCIÓN

Usuaria: –¡No hay ningún sitio para sentarse!

Bibliotecario: –Sí, repentina e inesperadamente somos muy populares.

Usuaria: –¿He de tomar número?

Bibliotecario: –No, pero usted siempre será la primera conmigo.

Usuaria: –¿Debería hacer cola?

Bibliotecario: –Esté al acecho. Láncese cuando quede libre un buen lugar.

VOCABULARIO

room = espacio, sitio / habitación

suddenly and unexpectedly = repentina e inesperadamente

to line up = ponerse en una cola

to lurk [lerk] = merodear, acechar

lurker = en internet, un miembro pasivo de una lista o grupo, uno que lee los contenidos pero que no participa activamente

to lunge [landch] = embestir, arremeter, abalanzarse, lanzarse

spot = sitio, lugar / mancha / anuncio en radio o television

on the spot = allí mismo, en aquel momento

Jazz musicians make up melody on the spot = Los músicos de jazz componen la melodía sobre la marcha.

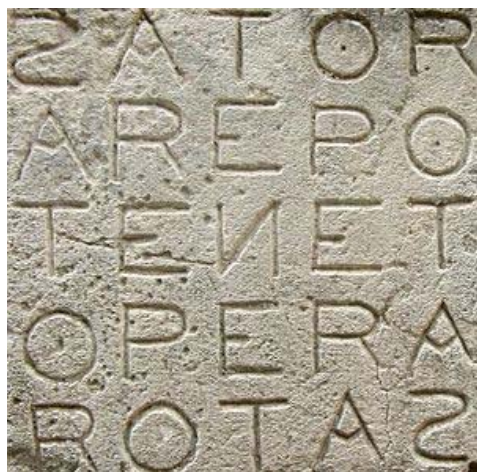
put (someone) on the spot = hacer que esté obligado a explicarse

a spotted cat = un gato manchado

to open up = **to become open** = abrirse, quedar libre

158. Palindromes

A palindrome is a word, phrase, number or other sequence of units that can be read the same way in either direction (the adjustment of punctuation and spaces between words is generally permitted). The word "palindrome" was coined from Greek roots *palin* (back) and *dromos* (way, direction) by English writer Ben Jonson in the 1600s.



Palindromes date back at least to 79 A.D., as the palindromic Latin word square "Sator Arepo Tenet Opera Rotas" was found as a graffito at Herculaneum, buried by ash in that year. This palindrome is remarkable for the fact that it can be arranged into a word square that reads in four different ways. The text can be translated as "The sower Arepo holds the wheels at work".

http://en.wikipedia.org/wiki/Sator_Square

TRADUCCIÓN

Un palíndromo es una palabra, frase, número o cualquier otra secuencia que se puede leer de la misma manera en cualquier dirección (en general se permite el ajuste de puntuación y espacios entre las palabras).

La palabra "palíndromo" fue acuñada a partir de las raíces griegas *palin* (atrás, otra vez) y *dromos* (sentido, dirección) por el escritor inglés Ben Jonson en el s. XVII.

Los palíndromos se remontan al menos a 79 dC, ya que el cuadrado de palabras latinas palindrómicas "SATOR AREPO TENET OPERA ROTAS" se encontró en forma de grafito en Herculano, sepultado por las cenizas en ese año. Este palíndromo es notable por el hecho de que se puede organizar en un cuadrado de palabras que se leen de cuatro formas diferentes. El texto puede traducirse como "El sembrador Arepo mantiene las ruedas en el trabajo". Hay quien le ha buscado significados esotéricos.

http://es.wikipedia.org/wiki/Cuadrado_Sator

VOCABULARIO

date back = se remontan

to coin = acuñar

to sow [seu] = sembrar

pret: **sowed** [séud], ptp: **sown** [séun]

to sow a strait with mines = sembrar un estrecho con minas

to sow doubt in someone's mind = suscitar dudas en uno

Ejemplos de palíndromos en español:

Ana, anilina, sorbí libros, la tele letal...

En esta web se encuentran otros muchos en español:

<http://www.juegosdepalabras.com/palindromo.htm>

Veamos dos en inglés:

-**Madam, I'm Adam** (James Joyce en su Ulysses) = Señora, soy Adán (presentándose a Eva)

-**Was it a car or a cat I saw?** = ¿Fue un coche o un gato lo que vi?

159. Unproven technology

Often, a boss so little versed in new technologies seems fun to Dewey, because he can even pull her leg, but this time the technological backwardness of Mel causes him a real frustration.



<http://www.unshelved.com/2009-02-16>

Patron: –Do you have a scanner I can use?

Dewey (librarian): –No.

Patron: –It's not like they're particularly expensive.

Dewey (librarian): –It's not a budget problem.

Patron: –Then why...?

Mel (manager, to Dewey): –I'm rejecting your request for a C. D. player. The library can't commit to unproven technology.

TRADUCCIÓN

Muchas veces, tener una jefa tan poco versada en nuevas tecnologías le parece divertido a Dewey, pues hasta le puede tomar el pelo, pero esta vez el retraso tecnológico de Mel le ocasiona una verdadera frustración.

Usuario: –¿Tienen un escáner que pueda usar?

Dewey (bibliotecario): –No.

Usuario: –No será porque sean especialmente caros.

Dewey (bibliotecario): –No es un problema de presupuesto.

Usuario: –¿Entonces por qué...?

Mel (jefa, a Dewey): –Rechazo tu solicitud de un reproductor de CD. La biblioteca no puede comprometerse con tecnología no probada.

VOCABULARIO

pull (somebody's) **leg** = tomar el pelo (a alguien)

patron [péitran] = usuario, parroquiano, cliente / patrón

scanner = escáner

http://en.wikipedia.org/wiki/Image_scanner

A scanner I can use? –fijémonos que no se usa el "that"

particularly [patíkiulaly] = especialmente

budget [bádchet] = presupuesto

C. D. player [si di pléya] = CD player = reproductor de CD

http://en.wikipedia.org/wiki/Cd_player

to commit to = comprometerse con

The Central library commits to full wi-fi coverage in branches = La biblioteca central se compromete a plena cobertura wi-fi en las sucursales

unproven [anprúvan] = **unproved** [anprúvd] = no probado

160. An educated guess

La historieta de hoy va de esas estadísticas de uso de los servicios a las que a veces nos hacen dedicar más esfuerzos que a los mismos servicios...



<http://www.unshelved.com/2009-02-07>

Atención al juego de palabras con la expresión "educated guess".

Library tip #55: There'll be time enough for counting when the dealing's done

Mel (manager): –How many books have we checked out this week?

Dewey (librarian): –I don't know. The catalog's down.

Mel: –Our statistics are due today! Can you make an educated guess?

Dewey (trying to recall educated synonyms): –A plethora. An abundance. A superfluity. A profusion...

Mel (interrupting him): –Less educated.

TRADUCCIÓN

Consejo de la biblioteca nº 55: Ya habrá tiempo suficiente para contar cuando se haya terminado el trabajo

Mel (manager): –¿Cuántos libros hemos prestado esta semana?

Dewey (bibliotecario): –No lo sé. El catálogo está caído.

Mel: –¡Nuestras estadísticas se esperan para hoy! ¿Puedes hacer una aproximación?

Dewey (tratando de recordar sinónimos cultos): –Una plétora. Una abundancia. Una superfluidad. Una profusión ...

Mel (cortándolo): –No tan educados.

VOCABULARIO

is done = terminado, hecho

En este caso es un subjuntivo: esté hecho, se haya hecho.

Recordemos que el subjuntivo inglés se hace con el presente, ¡no con el futuro!

When everything has been said and done, a lot more has been said than done = Cuando todo ya está dicho y hecho, se ha dicho mucho más que hecho.

dealing = trato, negocio, transacción, dar las cartas (para jugarlas)

"You gotta know [You have got to know] when to hold 'em, know when to fold 'em, know when to walk away, know when to run. You never count your money when you're sittin' at the table. There'll be time enough for countin' when the dealin's done."

The Gambler (Kenny Rogers, 1979).

<http://www.azlyrics.com/lyrics/kennyrogers/thegambler.html>

<https://www.youtube.com/watch?v=Jj4nJIYEA4>

TRADUCCIÓN

"Hay que saber cuándo hay que seguir con las mismas cartas, cuándo pedir nuevas, cuándo marcharte [caminando] y cuándo correr. Nunca cuentes tu dinero mientras estés en la mesa (de juego). Habrá tiempo para contar cuando haya acabado el juego".

Otra frase hecha que tiene gracia en este contexto:

to decide whether to walk away or stand your ground and fight = decidir entre marcharte o plantarte a pelear.

(something) **is down** = (una web, un programa Windows, un PC está caído, fuera de línea, inaccesible...

(something) **is due** (some day) = se espera para (tal día), hay que entregarlo obligatoriamente

educated guess = buena aproximación, valor aproximado, suposición cuidadosa, conjetura informada

"educated" es un falso amigo (**false friend**) de "educado":
educated = informado, intelectual, culto, erudito, con estudios
well-mannered = **polite** = educado, de buenas maneras, cuidadoso

161. A day off together!

After a snow storm, Dewey the librarian has taken advantage of library regulations to take a day off, or almost.

Now he's playing *Wii* video games with his girlfriend.



<http://www.unshelved.com/2009-01-22>

Girlfriend: –It's nice to have a day off together!

Dewey: –Oh, I don't have the day off.

Girlfriend: –I don't understand.

Dewey: –Policy says on snow days I get paid for the full day even if I get in late.

Girlfriend: –It's four o'clock in the afternoon!

Dewey: –Yeah, I should really be getting ready.

TRADUCCIÓN

Después de una tormenta de nieve, el bibliotecario Dewey se aprovecha del reglamento de la biblioteca para tomarse un día libre, o casi.

Ahora está jugando con los videojuegos de la *Wii* con su amiga.

Amiga: –¡Qué bueno tener un día libre juntos!

Dewey: –Oh, no tengo el día libre.

Amiga: –No lo entiendo.

Dewey: –La normativa dice que los días de nieve me pagan todo el día, incluso si llego tarde.

Amiga: –¡Son las cuatro de la tarde!

Dewey: –Sí, realmente debería estar preparándome.

VOCABULARIO

Wii™ = a home video game console by *Nintendo*.

a day off = un día libre (del trabajo), de permiso, de descanso.

to get in = entrar (en este caso concreto, llegar al trabajo)

Veamos el matiz que añade "get":

to be ready = estar preparado, estar listo

to get ready = prepararse

to be getting ready = estar preparándose

to be wet = estar mojado

to get wet = mojarse

to be getting wet = estar mojándose

to be in = estar dentro

to get in = entrar en (un sitio; un grupo; una pelea; un debate); ponerse (en una cola)

I try to get in 30 minutes of exercise every day

to be getting in = estar entrando.

162. Shut it down

Dewey, the librarian, is again sneering at patrons' technological literacy. We'll see two meanings of the expression "shut it down".



<http://www.unshelved.com/2009-01-15>

Patron1: –This computer's going crazy!

Dewey: –Shut it down.

Patron1: –But I need to use it!

Dewey: –Probably overheating. Give it some time to cool down.

Patron2: –How do I send an email to my grandma?

Dewey: –Shut it down.

TRADUCCIÓN

El bibliotecario Dewey vuelve a burlarse del analfabetismo tecnológico de los usuarios.

Por nuestra parte en esta tira nos fijaremos en dos significados de la expresión "shut it down".

Lector: –¡Este ordenador se está volviendo loco!

Dewey: –Apáguelo.

Lector: –¡Pero necesito usarlo!

Dewey: –Probablemente está recalentado. Dele un tiempo para que se enfríe.

Lectora: –¿Cómo puedo enviar un correo electrónico a mi abuela?

Dewey: –Apáguelo.

VOCABULARIO

technological literacy [líteyasi] = alfabetización tecnológica, capacidad para comprender, valorar, y usar con provecho la tecnología.

Technological literacy is the ability to understand and evaluate technology = Alfabetización tecnológica es la capacidad de comprender y evaluar la tecnología

to sneer at [snía(r)] = despreciar, burlarse de

Otras alternativas son:

to deride [diráid] = **to ridicule** [rídikiul] = **to mock at** (sólo se usa en UK) = ridiculizar, burlarse, mofarse

to go crazy [kréizi] = **to go mad** = volverse loco

to be mad at = estar enfadado con; **I'm mad at politicians who lie** = Estoy enojado con los políticos que mienten.

to be mad about = muy aficionado, estar loco por algo; **He's mad about internet** = Está loco por internet

overheating [ouvahíting] = sobrecalentamiento / estar recalentado

to cool down [kúl dáun] = enfriar algo

to shut down [shat dáun] = apagar o cortar algo (un ordenador, un aparato, un proceso, un negocio ilegal, una situación conflictiva...)

En este caso tiene el doble sentido de apagar el ordenador y de 'pasar' de escribir el email a la abuela...

Vosotros no hagáis como el salvaje de Dewey. Alfabetizad a vuestra abuela y luego enviadle mensajitos.

163. Electronic books

At the Mallville Public Library a patron comes to the desk with an ebook reader that she got for Christmas, but the lazy Dewey doesn't like the idea of having to take on any new task, like loading ebooks in a patron's ebook reader.



<http://www.unshelved.com/2008-12-29>

Reader: -I got an ebook reader for Christmas!

Dewey: -Cool!

Reader: -Do you have ebooks I can check out?

Dewey: -Yes we do!

Reader: -Will you load them for me?

Dewey: -No. Too bad. We were on a roll there.

TRADUCCIÓN

En la Biblioteca Pública de Mallville una usuaria se acerca al mostrador con un lector de libros electrónicos, pero al perezoso Dewey no le gusta la idea de tener que hacer cualquier tarea nueva, como cargar ebooks en los aparatos lectores de los usuarios.

Lectora: ¡Me regalaron un lector de libros-e para Navidad!

Dewey: ¡Qué guay!

Lectora: -¿Tienen ustedes libros-e que yo pueda tomar en préstamo?

Dewey: ¡Sí!

Lectora: -¿Me los cargará en mi lector?

Dewey: -No. Lástima. Con lo bien que íbamos.

VOCABULARIO

on the way = en camino

to take on = hacerse cargo, encargarse

I got = he recibido, he adquirido, me he hecho con

cool = guay [una expresión ya pasada de moda..., lo mismo que Dewey, que tampoco es ya tan "cool" como él se cree ;-)]

to check out = registrar para llevar

too bad = qué mala noticia, qué lastima, qué mal, lo siento

on a roll = estar en una racha de éxitos, experimentar un período de buena suerte. La expresión se basa en la idea de que algo que rueda tiende a continuar rodando.

Ejemplos:

They were on a roll, winning 9 games in a row = Estaban en una buena racha, ganando 9 juegos seguidos.

With a growing economy and a dropping crime rate, the city has been on a roll = Con una economía creciente y disminuyendo el índice de delincuencia, la ciudad ha estado de buena suerte.

we were on a roll there = con lo bien que íbamos (hasta aquí), con lo bien que estábamos, estábamos [demasiado] bien...!

164. All promises are void

The reader who got an eBook reader for Christmas insists that Dewey load an eBook from the library in her device, because she can't do it. And Dewey continues to flee from doing any extra work ...



<http://www.unshelved.com/2008-12-30>

Reader: -Why can't you load ebooks on here?

Dewey: -I'm not allowed to touch your device.

Reader: -Why not?

Dewey: -You'll blame me if something goes wrong.

Reader: -I wouldn't do that!

Dewey: -That's what they all say. Then that little screen goes black, and all promises are void.

TRADUCCIÓN

La lectora a quien por Navidad le regalaron un eBook todavía insiste para que Dewey la cargue un libro de la biblioteca en su aparato lector, pues ella no sabe hacerlo. Y Dewey sigue huyendo de hacer ningún trabajo extra...

Lectora: -¿Por qué no puede cargar ebooks aquí?

Dewey: -No estoy autorizado a tocar su dispositivo.

Lectora: -¿Por qué no?

Dewey: -Usted me culpará si algo va mal.

Lectora: ¡Yo no haría eso!

Dewey: -Eso es lo que dicen todos. Después esa pantallita se queda negra, y todas las promesas quedan sin efecto.

VOCABULARIO

load = carga, **to load** = cargar

device = dispositivo, aparato, gadget

to flee (pret. y ptp. **fled**) = escapar, huir, escabullirse, desaparecer

download = descargar, bajar

upload = cargar, subir

to blame = culpar

void = nulo y sin efecto, inválido (sentido legal) / vacío, hueco

Sobre **little** y **big**:

a little boy = un niño, un niño pequeño

a big party = una fiesta, una gran fiesta

Existe la construcción coloquial **big fat** con aún más énfasis:

a big fat lie = una trola, una mentira como una casa

165. "*The girl with the dragon tattoo*" by Stieg Larsson

Hoy veremos un fragmento de la versión en inglés de una novela de investigación y misterio del sueco **Stieg Larsson**, gruesa y entretenida, ideal para unas vacaciones o un largo viaje.

"The girl with the dragon tattoo" (la chica con el tatuaje de un dragón) by Stieg Larsson,

título original en sueco "Män som hatar kvinnor" (hombres que odian a las mujeres),

publicada en castellano como "Los hombres que no amaban a las mujeres". ISBN 978-84-233-4044-6.

En este fragmento, Salander, la joven hacker protagonista, se burla ante su jefe Armansky de un informe confidencial escrito por un colega y de los procedimientos de seguridad de la empresa de investigación donde trabaja, en la que realiza trabajos aburridos y repetitivos.

- "I copied the piece of crap for him last night, and I see it's lying on your desk now."

Armansky's eyes went to the report, and for a change he raised his voice.

- "You're not supposed to read confidential reports."

- "Apparently not, but the security routines in your firm have a number of shortcomings. According to your directive he's supposed to copy such things himself, but he chucked the report at me before he left for the bar yesterday. And by the way, I found his previous report in the canteen!"

- "You did *what*?"

- "Calm down. I put it in his in-box".

- "Did he give you the combination to his document safe?".

Armansky was aghast.

- "Not exactly; he wrote it on a piece of paper he kept underneath his blotter along with the password to his computer."

TRADUCCIÓN

- "Copié ese montón de estupideces para él anoche, y veo que ahora está sobre su escritorio".

Los ojos de Armansky se dirigieron al informe, y por un vez levantó la voz.

- "Se supone que no debes leer los informes confidenciales".

- "Aparentemente no, pero las rutinas de seguridad en su empresa tienen algunas deficiencias. De acuerdo con su directiva se supone que ese tipo de cosas se las debería copiar él mismo, pero me endosó el informe ayer antes de marcharse al bar". Y por cierto, encontré su informe anterior en la cantina!".

- "¿Que hiciste *qué*?"

- "Cálmese. Lo puse en su bandeja de entrada".

- "¿Te dió la combinación de su caja de seguridad de documentos?".

Armansky estaba aterrado.

"No exactamente; la escribió en un pedazo de papel que puso debajo de la carpeta de su escritorio, junto con la contraseña de su ordenador".

VOCABULARIO

crap = (incontable) estupideces, gilipolleces, pendejadas, huevadas, boludeces (ponemos algunas variantes en atención a nuestros lectores latinoamericanos) / mierda (vulgar)

to lie [láy] (past **lay** [léy], participle **lain** [léyn]) = yacer, estar echado
atención, no confundir con otro verbo parecido:

to lie [láy] (past & participle **lied** [láyd]) = mentir

for a change = para variar, por una vez

Fijémonos como en español no hace falta en general recalcar el pronombre posesivo "su" (my, your, his, her, etc.) y ponemos sólo un artículo porque ya se sobreentiende:

his voice = la voz

his hand in his pocket = la mano en el bolsillo

he's supposed to... = se supone que él... [tiene el sentido de ser algo obligatorio]

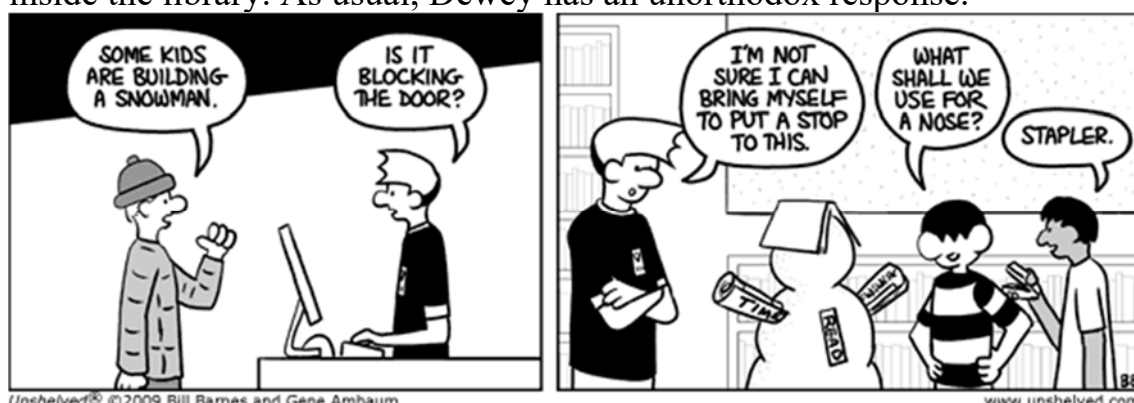
I am supposed to be home by midnight = esperan que esté en casa a medianoche

shortcoming = deficiencia, carencia, defecto

to chuck = (coloquial) tirar, echar, dejar
to chuck at = endosar a, pasarle la pelota
to chuck out = quitar
by the way = por cierto
canteen = cantina, comedor sencillo o cafetería de empresa
in-box, inbox = bandeja de entrada, caja para recibir el correo
out-box, outbox = bandeja de salida, caja para poner la correspondencia lista para enviar, cosas firmadas o procesadas, etc.
safe = caja de seguridad, caja fuerte
aghast [agást] = aterrado
blotter = carpeta de sobremesa, papel secante

166. A snowman inside the library

The action takes place in the public library, when a reader approaches Dewey, the librarian, and warns him that some kids are making a snowman inside the library. As usual, Dewey has an unorthodox response.



<http://www.unshelved.com/2009-01-26>

User: -Some kids are building a snowman.

Dewey:- Is it blocking the door?

Dewey: -I'm not sure I can bring myself to put a stop to this.

Kid 1: -What shall we use for a nose?

Kid 2: -Stapler.

TRADUCCIÓN

La acción transcurre en la biblioteca pública, cuando un lector se acerca al bibliotecario Dewey y le avisa de que unos niños están haciendo un muñeco de nieve dentro de la biblioteca.

Como de costumbre, Dewey responde de forma poco ortodoxa.

[de entrada, para no tener que hacer nada o afrontar la situación, desvía la atención hacia algo poco probable que suceda: si el muñeco bloquea la puerta].

Usuario: -Unos niños están haciendo un muñeco de nieve.

Dewey: -¿Bloquea la puerta?

Dewey: -No estoy seguro de poder acabar con esto.

Chico 1: ¿Qué vamos a usar para la nariz?

Chico 2:- La grapadora.

[Cuando Dewey llega y ve el muñeco, le gusta mucho, y no se ve capaz de parar a los niños].

VOCABULARIO

kids = chicos, niños, chavales (incluye niños y niñas)

to bring myself = poder, pero haciendo un gran esfuerzo

Why can't I bring myself to leave you? = ¿Por qué no puedo despegarme de ti?

I can't bring myself away = No puedo apartarme.

I just couldn't bring myself to keep reading = Simplemente no pude seguir leyendo.

167. To do red eye

Our friend Dewey jokes about the obsolete computers in the library, and about a double meaning of "to do (cause / correct) red eye":



<http://www.unshelved.com/2009-05-21>

Library tip #59: You can't teach an old computer new tricks.

Patron: -I'm going to edit some video.

Librarian: -Not on that relic.

Patron: -Where can I find something newer?

Librarian: -Computer store.

Patron: -Will this at least do red eye?

Librarian: -Only if you stare at it long enough.

TRADUCCIÓN

Nuestro amigo Dewey ironiza con los obsoletos ordenadores de la biblioteca, y juega con el doble sentido de "to do red eyes" (corregir / causar ojos rojos):

Consejo bibliotecario nº 59: No se puede enseñar trucos nuevos a un ordenador viejo.

Usuario: –Voy a editar un vídeo.

Bibliotecario: –No en esa reliquia.

Usuario: –¿Dónde puedo encontrar algo más nuevo?

Bibliotecario: –(En) una tienda de informática.

Usuario: –¿Esto, al menos, hace¹ "ojos rojos"? (traducción literal)

Bibliotecario: –Sólo si lo miras suficiente tiempo.

VOCABULARIO

trick = truco

patron [péytran] = usuario

relic [rélik] = reliquia, antigualla, cosa obsoleta

at least [at líst] = al menos, como mínimo

A veces usamos erróneamente "at less", pero es muy distinto:

at less [at less] = a menor, a menos

new titles are priced **at less** than \$120

an ebook that sells **at less** than \$120

less = menos (no contable); **fewer** = menos (contable)

at least, he is helpful = al menos él ayuda

he is the least helpful person I know

he is even less helpful than you are, and has helped fewer people = él es incluso menos ayuda que tú, y ha ayudado a menos gente

red eye [réd áy] = ojos rojos, conjuntivitis

to do red eye = corregir los "ojos rojos" en una fotografía digital

to cause red eye[s] = causar enrojecimiento de ojos

to get red eye = enrojecerse los ojos

red eye flights = vuelos que salen o aterrizan de madrugada

to stare at [stér] = mirar fijamente

enough [ináf] = bastante, suficiente

that will be good enough = eso ya vale, eso será suficientemente bueno

168. Any other advice?

Tamara, the idealistic young vegetarian librarian, takes advantage of the contact with readers to convey her ideas.



<http://www.unshelved.com/2009-05-19>

Tamara: –After you handle the book, wash your hands with soap and water.

Tamara: –Make sure you lather for at least thirty seconds.

User: –Any other advice?

Tamara: –Avoid meat. It's full of germs and bad karma.

Dewey: –Must helpfulness always turn to propaganda?

TRADUCCIÓN

Tamara, la joven bibliotecaria idealista y vegetariana, aprovecha el contacto con los lectores para transmitirles sus ideas.

Tamara: –Después de tocar el libro, lávese las manos con agua y jabón.

Tamara: –Asegúrese de enjabonarse durante al menos treinta segundos.

Usuario: –¿Algún otro consejo?

Tamara: –Evite la carne. Está llena de microbios y karma malo.

Dewey: –¿Siempre hay que convertir la ayuda en propaganda?

VOCABULARIO

lather = espuma de jabón; **to lather** = enjabonar, enjabonarse

take advantage of (a situation) = aprovechar / aprovecharse (como no hay diferencia en la construcción, hay que tener cuidado para evitar ser malentendido):

I took advantage of their generosity and ate as much as I could (neutral/positivo)

He took advantage of our generosity and ate as much as he could

I took advantage of them / He took advantage of us / She took advantage of the whole situation (negativo)

profit = beneficio

En este caso NO podemos decir: *He profit the situation*, pues significa sacar beneficio (económico):

He profited from that situation

I profit from our relationship

to handle = tener entre manos

to handle a book (manipular)

to handle a situation (encargarse, gestionar)

to handle a challenge (superar un reto)

handle = mango

germs = gérmenes, microbios

169. Resumé software

Mel, the Mallville Public Library manager, is presenting a new acquisition in a meeting with staff.



<http://www.unshelved.com/2009-05-07>

Mel: –Thanks to the recession we're spending more time helping with job searches.

Mel: –So I bought this resumé software. It automates everything!

Mel: –You're skeptical.

Dewey: –How can you tell?

Mel: –You're awake.

TRADUCCIÓN

Mel, la jefa de la Biblioteca Pública de Mallville, presenta una nueva adquisición en una reunión con el personal.

Mel: –Gracias a la recesión pasamos más tiempo ayudando en búsquedas de empleo.

Mel: –Así que he comprado este software para hacer curriculums. ¡Lo automatiza todo!

Mel: –Estás escéptico.

Dewey: –¿Cómo lo sabes?

Mel: –(Todavía) estás despierto.

(parece ser que las presentaciones de Mel son especialmente aburridas, y ella conoce bien cómo reacciona su personal)

VOCABULARIO

to spend = gastar / pasar (tiempo)

to buy [báy] (pasado y participio **bought** [bót]) = comprar

resumé (o **résumé**) [resamé] = (nombre) curriculum vitae, historial profesional de una persona. La palabra la han tomado del francés.

Atención al cambio de significado con el acento en otra sílaba:

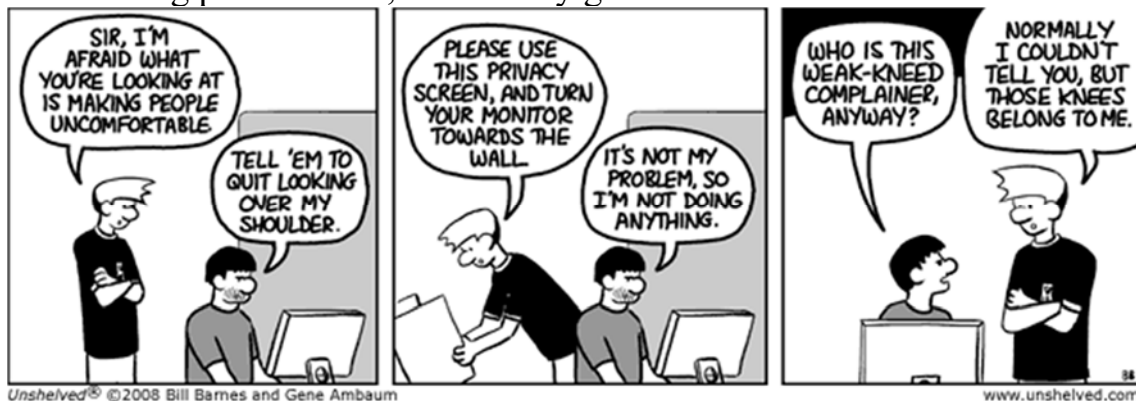
to resume [resyúm] = (verbo) reanudar, continuar (un proceso, una negociación...)

curriculum [karíkiulam] = plan de estudios

curriculum vitae = igual que en español

170. I'm not doing anything

A patron using a desktop computer at the Mallville Public Library seems to be watching porn content, and Dewey gets his attention.



<http://www.unshelved.com/2008-3-24>

Dewey: -Sir, I'm afraid what you're looking at is making people uncomfortable.

Scruffy user: -Tell 'em to quit looking over my shoulder.

Dewey: -Please use this privacy screen, and turn your monitor screen to the wall.

Scruffy: -It's not my problem, so I'm not doing anything.

Scruffy: -Who is this weak-kneed complainer, anyway?

Dewey: -Normally I couldn't tell you, but those knees belong to me.

TRADUCCIÓN

En una computadora de la Biblioteca Pública de Mallville un lector parece estar viendo contenido pornográfico, y Dewey le llama la atención.

Dewey: -Señor, me temo que lo que usted está mirando hacer sentir incómoda a la gente.

Usuario desaliñado: -Diles que dejen de mirar por encima del hombro.

Dewey: -Por favor, use esta pantalla de privacidad, y gire la pantalla del monitor hacia la pared.

Desaliñado: -No es mi problema, así que no voy a hacer nada.

Desaliñado: -¿Quién es este quejica pusilánime, de todos modos?

Dewey: -Normalmente no se lo podría decir, pero ese quejica soy yo.

VOCABULARIO

uncomfortable [ancómfatabl] = incómodo

scruffy [scrófy] = desaliñado

weak-kneed [uikniid] = (literalmente: rodillas-débiles) pusilánime, persona que se rinde fácilmente, fácil de intimidar

complainer [compléina] = quejica, llorica

171. Pure sunshine!

Los bibliotecarios-documentalistas seguimos eternamente con nuestras preguntas existenciales: ¿quiénes somos? ¿qué hacemos? ¿dónde vamos?...



<http://www.unshelved.com/2009-06-13>

"Librarianship: It's not just a job, it's...?"

Colleen: -A secure government paycheck.

Tamara: -Pure sunshine!

Mel: -A neverending onslaught of scheduling nightmares.

Buddy: -The one place they'd never think to look for me.

TRADUCCIÓN

"Biblioteconomía: no es sólo un trabajo, ¿es...?"

Colleen: -Un sueldo seguro del gobierno.

Tamara: ¡Puro buen rollo!

Mel: -Un avalancha sin fin de pesadillas de planificación.

Buddy: -El lugar donde nunca se les ocurriría buscarme.

VOCABULARIO

librarianship [laibrárianship] = biblioteconomía, bibliotecología, profesión del bibliotecario

paycheck [péichek] = nómina, sueldo, literalmente "cheque de pago"

sunshine [sánschain]= (literalmente) brillo del sol / (figuradamente) cosa maravillosa, alegría, piropo para alguien amado

onslaught [ónslot] = ataque / avalancha

neverending = sin fin, interminable

to schedule [skédiul (US), shédiul (UK)] = planificar, programar

nightmare [náitmea] = pesadilla

Cuando a vuestro amor le hayáis dicho "cariño", "tesoro", "maravilla", "cielito"... y aún os falte vocabulario todavía os quedará decirle "sunshine".

Dos canciones populares norteamericanas:

You are my sunshine

<http://www.azlyrics.com/lyrics/copeland/youaremysunshine.html>

<http://www.youtube.com/watch?v=rc2jsjnt-HY>

Good morning merry sunshine

<http://www.kididdles.com/lyrics/g018.html>

<https://www.youtube.com/watch?v=ODKytu8lBUI>

172. Google and the art of library science

This quote comes from some comments by Pamela Saenger, Associate Manager of *Google's Library Partnership Team*

<https://groups.google.com/forum/#!topic/librarian-newsletter/YxlLJwks1A0>

It discusses the many ways in which librarians use this powerful searching tool. We offer the first paragraph that contains some interesting vocabulary.

Google and the art of library science

When it comes to using *Google* in novel ways, some librarians seem to have discovered every tip, trick and inspired short-cut in the book. We've seen and heard anecdotal evidence of all manner of creative ways in which professionals like yourself use *Google* to enrich students' learning experiences, and to locate nuggets of hard-to-find information for library patrons.

TRADUCCIÓN

Esta cita proviene de un comentario de Pamela Saenger, Associate Manager, *Library Partnership Team*, de la empresa *Google*.

Versa sobre la gran variedad de formas en que los bibliotecarios utilizamos esta potente herramienta de búsqueda.

Google y el arte de la biblioteconomía

En relación con el uso de *Google* de manera innovadora, algunos bibliotecarios parecen haber descubierto todos los consejos, trucos y atajos existentes. Hemos visto y escuchado casos anecdóticos que evidencian las muchas maneras creativas en que profesionales como ustedes utilizan *Google* para enriquecer las prácticas de aprendizaje de los estudiantes, y para descubrir pepitas de oro de información difícil de localizar para los usuarios de las bibliotecas.

VOCABULARIO

all manner = toda clase

hard-to-find = difícil de encontrar

in the book = todo lo que haya "bajo el sol", todo lo existente.

Other interesting expressions using "book":

one for the books = hecho memorable

to bring someone to book = pedir cuentas a alguien

to go by the book = seguir las reglas

to keep the books = llevar las cuentas, llevar los libros (de una empresa)

to read someone like a book = leer los pensamientos de alguien

to take a leaf out of a book = tomar ejemplo de alguien/algo

novel = innovador. La misma palabra, como sustantivo, significa "novela".

nugget = pepita de oro; un trocito [de algo] de mucho valor

short-cut = atajo

tip = consejo útil:

He gave me a good tip on how to use internet filters for the computers in the children's section.

She gave him a tip on how to deal with the new manager.

trick = truco

173. There are two shift keys

A reader already advanced in years complains that a key of the library computer is sticky:

(también podríamos decir esto así:

An aged patron complains that a key of the library computer is sticking):



<http://www.unshelved.com/2009-05-23>

Aged user: -The shift key is sticking.

Dewey: -There are two.

Aged user: -But I can only type half as fast!

Dewey: -Guinness will be so disappointed.

TRADUCCIÓN

Un lector ya entrado en años se queja de que una tecla del ordenador de la biblioteca esté pegajosa:

Usuario mayor: -La tecla de mayúsculas se pega.

Dewey: -Hay dos [teclas de mayúsculas]

Usuario mayor: ¡Pero así sólo puedo teclear la mitad de rápido!

Dewey: ¡Guinness estará **tan** decepcionado...! [Pues vaya desilusión para los del libro de records Guinness]

VOCABULARIO

aged = viejo

to stick = pegar con cola (**glue**) / atascarse, bloquearse

to stick together = llegar a un punto de entendimiento, estar junto a (u opinar igual que) otra persona

we'll stick together through thick and thin = estaremos juntos para lo bueno y lo malo

we didn't stick together in the meeting, and the results were disastrous = no estuvimos de acuerdo en la reunión y los resultados fueron desastrosos

sticking = pegándose

sticky = pegajoso

hockey stick = palo de jugar a hockey; **broomstick** = palo de escoba

half as fast = la mitad de rápido

to disappoint = decepcionar

Guinness = Dewey se refiere al libro (o web) de los records:

<http://www.guinnessworldrecords.com>



Guinness también es el nombre de una famosa marca de cerveza negra irlandesa:

<http://www.guinness.com>

174. Time to go

El vagabundo toma electricidad de la biblioteca para cargar la batería del teléfono, pero no queda claro cómo pagará sus llamadas... ¿o es que el teléfono lo usa como excusa para hablar él solo?

Dewey le dice, básicamente: como no has cargado el teléfono aquí y has dormido todo el día, te encontrarás solo toda la noche porque no podrás llamar para hablar con alguien (si es lo que pretendías).



<http://www.unshelved.com/2009-07-16>

Dewey: –Time to go, Lambert. We're closed.

Lambert: –I need more time to charge my phone.

Dewey: –You've been here all day!

Lambert: –I've been sleeping all day.

Dewey: –It's going to be a lonely night for you.

Lambert: –I guess I'll re-resort to talking to myself.

TRADUCCIÓN

Dewey: –Hora de irse, Lambert. Hemos cerrado.

Lambert: –Necesito más tiempo para recargar mi teléfono.

Dewey: –¡Has estado aquí todo el día!

Lambert: –He estado durmiendo todo el día.

Dewey: –Va a ser una noche solitaria para ti.

Lambert: –Creo que voy a volver a recurrir a hablar conmigo mismo.

VOCABULARIO

homeless = sin techo

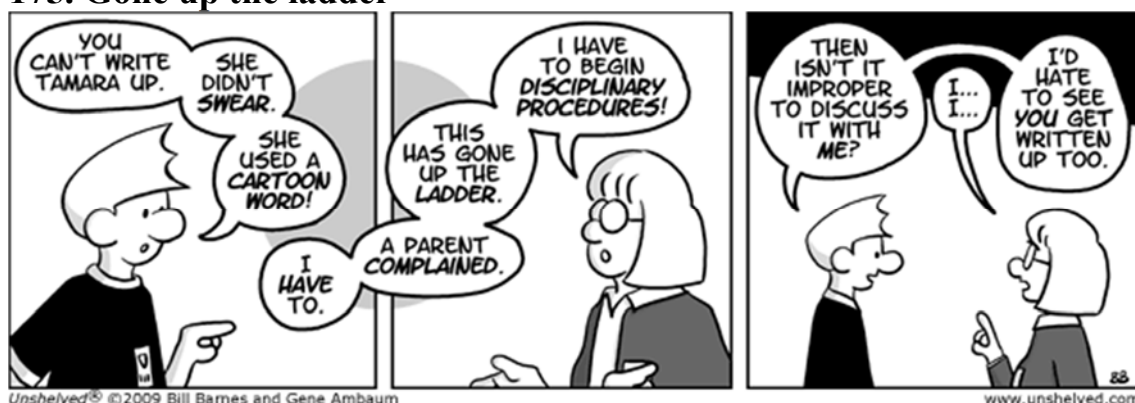
we are closed = hemos cerrado

to resort = recurrir

to re-resort = volver a recurrir [palabra inventada]

to talk to oneself = hablar con uno mismo

175. Gone up the ladder



<http://www.unshelved.com/2009-07-03>

Dewey: -You can't write Tamara up. She didn't swear. She used a cartoon word!

Mel: -I have to begin disciplinary procedures! This has gone up the ladder. A parent complained. I have to.

Dewey: -Then isn't it improper to discuss it with me? I'd hate to see you get written up too.

Mel: -I..., I...

TRADUCCIÓN

Vente con nosotros a la Biblioteca Pública de Mallville:

Dewey defiende a su compañera Tamara, la bibliotecaria infantil, frente a Mel, la directora:

Dewey: -No puedes expedientar a Tamara. Ella no dijo palabrotas. ¡Utilizó una palabra de dibujos animados!

Mel: ¡Tengo que comenzar procedimientos disciplinarios! Esto ha subido de nivel. Un padre se ha quejado. Debo hacerlo.

Dewey: -Entonces ¿no es impropio discutirlo conmigo? No me gustaría verte a ti también expedientada.

Mel: -Yo..., yo...

VOCABULARIO

to write up = informar de una persona o situación, describir, expedientar

swear = jurar; jurar por Dios sin respeto es blasfemar y, por tanto, **swear** = decir palabrotas

has gone up the ladder = se ha escalado, ha subido de nivel

to go up the ladder = abrirse camino, promocionarse, conseguir un puesto más alto

to report up the ladder = informar al nivel jerárquico superior

ladder = escalera de mano

stairs = escalera de un edificio

staircase = caja de escalera

the stairs of my house; the building has a grand staircase.

to hate = detestar, aborrecer, odiar... Recordemos que generalmente "**hate**" se traduce por una palabra más suave que "odiar".

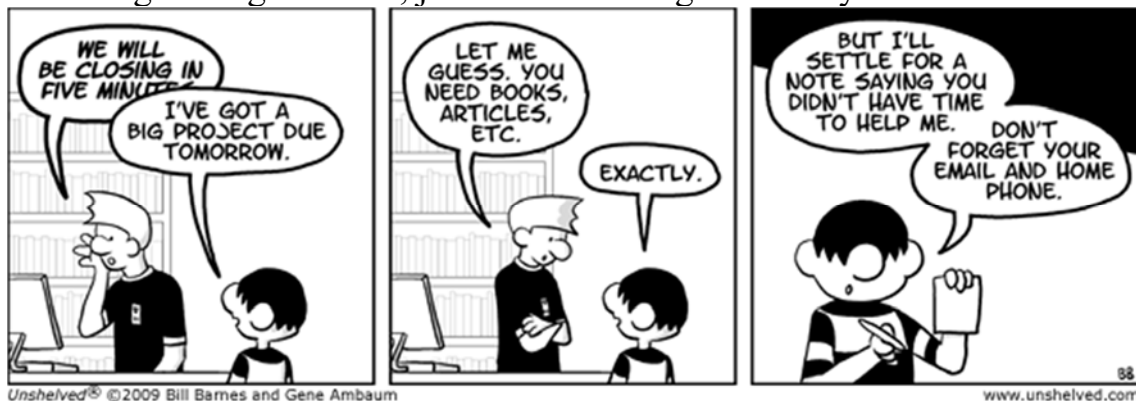
I hate to say so = lamento decirlo

I hate to trouble you = siento mucho molestarle

I hate having to do it = me repugna tener que hacerlo

176. A project due tomorrow

By clicking this url we will hear Dewey, the librarian, and his young friend Merv negotiating a favour, just before closing the library:



<http://www.unshelved.com/2009-07-13>

Dewey: -We will be closing in five minutes.

Merv: -I've got a big project due tomorrow.

Dewey: -Let me guess. You need books, articles, etc.

Merv: -Exactly.

Merv: -But I'll settle for a note saying you didn't have time to help me.

Merv: -Don't forget your email and home phone.

TRADUCCIÓN

Haciendo clic en este url oiremos al bibliotecario Dewey y a su joven amigo Merv negociando un favor, justo antes de cerrar la biblioteca:

Dewey: -Vamos a cerrar en cinco minutos.

Merv: -Tengo un gran proyecto para [presentar] mañana = Mañana tengo que presentar un gran proyecto.

Dewey: -Déjame adivinar. Necesitas libros, artículos, etc.

Merv: -Exactamente.

Merv: -Pero me conformaría con una nota diciendo que no has tenido tiempo de ayudarme.

Merv: -No olvides [incluir] tu dirección de correo electrónico y teléfono.

VOCABULARIO

to listen = escuchar

to hear = oír

La palabra **due** la vimos en el *Q&J* nº 160.

is due = se espera para, hay que entregarlo obligatoriamente

amount due = cantidad debida, cantidad a pagar

all due respect = todo el debido respeto

to settle = liquidar, ajustar, saldar, llegar a un acuerdo

it's all settled = todo está resuelto, ya no hay problema

that settles it! = ¡esto lo arregla todo!; ¡ya no hay más que decir!

to settle for 5 euros = convenir en 5 euros

will you settle for a draw? = ¿quedamos en empate?

177. Any opinions about my sandwich?

Dewey is criticized for eating a carbohydrates only sandwich ...



<http://www.unshelved.com/2009-07-06>

Cathy (Dewey's girlfriend): -That is not part of a balanced meal.

Tamara: -That doesn't look healthy.

Dewey: -Any opinions about my sandwich?

Merv: -Needs more cocoa puffs.

TRADUCCIÓN

Dewey es criticado por comer un bocadillo con sólo carbohidratos...

Cathy (novia de Dewey): -Eso no forma parte de una comida equilibrada.

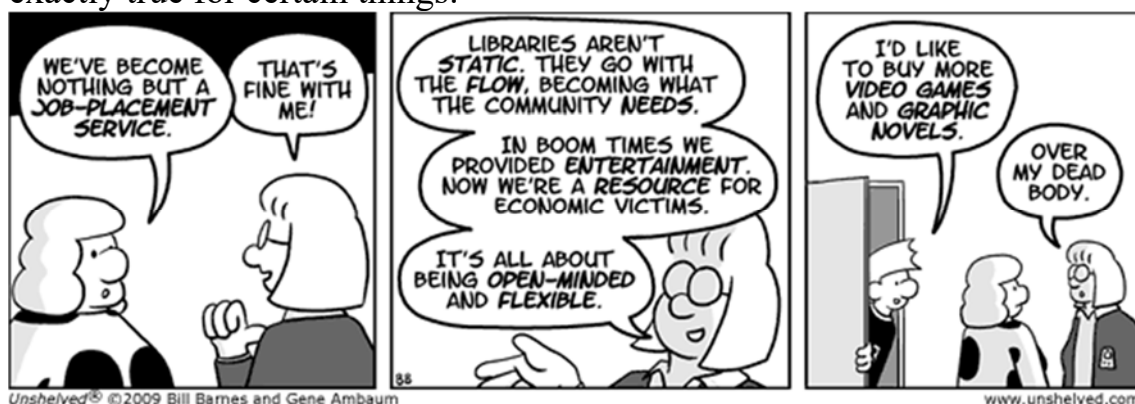
Tamara: -Eso no parece saludable.

Dewey: -¿Alguna opinión sobre mi bocadillo?

Merv: -Necesita más copos de cacao.

178. That's fine with me!

Mel is doing a spiel on the role of the library, and is going on about her supposed open-mindedness and flexibility, but Dewey notes that is not exactly true for certain things:



<http://www.unshelved.com/2009-06-11>

Colleen: -We've become nothing but a job-placement service.

Mel: -That's fine with me!

Mel: -Libraries aren't static. They go with the flow, becoming what the community need.

In boom times we provided entertainment. Now we're a resource for economic victims.

It's all about being open-minded and flexible.

Dewey: -I'd like to buy more video games and graphic novels.

Mel: -Over my dead body.

TRADUCCIÓN

Mel está haciendo una perorata sobre la función de la biblioteca, y se llena la boca de su supuesta mentalidad abierta y flexibilidad, pero Dewey constata que eso no es exactamente así para determinadas cosas:

Colleen: -Nos hemos convertido en nada más que un servicio de colocación de empleo (Una traducción menos literal sería: Nos hemos convertido en un simple servicio de empleo).

Mel: ¡A mí eso ya me parece bien!

Mel: -Las bibliotecas no son estáticas. Siguen la corriente, convirtiéndose en lo que la comunidad necesita.

En los buenos tiempos proporcionábamos entretenimiento. Ahora somos un recurso para las víctimas de la economía.

Es cuestión de tener mentalidad abierta y ser flexibles.

Dewey: -Me gustaría comprar más videojuegos y novelas gráficas.

Mel: -Sobre mi cadáver.

VOCABULARIO

spiel [spil] = arenga, discurso, rollo

That's fine with me — nos fijamos en la conjunción **with**

aunque también se puede decir: **That's fine by me**, pero queda más informal y hasta puede ser un poco brusco

boom times = épocas de bonanza económica, buenos tiempos

baby boom = boom de natalidad

179. Catching up on video games

Mel, the manager of the library, is concerned about providing a summer reading program when the library system fails to find the funds to support it:



<http://www.unshelved.com/2004-05-10>

Mel [on phone]: –No. I understand. We'll do what we can.

Mel: –The system was unable to secure funding. If we want a summer reading program we'll have to do it ourselves.

Mel: –Maybe this is a sign that kids don't need extra motivation to read.

Outside Mel's office

Merv: –What are you doing this summer?

Friend: –Catching up on my video games. I've really let them slide this school year.

TRADUCCIÓN

Mel, la gerente de la biblioteca, está preocupada para poder ofrecer un programa de lectura de verano debido a que el sistema de bibliotecas no encuentra fondos para apoyarlo:

Mel [al teléfono]: –No. Lo entiendo. Haremos lo que podamos.

Mel: –El sistema no ha podido darnos financiación. Si queremos un programa de lectura de verano tendremos que hacerlo nosotros mismos.

Mel: –Tal vez esto es una señal de que los niños no necesitan más motivación para leer.

Fuera de la oficina de Mel:

Merv: –¿Qué haces este verano?

Amigo: –Ponerme al día con mis videojuegos. Realmente este año escolar los he dejado abandonados.

VOCABULARIO

to be concerned = estar preocupado

concern = preocupación, inquietud

concerning = concerniente, en relación a, relativo a

a business concern = un asunto de negocios (aquí no implica "preocupación")

to secure = asegurar, proveer

to catch up = ponerse al día, recuperar

to let slide = dejarlo correr, dejarlo perder, abandonar, dejar acumular, dejar atrasar

180. Summer reading

A children's summer reading programme in the library

Last week we saw Mel and Tamara having to prepare a summer reading programme for young people in the library without receiving additional funds from the library system. The summer is over and a boy is telling Tamara, who listens skeptically, how much he enjoyed a book he read:

<http://www.unshelved.com/archive.aspx?strip=20090828>

Boy: –Summer reading was great this year!

Tamara: –We're out of magic kits.

Boy: –That's okay! I read a great book!

Tamara: –You... you did?

Boy: –It was about dirty tricks! I filled my brother's shoes with...

Tamara: –Stop. I'd rather enjoy the previous moment.

TRADUCCIÓN

La semana pasada vimos como Mel y Tamara tenían que preparar un programa de lectura veraniega para los jóvenes de la biblioteca sin poder recibir fondos adicionales de la central. Ya pasó el verano y un niño cuenta a Tamara, que escucha escéptica, cuánto le gustó el libro que leyó:

Chico: –¿La lectura del verano ha sido estupenda este año!

Tamara: –No tenemos kits de magia.

Chico: –¿Está bien! ¡He leído un libro fantástico!

Tamara: –¿Eso hiciste? [literalmente: ¿Tú ... tú leíste?]

Chico: –¿Trataba de bromas pesadas [literalmente: trucos sucios]! Llené los zapatos de mi hermano con...

Tamara: –Basta. Prefiero disfrutar del momento anterior.

VOCABULARIO

summer vacation (US) **is over** = **summer holidays** (UK) **are over** = las vacaciones han terminado

Recordemos diferencias entre **to tell** = contar, **to speak** = hablar y **to say** = decir:

tell somebody to do something

tell somebody about something

speak to somebody about something

say something to somebody

game over [géim óuva(r)] = juego terminado

great [gréit] = grande, enorme, importante, famoso, destacado.

great! = magnífico, fabuloso, estupendo

big = grande, abultado, voluminoso

large [lardch] = grande, extenso refiriéndose más bien a dos dimensiones.

huge [hiúdech] = grande, inmenso, mucho más que big. Cantidades exageradas: a huge amount of money

Existe todavía un casi-sinónimo (o más bien un falso amigo) menos usado, pero que nosotros vimos en el episodio "Gone up the ladder" del pasado 24 de julio de 2009: **grand**. El ejemplo era: the building has a grand staircase

<http://www.qandj.info/2009/07/24>

grand se refiere más a ostentación o impresión que al tamaño; puede ser algo grande (a big, large or huge staircase) pero no tiene por qué ser necesariamente una "grand staircase".

No existen demasiados criterios o diferencias para saber usar correctamente big o large o great.

Big significa escuetamente tamaño y se aplica más bien a objetos, aunque también tiene otros usos como **a big idea**, **a big mess** (=lío), **a big fuss** (=alboroto), **the big bang**. En cambio **large** y, aún más, **great**, añaden un sentido emocional. Pero su uso lo determina la práctica y sólo se aprende practicando.

I would rather = [más bien] prefiero

181. The perfect week

It seems to have been a perfect week for the librarians of Mallville's public library. Is it a dream? Dewey has to pinch himself to try to wake up. Or maybe he dreams that he pinches himself...



<http://www.unshelved.com/2009-07-31>

Colleen: –No kids looking for last-minute homework help.

Mel: –Teens happy to hear about our in-depth database offerings.

User: –Thanks for spending my tax dollars so responsibly!

Dewey: –Wake up! Wake up!

TRADUCCIÓN

Parece que ha sido una semana perfecta para los bibliotecarios de la biblioteca pública de Mallville. ¿Se trata de un sueño? Dewey se tiene que pellizcar para tratar de despertarse. O quizá también sueña que se pellizca...

Colleen: –No hay niños que quieran ayuda de última hora para sus tareas escolares.

Mel: –Los adolescentes están contentos de conocer nuestra exhaustiva oferta de bases de datos.

Usuario: –¡Gracias por gastar el dinero de mis impuestos de manera tan responsable!

Dewey: –¡Despierta! ¡Despierta!

VOCABULARIO

to tweak = pellizcar fuertemente

tweak = pellizco

to pinch, to nip = pellizcar

pinch, nip = pizca, pellizco, cantidad cogida mediante un pellizco

teens = adolescentes (13-19 años)

pre-teens = pre-adolescentes (11-12 años)

tax dollars = dólares de impuestos

responsible [rispónsabl] = responsable

wake up = despertarse (completamente)

En inglés se añade la preposición **up** a algunos verbos para significar "completamente" o "del todo", y con frecuencia para una exhortación:

listen up! = escucha!

speak up = habla más fuerte

sit up straight = siéntate derecho

Get up, stand up for your rights = levántate, (de pie) defiende tus derechos (canción de Bob Marley):

<http://www.youtube.com/watch?v=q7iXcKKpdx0>

–By the way: is there any relation between nip (*pellizco*) and nipples (*pezones*)?

–Probably not, but you can fantasize all you want.

nipple is traced to *neble*, a diminutive form of Old English *neb* and literally **a small projection**, **nip** to Middle Low German *nipen*.

182. Stranded on a remote, uncharted island

Un episodio de Monty:



<http://www.gocomics.com/monty/2009/08/10>

Monty is at the beach.

He finds a bottle with a message from some castaway, and then another message from the same individual...

First bottle:

Please, send help! I'm stranded on a remote, uncharted island.

I'm not getting any cell coverage and there's no wi-fi signal...

Second bottle:

PS. Please, hurry!

Even my ipod TM is running low on power...

TRADUCCIÓN

Monty está en la playa.

Se encuentra una botella con un mensaje de algún náufrago, y luego un segundo mensaje del mismo...

Primer mensaje:

Por favor, ¡envíen ayuda! Estoy varado en una isla remota e inexplorada.

No tengo cobertura de teléfono móvil y no hay conexión inalámbrica...

Segundo mensaje:

PD: Por favor, apresúrense!

Incluso mi ipod TM está a punto de quedarse sin batería...

En la página donde se publica este comic aparece este comentario de un lector:

–I’m surprised that someone with all those electronics had a piece of paper and a pen!

Que podríamos traducir por:

–¡Me sorprende que alguien con todos esos aparatos electrónicos tenga un trozo de papel y un bolígrafo!

VOCABULARIO

castaway [kastowéy] = náufrago

stranded = varado, encallado, aislado

uncharted = inexplorado, literalmente que no aparece en los mapas

cell coverage = cobertura de teléfono móvil

Nota: **cell** es la abreviatura de **cellular**, denominado así porque las comunicaciones se transmiten de célula a célula, siendo una célula el radio de acción de cada antena. En comparación de otras señales radioeléctricas que se transmiten a grandes distancias, el radio de las células de telefonía móvil es sólo de unos pocos kilómetros.

cellular (phone) = teléfono móvil (más habitual en US)

mobile (phone) = teléfono móvil (más habitual fuera de US)

wi-fi [uáyfay] = conexión inalámbrica (por ejemplo a internet)

<http://en.wikipedia.org/wiki/Wi-Fi>

Note: The term Wi-Fi suggests Wireless Fidelity, compared with the long-established audio recording term High Fidelity or Hi-Fi. "Wireless Fidelity" has often been used in an informal way, even by the *Wi-Fi Alliance* itself, but the term Wi-Fi does not mean anything.

Nota: El término wi-fi sugiere "Fidelidad Inalámbrica", por comparación con el conocido término "Alta Fidelidad" o Hi-Fi usado en audio. "Wireless Fidelity" se ha usado frecuentemente de una manera informal, incluso por la propia *Wi-Fi Alliance*, pero en realidad wi-fi no significa nada.

PS, postscript, post script, postscriptum, post scriptum = postdata o posdata o PD. En inglés se usa PS; no se usa PD

El fabricante de software *Adobe* eligió "Postscript" como nombre de un lenguaje de marcas de documentos, que se usa especialmente en las impresoras. Los ficheros correspondientes llevan la extensión ps (ejemplo.ps).

to hurry [jári] = apresurarse

ipod [áypod] TM = un modelo de reproductor portatil multimedia
referencia <http://en.wikipedia.org/wiki/IPod>

power [páua] = energía eléctrica / fuerza, potencia, poder

to run out of = quedarse sin, agotarse

to run out of power = quedarse sin batería

piece of paper = fijémonos que no se dice "**a paper**" sino "**a piece of paper**"

gadget = aparato, chisme, juguete complicado

183. Current bestsellers

Dewey jokes about how much time it takes the library to get the most popular new titles, which are what people want right away...



<http://www.unshelved.com/2009-08-04>

Patron: –I'm looking for bestsellers.

Dewey: –Here.

Patron: –What's this?

Dewey: –Tore up the charts in 1973.

Patron: –I want a **current** bestseller not a **former** bestseller.

Dewey: –By the time it's **available** it'll be a former bestseller.

TRADUCCIÓN

Dewey ironiza sobre lo mucho que tardan en llegar a la biblioteca los nuevos éxitos, que son los que la gente pide en seguida...

Usuario: –Estoy buscando libros de éxito.

Dewey: –Aquí tiene.

Usuario: –¿Qué es esto?

Dewey: –Arrasó la lista de éxitos en 1973.

Usuario: –Yo quiero un éxito **actual**, no un éxito **antiguo**.

Dewey: –Para cuando esté **disponible**, ya será un éxito antiguo.

VOCABULARIO

patron = usuario

bestseller = libro de éxito, éxito de ventas, literalmente "el que se vende mejor"

to tear [ter] (pasado **tore**; participio pasado **torn**) = romper, rasgar (papel, ropa, etc.)

to tear up = romper completamente, destrozar, arrasar

to tear from/off/out = arrancar de

tear = lágrima

the charts (en plural) = la lista de éxitos (de libros, de música, etc.)

Atención a estos dos falsos amigos:

1) "**current**" no significa "~~corriente~~"

current = actual, vigente, en curso, ultimo, reciente

a current bestseller = un éxito actual

Current contents TM = Contenidos actuales, de *Thomson Reuters*

2) "**actual**" no significa "actual"

actual = real, de verdad, el mismo

an actual bestseller = un éxito de verdad

para decir corriente, ordinario o común en inglés usamos **common**

a common error, a common problem

commonsense o **common sense** = sentido común, lógico, racional

common ground = puntos comunes, afinidades, intereses comunes, denominador común, conocido por todos

former = ex-(algo), anterior, previo, antiguo

former president = ex-presidente

former husband = marido anterior

by the time = para cuando...

available = disponible (por ejemplo, un libro para préstamo)

184. You're not authorized

Between now and the next two weeks we'll see three episodes of the Mallville's Public Library all dealing with loan confidentiality.



<http://www.unshelved.com/2009-08-31>

Man: -My wife asked me to pick up a book she reserved.

Dewey: -Sorry, you're not authorized.

Man: -She'll tell you it's OK. [[offers Dewey a cell phone]]

Dewey: -She has to come here in person.

Man: -Wouldn't that defeat the purpose?

Dewey: -No, but it would suffer a significant setback.
We are left to wonder what book the wife reserved...

TRADUCCIÓN

Entre hoy y las dos próximas semanas veremos tres episodios de la Biblioteca Pública de Mallville sobre confidencialidad de los préstamos.

Hombre: -Mi esposa me pidió que recogiera un libro que reservó.

Dewey: -Lo siento, no está autorizado.

Hombre: -Ella puede decirle que está bien. [[Ofrece a Dewey un móvil]]

Dewey: -Tiene que venir en persona.

Hombre: -¿No será eso estropear el objetivo?

Dewey: -No, pero [el objetivo] podría sufrir un revés importante.

Nos quedamos preguntándonos qué libro reservó la señora...

VOCABULARIO

loan = préstamo

to pick up = recoger

Please pick me up at 7pm = Por favor recógeme a las 7 de la tarde

to defeat the purpose [tu difit de pápas] = echar al traste lo que se pretendía, hacer una acción para conseguir un propósito pero que, sin querer, tal acción lo estropea.

setback [sétback] = revés, contratiempo (en este caso)

Esta palabra no siempre es negativa:

the house is setback (o set back) from the road = la casa está algo apartada de la carretera

a setback thermostat = termostato programable

Diferencia **to book** y **to reserve**

De nuevo nos encontramos en inglés con la palabra más popular, de procedencia germánica, y la más refinada de procedencia latina. Quizá por esto no se usa "to book" para reservar libros. We can't say "to book a book".

We book hotel rooms, show tickets, travel tickets...

We reserve all the above and books.

185. Her say-so

In the previous *Q&J* we saw a husband trying to pick up a book his wife had reserved, but Dewey would not deliver it and forced her to come and collect it in person...



<http://www.unshelved.com/2009-9-2>

Lady: -My husband couldn't check out the book I ordered?

Dewey: -Not without your say-so.

Lady: -I'm saying so.

Dewey: -I'll just need to see your ID!

[Dewey and the lady are silhouetted against the background]

[The lady is now chasing Dewey and Dewey is running in fear]

Dewey: -This is all to protect you, I swear!

Lady: -I'm not the one who needs protecting right now!

TRADUCCIÓN

La semana pasada vimos como una lectora enviaba a su marido a recoger un libro que había reservado, pero Dewey no se lo entregó y obligó a que fuera a recogerlo ella en persona...

Señora: -¿Mi esposo no pudo sacar en préstamo el libro que pedí?

Dewey: -No sin su consentimiento.

Señora: -Le estoy diciendo eso [se lo estoy dando ahora].

Dewey: ¡Necesito ver su tarjeta de identidad!

[Dewey y la señora se recortan sobre el fondo]

[La señora está persiguiendo a Dewey, que corre asustado]

Dewey: ¡Todo esto es para protegerla, se lo juro!

Señora mayor: ¡No soy yo la que necesita protección ahora mismo!

VOCABULARIO

would not deliver it = no se lo entregó

Otras formas parecidas:

Dewey didn't want to deliver it = no quiso entregarlo.

Dewey couldn't deliver it = no pudo entregarlo.

Como vemos no es lo mismo, pues en el primer caso no se afirma si Dewey quiere o puede, sólo se dice que no lo entrega.

say-so [séisou] = visto-bueno; consentimiento; participación; opinión

ID [aidí] = abreviatura de **identification** y del estado **Idaho** [áidajou]

I'd = **I would**; **I had**

to chase [to chéis] = perseguir, cazar
to swear = jurar; decir palabrotas

186. We can't be too careful

As you will recall, Dewey made a lady go home to get her ID card before she could sign a permit allowing her husband to pick up her books. Meanwhile the lady imagines an opportunity that in exchange Dewey will allow her to snoop into the reading choices of her husband, and instead of showing anger she pretends to be very nice and even thanks Dewey.



<http://www.unshelved.com/2009-09-03>

Lady: -¡Thanks for making me drive back to my house to get my ID!

Dewey: -We can't be too careful these days.

Dewey: -Sign here to give your husband access to your account.

Lady: -And I'll get access to his, right? **right?**

Lady: -What's he been checking out?

Dewey: -Until he signs this form it's between him and the computer.

TRADUCCIÓN

Como se recordará, Dewey hace ir una señora a su casa a buscar su carnet de identidad para que luego firme un permiso autorizando a su esposo a que retire libros en su nombre. La señora vislumbra la posibilidad de que a cambio Dewey le deje fisgonear las lecturas de su esposo, y en vez de mostrarse enfadada se hace la simpática y hasta le da las gracias a Dewey.

Señora: -¡Gracias por hacerme conducir hasta mi casa a buscar mi carnet de identidad!

Dewey: -Toda precaución es poca en estos días.

Dewey: -Firme aquí para dar acceso a su cuenta a su esposo.

Señora: -Y yo voy a tener acceso a la suya, ¿verdad? **¿verdad?**

Señora: -¿Qué es lo que ha estado sacando en préstamo?

Dewey: -Hasta que él firme este formulario eso queda entre él y el ordenador.

VOCABULARIO

to recall = recordar, hacer presente

recall (sistemas de información) = exhaustividad

to snoop = espiar, fisgar

Snoopy (c) = fisgón

we can't be too careful = literalmente: no podemos ser demasiado cuidadosos = Nunca se es demasiado cuidadoso

187. *Maneater*, here she comes

An aged reader is listening to music of the 80's at high volume on his laptop. Colleen, who is middle aged, loves it. In contrast, that music seems very old to Dewey and he even imagines himself wearing a mustache of the 40's:



<http://www.unshelved.com/2009-09-04>

[music] Oh-oh here she comes. Watch out boys, she'll chew you up!

Lector: -I suppose you're going to tell me to put on headphones.

Colleen: -Not so long as you keep playing the greatest hits of the eighties!

Dewey: -How would I look in a mustache?

The lyrics is the chorus of the song "*Maneater*", a single recorded by American duo *Hall & Oates* from their 1982 album *H2O*. It reached #1 on the Billboard Hot 100 chart in December 1982. (Wikipedia)

TRADUCCIÓN

Un lector mayor escucha música de los 80's a gran volumen en su portátil.

A Colleen, ya mayorcita, le encanta. En cambio a Dewey le parece muy antigua y hasta intenta imaginarse llevando un bigote de los 40's:

[música] Oh-oh aquí viene ella. ¡Cuidado chicos, os masticará!

Lector: -Supongo que me va a decir que me ponga los auriculares.

Colleen: ¡No mientras siga poniendo los grandes éxitos de los ochenta!

Dewey: -¿Cómo me vería con bigote?

La letra es el estribillo de la canción "*Maneater*" (come-hombres) del dúo norteamericano *Hall & Oates* en su álbum *H2O* de 1982. Alcanzó el número 1 en el Hit Parade 100 en diciembre de 1982.

Se puede escuchar aquí:

<https://www.youtube.com/watch?v=ByIII3yWTB0>

Y aquí ver la letra completa:

<http://www.lyricsbox.com/hall-oates-lyrics-maneater-hhn46vb.html>

VOCABULARIO

to listen to [lis(a)n] = escuchar

to hear [já(r)] = oír

Últimamente hemos repetido estos 2 verbos con la intención de que quede clara su diferencia

to watch [uoch] = vigilar

to watch out = estar al tanto, tener cuidado

watch out! = ¡cuidado!

to chew [chu] = masticar

to chew up = masticarlo todo (como un perro con una zapatilla)

to chew out (fam.) = dar un rapapolvo, reñir, regañar

chewing gum [chuing gam] = goma de mascar, chicle

gum = encía; goma; cola; pegamento; cemento; chicle

so long as = mientras, en tanto y cuanto

in a mustache = **with a mustache** = con un bigote

lyrics = letra

chorus = estribillo

Hall & Oates [Jolandóuts]

188. Any idiot can start a journal on the Web

Hoy comentaremos algunas frases de un artículo que apareció en *The Guardian*, el jueves 18 de junio de 2009:

<http://www.guardian.co.uk/education/2009/jun/18/science-editor-resigns-hoax-article>

Cuesta creer que ocurra tal cosa, pero lo cierto es que no es la primera vez. En una revista mínimamente seria esto es casi imposible. En *El profesional de la información (EPI)*, sin ir más lejos, los artículos son revisados por un mínimo de 5 personas. Opinamos que no es suficiente la dimisión del redactor jefe, sino que deberían dimitir todos, cerrar la revista y quemar la colección por la poca garantía que ofrecen los artículos publicados en números anteriores.

Editor quits after journal accepts bogus science article

The editor-in-chief of an academic journal has resigned after his publication accepted a hoax article.

The Open Information Science Journal failed to spot that the incomprehensible computer-generated paper was a fake. This was despite heavy hints from its authors, who claimed they were from the Centre for Research in Applied Phrenology –which forms the acronym Crap.

The journal, which claims to subject every paper to the scrutiny of other academics, so-called "peer review", accepted the paper.

[...]

Alex Williamson, a former publishing director of the British Medical Journal [...] said: "[...] Any idiot can start a journal on the web."

TRADUCCIÓN

Un redactor jefe dimite porque su revista aceptó un artículo científico falso

El redactor jefe de una revista académica ha dimitido después de que su publicación hubiera aceptado un artículo de broma.

La revista científica "Open Information Science Journal" no detectó que el incomprensible artículo generado por ordenador era una falsificación. Y ello a pesar de los notables indicios de los autores, quienes afirmaban que eran del "Centro de Investigación en Frenología Aplicada", que en inglés forma el acrónimo Crap (= mierda).

La revista, que afirma someter todos los artículos al examen de otros académicos, el llamado "peer review", aceptó el artículo.

[...]

Alex Williamson, ex redactor jefe de "British Medical Journal" [...] dijo: "[...] Cualquier idiota puede publicar una revista en la Web."

VOCABULARIO

to quit [cuít] = dimitir (de un puesto) / abandonar, dejar de hacer algo

to quit smoking = dejar de fumar

I quit! = ¡abandono!

to resign [risáyn] = dimitir, renunciar (a un cargo)

Aquí tenemos un ejemplo más de la dualidad de palabras en el idioma inglés: popular (quit) y latina (resign).

bogus [bóugas] = falso / falsificado, no auténtico; **origin: 1825, Americanism: an apparatus for coining false money**

editor-in-chief = redactor jefe

hoax [jóuks] = engaño, patraña, broma, timo

to spot = descubrir (por ejemplo, un error), detectar, encontrar (algo inesperado)

I spotted her in the queue = me la encontré inesperadamente en la cola

I spotted her in the distance = la distinguí en la distancia

fake [féyk] = falsificación / imitación

hint = pista, indicio / insinuación, indirecta

crap (a slang word for feces, used in various contexts) = estupideces, verborrea / basura

peer review = revisión por pares; un "par" es un colega o alguien que tiene un nivel de conocimientos similar

189. This one's on me

Dewey and Colleen are in a coffee shop well-known for its repertoire of customised coffees.

Note that in many "family style" U.S. restaurants, regular coffee is free with a meal, with free refills.



<http://www.unshelved.com/2009-09-29>

Dewey: –I can't believe this is your first time!

Colleen: –Do I look like someone who would pay \$4 for coffee?

Dewey: –Well, then this one's on me.

Colleen: –I'd like a double tall half-caf skinny cappuccino.

Dewey: –I can't believe this is your first time!

Colleen: –I am a **librarian**. I did **research**.

TRADUCCIÓN

Dewey y Colleen van a una cadena de cafeterías conocida por su repertorio de cafés personalizados.

Hay que tener en cuenta que en Estados Unidos, en muchos restaurantes de tipo familiar, el café normal (aguado a la americana) es gratis con la comida y puede repetirse tantas veces como se desee.

Dewey: –¿No puedo creer que ésta sea tu primera vez!

Colleen: –¿Acaso tengo aspecto de pagar 4 dólares por café?

Dewey: –Bueno, entonces éste lo pago yo.

Colleen: –Querría un capuchino doble grande, bajo en calorías, medio descafeinado.

Dewey: –¡No puedo creer que ésta sea tu primera vez!

Colleen: –Soy **bibliotecaria**. Lo **investigué**.

VOCABULARIO

to look like = parecer

this one is on me = éste lo pago yo

I'd like = querría, me gustaría

I like = me gusta

double tall = doble de alto, de grande, etc.

half-caf, half-caffeinated = café medio descafeinado, mezcla de normal y descafeinado

decaffeinated [di'kefineytit] = descafeinado, sin cafeína

skinny = (en este contexto) bajo en calorías; magro, flaco (una persona)



cappuccino = capuchino, una preparación italiana de café con leche, con leche espumada y cacao o canela.

<http://en.wikipedia.org/wiki/Cappuccino>

Algunas expresiones relacionadas:

white coffee (UK); **coffee with cream** (US) = café con leche

coffee with a dash of milk = café cortado

black coffee = café solo

espresso = café expreso, corto y fuerte a la italiana

<http://en.wikipedia.org/wiki/Espresso>

instant coffee = café instantáneo o de sobre

Como se sabe las denominaciones de las formas de tomar café varían de un lugar a otro. Para fastidio de los foráneos podemos encontrar denominaciones locales propias de un barrio o de una cadena de establecimientos.

190. Seek help early

Dewey makes an ironic comment on the blue screen to a user in trouble. Perhaps the user is in front of a typical old MS-Windows™ error screen and has lost all his work?



<http://www.unshelved.com/2009-09-12>

Library tip #62: Seek help early.

Dewey: –That's a pretty color of blue.

Older patron: –That was my resume.

Older patron: –I pulled out my jump drive. But not until the screen started flashing. Which was after the font turned into Chinese. And before, no, **during** the buzzing.

Dewey: –You need to start over.

Aged patron: –And lose all my work?

TRADUCCIÓN

Dewey hace un comentario irónico sobre el color azul de la pantalla a un usuario con problemas. ¿Quizá el usuario está viendo la típica pantalla de error del antiguo MS-Windows™ y ha perdido todo su trabajo?

Consejo de la Biblioteca núm. 62: Busca ayuda pronto.

Dewey: –Ese es un bonito color azul.

Usuario mayor: –Eso era mi curriculum.

Usuario mayor: –Saqué mi pen drive usb. Pero no hasta que la pantalla empezó a parpadear. Que fue después de que el tipo de letra se volviera chino. Y antes, no, **durante** el zumbido.

Dewey: –Tiene que empezar de nuevo.

Usuario mayor: –¿Y perder todo mi trabajo?

VOCABULARIO

older patron = usuario mayor

elderly patron (more common) = **aged patron** (more literary) = usuario anciano

elder = el mayor, el más viejo (entre varias personas de cualquier edad)

early = pronto / temprano

jump drive = **pen drive** = **flash drive** = unidad de almacenamiento usb, lápiz usb.

font = tipo de letra

flashing = parpadeo, luz intermitente

buzzing = zumbido

191. Should I go to library school?

En la Mallville Public Library alguien pide consejo sobre ir o no a estudiar Biblioteconomía, y cada bibliotecario responde a su estilo:



<http://www.unshelved.com/2009-11-20>

[off voice] "Should I go to library school?"

Mel (manager librarian): -Absolutely, if you feel a calling to help make information accessible to everyone.

Colleen (old fashioned librarian): -These days they should just call it "Internet school".

Tamara (children's librarian): -Yes!

Dewey (young male librarian): -Why not? Let's agree to disagree.

Patron: -I asked for volume one.

TRADUCCIÓN

[voz en off] "¿Debería ir a la Escuela de Biblioteconomía?"

Mel (bibliotecaria gerente): -Por supuesto, si sientes una vocación de ayudar en hacer la información accesible a todo el mundo.

Colleen (bibliotecaria anticuada): -Actualmente debería llamarse más bien "escuela de Internet".

Tamara (bibliotecaria infantil): ¡Sí!

Dewey (bibliotecario joven): -¿Por qué no? Pongámonos de acuerdo en estar en desacuerdo.

Usuario: -Yo pedí el volumen uno.

COMENTARIO

Los cuatro contestan independientemente a la pregunta de la voz en off según su forma de ser:

- Mel da una respuesta normativa y políticamente correcta.
- Colleen nunca se entera de nada y se las da de moderna.

- Para Tamara todo es de color de rosa y se entusiasma enseguida.
- A Dewey, siempre sarcástico y pasota, tanto le da una respuesta como otra.

VOCABULARIO

should I (do something)? [shúd] = debería (hacer algo)?

to feel a call to (do something) = sentir una vocación de (hacer algo)

these days = estos días, actualmente, hoy en día

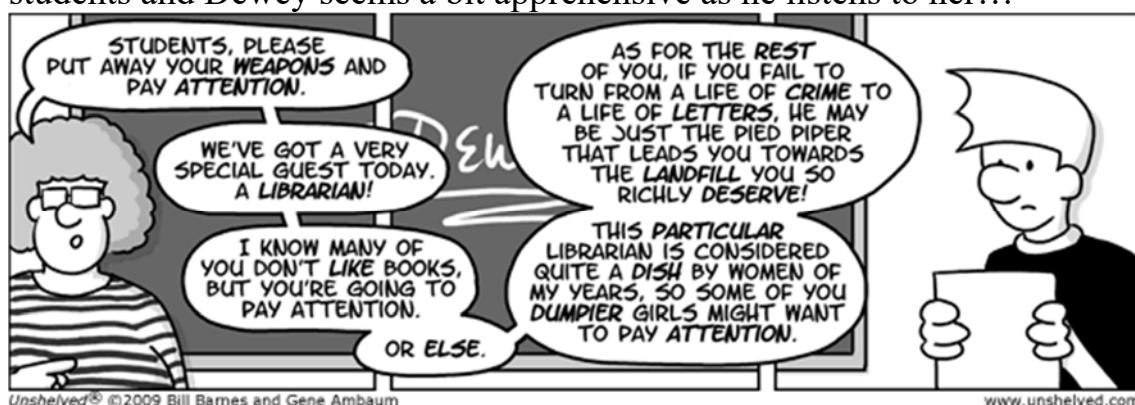
to agree = estar de acuerdo / ponerse de acuerdo, acordar, decidir

to disagree = estar en desacuerdo, discrepar

192. A very special guest

Schools often invite librarians from 'outside' to make presentations about services and resources their libraries can provide that supplement the school library collection. "Career exploration days" are also very popular, and that might be what Dewey has gotten himself into on this occasion.

However, the teacher does not seem to have very high expectations for the students and Dewey seems a bit apprehensive as he listens to her...



<http://www.unshelved.com/2009-11-16>

Teacher: -Students, please, put away your weapons and pay attention.

We've got a very special guest today. A librarian!

I know many of you don't like books, but you're going to pay attention.

Or else.

This particular librarian is considered quite a dish by women of my years, so some of you dumpier girls might want to pay attention.

As for the rest of you, if you fail to turn from a life of crime to a life of letters, he may be just the pied piper that leads you towards the landfill you so richly deserve!

TRADUCCIÓN

Las escuelas suelen invitar a bibliotecarios de "fuera" para hacer presentaciones sobre los servicios y los recursos que las bibliotecas pueden

ofrecer, que complementan la colección de la biblioteca de la escuela. Los "Días de exploración de la carrera" son también muy populares, y eso podría ser en lo que Dewey se ha metido en esta ocasión.

Sin embargo, la profesora no parece tener expectativas muy altas para los estudiantes y Dewey, parece un poco aprensivo mientras la escucha...

Profesora: -Estudiantes, por favor, guardad las armas y prestad atención.

Hoy tenemos un invitado muy especial. ¡Un bibliotecario!

Sé que a muchos de vosotros no os gustan los libros, pero vais a prestar atención.

O si no...

Este bibliotecario en particular, se considera un buen plato para las mujeres de mi edad, así que algunas de vosotras chicas más desastradas quizá queráis prestar atención.

En cuanto al resto de vosotros, si no conseguís cambiar una vida dedicada al crimen por una vida dedicada a las letras, ¡él puede ser justamente el flautista que os conduzca al vertedero que tanto os merecéis!

VOCABULARIO

to put away [put ouéy] = guardar, apartar, dejar a un lado, abandonar

or else = o si no...; o de otro modo...

Nótese que en inglés no van puntos suspensivos, pues "Or else." es una expresión más dura y amenazante que "si no". El equivalente exacto al "si no" es "if not"

if not... = si no...

dummy [dámpi] = rechoncho, regordete, desgarbado, sin estilo. En la tira, la maestra es un buen ejemplo de persona **dummy**;

frumpy = muy "dummy", sin ningún estilo para vestir

might want [máit wont] = quizás quieran (la traducción del matiz hipotético requiere subjuntivo)

as for the rest of you = en cuanto al resto de vosotros

to fail [féil] = fracasar / suspender (un examen)

to fail (to do something) = no conseguir (hacer algo)

pied piper = flautista

En concreto, el "Flautista de Hamelin", cuento de los hermanos Grimm:

http://en.wikipedia.org/wiki/The_Pied_Piper_of_Hamelin

landfill [léndfil] = vertedero de basura

to deserve [disérf] = merecer



193. Celebrating Christmas eve

The good Mel, the Mallville Public Library manager, is celebrating Christmas Eve with her friend while sipping a *Martini*. Meanwhile she calls Dewey, her librarian, to wish him a happy Christmas. As always, he takes the opportunity to ask favours: he says he is sick, and to compensate for his fate requests a sick day and a rain check on the holiday time off. Mel says she can only give him the day off once, either as a holiday or as a sick day. Dewey accuses Mel of not being in line with the "spirit of Christmas."



<http://www.unshelved.com/2007-12-25>

[Mel is seated in front of a Christmas tree, chatting on a phone. She is sitting with another woman. They both have Martinis]

Mel: -Merry Christmas!

Mel: -Dewey? Sorry to hear that. No, if you're sick on a holiday you just get the one day off.

[Nighttime silhouette of a house, Christmas tree visible in the window, smoke rising from the chimney].

Mel [from inside house]: -Well, should you ever actually experience the "spirit of Christmas" then you can accuse other people of not having it.

TRADUCCIÓN

La buena de Mel celebra la Noche Buena con su amiga y, mientras toma tranquilamente un Martini, llama a su bibliotecario Dewey para desearle feliz Navidad. Como siempre, éste aprovecha la ocasión para pedir: dice que está enfermo y para compensar su suerte le pide un día de enfermedad y otro más en sustitución por estar enfermo en vacaciones. Mel le dice que sólo le puede dar el día de permiso una vez, como vacaciones o como enfermedad. Dewey acusa a Mel de no estar en consonancia con el "espíritu de la Navidad".

[Mel está sentada delante de un árbol de Navidad, hablando al teléfono. Con ella está sentada otra mujer. Ambas tienen Martinis]

Mel: ¡Feliz Navidad!

Mel: -¿Dewey? Siento oír eso. No, si estás enfermo en día festivo sólo tendrás ese día de descanso.

[Silueta nocturna de una casa, un árbol de Navidad visible en la ventana, el humo saliendo por la chimenea].

Mel [desde el interior de la casa]: -Bueno, si alguna vez realmente experimentas el "espíritu de la Navidad", entonces puedes acusar a las otras personas de no tenerlo.

VOCABULARIO

Christmas eve = Noche buena

eve = víspera, día anterior

evening = atardecer, tarde-noche

to sip = beber poco a poco, a pequeños sorbos

rain check (US) = contrasena para usar otro día en caso de cancelación por lluvia; compensación sustitutoria. Tiene su origen en los deportes, pero se usa también para otras cosas.

time off = permiso

194. Santaland train

The Christmas holidays are approaching and Cathy, Dewey's girlfriend, is preparing greeting cards.



<http://www.unshelved.com/2005-12-22>

[Tamara's hands, holding a photo of Dewey and Cathy riding a small train.]

Tamara: -I can't believe Cathy got you to ride the Santaland train!

Dewey [accepting the evidence]: -She didn't tell me we were being photographed.

Tamara [to Dewey]: -There's something else she didn't tell you.

Cathy [peeking her head around a corner, speaking to Tamara]: -You got our Christmas card!

TRADUCCIÓN

Se acercan las fiestas de Navidad y Cathy, la novia de Dewey, prepara tarjetas de felicitación.

[Se ven las manos de Tamara con una foto de Dewey y Cathy montando un pequeño tren]

Tamara: -¡No me puedo creer que Cathy consiguiera que montaras en el tren del País de Papá Noel!

Dewey [rindiéndose a la evidencia]: -Ella no me dijo que estábamos siendo fotografiados.

Tamara [Dewey]: -Hay algo más que no te dijo.

Cathy [asomando la cabeza por una esquina, dirigiéndose a Tamara]: -¡Ya tienes nuestra tarjeta de Navidad!

VOCABULARIO

Santa = **Santa Claus** = San Nicolás o Papá Noel

to ride = montar (a caballo, en vehículos)

to peek = asomarse

194. Christmas card cameo

Dewey argues with his girlfriend Cathy as an enfant terrible: he doesn't want to send Christmas cards, nor to be involved in sending a joint one from them as a couple.



<http://www.unshelved.com/2005-12-23>

Dewey [showing Cathy a Christmas card]: -This is not "our" Christmas card. Because (a) I do not send Christmas cards. And (b), there is no "our" anything.

Cathy [taking Christmas card]: -Fine. It's my Christmas card. You made a cameo.

Dewey: -How does this fit in with your so-called season of giving?

Cathy [walking away]: -I'm giving you a hard time.

TRADUCCIÓN

Dewey discute con su novia Cathy en plan niño terrible: no quiere enviar felicitaciones de Navidad, ni tan sólo una tarjeta conjunta de ellos como pareja.

Dewey [mostrando a Cathy una tarjeta de Navidad]: -Esto no es "nuestra" tarjeta de Navidad. Porque (a) yo no envío tarjetas de Navidad. Y (b), no existe nada "nuestro" (no somos pareja).

Cathy [tomando la tarjeta de Navidad]: -Bien. Es mi tarjeta de Navidad. Tú hiciste un cameo.

Dewey: -¿Cómo encaja esto con tu así llamado tiempo de dar?

Cathy [yéndose]: -Dándote un mal rato.

VOCABULARIO

to argue [águiu] = discutir con enfado, pelearse de palabra

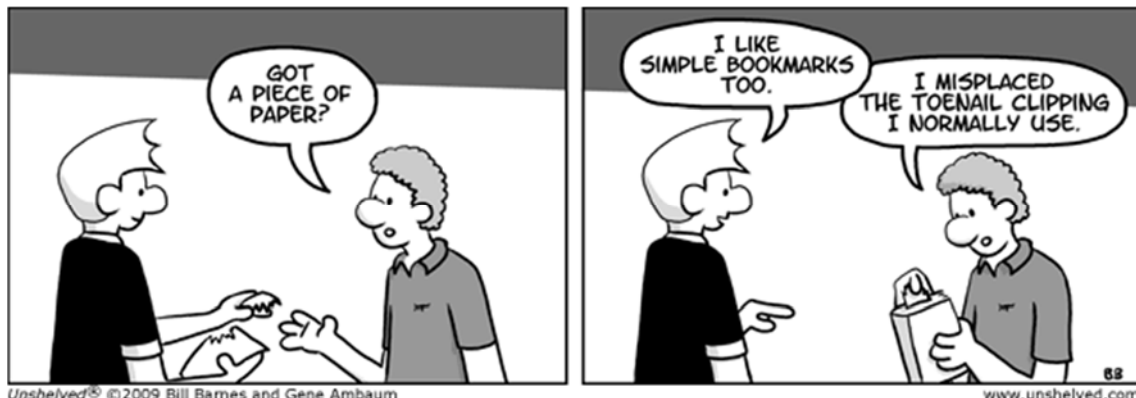
to discuss [discás] = discutir, dialogar, analizar

cameo = cameo

Un cameo es la aparición de una persona o un material conocido en una película, en una serie de televisión o en cualquier medio, sin que se refleje en los créditos de la misma, ni se cobre por ello. Normalmente son apariciones cortas y sin importancia para la trama.

<http://es.wikipedia.org/wiki/Cameo>

196. A bizarre bookmark



<http://www.unshelved.com/2009-11-28>

User: -Got a piece of paper?

Dewey [after having given him a small piece torn from a sheet of paper]: -I like simple bookmarks, too.

User: -I misplaced the toenail clipping I normally use.

TRADUCCIÓN

Un extraño punto de libro.

Usuario: -¿Tienes un pedazo de papel?

Dewey [después de haberle entregado un pedazo pequeño de una hoja de papel]: -A mí también me gustan los puntos de libro sencillos.

Usuario: -He perdido el recorte de uña del pie que uso normalmente.

VOCABULARIO

bookmark = punto de libro, marcador, favorito (en un navegador)

piece of paper = trozo de papel, papel. En este contexto, en inglés nunca diremos ~~a paper~~ sino **a piece of paper**. Si el lector hubiera dicho **do you have a paper?** Dewey hubiera pensado que le pedía un diario cualquiera o un trabajo académico.

paper = trabajo académico (artículo, ponencia, estudio) / periódico / papel

to tear [téa] (**tore, torn**) = rasgar (rasgó, rasgado)

tear [tía] = lágrima

to misplace = perder, extraviar

toenail [tóuneil] = uña de pie

clipping = recorte; press clipping = recorte de prensa

...I normally use = nos fijamos en que no es necesario poner "that"

197. Don't let go

Merv and his friend are trying to steal a DVD from the automatic machine recently installed at the library, but Dewey catches them:



<http://www.unshelved.com/2010-2-3>

Boy (poking into the machine): -I think I feel a DVD set.

Merv: -Better not be another audiobook.

Boy: -My hand is stuck!

Merv: -Relax. Jiggle it. But don't let go.

Dewey: -Having fun?

Merv: -We're trying, but your machine isn't cooperating.

Boy: -I think you need clearer warning stickers.

TRADUCCIÓN

Chico (hurgando en la máquina): -Creo que toco un DVD.

Merv: -Mejor que no sea otro audiolibro.

Chico: ¡Mi mano se ha quedado atrapada!

Merv: -Relájate. Muévela. Pero no lo sueltes.

Dewey: -¿Os divertís?

Merv: -Lo estamos intentando, pero vuestra máquina no coopera.
Chico: -Creo que se necesitan pegatinas de advertencia más claras.

VOCABULARIO

to poke = tocar, empujar, hurgar

Algunos hemos aprendido esta palabra recientemente al verla en *Facebook*:

to poke somebody = dar un toque (con un dedo) a alguien

Veamos diferentes usos:

to poke along = andar perezosamente

to poke the fire = hurgar la lumbre, atizar el fuego

to poke fun at = burlarse, mofarse de alguno

to poke a hole in = hacer un agujero en

to poke the nose everywhere = meter la nariz en todo

to poke one's nose into other people's business = meter las narices en asuntos ajenos

to poke at (with one's finger/a stick) = dar un golpe a (con el dedo / con la punta de un palo)

she gave him a poke with her umbrella = le dio un golpe con la punta del paraguas

to stick [pret: **stuck**, pp: **stuck**] = pegar, clavar, atascar

to jiggle = sacudir, mover rápidamente (**to jiggle** is a smaller movement than **to shake**)

to jingle = hacer sonar campanitas (**bells**) u objetos metálicos (como llaves, keys)

198. One of my primary job responsibilities

A library user is working on a PC and is getting frustrated because something isn't going well. Already tired of it, he asks Dewey to help him, so that he can blame Dewey afterwards. Dewey accepts, resigned to playing the martyr:



<http://www.unshelved.com/2010-3-2>

Patron: -Can you help me?

Dewey: -Looks like you're doing everything right.

Patron: –It's not doing what I want!
Dewey: –I don't have any better ideas.
Patron: –Take over. I want someone to blame.
Dewey: –Sure. It's one of my primary job responsibilities.

TRADUCCIÓN

Un usuario de la biblioteca está trabajando en un PC y está frustrado porque no consigue que algo le salga bien. Ya harto, le pide a Dewey que lo haga él, para luego poder desahogarse echándole la culpa. Dewey acepta resignado, haciéndose el mártir:

Usuario: –¿Puede ayudarme?
Dewey: –Parece que lo está haciendo todo bien.
Usuario: –¡No está haciendo lo que quiero!
Dewey: –No tengo ninguna idea mejor.
Usuario: –Tome el relevo. Quiero alguien a quien echarle la culpa.
Dewey: –Claro. Es una de las principales responsabilidades de mi trabajo.

VOCABULARIO

to -ing = A alguno le extrañará esta construcción "to + gerundio". Se trata de una construcción muy frecuente que vendría a ser un acortamiento de una frase más larga: **resigned to the fact of playing the martyr**

Otros ejemplos:

I look forward to seeing you

we are committed to providing a good service

to take over [téik óuva] = tomar el control, relevar

to blame [bléim] = echar la culpa

sure [schúa] = claro, por supuesto

Hoy os proponemos repasar las preposiciones que pueden acompañar al verbo **to take**:

take after –**resemble** = salir parecido a

the boy takes after his grandmother = el chico se parece a su abuela

take along = llevar (algo o alguien)

take at (his or her) word = tomarle la palabra, aceptarle una oferta

take by surprise = tomar por sorpresa

take down = bajar algo / derrotar

take for = tomar por

what do you take me for? an idiot? = ¿Por quién me tomas? ¿Por un idiota?

take in = entrar, ingerir, empequeñecer ropa, apretarse (el cinturón)

take into (consideration, account, etc.) = considerar, tener en cuenta

take it = tomar algo / aguantar

take off = quitar (por ejemplo, la ropa) / despegar (avión)

take on (a challenge) = afrontar (un reto) / **take on a partner, a characteristic, an employee, a client, a business, etc.** = tomar, aceptar

take over = **take-over** = tomar el relevo, tomar el control

take up = sacar algo pegado (por ej. del suelo) / **take up time** = tomar o gastar tiempo / **take up a topic (for discussion)** / **take up a hobby** = empezar un hobby

take your time = tómatelo con calma

take to = haz que sea

Si has estudiado hasta aquí y ya te sabes bien todas las preposiciones, te has ganado escuchar la canción "Take it to the limit one more time" (Eagles):

https://www.youtube.com/watch?v=O7hmF_IX9Ic

199. How do you know what you're getting?

The book dispensing machine installed the other day at the Mallville Public Library proves to be a box of surprises:



<http://www.unshelved.com/2010-2-2>

Lectora: -There's just a single button. How do I know what I'm getting?

Dewey: -You'll find out when it comes out the slot. It's like Christmas!

After a while

Lectora: -I don't want this book.

Dewey: -It's exactly like Christmas.

TRADUCCIÓN

La máquina dispensadora de libros que el otro día instalaron en la Mallville Public Library resulta ser una caja de sorpresas:

Lectora: -Sólo hay un botón. ¿Cómo sé lo que voy a obtener?

Dewey: -Lo sabrá cuando salga por la ranura. ¡Es como en Navidad!

Al cabo de un rato

Lectora: -No quiero este libro.

Dewey: -Es exactamente como en Navidad.

VOCABULARIO

I'm getting = voy a obtener

Fijémonos que se usa un gerundio para expresar un futuro

-What are you getting for Christmas? = que obtendrás (que te van a regalar) para Navidad?

-I asked for a pony, but I think I'm getting a bicycle = Pedí un poney pero creo que tendré una bicicleta

I have got = tengo (presente) / he obtenido (pret. perfecto)

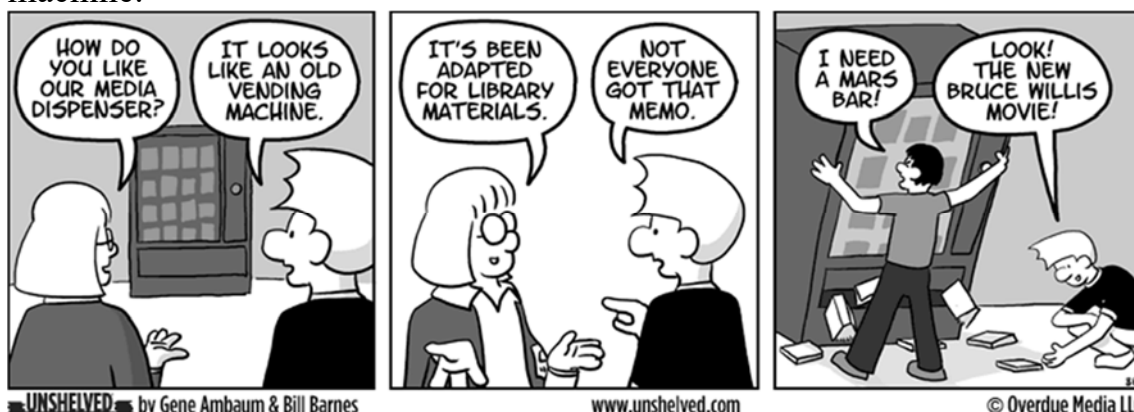
I am getting = recibiré, me darán, obtendré (futuro) / estoy recibiendo (presente)

to find = encontrar

to find out = descubrir, saber, informarse

200. Not everyone got that memo

A machine that dispenses audio and video materials has been installed at the Mallville Public Library, but someone confuses it with a snack vending machine.



<http://www.unshelved.com/2010-2-1>

Mel: -How do you like our media dispenser?

Dewey: -It looks like an old vending machine

Mel: -It's been adapted for library materials

Dewey: -Not everyone got that memo.

(Later)

User: -I need a Mars bar!

Dewey (amazed): -Look! The new Bruce Willis movie!

TRADUCCIÓN

En la Mallville Public Library han instalado una máquina expendedora de audios y vídeos, pero algunos la confunden con una máquina vendedora de alimentos.

Mel: -¿Qué te parece nuestro dispensador de medios?

Dewey: -Parece una vieja máquina expendedora.

Mel: -Ha sido adaptada para materiales de la biblioteca.

Dewey: -No todo el mundo recibió esa información.

(Más tarde)

Usuario: ¡Necesito una barra de Mars!

Dewey (sorprendido): ¡Mira! ¡La nueva película de Bruce Willis!

VOCABULARIO

dispensing = dispensar

vending = selling

vending machine = **automat** = A coin-operated machine that dispenses merchandise or consumer goods such as cigarettes, food..., when money is inserted.

to retail, to sell = expender

memo = **memorandum** = informe

Se usa también informalmente:

not everyone got that memo = algunos no se han enterado, están fuera de onda (si no se les dice no lo van a saber).

Por ejemplo, si un día Dewey llega a la biblioteca y todos van de color rojo, y él, que no se ha enterado, va de verde dirá: **Guess I didn't get that memo** = Creo que no me enteré.

201. A very new booklist

Dewey is shocked by the boring booklists made by librarians. So he makes his own booklist:



<http://www.unshelved.com/2010-2-8>

Dewey: -The new booklists are out! I'm **abuzz** with what was included! And excluded!

Mel: -Librarians worked **hard** to make those lists!

Dewey: -Now I know why I'm never invited. Look at **this** one.

Mel (reading): "Books teen boys would read (if they knew they existed)". Is it new?

Dewey: -Very. I just wrote it.

TRADUCCIÓN

Dewey está molesto por lo aburridas que son las listas de sugerencias de lectura que hacen los bibliotecarios. Por eso crea su propia lista...

Dewey: -¡Han salido las nuevas listas de lectura! ¡Estoy **emocionado** por lo que han incluido! ¡Y excluido!

Mel: -¡Los bibliotecarios han trabajado **duro** para hacer esas listas!

Dewey: -Ahora sé por qué nunca me invitan [a participar]. Mira **ésta** [otra lista].

Mel (leyendo): -"Libros que leerían los chicos adolescentes (si supieran que existen)". ¿Es nueva?

Dewey: -Mucho. La acabo de escribir.

VOCABULARIO

booklist = lista de libros, guía de lectura

abuzz [abás] = lleno de ruidos, zumbidos, parloteos, movimiento, emoción

I'm abuzz! = I'm tingling! = I'm so excited!

Dewey usa esta expresión irónicamente para mostrar su desagrado por la lista.

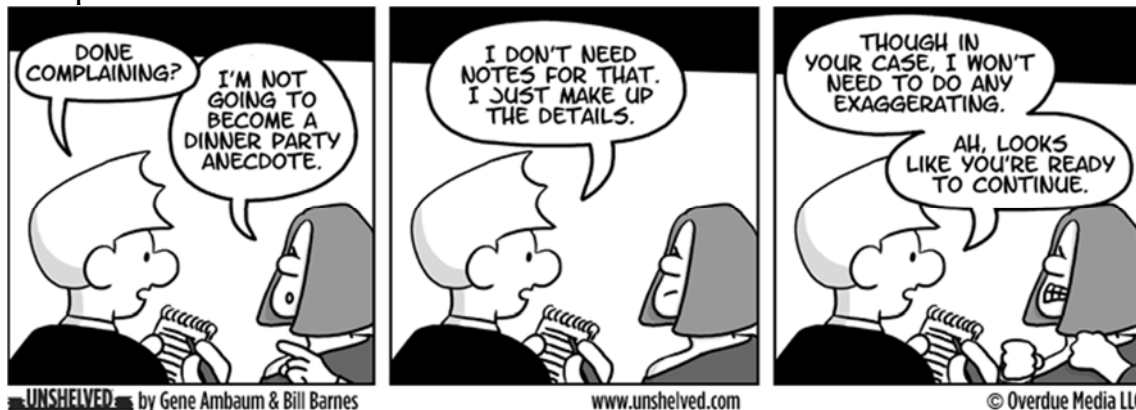
El condicional hipotético en inglés se hace con el verbo en pasado:

if they knew they existed = si supieran que existen

if I had gone, now I would be rich = si hubiera ido ahora sería rico

202. I just make up the details

The lady we met the other day is still complaining and Dewey's cynicism exasperates her even more...



<http://www.unshelved.com/2010-1-19>

Dewey: -Done complaining?

Lady: -I'm not going to become a dinner party anecdote.

Dewey: -I don't need notes for that. I just make up the details.

Dewey: -Though in your case, I won't need to do any exaggerating.

Dewey: -Ah, looks like you're ready to continue.

TRADUCCIÓN

La señora del día anterior sigue quejándose y el cinismo de Dewey todavía la exaspera más...

Dewey: -¿Ha terminado de quejarse?

Señora: -No voy a ser una anécdota en una cena de amigos.

Dewey: -No necesito notas para eso. Sólo completo los detalles.

Dewey: -Aunque en su caso, no necesitaré exagerar nada.

Dewey: -Ah, parece que está lista para continuar.

VOCABULARIO

make up = fabular, inventar, redactar, reconciliar, maquillar, completar

though [dou] = **although** [oldou] = aunque, siquiera / sin embargo

203. Hold on a second!

An angry reader is complaining to Dewey, and he makes his customary show of appearing to take it seriously while he makes fun of her:



<http://www.unshelved.com/2010-1-18>

Reader: -Furthermore —

Dewey: -There's a furthermore? Hold on a second.

Reader: -You're taking notes?

Dewey: -Your irritation is unusually complex.

Reader: -Aaarrrrgggghhh!

Dewey: -How many g's does that have?

TRADUCCIÓN

Una lectora enfadada se está quejando a Dewey, y él hace su acostumbrado papel de aparentar tomarlo en serio y reírse de la gente:

Lectora: -Además...

Dewey: -¿Hay un además? Espere un segundo.

Lectora: -¿Usted está tomando notas?

Dewey: -Su irritación es extraordinariamente compleja.

Lectora: ¡Aaarrrrgggghhh!

Dewey: -¿Cuántas ges lleva eso?

VOCABULARIO

furthermore = además, por otra parte

there's [ders] = **there is**

hold on = espera. Es una expresión muy frecuente para hacer esperar a un compañero o conocido:

hold on a moment, please

En un entorno profesional es más educado decir: **please wait just a second.**

En un Western podríamos oír esta forma:

Hold your horses, cowboy — you're not getting away with that kinda talk around here! =

¡Sujeta tus caballos, vaquero –no te vas a largar con esa manera de hablar por ahí! (aquí no puedes decir esas cosas y salir bien parado, tío!)

kinda = **kind of**

you're [yur] = **you are**

Cuando en inglés se cambia el orden de la frase se produce un énfasis. En este caso lo normal hubiera sido que la señora hubiera dicho: **Are you taking notes?** Más exagerado hubiera sido aún: **Taking notes, are you?**

204. Dizzy carpet

Esta tira no es muy graciosa, pero nos servirá para aprender 3 términos:

to feel dizzy (marearse), **to feel queasy** (sentirse mal) y **clinging** (aferrado).

There is a new carpet in the library, and its bright colours have made a reader dizzy. Dewey tries to give her "solutions" in his simple style, but when the lady clinging to the computer screen seems to be falling, Dewey runs to fetch a chair.



<http://www.unshelved.com/2010-1-4>

Lady: -Your carpet bothers me.

Dewey: -Avoid books on the lower shelves.

Lady: -It makes me queasy.

Dewey: -Also, don't sniff the darker sections...

Lady: -It's moving under my feet...

Dewey: -Look at the ceiling! I'll get you a chair!

TRADUCCIÓN

En la biblioteca han puesto una alfombra nueva, y sus colores llamativos marean a una lectora. Dewey le da "soluciones" en su estilo simple, pero cuando la señora agarrándose a la pantalla de su computadora parece que vaya a caerse, Dewey corre a buscarle una silla.

Señora: -Su alfombra me molesta.

Dewey: -Evite los libros en los estantes más bajos.

Señora: -Me da náuseas.

Dewey: -Además, no huela los trozos más oscuros...

Señora: -Se mueve bajo mis pies ...

Dewey: ¡Mire al techo! ¡Le conseguiré una silla!

VOCABULARIO

color (US) = colour (UK)

to get (or to feel) dizzy [disi] = marearse

dizzy = vertiginoso, que produce vértigo; (coloquialmente) tonto. **She's just a dizzy blonde** = Sólo es una rubia tonta.

dazed [déisd] = mareado, aturdido

clinging [clíning] = aferrado, ceñido, muy ajustado
[fijémonos en que la **g** intermedia no suena]

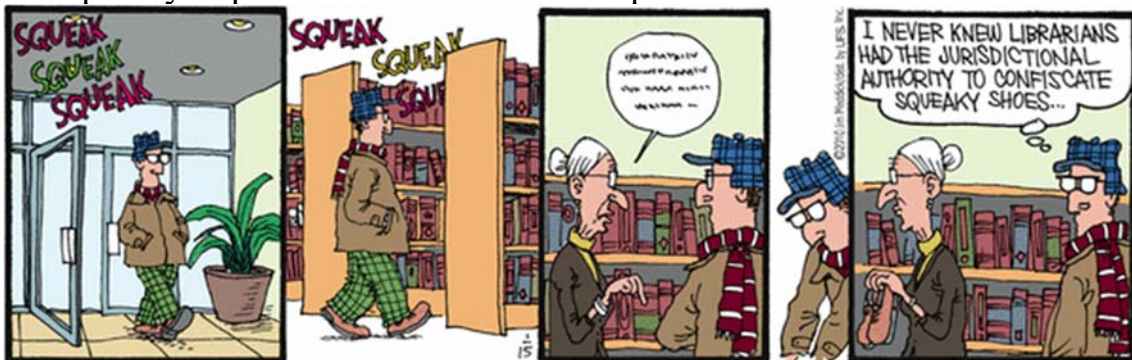
cling, clung, clung = adherirse, pegarse

to fetch = ir a buscar, ir por, traer

queasy [kuísi] = bascoso, malo del estómago; **I feel queasy** = me siento mal.

205. Squeaky shoes

Monty goes into a library wearing shoes that squeak, and the librarian (the archetypal librarian with glasses, her hair in a bun and a low tone of voice) acts quickly to preserve the silence of the place.



<http://www.gocomics.com/monty/2010/01/15>

Monty's shoes: –squeak!, squeak!, squeak!...

The librarian [whispering something unintelligible and pointing at Monty's shoes]: –...

[The librarian makes Monty take off his shoes] or

[The librarian makes Monty take his shoes off]

Monty [thinking]: –I never knew librarians had the jurisdictional authority to confiscate squeaky shoes...

TRADUCCIÓN

Monty entra en una biblioteca con un calzado que chirría, y la bibliotecaria (el arquetipo de bibliotecaria con gafas, moño y hablando bajo) actúa rápidamente para preservar el silencio del lugar.

Zapatos de Monty: –squeak!, squeak!, squeak! ...

Bibliotecaria [murmurando algo ininteligible y señalando los zapatos de Monty]: –...

[La bibliotecaria le hace quitar los zapatos a Monty]

Monty [pensando]: –No sabía que los bibliotecarios tenían autoridad jurisdiccional para confiscar zapatos chirriantes...

VOCABULARIO

squeaky [skuiki] = que cruje, que chirría, que hace ruido agudo

archetypal [arketáipal] = archetypical [arketípical]

bun [bon] = moño; bollo (de pan)

to whisper [uísipa] = susurrar, murmurar

whispering [uíspering]

murmuring [mómering] = murmurar

to speak softly = hablar en voz baja

unintelligible [anintéligibal] = ininteligible

authority [ozóreti] = autoridad; permiso o derecho debido al cargo

authority list = lista de términos normalizados, vocabulario controlado

...makes Monty take out his shoes = ...le hace quitar a Monty los zapatos fuera [de la Biblioteca]

PREGUNTA: ¿Podríamos decir aquí: "Monty *enters* into a library?"

RESPUESTA: Not really. We enter into contracts, agreements, partnerships, holy matrimony...

... "Goes into" is better in this case.

EJEMPLOS USANDO ENTER:

-The conversation stopped when she entered the room.

-Finally, I entered the building to get out of the rain, but the wind still entered every time the door opened, and it seemed the cold, damp air would enter my very bones.

-We entered the plaza from the east, just in time to see the sunset.

-He entered the water very slowly because he was afraid it would be too cold.

206. You're not supposed to do that

Dewey tells a reader not to return a book to the shelf. At the same time he realizes his role as "the library police", and gets the idea to play a little joke as if he were arresting a criminal. Mel, the library director, always careful and polite, is embarrassed and wants to defuse Dewey's joke by justifying it.



<http://www.unshelved.com/2010-1-1>

Dewey: -You're not supposed to reshelve that.

Dewey: -Put the book back on the table and raise your hands.

Dewey: -Now back away slowly.

Mel: -You know what people appreciate? Structure!

TRADUCCIÓN

Dewey le dice a una lectora que no devuelva un libro a la estantería. Al mismo tiempo se da cuenta de su situación como "policía de la biblioteca", y se le ocurre gastar una bromita como si estuviera deteniendo a una delincuente. Mel, la directora de la biblioteca, siempre cuidadosa y educada, está azorada, y quiere quitar fuego a la broma de Dewey justificándola como si fuera resultado de unas estrictas normas de organización.

Dewey: -Se supone que usted no debería volver a ponerlo en la estantería.

Dewey: -Ponga el libro sobre la mesa y levante las manos.

Dewey: -Ahora retroceda lentamente.

Mel: -¿Sabe usted lo que la gente aprecia? ¡Reglamento!

VOCABULARIO

to embarrass [embéras] = azorar, desconcertar, turbar, avergonzar, hacer pasar un bochorno

to be embarrassed [embárest] = sentirse violento, sentirse molesto

embarrassing [embéresing] = embarazoso, vergonzoso, bochornoso

[Fijémonos en el *falso amigo*]

embarazar = **to make pregnant, get with child, put in the family way**

estar embarazada = **to be pregnant**

to defuse [defiús] = calmar, desactivar (literalmente: quitar la espoleta)

to suppose [supóus] = suponer

you're not supposed to [supóusd] =

= literalmente se traduce como: no se supone [de ti] que lo hagas

= en realidad hay que traducirlo como: no deberías hacerlo (riñendo)

to back away = retroceder, apartarse retrocediendo

[Fijémonos que este verbo se compone de 2 adverbios]

207. Lost and found

A reader has lost her bookmark and asks Dewey for help to find it.



<http://www.unshelved.com/2009-12-09>

Dewey: -I checked the lost and found. No bookmarks.

Patron: -Bottom of the bookdrop?

Dewey: -Not there, either.

Patron: -Maybe an errant breeze deposited it into another book.

Dewey: -... How exactly would we FIND that?

Patron: -You start on the LEFT end of the stacks, I'll start on the RIGHT.

TRADUCCIÓN

Una lectora ha perdido su punto de libro y pide a Dewey que la ayude a encontrarlo.

Dewey: -He mirado en objetos perdidos. No hay puntos de libro.

Usuaria: -¿En el fondo del buzón de libros devueltos?

Dewey: -Allí tampoco.

Usuaria: -Tal vez una brisa errante lo puso en otro libro.

Dewey: -...¿Cómo exactamente podríamos encontrarlo?

Usuaria: -Usted comienza por el extremo izquierdo de las estanterías, y yo empezaré por el derecho.

VOCABULARIO

lost and found [property] = objetos perdidos

an errant breeze = es una forma particular de hablar de esa lectora, no es un modismo como pueden ser por ejemplo éstos:

to breeze in = entrar descuidadamente, sin esfuerzo, como Pedro por su casa

to be a breeze = ser fácil

in a breeze = en un momento

open stacks libraries = bibliotecas de acceso directo, con estanterías abiertas

to stack = apilar, hacer pilas o montones

to stock shelves = colocar productos en las estanterías

illusions = ideas equivocadas, sueños irreales. Ej.: **I was under the illusion that he was in love with me, but all he wanted was my Harley Davidson dreams, high aspirations** = ilusiones

208. Is copyright getting in the way?

Comentamos el artículo de Victor Keegan, "Is copyright getting in the way of us preserving our history?" (¿Está el derecho de autor obstaculizando la preservación de nuestra historia?), publicado en *guardian.co.uk* el jueves 25 de febrero de 2010 18.32 GMT

<http://www.guardian.co.uk/technology/2010/feb/25/digital-copyright-british-library>

El autor lamenta que las complicaciones legales del copyright no permitan preservar materiales en soporte digital.

He aquí algunas frases y su traducción:

The issue of copyright is a global nightmare for anyone interested in digital preservation.

= La cuestión de los derechos de autor es una pesadilla mundial para cualquier persona interesada en preservación de contenidos digitales.

Historians 100 years hence will have an abundance of source material about how ordinary lives were lived during the 21st century thanks to the unprecedented way we leave traces through websites, email, Twitter and social networks such as Facebook.

= Los historiadores de aquí a 100 años tendrán una gran cantidad de material sobre como se vivían las vidas normales en el siglo XXI gracias a la forma sin precedentes de dejar rastros a través de sitios web, email, Twitter y redes sociales como Facebook.

Well, that's the theory. In practice, most of this living history will be discarded in digital dustbins unless something is done about it. We are often told that, thanks to startling improvements in technology, all our personal memories will soon be able to be stored on something the size of a sugar cube. But the granules that make up that sugar cube are widely scattered and difficult if not impossible to recover.

= Bueno, esa es la teoría. En la práctica, la mayor parte de esta historia vital será echada a la basura digital a menos que se haga algo al respecto. A menudo se nos dice que, gracias a los sorprendentes avances de la tecnología, todos nuestros recuerdos personales pronto se podrán almacenar en algo del tamaño de un terrón de azúcar. Sin embargo, los granitos que formarían ese azucarillo están muy dispersos y serían muy difíciles, si no imposibles, de recuperar.

[...]

It is sometimes argued that if copyright law is standing in the way of a universal archive then maybe the world's collective memories should be placed into some kind of escrow account, not to be opened until copyrights have been sorted out or expired. This sounds plausible, but it would act against the worthy principles espoused by the British Library and others that as much as is humanly possible should not just be available but available now.

= A veces se ha propuesto que si el derecho de autor resulta un obstáculo para un archivo universal, entonces tal vez la memoria colectiva del mundo debería colocarse en una especie de custodia, que no podría abrirse hasta que los derechos de autor se hubieran aclarado o caducado. Esto suena plausible, pero sería actuar en contra de los nobles principios, defendidos por la *Biblioteca Británica* y otros, de que tanta [información de la memoria colectiva] como sea humanamente posible debe estar no sólo disponible, sino disponible ya ahora mismo.

VOCABULARIO

copyright = derechos de autor (sin entrar en mayores detalles)

get in the way of = ser un obstáculo para, impedir que suceda

source material [sórs matírial] = material original o fuente de posteriores estudios

sugar cube [shuga kiúb] = terrón de azúcar, azucarillo

is standing in the way of = resulta un obstáculo para

escrow [éscrou] = en custodia de un tercero, como garantía

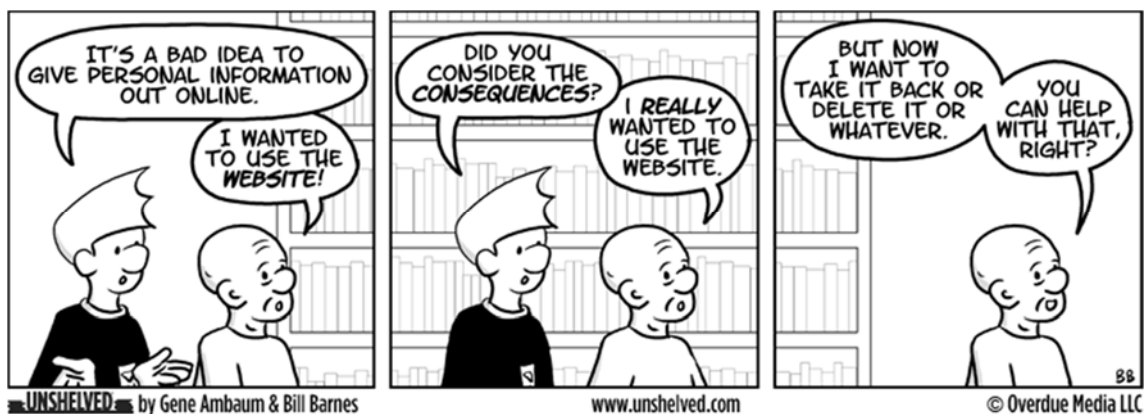
to sort = clasificar, ordenar

to sort out = resolver, aclarar

to expire [ixpáir] = caducar

209. Take it back or whatever

An old man wants to use a website, and he registers on it. As so often happens, he discovers that it is not what he had expected. Now he is worried. Dewey scares him even more by telling him that he shouldn't give out personal data. Instead of helping the man, he disappears leaving him with his problem.



<http://www.unshelved.com/2010-4-13>

Dewey: -It's a bad idea to give personal information out online.

Señor: -I wanted to use the website!

Dewey: -Did you consider the consequences?

Señor: -I really wanted to use the website!

Señor: -But now I want to take it back or delete it or whatever.

You can help with that, right?

TRADUCCIÓN

Un señor mayor quiere usar una web, y se registra en ella. Tal y como ocurre tantas veces, resulta no ser lo que esperaba y se queda muy preocupado. Dewey aún le asusta más diciéndole que no debiera haber dado datos personales, y en vez de ayudarle desaparece dejándole con su problema.

Dewey: -Es una mala idea dar información personal online.

Señor: -¡Quería usar el sitio web!

Dewey: -¿Consideró usted las consecuencias?

Señor: -¡Tenía muchas ganas de utilizar el sitio web!

Señor: -Pero ahora quiero recuperarlo o borrarlo o lo que sea.

Usted me puede ayudar en eso, ¿verdad?

VOCABULARIO

to give = dar

to give out = distribuir

whatever = lo que sea

wherever = donde sea

whenever = cuando sea

whoever = quien sea

whosever = de quien sea

whomever = a quien sea

whichever = cual sea

Existe la forma **whatsoever**, un poco enfática y algo anticuada, con el mismo significado que **whatever**:

whatsoever you do, don't give him any information! [or any information at all!]

pero también puede añadirse para dar énfasis:

whatever you do, don't give him any information whatsoever!

whatever lo puede decir la gente joven pasota para expresar una actitud de "ni sí, ni no, ni me importa":

-Do you want to go shopping? -Whatever

-What do you want for lunch? -Whatever

-Will you hang up your coat? -Whatever

210. A daunting waiting list

Hoy escuchamos a Dewey con su sorna habitual contando a un lector cómo se preparan los libros antes de ponerlos en las estanterías a disposición del público:



<http://www.unshelved.com/2010-4-20>

Patron: –You buy the book. You put it on the shelves.

Dewey: –It's not that easy. We have to add it to our catalog first, so that you can see that it's not here yet.

Then we obscure the cover with labels.

Then we coat it with mylar to protect it from your grubby hands.

Patron: –How long does it take?

Dewey: –Long enough to build up a daunting waiting list!

TRADUCCIÓN

Usuario: –[Ustedes] compran el libro. [Ustedes] lo ponen en los estantes.

Dewey: –No es tan fácil.

Dewey –Primero lo tenemos que añadir a nuestro catálogo, para que usted pueda ver que aún no está aquí.

Luego tapamos la cubierta con etiquetas. Luego lo forramos con mylar* para protegerlo de sus sucias manos.

Usuario: –¿Cuánto tiempo tarda?

Dewey: –¡Lo suficiente para acumular una desalentadora lista de espera!

VOCABULARIO

shelf (plural **shelves**) = estante, estantería

so that = para que

to obscure = ocultar, disfrazar

—Dewey usa esta palabra irónicamente, dando a la acción un sentido negativo y refiriéndose a los tejuelos u otras etiquetas que a veces impiden leer lo que pone en las cubiertas

an obscure author = **a generally unfamiliar or unknown author**

to coat = recubrir

—Aquí Dewey usa este verbo refiriéndose a forrar, debido a que con la lámina de mylar la superficie del libro queda lisa y brillante, pero normalmente **to coat** significa aplicar una sustancia líquida mediante brocha, spray o por inmersión:

a fresh coat of paint = una capa de pintura fresca

the kid was coated with mud = el niño quedó recubierto de barro

my car was coated with dust = mi coche quedó recubierto de polvo

* **Mylar**™ = marca de film plástico tan popular en USA y UK que ya es un nombre común (lo mismo que ha sucedido con *Kleenex* o *Cel-lo*. Entre otras aplicaciones, el mylar se utiliza para hacer globos con helio para niños, con la ventaja de que no es alérgico como puede ser el látex (o el polvo que se mete dentro de los productos de látex —globos, guantes o bolsas- para que las paredes no se peguen).

grubby = sucio, mugriento, manoseado

long = largo / largo tiempo

how long does it take? = ¿cuánto tarda?

long enough = tiempo suficiente, bastante tiempo

long ago = hace tiempo

to build up = construir, acumular

daunting = desalentador, sobrecogedor, impresionante, disuasorio

undaunted = sin desánimo. **Undaunted, our hero climbs the tower to save the princess.**

211. A broadly available list of smut

A father is furious because his son has read a book listed in a guide of recommended reading that Dewey made for the library.



<http://www.unshelved.com/2010-2-10>

Father: -You gave my son this book!

Dewey: -Never seen him before in my life.

Father: -Then you gave him this list of smut!

Dewey: -No. But I did make it broadly available.

Father: -Well, he read something from it! I hope you're all happy!

Tamara (who arrives and hears only the last sentence): -How sweet! We hope you're happy too!

TRADUCCIÓN

Un padre está furioso porque su hijo ha leído un libro que figura recomendado en una guía de lectura que hizo Dewey en la biblioteca.

Padre: -¡Usted le dio a mi hijo este libro!

Dewey: -Nunca le había visto antes en la vida.

Padre: -¡Entonces, usted le dio esta lista de porquería!

Dewey: -No. Pero sí que le di amplia difusión.

Padre: -Bueno, ¡él ha leído algo de ahí! ¡Espero que estén todos contentos!

Tamara (que llega y sólo oye la última frase): -¡Qué bonito! ¡Esperamos que usted también esté contento!

VOCABULARIO

furious [fiúrias] = furioso

smut [smát] = obscenidad, porquería / partícula de suciedad / enfermedad que ennegrece las plantas

Fijémonos en la expresión: **I did make it**

No es que exista el verbo "to do make". Se trata del verbo auxiliar **do** (**did** en pasado) que se antepone al verbo para dar énfasis en las frases positivas.

En las frases negativas no añade énfasis porque es obligatorio ponerlo:

I [verbo] = hago algo

I do not [verbo] = no hago algo

I do [verbo] = (claro que) hago algo, (declaro que) hago algo

Ejemplos:

I speak English = hablo inglés

I do not speak English = no hablo inglés

I do speak English = claro que hablo inglés, ¡hablo inglés!

En nuestro caso:

I made it broadly available = le di una amplia difusión

I did not make it broadly available = no le di una amplia difusión

I did make it broadly available = lo hice, le di una amplia difusión

Para todavía más énfasis se puede añadir **indeed**:

I did make it indeed = **Indeed I did make it** = **I did indeed make it** = claro que lo hice, por supuesto (ciertamente, efectivamente...). En las dos primeras frases se puede añadir una coma junto a **indeed**.

212. Checking review sources

Dewey is browsing publishers catalogs and book reviews to decide which books to buy for the library. Tamara approaches him cheerfully, but soon discovers his unique selection criteria:



<http://www.unshelved.com/2010-3-17>

Tamara: -It's good to see you weighing the relative merits of books before you order them!

Dewey: -I'm just looking at the covers.

Tamara: -But I see you checking multiple review sources!

Dewey: -Because they don't all have pictures. Look! / A scantily clad barbarian princess! / I doubt we can make do with just one copy.

TRADUCCIÓN

Dewey está mirando catálogos de editoriales y reseñas para decidir qué libros comprar para la biblioteca. Tamara se le acerca amistosamente y comprueba los particulares criterios de selección que tiene su compañero:

Tamara: ¡Es bueno verte valorar los méritos relativos de los libros antes de pedirlos!

Dewey: -Sólo estoy mirando las cubiertas.

Tamara: ¡Pero te veo comprobando múltiples fuentes de reseñas!

Dewey: -Porque no todos tienen imágenes. ¡Mira! / ¡Una princesa bárbara con poca ropa! / Dudo que podamos pasar con sólo una copia.

VOCABULARIO

to weigh [uéi] = pesar, sopesar, considerar, valorar

to order = encargar, pedir

to sort = ordenar, clasificar

scantly = escasamente, ligeramente

clad = vestido (forma poética/arcaica de "clothed")

scantly clad = ropa ligera

to doubt [dáut] = dudar

no doubt, without a doubt = sin duda

undoubtable [andáutabel] = indudable, no se puede dudar

undoubtedly [andáutedly] = indudablemente, no se duda, nadie lo duda ("undoubtedly" no existe)

can make do = poder hacer, poder pasar

make do = pasar (con lo que hay)

have to make do = tener que pasar, tener que contentarse

213. I'd rather just watch you

Dewey does not want to help a user. Mel takes over but she is disappointed:



<http://www.unshelved.com/2010-5-26>

Mel: -You can't just refuse to help him. I'm taking over.

Mel (to the user): -Let me show you how to search for articles.

User: -That's okay. I'd rather just watch you do it for me.

Mel: -First you need to...

User (answering a call on his mobile): -I need to take this call. How about I come back when you're done?

TRADUCCIÓN

Dewey no quiere ayudar a un usuario. Mel toma el relevo del asunto pero se lleva un chasco:

Mel: -No puedes negarte a ayudarlo sin más. Yo me encargo.

Mel al usuario: -Le voy a enseñar cómo buscar artículos.

Usuario: -Qué bien. Me gustará ver cómo lo hace por mí.

Mel: -Primero tiene que ...

Usuario (contestando una llamada de su móvil): -Tengo que tomar esta llamada. ¿Qué le parece si vuelvo cuando haya terminado?

VOCABULARIO

you can't just refuse = no puedes simplemente rechazar, no puedes negarte sin más

I'm taking over = yo me encargo, yo tomo el control

let me show you = déjeme enseñarle

how to search for articles (fijémonos en la preposición for)

that's okay = estupendo, muy bien, esto está ok

I'd rather just watch you = prefiero sólo mirarla

214. Already handled

Dewey's way of handling a complaint letter -as we saw the other day- caused the user to send a new one:



<http://www.unshelved.com/2010-5-4>

Mel: -Look at this complaint letter!

Dewey: -Already handled.

Mel: -No, this is new! It's a complaint about the way the first complaint was handled.

Dewey: -How can you tell?

Mel: -Look here, where her pen dug through the paper.

Dewey: -Oh, yeah, that would be in reference to me.

TRADUCCIÓN

La forma de Dewey de gestionar una carta de queja —tal como vimos el otro día- ha hecho que la usuaria enviara otra:

Mel: ¡Mira esta carta de queja!

Dewey: -Ya la atendí.

Mel: -No, ¡esta es nueva! Es una queja sobre la forma cómo se gestionó la primera queja.

Dewey: -¿Cómo lo sabes?

Mel: -Mira aquí, donde su pluma ha perforado el papel.

Dewey: -Oh, sí, eso sería referente a mí.

VOCABULARIO

to handle [jándal] = manejar (literal), gestionar (metafóricamente)

handled [jánled]

dig [dig], **dug**, **dug** [dag] = cavar, cavó, cavado

yeah = yes

215. This is Dewey at the Library

In today's episode, Dewey calls a user who has sent a complaint letter to the library, and he seems to want to be helpful:



<http://www.unshelved.com/2010-5-3>

Dewey: -This is Dewey at the Library. I've got your complaint letter right here.

Dewey: -I'm calling to clarify what you're upset about. Because your scrawl is indecipherable.

Dewey (holding the phone away from his ear to avoid hearing the user's cries): -Becoming incoherent won't help.

TRADUCCIÓN

En el episodio de hoy, Dewey llama a un usuario que ha enviado una carta de queja a la biblioteca, y parece que quiere ser amable:

Dewey: -Soy Dewey, de la Biblioteca. Tengo su carta de queja aquí.

Dewey: -Le llamo para aclarar por qué razón está usted molesto. Porque sus garabatos son indescifrables.

Dewey (apartando el teléfono de su oído para no oír los gritos del usuario): -Volverse incoherente no ayudará.

VOCABULARIO

Es muy importante recordar la fórmula inglesa para llamar por teléfono: en español decimos "Soy Fulanito" pero en inglés hay que decir:

"Esto es Fulanito" (i. e., cuando el que llama es Fulanito, claro).

Cuando llamemos al extranjero, ayuda mucho al receptor que no digamos directamente nuestro nombre o la razón de nuestra llamada, sino saludar o decir algo conocido antes, para que la otra persona "sitúe" nuestra voz y se acostumbre a nuestra fonética.

Por ejemplo:

Good morning. This is Dewey calling from the Mallville Public Library.

complaint = queja

to complain = quejarse

right here = justo aquí

scrawl [scrool] = garabato

indecipherable [indesaífarabal] = indescifrable

won't [uont] = will not

216. That mighty sorting machine is certainly one for the books

Hoy comentaremos un artículo de *The New York Times* sobre el gran clasificador mecánico de libros instalado en el Library Services Center, un nuevo local de la *New York Public Library*:

<http://www.nytimes.com/2010/04/22/books/22library.html>

A couple of years ago [in 2008] Salvatore Magaddino, who oversees the distribution of materials for the *New York Public Library*, complained at a meeting that he was having trouble recruiting book sorters, the people responsible for sorting the millions of books sent each year from one branch library to another.

"It was a mundane, boring job," Mr. Magaddino said the other day, standing next to a result of that complaint, a gigantic new automated book sorter housed in a renovated warehouse in Long Island City, Queens. This machine —believed to be the largest of its kind— has eliminated much of the drudgery since it was turned on two months ago. Now, when a library visitor anywhere in the system requests a book located at another branch, the automated sorter does the work of routing it.

[...]



That mighty sorting machine is certainly one for the books = Esa potente máquina clasificadora es sin duda para los libros

Este título juega con un doble sentido: la máquina constituye un récord digno de figurar en los libros.

(something) **is one for the books** = **is a remarkable act, a record-breaking achievement** = es un hecho notable, un gran logro o record, etc.

Observemos de pasada la (molesta) costumbre de periódicos, revistas y libros de poner mayúsculas a los títulos, cosa que no hacen tanto los ingleses.

Veamos algunas de las frases que pueden presentar dificultad:

It was a mundane, boring job = Era un trabajo corriente, aburrido

mundane [mondéin] = mundano, corriente

This machine "believed to be the largest of its kind" has eliminated much of the drudgery since it was turned on = Esta máquina –que se cree que es la mayor de su clase– desde que se puso en marcha ha eliminado gran parte del trabajo pesado.

where the book should be headed = a dónde debe dirigirse el libro

as the conveyor belt moves along, it drops the book into one of 132 bins = a medida que la cinta transportadora se desplaza, deja caer el libro en uno de los 132 contenedores

conveyor [canvéya] = transportista

He did some lobbying = Hizo presión, hizo campaña, intentó convencer

Lo de "lobby" (= vestíbulo) viene de que los que quieren influir en los gobernantes hablan con ellos en las antesalas y pasillos de las salas de reunión.

through the consolidations = a través de juntar tareas, gracias a la integración de tareas

The air in the manuscripts division has a distinct chill, for the sake of the materials being dealt with = El aire en la división de manuscritos tiene un distintivo frescor, para el bien de los materiales tratados.

manuscripts [mánuscripts]

It features large, waist-high tables beneath elephant-trunk-shaped fume extractors = Cuenta con grandes mesas a la altura de la cintura, debajo de extractores de humo con forma de trompa de elefante.

features [fichas] = rasgo, facción, característica, aspecto destacado / artículo especial, especial / tiene

Ejemplos: **this car features the latest safety devices** = este coche incorpora los últimos dispositivos de seguridad

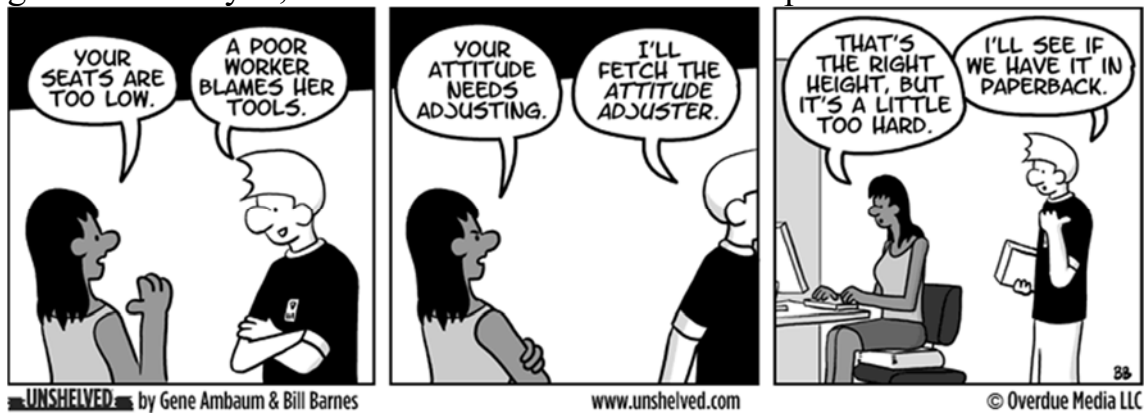
a film featuring John = una película con John como protagonista importante
figurar en: his name featured in the police report = su nombre figuró en el informe policial

feature = largometraje

Podéis ver el clasificador funcionando en un vídeo incrustado en la citada página del *NYTimes*.

217. A poor worker blames her tools

We hear how Dewey makes jokes at the expense of a library patron, who gets a bit annoyed, but then he behaves well and helps her:



<http://www.unshelved.com/2010-5-31>

Reader: -Your seats are too low.

Dewey: -A poor worker blames her tools.

Reader: -Your attitude needs adjusting.

Dewey: -I'll fetch the attitude adjuster.

(Dewey comes back with a big book for the reader to seat on.)

Reader: -That's the right height, but it's a little too hard.

Dewey: -I'll see if we have it in paperback.

TRADUCCIÓN

Hoy oímos como Dewey suelta su chascarrillo para reírse de una lectora, que se molesta un poco, pero luego se porta bien y la ayuda.

Lector: -Sus asientos son demasiado bajos.

Dewey: -El mal trabajador culpa a sus herramientas.

Lector: -Usted necesita pulir su actitud.

Dewey: -Iré a buscar un pulidor de actitud.

(Dewey vuelve con un libro grande para que la lectora se siente encima.)

Lectora: -Es la altura adecuada, pero un poco demasiado duro.

Dewey: -Voy a ver si lo tenemos en rústica.

VOCABULARIO

A poor (or bad) worker (or workman) (always) blames his tools = refrán inglés

paperback = rústica (cubierta blanda)

218. Looked it up in the thesaurus

We saw how Dewey gave a woman a big book to sit on so she would have the optimal chair height to work at the table. Colleen, another librarian, comes along and gets angry with the woman:



<http://www.unshelved.com/2010-6-1>

Colleen: -Books are not furniture.

Woman [sitting on a book]: -Your thesaurus disagrees.

Colleen: -You looked it up?

Woman: -I'm sitting on it.

TRADUCCIÓN

Vimos cómo Dewey dio un libro grande a una mujer para que se sentara encima y así conseguir la altura adecuada para trabajar en la mesa. Colleen, otra bibliotecaria, pasa por allí y reprende a la mujer:

Colleen: -Los libros no son muebles.

Mujer [sentada en un libro]: -Su diccionario de sinónimos no está de acuerdo.

Colleen: -¿Lo consultó?

Mujer: -Estoy sentada en él.

VOCABULARIO

furniture [fónicha] (singular y plural) = muebles

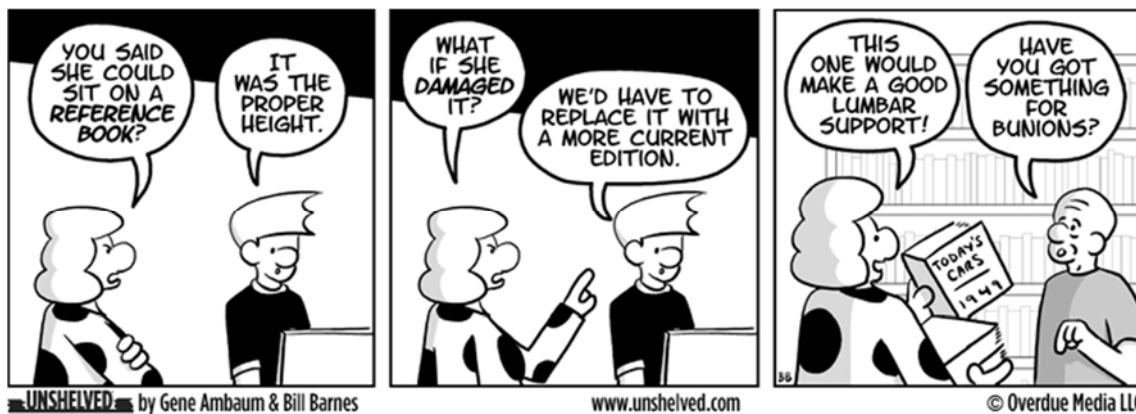
thesaurus [zesóras] = tesoro

La mayoría de los bibliotecarios-documentalistas españoles "descubrimos" la palabra thesaurus [plural thesauri y castellanizada "tesauro"] en nuestra profesión, a raíz de usarlos para buscar en las revistas de abstracts y las correspondientes bases de datos (*Inspec*, *Psychological Abstracts*, etc.). Las bases de datos clásicas disponen de tesauros: sofisticadas relaciones de palabras (descriptores) con sus términos relacionados, más específicos, más amplios, sinónimos, etc.

Sin embargo, y desde hace siglos, los angloparlantes también llaman tesauros a los diccionarios de sinónimos (y antónimos) de uso general.

219. Sitting on a reference book

Dewey's unorthodox use of an out-dated book as a booster seat for a reader gives Colleen an idea to get the library to buy an up-to-date edition of an old book about cars.



<http://www.unshelved.com/2010-6-2>

Colleen: -You said she could sit on a reference book?

Dewey: -It was the proper height.

Colleen: -What if she damaged it?

Dewey: -We'd have to replace it with a more current edition.

Colleen: [[offering Today's Cars 1949 to a computer victim]] -This one would make a good lumbar support!

Computer victim: -Have you got something for bunions?

TRADUCCIÓN

El uso poco ortodoxo de un libro por parte de Dewey para elevar el asiento de una lectora da a Colleen una idea para que la biblioteca compre una edición actual de un viejo libro sobre coches.

Colleen: -¿Le dijiste que podía sentarse en un libro de referencia?

Dewey: -Era la altura adecuada.

Colleen: -¿Y si lo hubiera dañado?

Dewey: -Lo hubiéramos tenido que sustituir por una edición más actual.

Colleen: [[ofreciendo Today's Cars 1949 a una víctima del ordenador]] ¡éste sería un buen apoyo lumbar!

Víctima del ordenador: -¿Tiene usted algo para los juanetes?

VOCABULARIO

booster seat [bústa sit] = asiento alzado, asiento para niños

lumbar [lóm̃ba]

bunion [bónion] = juanete

220. The one who looks like a librarian

We'll see the importance of our professional image as librarians (he, he, he). The student realizes that the only person willing to help him is Mel. He asks Dewey where she is, but to describe her he says she "looks like a librarian". What does he imagine a typical librarian is like? We suppose it must surely have something to do with Mel's helpfulness:



<http://www.unshelved.com/2010-5-27>

Student: -Can I speak to the one who looks like a librarian?

Dewey: -Which one is that?

Student: -You know, the one who... I mean, she... With the...

Student: -Help me out here.

Dewey: -I can't. I'm insufficiently stereotypical.

TRADUCCIÓN

Veremos la importancia de nuestra imagen profesional como bibliotecarios (je, je, je).

El estudiante se da cuenta de que la única persona dispuesta a ayudarlo es Mel. Pregunta a Dewey por ella, pero para describirla dice que "parece una bibliotecaria". ¿Cómo se imagina él una bibliotecaria típica? Suponemos que tiene algo que ver con la amabilidad de Mel.

Estudiante: -¿Puedo hablar con la [persona] que se parece a una bibliotecaria?

Dewey: -¿Quién es?

Estudiante: -Usted sabe, la que... Quiero decir, ella... Con la...

Estudiante: -Ayúdeme, hombre.

Dewey: -No puedo. Soy insuficientemente estereotípico.

VOCABULARIO

help me out here [colloquial] = ayúdeme [a salir de esta situación en la que me he metido]

Fijémonos que al principio del diálogo no se sabe si el estudiante se refiere a un hombre o a una mujer, hasta que dice un **she**.

Frases para practicar y tratar de recordar:

What does Mel look like? = ¿A qué se parece Mel?

How does Mel look? = ¿Qué aspecto tiene Mel? ¿Cómo es Mel?

What does Mel look like? -She looks like a librarian.

How does Mel look? -She's plain-looking, dark-haired, not very tall, and never smiles at anybody

= ¿Cómo es Mel? De aspecto corriente, pelo oscuro, no muy alta, y nunca sonríe a nadie.

How does he think a typical librarian looks? = ¿A qué piensa él que se parece un "bibliotecario típico"?

How would he imagine "a typical librarian"? = ¿Cómo imaginaría él a un "bibliotecario típico"?

What would be his image of "a typical librarian"? = ¿Cuál sería su imagen de un "bibliotecario típico"?

What does he imagine a typical librarian is like? = ¿Cómo se imagina él a un bibliotecario típico?

221. Come on, library guy

The ill-mannered student who had disappointed Mel, comes back to the library looking for help, but Dewey avoids him:



<http://www.unshelved.com/2010-5-25>

Student: -Come on, library guy. We both know you're here to help.

Dewey: -I offered help. You were rude. Case closed.

Student: -I'm going to fail my class!

Dewey: -Adults call that "learning a lesson."

Student: -My parents are going to ground me!

Dewey: -I call that "justice." Also "highly amusing."

TRADUCCIÓN

El estudiante mal educado que había dejado a Mel chasqueada, vuelve por la biblioteca en busca de ayuda, y ahora Dewey le evita:

Estudiante: -Vamos, chico de biblioteca. Los dos sabemos que estás aquí para ayudar.

Dewey: -Yo ofrecí ayuda. Tú estuviste grosero. Caso cerrado.

Estudiante: ¡Voy a perderme la clase!

Dewey: -Los adultos llaman a eso "lección de aprendizaje".

Estudiante: ¡Mis padres me van a encerrar!

Dewey: -Yo llamo a esto "justicia". También "altamente divertido".

VOCABULARIO

ground tiene muchos significados en inglés. Listamos los más usados:

nombre: suelo, tierra / motivo, base, fundamento, razón (generalmente en plural) / fondo / conexión a tierra de un circuito eléctrico

verbo: detener en tierra, encerrar, encallar / basarse / conectar a tierra

adjetivo: terrestre / molido / picado, deslustrado

Ejemplos:

grounds for divorce = motivos de divorcio

ground forces = fuerzas terrestres

ground pepper = pimienta molida

to be grounded = no poder salir (por castigo u otro impedimento)

background = fondo, segundo o último plano, trasfondo, antecedentes, información previa

foreground = primer plano, primer término

222. You haven't run out yet

A female patron is printing massive amounts of paper.



<http://www.unshelved.com/2010-07-12>

Dewey: -You're wasting our limited supply of paper.

[Dewey crosses arms.]

Patron: -You haven't run out yet.

[Patron points to printer.]

Dewey: -I'm not sure when we're getting more.

Patron: -There's an office supply store down the street.

Dewey: -We don't have any money.

Patron: -Me either. That's why I'm at the library.

TRADUCCIÓN

Una usuaria está imprimiendo grandes cantidades de papel.

Dewey: -Está gastando nuestra limitada reserva de papel.

[Dewey se cruza de brazos.]

Patrón: -Todavía no se les ha terminado.

[La usuaria señala la impresora.]

Dewey: -No estoy seguro de cuándo vamos a tener más.

Patrón: -Hay una papelería calle abajo.

Dewey: -No tenemos dinero.

Patrón: -Yo tampoco. Por eso estoy en la biblioteca.

VOCABULARIO

supply = suministro, abastecimiento, reserva..., y verbos correspondientes (suministrar, abastecer...).

electricity supply = suministro eléctrico

power supply = fuente de alimentación

supply and demand = oferta y demanda

office supplies = material de oficina

office supply store = papelería

to run out of = terminarse, acabarse

to run out = escaparse corriendo

we don't have money = no tenemos dinero

we don't have any money = no tenemos nada de dinero. La frase con **any** es más usual, más directa y contundente. La forma sin **any** es más ambigua y se usa en frases más largas.

me either = yo tampoco [¡aprendámoslo de memoria!]. ésto es lo que se dice usualmente, aunque lo más claro sería **me neither**. Lo gramaticamente correcto es **neither do I**, pero en el lenguaje normal suena afectado.

223. A time of scarcity

We are living in a time of scarcity, and Mallville is no exception.

In the previous *Q&J* we saw how Dewey scolded a client for making too many copies in the library. The paper supply ran out and Dewey stuck the sign "Bring your own paper" over the printer. Today we see that they also have run out of toner:



<http://www.unshelved.com/2010-7-14>

User: -Now the printer is out of toner.

Dewey: -This time we're ready.

The user is pleased by Dewey's words and apparent diligence.

Dewey: -I know it's here somewhere.

Dewey: -Would you mind taping that up for me?

The user pouts, seeing that instead of toner, Dewey gives him a sign that says "Bring your toner".

TRADUCCIÓN

Corren tiempos de escasez y Mallville no es una excepción.

En el *Q&J* anterior vimos como Dewey reñía a una usuaria por hacer muchas fotocopias en la biblioteca. El papel se terminó y Dewey puso el cartel "Traígase su papel" sobre la impresora. Hoy vemos que también se ha terminado el tóner:

Usuario: -Ahora la impresora se ha quedado sin tóner.

Dewey: -Esta vez estamos preparados.

El usuario está contento con las palabras y la diligencia de Dewey.

Dewey: -Sé que está por aquí.

Dewey: -¿Le importaría pegar [con cinta adhesiva] esto por mí?

El usuario pone mala cara viendo que, en vez de tóner, Dewey le da un cartel en el que pone "Tráigase su tóner".

VOCABULARIO

to scold [scóuld] = regañar

to run out, ran out, run out of = terminarse

to stick, stuck, stuck [stek, stak, stak] = pegar

to tape = pegar con cinta adhesiva

to pout [páut] = hacer un mohín, hacer pucheros

224. You should not leave your printouts behind

The Mallville Public Library has run out of paper and toner for the printer available to the public. A user is angry about the situation, but Dewey counterattacks by showing his detailed knowledge of the personal things she has printed out –and then left behind– that have nothing to do with library reading materials.



<http://www.unshelved.com/2010-7-15>

Over the printer there are two signs: "Bring your own paper" and "Bring your own toner."

User (angry): -I can't believe this!

Dewey: -You'll have to go without your cat photos.

User (surprised) = -How did you know --?

Dewey: -You often leave your printouts behind.

Dewey: -Speaking of which, I think you should have stayed with Jeff.

User: -This is getting creepy.

Dewey: -Also you should get that mole on your lower back checked.

TRADUCCIÓN

En la Biblioteca Pública de Mallville se quedaron sin papel y sin tóner para la impresora puesta a disposición del público. Una usuaria está enfadada con

esta situación, pero Dewey la deja en evidencia, pues la lectora usaba la impresora para asuntos particulares que no tenían nada que ver con los fondos de lectura de la biblioteca. Dewey demuestra saber un montón de cosas sobre ella a través de las copias que la usuaria se dejaba olvidadas en la impresora.

Sobre la impresora se ven dos carteles: "Tráigase su papel" y "Tráigase su tóner".

Usuaria (enfadada): -¡No me lo puedo creer!

Dewey: -Va a tener que pasar sin las fotos de su gato.

Usuaria (sorprendida): -¿Cómo lo sabe...?

Dewey: -A menudo se olvida usted las copias.

Dewey: -Hablando de eso, creo que debería haberse quedado con Jeff.

Usuaria: -Esto se está poniendo espeluznante.

Dewey: -También debería hacerse mirar ese lunar que tiene en la parte baja de la espalda.

VOCABULARIO

run out of, ran out of, ran out of = terminarse

to get angry = enfadarse

to be angry = estar enfadado

to be angry with = estar enfadado con alguien

to be angry about = estar enfadado por algo

sign = rótulo

hand-lettered sign = rótulo hecho a mano

to go without = pasar sin, prescindir

printout = **print-out** (usado desde que se imprimen documentos desde equipos electrónicos) = impresión, copia

print = marca, señal, impresión / material impreso

out of print = agotado (libro)

creepy = horripilante, pavoroso, espeluznante

mole [móul] = lunar

to check = comprobar

to get checked = hacerse comprobar

225. Librarians do gaga

Hoy comentaremos la letra del popular vídeo realizado por bibliotecarios de la *University of Washington* en abril de 2010.

http://www.youtube.com/watch?v=a_uzUh1VT98

Aquí hemos encontrado la letra:

<http://librarians-on-youtube.blogspot.com.es/2011/10/case-study-no-0002-librarians-do-gaga.html>



Librarians do gaga

Oh, oh, oh, oh, ohhhh, ohh-oh-e-ohh-oh-oh
I'll blow your mind, show you how to find.
Oh, oh, oh, oh, ohhhh, ohh-oh-e-ohh-oh-oh
I'll blow your mind, show you how to find.
Can use my
Can use my
Yeah you can use my catalog
(Don't forget the databases)
Can use my
Can use my
Yeah you can use my catalog
(Don't forget the databases)
Ca-ca-ca-catalog ca-ca-catalog
(Mum mum mum mah)
Ca-ca-ca-catalog ca-ca-catalog
(Mum mum mum mah)
This keyword search it gives you way too many hits
Boolean limits pare things down to just what fits
Use the thesaurus to find subject terms that work
Then in just one minute you'll be through like Captain Kirk (Kirk)
[Chorus]
We love the Big 6, baby!
Step one define your problem
Pick your sources.
You'll then go huntin'. We're not puntin'
On the research. We're engaging and extracting somethin'
Then you can put it back together

*Tell your friends about your awesomeness
It's synthesis synthesis
Evaluate cause we're into this.*

TRADUCCIÓN

Los bibliotecarios van locos

Oh, oh, oh, oh, ohhhh, ohh-oh-e-ohh-oh-oh

Voy a hacer volar tu mente, te enseñaré cómo encontrar.

Puedes usar mi...

Sí, puedes utilizar mi catálogo

(No olvides las bases de datos)

Esta búsqueda con palabras clave te da demasiados resultados

Los límites booleanos reducen las cosas a sólo lo que se ajusta

Usa el tesoro para encontrar términos que funcionen

Luego, en sólo un minuto vencerás como el Capitán Kirk (Kirk)

[Chorus]

¡Nos encanta el Big 6, niña!

El primer paso es definir tu problema

Elige tus fuentes.

Y luego a cazar. No estamos echando balones fuera.

Sobre la investigación. Estamos involucrados y extraemos algo

A continuación, puedes ponerlo de nuevo junto

Habla a tus amigos sobre tu genialidad

Es la síntesis de la síntesis

Evaluamos porque nos gusta.

VOCABULARIO

gaga = crazy, silly. Esta palabra parece provenir del francés **gaga** = senil, loco

pare [péa] = reducir, refinar

he pares things down to the basics = él reduce las cosas a lo básico

paring knife = small knife that cuts very precisely

Captain Kirk = personaje de Star Trek

<http://www.thecaptainkirkpage.com>

Big 6 es un método para enseñar habilidades de búsqueda, acceso y uso de la información, usado en todos los niveles educativos.

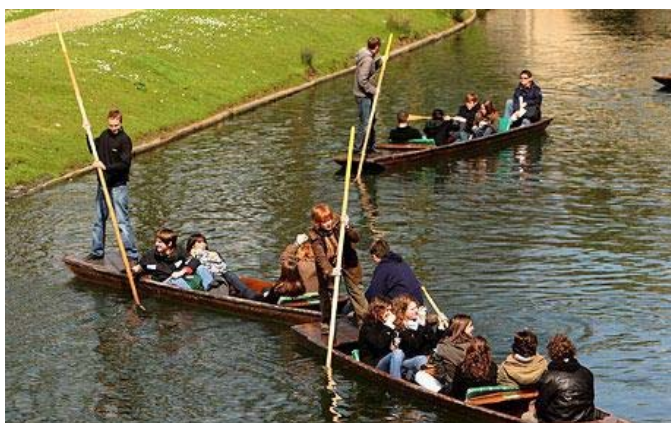
<http://www.big6.com/what-is-the-big6>

http://www.crlsresearchguide.org/Big_Six_Steps.asp

Se basa en seguir unos pasos:

- . definición del problema,
- . selección de fuentes de información,
- . localización de fuentes y acceso a la información,
- . análisis de contenidos y extracción de información relevante,

- . síntesis y presentación de la información,
 - . evaluación del resultado
- awesome** [óosom] = impresionante



to punt = pasear en un punt (barca plana) por un lugar poco profundo impulsándose con pértigas que se apoyan en el fondo (como las góndolas de Venecia, o las también famosas barcas de Cambridge, Inglaterra).

[https://en.wikipedia.org/wiki/Punt_\(boat\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Punt_(boat))

to punt = echar balones fuera

Como se ve, aquí punting se usa con otro significado proveniente del fútbol americano: cuando existe peligro de perder la pelota, un jugador la chuta lejos (una de las pocas veces en que se pueden utilizar los pies). Es como en nuestro fútbol (llamado **soccer** por los americanos) devolver la pelota al portero en una situación de riesgo. En la vida corriente **punt** se usa cuando alguien está en una situación conflictiva que no sabe cómo resolver, y entoces busca una salida fácil sin ganar ni perder = "**just punting**" (la salida segura, pero sin meter "gol").

La expresión se puede usar con doble sentido en las relaciones de una pareja.

cause = because (acortamiento muy frecuente en canciones)

we're into it = we like it

s/he's just not that into you = s/he's not very interested in you = él/ella no está muy interesado en ti

226. The spirits that haunt this place

In today's episode, a ghostbuster is investigating the strange phenomena that occur in the Mallville Public Library:



Clipboard man: -Your office supplies disappear?
Dewey: -Often.
Clipboard man: -And your equipment malfunctions?
Dewey: -Without warning.
Clipboard man: -Books put away where they don't belong?
Dewey: -As a rule.
Clipboard man: -What do you call the spirits that haunt this place?
Dewey: -"The public."

TRADUCCIÓN

En el episodio de hoy, un cazafantasmas está investigando los extraños fenómenos que suceden en la Biblioteca Pública de Mallville...

Hombre con sujetapapeles: -Desaparece el material de oficina?
Dewey: -A menudo.
Hombre: -¿Y sus equipos funcionan mal?
Dewey: -Sin previo aviso.
Hombre: -¿Libros colocados fuera de su sitio?
Dewey: -Es lo normal.
Hombre: -¿Cómo llaman a los espíritus que rondan por este lugar?
Dewey: -"El público".

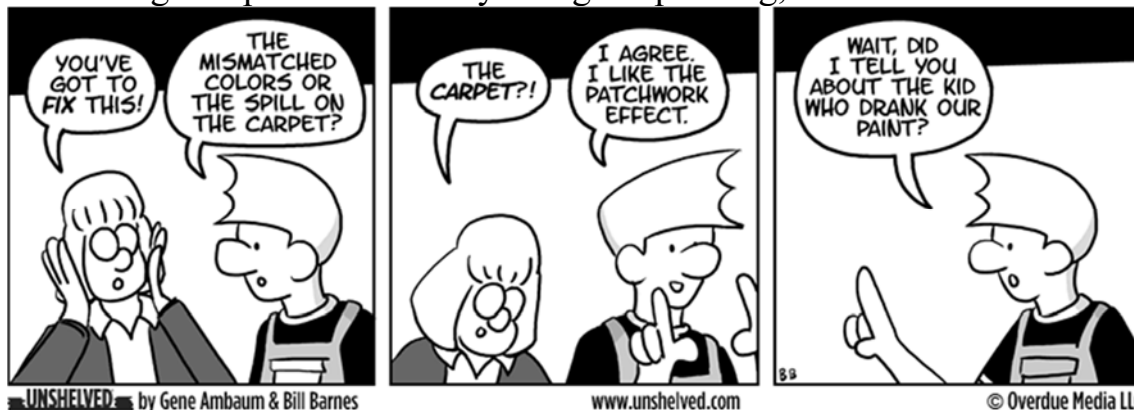
VOCABULARIO

ghost = fantasma, espíritu
Holy Ghost = Espíritu Santo
buster [básta] = rompedor, domador
blockbuster = producto o espectáculo de gran éxito / bomba destructora (en su definición inicial, bomba capaz de destruir una manzana de casas)
office supplies [ófes sapláys] = material de oficina
often [ófan] = a menudo, frecuentemente
equipment [ikuípmant] = equipo, instrumentos (fotocopiadoras, PCs, etc.)
to malfunction [melfánkshan] = to fail = funcionar mal, fallar
warning [wó(r)ning] = aviso, advertencia
to put away [put owey] = guardar, ordenar, poner en su sitio
where they belong [uer dzey bilóng] = donde deben estar, donde es su lugar, donde corresponde
to belong to = ser de, pertenecer a
to belong to = ser parte o miembro de
as a rule = en general, como norma
to haunt [jónt] = rondar, frecuentar, aparecer
haunted [jóntid] = embrujado

public [páblík] = público

227. You've got to fix this!

As we might expect with Dewey doing the painting, he makes a mess...



<http://www.unshelved.com/2010-7-21>

Mel (looking at the wall and putting her hands to her head): -You've got to fix this!

Dewey: -The mismatched colors or the spill on the carpet?

(Mel has not yet noticed the stained carpet.)

Mel: -The carpet?!

(Dewey thinks that Mel is telling him to clean the carpet.)

Dewey: -I agree. I like the patchwork effect.

Dewey: -Wait, did I tell you about the kid who drank our paint?

TRADUCCIÓN

Como era de esperar con Dewey pintando, hace un estropicio...

Mel (mirando la pared y poniéndose las manos a la cabeza): ¡Tienes que arreglar esto!

Dewey: -¿Los colores no coincidentes o el derrame en la alfombra?

(Mel todavía no se había fijado en la alfombra manchada)

Mel: ¡¿La alfombra?!

(Dewey piensa que Mel le dice que limpie la alfombra)

Dewey: -Estoy de acuerdo. Me gusta el efecto mosaico.

Dewey: -Espera, ¿te he contado lo del niño que se bebió nuestra pintura?

VOCABULARIO

mess = revoltijo, enredo, berenjenal, lío, confusión

to have to* = tener que

to have got to = tener que (**got** se usa mucho en inglés británico, en cambio en inglés americano añade un sentido "rebelde").

Ejemplos:

She's got to work at weekends (UK) = She's to work weekends (US) =
Tiene que trabajar los fines de semana.

(en este ejemplo **she's = she has**)

Y también nos fijamos que en US no ponen la preposición "at"

Have I got to do it right now? (UK/US) = ¿Tengo que hacerlo ahora mismo?

En UK esta expresión es normal pero en US sería como de protesta, poco educada, dicha con enfado.

También se podría decir:

Do I have to do it right now? = ¿Tengo que hacerlo ahora mismo?

I haven't got to take my sister to school, my parents do it (UK) = I don't have to take my sister to school (US) = No tengo que llevar mi hermana a la escuela, lo hacen mis padres

La primera frase, que en UK sería normal, en USA parecería de una persona ofendida por no haber tenido el privilegio de llevar a la niña:

I haven't got [the chance] to take my sister to school

* **have to** se usa en casos de una obligación que se nos impone: el jefe, los padres, un reglamento...

I have to be home by ten (My parents told me so.)

I have to get up early, because I start work at 8 (It is a rule.)

I must be home by ten. I have a very difficult day tomorrow (It is my own decision.)

don't have to significa que no hay ninguna obligación, no es necesario hacerlo.

I don't have to get up early at weekend (I can stay in bed as long as I want.)

You don't have to go with me (You can go with me if you want to.)

You shouldn't smoke (It is bad for your health.)

You mustn't tell lies (It is very bad to tell lies.)

Fuente: <http://www.eclecticenglish.com/grammar/HaveTo1A.html>

We have got to end it here!

(OK on both sides of the ocean, but probably feels more "urgent" in the US: we're running late, so we've got to finish this *Q&J* now!)

228. Decisions made over my head

Dewey the librarian is painting the wall in his overalls, as mandated by Mel, director of the library. He is approached by a maintenance man who offers him some opinions:



<http://www.unshelved.com/2010-7-20>

Maintenance man: -You're supposed to go with the grain.

Dewey: -I prefer artistic flourishes.

Maintenance man: -Why aren't you painting the entire wall?

Dewey: -This is all the paint I was given.

Maintenance man: -It looks like a fever dream.

Dewey: -These decisions are made over my head.

TRADUCCIÓN

El bibliotecario Dewey sigue con el mono de trabajo puesto pintando la pared, tal como le encargó Mel, la directora de la biblioteca. Se le acerca un operario y le hace unas consideraciones:

Operario: -Debería continuar con la misma textura.

Dewey: -Prefiero las florituras artísticas.

Operario: -¿Por qué no pinta toda la pared?

Dewey: -Ésta es toda la pintura que me han dado.

Operario: -Parece un sueño febril.

Dewey: -Estas decisiones se toman por encima de mí.

VOCABULARIO

overall / overalls = mono de trabajo, sobretodo

to suppose = suponer

(to be) supposed to = suponersele (a alguien) una obligación

You are supposed to obey the law = Tienes que obedecer la ley

We are supposed to work late = Tenemos que trabajar hasta tarde (nos han obligado)

I'm supposed to mow the grass today, so I hope it rains = Hoy tengo que cortar el césped (hoy toca), así que espero que llueva.

grain = grano / textura, veteado (aquí **grain** es un falso amigo, pues no se refiere a la pintura granulada)

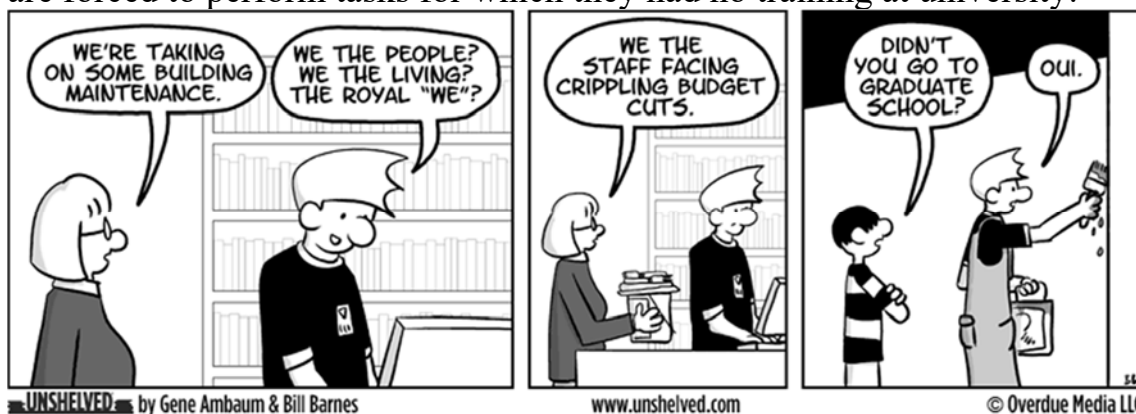
Aprendamos estas expresiones:

it goes against the grain with me to work = se me hace cuesta arriba trabajar

it goes against my grain to do what I'm told without question = me cuesta hacer lo que me dicen sin cuestionarlo
flourish [flérish] = floritura, ademán, movimiento, rasgo
to flourish = florecer, prosperar

229. Taking on some building maintenance

Due to the bad economic situation, the staff of the Mallville Public Library are forced to perform tasks for which they had no training at university:



<http://www.unshelved.com/2010-7-19>

Mel: -We're taking on some building maintenance.

Dewey (sarcastic): -We the people? We the living? The royal "we"?

Mel: -We the staff facing crippling budget cuts.

Merv: -Didn't you go to graduate school?

Dewey (resigned): -Oui.

TRADUCCIÓN

Debido a la mala situación económica, el personal de la Biblioteca Pública de Mallville se ve obligado a realizar tareas para las que no estudió en la carrera:

Mel: -[Nosotros] estamos emprendiendo algunas acciones de mantenimiento del edificio.

Dewey (socarrón): -¿Nosotros, el pueblo? ¿Nosotros, los vivientes? ¿"Nosotros", el rey?

Mel: -Nosotros, el personal que está haciendo frente a unos recortes de presupuesto paralizantes.

Merv: -¿No fuiste a la universidad?

Dewey (resignado): -Oui.

VOCABULARIO

We the people. Comienzo del preámbulo de la Constitución de los Estados Unidos: "We the people of the United States, in order to..."

the royal "we" = Nos, plural mayestático.

take on = **confront** = asumir, tomar, aceptar, realizar, emprender
to cripple [críp(a)l] = lesionar dejando a la persona (por ej.) coja
crippled [críp(a)ld] = lisiado, cojo, inválido. Normalmente, hablando de personas, se diría handicapped, disabled o person with a disability.

crippling [críp(a)ling, crípling] = paralizante

Sobre lo de ir a la universidad:

class = sesión de un curso o bien un curso

Ejemplo:

I'm teaching a class in English literature = Doy una clase de literatura inglesa (todo el curso) = Voy a dar una clase de literatura inglesa (sólo una clase)

"**course**" no se usa para referirse a los estudiantes. En su lugar en inglés se dice, por ej., **the students in my class / cohort / graduation year**

disciplines, subjects = asignaturas (mathematics, geography...)

curriculum = plan de estudios / carrera / material de estudios

Ejemplo:

Once again, our school is trying a new math curriculum for 3rd graders; no matter how we approach the subject, most of them hate it = Una vez más nuestra escuela va a probar un nuevo plan de estudios de mates para los del 3r grado; sea cual sea el enfoque del tema, la mayoría de ellos lo detestan.

major = especialidad

Ejemplo: -**You're in university now? What's your major?** -**I'm a math major, with a minor in physics. Math is my major.**

230. A very complicated question

The demanding lady is really going too far. Poor Dewey strives to help her but she does not listen to his explanations and persists with her preconception that Dewey does not know how to search for information.



<http://www.unshelved.com/2010-07-29>

Dewey: -That's a very complicated question.

Patron: -What's the answer?

Dewey: -You'll have to assemble it from multiple sources. We can request books from academic libraries, along with the journal articles that...

Patron: -I just want the answer.

Dewey: -I don't have the answer. No one does.

Patron: -I knew you couldn't help me.

TRADUCCIÓN

La lectora exigente realmente se está pasando un poco. El pobre Dewey se esfuerza en servirla pero ella no atiende a sus explicaciones y persiste en su idea prefijada de que Dewey no sabe buscar información.

Dewey: -Esa es una pregunta muy complicada.

Usuaría: -¿Cuál es la respuesta?

Dewey: -Va a tener que juntarla a partir de múltiples fuentes. Podemos solicitar libros de las bibliotecas universitarias, junto con los artículos de revista que...

Usuaría: -Sólo quiero la respuesta.

Dewey: -No tengo la respuesta. Nadie la tiene.

Usuaría: -Sabía que no podía ayudarme.

VOCABULARIO

to strive = esforzarse

preset = prefijado

to search = buscar

who are you searching for? = **who are you looking for?** = ¿a quién buscas?

to seek = buscar (algo o alguien concretos) sabiendo que está. Es una forma arcaica (se usa 30 veces menos que **search**, según *Google*), pero todavía se topa con ella en nuestro entorno profesional de biblioteconomía-documentación e informática.

whom do you seek? = ¿a quién buscas en particular?

Por ejemplo, **to search** es buscar una palabra en un fichero; en cambio **to seek** es buscar un punto determinado en una secuencia, como un punto de libro.

231. She's already got his number

A no-nonsense lady has definitely got Dewey's number. Before asking him to help her, she warns him that she expects him to pay attention and do his best:



<http://www.unshelved.com/2010-07-27>

Patron: -I don't want you phoning this in.

Dewey: -That's why I'm here in person.

Patron: -I want nothing but the best.

Dewey: -Why would I not give you the finest sources of information?

Patron: -Someone else is using them. They're checked out. You're annoyed with me.

Dewey: -That is a compelling list.

Patron: -I'm not done.

TRADUCCIÓN

Una mujer que no quiere perder su tiempo conoce cómo es Dewey. Antes de pedirle ayuda le advierte que espera que le preste atención y haga cuanto esté en su mano:

Usuaría: -No quiero que lo haga de mala gana.

Dewey: -Por esto estoy aquí en persona.

Usuaría: -Sólo quiero lo mejor.

Dewey: -¿Por qué no habría de conseguirle yo las mejores fuentes de información?

Usuaría: -[Porque me diría que...] Alguien las está utilizando. Están prestadas. Está usted molesto conmigo.

Dewey: -Una lista convincente.

Usuaría: -[Aún] No he terminado.

VOCABULARIO

no-nonsense person = persona que va al grano, que no le gusta parlotear ni le hagan perder el tiempo

to have got somebody's number = (fig.) tenerle tomadas las medidas a alguien, saber qué pie calza

she's got your number (she knows what you're up to, who you are, how you behave, etc.) = ella te ha pillado (sabe lo que vas a hacer, quién eres, cómo te comportas, etc.)

she's = she has

to warn = avisar, advertir

warning [wó(r)ning] = aviso, advertencia

to phone something in = hacer algo de mala gana o sin ganas, con el mínimo esfuerzo

El significado viene de "algo tan poco importante que hasta se puede hacer con una llamada telefónica".

phone-in TV show = programa en el que la gente interviene por teléfono desde su casa

compelling = convincente

232. A darn demanding problem

Finally Dewey persuaded the demanding reader not to reject his help: he could seek the information as effectively as any other librarian would do:



<http://www.unshelved.com/2010-07-28>

Patron: -You've convinced me.

Dewey: -Glad to hear it.

Patron: -I now believe you're the one to help solve my problem.

Dewey: -It is the role I was born to play.

Patron: -Great. Let's get started. My question is in seven parts.

Dewey: -Darn, will you look at the time?

TRADUCCIÓN

Al final Dewey ha convencido a la lectora exigente para que no rechace su ayuda: él puede buscarle la información de forma tan eficaz como podría hacerlo cualquier otro bibliotecario:

Usuaría: -Me ha convencido.

Dewey: -Me alegra oírlo.

Usuaría: -Ahora creo que puede ayudarme a resolver mi problema.

Dewey: -Es el papel para el cual he nacido.

Usuaría: -Muy bien. Vamos a empezar. Mi pregunta tiene siete partes.

Dewey: -Caramba, ¿se fijará en la hora que es?

VOCABULARIO

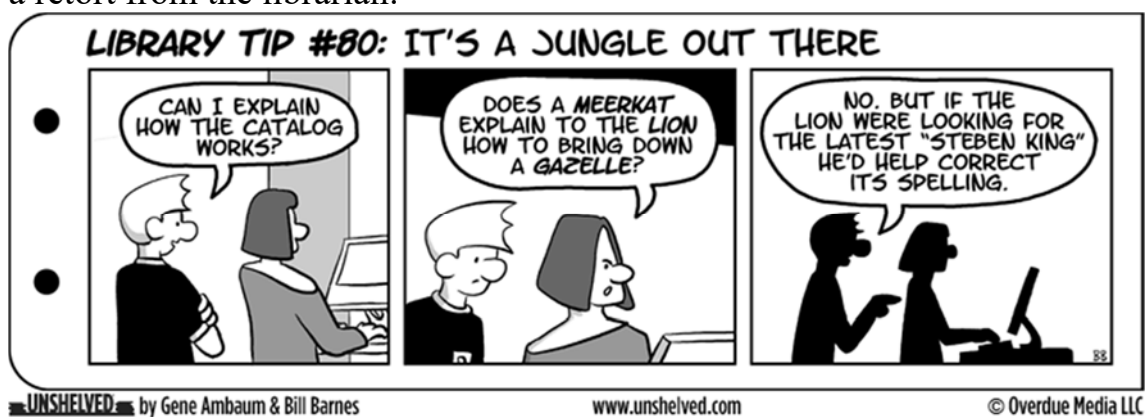
demanding = exigente

darn = caramba, una versión suave de **damn** = maldición, condenación

233. It's a jungle out there

No doubt you all will agree that to perform as a librarian in a library or as an information specialist in a documentation centre one must have good psychological skills. To deal with the public sometimes requires patience; also, it is difficult to interview users to ascertain their information needs, and then, perhaps, you have to be tactful to deliver the brilliant results of your search without upsetting the user who had failed to generate them.

In this strip a user queries the catalogue of the Mallville library and Dewey, the librarian, is trying to help. The arrogant response from the user produces a retort from the librarian:



<http://www.unshelved.com/2010-8-12>

Library tip #80: it's a jungle out there.

Dewey: -Can I explain how the catalog works?

Patron: -Does a meerkat explain to the lion how to bring down a gazelle?

Dewey [pointing to the screen]: -No. But if the lion were looking for the latest "Steben King" he'd help correct its spelling.

TRADUCCIÓN

Estaréis de acuerdo que para ejercer de bibliotecario en una biblioteca o de documentalista en un centro de documentación hay que tener buenas dotes psicológicas. El trato con el público a veces requiere paciencia, y también resulta complicado entrevistar a los usuarios para conocer sus necesidades de información, para luego, quizá, hasta haya que tener tacto para entregar los brillantes resultados de nuestras búsquedas sin que se moleste quien no ha sabido encontrarlos.

En esta tira de comic una usuaria consulta el catálogo de la biblioteca de Mallville y el bibliotecario Dewey intenta ayudar. La respuesta soberbia de la usuaria recibe una réplica mordaz por parte del bibliotecario.

Consejo de la biblioteca número 80: Ahí afuera es una jungla.
 Dewey: -¿Puedo explicarle cómo funciona el catálogo?
 Usuaría: -¿Acaso un suricata explica al león cómo abatir a una gacela?
 Dewey [señalando a la pantalla]: -No. Pero si el león estuviera buscando el último "Steben King" le ayudaría a corregir su ortografía.

VOCABULARIO

arrogant [árogant] = soberbio, arrogante

haughty [hóti] = altanero

smug [smág] = petulante, engreído

pedantic = pedante

Cuidado con un falso amigo:

superb [supé(r)b] = **magnificent** = magnífico, espléndido

retort [retót] = respuesta mordaz

jungle [dchángal] = jungla, selva, tierra inexplorada

to query [cuíri] = interrogar un sistema de consulta, un experto



meerkat [mírvat] = suricata, un mamífero parecido a una mangosta que vive en África meridional.

<http://en.wikipedia.org/wiki/Meerkat>

lion [láyan] = león

tiger [táyga(r)] = tigre

gazelle [gasél] = gacela

to bring down [bring dáun] = derribar, echar abajo

Stephen King [stíf(a)n king] is a well known American author of suspense fiction books.

http://en.wikipedia.org/wiki/Stephen_King

234. Get the point

Librarian **Gene Ambaum** and cartoonist **Bill Barnes** began publishing *Unshelved* on February 16, 2002. Currently they are re-running some strips from those early days, more than 8 years ago.

This strip dates from March 2002.

A woman holds up an old 8" floppy disk...



<http://www.unshelved.com/2002-03-13>

Woman: -Can you help me get a file off this disk?

Dewey: -Wow! Let me see that!

Dewey: -I haven't seen an 8" floppy since I was a kid!

Merv: -What's that thing made of, vinyl?

Woman: -Okay, I get the point: It's old. Can you help me?

Dewey: -You're in luck! No place has computers more obsolete than a public library!

Merv: -I have this overwhelming urge to see "Tron"...

TRADUCCIÓN

El bibliotecario **Gene Ambaum** y el dibujante **Bill Barnes** comenzaron a publicar *Unshelved* el 16 de febrero de 2002. Actualmente están reponiendo algunas tiras de esos días, de hace más de 8 años.

La tira de hoy fue publicada en marzo de 2002.

Una mujer trae un viejo disquete de 8 pulgadas...

Mujer: -¿Puede usted ayudarme a sacar (copiar) un archivo de este disco?

Dewey: ¡Wow! ¡Déjemelo ver!

Dewey: ¡No había visto un disquete de 8" desde que era un niño!

Merv: -¿De qué está hecho, de vinilo?

Mujer: -Bueno, lo he entendido: es antiguo. ¿Me puede ayudar?

Dewey: ¡Está de suerte! ¡Ningún lugar tiene computadoras más obsoletas que una biblioteca pública!

Merv: -Siento una imperiosa necesidad de ver "Tron"...

VOCABULARIO

floppy (adjetivo) = blando, flexible

a floppy hat = sombrero grande, boina



a floppy-stuffed bear = a floppy-stuffed teddy bear =
osito de peluche

it should be barely able to sit upright if it's really floppy =
difícilmente se

podría mantener sentado erguido si realmente fuera blando



a floppy disk = "a floppy" (nombre) = diskette (=disquete)

Los **floppies** fueron un medio de almacenaje bastante común entre los años 70s y 90s, basados en un frágil disco de plástico con recubrimiento magnético encerrado en una carcasa más o menos rígida, también de plástico. Existieron discos flexibles de 8, 5 1/4, y 3 1/2 pulgadas, con capacidades desde 80 KB hasta 2,88 MB.

Nota:

byte = B

bit = b

Siempre que hablamos de tamaño o de capacidad usamos byte (B).

to hold up = (literalmente) mantener levantado

a hold-up = un atraco, obligando a que las víctimas mantengan los brazos en alto

to hold up traffic = impedir el tráfico

to hold (someone/something) up as an example = poner como ejemplo

to hold up (one's) end of the deal (or of the bargain) = hacer lo que (uno) se ha comprometido a hacer en el trato (o en la negociación)

to get the point = pillarlo, entenderlo

you are in luck, you are lucky = estás de suerte

overwhelming = abrumador, aplastante, arrollador, contundente, agobiante

urge = impulso, ansia, instinto, deseo

"Tron" fue una película producida por *Walt Disney Pictures* en 1982, una de las primeras en la que se usaron gráficos de ordenador. Tuvo mucha influencia en otras películas, comics y videojuegos.

<http://es.wikipedia.org/wiki/Tron>

Fijémonos que Merv dice: "I have **this** overwhelming urge to see Tron" y no "I have **an** overwhelming urge to see Tron". Se trata de una forma coloquial de hablar dejando la frase sin terminar, para que los presentes se imaginen un final divertido o difícil de expresar.

235. That's interesting

ES CURIOSO... ES CURIOSO... ES CURIOSO... ES CURIOSO...

¿Cómo traducir la expresión tan común "¡es curioso!"?

Generalmente nos resulta difícil traducir al inglés con el sentido exacto tal como la aplicamos en español. No podemos decir "~~it's~~ curious".

Formas de traducir "¡es curioso!" al inglés (a escoger según el matiz):

- **that's odd, that's unusual, that's interesting!, that's surprising!**
- sonidos como: **oh!, wow!**
- **how curious!, how odd!, how strange!, etc.**

"Persona curiosa" puede traducirse (según el significado) como:

An odd person (persona rara)

A person who is curious by nature; a person with great curiosity (con curiosidad para aprender o investigar)

A nosy person (fisgón, persona que mete las narices en lo que no le debería importar);

A busybody (indiscreto)

Otras frases correctas en inglés:

I'm curious to see São Paulo = Tengo interés en ver São Paulo

I'm curious about how the library plans to preserve its digital resources in the future = Tengo curiosidad sobre cómo piensa la biblioteca preservar sus recursos digitales en el futuro

curiously enough = aunque parece mentira, aunque parezca extraño

And an old refrain: "**Curiosity killed the cat!**" Es decir, no hay que indagar en cuestiones ajenas.

236. Short jokes about books and libraries

Today we present some short jokes about books and libraries:

1)

From the moment I picked your book up until I put it down I was convulsed with laughter. Some day I intend reading it.

Groucho Marx

2)

How come the librarian slipped and fell in the library?

Because she strayed into the non-fiction section

3)

I can't understand why a person will take a year to write a novel when he can easily buy one for a few dollars.

Fred Allen

4)

Whenever you are looking for an important book it's always out of stock. However, if you you are looking for an indispensable book, then it's out of print.

5)

'Classic': A book which people praise but don't read.

Mark Twain

6)

-Why is that library book you're trying to find always in the last place you look?

-Because once you find it, you stop looking.

TRADUCCIÓN

Hoy os presentamos algunos chistes cortos sobre libros y bibliotecas:

1)

-Desde el momento que cogí su libro hasta que lo dejé me estuve muriendo de risa. Tengo intención de leerlo algún día.

Groucho Marx

2)

¿Cómo es que la bibliotecaria resbaló y cayó en la biblioteca?

Porque se metió en la sección de no-fricción

3)

No puedo entender por qué una persona se toma un año para escribir una novela cuando fácilmente se puede comprar una por unos pocos dólares.

Fred Allen

4)

Cuando se busca un libro importante, no está en stock. Sin embargo, si se busca un libro imprescindible, entonces está agotado.

5)

Un clásico es un libro que la gente elogia pero no lee.

Mark Twain

6)

-¿Cómo es que el libro de la biblioteca que uno trata de encontrar siempre está en el último lugar donde se mira?

-Porque una vez se encuentra, se deja de buscar.

VOCABULARIO

to intend = tener intención de, tener un plan para algo

"**intend**" es un falso amigo, pues no significa "intentar" (intentar = **to attempt, to try to achieve an objective**)

to pick up = literalmente coger con la mano. Ejemplos: **pick up kids from school, pick up a magazine at the kiosk**

to put down = dejar

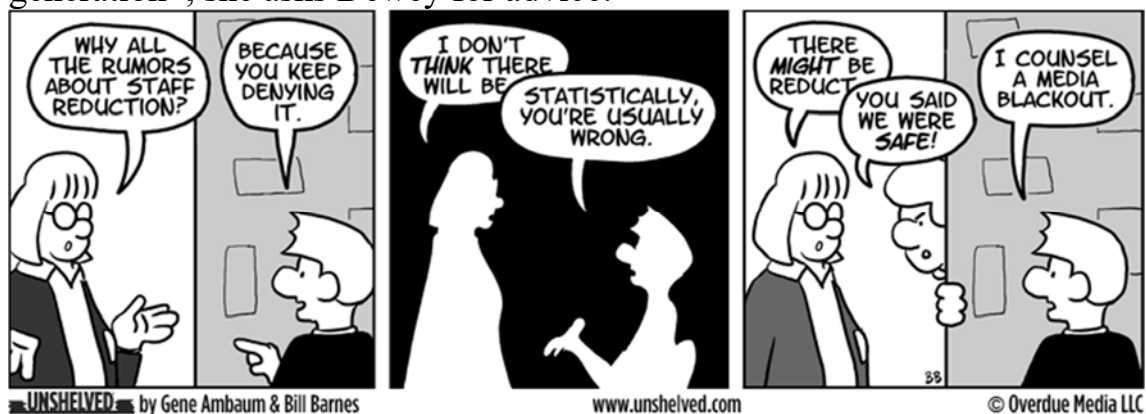
laughter [lóofta] = risa

to stray [strey] = extraviar

strayed [stréyd] = extraviado

237. A media blackout

Although Mel, the manager, has to keep an eye on Dewey, sometimes –as an insecure middle-aged person who is out of touch with the younger generation–, she asks Dewey for advice:



<http://www.unshelved.com/2010-08-18>

Mel: -Why all the rumours about staff reduction?

Dewey: -Because you keep denying it.

Mel: -I don't think there will be...

Dewey: (cutting her off) -Statistically you're usually wrong.

Mel: -There might be reduct...

Colleen: (cutting her off) -You said we were safe!

Dewey: -I counsel a media blackout.

TRADUCCIÓN

Aunque Mel, la gerente, tiene que tener un ojo puesto en Dewey, a veces – como persona insegura de mediana edad que no tiene contacto con la generación más joven –, pide consejo a Dewey:

Mel: -¿Por qué todos esos rumores sobre la reducción de personal?

Dewey: -Porque continuas negándolo.

Mel: -No creo que haya...

Dewey (interrumpiéndola): -Estadísticamente sueles estar equivocada.

Mel: -Podría haber reducc...

Colleen (interrumpiéndola): ¡Tú habías dicho que estábamos a salvo!

Dewey: -Te aconsejo un apagón informativo.

VOCABULARIO

to keep an eye on = tener vigilado

to be out of touch = no mantener el contacto

to cut off = cortar, impedir, interrumpir

blackout = apagón, censura, pérdida de conocimiento

media blackout =apagón informativo

238. Book-burning: fanning the flames of hatred

We are quoting from an article on the recent fame achieved by Pastor Terry Jones, of Florida, who had intended to burn Korans.

Book-burning: fanning the flames of hatred

by Jon Henley

in *The Guardian*, Friday 10 September 2010

<http://www.guardian.co.uk/books/2010/sep/10/book-burning-quran-history-nazis>

Pastor Terry Jones's plan to burn 200 copies of the Qur'an in Florida was widely condemned.

But the unique symbolism of book-burning has a long and sinister history.

...

Heinrich Heine... had written ... "Where they burn books, they will, in the end, also burn people."

TRADUCCIÓN

Citamos un artículo sobre la reciente notoriedad alcanzada por el Pastor Terry Jones, de Florida, que tenía intención de quemar Coranes.

Quema de libros: avivar las llamas del odio

Por Jon Henley

El plan del Pastor Terry Jones de quemar 200 copias del Corán en Florida fue condenado ampliamente.

Pero el especial simbolismo de la quema de libros tiene una historia larga y siniestra.

...

Heinrich Heine ... había escrito ... "Donde se queman libros, al final también se quemará a la gente".

VOCABULARIO

to intend = tener intención de

Koran or **Qur'an** = El Corán, libro sagrado del Islam

hate [héit] = odio, aborrecimiento / odiar, aborrecer, detestar

hatred [héitrid] = odio, aborrecimiento

fan = abanico

to fan = abanicar, avivar (un fuego)

fan = **fanatic** = seguidor

to burn [ba(r)n] = quemar. Lo mismo que en español, puede usarse en sentido figurado: **a burning desire** = deseo ardiente, **a burning question** (asunto candente), **a burning issue (hot topic)** = problema o tema urgente y difícil.

to burn a CD = grabar un CD

to burn rubber = **to start so fast in a car that you leave rubber from the tires on the road** = arrancar tan rápido que se deja goma de los neumáticos en el asfalto

sinister [sínista] = siniestro

239. Never seen before

Mel, the director, has received some anonymous tweets reporting that the Mallville Public Library has budget problems. She suspects that Dewey has sent them and goes to ask him about it:



<http://www.unshelved.com/2010-9-27>

Mel: -Tell me it's not you.

Dewey: -Tell you what's not me?

Mel: -You know what I'm talking about.

Dewey: -If I did, then it would have to be me, which you just told me not to admit.

Mel (showing Dewey a piece of paper): -Tell me you're not writing about our budget problems online, anonymously.

Dewey: -I've never seen a printout of *Twitter* before.

TRADUCCIÓN

Mel, la directora, ha recibido unos tweets anónimos informando de que la Biblioteca Pública de Mallville tiene problemas presupuestarios. Sospecha que los ha enviado Dewey y va a preguntarle:

Mel: -Dime que no eres tú.

Dewey: -¿Decirte qué es lo que no soy yo?

Mel: -Tú sabes de lo que estoy hablando.

Dewey: -Si lo hiciera, entonces tendría que ser yo, que es lo que acabas de decirme que no admites [me has dicho que te diga que no soy yo]

Mel (mostrando a Dewey un papel): -Dime que no estás escribiendo online sobre nuestros problemas de presupuesto, de forma anónima.

Dewey: -Nunca había visto una copia impresa de *Twitter*.

VOCABULARIO

to report [ripó(r)t]= informar

she asks him about it = le pregunta al respecto

she sets off to inquire [incuáya] = se pone a investigar

she sets off to enquire [incuáya]= se pone a preguntar

a piece of paper = un papel

240. Who is it then?

Mel is still investigating who may have sent the tweet saying that the Mallville Public Library has budget problems. After having shown Dewey the tweet printed on a sheet of paper, she takes him to a computer to check it out:



<http://www.unshelved.com/2010-9-28>

Dewey: -Yup, it's anonymous.

Mel: -So it could be you.

Dewey: -It could be you too.

Mel: -But I know it's not me. Who is it?

Mel: -Let me make it clear. I'm afraid of the reveal.

Dewey: -Then why are you trying to force it, Miss Marple?

TRADUCCIÓN

Mel sigue investigando quién puede haber enviado el tweet haciendo público que la BP de Mallville tiene problemas económicos. Después de enseñarle el tweet impreso, ahora lleva a Dewey frente a una computadora para que lo compruebe:

Dewey: -Sí, es anónimo.

Mel: -Así que podrías ser tú.

Dewey: -También podrías ser tú.

Mel: -Pero yo sé que no soy yo. ¿Quién es?

Mel: -Déjame dejarlo claro. Tengo miedo de saberlo.

Dewey: -Entonces ¿por qué estás tratando de forzarlo, señorita Marple?

VOCABULARIO

budget [bádget] = presupuesto

to check out = llevarse en préstamo, comprobar

to reveal = revelar

Miss Marple es un personaje creado por la escritora británica de género policíaco Agatha Christie. Es una anciana solterona y solitaria, pero optimista e idealista, cuyo conocimiento de la naturaleza humana la ayuda a descubrir muchos casos imposibles.

http://es.wikipedia.org/wiki/Miss_Marple

241. Do not let the cat out of the bag

Mel continues to be concerned about a tweet that leaked internal Public Library information. She is less worried about the information itself and more about not knowing who leaked it. Inadvertently, during her mental cabals, she unveils the bad situation as she impolitely replies to an unsuspecting reader who asks her for a pencil.



<http://www.unshelved.com/2010-9-29>

Dewey: -Why are you so panicked anyway?

Mel: -We're hemorrhaging information!

[A screen show more tweets, one of them sent by "unknown-librarian", and announcing: "The Library of Mallville may be in real financial trouble!"]

(Mel): -Only an insider would be privy to our budget woes!

Patron: -I can't find a pencil.

Mel: -Bring your own! Do you think we're made of money?

Dewey: -I think the cat's out of the bag.

TRADUCCIÓN

Mel sigue preocupada por la filtración de información al exterior, a través de un tweet. Más que la información en sí, lo que la inquieta es no saber quién ha sido. Sin darse cuenta, con sus cábalas mentales, se pone en evidencia contestando de mala manera a un pobre lector que se acerca a ella pidiendo un lápiz.

Dewey: -¿De todos modos, por qué tienes tanto miedo?

Mel: ¡Tenemos una hemorragia de nuestra información!

[En una pantalla se ven varios tweets, uno de los cuales enviado por "bibliotecario-desconocido", dice: "La Biblioteca de Mallville puede tener un grave problema financiero!"]

(Mel): ¡Sólo alguien de dentro puede tener conocimiento de nuestros problemas de presupuesto!

Usuario: -No encuentro ningún lápiz.

Mel: ¡Tráigase el suyo! ¿Cree usted que estamos hechos de dinero?

Dewey: -Creo que estás levantando la liebre.

VOCABULARIO

leak [lík] = filtración, fuga

impolitely [impoláitly] = descortésmente, de forma maleducada

to panic [pénik] = tener pánico, tener miedo / aterrorizar

privy to [prívi] = que conoce un determinado secreto

woe [uóu] = problema

let the cat out of the bag = revelar un secreto, divulgar un secreto, irse de la lengua, levantar la liebre (literalmente, "dejar salir al gato del saco").

242. *Twitter cannot be shut down*

Mel is calmer, but now suggests closing the *Twitter* account. From the very first day she has suspected that it was Dewey who sent the tweet on the library's budget woes and, as we saw in previous strips, she has talked with him, trying to get a confession. Dewey tries to avoid giving her an affirmative answer.



<http://www.unshelved.com/2010-9-30>

Mel: —Only we can message our budget problems! I'm going to shut down Twitter!

Dewey: —I thought librarians were ardent defenders of free speech?

Mel: -I'll politely ask them to close the account?

Dewey: -That might push this person to more extreme action.

Mel: -Are you threatening me?

Dewey: -Only if I'm the anonymous tweeter.

Dewey: -And now we've come full circle!

TRADUCCIÓN

Mel está ya más calmada, pero ahora sugiere cerrar la cuenta de *Twitter*. Desde el primer día sospecha que quien envió el tweet sobre los problemas económicos de la biblioteca fue Dewey y, tal como vimos en las tiras anteriores, conversa con él para ver si le saca una confesión. Dewey va contestando con imprecisiones, escabulléndose de dar una respuesta afirmativa.

Mel: ¡Sólo nosotros podemos mandar mensajes sobre nuestros problemas económicos! ¡Voy a cerrar *Twitter*!

Dewey: -Pensaba que los bibliotecarios eran ardientes defensores de la libertad de expresión.

Mel: -Voy a pedirles educadamente cerrar la cuenta.

Dewey: -Eso podría empujar a esa persona a una acción más extrema.

Mel: -¿Me estás amenazando?

Dewey: -Sólo si soy el tuiteador anónimo.

Dewey: ¡Y ahora hemos vuelto al punto de partida!

VOCABULARIO

woe [uóo] = problema, aflicción, dolor

to message = verbo nuevo: mensajear, enviar mensajes de texto, sms...

to shut down = cerrar

write down = escribir en el papel

Cuando aprendemos inglés siempre intentamos entender los verbos compuestos con preposición o adverbio (**two-word verbs, verb phrases** o

phrasal verbs) a partir del significado de las dos palabras, pero aunque a veces existe cierta relación con el verbo original:

calm down = calmarse, **count down** = cuenta atrás, **cool down** = enfriarse, **break down** = dejar de funcionar; colapso físico o mental

Otras veces no tienen nada que ver:

run into = encontrar por casualidad, encontrar accidentalmente un objeto u otro vehículo.

El consejo es aprenderlos como si no se parecieran en nada con el verbo original.

Aquí hay una lista de verbos compuestos:

<http://www.ego4u.com/en/cram-up/grammar/phrasal-verbs/list>

to threaten [zretn] = amenazar

to come full circle = cerrar el círculo, volver al punto de partida

243. Wait over here

Dewey shows us his stoic resignation to the harsh reality of the facts; and the poor reader either doesn't understand him or is an optimist.



<http://www.unshelved.com/2010-10-26>

Dewey: -That book isn't where it's supposed to be.

Dewey: -But eventually someone will run across it, wherever it is, and check it out.

Dewey: -And when they return it, if they ever do, we'll know where it is! At least temporarily.

Patron: -I'll just wait over here.

TRADUCCIÓN

Dewey nos muestra su estoica resignación ante la cruda realidad de los hechos; y el pobre lector o no se entera o es un optimista.

Dewey: -Ese libro no está donde se supone que debería estar.

Dewey: -Pero con el tiempo alguien lo encontrará, esté donde esté, y se lo llevará prestado.

Dewey: -Y cuando lo devuelva, si es que alguna vez lo hace, ¡sabremos dónde está! Por lo menos temporalmente.

Usuario: -Me esperaré por aquí.

VOCABULARIO

harsh = duro, severo, cruel

run across = encontrar, toparse (con alguien)

to check out = prestar, tomar prestado

Recordemos una vez más que en inglés el subjuntivo se hace con el verbo en presente (when they **return** it)

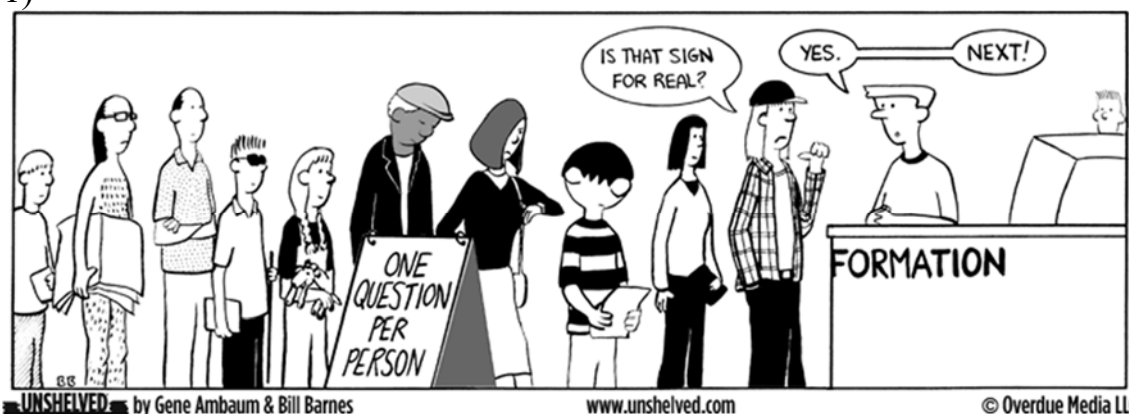
over here = por aquí

over there = por allá, por allí

244. This time is for real

Dos chistes de preguntas con respuestas paradoja. Si no los pillas a la primera quizá no es un problema de idioma.

1)



UNSHELVED by Gene Ambaum & Bill Barnes

www.unshelved.com

© Overdue Media LLC

<http://www.unshelved.com/2010-12-19>

Dewey is at the information desk in the library.

A big sign says "one question per person".

There is a long queue of patrons waiting to ask their questions.

The patron at the front of the queue asks:

–Is that sign for real?

Dewey the librarian promptly replies:

–Yes. Next!

2)

Well, librarians still have a long way to go to be able to charge for their services like the lawyer of this joke:

A new client had just come in to see a famous lawyer.

"Can you tell me how much you charge?", said the client.

"Of course", the lawyer replied, "I charge \$200 to answer three questions!"

"Well that's a bit steep, isn't it?"

"Yes it is", said the lawyer, "And what's your third question?"

VOCABULARIO

sign [sáin] = rótulo, letrero

to be for real [ríal] = ser de verdad / ir en serio

this time is for real = esta vez va en serio

steep [stíp] = excesivo / empinado, que hace pendiente

245. Who's the right person to ask?

Who's the right person to ask?



<http://www.unshelved.com/2010-12-16>

Library tip #84: Ask the right person.

Patron (holding a plate with food):- I need a fork.

Dewey:- There's a diner down the street.

Coleen:- I need a million dollars. We're both out of luck.

Tamara:- I brought one for my lunch. Let me go sterilize it for you!

TRADUCCIÓN

Un usuario pide un tenedor en la biblioteca de Mallville (parece que está permitido llevar comida). Cada bibliotecario da una respuesta de acuerdo con su carácter.

Consejo de la biblioteca núm. 84: Pídaselo a la persona adecuada.

Usuario (que sostiene un plato con comida): -Necesito un tenedor.

Dewey: -Hay una cafetería calle abajo.

Coleen: -Yo necesito un millón de dólares. Los dos estamos de mala suerte.

Tamara: -Me he traído uno para mi comida. ¡Déjeme ir a esterilizárselo!

VOCABULARIO

to ask = preguntar / pedir

fork [fo(r)k] = tenedor

knife [náif] (plural knives) = cuchillo (atencion: la k- de knife es muda)
spoon [spun] = cuchara
teaspoon [tíspun] = cucharilla (de te)
diner [dáina(r)] = cafetería, restaurante económico (US)
down the street = calle abajo
to be out of luck [lak] = estar de mala suerte
brought [brot] = pasado y part. pasado de bring [bríng] = traer
lunch [lanch] = comida del mediodía, normalmente ligera e informal
breakfast [brékfast] = desayuno, primera comida de la mañana
supper [sápa(r)] = cena, comida de la noche
dinner [dína(r)] = cena, comida de la noche / comida o cena formal
 El uso concreto de **supper** o **dinner** depende de diversos factores culturales...

246. Thank you for your time anyway

The complaining patron visits the Mallville library again. Dewey has new sarcastic but polite answers ready for her.



<http://www.unshelved.com/2010-12-6>

Patron: –Your collection stinks!

Dewey: –Couldn't find what you were looking for?

Patron: –Not a thing.

Dewey: –I'd be happy to order you whatever you need.

Patron: –I'm not in a waiting mood.

Dewey: –Then I want to thank you for taking time to complain.

TRADUCCIÓN

La usuaria quejica visita la biblioteca de Mallville de nuevo. El bibliotecario Dewey le tiene preparadas nuevas respuestas sarcásticas pero educadas.

Usuaria:- ¡Su colección apesta!

Dewey:- ¿No pudo encontrar lo que estaba buscando?

Usuaria: –Nada de nada (= Ninguna cosa).

Dewey: –Con mucho gusto le encargaré lo que necesite.

Usuaria: –No estoy para esperas.

Dewey: –Entonces quiero agradecerle que (nos) dedique (su) tiempo para quejarse.

VOCABULARIO

to stink [stink] (pasado **stank**, part. pasado **stunk**) = apestar

Es interesante conocer estas formas coloquiales:

stinks = (coloquial) es lo peor, lo más pasado de moda (literalmente "apesta")

sucks [saks] = (coloquial, más vulgar) es lo peor (literalmente "se mama el dedo")

Your collection stinks! = su colección está pasada de moda

That movie sucks = esa película es malísima (una traducción más fiel sería "es una mi*rda")

Y sus contrarias:

rules [ruls] = (coloquial) es lo mejor, lo más guay, lo último, mola (literalmente "domina, marca la regla")

rocks [roks] = (coloquial) es lo mejor, lo más guay, lo último, mola (literalmente "se columpia")

You rule, girl! = eres la mejor, chica! eres muy buena!

En este sitio curioso se valora un concepto X a base de comparar las búsquedas en el web de frases como "X sucks" y "X rocks":

<http://www.sucks-rocks.com>

not a thing = (coloquial y enfático) nada, ni una cosa, nada de nada

I'd be happy to = con mucho gusto (literalmente "estaría contento de")

"**to order you whatever you need**" is informal speech. Proper grammar would be "**I'd be happy to order for you whatever you need**" or if the object is simpler "**I'd be happy to order that book for you**". So, Dewey is trying to be sarcastically polite, but still manages to sound like a 20-something grunge.

grunge = música y moda rockera aparentemente sucia de los 90's

mood [mud] = estado de ánimo, humor

to be in a good/bad mood = estar de buen/mal humor

to be in the mood for = tener ganas de

to take time to = dedicar tiempo a (literalmente "tomar(se) tiempo para").

247. That statistic is not available

This strip raises a philosophical question: Should the library, analyzed as an information system, take into account the effects that books have on their readers? Or does the library duty end with the loan?



<http://www.unshelved.com/2010-11-16>

A user did not like a book he had checked out. He had chosen it for its nice cover and that is not always a good criterion.

Moreover, the library does not have statistics on how many of the checked out books are actually read to their end.

Patron: –Why do you keep this trash?

Dewey: –Why did you check it out?

Patron: –I judged it by the cover

Dewey: –It is a good cover. So lots of people check it out.

Patron: –I bet none of them finish it.

Dewey: –That statistic is not available to me.

TRADUCCIÓN

Esta tira plantea una cuestión filosófica: ¿la biblioteca, analizada como sistema de información, debe tener en cuenta el efecto que tienen los libros sobre sus lectores, o su tarea termina con el préstamo?

A un usuario no le ha gustado un libro que había tomado prestado. Lo había escogido por su bonita portada y eso no siempre es un buen criterio.

Por otra parte la biblioteca no dispone de estadísticas sobre cuántos de los libros que se prestan se leen realmente hasta el final.

Patron: –¿Por qué se quedan con esta basura?

Dewey: –¿Por qué lo tomó prestado?

Patron: –Lo juzgué por la portada.

Dewey: –Es una buena portada. Por eso mucha gente lo toma prestado.

Patron: –Apuesto a que nadie lo termina.

Dewey: –Esa estadística no la tengo disponible.

VOCABULARIO

trash [trésh] = basura

to trash = tirar a la basura; (slang) destrozar, criticar descaradamente

to check out = (en una biblioteca) tomar en préstamo, por ejemplo un libro; (hacer algo por curiosidad): **We might want to visit Barcelona to check**

out the cuisine = Quizá visitemos Barcelona para probar su cocina; (comprobar) **I want to check out that hotel before I tell my friends to stay there** = Quiero comprobar ese hotel antes de decirles a mis amigos que se hospeden en él.

check it out! = hey/wow, look at that! = ¡Hala, mira eso!

cover [káva(r)] = portada de un libro (sí, ya sabemos que para un bibliotecario es una "cubierta", pero para la mayoría de hablantes del castellano es una "portada")

available [avéilabal] = disponible

248. Most popular book in Mallville

Mel, la directora de la biblioteca de Mallville, ha encargado más copias de un libro muy solicitado. Pero el bibliotecario Dewey no valora ese libro demasiado bien.



<http://www.unshelved.com/2011-3-28>

Mel: –That's the most popular book in Mallville!

Dewey: –So I've heard.

Mel: –Did it live up to the hype?

Dewey: –The first forty pages didn't. So I'm returning it.

Mel: –I just ordered ten more copies to reduce the wait time!

Dewey: –I'll encourage everyone to give up early.

TRADUCCIÓN

Mel: –¡Este es el libro más popular de Mallville!

Dewey: –Eso he oído.

Mel: –¿Se merecía tanto bombo?

Dewey: –Las primeras cuarenta páginas no. Así que lo voy a devolver.

Mel: –¡Acabo de pedir diez ejemplares más para reducir el tiempo de espera!

Dewey: –Voy a animar a todo el mundo a dejarlo pronto.

VOCABULARIO

to live up to = estar a la altura de

hype [háyp] = bombo publicitario
to give up = abandonar, rendirse, dejar de intentarlo

249. A long waiting list

En la biblioteca de Mallville, la directora Mel y el bibliotecario Dewey continúan discutiendo sobre las virtudes del libro con más reservas de la biblioteca.

Un usuario aporta su opinión.



<http://www.unshelved.com/2011-3-29>

Mel: –Our waiting list for this book is a year long!

Dewey: –Doesn't make it good.

Mel: –You're biased. You're contrary. You have no taste.

Dewey: –You're worried I'm right.

Mel [to a patron]: –Excuse me, did you read this?

Patron: –I tried. Put me in coma.

Say, can I check it out again? I've never slept so well!

TRADUCCIÓN

Mel: –¡Este libro tiene una lista de espera de un año!

Dewey: –Eso no lo hace bueno.

Mel: –Eres parcial. Estás en contra. No tienes criterio.

Dewey: –Te preocupa que tenga razón.

Mel [a un usuario]: –Perdone, ¿ha leído éste?

Usuario: –Lo intenté. Me dejó en coma.

Oiga, ¿puedo sacarlo de nuevo? ¡Nunca he dormido tan bien!

Observamos que a veces en inglés se omite el sujeto, como en la frase del usuario, que debería ser: **It put me in coma.**

Otro ejemplo: **Made my day**, según se sobreentienda puede ser **He made my day**, **It made my day**, **That made my day**... = Me alegró el día.

VOCABULARIO

bias [baias] = parcialidad, sesgo, preferencia

contrary to = en contra de

taste [teist] = gusto, criterio, juicio

coma [kouma] = coma, pérdida de consciencia.

250. Someone will love it

Mel y Dewey continúan hablando de los libros más prestados.

Aparece una usuaria que tiene sus razones para que le guste el libro.



<http://www.unshelved.com/2011-3-30>

Mel: –This is the most circulated book in our library!

Dewey: –And also the most quickly returned.

Mel: –So many people have checked it out!

Dewey: –And we haven't been able to find one who finished it.

Mel: –You're right. No one will ever like it.

Patron: –My in-laws hated that book. So I plan to love it.

TRADUCCIÓN

Mel: –¡Este libro es el más prestado de nuestra biblioteca!

Dewey: –Y también el que devuelven más rápido.

Mel: –¡Así que muchas personas lo han pedido prestado!

Dewey: –Y no hemos sido capaces de encontrar a nadie que lo haya terminado.

Mel (mirando lo grueso que es): –Tienes razón. Nunca le va a gustar a nadie.

Usuaria: –Mis suegros odiaron ese libro. Así que pienso que me gustará.

VOCABULARIO

in-laws [ínloos] = suegros (coloquial) / parientes políticos

father-in-law = suegro

mother-in-law = suegra

brother-in-law = cuñado

sister-in-law = cuñada

to **plan** = tener pensado, preparar

251. Savage chickens: at the book store

Presentamos los comics "Savage chickens, cartoons on sticky notes", o "los pollos del dibujante Doug Savage, tiras cómicas en notas adhesivas".
Parecen muy simples pero a veces tienen mucha garra.

Savage chickens: at the book store



<http://www.savagechickens.com/2010/09/book-store.html>

A chicken is browsing books at the book store.

Label on the shelves on the left: SELF HELP BOOKS.

Titles: You are special; You can be happy; Healing the chicken within;
Love yourself; Big book of hope; Be the best.

Label on the shelves on the right: SELF HINDER BOOKS.

Titles: Life: totally pointless; Angst + you; Despair; Who cares?;
Nobody loves you; How to worry; Pain; Make your life a living hell.
The chicken is browsing the title "You suck" (obviously that's
one from the self-hinder shelves).

TRADUCCIÓN

Un pollo está hojeando libros en la librería.

Rótulo de las estanterías de la izquierda: LIBROS DE AUTO-AYUDA.

Títulos: Eres especial; Puedes ser feliz; Curando a tu pollo interior;

Quiérete; Gran libro de la esperanza; Sé el mejor.

Rótulo de las estanterías de la derecha: LIBROS DE AUTO-DIFICULTAD.

Títulos: La vida del todo sin sentido; La angustia y tú; Desesperación;

¿A quién le importa?; Nadie te quiere; Cómo preocuparse; Dolor;

Haz de tu vida un infierno.

El pollo está hojeando el título "Eres un mamón" (obviamente ese es uno de los de auto-dificultad).

VOCABULARIO

sticky note = nota adhesiva, vulgo *post-it*™

self-help = auto-ayuda

to hinder [hinda(r)] = dificultar, entorpecer, estorbar

happy [hépi] = feliz / contento

hope [houp] = esperanza

pointless [póintles] = inútil, sin sentido

252. Savage chickens at the library

3 chistes más de "Savage chickens, cartoons on sticky notes",

Savage Chickens

by Doug Savage



1.

A chicken discovers a book at the library

—Oooh!

(book title: "The neverending story")

—Dammit! the last page is missing!

<http://www.savagechickens.com/2010/11/it-never-ends.html>

Savage Chickens

by Doug Savage



2.

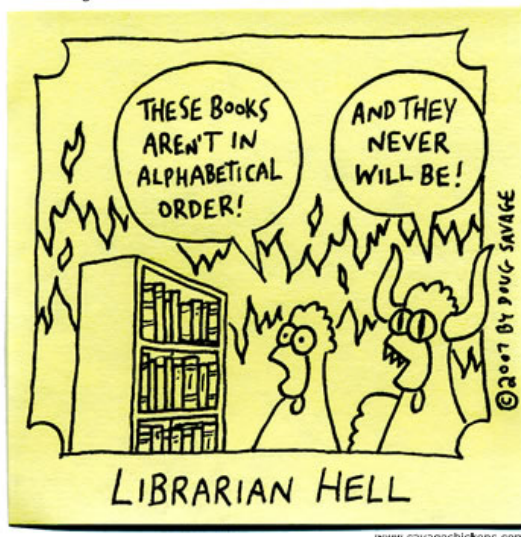
At the chicken's library
(book title: "Instant gratification in one easy step")

Patron: –Is there an audio version?

<http://www.savagechickens.com/2010/09/instant-gratification.html>

Savage Chickens

by Doug Savage



3.

A librarian chicken in hell
Librarian chicken: -These books aren't in alphabetical order!
Devil chicken: -And they never will be!

<http://www.savagechickens.com/2007/10/chaos-in-hell.html>

TRADUCCIÓN 1

Un pollo encuentra un libro en la biblioteca

–¡Oooh!

(título del libro: "La historia interminable")

–¡Maldita sea! ¡falta la última página!

(el pollo abre el libro por el final)

Nota:

http://es.wikipedia.org/wiki/La_historia_interminable

TRADUCCIÓN 2

En la biblioteca de los pollos

(título del libro: "Satisfacción inmediata en un sencillo paso")

Usuario: –¿Hay una versión en audio-libro?

(je,je...otros, por no leer, pedirían si ya está la película)

TRADUCCIÓN 3

Un pollo bibliotecario en el infierno

Pollo bibliotecario: –¡Estos libros no están en orden alfabético!

Pollo diablo: –¡Y jamás lo estarán!

VOCABULARIO

dammit = **damn it** = ¡Maldita sea! (atención: suena bastante más grosero en inglés)

253. Dewey decimal system at home

Monty is in the kitchen of a librarian friend, a character that embodies all the profession topics: bun, glasses, softly talk and rigid mind.



<http://www.gocomics.com/monty/2009/09/08>

Monty: –I guess it makes sense librarians are good cooks... You've got access to all kinds of good cookbooks!

Judith (whispering): –Could you do me a favour and grab a can of creamed corn from the cupboard?

Monty: –A can of creamed corn? Ok... um... Let's see... Where is...?

Judith (whispering): –I use the Dewey decimal system, corn 641.656

Monty: –Really?

Judith (whispering): –Yes. I find the Dewey decimal system is an efficient way to to organize many household items.

Monty (thinking): –I never realized it was possible to organize canned goods according to the Dewey decimal system.

TRADUCCIÓN

Monty está en la cocina en casa de una amiga bibliotecaria, un personaje que encarna todos los tópicos: moño, gafas, hablar bajito y mente cuadrículada.

Monty: –Supongo que es lógico que los bibliotecarios sean buenos cocineros... ¡Tenéis acceso a todo tipo de buenos libros de cocina!

Judith (susurrando): –¿Podrías hacerme un favor y pasarme una lata de crema de maíz del armario?

Monty: — ¿Una lata de crema de maíz? De acuerdo... mm... Vamos a ver... ¿Dónde está...?

Judith (susurrando): –Uso el sistema decimal Dewey, maíz 641.656

Monty: –¿En serio?

Judith (susurrando): –Sí. Me parece que el sistema decimal Dewey es una forma eficiente de organizar muchos artículos del hogar.

Monty (pensando): –Nunca me había dado cuenta de que se pudiera organizar las conservas según el sistema decimal Dewey.

VOCABULARIO

to make sense = tener sentido, ser lógico

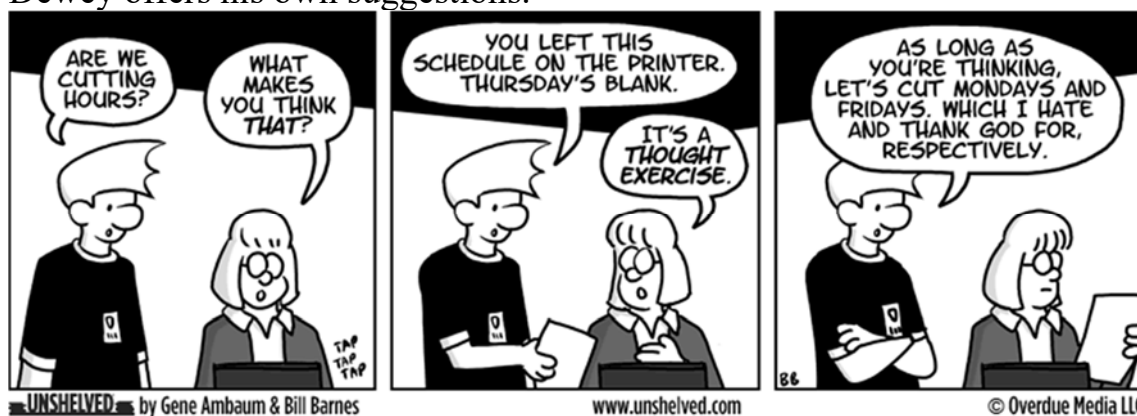
to whisper [uís pa(r)] = cuchichear, susurrar

creamed corn = crema de maíz

to realize = darse cuenta de, comprender

254. Just a thought exercise

It seems that Mel, Mallville Public Library director, is making plans to cut the opening hours of the library. Although she will not confirm anything, Dewey offers his own suggestions.



<http://www.unshelved.com/2011-2-28>

Dewey: -Are we cutting hours?

Mel: -What makes you think that?

Dewey: -You left this schedule on the printer. Thursday's blank.

Mel: -It's a thought exercise.

Dewey: -As long as you're thinking, let's cut Mondays and Fridays. Which I hate and thank God for, respectively.

TRADUCCIÓN

Parece que Mel, la directora de la Biblioteca Pública de Mallville, está haciendo planes para recortar el horario de apertura de la biblioteca. Aunque ella no quiere confirmar nada, Dewey le ofrece sus propias sugerencias.

Dewey: -¿Vamos a reducir el horario?

Mel: -¿Qué te hace pensar eso?

Dewey: -Dejaste este calendario en la impresora. El jueves está en blanco.

Mel: -Es un supuesto [Es un ejercicio mental].

Dewey: -Mientras estás pensando, recortemos los lunes y los viernes. Los cuales odio y agradezco a Dios, respectivamente.

VOCABULARIO

schedule [skédiul (US), shédiul (UK)] = horario, calendario, programa, lista
NOTE that this "sh" UK pronunciation does not apply to all "sch" words, like **scholar**, [skólar], even when there is a soft vowel (e/i): **schema** [skéma], **schematic** [skemátic], **schism**[skism] (= cisma), schizophrenia [skizofrínia]...

only **schedule**! There is not a known explanation why.

Fijémonos en la construcción del verbo con la preposición al final de la frase.

Posiblemente se conozca la norma: "**Never end a sentence with a preposition**"..., que tiene una batallita curiosa:

http://wiki.answers.com/Q/Is_it_proper_grammar_to_end_a_sentence_with_a_preposition

Ejemplos:

And what is that good for? = ¿Y eso para qué sirve?

What should I thank them for? = ¿Qué debería agradecerles?

I thank you all for coming along = Os agradezco que hayáis venido a acompañarnos.

Where should we post these flyers? -Places where lots of people pass by
= ¿Dónde debemos colgar estos folletos? -Lugares por los que pase mucha gente

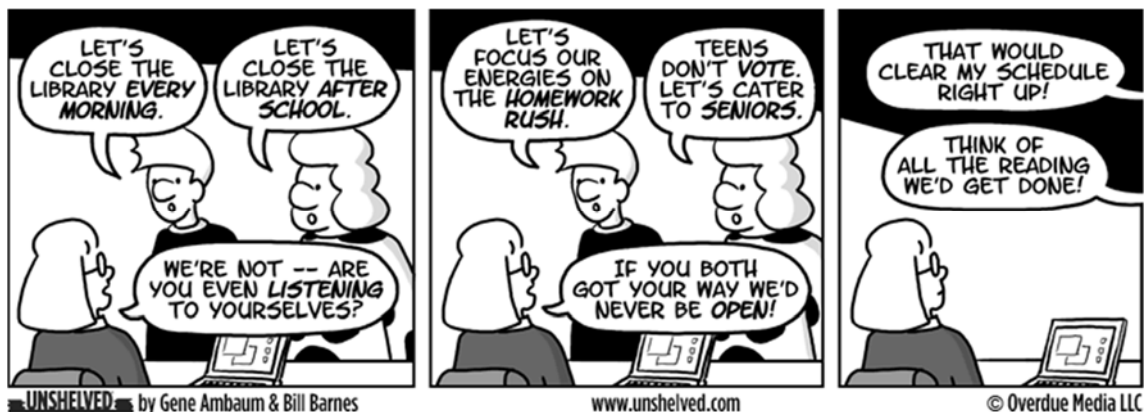
What can we attach them to? -Let's attach them to the lampposts =
¿Dónde podemos pegarlos? —Peguémoslos en los postes.

255. Let's close the library

Mel, the Mallville library manager, overhears her staff arguing about the times and type of patrons that are the most important for the library.

Dewey, the young librarian, favors teens coming after school to do homework.

Colleen, the old-school reference librarian, prefers to devote attention to adults who are the ones who vote and therefore decide the library's resources.



<http://www.unshelved.com/2011-3-2>

Dewey: –Let's close the library every morning.

Colleen: –Let's close the library after school.

Mel: –We're not* — are you even listening to yourselves?

Dewey: –Let's focus our energies on the homework rush.

Colleen: –Teens don't vote. Let's cater to seniors.

Mel: –If you both got your way we'd never be open!

Dewey: –That would clear my schedule right up!

Colleen: –Think of all the reading we'd get done!

*Mel no termina la frase. Parece como si fuera a decir **We're not closing** = No vamos a cerrar

TRADUCCIÓN

Mel, la directora de la biblioteca de Mallville, escucha a su personal argumentado sobre qué horas y qué usuarios son más importantes para la biblioteca.

Dewey, el joven bibliotecario, favorece a los adolescentes que vienen al salir de la escuela a hacer los deberes.

Colleen, la referencista de la vieja escuela, prefiere dedicarse a los adultos que son los que votan y que deciden los recursos de la biblioteca.

Dewey: –Cerremos la biblioteca todas las mañanas.

Colleen: –Cerremos la biblioteca después de la escuela.

Mel: –No vamos a...- ¿Acaso os estáis escuchando a vosotros mismos?

Dewey: –Centremos nuestras energías en la hora punta de hacer los deberes.

Colleen: –Los adolescentes no votan. Atendamos a las personas mayores.

Mel: –¡Si ambos os salís con la vuestra no abriremos nunca!

Dewey: –¡Eso solucionaría mi horario del todo! (¡Eso dejaría del todo limpio mi horario!)

Colleen: –¡Piensa en todas las lecturas atrasadas que podríamos terminar!

VOCABULARIO

overhear [ouvejía] = escuchar

to argue [árguiu] = argumentar, discutir

arguing [árguiuing] = argumentando

to discuss [discás] = discutir, debatir

to argument [argumént] = discutir riñendo

to devote [divout] **to** = dedicar a

let's [lets] (do something) = **let us** = hagamos algo

Esta construcción se usa para el imperativo con el sujeto "nosotros", lo que en castellano se hace con el subjuntivo, por ejemplo:

Let's stay together (canción de Al Green) = continuemos juntos

<http://www.youtube.com/watch?v=COiIC3A0ROM>

to focus [fóucas] **on** = concentrarse en, dedicarse a

rush [rash] = prisa, frenesí

rush hour [rash aur/áua] = hora punta

rush tickets = entradas más baratas de última hora

rush line = cola para comprar "rush tickets"

to cater [kéita(r)] **to** = encargarse, atender, ofrecer servicio a

to get (somebody's) **way** = salirse con la suya

to get in (somebody's) **way** = obstruir, ser un estorbo para alguien, interponerse

right up [rait ap] = (coloquial) del todo, completamente, hasta el final

coming right up! = ¡ahora mismo viene! (el pedido)

I'll be right up! = ¡ahora voy!

clear that right up! = ¡soluciona eso del todo!

fix that right up! = ¡arréglalo del todo!

right up to = hasta el final de

to get done = acabar, completar

to be done with = haber acabado con

And so we're done with another Q&J!

256. Time for procrastination

Rat is sitting at his computer trying to finish his résumé.

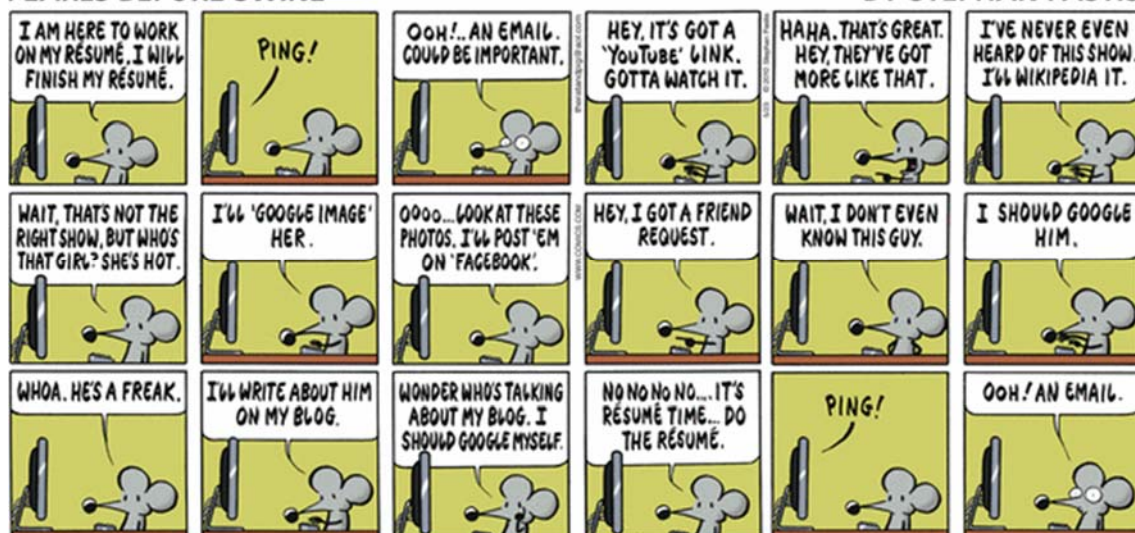
Who needs to look for work when one's so busy all the time?

Or is this just an example of crazed procrastination?

Pearls before swine –May 23 2010

PEARLS BEFORE SWINE

BY STEPHAN PASTIS



http://comics.com/Pearls_Before_Swine/2010-5-23

Rat: — I am here to work on my résumé. I will finish my résumé.

Computer: — Ping!

Rat: — Ooh!... An email. Could be important.

Rat: — Hey, it's got a 'YouTube' link. Gotta watch it.

Rat: — Ha. Ha. That's great. Hey, they've got more like that.

Rat: — I've never even heard of this show. I'll Wikipedia it.

Rat: — Wait, that's not the right show. But who's that girl? She's hot.

Rat: — I'll 'Google Image' her.

Rat: — Oooo! Look at these photos. I'll post 'em on 'Facebook.'

Rat: — Hey, I got a friend request.

Rat: — Wait. I don't even know this guy.

Rat: — I should Google him.

Rat: — Whoa. He's a freak.

Rat: — I'll write about him on my blog.

Rat: — Wonder who's talking about my blog. I should Google myself.

Rat: — No No No No... It's resume time... Do the résumé.

Computer: — Ping!

Rat: — Ooh! An email.

TRADUCCIÓN

Rata está sentado ante su ordenador intentando acabar su currículum.

¿Quién necesita buscar trabajo cuando uno está tan ocupado?

¿Cómo evitar dejarlo todo para más tarde?

Rata: —Estoy aquí para trabajar en mi curriculum vitae. Voy a terminar mi curriculum.

Ordenador: —Ping!

Rata: — ¡Oh ...! Un correo electrónico. Podría ser importante.

Rata: –Vaya, tiene un enlace de ‘*You Tube*’. Tengo que verlo.
 Rata: –Ja. Ja. Eso es genial. Oye, tienen más de esos.
 Rata: –Nunca he oído hablar de este programa. Voy a buscarlo en *Wikipedia*.
 Rata: –Espera, que éste no es el programa correcto. Pero, ¿quién es esa chica? Qué buena está.
 Rata: –Voy a buscarla en ‘Imágenes de *Google*’.
 Rata: –Oooo! Vaya fotos. Voy a publicarlas en ‘*Facebook*’.
 Rata: –Vaya, alguien quiere ser mi amigo.
 Rata: –Espera. Ni siquiera conozco a ese tipo.
 Rata: –Tendría que buscarlo en *Google*.
 Rata: –Bah. Es monstruoso.
 Rata: –Voy a escribir sobre él en mi blog.
 Rata: –Me pregunto quién estará hablando de mi blog. Me tendría que buscar a mí mismo en *Google*.
 Rata: –No No No No... Ahora toca curriculum vitae... Hacer el currículum.
 Ordenador: –Ping!
 Rata: –¡Ooh! Un correo electrónico.

VOCABULARIO

crazed [créisd] = enloquecida

procrastination = dilación, entretenerse en cosas sin hacer la obligación

résume, résumé [résúme, résyume] = currículum vitae

curriculum [karíkiulam] **vitae** (o **CV** [sivi]) se usa en inglés para credenciales académicas. Si no, se usa **résumé** (para solicitar un trabajo) o **biosketch** (más breve).

to look for work = buscar trabajo

gotta (US colloquial) = **have got to** = tener que (hacer algo)

she’s hot = (ella) está muy buena, es un bombón

’em (US colloquial) = **them** = (a) ellos, les, los, las

guy [gay] = tipo

no confundir con **gay** [guey] = homosexual

guys (US colloquial) [gays] = gente

you guys! (US colloquial) [yu gays] = vosotros/vosotras, usado como plural de ‘you’ para ambos sexos indiferentemente

En los 50s se usaba la expresión **guys and gals** = chicos y chicas, y también

guys and dolls = chicos y muñecas, pero ahora se usa sólo la primera palabra. Una mujer de cualquier edad podría decir: **us guys** = nosotros, chicos y chicas.

257. They made things solid back then

At the Mallville Public Library they have an old ebook reader. Is it because the library was already in a financial crisis in 1998, or just another ploy by Dewey to avoid advising users?



<http://www.unshelved.com/2011-2-14>

User: -I'm shopping for an ebook reader. Which does your library support?

Dewey: -I have a sample right here!

User: -That's... big.

Dewey: -They made them solid in 1998!

User: -I want something newer.

Dewey: -Perfect! Not only will you be cutting edge, you also won't be my problem.

TRADUCCIÓN

En la Biblioteca Pública de Mallville tienen como muestra un lector de ebooks antiguo. ¿Es porque en 1998 ya estaban en crisis financiera, o se trata de otra estratagema de Dewey para librarse de tener que asesorar a los usuarios?

Usuario: -Quiero comprar un lector de libros electrónicos. ¿Cuál recomienda su biblioteca?

Dewey: ¡Tengo una muestra aquí mismo!

Usuario: -Ese es... grande.

Dewey: ¡En 1998 los hacían sólidos!

Usuario: -Yo quiero algo más nuevo.

Dewey: ¡Perfecto! No sólo va a estar usted en la vanguardia, sino que también va a dejar de ser mi problema.

Dewey recommends a model nobody would want, so he doesn't have to advise them (because they don't buy what he recommends) =

Dewey recomienda un modelo que nadie querrá, por lo que no tendrá que asesorarles (porque no compran lo que él recomienda)

VOCABULARIO

crisis [kráises] = crisis

ploy = estrategia

to shop for = estar buscando qué comprar, ir de tiendas

go shopping = ir a comprar

cutting edge [káting edch] = lo más nuevo, la vanguardia

258. Too icy to anything

On a cold day Dewey arrives late for work at the Library, and his boss Mel is waiting for him:



<http://www.unshelved.com/2011-1-24>

Mel: -You're late!

Dewey: -Too icy to ride my bike.

Mel: -You're not even out of breath.

Dewey: -Too icy to run.

Mel (turning away angrily): -I don't accept your nonapology.

Dewey: -Speaking of icy...

TRADUCCIÓN

Un día de frío Dewey llega tarde al trabajo en su Biblioteca, y Mel su jefa le está esperando:

Mel: -¡Llegas tarde!

Dewey: -Demasiado hielo para ir en bicicleta.

Mel: -Ni siquiera te has quedado sin aliento.

Dewey: -Demasiado hielo para correr.

Mel (dándole la espalda con enfado): -No acepto tu no-disculpa.

Dewey: -Hablando de hielo... [refiriéndose a Mel]

VOCABULARIO

out of breath = sin aliento, sin respiración

icy = cubierto de hielo, a la temperatura del hielo

icy streets = calles heladas
icy (political) relationships between nations
icy reception (of a bad idea)

259. The proper procedure

Mel, Mallville Public Library director, scolds Dewey the librarian because he is late again. Instead of apologizing, he defends himself by saying that he only is delayed a few minutes, and even answers with sarcasm, in his usual style.



<http://www.unshelved.com/2011-1-25>

Mel: -When you're late, I expect a call!

Dewey: -I'm only a few minutes late.

Dewey: -If I'd stopped to call I'd have been later.

Mel: -It's important to follow proper procedure!

Mel: -Time is of the essence!

Dewey: -Then what should I be doing instead of having this conversation?

TRADUCCIÓN

Mel, la directora de la Biblioteca Pública de Mallville, reprende al bibliotecario Dewey porque llega tarde otra vez. En vez de disculparse, Dewey se defiende diciendo que sólo se ha retrasado unos minutos y aun se permite contestar con sarcasmo, a su estilo habitual.

Mel: —¡Cuando llegas tarde espero una llamada!

Dewey: -Sólo llego unos minutos tarde.

Dewey: -Si me hubiera parado a llamar habría llegado aún más tarde.

Mel: ¡Es importante respetar los procedimientos correctos!

Mel: ¡El tiempo es muy importante!

Dewey: -Entonces ¿qué tendría que estar haciendo en vez de mantener esta conversación?

VOCABULARIO

to scold = reprender, reñir, reprochar, recriminar

to be late = llegar tarde, ir retrasado

I'd stopped = **I had stopped** = me había parado / me hubiera parado (subjuntivo)

I'd have been later = **I would have been later** = habría llegado aún más tarde (condicional)

proper [prápa(r)] = correcto, adecuado

of the essence = esencial, de importancia fundamental

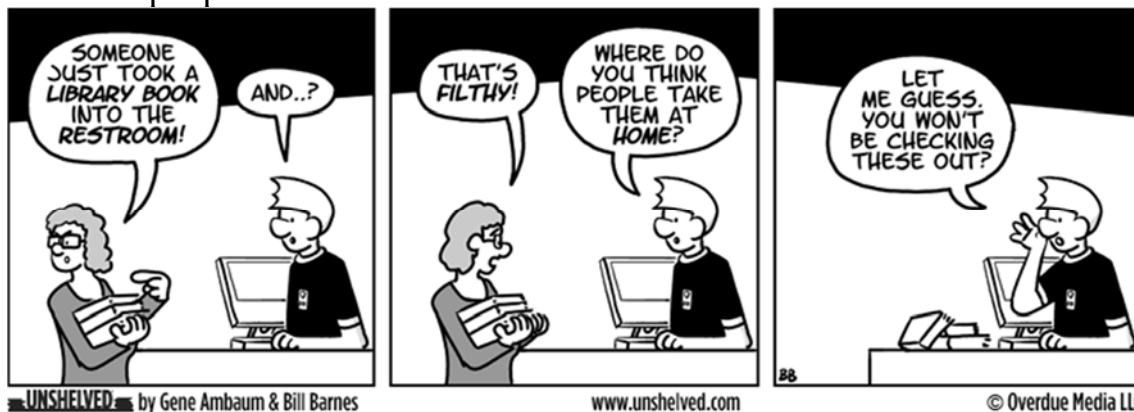
I should be doing = tendría que estar haciendo (obligación)

instead of [instéd av] = en vez de, en lugar de

to have a conversation = mantener una conversación

260. Public conveniences and all that

A scrupulous reader feels disgusted when Dewey suggests that it is normal for some people to take books into the bathroom.



<http://www.unshelved.com/2011-1-11>

Reader: -Someone just took a library book into the restroom!

Dewey: -And?

Reader: -That's filthy!

Dewey: -Where do you think people take them at home?

The reader disappears leaving the books at the counter, and Dewey yells:

Dewey (yelling): -Let me guess. You won't be checking these out?

TRADUCCIÓN

Una lectora escrupulosa siente asco cuando Dewey le insinúa que algunas personas se llevan los libros al baño.

Lectora: ¡Alguien acaba de llevarse un libro de la biblioteca al baño!

Dewey: -¿Y?

Lectora: —¡Me parece asqueroso!

Dewey: -¿Dónde cree que se los lleva la gente en su casa?

La lectora desaparece dejando los libros en el mostrador.

Dewey (gritando): -Déjeme adivinarlo. ¿No va a llevarse éstos en préstamo?

VOCABULARIO

disgust [disgást] = disgusto, asco

feels disgust (feels sick to his stomach) = se le revuelve el estómago

finds something disgusting = encuentra que algo es molesto o asqueroso

feels disgusted = se siente disgustado, enfadado o asqueado

bathroom [bázrum] = **restroom*** (US) [rést-rum] = **toilet** [tóilet] = **loo** (UK fam.) = baño, aseó, water

Otros nombres: **lavatory** [lávatri], **gents'** or **ladies'** (UK informal), **(public) convenience**, **(public) washroom**, **WC** (UK) [dabliusí] = **water closet** = closet

***restroom** se empezó a usar en los lugares de descanso (**rest stops**) de las autopistas americanas

filthy = sucio, asqueroso

to yell = gritar

261. It is an emergency

Once again, our self-centered, laid-back friend Dewey is making stuff up to achieve his own purpose and get away with it. So he chooses the most advantageous path for him even at the expense of the others. We hear him talking on the phone with the library's computer services technician:



<http://www.unshelved.com/2011-1-12>

Dewey: -The internet filter isn't working.

Dewey: -Yes, actually it is an emergency.

Dewey: -Because our printers are running out of flesh-colored toner.

Dewey: -Exactly.

Dewey: -Great, see you in an hour.

Tamara: -The filters are fine! And there's no such thing as "flesh-colored toner".

Dewey: -I know, but they won't come by just to fix my mouse.

TRADUCCIÓN

Una vez más, nuestro egoísta y comodón amigo Dewey se inventa algo para conseguir sus propósitos y salirse con la suya. Por ello elige la opción más ventajosa para él, aunque sea a costa de los demás. Le oímos hablar por teléfono con el técnico de los servicios informáticos de su biblioteca:

Dewey: -El filtro de internet no funciona.

Dewey: -Sí, en realidad se trata de una emergencia.

Dewey : -Porque nuestras impresoras se están quedando sin "tonor" color carne.

Dewey: -Exactamente.

Dewey: -Estupendo, nos vemos dentro de una hora.

Tamara: ¡Los filtros están bien! Y no existe ese "toner color carne".

Dewey: -Lo sé, pero no vendrían sólo para arreglar mi ratón.

VOCABULARIO

self-centered = **selfish** = egoísta

laid-back = comodón

to make stuff up = inventar cosas, contar mentiras

get away with it = salirse con la suya

to talk on the phone = hablando por teléfono

is not working = no funciona

actually = realmente

out of order [áut av ó(r)da] = estropeado

to run out of [tu ran áut av] = quedarse sin, agotarse

to fix [fex] = arreglar

262. Cruise-ship libraries

Let's chat about libraries on cruise ships.

Anyone for ship librarian?

Most cruise ships are equipped with a small library. It is frequently quite messy, as the role of librarian is assumed as an added task by some crew member.

Book lending is usually based on an honor system: loans are not recorded, and guests are expected to return their books.

The collection usually includes some reference books and dictionaries, guides about cruise destinations, and also many novels. In fact quite a few guests leave their own paperback novels in the library at the end of their cruise. But with the boom of e-books among cruise passengers all of this could change.

This recent article describes some details of some libraries on cruise ships:

Cruise ship libraries are a cozy retreat for book-lovers

Oct 6, 2010 Roberta Sandler, periodista especializada en viajes. Se jubiló en 2013 y cerró su web.

<https://www.linkedin.com/pub/roberta-sandler/50/b0a/b6b>

A library is a ship's relaxing hideaway. Diverse reading material and comfortable cozy decor, enable guests to literally enjoy cruising by the book.

[...]

Everything about the Queen Victoria's library is grand, from the atmosphere to the size to the number of available books.

[...] the Queen Victoria has two full-time librarians

[...]

TRADUCCIÓN

Vamos a charlar sobre las bibliotecas en barcos de crucero.

¿Alguien se apunta a bibliotecario de barco?

La mayoría de barcos de crucero cuentan con una modesta biblioteca. Con frecuencia está bastante desordenada, ya que el papel de bibliotecario suele asumirlo como una tarea añadida alguna persona de la tripulación.

El préstamo suele estar basado en un sistema de honor: no se lleva una anotación de los préstamos, y se confía en que los huéspedes devolverán sus libros.

La colección suele incluir algunos libros de referencia y diccionarios, guías sobre los destinos del barco, y también muchas novelas. De hecho bastantes huéspedes dejan en la biblioteca sus propias novelas de edición barata al finalizar su viaje. Pero con el boom de los libros electrónicos entre los cruceristas todo esto podría cambiar.

Este reciente artículo describe algunos detalles de algunas bibliotecas en barcos de crucero:

Las bibliotecas en barcos de crucero son un retiro acogedor para los amantes de los libros

Oct 6, 2010 Roberta Sandler

Una biblioteca es un refugio tranquilo en un barco.

Un material de lectura diverso y una decoración confortable y acogedora permiten a los huéspedes disfrutar, literalmente, de un crucero de libro.

[...]

Todo en la biblioteca del Queen Victoria es majestuoso, desde la atmósfera hasta su tamaño, y hasta el número de libros disponibles.

[...] el Queen Victoria cuenta con dos bibliotecarios a tiempo completo [...]

VOCABULARIO

cruise [crús] = crucero

crew [crú] = tripulación

Crew only = (paso restringido) sólo tripulantes

honor (US spelling), **honour** (UK spelling) [ána(r)] = honor, palabra (atención: la H es muda)

cozy [cóusi] = acogedor, cómodo, íntimo

hideaway [haidouéi] = escondite, refugio

by the book = al pie de la letra / de libro, como debe ser

grand = majestuoso, espléndido

263. I Googled it

Some geeks are so addicted to the internet that they lose their touch with reality...



<http://www.sinfest.net/view.php?date=2011-01-31>

Slick: -Oh no. The internet is down!

Slick: (screaming) -Now what am I gonna do??

Slick: -Sigh... I guess I'll go outside...

Slick: -Agh! (panic scream) What's that big shiny thing in the sky?!

Squigley: -It's called "the Sun." I Googled it.

TRADUCCIÓN

Algunos frikis son tan adictos a internet que hasta pierden el contacto con la realidad...

Slick: -Oh, no. ¡Internet se ha caído!

Slick: (gritando) -¿Y ahora qué voy a hacer?

Slick: -Ay (suspiro)... Creo que voy a salir afuera...

Slick: ¡Ah! (grito de espanto) ¡¿Qué es esa cosa grande y brillante en el cielo?!

Squigley: -Se llama "Sol". Lo busqué en Google.

VOCABULARIO

lose touch [lus tach] **with reality** = perder el contacto con la realidad

to lose [lus] (pasado y part. pasado **lost** [lost]) = perder

the internet is down [is dáun] = Internet se ha caído, no hay conexión de red

the sun is down, the stock market is down, the water level (of a dam, a lake, a well) **is down**

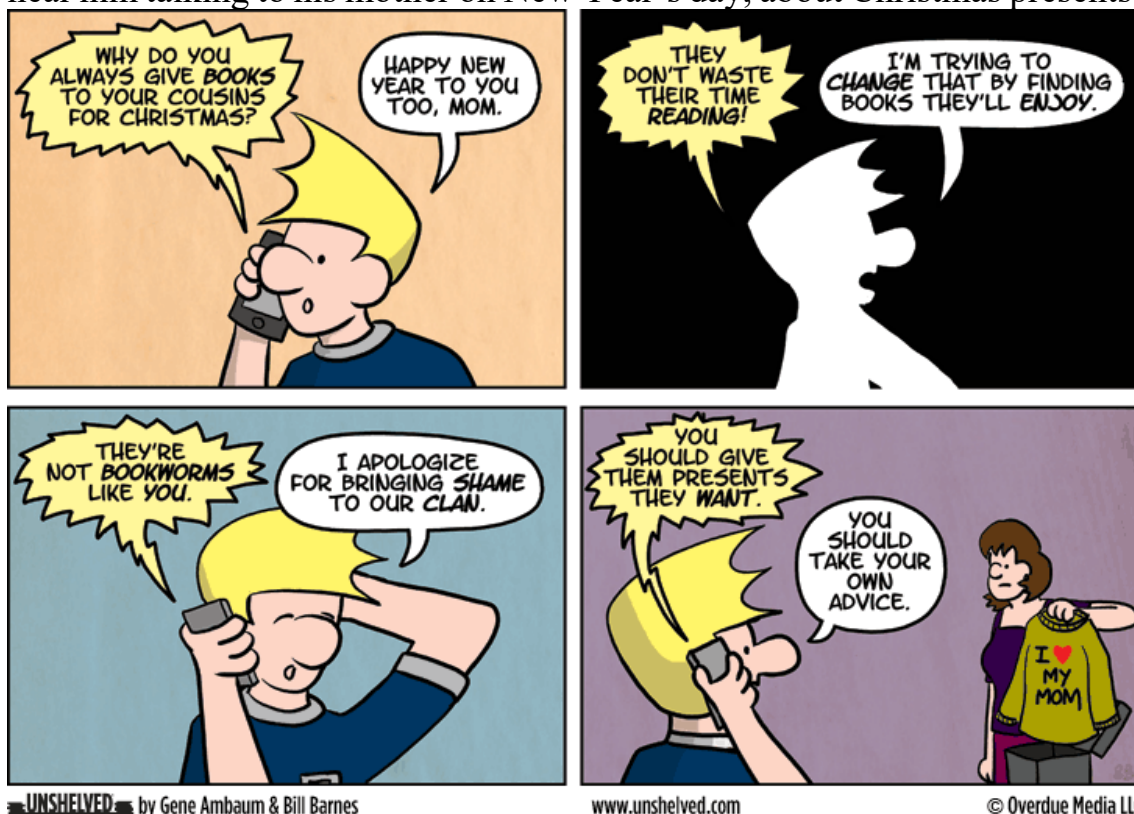
gonna do = **going to do** (phonetic representation of American informal speech)

gonna hafta do = **going to have to do** = voy a tener que hacer

to Google [gúgal] = buscar en *Google*

264. Give them presents they want

Sometimes, in other cartoons, we have criticized Dewey's "easygoing" behaviour, but today we see what kind of family he had to endure. Here we hear him talking to his mother on New Year's day, about Christmas presents:



<http://www.unshelved.com/2014-1-15>

Mom: -Why do you always give books to your cousins for Christmas?

Dewey: -Happy New Year to you too, mom.

Mom: -They don't waste their time reading!

Dewey: -I'm trying to change that by finding books they'll enjoy.

Mom: -They're not bookworms like you.

Dewey: -I apologize for bringing shame to our clan.

Mom: -You should give them presents they want.

Dewey: -You should take your own advice.

Cathy, Dewey's wife, holds up an ugly sweater/pullover/jumper that we can assume was a gift to Dewey from his mother. It says "I love my mom."

TRADUCCIÓN

A veces, en otras historietas, criticamos el comportamiento "pasota"/relajado de Dewey pero Fijémonos qué clase de familia tuvo que aguantar. Aquí le escuchamos hablando con su madre el día de Año Nuevo a propósito de los regalos de Navidad:

Mamá: -¿Por qué siempre regalas libros a tus primos para Navidad?

Dewey: -Feliz año nuevo también, mamá.

Mamá: -¡Ellos no pierden el tiempo leyendo!

Dewey: -Estoy tratando de cambiar eso buscando libros que les gustarán.

Mamá: -No son ratones de biblioteca como tú.

Dewey: -Pido disculpas por traer la vergüenza a nuestro clan.

Mamá: -Debes darles regalos que ellos valoren.

Dewey: -Deberías seguir tu propio consejo.

Cathy, la mujer de Dewey, muestra un jersey muy feo, que se supone ha regalado la madre al hijo, en el que pone "Quiero a mi mamá".

VOCABULARIO

criticize [critisáis] = criticar

easygoing [isigóing] = relajado, despreocupado, acomodadizo, tolerante

behaviour (UK) = **behavior** (US) [behéivia] = comportamiento

endure [indiúa (UK), endúr (US)] = soportar, aguantar, resistir, sobrellevar, padecer

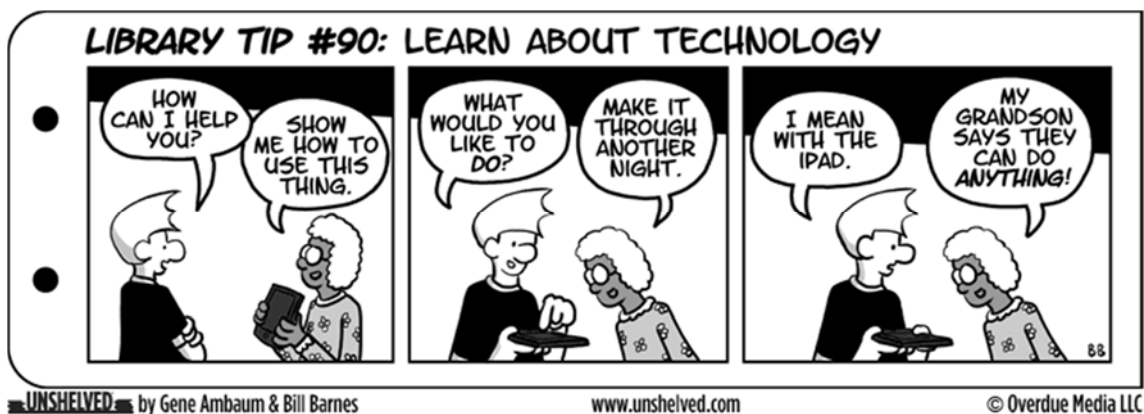
bookworm [búkuoom] = rata de biblioteca (literal: gusano de libros)

apologize [apolojáis] = disculparse, pedir perdón, excusarse

shame [shéim] = vergüenza

265. Can they do anything?

Una usuaria mayor, que tiene una confianza excesiva en las posibilidades de las "tabletas electrónicas", pide ayuda al bibliotecario Dewey:



<http://www.unshelved.com/2011-4-11>

Library tip #90: Learn about technology

Dewey: –How can I help you?

Patron: –Show me how to use this thing.

Dewey: –What would you like to do?

Patron: –Make it through another night.

Dewey: –I mean with the *iPad*.

Patron: –My grandson says they can do anything!

TRADUCCIÓN

Consejo de la biblioteca número 90: Aprenda la tecnología.

Dewey: –¿En qué puedo ayudarle?

Usuaría: –Muéstreme cómo utilizar esta cosa.

Dewey: –¿Qué le gustaría hacer?

Usuaría: –Conseguir pasar otra noche.

Dewey: –Quiero decir con el *iPad*.

Usuaría: –¡Mi nieto dice que pueden hacer cualquier cosa!

¿Qué se imaginará la señora que se puede hacer con el *iPad*?

VOCABULARIO

to make it through [méik it zró] = superar una dificultad, salir con éxito de algo

Help me make it through the night (Ayúdame a pasar la noche), canción de Kris Kristofferson:

<http://www.youtube.com/watch?v=45-6duFvfuI>

iPad™ = un modelo de "tableta electrónica" (tablet) de Apple.

<http://en.wikipedia.org/wiki/IPad>

Podríamos describir una "tableta electrónica" como un dispositivo de pantalla táctil (**touch screen**) a medio camino entre un "ordenador personal" (**personal computer**), un "libro electrónico" (**e-book**) y un "teléfono inteligente" (**smartphone**).

De aquí a diez años todos estos términos probablemente habrán sido sustituidos por nuevos anglicismos y podremos prescindir de todos estos adjetivos y comillas...

to say [sey] = decir

Atención a cómo pronunciamos las formas de este verbo irregular tan frecuente:

-la 3ª persona del presente "**says**" se pronuncia [ses]

-el pasado y el participio pasado "**said**" se pronuncian [sed]

266. Sock puppet identities

The Guardian, el popular periódico inglés de tendencia liberal y centro-izquierda, denunció en marzo de 2011 que los servicios secretos norteamericanos participan en las redes sociales con identidades falsas para crear opinión a favor de su país.

guardian.co.uk, Thursday 17 March 2011 13.19 GMT

<http://www.guardian.co.uk/technology/2011/mar/17/us-spy-operation-social-networks>

Revealed: US spy operation that manipulates social media

Military's 'sock puppet' software creates fake online identities to spread pro-American propaganda.

[...]

The project has been likened by web experts to China's attempts to control and restrict free speech on the internet.

[...] it will allow the US military to create a false consensus in online conversations, crowd out unwelcome opinions and smother commentaries or reports that do not correspond with its own objectives.

[...] none of the interventions would be in English, as it would be unlawful to "address US audiences" with such technology [...]

[...]

Persona management by the US military would face legal challenges if it were turned against citizens of the US, where a number of people engaged in sock puppetry have faced prosecution.

TRADUCCIÓN

Revelación: Operación de espionaje de EUA que manipula las redes sociales

Software 'títere' militar crea falsas identidades en línea para difundir propaganda pro-estadounidense.

[...]

El proyecto ha sido comparado por expertos en web, a los intentos de China de controlar y restringir la libertad de expresión en Internet.

[...] permitirá a los militares de EUA crear un falso consenso en las conversaciones en línea, excluir las opiniones no deseadas y silenciar vocabulario o informes que no se corresponden con sus propios objetivos.

[...] ninguna de las intervenciones sería en inglés, ya que sería ilegal "dirigirse a un público de EUA" con esa tecnología [...]

[...]

La gestión de personajes de los militares de EUA se enfrenta a retos legales si se vuelve contra los ciudadanos de EUA, donde algunas personas dedicadas a crear identidades títeres se han enfrentado a procesos judiciales.

VOCABULARIO

sock puppet [sak pápet] = (literalmente "títere echo con un calcetín")

En un comunidad online o red social, un personaje títere es una identidad falsa creada por un participante para hacerse pasar por otra persona.

http://en.wikipedia.org/wiki/Sockpuppet_%28Internet%29

fake [feik] = falsificación, imitación / farsante, impostor

Fake brands of designer goods are rampant in the Third World = Las marcas falsas de productos de diseño proliferan en el Tercer Mundo

to liken [láikan] to (something or somebody) = comparar con (algo o alguien)

free speech [fri spich] = libertad de expresión o de palabra

to crowd out [kraud aut] = excluir, echar fuera

to smother [smáda(r)] = sofocar (un fuego) / suavizar (una noticia)

to address [adrés] = dirigirse (a un audiencia)

persona [parsóuna] = personaje (por ejemplo en el teatro)

to turn against [tern agénst] = volverse contra, ponerse en contra

to engage [inguéidch] in = dedicarse a, participar

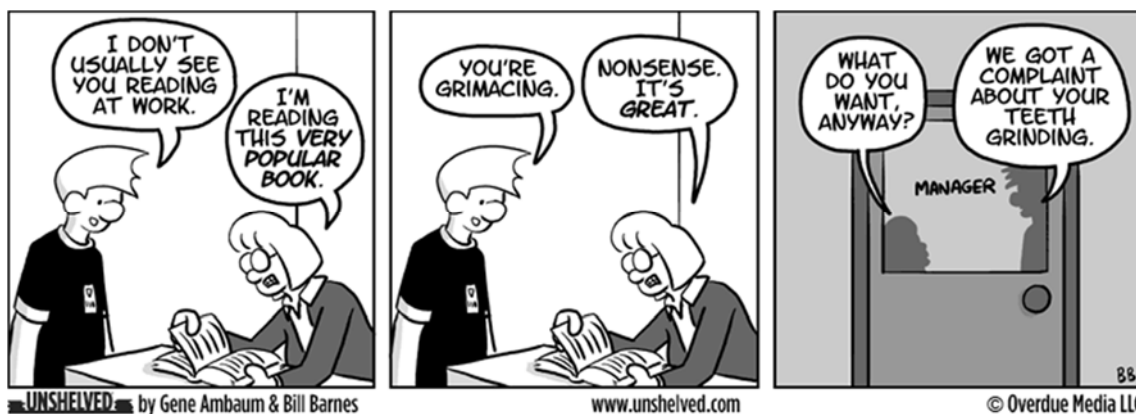
to engage = comprometerse (por ejemplo, en matrimonio)

Prince William and Kate Middleton became engaged in 2010 = El príncipe Guillermo y Kate Middleton se comprometieron en 2010.

to face prosecution = enfrentarse a un proceso judicial

267. Teeth grinding

Mel, the manager of the Mallville Public Library, is reading the library's most-borrowed book. It really looks bad.



<http://www.unshelved.com/2011-3-31>

Dewey: –I don't usually see you reading at work.

Mel: –I'm reading this very popular book.

Dewey: –You're grimacing.

Mel: –Nonsense. It's great.

Mel: –What do you want, anyway?

Dewey: –We got a complaint about your teeth grinding.

TRADUCCIÓN

Mel, la directora de la Biblioteca Pública de Mallville, está leyendo el libro más prestado de la biblioteca. Realmente parece malo.

Dewey: –No suelo verte leyendo en el trabajo.

Mel: –Estoy leyendo ese libro tan solicitado.

Dewey: –Estás haciendo muecas.

Mel: –Tonterías. Es muy bueno.

Mel: –Por cierto, ¿qué quieres?

Dewey: –Tenemos una queja acerca de tu rechinar de dientes.

VOCABULARIO

grimace [griméis] = mueca (por ejemplo, de dolor)

nonsense [nánsens] = tontería, disparate, cosa sin sentido

grind [graind] = moler / restregar (past and past participle: **ground** [graund])

Además de participio de grind, ground tiene otros significados:

ground = polvo / suelo de tierra / terreno

ground pepper = pimienta molida en polvo

ground level = a ras de suelo

ground floor = planta baja

ground crew = personal de tierra

268. Find the weakest link

Dewey enseña a navegar por internet a una persona mayor en la Biblioteca Pública de Mallville:



<http://www.unshelved.com/2011-6-2>

Library tip #94: Find the weakest link

Patron: –This computer is slow.

Dewey: –No it's not. It shows websites as fast as it gets them.

Patron: –The Internet is slow.

Dewey: –No it's not. It's just shared among all our users.

Patron: –Then what is slow?

Dewey: –Well, you could be a little quicker on the uptake.

TRADUCCIÓN

Consejo de la biblioteca número 94: Encuentra el eslabón más débil.

Usuario: –Este ordenador va lento.

Dewey: –No. Muestra los sitios web tan rápido como los recibe.

Usuario: –Internet va lenta.

Dewey: –No. Es que la comparten todos nuestros usuarios.

Usuario: –Entonces, ¿qué va lento?

Dewey: –Bueno, usted podría ir un poco más rápido en aprender.

VOCABULARIO

Nota: Hemos traducido "is slow" por "ir lento", por ser más usual en español. La traducción literal sería "ser lento", y Dewey contestaría "No, no lo es".

among [amáng] = entre (diversas cosas)

between [bituín] = entre (dos cosas)

to be quick on the uptake [kwík an di ápteyk] = ser rápido en captar las cosas, ser capaz de aprender rápido

uptake [ápteyk] = respuesta, reacción (por ejemplo del mercado a un nuevo producto) / absorción (por ejemplo de un medicamento) / comprensión, entendimiento de algo.

intake [ínteyk] = consumo, ingestión; **recommended daily intake** = consumo diario recomendado (por ejemplo de proteínas, etc.).

269. Man will walk on the moon...

Hoy comentaremos un apunte del peculiar sitio web: 27b/6, de David Thorne.

<http://www.27bslash6.com/bill.html>

Bill, un supuesto jubilado australiano bastante desconectado de la actualidad, advierte de los peligros de internet, de *Google*, etc. ¿La gente sería menos curiosa si se arriesgara a un cachete, o si tuviera que darse un paseo hasta la biblioteca pública más cercana?

Basically, everything on the internet is rubbish but I will try to pinpoint the main areas to avoid. The internet is full of idiots writing rubbish for other idiots to read. If I want to find something out I will ask someone or read a book. I paid over three thousand dollars for my complete leather bound set of *Funk & Wagnalls* in 1967 and if it is not in there then it is not worth knowing. Also, man will walk on the moon before I have a *Facebook* page.

[...]

Google

When I was young and I wanted to know something, I was beaten for being too inquisitive. That's the problem with the young people today, they have a *Google* answer for everything. If they had to walk to their local library every time they had something stupid to ask they would ask a lot less stupid questions.

TRADUCCIÓN

Básicamente, todo [lo que hay] en internet es basura, pero voy a tratar de identificar las principales áreas a evitar. Internet está lleno de idiotas escribiendo basura para que la lean otros idiotas. Si quiero averiguar algo se lo preguntaré a alguien o leeré un libro. Pagué más de tres mil dólares por mi enciclopedia *Funk & Wagnalls* completa encuadernada en cuero en 1967 y si [algo] no está ahí, entonces no vale la pena de conocerse. Además, el hombre caminará sobre la Luna antes de que yo tenga una página en *Facebook*.

[...]

Google

Cuando yo era joven y quería saber algo, me daban un cachete por ser demasiado curioso. Ese es el problema con los jóvenes de hoy en día, tienen una respuesta de *Google* para todo. Si tuvieran que caminar hasta su biblioteca local cada vez que tuvieran que preguntar alguna estupidez [entonces] preguntarían cosas mucho menos estúpidas.

VOCABULARIO

pinpoint = marcar con exactitud / puntito

pin = alfiler / chincheta

to be worth [werz] = valer la pena, ser de provecho

to be worth a lot of money = to cost a lot of money, but it's worth it!

a rich person is worth a lot of money (has a lot of money, but might not be worth much... as a person)

Funk & Wagnalls = conocida enciclopedia americana que dejó de publicarse en 1997:

http://en.wikipedia.org/wiki/Funk_%26_Wagnalls

man will walk on the moon = el hombre caminará sobre la Luna

(parece que los hechos de 1969 aún no constan en la enciclopedia de 1967 de Bill).

Fijémonos en la construcción:

to write something for other people to read = escribir algo para que otros lo lean.

I am going to get something for us to drink = voy a pedirnos una bebida (literalmente) = voy a buscar algo para nosotros beber.

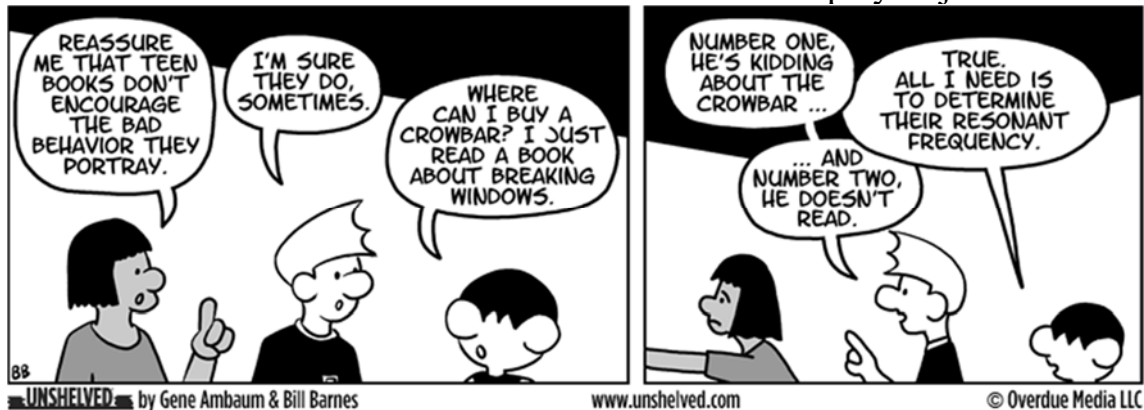
to beat [bít] (past **beat**, past participle **beaten**) = golpear / derrotar / dar una paliza

to get beaten up = ser derrotado / recibir una paliza

off the beaten tracks = fuera de los caminos habituales

270. Books that encourage bad behavior

A reader, mother of a teenager library user, is concerned about the books her son reads. The rascal Merv hears the conversation and plays a joke on her:



<http://www.unshelved.com/2011-7-13>

Reader: -Reassure me that teen books don't encourage the bad behavior they portray.

Dewey: -I'm sure they do, sometimes.

Merv: -Where can I buy a crowbar? I just read a book about breaking windows.

[The reader walks away scared]

Dewey: -Number one, he's kidding about the crowbar...

Merv: -True. All I need is to determine their resonant frequency.

Dewey: ...and number two, he doesn't read.

TRADUCCIÓN

Una lectora, madre de un adolescente usuario de la biblioteca, está preocupada por los libros que lee su hijo. El pillo de Merv la oye y le gasta una broma:

Lectora: -Asegúreme que los libros para adolescentes no fomentan el mal comportamiento que describen.

Dewey: -Estoy seguro de que lo hacen, a veces.

Merv: -¿Dónde puedo comprar una barra de hierro? Acabo de leer un libro sobre la rotura de ventanas.

[La lectora se va despavorida].

Dewey: -Número uno, (él) está bromeando sobre lo de la barra de hierro...

Merv: -Es cierto. Todo lo que quiero es determinar su frecuencia de resonancia.

Dewey: ... y número dos, él no lee.

VOCABULARIO

rascal [ráscal] = granuja, pillo, bribón

play a joke on = gastar una broma (a alguien)

behavior [US] = **behaviour** [UK] [bijéivior] = comportamiento

portray [portréy] = retratar, describir, representar, pintar

crowbar [cróubaa] = barra, palanca

271. After Zenda

Today we comment a book and a film.

The '*Prisoner of Zenda*' is an adventure novel by Anthony Hope (published 1894) in which Rudolf Rassendyll, an English gentleman, acts as a decoy for the King Rudolf of the fictional country of Ruritania.

http://en.wikipedia.org/wiki/The_Prisoner_of_Zenda

Its most widely applauded version is the 1952 film in rabid technicolor, starring Stewart Granger and Deborah Kerr, and James Mason as deluxe villain.

John Spurling's novel '*After Zenda*' (published 1995) is a modern sequel in which Karl Rasendyll, a young Englishman on the dole, who happens to be the secret great-grandson of Hope's main characters, visits the post-Communist Ruritania.

In this novel, the royalist agent that meets Karl in London asks him to fetch a book to be used as the ciphering key for their secret messages. Karl makes the most of his available resources:

"Rather than spend good drinking-money on a book I borrowed it from the local library."

TRADUCCIÓN

Hoy comentamos una novela y una película.

El '*Prisionero of Zenda*' es una novela de aventuras de Anthony Hope (publicada en 1894) donde Rudolf Rassendyll, un caballero inglés, hace de doble del rey Rodolfo del país ficticio de Ruritania.

http://en.wikipedia.org/wiki/The_Prisoner_of_Zenda

Su versión más ampliamente aplaudida es la película de 1952 en rabioso technicolor, con los protagonistas Stewart Granger y Deborah Kerr, y con James Mason como villano de lujo.

La novela de John Spurling '*Después de Zenda*' (publicada en 1995) es una secuela moderna donde Karl Rasendyll, un joven inglés en paro, que resulta ser el biznieto secreto de los personajes principales de Hope, visita la Ruritania postcomunista.

En esa novela, el agente monárquico que se reúne con Karl en Londres le pide que consiga un libro para usar como clave de cifrado para sus mensajes secretos. Karl saca el máximo partido de los recursos de que dispone:

"En vez de gastar un buen dinerito en un libro, lo saqué prestado de la biblioteca local".

VOCABULARIO

drinking-money [drínking-máni] = calderilla, propina

pocket change = **spending money** = calderilla

tip [tip] = propina

gratuity [grechúeti] = propina formal que se paga al término de un período de servicio, por ejemplo al final de un viaje

deluxe [dalúks] = de lujo

on the dole [doul] (UK) / **on welfare** [uélfer] (US) = que cobra el subsidio de desempleo

unemployment [animplóyment] = desempleo

272. Library's customer complaints

The HR Department of "Mallville's Public Libraries Service" have instructed Mel, the manager of a branch library, to investigate some complaints received from readers, most likely caused by the usually unkind answers of the librarian Dewey:



<http://www.unshelved.com/2008-08-05>

Mel: -For this year's review I've been instructed by HR to follow up on certain customer complaints.

Mel: -I trust it won't come as a complete surprise that these center around **you**. [pointing to Dewey]

Tamara: -You don't look worried.

Dewey: [At computer] The library's commitment to employee discipline is exceeded only by its impotence.

TRADUCCIÓN

El Departamento de Recursos Humanos del "Servicio de Bibliotecas Públicas de Mallville" ha dado instrucciones a Mel, la gerente de una biblioteca sucursal, para investigar algunas quejas recibidas de los lectores, muy probablemente causadas por las respuestas generalmente poco amables del bibliotecario Dewey:

Mel: -Para la revisión de este año he sido instruida por RRHH para dar seguimiento a determinadas quejas de los usuarios.

Mel: -Espero que no será una gran sorpresa que éstas se centran alrededor de **ti** [señalando a Dewey].

Tamara: -No pareces preocupado.

Dewey: [Mirando la computadora] El compromiso de la biblioteca con la disciplina de los empleados sólo es superado por su impotencia.

VOCABULARIO

unkind [ankáind] = desagradable, poco amable

follow up [fólou ap] = seguimiento

commitment [comítment] = compromiso

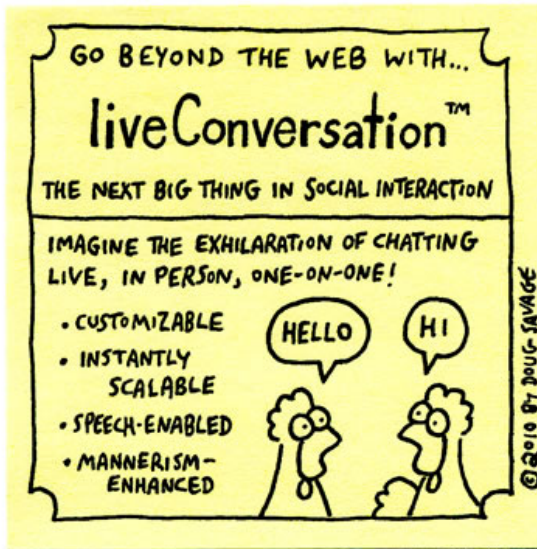
discipline [dísiplin] = disciplina

273. Go beyond the web

Una sugerencia de cara a las vacaciones, para retomar unos canales de interacción social que quizá algunos tengan un poco oxidados... Se trata de algo bastante novedoso que va mucho más allá de la Web y que se llama "conversación en vivo" o también "charla entre personas físicas", ja, ja, ja:

Savage Chickens

by Doug Savage



<http://www.savagechickens.com/2010/02/beyond-the-web.html>

Go beyond the Web with: Live conversation™

The next big thing in social interaction.

Imagine the exhilaration of chatting live, in person, one-to-one!

- . Customizable
- . Instantly scalable
- . Speech-enabled
- . Mannerism-enhanced

[Demo]

Chicken 1:- Hello!

Chicken 2:- Hi!

TRADUCCIÓN

Vaya más allá de la Web con: La conversación en directo (R)

El nuevo gran invento en interacción social.

¡Imagine la emoción de la charla en vivo, en persona, de uno a uno!

- . Personalizable
- . Escalable al instante
- . Habilitada para voz
- . Mejorada con tics

[Demostración]

Pollo 1:- ¡Hola!

Pollo 2:- ¡Buenas!

VOCABULARIO

beyond [biyánd] = más allá de, más lejos de

live [láyv] = (adjetivo) en vivo, en directo (por ejemplo, un espectáculo)
atención a la diferencia con:

live [lív] = (verbo) vivir

life [láyf] = (nombre) vida

exhilaration [igsilaréysh(a)n] = excitación, emoción, alegría

customizable [castamáysab(a)l] = personalizable, que se puede adaptar a las preferencias personales

to customize [cástamays] = adaptar a las preferencias personales

scalable [skéylab(a)l] = escalable, que puede crecer en magnitud sin alterar su buen funcionamiento (por ejemplo, una base de datos)

speech-enabled [spích inéyb(a)ld] = habilitado para voz (por ej., un dispositivo de entrada)

to enable [inéyb(a)l] = habilitar / hacer posible

enhanced [injánst] = mejorado (por ej., un aparato, un programa de ordenador)

to enhance [injáns] = mejorar

mannerism [mánériz(a)m] = tic, gesto característico, manía

274. Librarian master's degree

With news that a library assistant will begin to work at the Mallville Public Library, Dewey —as always- plans to work less, and displays his weariness in front of his boss:



<http://www.unshelved.com/2011-7-27>

Dewey: -I'm looking forward to some relief at the reference desk!

Mel: -Reference desk is for librarians.

Dewey: -You're going to obsess about one teeny little master's degree?

Mel: -That little degree meant a lot to you when you were earning it!

Dewey: -Actually it didn't.

Mel: -Fortunately our union disagrees.

TRADUCCIÓN

Con la noticia de que va a llegar un auxiliar de biblioteca a la Mallville Public Library, Dewey —como siempre- intenta trabajar menos y se muestra cansado delante de su jefa.

Dewey: ¡Estoy deseando que llegue algo de ayuda al mostrador de referencia!

Mel: -El mostrador de referencia es para los bibliotecarios.

Dewey: -¿Vas a obsesionarte con un pequeño grado de maestría?

Mel: ¡Ese pequeño grado significó mucho para ti cuando lo estabas ganando!

Dewey: -En realidad no fue así.

Mel: -Por suerte nuestro sindicato no está de acuerdo.

VOCABULARIO

weariness [wíarinis] = cansancio, hastío

weary [wíari] = cansado, aburrido (de algo)

news (uncountable) [nús (US), niús (Brit.)] = noticias (plural)

a piece of news [pís av niús] = una noticia

En inglés es incontable, en castellano no.

Lo mismo pasa por ejemplo con **furniture** (uncountable) [fánicha] = muebles (plural)

a piece of furniture (a particular one) = un mueble (singular)

relief [rilíf] = auxilio, ayuda, alivio

small [smól] = pequeño

teeny [tíini] = pequeñito

tiny [táyni] = diminuto, minúsculo

big [bíg] = grande

large [láadch] = grande, extenso / ancho, amplio

huge [jiúdch] = enorme, inmenso

fortunately [fóchanatly] = afortunadamente

275. They all do their best

Mallville librarians have to help techno-illiterates, and not only those who are patrons.



UNSHELVED by Gene Ambaum & Bill Barnes



www.unshelved.com



© Overdue Media LLC

Dyna: -Why don't you cut off the hopelessly techno-illiterate?

Dewey: -They're entitled to help.

Dyna: -They've used enough of your time.

Dewey: -They do their best so I do mine.

Dyna: -I just thought it would be confined to patrons.

Mel [holding her laptop]: -I thought I had a virus so I deleted all my files.
How do I get them back?

TRADUCCIÓN

Los bibliotecarios de Mallville han de ayudar a los analfabetos tecnológicos, y no sólo a los que son usuarios.

Dyna: -¿Por qué no dejas estar a los tecno-analfabetos sin remedio?

Dewey: -Tienen derecho a ayuda.

Dyna: -Ya han gastado tu tiempo suficientemente.

Dewey: -Lo hacen lo mejor que pueden, así que yo también.

Dyna: -Pensé que [eso] estaría limitado a los usuarios.

Mel [sosteniendo su ordenador portátil]: -Pensé que tenía un virus, así que he borrado todos mis archivos. ¿Cómo los recupero?

VOCABULARIO

to cut off [cát óf] = dejar aislado, abandonado (a alguien) (coloquial)

hopeless [hóuples] = sin esperanza, sin remedio, irrecuperable

illiterate [ilítarat] = analfabeto

techno-illiterate = analfabeto tecnológico

to be entitled [intáit(a)ld] (to something) = tener derecho (a algo).
(Literalmente sería "tener título para ...")

enough [ináf] (of something) = suficiente (de algo)

virus [váiras] = virus, por ejemplo informático

one's best = lo mejor de uno, lo mejor que uno puede

Fijémonos en la frase **They do their best so I do mine**

(Literalmente sería algo como "Ellos hacen su mejor, así que yo hago lo mío", que hemos traducido por "Lo hacen lo mejor que pueden, así que yo también.").

thought [zót] = pasado y participio pasado de **think** [zínk] = pensar.

Recordemos algunos verbos irregulares bastante frecuentes con formas parecidas, todos estos riman en [ót]:

bring, brought = traer

buy, bought = comprar

fight, fought = luchar

catch, caught = agarrar

teach, taught = enseñar

to get back = recuperar

to get back = volver

276. Let the clock run out

Mallville librarians are confronting a patron who seems to be a bit dull.



<http://www.unshelved.com/2011-9-5>

Dyna: -I just showed you how to do that.

Patron: -Show me again.

Dyna: -It's a waste of time. You don't get it.

Dewey: -It's been a waste of time for the last nine years. He never learns.

Dyna: -Then why don't you give up?

Dewey: -All we can do is run out the clock.

Patron: -Closing time! See you tomorrow!

TRADUCCIÓN

Los bibliotecarios de Mallville se enfrentan a un usuario que parece un poco torpe.

Dyna: -Le acabo de enseñar cómo hacer eso.

Usuario: -Enséñemelo otra vez.

Dyna: -Es una pérdida de tiempo. No lo pilla.

Dewey: -Ha sido una pérdida de tiempo durante los últimos nueve años. Nunca aprende.

Dyna: -¿Entonces por qué no te rindes?

Dewey: -Todo lo que podemos hacer es esperar que acabe la jornada.

Usuario: ¡Hora de cerrar! ¡Hasta mañana!

VOCABULARIO

dull [dál] = torpe

again [aguén] = otra vez, de nuevo

to waste [wéist] = desperdiciar, desaprovechar, malgastar

to give up [gív ap] = rendirse, abandonar, darse por vencido, dejarlo estar

to run out the clock [rán áut da clóc] = dejar correr el tiempo, entretener el tiempo disponible, perder el tiempo hasta que se termine. Cuando un equipo de fútbol está ganando y pierde tiempo entreteniendo la pelota, el equipo **runs out the clock**.

See you tomorrow! [sí ya tamórou] = ¡Hasta mañana!

En inglés se pronuncia "yu" sólo cuando se quiere poner énfasis en esta palabra. Normalmente se dice "ya" o incluso no se pronuncia la y: [sia tamórou]

277. Love the classics

Tamara, the children's section librarian of the Mallville Public Library, speaks with a mother who believes that her baby—who is holding Plato's book "The republic"- is a gifted boy:



<http://www.unshelved.com/2011-5-9>

Tamara: -I don't usually say this, but that book is above his reading level.

Mother: -He wants to read it!

Tamara: -I find that hard to believe.

Mother: -Ask him!

Tamara: -What do you really want to read, sweetie?

Baby: -Play-doh!

Mother: -He loves the classics!

TRADUCCIÓN

Tamara, la bibliotecaria de la sección infantil de la Mallville Public Library, habla con una madre que cree que su bebé —que sostiene el libro "La república" de Platón— es un súperdotado:

Tamara: —No acostumbro a decir esto, pero ese libro está por encima de su nivel de lectura.

Madre: —¡él lo quiere leer!

Tamara: —Me parece difícil de creer.

Madre: —¡Pregúntale!

Tamara: —¿Qué es lo que realmente quieres leer, cariño?

Bebé: —¡Play-Doh! [Plato se pronuncia "pléito", y a la ensimismada madre le parece entender Platón]

Madre: —¡Le gustan los clásicos!

VOCABULARIO

gifted = super dotado

La república

[http://en.wikipedia.org/wiki/The_Republic_\(Plato\)](http://en.wikipedia.org/wiki/The_Republic_(Plato))



Play-Doh(tm) [pléido] = "clásica" marca de plastilina creada en 1956 en los EUA. El producto se usaba antes con poco éxito para limpiar papel de las paredes, pero su introducción en las escuelas le dio un nuevo uso, con el enorme éxito que conocemos. En 2010 la empresa había vendido más de 2.000 millones de latas:

http://www.failedsuccess.com/index.php?/weblog/comments/playdoh_history

http://www.hasbro.com/playdoh/en_US

<http://en.wikipedia.org/wiki/Play-Doh>

Sin embargo parece que la plastilina tal como la conocemos en España se había inventado en Inglaterra mucho antes, en 1897:

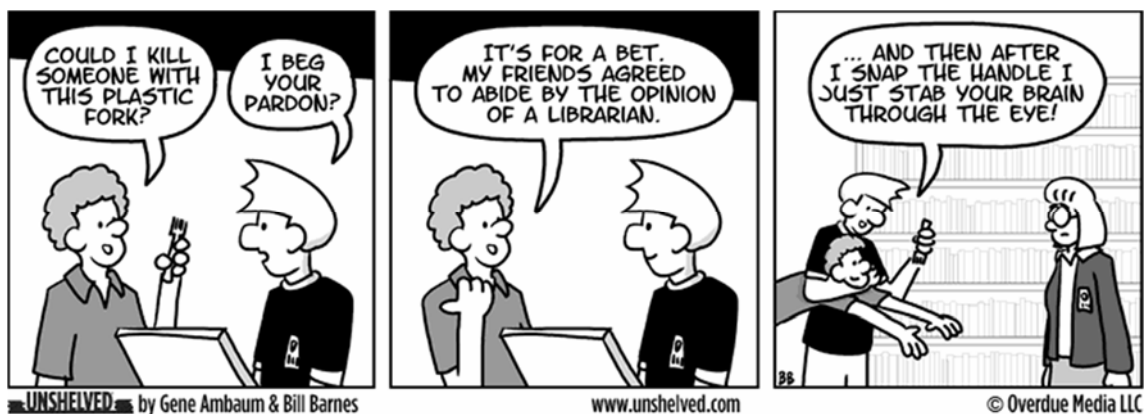
<http://en.wikipedia.org/wiki/Plasticine>

Como ocurre tantas veces con estos comics de la Mallville Public Library creados por los geniales Gene Ambaum y Bill Barnes, se descubren matices adicionales a la primera sonrisa como esta coincidencia de "los clásicos" (autores) y "los clásicos" (juguetes).

NOTA GENERAL: A veces Quotes & Jokes realiza traducciones al castellano bastante literales, con el fin de que ello ayude a memorizar las construcciones del inglés. Confiamos en que una vez pillados los significados y la gramática inglesa, el lector sabrá realizar un paso más por su cuenta para obtener una traducción en castellano genuino.

278. A plastic fork at the reference desk

A freak question receives a theatrical response from Dewey, our hero librarian, but it seems library management does not approve.



<http://www.unshelved.com/2011-10-10>

User: –Could I kill someone with this plastic fork?

Dewey: –I beg your pardon?

User: –It's for a bet. My friends agreed to abide by the opinion of a librarian.

Dewey:- [holding the user by his neck and acting with the fork; user is smiling and it looks like he is having a good time] ... And then after I snap the handle I just stab your brain through the eye!

[Mel the manager appears in the image with an stern face]

TRADUCCIÓN

Una pregunta insólita recibe una respuesta teatral por parte de Dewey, nuestro héroe bibliotecario, pero parece que la dirección de la biblioteca no la aprueba.

Usuario:- ¿[Le parece que] Podría matar a alguien con este tenedor de plástico?

Dewey:- ¿Perdón?

Usuario:- Es por una apuesta. Mis amigos han acordado atenerse a la opinión de un bibliotecario.

Dewey:- [cogiendo al usuario por el cuello y actuando con el tenedor, el usuario sonríe y parece que se divierte]

...Y luego, después de romper el mango ¡simplemente le pincho el cerebro a través del ojo!

[Mel la directora aparece en la imagen con cara seria]

VOCABULARIO

I beg your pardon? [ai bég yo(r) pá(r)dan] = frase muy común con el sentido de ¿Perdón? ¿Qué ha dicho? ¿Puede repetirlo? (literalmente "le pido su perdón", o "le ruego que me disculpe")

bet [bet] = apuesta

to agree [agrí] (with somebody) (about something) = estar de acuerdo (con alguien) (en algo)

to abide by [abáyð bay] = atenerse a, acatar, respetar

to have a good time = divertirse, pasárselo bien (literalmente "tener un buen rato")

to snap = chasquear los dedos, romper en dos

handle [hánd(a)l] = mango, manija

to handle [hánd(a)l] = manejar, manipular, hacerse cargo

handle with care = frágil, manipular con cuidado

Can you handle this job? = ¿Podrás hacerte cargo de este trabajo?

stern = severo, serio

279. Out of the loop

Everyone is asking Mel, the manager, about the new library assistant that has to come to replace Colleen, who retired some weeks ago. Mel, who has no excess capacity when it comes to management, is overwhelmed and has a desperate outburst about being under siege by her staff.



<http://www.unshelved.com/2011-7-28>

Dewey: -When does the new library assistant start?

Mel: -I don't know.

Dewey: -How...?

Mel: -I don't know. I don't know! If there's one thing I've learned during this budget crisis, it's that I'm powerless and out of the loop!

Dewey: -I was going to ask how you were doing. But I guess now I know.

Tamara (peeking through the door): -When does the new library assistant start?

TRADUCCIÓN

Todos están preguntando a Mel, la directora, por el nuevo auxiliar de biblioteca que tiene que llegar para sustituir a Colleen, que se jubiló hace unas semanas. Mel, que no tiene una excesiva capacidad gestora, está abrumada y estalla desesperada ante el asedio de su personal.

Dewey: -¿Cuándo comienza el nuevo auxiliar de biblioteca?

Mel: -No lo sé.

Dewey: -¿Cómo ...?

Mel: -No lo sé. ¡No lo sé! ¡Si hay una cosa que he aprendido durante esta crisis presupuestaria, es que soy impotente y que estoy fuera del circuito!

Dewey: -Iba a preguntarte cómo te las apañabas. Pero creo que ahora ya lo sé.

Tamara (asomándose por la puerta): -¿Cuándo empieza el nuevo auxiliar de biblioteca?

VOCABULARIO

overwhelming [ovawélmíng] = abrumador

siege [síidch] = asedio

powerless [páwalis] = impotente

powerful [páwafal] = potente, poderoso

to be out of the loop [áut av da lup] = estar desinformado

to be in the loop = estar al corriente, informado, estar en el grupo de los que saben

280. A new low at the Mallville Public Library

Colleen, an old librarian, retired. And the Mallville Public Library hires a library assistant, because with the economic crisis they can't pay a librarian.



<http://www.unshelved.com/2011-7-25>

Mel: -I have exciting news.

Dewey: -You don't look excited. You look like death.

Dewey: -Let me guess: you have to do something that goes against common sense, better judgement, and everything you stand for.

Mel: -We're getting a new employee.

Tamara: -What? Colleen just left!

Dewey: -Yup, that's a new low.

TRADUCCIÓN

La bibliotecaria Colleen se jubiló, y en la Mallville Public Library contratan a un auxiliar de biblioteca, porque con la crisis económica no pueden pagar a un bibliotecario.

Mel: -Tengo una buena noticia.

Dewey: -No pareces emocionada. Te pareces a la muerte.

Dewey: -Déjame adivinar: tienes que hacer algo que va contra el sentido común, el buen juicio, y en todo lo que tú crees.

Mel: -Vamos a tener un nuevo empleado.

Tamara: -¿Qué? ¡Colleen acaba de irse!

Dewey: -Sí, eso es un nuevo mínimo.

VOCABULARIO

exciting [iksáyting] = emocionante (no traducir por excitante)

to hire [jáia] = contratar, alquilar

to stand for [stand fa] = creer en / ser partidario de
(atención al "for" que suena [fa])

employee [emplóyi / employí (final de frase)] = empleado

employee appreciation day [emplóyi apreshieishan dei] = día de valoración del empleado

-Who found the dead body? -An employee [an employí]

low [láu] = bajo (adjetivo) / mínimo (sustantivo)

high [jáy] = alto (adjetivo) / máximo (sustantivo)

height [jáyt] = altura (sustantivo)

(atención que és 'irregular', que no suena "jeyt")

a new low = a point of deepest vulgarity, decline, etc.: a new low in

tastelessness = un punto de la vulgaridad más profunda, decadencia, etc. :
un nuevo mínimo en insipidez / falta de sabor

Ejemplos: **it was really bad before, a real low point in our history, but this? This is a new low.**

Stocks hit a new low today (again, a low score, a low point).

En boca de Dewey, como siempre, tiene el tono pesimista de una nueva desgracia, una situación peor que la anterior.

281. That makes one of us

Dyna, the new library assistant at the Mallville Public Library, is confronted by a patron that does not seem to appreciate much her professional skills.



Old lady: -So you're a clerk?

Dyna: -I'm a paraprofessional.

Old lady: -Doublespeak won't make your job any more impressive, dear.

Dyna: -I'm not a minion.

Old lady: -No matter, I'm still willing to let you help me with my question.

Dyna: -That makes one of us.

TRADUCCIÓN

Dyna, la nueva auxiliar de biblioteca en la Biblioteca Pública de Mallville, se enfrenta a una usuaria que no parecen valorar demasiado sus habilidades profesionales.

Usuaria: -¿Así que usted es una administrativa?

Dyna: -Soy una paraprofesional.

Usuaria: -El hablar pomposo no hará su puesto de trabajo más impresionante, querida.

Dyna: -No soy una mandada.

Usuaria: -No importa, todavía estoy dispuesta a dejar que me ayude con mi pregunta.

Dyna: -Eso es solamente una de nosotras / Sólo una de nosotras está dispuesta.

VOCABULARIO

clerk [cléek] = empleado, oficinista

paraprofessional = trabajador auxiliar sin calificación profesional (US), no es lo mismo que un trabajador en prácticas ni un becario.

doublespeak = doble lenguaje, lenguaje con expresiones pensadas para esconder el verdadero significado.

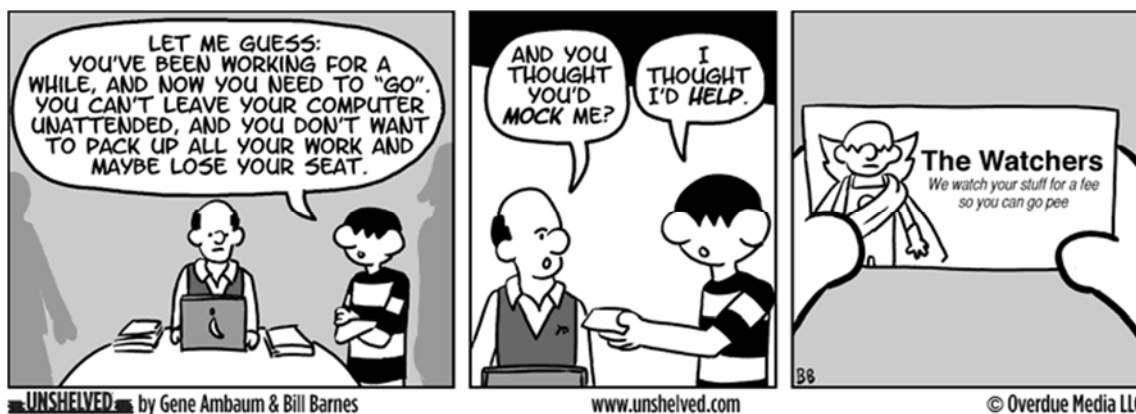
<http://en.wikipedia.org/wiki/Doublespeak>

minion [mínian] = subalterno, mandado

that makes one of us = solamente uno de nosotros, con el significado de "yo, no".

282. We watch your stuff for a fee

Merv, the teenager who hangs out at the Mallville library, has devised a new business. He is offering his services to a user working with his computer at the library.



<http://www.unshelved.com/2011-11-7>

Merv: –Let me guess. You’ve been working for a while, and now you need to "go". You can’t leave your computer unattended, and you don’t want to pack up all your work and maybe lose your seat.

User: –And you thought you’d mock me?

Merv: –I thought I’d help [handing him a card]

[In the card] "The Watchers / We watch your stuff for a fee so you can go pee."

TRADUCCIÓN

Merv, el adolescente que pasa el rato en la biblioteca de Mallville, ha ideado un nuevo negocio. Ofrece sus servicios a un usuario que está trabajando con su ordenador en la biblioteca.

Merv: –Déjeme adivinar. Ha estado trabajando durante un rato, y ahora necesita "ir". No puede dejar el ordenador desatendido, y no quiere recoger todo su trabajo y tal vez perder su asiento.

Usuario: –¿Y has pensado burlarte de mí?

Merv: –He pensado que podría ayudarle [entregándole una tarjeta]

[En la tarjeta] "Los Vigilantes / Vigilamos sus cosas por un precio para que pueda ir a hacer pis".

VOCABULARIO

to hang out = pasar el rato

to devise [diváis] = idear, crear

business [bísnis] = negocio / asunto

to guess [gues] = adivinar

let me guess [lét mi gues] = déjeme adivinarlo

a while [a uáil] = un rato, un tiempo

unattended [anaténdid] = desatendido, abandonado

do not leave your luggage unattended = no deje su equipaje desatendido

to pack up = empaquetar, recoger

to mock [mok] = burlarse de

to hand = entregar en mano

fee [fi] = precio, honorario, paga

283. Carry on business

In the previous post we saw that Merv invented the business of guarding the belongings of readers who have to go to the bathroom, in exchange for money. Mel, the director, says he can not charge for these services or do businesses in the library.

Meanwhile, the reader gets back, and thanks Merv for the service, who continues with his business, and even tries to improve it: with discount coupons —probably "lifted" from a nearby coffee shop- he tries to encourage the users to drink huge coffees. In this way the rascal hopes to build his business because people will have to go to the bathroom more frequently.



<http://www.unshelved.com/2011-11-8>

Mel: -You can't charge for services in here.

Merv: -That guy gets paid to tutor (pointing Dewey).

Mel: -You can't run a business in here.

Merv: -That lady's doing her books. You just helped her with her deductions.

User: -Thanks for watching my stuff while I was in the bathroom!

Merv: -Thanks for drinking a huge coffee. Here's a coupon for more (the coupon reads "10% off").

TRADUCCIÓN

Como vimos en la nota anterior, Merv inventa el negocio de guardar las pertenencias de los lectores que tienen que ir al baño a cambio de un dinero. Mel, la directora, le dice que no puede cobrar por esos servicios ni montar negocios en la biblioteca.

Mientras, el lector vuelve, y agradece el servicio a Merv, quien sigue con su negocio, y hasta trata de mejorarlo: mediante vales de descuento — probablemente birlados de una cafetería cercana- intenta que los usuarios tomen cafés grandes. De esta manera el pillo pretende aumentar su negocio porque la gente tendrá que acudir a los servicios más frecuentemente.

Mel: -No puedes cobrar por hacer servicios aquí.
 Merv: -A ese hombre se le paga para hacer de tutor (señalando a Dewey).
 Mel: -No puedes poner un negocio aquí.
 Merv: -Aquella señora está haciendo su declaración. Usted la ayudó con su contabilidad.
 Usuario: ¡Gracias por vigilar mis cosas mientras yo estaba en el baño!
 Merv: -Gracias por tomar un café grande. Aquí tiene un vale para más (en el vale se puede leer "10% de descuento").

VOCABULARIO

guarding the belongings of = watching over the belongings of

Mel adopta un tono enfático repitiendo casi la misma frase y remarcando "in here" en vez de simplemente "here".

to do the books = llevar las cuentas, hacer la contabilidad

stuff [staf] = cosas, materiales

to lift = birlar, hurtar

coupon [cúpon] = vale, cupón, bono

rascal [ráscal] = pillo

to improve [impruf] = mejorar

284. The black helicopters are coming

An old man obsessed about mind control by the government wears a metal colander as a hat-screen for protection. The use of rfid technology (radio frequency identification) to keep track of the library's books raises new concerns for him. Ned, a regular reader at Mallville Public Library who is a libertarian fighter, approaches him to offer support.



<http://www.unshelved.com/2006-02-09>

Old man (wearing a colander on his head): -RFID tags are the latest intrusion on our civil liberties!

Old man: -The government can track what I'm reading and where I'm reading it!

Old man: -I know, I know –you think I’m crazy.

Dewey: -No, I’m pretty much with you on this.

Ned: -Here’s my card. Call me when you see the black helicopters.

TRADUCCIÓN

Un señor mayor obsesionado por el control de las mentes por parte del gobierno lleva un colador metálico como sombrero-pantalla para protegerse. El uso de tecnología rfid (radio frequency identification) para llevar el control de los libros de la biblioteca le crea nuevos temores. Ned, un lector habitual de la Mallville Public Library que es un luchador libertario, se le acerca para darle apoyo.

Señor mayor (que lleva un colador por sombrero): ¡Las etiquetas RFID son la última intrusión en nuestras libertades civiles!

Señor mayor: ¡El gobierno puede hacer un seguimiento de lo que leo y de dónde lo leo!

Señor mayor: -Lo sé, lo sé. Crees que estoy loco.

Dewey: -No, estoy bastante [de acuerdo] con usted en eso.

Ned: -Aquí está mi tarjeta. Llámeme cuando vea [aparecer] los helicópteros negros.

VOCABULARIO

radiation [rediéishan] = radiación, radiaciones (en inglés no tiene plural)

rfid (radio frequency identification) = identificación por radiofrecuencia

http://en.wikipedia.org/wiki/Radio-frequency_identification

colander [cólanda] = colador

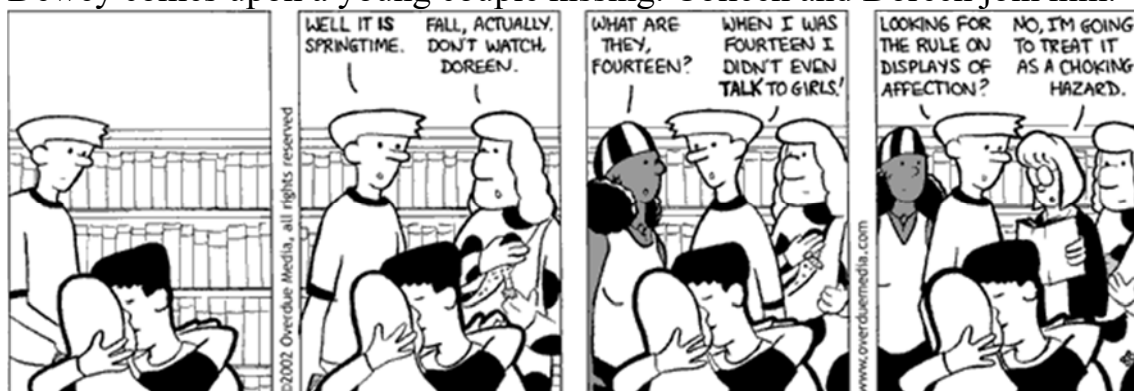
track = n. pista, v. seguir la pista

black helicopters [jélicoptas] = concepto relacionado con teorías conspiratorias, acciones misteriosas realizadas mediante helicópteros sin identificar

http://en.wikipedia.org/wiki/Black_helicopter

285. It is springtime

Dewey comes upon a young couple kissing. Colleen and Doreen join him.



Dewey: -Well, it is springtime.

Colleen: -Fall, actually. Don't watch, Doreen.

Tamara joins them.

Tamara: -What are they, fourteen?

Dewey: -When I was fourteen I didn't even talk to girls!

Mel joins them, looking in a book.

Dewey: -Looking for the rule on displays of affection?

Mel: -No, I'm going to treat it as a choking hazard.

TRADUCCIÓN

Dewey se encuentra con una joven pareja besándose. Colleen y Doreen se le unen.

Dewey: -Bueno, es primavera.

Colleen: -Otoño, en realidad. No mires, Doreen.

Tamara se les une.

Tamara: -¿Qué tienen?, ¿catorce años?

Dewey: -¡Cuando yo tenía catorce años ni siquiera hablaba con las chicas!

Mel (la directora) se une a ellos, buscando en un libro.

Dewey: -¿Buscas una norma relativa a muestras de afecto?

Mel: -No, voy a tratarlo como un peligro de asfixia.

VOCABULARIO

to come upon [tu cam apón] = encontrarse con, encontrar / descubrir

I never expected to come upon a sight like that = Nunca había esperado encontrarme con una vista como ésta

spring = primavera

springtime = primavera en sentido poético, tiempo de primavera

fall = otoño (US)

autumn = otoño (UK)

En los Estados Unidos **autumn** tiene sentido poético

No se dice ni **falltime** ni **autumtime**.

Sí existen las respectivas variantes poéticas **wintertime** y **summertime**

choking = asfixia

hazard = peligro, riesgo / **fire hazard** = peligro de incendio / **job hazards** = riesgos laborales

286. You haven't run out yet

A female patron is printing massive amounts of paper.



<http://www.unshelved.com/2010-07-12>

Dewey: -You're wasting our limited supply of paper.

[Dewey crosses arms.]

Patron: -You haven't run out yet.

[Patron points to printer.]

Dewey: -I'm not sure when we're getting more.

Patron: -There's an office supply store down the street.

Dewey: -We don't have any money.

Patron: -Me either. That's why I'm at the library.

TRADUCCIÓN

Una usuaria está imprimiendo grandes cantidades de papel.

Dewey: -Está gastando nuestra limitada reserva de papel.

[Dewey se cruza de brazos.]

Patrón: -Todavía no se les ha terminado.

[La usuaria señala la impresora.]

Dewey: -No estoy seguro de cuándo vamos a tener más.

Patrón: -Hay una papelería calle abajo.

Dewey: -No tenemos dinero.

Patrón: -Yo tampoco. Por eso estoy en la biblioteca.

VOCABULARIO

supply = suministro, abastecimiento, reserva..., y verbos correspondientes.

electricity supply = suministro eléctrico

power supply = fuente de alimentación

supply and demand = oferta y demanda

office supplies = material de oficina

office supply store = papelería

to run out of = terminarse, acabarse

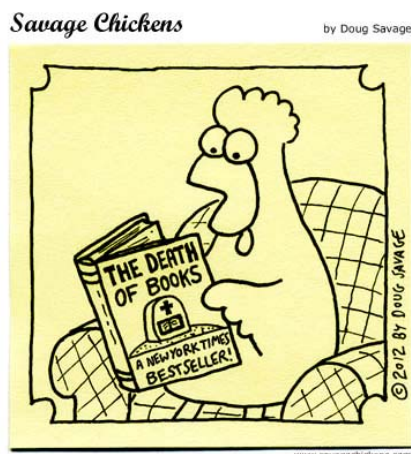
to run out = escaparse corriendo

we don't have money = no tenemos dinero

we don't have any money = no tenemos nada de dinero. La frase con **any** es más usual, más directa y contundente. La forma sin **any** es más ambigua y se usa en frases más largas.

me either = yo tampoco [¡aprendámoslo de memoria!]. Ésto es lo que se dice usualmente, aunque lo más claro sería **me neither**. Lo gramaticamente correcto es **neither do I**, pero en el lenguaje normal suena afectado.

287. The death of books



<http://www.savagechickens.com/2012/02/the-death-of-books.html>

A chicken is reading a big book.

Title on book: THE DEATH OF BOOKS.

Book belly band: A NEW YORK TIMES BEST SELLER.

Cartoon footer: If books ever do die, there will still be cartoons about books.

TRADUCCIÓN

Un pollo está leyendo un libro grueso.

Título del libro: LA MUERTE DE LOS LIBROS.

Faja del libro: UN LIBRO DE ÉXITO SEGÚN EL NEW YORK TIMES.

Pie de la viñeta: Si alguna vez los libros llegan a morir, todavía habrá historietas sobre los libros.

VOCABULARIO

bestseller [best séla] = libro de éxito, éxito de ventas, literalmente "el que se vende mejor"

belly band [beli band], **book band** = faja de libro, por ejemplo publicitaria

Belly bands can be used to add promotional eye-catching verbiage or awards = Las fajas de los libros pueden usarse para agregar textos promocionales llamativos o premios.

verbiage [vé(r)biech] = verborrea

If books ever do die = si los libros llegan a morir de verdad

Aquí "ever" introduce un matiz de incredulidad que se podría traducir con un subjuntivo: "si los libros murieran".

If I ever fall in love again = si alguna vez me volviera a enamorar

Do, al ser innecesario, enfatiza el verbo = del todo, de verdad, completamente

dreams do come true = los sueños se vuelven realidad (de verdad).

Do have a good weekend! = ¡A pasarlo bien! (de verdad)

288. Taking time to plan

Dewey continues being a lazy worker. Dyna, his colleague, is already sick of having to do all the work, and complains to Mel, the library director. The latter, incapable of reprimanding anyone and afraid of Dewey's answers, tries to get him to be less blatant about it.



<http://www.unshelved.com/2012-1-31>

Dyna: -He's just sitting there.

Dewey: -No, I'm not.

Dewey: -I'm planning booktalks, deciding how to answer a reference question, and weighing my options for our summer reading program.

Dyna: -He's not even moving!

Mel: -Could you at least pace?

TRADUCCIÓN

Dewey sigue haciendo el vago. Su compañera Dyna ya está harta de que todo el trabajo recaiga sobre ella y se queja a Mel, la directora. Ésta, incapaz de dar una reprimenda a nadie y temerosa de las respuestas de Dewey, intenta que al menos su comportamiento no sea tan flagrante.

Dyna: -No hace más que estar sentado ahí.

Dewey: -No, no sólo estoy sentado.

Dewey: -Estoy planificando presentaciones de libros, decidiendo cómo responder a una pregunta de referencia, y sopesando mis opciones para nuestro programa de lectura de verano.

Dyna: -¡Ni siquiera se mueve!

Mel: -¿Podrías al menos moverte de aquí para allá?

VOCABULARIO

to be sick = estar enfermo

to be sick of = estar harto de (coloquial)

to be fed up with = estar harto de

coworker, co-worker, workmate (UK), **fellow worker, colleague** = compañero/a de trabajo

guy [gay] = tipo, tío, compañero (coloquial, sólo masculino)

En inglés no existe una palabra similar para decir "compañera". Si es necesario especificar el sexo hay que añadir "female" (female partner), "girl" (girl friend), etc.

companion = acompañante

his dinner companion = su acompañante (de él) en la cena

blatant [blátant] = flagrante

just = solamente, sólo

to pace = ir y venir, deambular, ir al paso, medir pasos

289. The 'No Brown M&Ms' Rider

Una curiosidad que hemos descubierto gracias a Enrique Dans

<http://www.directorioexit.info/ficha1106>

que tuvo problemas con la organización de una de sus conferencias.

Su blog <http://www.enriquedans.com>

dedica atención a las implicaciones de la Red en la economía y la información, pero es una fuente continua de interesante serendipidad.

Se trata de un truco para saber si un proveedor se ha leído las especificaciones técnicas de un contrato, por ejemplo de "outsourcing".

[Various excerpts from *Wikipedia*]

In theater (and musical performance), a rider is a set of requests or demands that a performer will set as criteria for performance.

Van Halen [a rock band] requested in the technical rider that a bowl of *M&Ms* be provided in their dressing room with the brown ones removed. Failure to do so would not only mean that the band would not perform, but the venue would still have to pay the full fee.

The objective of this wasn't due to any excesses on the part of the band, but was a method to determine how much attention to detail the crew at a local venue paid to the requests specified in the rider.

Should the bowl be absent, or if brown *M&Ms* were present, it would give band members reason to suspect other, legitimate, technical and safety issues were also being performed poorly or were outright overlooked.

TRADUCCIÓN

[Varios fragmentos de la *Wikipedia*]

En el teatro (y en los conciertos musicales), una "cláusula adicional" es un conjunto de peticiones o demandas que un artista establece como condición para actuar.

Van Halen [una banda de rock] solicitaba en sus cláusulas técnicas que en el vestuario hubiera un cuenco de chocolatinas *M&M* pero habiendo quitado las marrón. De no ser así, no sólo la banda no actuaría, sino que además el local [el organizador del concierto] tendría que pagar la tarifa completa.

El objetivo de esto no se debía a una extravagancia de la banda, sino que era un método para determinar con cuánta atención a los detalles el personal del local había atendido a las demandas especificadas en el contrato.

Si el cuenco no estaba, o si contenía chocolatinas marrón, los miembros de la banda tenían un indicio para sospechar que otras cuestiones importantes técnicas y de seguridad también se estaban llevando a cabo mal o se habían pasado por alto completamente.

VOCABULARIO

outsourcing [autsó(r)sing] = compra de productos o servicios a una empresa externa para economizar costes fijos

various [vérias] = varios, unos cuantos (más de dos -no más de uno-) / variados, diversos, diferentes (de varios tipos)

several [sévrál] = varios, unos cuantos (más de dos)

varied [várid] = variado (de diversos tipos)

different = distinto, diferente (no igual), inusual

OJO: En español podemos decir "diferentes ocasiones" con el significado de "varias ocasiones", pero en inglés **different** siempre es "distinto".

diverse [daivé(r)s] = variados, diversos, diferentes (de diversos tipos) / distintos, diferentes (no iguales)

rider [raide(r)] = condición, cláusula adicional

Otros significados más habituales de la misma palabra:

rider = pasajero de un vehículo / jinete, ciclista, motorista, en general conductor montado a horcajadas

free rider = gorrón, aprovechado, que se cuela sin pagar



M&M [emaném] = marca de botones de chocolate recubiertos de azúcar coloreado. La patente de *M&M* (iniciales de los creadores) es norteamericana, pero su fabricante confesó haber visto previamente como los comían los soldados durante la Guerra Civil española. La cubierta de azúcar protege al chocolate para que no se

funda.

excerpt [éksa(r)pt] = extracto, pasaje, fragmento (de texto).

bowl [bawl] = cuenco, tazón, bol

with the brown ones removed = sin los marrones, literalmente "con los marrones eliminados".

Esta construcción con un adjetivo y one o ones es muy habitual:

Which size do you want? I want the big one = ¿Qué talla quiere? Quiero la grande.

"The best one yet" = "El mejor hasta ahora" (canción de los *"Black Eyed Peas"*)

<http://www.youtube.com/watch?v=hro1ADbzVis>

failure to do so = de no hacerse así, literalmente "fracaso en hacerlo así" (esta estructura es una fórmula bastante leguleya)

to overlook [auvalúk] = pasar por alto, no tener en cuenta, hacer la vista gorda

workmanship [wé(r)kmanship] = habilidad profesional / calidad

venue [véniu] = lugar de reunión, local de actuación

290. Researching for babyproofness

Dewey -who, by the way, recently became a father- normally shows little interest in his work. However this time Mel and Tamara see him carrying books up and down and wonder what is happening. Mel investigates and then she understands who is the user who Dewey is serving: himself.



UNSHELVED by Gene Ambaum & Bill Barnes

www.unshelved.com

© Overdue Media LLC

Mel: -Is Dewey working? What's wrong?

Tamara: -I think he's researching a reference question.

Mel (peering into the room): -Where's the patron you're helping?

Dewey: -She said she'd be back in a bit.

Mel (reading): -How to babyproof a house? And you a new father.

Dewey: -Synchronicity

TRADUCCIÓN

Dewey –quien, por cierto, fue padre hace poco- se distingue siempre por su poco interés en el trabajo. Sin embargo esta vez Mel y Tamara le ven con libros arriba y abajo y se preguntan qué le estará pasando. Mel va a investigar y entiende quién es el usuario a quien Dewey está sirviendo: él mismo.

Mel: -¿Dewey trabajando? ¿Qué pasa?

Tamara: -Creo que está resolviendo una consulta del servicio de referencia.

Mel (oteando la sala): -¿Dónde está el usuario al que estás ayudando?

Dewey: -Dijo que volvería en un rato.

Mel (leyendo): -¿Cómo poner una casa a prueba de bebés? Y tú padre primerizo.

Dewey: -Sincronicidad.

VOCABULARIO

by the way [baideuáy] = **btw** [bi-ti-doubalyú] = por cierto

incidentally [incidéntly] = incidentalmente, por cierto (lo mismo que **by the way**, pero más formal)

what's wrong? [uots(r)óng] = ¿qué pasa? / literalmente: ¿qué va mal?

researching = investigando

reference question = pregunta, consulta del servicio de referencia

she'd [shid] = en este caso **she would**. También puede ser la abreviación de **she had**

-proof [prúf] = a prueba de –

waterproof = impermeable / literalmente: a prueba de agua

foolproof = fácil de manejar (por ej., un aparato) / literalmente: a prueba de tontos

291. One would never work that hard

In a previous strip we saw Dewey very busy looking for information for a patron -who supposedly had left- on how to babyproof a home. As Dewey became a father recently, Mel, the manager of the Mallville Public Library

suspects that the supposed patron doesn't exist. He avoids telling the truth by answering her with one of his typical ambiguous sentences.



<http://www.unshelved.com/2012-1-17>

Mel: -Did that patron ever come back?

Dewey: -Not yet.

Mel: -Admit that you looked up that babyproofing information for yourself.

Dewey: -No.

Mel: -You'd never work that hard for anyone else.

Dewey: -I'd do anything to confound your expectations.

TRADUCCIÓN

En una tira anterior vimos como Dewey estaba muy atareado buscando información para un usuario –que supuestamente se habría ausentado- sobre cómo poner una casa a prueba de niños. Como Dewey fue padre hace poco, Mel la gerente de la Mallville Public Library sospecha que el supuesto usuario no existe, y pregunta a Dewey. Éste rehuye decir la verdad y contesta con una de sus frases ambiguas.

Mel: -¿Ha vuelto ese usuario?

Dewey: -Todavía no.

Mel: -Admite que buscaste esa información sobre cómo poner la casa a prueba de bebés para ti mismo.

Dewey: -No.

Mel: -Tú jamás trabajarías tanto para nadie más.

Dewey: -Haría cualquier cosa para confundir tus expectativas.

VOCABULARIO

ever [éva] = nunca, jamás

the best song I've ever heard = la mejor canción que he oído nunca

I never would have (would've) thought [that / this / it] could happen =

Nunca hubiera pensado que [eso / esto / ello] pudiera suceder

Opcionalmente se puede añadir **that**:

I never would have (would've) thought that [that / this / it] could happen, aunque en el caso de **that that** queda feo repetir y no se acostumbra a usar, sólo queda un **that**.

that hard = tanto, tan duro

anyone else = nadie más

292. How soon do you need it?

Un usuario ingenuo pide un artículo y Dewey se ríe de los tiempos de respuesta.



<http://www.unshelved.com/2012-1-9>

Patron: –I need a copy of this article.

Dewey: –I'm afraid we don't have full-text access to that journal.

Dewey: –I can submit a request to our interlibrary loan department on your behalf.

Dewey: –How soon do you need it?

Patron: –ASAP. But don't rush yourself.

Dewey: –I'll write that down verbatim to amuse everyone involved.

TRADUCCIÓN

Usuario: –Necesito una copia de este artículo.

Dewey: –Me temo que no tenemos acceso al texto completo de esa revista.

Dewey: –Puedo enviar una solicitud a nuestro departamento de préstamo interbibliotecario en su nombre.

Dewey: –¿Para cuándo lo necesita?

Usuario: –Lo antes posible. Pero no se apresure.

Dewey: –Voy a escribir eso palabra por palabra para divertir a todos los involucrados.

VOCABULARIO

I'm afraid... [aim afréid] = Me temo...

Normalmente se pronuncia rápido: [am afréd]

to submit [sabmít] = presentar, solicitar / someter

to submit an article to a journal, to submit a complaint (queja)

request [ricuést] = solicitud, pedido

on your behalf [an ya biháf] = en su nombre (de usted)

Notemos que esa ele nunca suena:

half [haf] = mitad; **calf** [caf] = ternero



How soon... ? = ¿Para cuándo...? ¿Cómo de pronto...? (Amer. Lat.) ¿Qué tan pronto...?

ASAP [ásap, eieseipí] = **as soon as possible** = lo antes posible (literalmente "tan pronto como sea posible")

to rush [rasch] = darse prisa, apresurarse

verbatim [vabéitim] = al pie de la letra, literalmente, palabra por palabra

to amuse [amiús] = divertir, entretener

293. Something to make them mad

It seems that Dewey did one of his evil deeds to the Mallville University Library, and now they do not want to lend books to the Mallville Public Library:



<http://www.unshelved.com/2012-1-11>

User (showing a piece of paper): -What does this mean?

Dewey: -We can't get the book you requested.

User: -But Mallville U has a copy!

Dewey: -Well, they won't loan it to us to loan to you.

User: -Did you do something to make them mad?

Dewey: -No.

Mel (getting into the conversation and correcting Dewey): -Yes.

Dewey: -I was acquitted of all charges.

TRADUCCIÓN

Parece ser que Dewey hizo alguna de sus maldades con la biblioteca de la Mallville University, y ahora éstos no quieren prestar libros a la Biblioteca Pública de Mallville.

Usuaría (mostrando un papel): -¿Qué significa esto?

Dewey: -No podemos conseguir el libro que solicitó.

Usuaría: -¡Pero en la Universidad de Mallville tienen una copia!

Dewey: -Bueno, no nos lo van a prestar a nosotros para prestárselo a usted.

Usuaría: -¿Hizo algo para enojarles?

Dewey: -No.

Mel (metiéndose en la conversación y rectificando a Dewey): -Sí.

Dewey: -Fui absuelto de todos los cargos.

VOCABULARIO

deed [díid]= hecho, acto, acción

indeed [indíid] = por supuesto

U [iú] = abreviatura de universidad

to lend = prestar

loan [lóun] = préstamo

this makes me mad = esto me enoja (US), esto me vuelve loco (UK)

to acquit [acuít] = to absolve = absolver

294. It's on

Dyna, the new library assistant at the Mallville Public Library, has the unrewarding task of explaining the exhaustive operating instructions of the library to anybody applying for a library card.



UNSHELVED by Gene Ambaum & Bill Barnes

www.unshelved.com

© Overdue Media LLC

<http://www.unshelved.com/2011-12-5>

User: -I'd like to apply for a library card.

Dyna: -I'll be happy to do that for you.

Dyna: -Let's find out what you need that you didn't bring.

Dyna: -Photo ID?

User: -Here.

Dyna: -Showing your current local address?

User: -Check.

Dyna: -Time and willingness to sit through all of the information I'm required to avalanche you with?

User: -Well. I'm not...

Dyna: -Too bad. It's on.

TRADUCCIÓN

Dyna, la nueva auxiliar de biblioteca de la Biblioteca Pública de Mallville, tiene la poco agradable tarea de explicar la lista exhaustiva de instrucciones de funcionamiento de la biblioteca a los solicitantes del carnet de la biblioteca.

Usuaria: -Me gustaría solicitar un carnet de la biblioteca.

Dyna: -Se lo haré con mucho gusto.

Dyna: -Veamos lo que necesita y que no ha traído.

Dyna: -¿Algún documento de identidad con foto?

Usuaria: -Aquí.

Dyna: -¿Lleva [este documento] su dirección actual?

Usuaria: -Comprobado.

Dyna: -¿Tiempo y disposición de sentarse y escuchar toda la avalancha de información que tengo que darle?

Usuaria [dudando]: -Bueno. Yo no estoy...

Dyna [resignada]: -Mala suerte. Allá vamos (ya he empezado).

VOCABULARIO

ID [aidí] = identificación

photo ID = documento de identificación con foto

check = comprobar / (al revisar una lista) comprobado, cumplido, correcto, OK

check list = lista de objetos o tareas para no olvidar ninguno

it's on = Allá vamos, estamos en ello. Literalmente: está puesto, funciona, ya está en marcha

295. *EnemyGraph* y *Facebook*

En *Facebook*, el botón "no me gusta" sería el preferido de Calamardo (en inglés *Squidward Tentacles*), el personaje malhumorado y quejica de Bob Esponja.



http://en.wikipedia.org/wiki/Squidward_Tentacles

Aunque muchos usuarios lo han pedido, *Facebook* siempre se ha resistido a introducir un botón "no me gusta". ¡Cuántas campañas de marketing podrían hundirse con un arma tan peligrosa!

¿Puede el desacuerdo expresarse de una manera constructiva cuando se difunde viralmente?

El pasado 26 de marzo de 2012, *EnemyGraph*, una nueva app (no oficial) de *Facebook*, permitía marcar y compartir "enemigos". No sabemos si es que *Facebook* la ha hecho eliminar (como *Twitter* hizo en su día con *Undetweetable*), porque a día de hoy no funciona, o es que como dicen están cambiando el servidor porque se vieron desbordados:



Página de *EnemyGraph* en *Facebook* (septiembre de 2015).

<http://www.facebook.com/EnemyGraph>

Citamos algunas declaraciones de sus creadores:

<http://mashable.com/2012/03/26/facebook-app-enemies>

..."One thing that has always struck me is the enforced niceness culture [...] We wanted to give people a chance to express dissonance as well. We're using the word enemy about as accurately as *Facebook* uses the word friend."

..."You can actually learn a lot about people by what they're upset about and what they don't like [...] And the second thing is that if you and I both don't like something, that actually creates a social bond that hasn't been explored in social media at all"...

TRADUCCIÓN

..."Una cosa que siempre me ha sorprendido es la cultura de amabilidad forzada [...] Queríamos dar a la gente la oportunidad de expresar también el desacuerdo. Usamos la palabra enemigo aproximadamente con la misma precisión con que *Facebook* usa la palabra amigo".

... "En realidad, se puede aprender mucho sobre la gente por lo que le molesta y lo que no le gusta [...] Y además, si a ti y a mí no nos gusta algo, en realidad eso crea un enlace social que no se ha explorado en absoluto en los medios sociales"...

VOCABULARIO

strike, struck, struck [stráik, strak, strak] = golpear / llamar la atención

to be upset about [bi apsét abáut] = estar molesto por

somebody is upset about something = alguien está molesto por algo

to like = gustar

somebody doesn't like something = a alguien no le gusta algo

at all [atól] = en absoluto, para nada

296. Tequila at the library

A ten-year-old girl asked and received help from a librarian on how to use the card catalog. In a little while, the girl approached the librarian again, wanting to know how to spell "tequila."

—"T-e-q-u-i-l-a," spelled the librarian, as the girl thanked her and went back to her search.

A short time later she came to the desk, looking quite distraught.

—"I just can't find it," she said.

—"What book are you looking for, honey?" the librarian asked.

—Replied the little girl, "Tequila Mockingbird."

TRADUCCIÓN

Una niña de diez años, pide y recibe ayuda de un bibliotecario sobre cómo utilizar el catálogo de fichas.

Al cabo de un rato la niña se acerca al bibliotecario otra vez, y quiere saber cómo se escribe "tequila".

—"T-e-q-u-i-l-a", le deletrea el bibliotecario, y la niña le da las gracias y regresa a su búsqueda.

Poco tiempo después la niña vuelve al mostrador con aspecto bastante preocupado.

—"No lo encuentro", dice.

—"¿Qué libro estás buscando, cariño?", pregunta el bibliotecario.

—"Tequila Mockingbird", responde [suena como "To kill a mockingbird"]

VOCABULARIO

La gracia del chiste está en la pronunciación de la niña de la primera parte del título del libro "To kill a", que en inglés suena como "tequila".

distraught [distrót] = preocupado / angustiado, perturbado, consternado, afligido.

honey [jáni] = miel / [familiarmente para personas] cariño, cielo, querida/querido [puede resultar irónico entre adultos desconocidos]

tequila [taquíla] = tequila

To kill a mockingbird [ta kil a mócking berd] (traducido al español "Matar un ruiseñor") es una novela de la escritora estadounidense Harper Lee. Publicada en 1960, tuvo un éxito instantáneo, ganando el Premio Pulitzer y pasando a convertirse en un clásico de la literatura moderna estadounidense.

http://en.wikipedia.org/wiki/To_Kill_a_Mockingbird

http://es.wikipedia.org/wiki/Matar_un_ruiseñor

mockingbird = sinsonte, pájaro de América que imita sonidos, de ahí su nombre (**mocking** = burlón)

297. Chicken movers

Con las vacaciones de verano hay bibliotecas que aprovechan para hacer inventarios, traslados y mudanzas.

Veamos dos viñetas de Savage chickens sobre el tema:

<http://www.savagechickens.com/2008/10/heavy.html>



[Image of a chicken trying to move a big box]

Chicken 1: –Oof!

[On the box: "this side up"]

Chicken 1: –[to Chicken 2] Okay. You were right.

[Bottom line:]

Moving tip: don't put all the books in one box.

<http://www.savagechickens.com/2008/09/movers.html>

Savage Chickens

by Doug Savage



[Image of Godzilla throwing a big box over the buildings. In the foreground panicked chicken running away.]

[Advertisement:]

Move across town in 5 minutes!

"Godzilla Movers"

[Fine print at the bottom:]

*Not responsible for lost or damaged property.

TRADUCCIÓN

[Imagen de un pollo intentando mover

una gran caja]

Pollo 1: –Uf!

[En la caja: "este lado arriba"]

Pollo 1: –[a Pollo 2] De acuerdo. Tenias razón.

[Línea al pie:]

Consejo de mudanza: no ponga todos los libros en una caja.

<http://www.savagechickens.com/2008/09/movers.html>

[Imagen de Godzilla lanzando una gran caja por encima de los edificios.

En primer plano, pollos aterrorizados huyendo.]

[Anuncio:]

¡Mudanza al otro lado de la ciudad en cinco minutos!

"Transportes Godzilla"

[Letra pequeña al pie:]

*Sin responsabilidad por pérdidas o daños en sus bienes.

VOCABULARIO

to move [múv] = mover / mudarse

"this side up" [dis sáid áp] = "este lado arriba", etiqueta habitual en cajas o paquetes que conviene almacenar en una determinada posición

to be right [ráit] = tener razón

Godzilla = Famoso monstruo prehistórico de películas japonesas

<http://en.wikipedia.org/wiki/Godzilla>

to throw [zráu] (past threw [zrú], past part. thrown [zráun]) = lanzar

fine print [fáin prínt] = letra pequeña, como la que aparece en la publicidad con trampa

property [próparti] = propiedad / bienes

298. ¡Qué bien viven los bibliotecarios!

Dos anécdotas reales sobre la visión que el público tiene de los bibliotecarios:

One day while giving a student group of a tour of the library, I led the class down the hallway past the staff room. The door was open and several library staff members were taking their lunch break. One was heating something on the stove and several others were eating at the table.

Gazing in at this domestic scene, one young student asked,
-Where do the librarians sleep?

Many people think a library is such a nice place to work that librarians should volunteer their time.

The Library Director told several staff members that the paychecks were ready for pick up in the office. A library patron overheard the remark and in an amazed tone, said...

-You mean you get paid to work here?

<http://vallain.squidoo.com/library-humor>

<http://givingchallenge.blogspot.com.es/2014/02/shhh.html>

TRADUCCIÓN

Un día, mientras ofrecía un recorrido por la biblioteca a un grupo de estudiantes, los llevé por el pasillo pasando frente la sala de empleados. La puerta estaba abierta, y varios miembros del personal de la biblioteca estaban tomando su descanso para almorzar. Uno estaba calentando algo en la estufa y varios otros estaban comiendo en la mesa.

Mirando esta escena doméstica, un joven estudiante preguntó: -
¿Dónde duermen los bibliotecarios?

Muchas personas piensan que la biblioteca es un lugar tan agradable para trabajar que los bibliotecarios deberían ofrecer su tiempo como voluntarios.

El director de la Biblioteca les dijo a varios miembros del personal que los cheques de su sueldo estaban listos para recoger en la oficina. Un usuario escuchó por casualidad el comentario y en un tono sorprendido dijo:

-¿Quiere decir que les pagan por trabajar aquí?

VOCABULARIO

a tour of the library [a tu(r) of de láibry] = una vuelta por la biblioteca

hallway [jól-uei] = pasillo, vestíbulo, zaguán (pasillo corto entre 2 puertas)

stove [stóuv] = estufa, cocina, horno, hornillo, fogón

gaze [guéis] = mirar (con interés o curiosidad)

scene [sín] = escena

volunteer [volontié(r)] = voluntario, voluntariado, ofrecerse voluntario, hacer de voluntario

pick up [picáp] = recoger

overhear [ouvejía] = oír, oír por casualidad

amazed [améisd] = sorprendido, asombrado

299. Cuéntenos sus experiencias con la biblioteca

He aquí una iniciativa de la red de bibliotecas de Madison, Wisconsin, para que la gente cuente sus historias relacionadas con la biblioteca:

<http://www.scls.info>

<http://www.librariesforreallife.org>

TEXTO

The mission of the *South Central Library System* is to help its 53 member libraries to provide the best possible service to the public. It is located in Madison, capital of the U.S. state of Wisconsin.

South Central Library System (SCLS):

-Makes Member Libraries More Effective

-Promotes Resource Sharing

-Provides Professional Consultants & Quality Continuing Education Programs

South Central Library System Libraries is gathering unique stories for a special campaign entitled 'Libraries for real life.'

LIBRARIES FOR REAL LIFE

What's your story?

Do you have a story to tell?

- some way your library affected your future
- a service or resource that made a difference
- friendly help—just when you needed it most

South Central Library System Libraries are gathering these unique stories for a special campaign...

Will you share yours?

SHARE YOUR STORY

READ STORIES

WATCH STORIES

LEARN MORE



South Central
Library System

[Contact](#) • [Information for Libraries](#)

Libraries for Real Life is a project of the [Member Libraries](#) of the [South Central Library System](#) of Wisconsin.

<http://www.librariesforreallife.org>

It is collecting and sharing stories which reinforce the reality that today's public libraries are vibrant, dynamic community resources that meet the information, education, and recreational needs of residents of all ages.

Do you have a story to tell?

- some way your library affected your future
- a service or resource that made a difference
- friendly help -just when you needed it most

Will you share yours?

This is part of a real story told by Teresa Wright:

"Even the local librarians refer to our family's book collection as a 'branch library,' so why would we think the library is so important? Why would the staff notice if a week went by that we weren't there? Perhaps it is because we all recognize that the library is more than books and borrowing. Though our borrowing habits are very beneficial to the library's circulation statistics, our presence and purpose in the library goes far beyond the obvious."

<http://www.librariesforreallife.org/stories/teresapage.html>

TRADUCCIÓN

La misión del *South Central Library System* es ayudar a sus 53 bibliotecas afiliadas a que ofrezcan el mejor servicio al público. Se encuentra en la ciudad de Madison, capital del estado de Wisconsin, Estados Unidos.

El *South Central Library System (SCLS)*:

- Hace que las bibliotecas sean más eficaces
- Promueve el intercambio de recursos
- Proporciona consultores profesionales y programas de Educación Continua de Calidad

El *South Central Library System* está reuniendo historias únicas para una campaña especial titulada Bibliotecas para la vida real. Recolecta y comparte historias que refuercen la realidad de que las bibliotecas públicas de hoy en día son recursos comunitarios vivos y dinámicos que responden a las necesidades de información, educación y ocio de ciudadanos de todas las edades.

¿Tienes una historia que contar?

- alguna forma en que tu biblioteca influyó en tu futuro
- algún servicio o recurso que haya marcado la diferencia
- una ayuda amable justo cuando más lo necesitabas

¿Compartirías con nosotros tu historia?

Este es un trozo de la historia real que contó Teresa Wright:

"Los bibliotecarios locales incluso se refieren a nuestra colección de libros familiares como la 'sucursal de la biblioteca'. ¿Por qué pensamos que la biblioteca es tan importante? ¿Por qué los empleados notarían si pasa una semana que no vamos? Tal vez sea porque todos reconocemos que la biblioteca es más que libros y préstamos. A pesar de que nuestros hábitos de tomar libros prestados son muy beneficiosos para las estadísticas de circulación de la biblioteca, nuestra presencia y nuestros propósitos en ella van mucho más allá de lo obvio".

<http://www.librariesforreallife.org/stories/teresapage.html>

VOCABULARIO

Probablemente el vocabulario nos ha ofrecido poca dificultad. Comentemos sólo:

a week went by = una semana transcurrió

the week went by so fast! = ¡la semana pasó tan rápida!

I went by myself = fui sola (al cine, etc.); **I went alone** es *triste*, en cambio

I went by myself es más bien independiente. **I went on my own** sería aún más independiente = fui por mis propios medios

we went by the book = lo tomamos al pie de la letra

Vamos a fijarnos en la pronunciación de algunas palabras que pueden hacernos dudar:

campaign [campéin] = campaña

entitled [intáiteld] = titulado

reinforce [riinfós] = refuerzan

vibrant [váibrant] = vibrante

dynamic [dainámic] = dinámico

purpose [pópas] = propósito

300. It's all in how you ask



<http://www.unshelved.com/2012-5-21>

Library tip #103 It's all in how you ask

Patron 1: –Can you show me how to pirate a movie?

Dewey: –Certainly not.

Patron 2: –Will you demonstrate how a scofflaw would go about downloading videos illegally?

Dewey: –Mais oui!

TRADUCCIÓN

Consejo bibliotecario número 103: Todo va de cómo lo preguntas

Usuario 1: –¿Me puede mostrar cómo se piratea una película?

Dewey: –Por supuesto que no.

Usuario 2: –¿Me hará una demostración de cómo un pícaro puede descargar vídeos ilegalmente?

Dewey: –¡Pues claro! [¡Mais oui!]

VOCABULARIO

certainly [sétnli] = por supuesto, seguro

scofflaw [scóflo] = pícaro, tramposo, que se burla de la ley, que entra sin pagar.

Esta palabra resulta algo artificial o pomposa, y quizá por eso Dewey contesta en francés.

Curiosidad: scofflaw (**scoff** + **law**) se inventó por concurso público en 1924 (!)

<http://www.etymonline.com/index.php?term=scofflaw>

<http://www.worldwidewords.org/weirdwords/ww-sco2.htm>

to scoff = burlarse (de algo)

to go about (shomething) = ponerse a (hacer algo)

301. Just follow policy

Last week we saw how Dewey refused to give a library card to a woman who wanted to use it for a bad purpose. Mel berates Dewey, telling him he must follow the policy of the library and not make judgments on his own.



<http://www.unshelved.com/2012-7-10>

Mel: -You should have given her the library card.
 Dewey: -Did you hear what she was going to do with it?
 Mel: -Just follow policy.
 Dewey: -In this instance I judged policy to be inadequate.
 Mel: -It's not your job to make judgements.
 Usuario [handing in a CD to Dewey]: -I need to upload a virus to your network.
 Dewey: -Let me help you with that!

TRADUCCIÓN

La semana pasada vimos como Dewey se negaba a dar el carnet de la biblioteca a una mujer que quería usarlo para un mal fin. Mel se lo recrimina a Dewey, diciéndole que debe seguir la política de la biblioteca y que no debe hacer juicios por su cuenta.
 Mel: -Deberías haberle dado el carnet de la biblioteca.
 Dewey: -¿Has oído lo que iba a hacer con él?
 Mel: -Limítate a seguir la política.
 Dewey: -En este caso he considerado la política inadecuada.
 Mel: -Tu trabajo no es hacer juicios.
 Usuario [entregando un CD a Dewey]: -Tengo que cargar un virus en su red.
 Dewey: -¡Deje que le ayude con eso!

VOCABULARIO

to berate [beréit] = recriminar, regañar
policy [pólisi] = política, normativa
instance [ínstans] = caso, instancia
judgement [dchádchmant] = juicio, opinión
to hand in = entregar (en mano)
virus [váiras] = virus

SOBRE EL "PROBLEMA" DEL ARTÍCULO

Los hispanohablantes tendemos a abusar del artículo definido **the** cuando hablamos o traducimos al inglés.

¡No debemos poner **the** en todas partes!

We shouldn't put the everywhere!

La norma general es parecida en ambos idiomas: el/la para cosas concretas y un/una para cosas generales,

pero en inglés hay más situaciones en que se usa el artículo indefinido **a / an** [o a no usar ningún artículo, pero esto lo dejamos para otra ocasión].

* Dewey se negaba a dar EL carnet de LA biblioteca

Definite article in Spanish but indefinite article in English:

Dewey refused to give A library card (UN carnet que la biblioteca da a todos los usuarios)

* Deberías haberle dado EL carnet de LA biblioteca

Definite article in English:

You should have given her THE library card [i.e., that library card, the one she wanted and you didn't give her]

Indefinite article in English:

You should have given her A library card (UN carnet que la biblioteca da todos los usuarios)

302. Who needs a library card?

A strange woman applies for a library card to do something that leaves Dewey bewildered.



<http://www.unshelved.com/2012-7-9>

Woman: -I need a replacement library card.

Dewey: -Do you have a picture ID?

Woman: -That's why I need the library card –the pawn shop will accept it as proof of identity.

Woman: -Hurry up! I've got to get my gun out of hock!

Dewey: -For some reason I'm having a hard time focusing.

TRADUCCIÓN

Una extraña mujer solicita un carnet de biblioteca para hacer algo que deja a Dewey desconcertado.

Mujer: -Necesito una tarjeta de la biblioteca de recambio.

Dewey: -¿Tiene una identificación con foto?

Mujer: -Es por eso que necesito el carnet de la biblioteca –la casa de empeños lo aceptará como prueba de identidad.

Mujer: -¡Date prisa! ¡Tengo que desempeñar mi pistola!

Dewey: -Por alguna razón estoy teniendo problemas para concentrarme.

VOCABULARIO

bewildered [biuilde(r)d] = desconcertado

ID [ái dí] = documento de identificación personal, por ejemplo un carnet de conducir o un pasaporte

A photo ID is needed to board a cruise ship = Se necesita un documento de identificación personal con foto para poder subir a un barco de crucero.

pawn shop [póon shop] = casa de empeños

to pawn = to hock (familiar) = empeñar

pawn your grandfather's gold watch = empeña el reloj de oro de tu abuelo

I've got to = tengo que

to get [something] out of hock = desempeñar [algo]

when I get my watch out of hock, I will always be on time = cuando desempeñe el reloj siempre seré puntual

she was forced to put her good jewelry in hock = se vio obligada a empeñar su buena joyería

after the loan was paid, he was finally out of hock = después de pagar el préstamo, finalmente dejó de estar empeñado / endeudado

jewelry [dchúly] = joyería

303. A patron from another world

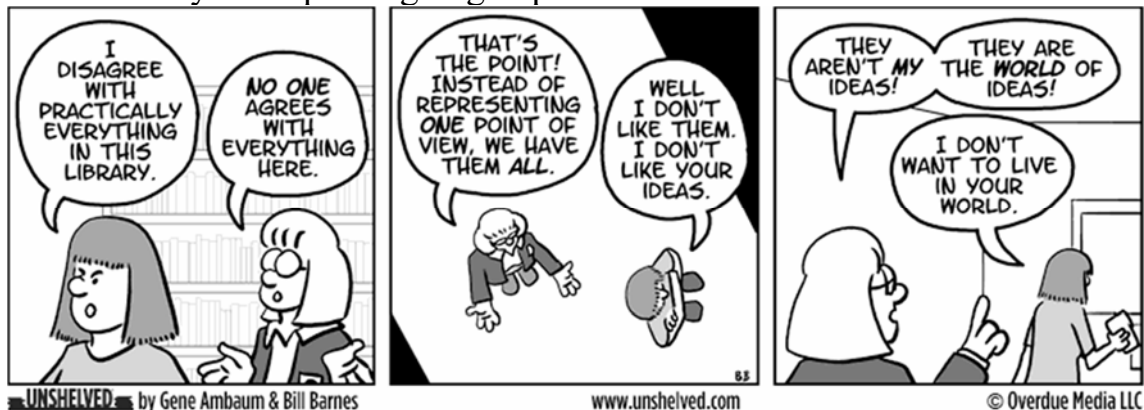
A bitter and grumpy user tells Mel her disagreement with everything.

Poor Mel, always acting in good faith and trying to be helpful, tries to convince her, focusing on the positive aspects of the library.

But the user is extremely radical, and she is honest about it.

It's not the library's set of ideas she doesn't like, she really doesn't agree with the whole world.

Maybe that user has a better understanding of the world than the rest of us, with so many delinquents going unpunished!



<http://www.unshelved.com/2012-7-5>

Patron: –I disagree with practically everything in this library.

Mel: –No one agrees with everything here.

Mel: –That's the point! Instead of representing one point of view, we have them all.

Patron: –Well. I don't like them. I don't like your ideas.

Mel: –They aren't my ideas! They are the world of ideas!

Patron: –I don't want to live in your world.

TRADUCCIÓN

Una usuaria amargada y de mal humor muestra a Mel su desacuerdo con todo.

La pobre Mel, siempre actuando de buena fe y tratando de ser útil, la quiere convencer, centrándose en los aspectos positivos de la biblioteca.

Pero la usuaria es muy radical, honestamente radical. No se trata del conjunto de ideas de la biblioteca lo que no le gusta. Con lo que realmente no está de acuerdo es con el mundo.

¡Tal vez esta usuaria tenga una mejor comprensión de todo que el resto de nosotros, con tantos delincuentes actuando en la impunidad en la esfera pública, cínicamente a la vista de todos!

Usuaría: –No estoy de acuerdo con casi todo [lo que hay] en esta biblioteca.

Mel: –Nadie está de acuerdo con todo [lo que hay] aquí.

Mel: –¡Esa es la cuestión! En lugar de representar un punto de vista, los tenemos todos.

Usuaría: –Bueno. No me gustan. No me gustan sus ideas.

Mel: –¡No son mis ideas! ¡Son el mundo de las ideas!

Usuaría: –No quiero vivir en su mundo.

VOCABULARIO

bitter [bíta] = amargo, amargado

grumpy [grómpi] = malhumorado, gruñón

in good faith [in gud feiz] = de buena fe

unpunished [anpánishd] = sin castigo, en la impunidad

practically [prácticli] = casi

point = cuestión

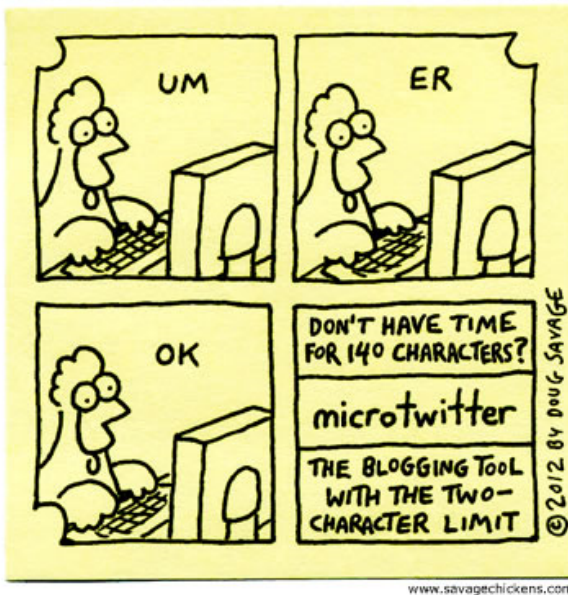
304. Microtwitter

Algunas herramientas, como los mensajes sms o twitter™, limitan la longitud máxima de los mensajes. Pero seguro que habéis tenido intercambios con personas que aún les sobra.

<http://www.savagechickens.com/2012/05/the-latest-thing.html>

Savage Chickens

by Doug Savage



The latest thing
[A chicken in front of the computer screen]

-Um

-Er

-Ok

[Advertisement]

-Don't have time for 140 characters?

Microtwitter: the blogging tool with the two-character limit.

Twitter is an online social networking and microblogging

service that enables its users to send and read text-based posts of up to 140 characters, known as "tweets".

TRADUCCIÓN

[Un pollo ante la pantalla del ordenador]

-Mm

-Eh

-Sí

[Anuncio]

-¿No tienes tiempo para 140 caracteres?

Microtwitter: la herramienta de blog limitada a dos caracteres.

Twitter es una red social online y un servicio de microblogging que permite a sus usuarios enviar y leer mensajes de texto de hasta 140 caracteres, conocidos como "tweets".

VOCABULARIO

to tweet [tuít] = piar

to twitter [tuíta] = gorjear

tweeter [tuíta] = altavoz de agudos

tweeter [tuíta] = usuario de *Twitter*

twit [tuít] (colloquial UK) = simple, bobo

305. Want to share my picket line?

Colleen, a former librarian at the Public Library Mallville (she retired in 2010 and no longer appears on current comic strips) is at a demonstration

where she meets another Mallville character, a curious talking beaver. It's Buddy, the summer reading mascot. Both are carrying protest signs, and discuss the importance of their respective claims.



<http://www.unshelved.com/2002-09-15>

[[Colleen holds "Library unfair to single moms" sign while Buddy holds "Library unfair to funny animals" sign]]

Colleen: -I'm just saying that mine is a national issue!

Buddy: -You think mine isn't?

Colleen [[reading Buddy's business card musingly]]: "Funny Animal Workers, Local 503"

Buddy: -You should see our main office in Orlando!

Colleen: -Fine. You can share my picket line.

Buddy: -No, you can share my picket line!

[[In the background there is Merv holding "Library unfair to nonreaders" sign]]

TRADUCCIÓN

Colleen, una antigua bibliotecaria de la Mallville Public Library (se jubiló en 2010 y ya no aparece en las historietas actuales) se encuentra en una manifestación con otro personaje de Mallville, un curioso castor que habla llamado Buddy. Ambos llevan carteles de protesta, y discuten sobre la importancia de sus respectivas reivindicaciones.

[[Colleen lleva un cartel en el que se lee "La biblioteca es injusta con las madres solteras", y Buddy lleva otro con "La biblioteca es injusta con los animales divertidos"]]

Colleen: -¡Estoy diciendo que la mía es una cuestión nacional!

Buddy: -¿Crees que la mía no lo es?

Colleen [[Leyendo pensativa la tarjeta de visita de Buddy]]: -"Trabajadores Animales Divertidos, Local 503"

Buddy: -¡Deberías ver nuestra oficina principal en Orlando!

Colleen: -Está bien. Puedes compartir mi piquete.

Buddy: -No, ¡tú puedes compartir mi piquete!

[[Por el fondo aparece Merv con un cartel donde pone "La biblioteca es injusta con los no lectores"]]

VOCABULARIO

beaver [bíva(r)] = castor

summer reading mascot = mascota creada por la biblioteca para promover una campaña de lectura en verano, cuando los niños no tienen escuela



Fuente: <http://www.yorkpress.co.uk>

demonstration, rally = manifestación

show, display, demo = demostración (de un producto o servicio)

claim [kléim] = reivindicación

business card [bísnes] = tarjeta de visita

musings [miúsing] = meditando, reflexionando

musings = meditaciones, reflexiones, cavilaciones

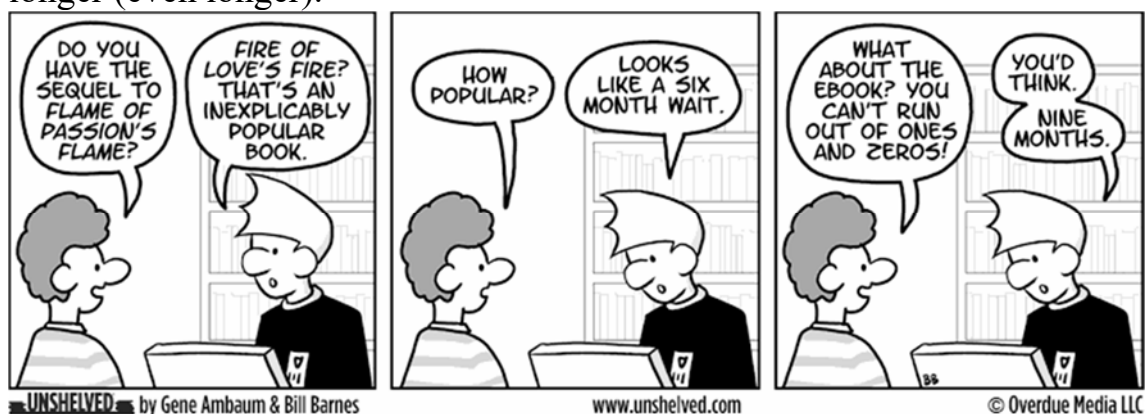
background [bákgraund] = fondo, antecedentes, historial, fundamentos, conocimientos básicos

306. How popular?

Esta tira no tiene chiste. Sólo es una escena cualquiera de la biblioteca, pero también nos servirá para practicar un poco de inglés.

A library user asks for a high-demand novel (a novel in high demand / a highly popular novel), and Dewey informs him that he has to wait six months to check it out (Dewey informs him there is a six-month waiting list / Dewey informs him the wait list is six months long). The user thinks that he could

get the ebook version earlier, but the waiting time for this format is still longer (even longer).



<http://www.unshelved.com/2012-8-13>

User: -Do you have the sequel to *Flame of passion's flame*?

Dewey: -*Fire of love's fire*? That's an inexplicably popular book.

User: -How popular?

Dewey: -Looks like a six months wait.

User: -What about the ebook? You can't run out of ones and zeros!

Dewey: -You'd think. Nine months.

TRADUCCIÓN

Un usuario de la biblioteca pide una novela muy demandada, y Dewey le informa que tendrá que esperar 6 meses para sacarla en préstamo. El usuario cree que en versión ebook la podría conseguir antes, pero el tiempo de espera para este formato todavía es mayor.

Usuario: -¿Tiene la continuación de *Llama de la llama de la pasión*?

Dewey: -¿*Fuego del fuego del amor*? Es un libro inexplicablemente popular.

Usuario: -¿Cómo de popular?

Dewey: -Como una espera de seis meses.

Usuario: -¿Y el libro electrónico? ¡No puede agotarse en unos y ceros!

Dewey: -Eso parecería. Nueve meses.

VOCABULARIO

to check out [chek áut] = sacar en préstamo

sequel [sícual] = secuela, continuación (de una novela, de una película)

how popular? = ¿cuán popular?; ¿cómo de popular? [España]; ¿qué tan popular? [América]

to run out = terminarse, quedarse sin, agotarse

you'd think [yud zink] (colloquial) = **you would think** = **one would think** = uno pensaría, podría pensarse, parecería, se diría

you/one would think so = eso diría uno, eso pensaría uno

307. Just stalling until break time

As we know, Dewey the librarian was born tired, and it seems that the work at the Library desk leaves him completely exhausted.

So cheekily he takes a break despite having a patron waiting for help.



<http://www.unshelved.com/2003-1-19>

Female patron: -But I've been waiting forever!

Dewey: -I'm sorry, I need to take this call. She's been on hold for ten minutes.

Dewey [speaking into the telephone]: -You want to read all of Jackie Collins' novels in alphabetical order by main character?

Mel: -Does Dewey need help at the desk?

Tamara: -No. "Elmore Leonard" means he's in trouble. "Jackie Collins" just means he's stalling until his lunch break.

TRADUCCIÓN

Como sabemos, el bibliotecario Dewey nació cansado, y parece ser que el trabajo en el mostrador de la Biblioteca le agota del todo.

Así que se toma un descanso con toda la *jeta* aunque tenga una usuaria esperando su ayuda.

Mujer usuaria: -¡Pero he estado esperando una eternidad!

Dewey: -Lo siento, tengo que atender esta llamada. Ha estado en espera durante diez minutos.

Dewey [hablando al teléfono]: -¿Quiere leer todas las novelas de Jackie Collins en orden alfabético por el personaje principal?

Mel: ¿Necesita Dewey ayuda en el mostrador?

Tamara: -No. "Elmore Leonard" significa que tiene problemas. "Jackie Collins" sólo significa que se está escaqueando hasta su hora del almuerzo.

VOCABULARIO

cheek [chik] = desfachatez, caradura, descaro

cheeky (adj.), **cheekily** (adv.) [chíkili] = con toda la *jeta* (coloquial), con todo el morro

forever [foréva] = para siempre, eternamente

on hold = en espera

to talk/speak to/on/into the phone/telephone [fóun] [télifoun] = hablar al/por teléfono

main character [méin káracta] = protagonista

to be in trouble [trábal] = tener problemas

to stall [stol] = perder el tiempo, dar largas, escaquearse, detener, paralizar, estancar

308. What are you up to?

¿Haciendo planes? Una vez más te recomendamos que en la lista pongas:

* * * **aprender inglés** * * *

Si no puedes ir a clase puedes bajarte podcasts y vídeos de un montón de sitios sobre temas bibliotecarios. Esta búsqueda en *Google* obtiene miles de vídeos:

(video OR youtube OR vimeo) AND (librarianship OR librarian)

Mejor no usar "library" porque da más ruido.

Y no desmoralizarse si un vídeo no se entiende a la primera... Hay que probar la segunda, la tercera... y poco a poco se va comprendiendo.

Tampoco olvides conectar con *Vaughan Radio*: ¡24 h de clases de inglés gratis!

<http://www.vaughanradio.com>

Para ayudar a avanzar unos milímetros más en el camino del idioma inglés, aquí estamos de nuevo con otro episodio comentado de la Mallville Public Library, con el peculiar bibliotecario Dewey, su jefa Mel y algunos otros personajes habituales de estas historietas.

Merv's teacher requires students to read books that have a certain level of difficulty...



<http://www.unshelved.com/2003-01-07>

Merv: -...and she only cares how LONG the books are. Then I realized — large print books!

Dewey: -Merv, you are the king of reading as little as possible.

Merv: -...and YOU are the king of librarians!

Mel: -What are you two up to now?

Dewey: -Have you noticed we kings get very little respect?

Merv: -I keep telling you, we need more beheadings.

TRADUCCIÓN

Hola,

La maestra de Merv obliga a los alumnos a leer libros que tengan un cierto nivel...

Merv: -...y a ella sólo le importa lo largos que sean los libros. Entonces me di cuenta: ¡libros de letra grande!

Dewey: -Merv, eres el rey de leer lo menos posible.

Merv: -...¡y Tíś eres el rey de los bibliotecarios!

Mel: -¿Qué estáis tramando ahora?

Dewey: -¿Te das cuenta del poco respeto que recibimos nosotros los reyes?

Merv: -Te lo vengo diciendo, necesitamos más decapitaciones.

VOCABULARIO

What are you up to? = ¿Qué haces?

to be up to something (suspicious, mischievous) = estar haciendo algo (sospechoso, travieso)

to be up to no good = estar haciendo algo nada bueno

to be up to mischief = estar haciendo una travesura, una trastada

to be up to my eyeballs in work = estar hasta el gorro de trabajo

it's up to you = tú decides

what are you up for? = ¿Qué te apetece?

what's up? = ¿Qué pasa?

whassup? = forma coloquial de **what's up?**

beheading [bijéding] = decapitación

to behead [bijéd] = decapitar

to realize [rialáis] = darse cuenta, descubrir

to notice [nóutis] = darse cuenta, notar

large print = impreso en letra grande

large print books have the typeface or font considerably larger than usual, to accommodate people who have poor vision = los libros de letra grande tienen el tipo de letra mucho más grande de lo habitual para facilitar la lectura a las personas con deficiencia de visión

309. All experts agree

We do not know what the user's question was, but in this episode we see our colleague Dewey again trying to make things difficult for people and to work less, rather than being helpful.



<http://www.unshelved.com/2012-9-24>

User: -I don't like the answer you gave me.

Dewey: -It is nonetheless correct.

User: -How do you know?

Dewey: -It's utterly unambiguous. All experts agree.

User: -Well, I don't.

Dewey: -If you're such an expert, why are you asking me?

TRADUCCIÓN

No sabemos cuál era la pregunta del usuario, pero en este episodio tenemos otra vez al colega Dewey intentando ponérselo difícil a la gente y trabajar menos, en vez de ayudar.

Usuario: -No me gusta la respuesta que me ha dado.

Dewey: -Sin embargo es correcta.

Usuario: -¿Cómo lo sabe?

Dewey: -Es absolutamente inequívoca. Todos los expertos están de acuerdo.

Usuario: -Bueno, yo no.

Dewey: -Si es usted tan experto, ¿por qué me pregunta?

VOCABULARIO

nonetheless [nandelés] = sin embargo, no obstante

utterly [átely] = absolutamente

unambiguous [anambíguuas] = inequívoca, sin ambigüedad

to agree [agrí] = estar de acuerdo

such [sach] = tal / tan

310. A different answer needs a different question

Dewey and a user continue their nonsensical dialogue...



<http://www.unshelved.com/2012-9-25>

User: -Well?

Dewey: -That's the same question you just asked me.

User: -Not exactly the same. I rephrased it.

Dewey: -If you'd like I could rephrase my answer.

User: -No! I want a totally different answer.

Dewey: -Then you'll have to ask a totally different question.

TRADUCCIÓN

Dewey y el usuario continúan su diálogo de besugos...

Usuario: -¿Y bien?

Dewey: -Esa es la misma pregunta que me acaba de hacer.

Usuario: -No es exactamente la misma. La he reformulado.

Dewey: -Si quiere yo podría reformular mi respuesta.

Usuario: -¡No! Quiero una respuesta totalmente diferente.

Dewey: -Entonces tendrá que preguntar algo totalmente diferente.

VOCABULARIO

dialogue [dáyalog] = diálogo, negociación

a nonsensical discussion = **a conversation of idiots** = **a fatuous exchange**

= **a dialogue at cross purposes** = diálogo de besugos, conversación absurda

rephrase [rifréis] = reformular, replantear

311. What a metaphor is

Dewey specializes in enraging the audience with impertinent and unhelpful answers.

Alternative phrases:

When it comes to unhelpful answers, Dewey is a specialist.

If it's an unhelpful answer you want, just ask Dewey.

Dewey specializes in unhelpful answers.

This time, instead of answering an urgent question from a reader, Dewey explains to her how to find the information for herself.

Alternative phrases:

Dewey tells how she could find the information herself.

Dewey tries to explain how she could find the information on her own



<http://www.unshelved.com/2004-2-12>

Dewey [[to girl and mother]]: -I'm trying to teach you to fish instead of giving you a fish.

Mother: -I didn't ask about fish!

Dewey: -It's a metaphor.

Mother: -I knew that!

Girl: -What's a "metaphor"?

Mother: -A wise-ass comment when I'm in a hurry.

[[Dewey walking away]]

TRADUCCIÓN

Dewey es un especialista en enfurecer al público con sus respuestas impertinentes y poco serviciales. Esta vez, en vez de contestar una pregunta urgente de una lectora, Dewey le explica cómo debe buscarse ella la información.

Dewey [[a la niña y la madre]]: -Estoy tratando de enseñarle a pescar en vez de darle un pescado.

Madre: -¡No le pregunté acerca de los peces!

Dewey: -Es una metáfora.

Madre: -¡Ya lo sé!

Niña: -¿Qué es una "metáfora"?

Madre: -Un comentario de un sabiondo cuando tengo prisa.

[[Dewey se aleja]]

VOCABULARIO

enrage [inréidch] = enrabiarse, enfurecer

audience [ódiens] = audiencia, público

urgent [árgent] = urgente

metaphor [métafor] = metáfora

wise-ass [uáis ás] = (vulgar, literalmente "culo sabio") sabiondo, sabelotodo

wise = sabio, conocedor / prudente, adecuado / ingenioso, gracioso

hurry [jári] = prisa (España); apuro (Latinoamérica)

to be in a hurry = tener prisa

to hurry up = apresurarse

Y hablando de pescado, vamos a repasar algunos nombres:

anchovy [ánchovi / anchóvi] = boquerón, anchoa

bream [brim] = besugo

cod [cod], **codfish** (US) = bacalao

hake [jéik] = merluza

halibut [jálíbat] = fletán

haddock [jádak] = eglefino (un pariente del bacalao), el pescado por excelencia del muy británico "fish and chips"

sardine [sardín] = sardina

sole [soul] = lenguado

angler fish [ángla fish] = **monk fish** = rape



Lo de "**angler fish**" ("pez pescador de caña") se debe a que el rape tiene algo parecido a una caña de pescar con bioluminiscencia para atraer otros peces frente a sus fauces:

312. You are getting old if...

Dewey wants to remain a teenager forever (probably trying to avoid responsibilities), and is worried about whether he shows evidence of getting old. So he asks his admirer Merv, the guy who always hangs around the library:



<http://www.unshelved.com/2003-2-26>

Dewey: -Merv, do you think I'm old?
 Merv: -Compared to whom?
 Dewey: -Your parents.
 Merv: -Are you kidding? You play video games! You like anime! You can identify any breakfast cereal blindfolded!
 Dewey: -What records should I be listening to?
 Merv: -What's a "record"?

TRADUCCIÓN

Dewey quiere seguir siendo un eterno adolescente (probablemente para no asumir sus responsabilidades), y está preocupado por si se le nota que ya se va haciendo mayor. Por ello le pregunta a su admirador Merv, el chico que siempre merodea por la biblioteca:

Dewey: -Merv, ¿crees que soy viejo?
 Merv: -¿Comparado con quién?
 Dewey: -Tus padres.
 Merv: -¿Bromeas? ¡Juegas con videojuegos! ¡Te gusta el anime! ¡Puedes identificar cualquier cereal de desayuno con los ojos vendados!
 Dewey: -¿Qué long-plays debería escuchar?
 Merv: -¿Qué son "long-plays"?

VOCABULARIO

responsibility [responsíbiliti] = responsabilidad

responsible [respónsibal] = responsable

NOTE: This is an adjective, not a noun! NO se puede decir ~~Mel is the responsible of the library~~

to hang around [tu jang aráund] = vagar, merodear

to kid, to kid around = bromear

cereal [sírial] = cereal de desayuno

anime [animé] = anime (forma abreviada japonesa del inglés animation), estilo japonés de animación cinematográfica, que se caracteriza por presentaciones muy estilizadas, coloridas y futuristas, violencia y sexualidad.

blindfolded [bláinfolded] = con los ojos vendados (literalmente "vendado de ojos")

313. How to bring them to their knees

As you know, several U.S. publishers refuse to sell ebooks to libraries in fear of losing sales. The naive Mel, director of the small Mallville Library, applies her candid logic to "punish" a publisher, while Dewey shows his usual realistic sarcastic counterpoint:



<http://www.unshelved.com/2012-11-20>

Mel: -If *Big Bucks Press* won't sell us ebooks we won't buy their print books!

Dewey: -We have seven of their titles.

Mel: -They thought this was an economic slowdown? I'll show them a slowdown!

Dewey: -We buy three of their books every year.

Mel: -We'll bring them to their knees!

Dewey: -We'll keep the CEO from going out for lunch. For one day.

TRADUCCIÓN

Como es sabido, varias editoriales norteamericanas se niegan a vender libros electrónicos a las bibliotecas ante el miedo de perder ventas. La ingenua de Mel, directora de la pequeña Biblioteca Pública de Mallville, aplica su cándida lógica para "castigar" a una editorial, mientras Dewey aplica su habitual contrapunto de sorna realista:

Mel: -¡Si la *Editorial Mucha Pasta* no nos vende ebooks nosotros no compraremos sus libros en papel!

Dewey: -Tenemos siete de sus títulos.

Mel: -¿Pensaban que se trataba de un descenso de ventas del sector? ¡Yo les voy a enseñar un descenso de ventas!

Dewey: -Compramos tres de sus libros cada año.

Mel: -¡Les haremos poner de rodillas!

Dewey: -Impediremos que su director salga a almorzar. Por un día.

VOCABULARY

publisher [páblisher] = editor, editorial

editor [éditor] = corrector, redactor, gestor de artículos, compilador de artículos o capítulos

punish [pánish] = castigar

buck [bak] = dólar (informal)

slowdown [slóudaun] = ralentización, desaceleración

bring him to his knees = hacerle rendir, hacer que pida perdón

CEO [si-i-ou] = **chief executive officer** [chif exékiutif óficer] = director general.

314. Not having any joke now

A man wants to be friendly with Tamara and tries to make a little joke. Tamara is not having any jokes, and replies in a laconic way without giving rise to more conversation.



<http://www.unshelved.com/2003-2-21>

Man: -Pencil?

Tamara: -Here you go.

Man: -Sharpener?

Tamara: -Next to the photocopier.

[[Man has apparently stuck the pencil in the side of his head and blood coming out]]

Man: -Bandage?

Tamara: -Same drugstore where you bought the fake blood and the pencil-in-the-head gag.

TRADUCCIÓN

Un lector quiere hacerse el simpático con Tamara y le gasta una bromita. Tamara no está para bromas, y le replica de forma lacónica sin darle pie a más conversación.

Hombre: -¿Lápiz?

Tamara: -Aquí tiene.

Hombre: -¿Sacapuntas?

Tamara: -Al lado de la fotocopiadora.

[[El hombre se presenta a Tamara aparentemente con el lápiz clavado a un lado de su cabeza, chorreando sangre]]

Hombre: -¿Venda?

Tamara: -En la misma tienda donde compró la sangre falsa y el gag del lápiz-en-la-cabeza.

VOCABULARIO

to be friendly = ser simpático, ser amable

sympathetic [simpazétic] = comprensivo, compasivo

to make a joke = gastar una broma

laconic [lacónic] = lacónico

sharpener [shápnə] = sacapuntas

photocopier [fótopocopia] = fotocopiadora

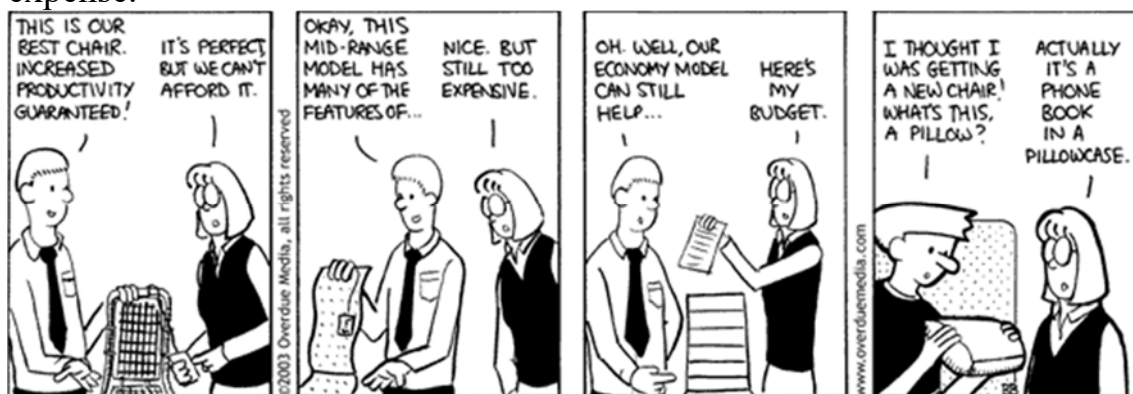
stick (pret. **stuck**, part. pas. **stuck**) = pegar, clavar

bandage [bándach] = vendaje, venda

drugstore [drógsto] = tienda con múltiples productos, farmacia

315. What our budget can afford

The economic crisis continues to hit the Mallville Public Library hard. Dewey's chair seat has broken, and Mel receives the visit of an office chairs salesman, who displays his models. But all are very expensive for the money available to the library. Eventually Mel manages to get by with a minimal expense.



<http://www.unshelved.com/2012-12-2>

Salesman: -This is our best chair. Increased productivity guaranteed!

Mel: -It's perfect, but we can't afford it.

Salesman: -Okay, this mid-range model has many of the features of...

Mel: -Nice. But still too expensive.

Salesman: -Oh. Well, our economy model can still help...

Mel: -Here's my budget.

Salesman: -I thought I was getting a new chair! What's this, a pillow?

Mel: -Actually, it's a phone book in a pillowcase.

TRADUCCIÓN

La crisis económica continúa pegando fuerte en la Mallville Public Library. La silla de Dewey tiene el asiento roto, y Mel recibe la visita de un vendedor de sillas de oficina, que le muestra sus modelos. Sin embargo todos son muy

caros para el dinero de que dispone la biblioteca. Al final Mel se las ingenia para salir del paso con un gasto mínimo.

Vendedor: -Esta es nuestra mejor silla. ¡Aumento de productividad garantizado!

Mel: -Es perfecta, pero no nos la podemos permitir.

Vendedor: -Bueno, este modelo de gama media tiene muchas de las características de...

Mel: -Bonita. Pero todavía es demasiado cara.

Vendedores: -Oh. Pues bien, nuestro modelo económico todavía puede ayudar...

Mel: -Este es mi presupuesto.

Dewey: -¡Pensé que tendría una silla nueva! ¿Qué es esto, una almohada?

Mel: -En realidad es un listín telefónico en una funda de almohada.

VOCABULARIO

to get by [tu guet báí] = salir del paso, salir adelante

feature [fíchar] = característica

budget [bádget] = presupuesto / versión barata

pillow [pílou] = almohada

pillowcase [píloukeis] = funda de almohada

cushion [cúshen] = cojín

316. How long it would take?

A library user is angry that Dewey is slow to respond. In spite of it, he raves about the speed at which the internet works (even if it doesn't).

But the reader thinks that a slower answer is impossible.



<http://www.unshelved.com/2003-9-6>

Dewey: -Just think how long this would take if we DIDN'T have the Internet!

Angry woman: -You mean it could actually take LONGER?

TRADUCCIÓN

Una usuaria de la biblioteca está enojada porque Dewey es lento para responder. A pesar de ello, él alardea sobre la velocidad a la que funciona Internet (incluso si no es así).

Pero la lectora considera que una respuesta más lenta es imposible.

Dewey: -¡Imagínese cuánto tiempo tardaría si no tuviéramos Internet!

Mujer enojada: -¿Quiere decir que en realidad podría tardar más tiempo?

VOCABULARIO

to rave [tu réiv] = ensalzar, encomiar

to take longer [tu teik lónɡa] = tardar más

even if it doesn't [ivn if it dasnt] = incluso si no es así

317. Brewing coffee at the library

Dewey is a coffee lover. Here we see him preparing it during Library working hours:



<http://www.unshelved.com/2009-7-8>

Dewey pours coffee beans into a grinder.

Dewey pours the ground coffee into a coffee percolator.

Dewey is enjoying the aroma as the coffee brews on the stovetop, sniffing and smiling happily until...

Mel [angry]: -Aren't you helping someone?

Dewey [pouring coffee]: Yes. Oh, you didn't mean me.

Later, Tamara comments to Mel about her problematic colleague's behaviour:



<http://www.unshelved.com/2008-4-16>

[Tamara and Mel both looking off screen]

Tamara: -Why is Dewey so calm? Did he skip his coffee this morning?

Mel: -No, that makes him cranky.

Tamara: -Did he have EXTRA coffee this morning?

Mel: -No, that makes him hyper.

Tamara: Is it possible this isn't coffee-related?

Mel [turning to Tamara]: -If you're not going to take this seriously, I'll just figure it out on my own.

TRADUCCIÓN

Dewey vierte granos de café en un molinillo.

Dewey vierte café molido en la cafetera.

Dewey hace café en una cafetera calentada en una placa de la cocina, huele y sonríe.

Mel: -¿Estás ayudando a alguien?

Dewey [vertiendo café]: Sí. Oh, no te referías a mí.

Más tarde, Tamara comenta a Mel el comportamiento de su compañero, que siempre causa problemas:

[Tamara y Mel mirando fuera de la viñeta]

Tamara: -¿Cómo es que Dewey está tan tranquilo? ¿No tomó su café esta mañana?

Mel: -No, eso le pone de mal humor.

Tamara: -¿Tomó EXTRA café esta mañana?

Mel: -No, eso le hace hiperactivo.

Tamara: -¿Es posible que esto [su comportamiento] no esté relacionado con el café?

Mel [con ideas fijas, dirigiéndose a Tamara]: -Si no vas a tomar esto en serio, voy a averiguarlo por mi cuenta.

VOCABULARIO

percolator [pécoleita] = percolador, cafetera tipo *Oroley*

percolator es una palabra conocida, pero en desuso. El término estándar es "**coffee pot**", tanto para una oroley como una melita.

to brew [bru] = elaborar el café, una infusión o cerveza

stovetop [estóuftop] = placa de cocina, estufa, hornillo

to skip = saltarse, omitir, pasar

cranky = irritable, mal humorado, gruñón

to figure out [fígaráut] = averiguar

Fijémonos que se dice "**to have coffee**" (no "~~to take~~"). En el Reino Unido se dice más **to have a coffee**, como en el resto de Europa. En cambio en los EUA dicen **to have coffee**, quizá porque lo toman menos concentrado de forma continuada; aunque también dicen "**to have a cup of coffee**".

318. She can't have a life

It's the beginning of summer, and we are in the Mallville Public Library. The librarian Dewey, behind his desk, is talking to Merv, a teenager who always hangs around the library. Dewey can't believe it's really Merv because, incredibly, he's in a hurry to finish his summer homework.



<http://www.unshelved.com/2007-06-19>

Dewey: -It's summer. You're not supposed to look glum.

Merv: -I got homework.

Dewey: -And you're doing it early? Who are you and what have you done with Merv?

Merv: -It's due mid-summer. Our teacher can't have a life, so neither can we.

Dewey: -I'm sure you'd never be that petty.

Merv: -She said we could call for help. I figure she'll be asleep at midnight.

TRADUCCIÓN

Es el principio de verano, y estamos en la Biblioteca Pública de Mallville. El bibliotecario Dewey, detrás de su escritorio, habla con Merv, un adolescente que siempre merodea por la Biblioteca. Dewey no puede creer que sea

realmente Merv porque, increíblemente, está corriendo para terminar su tarea de verano.

Dewey: -Es verano. Se supone que no deberías estar taciturno.

Merv: -Tengo deberes.

Dewey: -¿Y los estás haciendo [tan] pronto? ¿Quién eres tú y qué has hecho con [el verdadero] Merv?

Merv: -Hay que presentarlos a mediados de verano. Nuestra profesora no sabe vivir la vida, así que nosotros tampoco.

Dewey: -Estoy seguro de que tú nunca serías tan mezquino.

Merv: -Dijo que podíamos llamarla para pedir ayuda. Supongo que estará dormida a medianoche.

VOCABULARIO

to hang around = merodear

to rush [rash] = tener prisa

glum [glam] = sombrío

it's due [dyú] = debe presentarse, debe finalizarse

she can't have a life = no vive la vida, no puede vivir tranquila, no tiene vida propia

petty [péty] = mezquino

319. Una sonrisas

1)

Patron: -Do you know where the books on suicide are located?

Librarian: -They should be right over here, but once checked out they never come back.

TRADUCCIÓN

Lector: -¿Sabe dónde se encuentran los libros sobre suicidio?

Bibliotecario: -Tendrían que estar justo allí, pero una vez prestados nunca los devuelven.

2)

The perfect excuse, or why my book has not been returned to the library!

... cuz I left it in my truck and my truck was in an accident and got towed to the garage and I won't be able to get to the garage in Abbotsford until this weekend.

... my mother took it camping and lost it.

... I didn't take it out!

... cuz my cat peed on it and it smells too bad.

... it flew out the car window on the 401 freeway and was devoured by an 18 wheeler!

Source:

<http://archive.ifla.org/I/humour/humour.htm>

TRADUCCIÓN

¡La excusa perfecta, o por qué no he devuelto mi libro a la biblioteca!

... porque lo dejé en mi camión y mi camión tuvo un accidente y fue remolcado al garage y no podré llegar al garage en Abbotsford (Columbia Británica, Canadá) hasta este fin de semana.

... mi madre se lo llevó de camping y lo perdió.

... ¡No lo saqué!

... porque mi gato orinó encima y ahora huele muy mal.

... salió volando por la ventana del coche en la autopista 401 y fue devorado por un camión de 18 ruedas.

Fuente: <http://archive.ifla.org/I/humour/humour.htm>

VOCABULARIO

cuz = contracción informal de **because**; otras formas frecuentes son: **cause**, **cos** y **coz**

freeway = autopista; "free" se refiere a que no tiene cruces ni semáforos, pueden ser de peaje (**toll**) o gratis (**toll-free**). En inglés se usan varios términos equivalentes cuyo significado varía según el lugar: **motorway**, **highway** (más en uso en los EUA), **expressway**, **parkway** (prohibida a camiones), **turnpike** (= **toll road**, de pago).

320. How to make rent at the library

The bookstore business in Mallville is not doing as well as it used to, so they try new strategies to get customers at the public library.



<http://www.unshelved.com/2013-4-16>

Dewey: –[to patron 1] I'm afraid we don't have the book you want.

Patron2 : –[getting in conversation] I happen to know that the bookstore down the street has it.

Patron2 : –On the right, behind the literary fiction display, you'll find a bookshelf full of mysteries.

Dewey: –That was nice of you

Patron 2: –Sales have slipped. I've got to make rent somehow. Here's a coupon for 10% off.

TRADUCCIÓN

El negocio de las librerías de Mallville no va tan bien como solía, así que prueban nuevas estrategias para conseguir clientes en la biblioteca pública.

Dewey: –[a usuario 1] Me temo que no tenemos el libro que desea.

Usuaría 2: –[entrando en la conversación] Me he enterado de que lo tienen en la librería de más abajo.

Usuaría 2: –A la derecha, detrás del expositor de ficción literaria, encontrará una estantería llena de misterios.

Dewey: –Fue amable de su parte.

Usuaría 2: –Las ventas han caído. Tengo que pagar el alquiler de alguna manera. Aquí hay un cupón de 10% de descuento.

VOCABULARIO

bookstore [búksto(r)] (US) = librería

bookshop [búkshop] (UK) = librería

library = biblioteca

business [bísnis] = negocio

to happen to know = haberse enterado

down the street = siguiendo por la calle más abajo

to slip = caer, resbalar

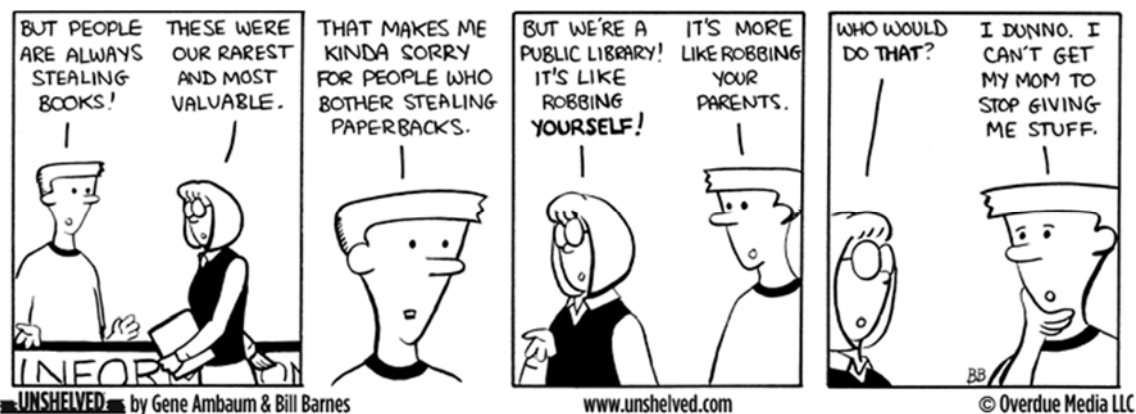
I've got to = tengo que

to make rent = conseguir bastante dinero para pagar el alquiler

"**make rent**" tiene el sentido de "llegar a conseguir pagar el alquiler" o "hacerse con una cantidad de dinero suficiente para pagar el alquiler". En cambio "**pay the rent**" no tiene esa connotación de esfuerzo para acumular el dinero.

321. People are always stealing books

La historieta de hoy nos permitirá recordar el fallo más común cuando empezamos con el idioma inglés: referirse a la gente (**people**) en singular, como en español. Por ejemplo, no se debe decir "**people-is**" sino "**people are**".



<http://www.unshelved.com/2002-04-11>

Dewey: -But people are always stealing books!

Mel: -These were our rarest and most valuable.

Dewey: -That makes me kinda sorry for people who bother stealing paperbacks.

Mel: -But we're a public library! It's like robbing yourself!

Dewey: -It's more like robbing your parents.

Mel: -Who would do that?

Dewey: -I dunno. I can't get my mom to stop giving me stuff.

TRADUCCIÓN

Dewey: -¡Pero la gente siempre está robando libros!

Mel: -Esos eran los más raros y más valiosos que teníamos.

Dewey: -Eso me hace tener cierta compasión por las personas que se molestan en robar libros de bolsillo.

Mel: -¡Pero somos una biblioteca pública! ¡Es como robarse a uno mismo!

Dewey: -Se parece más a robar a tus padres.

Mel: -¿Quién haría algo así?

Dewey: -No lo sé. No puedo hacer que mi mamá deje de darme cosas.

VOCABULARIO

to steal [stíl], (past) **stole** [stóul] (past part.) **stolen** [stóul(a)n] = robar, hurtar (de forma que puede pasar inadvertida)

he stole my wallet! = me robó la cartera

to rob [rób] = robar (de forma más evidente)

kinda [káinda] = **kind of** [káind av] = algo de, un poco (coloquial)

Existen otras formas coloquiales similares:

coulda (could have), **woulda** (would have), **shoulda** (should have)

paperback [péipa(r)bák] = libro de tapa blanda, con encuadernación en rústica, con tapas de papel o cartón

dunno [danó] = **don't know** = no lo sé (coloquial)

322. Lower your expectations



<http://www.unshelved.com/2013-3-5>

Library tip #116: lower your expectations

[A patron is talking to Dewey, who is looking at the computer screen]

Patron: –Don't worry if you can't find an answer to my question. Just take your best shot.

Patron: –I'm still impressed that you made eye contact and offered assistance when I walked in the door.

Patron: –I'm just happy you're not a robot. You're not a robot, right?

TRADUCCIÓN

Consejo de la Biblioteca número 116: modere sus expectativas

[Un usuario habla a Dewey, que está mirando la pantalla del ordenador]

Usuario: –No se preocupe si no puede encontrar una respuesta a mi pregunta. Simplemente haga lo que pueda.

Usuario: –Igualmente estoy impresionado de que haya establecido contacto visual y me haya ofrecido su ayuda cuando he entrado por la puerta.

Usuario: –Ya me conformo con que no sea un robot. Porque no es un robot, ¿verdad?

VOCABULARIO

to take one's best shot / to give [something] one's best shot = hacer su mejor intento / hacerlo lo mejor que uno pueda

to make eye contact = establecer contacto visual, mirarse a los ojos

323. Our petty cash box

One of the most common mistakes made by native Spanish speakers when speaking English is "I'm the responsible of..." . As we just commented in our note 312, "**responsible**" can only be used as an adjective in English, and can never be a noun as it is in Spanish. Today, we have a new conversation between our colleagues Mel and Dewey that underlines that point.

Mel is worried about how the accountant will handle "illicit" library funds received from user fines levied for late book returns:



<http://www.unshelved.com/2006-11-13>

[[Mel and Dewey standing at a computer terminal]] Mel: -The accountant is coming!

Dewey: -What are you so worried about?

Mel: -She's responsible for balancing our books.

Dewey: -What books? All purchasing is done centrally.

Mel: -We collect overdue fines.

Dewey: -In ten cent increments. Our cash box gives new meaning to the word "petty."

TRADUCCIÓN

Uno de los errores más comunes que cometen los hablantes nativos de español al hablar en Inglés es "I'm the responsible of..." . Tal como comentamos en nuestro post anterior, en inglés "responsible" sólo se puede utilizar como adjetivo, y nunca puede ser un sustantivo como en español. Hoy tenemos una nueva conversación entre nuestros colegas Mel y Dewey que subraya ese punto.

Mel está preocupada por cómo el contable tratará los fondos "ilícitos" recibidos de las multas que la biblioteca impone a los usuarios cuando devuelven los libros con retraso:

[[Mel y Dewey están de pie en una terminal de computadora]] Mel: -¡Viene la contable!

Dewey: -¿Por qué estás tan preocupada?

Mel: -Es la responsable de hacer el balance de nuestros libros.

Dewey: -¿Qué libros? Todas las compras se hacen de forma centralizada.

Mel: -Cobramos multas por las devoluciones retrasadas.

Dewey: -En incrementos de 10 céntimos. Nuestra caja de dinero en efectivo confiere un nuevo significado a la palabra "miserable".

VOCABULARIO

levied [lévid] = recaudado, percibido

overdue [ovediú] = fuera de plazo, vencido y no pagado, retrasado

Fines will continue to accumulate daily on all overdue books until they are renewed or returned = Las multas se seguirán acumulando cada día en todos los libros retrasados hasta que se renueven o se devuelvan.

fine [fain] = multa

petty [péti] = pequeño, mezquino, miserable

No confundir con **pity** [píti] (what a pity! = qué lástima!)

En las *Wikipedias* leemos:

http://en.wikipedia.org/wiki/Petty_cash

Petty cash is a small amount of discretionary funds in the form of cash used for expenditures where it is not sensible to make any disbursement by cheque, because of the inconvenience and costs of writing, signing and then cashing the cheque.

http://es.wikipedia.org/wiki/Caja_menor

La **caja menor** o **caja chica**, es una cantidad pequeña de fondos en dinero efectivo que se usa para gastos en situaciones en que no conviene pagar mediante cheque debido al costo de escribirlos, firmarlos y convertirlos en efectivo.

324. Making a list of recommended books for children

Dewey is making a list of recommended books for children and he includes some of the books that he reads.



<http://www.unshelved.com/2010-2-9>

Mel: -You can't make your own booklist!

Dewey: -Readers advisory is a big part of my job.

Mel: -This book contains adult content!

Dewey: -Don't forget the graphic violence!

Mel: -We can't be responsible for kids reading these books!

Dewey: -Exactly. Only their parents can be responsible for them.

TRADUCCIÓN

Dewey está haciendo una lista de libros recomendados para niños y está poniendo alguno de los libros que él lee.

Mel: -¡No puedes hacer tu propia lista de libros!

Dewey: -El asesoramiento a los lectores es una parte importante de mi trabajo.

Mel: -¡Este libro tiene contenido para adultos!

Dewey: -¡No olvides la violencia gráfica!

Mel: -¡No podemos ser responsables de que los niños lean estos libros!

Dewey: -Exactamente. Sólo sus padres pueden ser responsables de ellos.

VOCABULARIO

advisory [adváisorí] = asesor / asesoramiento

violence [váiolens] = violencia

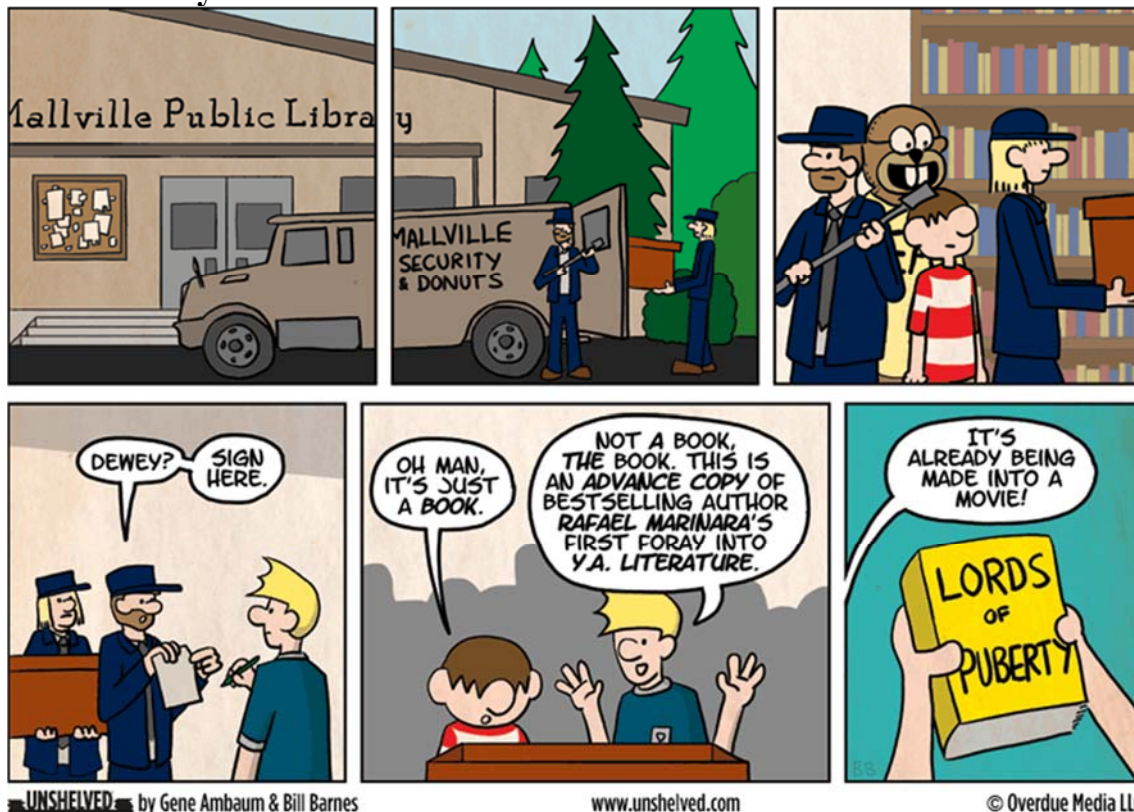
responsibility [responsíbiliti] = responsabilidad

responsible [respónsibal] = responsable

PLEASE NOTE ONCE MORE: This is an adjective, not a noun! NO se puede decir "**Mel is the responsible of the library**"

Se tiene que decir: "**Mel is responsible for the library**"

325. Security around YA literature



<http://www.unshelved.com/2012-11-26>

A security van is delivering a high demand bestseller to Mallville Public Library.

[on the van] Mallville Security & Donuts

Security guard [delivering the book]: -Dewey? Sign here.

Merv [disappointed]: -Oh man, it's just a book.

Dewey [excited]: -Not a book. The book. This is an advance copy of bestselling author Rafel Marinara's first foray into Y.A. literature.

Dewey: -It's already being made into a movie!

[title on book cover] "Lords of puberty"

TRADUCCIÓN

Una furgoneta de seguridad entrega un best-seller muy buscado en la Biblioteca Pública de Mallville.

[sobre la camioneta] Mallville Seguridad & Rosquillas

Guardia de seguridad [entregando del libro]: -¿Dewey? Firme aquí.

Merv [decepcionado]: -Eh tío, sólo es un libro.

Dewey [emocionado]: -No es un libro. (Es) el libro. Es una versión preliminar de la primera incursión del autor superventas Rafel Marinara en la literatura juvenil.

Dewey: -¡Ya la están llevando al cine!

[título en la cubierta del libro] "Señores de la pubertad".

VOCABULARIO

YA literature = **Young-adult literature** = literatura juvenil o destinada a adolescentes (literalmente "literatura para jóvenes adultos").

Nota: Esta historieta no tiene mucha gracia, pero bueno, nos sirve para repasar algo de inglés. Ah, y para saber que "Y A" significa young adult.

326. Non-disclosure agreement

En el *Q&J* anterior hemos visto como la esperada primera copia de un supuesto best seller llegaba a la Biblioteca Pública de Mallville bajo fuertes medidas de seguridad, donde el bibliotecario Dewey tiene el privilegio de ser uno de sus primeros lectores.

Tamara pide turno para leerlo, pero Dewey se da importancia exagerando la confidencialidad del libro y el compromiso que adquirió de no enseñárselo a nadie.



<http://www.unshelved.com/2012-11-27>

Mel: –Why were there armed guards in the library?

Dewey: –Security around this book is intense.

Dewey: –Fans will do anything to get their hands on it. I had to sign an N.D.A. It's a small price for being the first person to read it.

Tamara: –I'm next! I'm next!

Dewey: –If I show it to you, they get my daughter. And if I show it to her, they get you.

TRADUCCIÓN

Mel: –¿Por qué había guardias armados en la biblioteca?

Dewey: –La seguridad en torno a este libro es extrema.

Dewey: –Los aficionados harían cualquier cosa por ponerle las manos encima. Tuve que firmar un acuerdo de confidencialidad. Es un precio pequeño por ser la primera persona que lo lea.

Tamara: –¡Después voy yo! ¡Después voy yo!

Dewey: –Si te lo paso, se llevan a mi hija. Y si se lo paso a ella, se te llevan a tí.

Quizá cueste un poco entender este final. Hay que pensar en el carácter de Dewey, algo engreído y poco dado a hacer favores, el cual plantea una situación exagerada de peligro si él llegase a prestar el libro a alguien: como castigo los de la editorial podrían secuestrar a alguien, bien a su hija o bien a la misma Tamara. La frase "Si te lo paso, se llevan a mi hija" es fantasiosa pero queda lógica como forma de expresión, pero el final "Y si se lo paso a ella, se te llevan a tí" es un disparate construido con la estructura de la frase anterior (además, la hija de Dewey todavía es bebé y no tiene sentido pasarle el libro).

VOCABULARIO

NDA = **Non-disclosure agreement** = acuerdo de confidencialidad [literalmente "acuerdo de no revelación (de secretos)"]

327. How to sign an email

Los pollos a veces también dudan sobre cómo firmar los mensajes de forma que se aporte el matiz justo de respeto, confianza, familiaridad o distancia con el interlocutor, matiz que además puede variar según el contenido que se esté enviando. No es fácil ni para ellos.

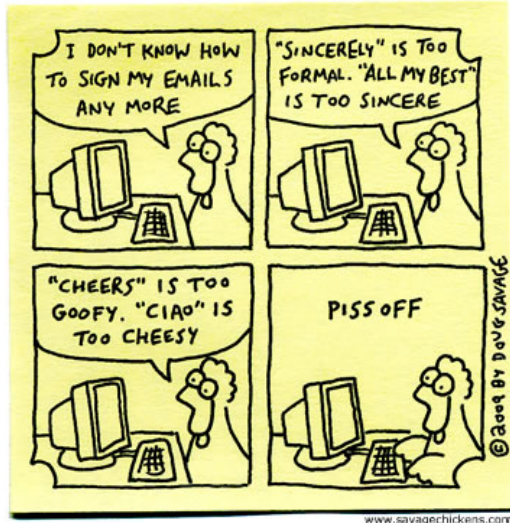
Y como muestra, mira este pollo británico lo preocupado que está:

<http://www.savagechickens.com/2009/10/warmest-regards.html>

A chicken in front of the computer is considering the best signature for an email:

Savage Chickens

by Doug Savage



email:

Chicken:- I don't know how to sign my emails any more.

Chicken:- "Sincerely" is too formal. "All my best" is too sincere.

Chicken:- "Cheers" is too goofy. "Ciao" is too cheesy.

[writing] Piss off

TRADUCCION

Un pollo frente al ordenador está estudiando la mejor firma para un correo electrónico:

Pollo:- Ya no sé cómo firmar mis

correos electrónicos.

Pollo:- "Atentamente" es demasiado formal. "Os deseo lo mejor" es demasiado sincero.

Pollo:- "Salud" es demasiado bobo. "Chao" es demasiado cursi.

[escribe] Vete a la mierda.

VOCABULARIO

to sign [sáin] = firmar

cheers [chías] = ¡salud! (por ejemplo, en un brindis)

goofy [gúfi] = bobo, mentecato

cheesy [chísi] = cursi, pasado de moda

piss off! [pis óf] = (grosero) a la mierda, píérdete, no me cabrees

328. Will be there with bells on

Cathy, Dewey's partner, knows just the trick to make him change his mind and agree to go to a family party:



<http://www.unshelved.com/2012-12-30>

Cathy: -Dad invited you for Christmas.

Dewey [[arms crossed]]: -Not in a million years.

Cathy [[pulls gift-wrapped box out of bag]]: In that case you won't be getting this.

Dewey [[points]]: Is that an...

Cathy [[holds gift up]]: -XBOX 360. The last one in Mallville.

Dewey: -I'll be there.

Cathy: -With bells on?

Dewey: -That depends –core system or premium?

TRADUCCIÓN

Cathy, la pareja de Dewey, se sabe el truco para que su compañero cambie de idea y acceda a ir a casa sus padres:

Cathy: -Papá te ha invitado por Navidad.

Dewey [[con los brazos cruzados]]: -No en un millón de años.

Cathy [[saca de la bolsa una caja envuelta para regalo]]: -En ese caso no recibirás esto.

Dewey [[señalando]]: -¿Es eso un ...?

Cathy [[mostrando el regalo]]: -XBOX 360. El último (que queda) en Mallville.

Dewey: -Voy a ir.

Cathy: -¿De buena gana? [literalmente: ¿con campanitas puestas?]

Dewey: -Eso depende... ¿sistema básico o premium?

VOCABULARIO

just the trick [djast da tric] = (frase hecha) exactamente, el truco justo

to wrap [rap] = envolver

gift-wrapped [guífrapt] = envuelto para regalo

won't = will not

with bells on* = bien dispuesto, con buen ánimo, con ganas

Otras formas serían: **eagerly** [ígali], **ready to enjoy yourself**

core [cóo] = básico, núcleo, centro, esencia

premium [prímiam] = versión mejor de un sistema, producto o servicio.

*The phrase "with bells on" seems to have two theories about the origin. One is that it refers to the costume of a court jester (bufón de la corte), including a fool's cap loaded with bells. The other theory is that it goes back to the days of horse-drawn carriages, when on special occasions the horse's harness might be decorated with festive bells.

329. Get dressy enough for work

The library director does not like Dewey's shirt, and she says that it is not appropriate for working in the library:



<http://www.unshelved.com/2009-10-29>

[[Mel faces Dewey with her arms folded]]

Mel: -That's not a work shirt.

Dewey: -I disagree.

[[Mel & Dewey are walking]]

Mel: -It's not dressy enough.

Dewey: -It's a nice shirt. I suggest you quit while you're ahead.

[[Mel points her finger toward Dewey who is disappearing up ahead]]

Mel: -Wear something with buttons and a collar tomorrow.

Dewey: -You can't say I didn't foreshadow you.

TRADUCCIÓN

A la directora de la biblioteca no le gusta la camisa de Dewey, y le dice que no es apropiada para llevarla para trabajar en la biblioteca:

[[Mel se enfrenta a Dewey con los brazos cruzados]]

Mel: -Eso no es una camisa de trabajo.

Dewey: -No estoy de acuerdo.

[[Mel & Dewey están caminando]]

Mel: -No es suficientemente elegante.

Dewey: -Es una bonita camisa. Te sugiero que lo dejes mientras aún puedes*.

[[Mel apunta su dedo hacia Dewey que está marchándose]]

Mel: -Mañana ponte algo con botones y cuello.

Dewey: -No puedes decir que no te lo haya pronosticado.

*Una vez más Dewey tiene una discusión con su jefa, y muy seguro de sí mismo, la avisa que va a perder, que no se meta con él, que deje el asunto ahora para que luego no haga el ridículo perdiendo. Incluso se permite terminar subrayando "no digas que no te he avisado". La verdad es que Dewey siempre se sale con la suya, pero ¿esta vez también? Continuará en el próximo *Q&J*...

VOCABULARIO

dressy = elegante, de vestir

quit while you're ahead = vete mientras estés ganando, déjalo antes de que empieces a perder

ahead = en una posición ventajosa, ganando, adelantado al resto

up ahead = adelantado (en distancia, en línea recta)

disappear up [disapía ap] = desaparecer del todo

foreshadow [forshádou] = presagiar, anticipar, prever, anunciar, prefigurar

330. Is it dressy enough?

Mel is trying to get Dewey to dress appropriately at work. First she ordered him to wear "a shirt with buttons and a collar" instead of a T-shirt, and Dewey warned her she really should quit while she was ahead. He follows her instructions to the letter the next day:



<http://www.unshelved.com/2009-10-30>

[[Mel faces Dewey with her arms crossed. Dewey is wearing a shirt with clown buttons and a curved collar that sweeps up past his ears]]

Mel: -I'm writing you up.

Dewey: -For doing exactly what you said?

[[Mel and Dewey are walking along]]

Mel: -That's not dressy!

Dewey: -It is according to yesterday-you

[[Mel is pointing at Dewey who is walking away]]

Mel: -Tomorrow wear a normal dress shirt with a normal collar and buttons and normal sleeves! normal!

Dewey: -Usually you catch on faster than this.

TRADUCCIÓN

Mel trata de que Dewey vista adecuadamente en el trabajo. Como se recordará, el día anterior le ordenó llevar "una camisa con botones y cuello" en lugar de una camiseta, y Dewey le advirtió (o amenazó) que mejor dejase el tema ahora que todavía estaba a tiempo.

Al día siguiente, el conflictivo Dewey se presenta habiendo seguido las instrucciones de Mel al pie de la letra:

[[Mel se enfrenta a Dewey con los brazos cruzados. Dewey lleva una camisa con botones de payaso y un cuello curvado hasta más arriba de sus orejas]]

Mel: -Te voy a expedientar.

Dewey: -¿Por hacer exactamente lo que dijiste?

[[Mel y Dewey están caminando]]

Mel: -¡Eso no es elegante!

Dewey: -Está de acuerdo contigo-de ayer.

[[Mel apuntando a Dewey, que se aleja]]

Mel: -¡Mañana lleva una camisa con cuello y botones normales y mangas normales! ¡Normales!

Dewey: -En general captas las cosas más rápidamente.

VOCABULARIO

dressy = elegante

quit while you're ahead = retirarse mientras todavía se puede, abandonar mientras aún se está ganando

to the letter = al pie de la letra

to write up = informar de una persona o situación, describir, expedientar

to catch on = entender (un chiste), comprender, captar el significado

331. How this is going to end

Mel and Dewey are still arguing about how he should be dressed. After witnessing Dewey's threatening stratagems, Mel just ends up surrendering.



<http://www.unshelved.com/2009-10-31>

[[Dewey is wearing a shirt that says "My boss made me wear this shirt"]]

Mel: -Unacceptable!

Dewey: -Be glad I didn't screen print your face! Full color is pricey!

Mel: -An invoice? We're not paying for clothes!

Dewey: -"Uniform". And the law says you are.

Mel: -This is going to end with you back in your favorite T-shirt, isn't it?

Dewey: -It always was.

TRADUCCIÓN

Mel y Dewey siguen discutiendo sobre cómo se debe ir vestido. Después de las estratagemas de Dewey, al final Mel acaba rindiéndose.

[[Dewey lleva una camisa que dice "Mi jefe me obligó a ponerme esta camisa"]]

Mel: -¡Inaceptable!

Dewey: -¡Alégrate de que no imprimiera tu cara! ¡El todo color es caro!

Mel: -¿Una factura? ¡No vamos a pagar por ropa!

Dewey: -"Uniforme". Y la ley dice que sí (vais a pagar).

Mel: -Esto se va a acabar contigo (llevando) de nuevo tu camiseta favorita, ¿no?

Dewey: -Siempre fue así.

VOCABULARIO

to argue [ár guiu] = discutir, argumentar, razonar, disputar

arguing [ár guiu ing]

argument [ár guiu mant] = discusión, disputa, pelea verbal / argumento, razón

Atención a **argue** y **argument**. Son falsos amigos: el significado más habitual es discusión o pelea verbal.

to screen print = imprimir mediante serigrafía

pricey [práisi] = (informal) caro, costoso

clothes [clóuzs] = ropa

t-shirt [tíshet] = camiseta de manga corta

332. They're not very good



<http://www.unshelved.com/2003-6-7>

Patron [[delivering a stack of books]]: -We didn't want these books, so we're donating them to the library. They're not very good.

Dewey: -Then of course we'll want them for our collection.

TRADUCCIÓN

Usuaria [[entregando una pila de libros]]: -No queríamos estos libros, por lo que los donamos a la biblioteca. No son muy buenos.

Dewey: -Entonces, por supuesto, los vamos a querer para nuestra colección.

VOCABULARIO

stack = pila

They're not very good (statement)

They all got excellent reviews, but they're really not too good = tuvieron reseñas excelentes, pero realmente no son demasiado buenos

They looked interesting, but they're really not so good = parecían interesantes, pero realmente no son tan buenos.

They looked interesting, but they're really not as good as I thought = parecían interesantes, pero realmente no son tan buenos como pensaba.

333. Set them free

Conversación entre Merv y Dewey:



<http://www.unshelved.com/2002-2-23>

Merv: -I don't understand this Sting song, "Set them free."

Dewey: -It's based on an old saying...

Dewey: -Something like, "If you love someone, set them free. If they come back, they were yours all along."

Merv: -Like when you throw a boomerang and it comes back and hits you on the head?

Dewey: -In my experience, yes.

TRADUCCIÓN

Merv: -No entiendo esta canción de Sting. "Dales la libertad" (libéralos, déjalos libres)

Dewey: -Se basa en un viejo refrán...

Dewey: -Algo así como: "Si amas a alguien, libéralo. Si vuelve será tuyo para siempre".

Merv: -¿Como cuando se lanza un boomerang y vuelve y te golpea en la cabeza?

Dewey: -Según mi experiencia, sí.

VOCABULARIO

they were yours = ellos (quienes fueran) serían tuyos

all along = todo el tiempo, a lo largo

Canción: *If you love somebody set them free*, por Sting

<http://www.youtube.com/watch?v=bSAo2YELOZA>

334. If I need help I will ask for it

Comentario sobre *floor walking* o *floorwalking*, método que consiste en pasar por los puestos de trabajo de la organización o en dirigirse a los lectores de la biblioteca y ofrecer ayuda.

Hemos tomado un texto de este blog "Stop the privatisation of public libraries", del bibliotecario Alan Wylie, que por cierto se declara marxista, como se nota por su crítica al cambio de imagen de algunas bibliotecas públicas, que según él es el principio del camino hacia su privatización:

<http://dontprivatiselibraries.blogspot.com.es/2012/06/floor-walking.html>

Texto:

With the introduction of self-service technology into the Public Library sector, senior managers are desperately looking at how to 're-brand' the library experience for users and staff! The argument is that self-service frees up staff time and removes the need for desks and other 'barriers'. This in turn

allows staff to move freely around the library ‘engaging’ and ‘interacting’ with the public. From a purely personal point of view, the last thing I want when I’m walking around a shop or a library is someone coming up to me asking “-do you need any help?”; “-if I need help I will ask for it” is usually my reply! Now, don’t get me wrong there are times when library staff should and must approach users asking if help is needed, for example when someone looks genuinely lost or confused! Has anyone asked the public if they want this or if it really will, as management claim, ‘improve the user experience’ for them?

The concept comes from the retail sector along with calling library users ‘customers’, face-on shelving, brightly coloured flooring and wall coverings, coffee shops, etc. It’s all part of the agenda to commercialise libraries and position them within the leisure and retail market and also to make them more attractive to private companies! The whole retail led experiment was pioneered by the *Idea Stores* in Tower Hamlets which then influenced the *Anythink* concept in the US but is slowly but surely being rolled out across the rest of the service!

TRADUCCIÓN

Con la introducción del auto-servicio en la biblioteca pública, los altos directivos buscan desesperadamente la manera de dar una nueva imagen a la experiencia de biblioteca tanto para los usuarios como para el personal. El argumento es que el auto-servicio libera tiempo del personal y elimina la necesidad del mostrador y otras “barreras”, lo que a su vez esto permite que el personal se pueda mover libremente por la biblioteca y ‘conecte’ e ‘interactúe’ con el público. Desde un punto de vista personal la última cosa que quiero cuando estoy en una tienda o en una biblioteca es que alguien se acerque a mí preguntando “-¿necesita ayuda?”. En general mi respuesta es “-¡si necesito ayuda yo se la pido!” Ahora no me malinterpreten, hay momentos en que personal de la biblioteca debe y tiene que acercarse a los usuarios para preguntar si necesitan ayuda, por ejemplo, cuando se ve que alguien está realmente perdido o confundido. ¿Alguien ha preguntado al público si quieren esto o si, como la dirección dice, ello realmente “mejora la experiencia del usuario”?

El concepto proviene del sector minorista, lo mismo que llamar “clientes” a los usuarios de la biblioteca, poner los libros en las estanterías con la portada a la vista (en vez de que se vean sólo los lomos), suelos y revestimientos de paredes de colores brillantes, cafeterías, etc. Todo esto forma parte de la agenda para la comercialización de las bibliotecas y situarlas en el mercado del ocio y la venta al por menor, ¡y también para hacerlas más atractivas para las empresas privadas! Todo este experimento de convertir las bibliotecas en tiendas fue iniciado por los *Idea Stores* en Tower Hamlets, que luego

influyeron en el concepto de *Anythink* en los EUA, pero poco a poco se han ido extendiendo al resto.

VOCABULARIO

desperately [déspratly] = desesperadamente

to re-brand = dar una nueva imagen, una nueva marca

genuinely [génuinly] = genuinamente

customers [cóstamas] = clientes

leisure [léja (UK), líja (US)] = ocio

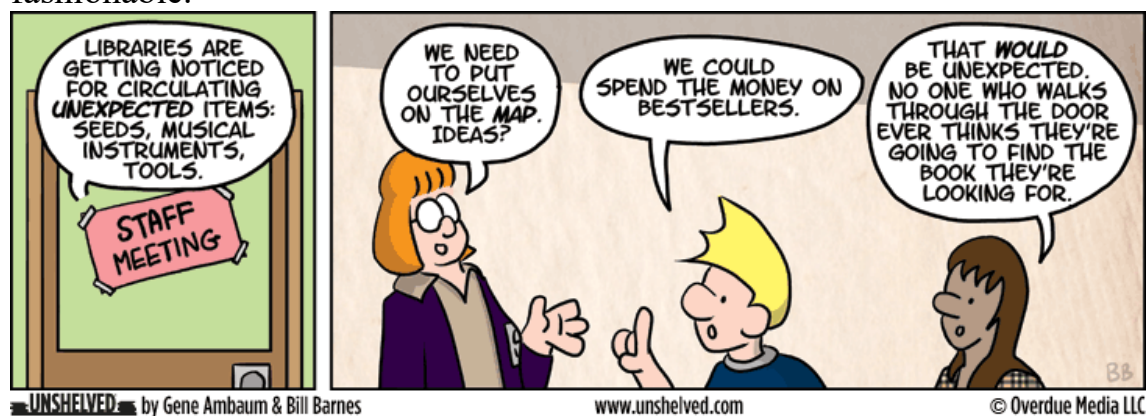
Idea Stores [aidéa stoos] = biblioteca y centro de servicios comunitarios del distrito Hamlet Towers, Londres.

Aquí puede leerse un artículo de la documentalista Lisa Sabbage (que ha sido la causa de tratar este tema aquí), con consejos sobre *floor walking* en una firma de abogados.

<http://www.infotoday.eu/Articles/ReadArticle.aspx?ArticleID=90777&PageNum=2>

335. What about spending money on bestsellers?

Mel, Dewey and Dyna are holding a meeting. Mel has heard that some public libraries, besides the traditional materials like books and CDs, also lend more eclectic objects, and she wants the Mallville Public Library to be just as fashionable.



<http://www.unshelved.com/2013-7-1>

Mel (from behind the door): -Libraries are getting noticed for circulating unexpected items: seeds, musical instruments, tools.

Mel: -We need to put ourselves on the map. Ideas?

Dewey: -We could spend the money on bestsellers.

Dyna: -That would be unexpected. No one who walks through the door ever thinks they're going to find the book they're looking for.

TRADUCCIÓN

Mel, Dewey y Dyna están reunidos. Mel ha oído que algunas bibliotecas públicas, además de los materiales tradicionales como libros y CDs, prestan también objetos diversos, y quiere que la Biblioteca Pública de Mallville siga esa moda.

Mel (desde detrás de la puerta): -Las bibliotecas están siendo noticia por prestar cosas inesperadas: semillas, instrumentos musicales, herramientas.

Mel: -Tenemos que ponernos en el mapa. ¿Ideas?

Dewey: -Podríamos gastar el dinero en bestsellers.

Dyna: -Eso sería inesperado. A nadie de los que entran por la puerta se le ocurre pensar que va a encontrar el libro que está buscando.

VOCABULARIO

to hold a meeting = tener una reunión

fashionable [fáshonabal] = estar de moda

to put on the map = hacer notar la presencia de

get noticed [guet nórist] = ser noticia, ser notado, darse a conocer, llamar la atención

336. It can't be that bad

Mel and Dewey are discussing Merv's summer homework.



<http://www.unshelved.com/2007-6-21>

Merv's teacher (who does not seem very up-to-date on technology) has assigned him an assignment related to the library. When Dewey says that they don't have a microfiche reader (because they are obsolete*), Merv, who has no idea what it is, believes that it is something modern that the library can not afford because lack of funds.

* i.e., microfiche readers are obsolete, therefore the library doesn't have one.

Mel: -Why shouldn't Merv do his summer homework?

Dewey (holding it up): -It's got no bearing on the era we live in!

Mel: -It can't be that bad.

Dewey (reading from the paper): -"Explain recent developments in microfiche readers and their impact on information retrieval."

Dewey: -We don't even have a microfiche reader!

Merv: -I'll just say you don't have a technology budget.

TRADUCCIÓN

Mel y Dewey están discutiendo los deberes de verano de Merv.

La maestra de Merv (que no parece estar muy al día de tecnología) le ha encargado un trabajo relacionado con la biblioteca. Cuando Dewey dice que no tienen lector de microfichas (por ser algo obsoleto), Merv, que no tiene ni idea, cree que se trata de algo moderno que la biblioteca no puede tener por falta de presupuesto.

Mel: -¿Por qué no debería hacer Merv su tarea de verano?

Dewey (levantando el papel): -¡No tiene nada que ver con la época en que vivimos!

Mel: -No será tanto.

Dewey (leyendo el papel): -"Explicar desarrollos recientes en lectores de microfichas y su impacto en la recuperación de información".

Dewey: -¡Ni siquiera tenemos lector de microfichas!

Merv: -Voy a decir simplemente que no tenéis presupuesto para tecnología.

VOCABULARIO

It can't be that bad = no será tan malo

budget [bádget] = presupuesto / barato (usado como adjetivo)

microfiche [máicrofish] = microficha

Suponemos que los más jóvenes no habéis visto nunca un lector de microfichas, o quizá lo habéis visto lleno de polvo en un sótano, así que os ponemos un enlace a la *Wikipedia*:

<http://en.wikipedia.org/wiki/Microform>

337. Deluxe, comfortable and adjustable chairs

Finally, the comfortable armchairs that Mel has for years been asking the library system headquarters to provide have been delivered to her library. Mel seems euphoric.



<http://www.unshelved.com/2013-8-5>

Dewey: -Why are there ten chairs in the middle of the floor?

Mel: -Facilities brought them last night.

Mel: -They're deluxe, they're comfortable, and they're adjustable. I've been fighting to get them for years and our patrons are going to love them. Help me find places to put them!

Mel: -Not at your desk.

TRADUCCIÓN

Por fin trajeron a la biblioteca unos confortables sillones que Mel hacía años que solicitaba a la central. Mel parece eufórica.

Dewey: -¿Qué hacen estos diez sillones aquí en medio?

Mel: -Los de la central los trajeron anoche.

Mel: -Son de lujo, son cómodos, y son ajustables. He estado luchando durante años para conseguirlos y a nuestros lectores les van a gustar. ¡Ayúdame a encontrar lugares dónde ponerlos!

Mel: -No en tu mesa.

VOCABULARIO

headquarters [hetcuótas] = sede central, oficina principal

facilities [fasílitis] = instalaciones, servicios

facility [fasílití] = habilidad, facilidad / instalación

deluxe [deláks] = de lujo, lujoso

338. Won't give up the comfy chair!

The Mallville Public Library's new chairs are highly sought after by the readers, because there aren't enough of them for everyone. And being so big, the chairs cause problems in the small spaces of the library.



<http://www.unshelved.com/2013-8-7>

Man: -I need to grab a book behind you.

Woman: -You just want me to give up my comfy chair!

Man: -I'm going to get that book.

Woman: -I don't think you're flexible enough.

Dewey: -I'm pretty sure this violates the code of conduct.

TRADUCCIÓN

Los nuevos sillones de la Mallville Public Library son muy codiciados por los lectores, puesto que no hay para todos. Y al ser tan grandes causan problemas en los reducidos espacios de la biblioteca.

Hombre: -Tengo que coger un libro detrás de usted.

Mujer: -¡Usted sólo quiere que renuncie a mi cómodo sillón!

Hombre: -Voy a conseguir ese libro.

Mujer: -No creo que sea usted lo suficiente flexible.

Dewey: -Estoy bastante seguro de que esto viola el código de conducta.

VOCABULARIO

to be sought after [tu bi soot áfta] = ser codiciado, ser muy buscado

to grab = coger, agarrar

comfy [cómfy] = **comfortable** [cómftabal] = comfortable

pretty [príti] = bonita (chica, casa...) / considerablemente, bastante

pretty good = bastante bueno

pretty well, thank you! = bastante bien, ¡gracias!

a pretty mess we're in! = ¡nos hemos metido en un buen lío!

it's pretty much the same = más o menos es lo mismo

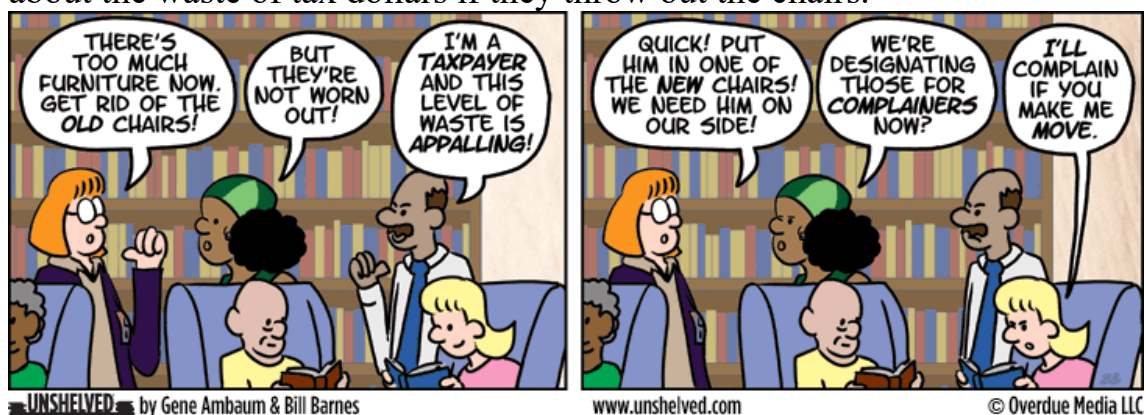
he got pretty cross = se enfadó bastante

339. Get rid of the old chairs!

The new chairs continue to cause space problems in the library, so much that Mel proposes to get rid of the old ones.

Tamara, always the environmentalist, doesn't like to throw away the old chairs, because they are still in good condition.

Above all, a reader who is very sensitive to public spending is scandalized about the waste of tax dollars if they throw out the chairs.



<http://www.unshelved.com/2013-8-8>

Mel: -There's too much furniture now. Get rid of the old chairs!

Tamara: -But they're not worn out!

Patron: -I'm a taxpayer and this level of waste is appalling!

Mel: -Quick! Put him in one of the new chairs! We need him on our side!

Tamara: -We're designating those for complainers, now?

Patron: -I'll complain if you make me move.

TRADUCCIÓN

Las nuevas sillas siguen causando problemas de espacio en la Biblioteca, tanto que Mel propone tirar las viejas.

A Tamara, siempre tan ecologista, no le parece bien tirar las sillas viejas, porque todavía están en buen estado.

Encima, un lector muy sensibilizado con el gasto público se escandaliza del despilfarro que sería tirar las sillas.

Mel: -Hay demasiados muebles ahora. ¡Tira las sillas viejas!

Tamara: -¡Pero (si) no están desgastadas!

Usuario: -¡Soy un contribuyente y este nivel de derroche es horrible!

Mel: -¡Rápido! ¡Ponle en una de las sillas nuevas! ¡Le necesitamos de nuestro lado!

Tamara: -¿Las vamos a destinar a los quejosos, ahora?

Lectora: -Me quejaré si me hacéis mover.

VOCABULARIO

to get rid of = tirar, deshacerse de

public spending = gasto público

furniture [fánicha] = muebles (incontable); **a piece of furniture** = un mueble

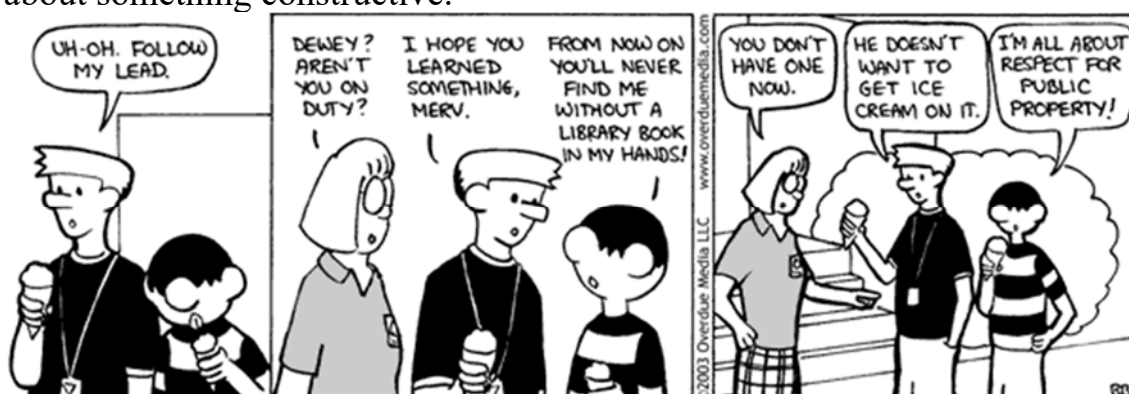
worn out [uonáut] = gastado (participio pasado de **to wear** = llevar puesto, usar, gastar)

taxpayer [táxpeia] = contribuyente

appalling [apóling] = horrible, horroroso, espantoso

340. Aren't you on duty?

Mel, the library manager, catches Dewey and his young friend Merv having an ice cream inside the library while on duty, and they pretend to be talking about something constructive.



<http://www.unshelved.com/2013-7-27>

Dewey: -Uh-oh. Follow my lead.

Mel: -Dewey? Aren't you on duty?

Dewey: -I hope you learned something, Merv.

Merv: -From now on you'll never find me without a library book in my hands!

Mel: -You don't have one now.

Dewey: -He doesn't want to get ice cream on it.

Merv: -I'm all about respect for public property!

TRADUCCIÓN

Mel, la directora, pilla a Dewey y a su joven amigo Merv tomando un helado dentro de la biblioteca estando de servicio, y ambos simulan estar hablando de algo constructivo.

Dewey: -Uh-oh. Sígueme la corriente.

Mel: -¿Dewey? ¿No estás de servicio?

Dewey: -Espero que hayas aprendido algo, Merv.

Merv: -¡De ahora en adelante no me encontrarán nunca sin un libro de la biblioteca en mis manos!

Mel: -Ahora no tienes ninguno.

Dewey: -No quiere que le caiga un helado sobre el mismo.

Merv: -¡Soy muy respetuoso con la propiedad pública!

VOCABULARIO

follow my lead [fólou mai liid] = sígueme la corriente

lead [liid] = iniciativa / cable; to lead [tu liid] = dirigir, guiar

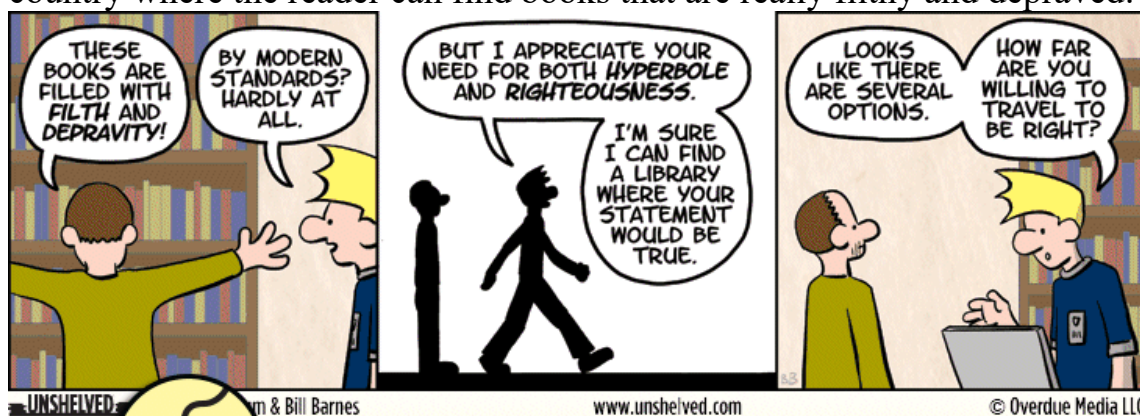
lead [led] = plomo

on duty [on diúty] = de servicio

I'm all about [áim ol abáut] = soy muy partidario de, estoy completamente a favor de

341. Looks like there are several options

A very conservative user believes that some books of the Mallville Public Library are immoral. Dewey does not agree, as the times change and the moral standards of living as well, and offers to locate some library in a distant country where the reader can find books that are really filthy and depraved:



<http://www.unshelved.com/2013-9-19>

Patron: -These books are filled with filth and depravity!

Dewey: -By modern standards? Hardly at all.

Dewey: -But I appreciate your need for both hyperbole and righteousness.

I'm sure I can find a library where your statement would be true.

Dewey: -Looks like there are several options. How far are you willing to travel to be right?

TRADUCCIÓN

Un usuario muy conservador opina que unos libros de la Biblioteca Pública de Mallville son inmorales. Dewey no está de acuerdo, pues los tiempos cambian y las normas morales de convivencia también, y ofrece al lector localizar alguna biblioteca de algún país lejano donde realmente encuentre libros inmundos y depravados:

Usuario: -¡Estos libros están llenos de inmundicia y depravación!

Dewey: -¿Según los estándares modernos? Difícilmente.

Dewey: -Pero aprecio su necesidad tanto de hipérbole como de justicia.

Estoy seguro de que podemos encontrar una biblioteca en la que su afirmación sea verdadera.

Dewey: -Parece que hay varias opciones. ¿Hasta dónde está dispuesto a viajar para estar en lo cierto?

VOCABULARIO

filth [filz] = suciedad, inmundicia

filthy [filzy] = sucio, inmundo

depravity [deprávit] = depravación

depraved [depréivd] = depravado

hardly at all = muy difícil, difícilmente, en absoluto

hyperbole [haipérboli] = hipérbole, exageración

righteousness [ráitchosnes] = rectitud, justicia

342. You are awesome!

Maybe Dewey wants to be nice to library users, or maybe he is being lazy, as he always tries to get out of work, but the fact is that he isn't collecting fines for returning overdue books.



Unshelved™ by Bill Barnes and Gene Ambaum (c)2004 Overdue Media LLC unshelved@overduemedia.com www.overduemedia.com
<http://www.unshelved.com/2004-8-14>

Patron [[giving Dewey the thumbs-up]]: -You are awesome!

Dewey: -That's what they tell me.

Mel: -You started forgiving fines again, didn't you?

TRADUCCIÓN

Quizá Dewey quiere ser amable con los usuarios de la biblioteca, o tal vez está siendo perezoso, ya que siempre trata de escaparse de trabajar, pero el hecho es que no está recogiendo las multas por devolver los libros con retraso.

Usuario [[poniendo el pulgar hacia arriba a Dewey]]: -¡Eres impresionante!

Dewey: -Eso es lo que me dicen.

Mel: -Has comenzado a perdonar multas otra vez, ¿no es así?

VOCABULARIO

overdue [ovediú] = fuera de plazo

thumbs-up [zamsáp] = pulgar levantado, signo de asentimiento, OK

Por cierto, este signo tiene un significado muy distinto en los países árabes.

Ver la interpretación de 7 gestos según las culturas:

http://www.cracked.com/article_16335_7-innocent-gestures-that-can-get-you-killed-overseas.html

awesome [óosom] = impresionante, increíble, asombroso

En este episodio vemos que Dewey quiere ser **nice** (amable o simpático) con los lectores, y vamos a aprovecharlo para recordar esa "falsa amiga" que es la palabra **sympathetic**.

Si en inglés nos referimos a una persona simpática tenemos que decir: **friendly, nice, charming, pleasant...**

sympathetic [simpazétic] = compasivo, comprensivo

sympathy [símpazy] = compasión

words of sympathy = palabras de condolencia

friendly [frendly] , **charming** [cháming], **pleasant** [plésant], **nice** [náis] = simpático

friendliness [fréndlinas], **charm** [cháam] = simpatía

343. Moses loved baseball

Dewey the librarian attempts to resolve a request from a user who is too demanding, and gullible too.

Do you think Dewey handled this in the right way? Bear in mind that there are people who believe that Elvis is still alive (in 2015 he would be 80).



<http://www.unshelved.com/2013-10-6>

Dewey: -Do you mean a photo of a painting of Moses?

Patron: -No, a photo of Moses, like I said.

Dewey: -You know there weren't cameras back then, right?

Patron: -You're supposed to give me what I ask for.

[Patron browsing *Weekly star* newspaper, with headline "Moses reincarnated as truck driver"]

Patron: -He wore a *Dodgers* hat?

Dewey: -Moses loved baseball.

TRADUCCIÓN

Dewey el bibliotecario intenta satisfacer la consulta de una usuaria demasiado exigente, y también crédula.

¿Os parece correcta la solución de Dewey? Hay que tener en cuenta que hay gente que cree que Elvis aún está vivo (en 2015 tendría 80 años).

Dewey: -¿Quiere decir una foto de una pintura de Moisés?

Usuaria: -No, una foto de Moisés, como he dicho.

Dewey: -Sabe que no había cámaras por aquel entonces, ¿verdad?

Usuaria: -Se supone que me ha de proporcionar lo que le pido.

[Usuaria hojeando el periódico *Star weekly*, con el titular "Moisés reencarnado como camionero"]

Usuaria: -¿[Moisés] llevaba una gorra de los Dodgers?

Dewey: -A Moisés le encantaba el béisbol.

VOCABULARIO

a user (no escribimos an delante de u cuando suena como "you")

demanding [dimánding] = exigente

gullible [gálib(a)l] = crédulo, ingenuo

to bear in mind = tener en cuenta, tomar en consideración

back then = por aquel entonces

wore [wó(r)] = pasado de **wear** [wéa(r)] = llevar puesto (ropa) / desgastar

Dodgers = un equipo de béisbol de Los Angeles, California:

http://en.wikipedia.org/wiki/Los_Angeles_Dodgers

El nombre *Star weekly* parodia el título de dos populares tabloides norteamericanos que publican noticias sensacionalistas y ficticias: *US weekly* y *The star*.

344. You can check out any book

Our friend Dewey, the librarian, is very liberal, and lets any child borrow any book [también podemos decir: he allows any child to borrow any book]. As we will see in future strips, this is going to cause him to receive some complaints.



<http://www.unshelved.com/2013-10-28>

Boy (asking Dewey): -Can I check out this book?

Dewey: -Yes. You can check out any book.

Boy: -Any book?

Dewey: -If you can reach it, you can check it out.

Boy: -What if I can't reach it?

Dewey: -Then I'll do it for you.

TRADUCCIÓN

El bibliotecario Dewey es muy liberal, y deja que cualquier niño pueda llevarse en préstamo cualquier libro. Como veremos en futuras historietas, eso le va a ocasionar recibir alguna queja.

Niño (preguntando a Dewey): -¿Puedo llevarme este libro en préstamo?

Dewey: -Sí. Puedes llevarte (en préstamo) cualquier libro.

Niño: -¿Cualquier libro?

Dewey: -Si puedes alcanzarlo, te lo puedes llevar.

Niño: -¿Qué pasa si no lo puedo alcanzar?

Dewey: -Entonces yo te lo alcanzo.

VOCABULARIO

to reach = alcanzar, llegar a

to check out = llevarse en préstamo / comprobar, revisar

to borrow = pedir prestado

345. Worth a shot

As we saw, Dewey will lend any book to any child [también se podría decir: Dewey will let any child borrow any book]. This time the child returns the book because his teacher considers that it is not suitable for his "reading level."



<http://www.unshelved.com/2013-10-29>

Boy: -My teacher says I need to return this book. It's above my reading level.

Dewey: -So?

Boy: So I can't read it.

Dewey: -Maybe you can, maybe you can't. Maybe you can read part of it. Maybe you just want to look at the pictures.

Dewey: -You can still keep it.

Boy: -Forever?

Dewey: -No.

Boy: -Worth a shot.

TRADUCCIÓN

Como vimos, Dewey deja que cualquier niño se lleve cualquier libro en préstamo.

Esta vez el niño le devuelve el libro porque su profesora no lo considera adecuado para su "nivel de lectura".

Niño: -Mi profesora dice que tengo que devolver este libro. Está por encima de mi nivel de lectura.

Dewey: -¿Y bien?

Niño: -Pues que no puedo leerlo.

Dewey: -Tal vez puedas, tal vez no. Tal vez puedas leer una parte. Tal vez quieras mirar las fotos.

Dewey: -Aún puedes quedártelo.

Niño: -¿Para siempre?

Dewey: -No.

Niño: -Valía la pena probarlo.

VOCABULARIO

to lend = prestar

to borrow = pedir prestado

considers that it is not suitable [sútabal] = **considers it unsuitable** [ansútabal]

forever [foreva] = para siempre

worth a shot, worth a try = vale/valía la pena probar

346. We have a policy

Dewey's liberal stance on providing any book to any child gets him in trouble with a teacher, who comes to the library with a student in tow. He's the child who happily checked out a book in the previous strip:



<http://www.unshelved.com/2013-10-30>

Teacher: -Did you tell this student he could check out this book?

Dewey: -Yes.

Teacher: -Are you aware that it's well above his reading level?

Dewey: -Don't care.

Teacher: -We have a policy!

Dewey: -I love the sound policy makes when I break it.

TRADUCCIÓN

La postura liberal de Dewey de prestar cualquier libro a cualquier niño le ocasiona problemas con una profesora, que va a la biblioteca acompañada de un estudiante. Es el niño que tan feliz se llevó en préstamo un libro en la tira anterior:

Maestra: -¿Le dijo usted a este estudiante que podía llevarse este libro en préstamo?

Dewey: -Sí.

Maestra: ¿Es usted consciente de que está muy por encima de su nivel de lectura?

Dewey: -No me importa.

Maestra: -¡Tenemos unas reglas!

Dewey: -Me encanta el sonido que hacen las reglas cuando las rompo (cuando las infrinjo).

VOCABULARIO

stance [stans] = postura, actitud

tow [tóu] =remolque

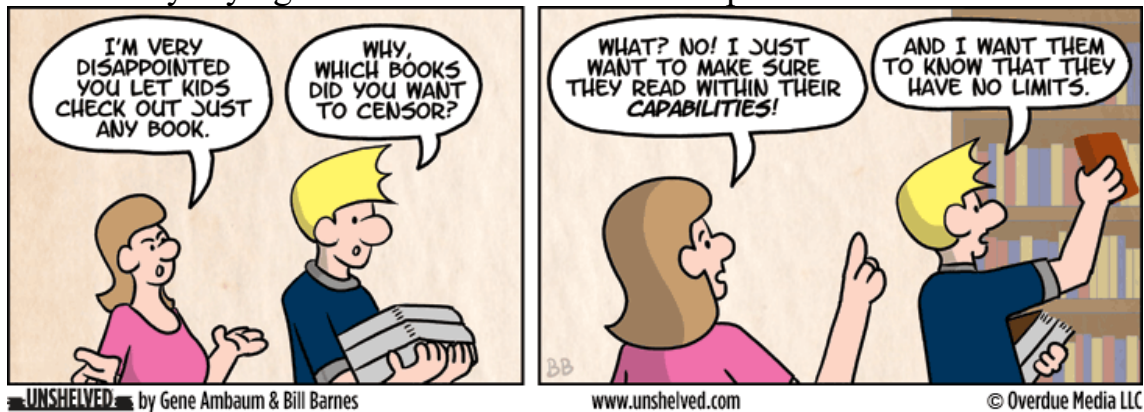
in tow = guiar a alguien

to be aware [auéa] = ser consciente, estar al corriente, estar enterado, conocer, saber

policy [pólesi] = política / norma, regla

347. No reading limits for kids

The teacher who complained to Dewey because he let children take on loan any book, no matter their age, is surprised when Dewey qualifies his behavior by saying the dreaded word "censorship."



<http://www.unshelved.com/2013-10-31>

Teacher: -I'm very disappointed you let the children take on loan / check out any book.

Dewey: -Why, which books did you want to censor?

Teacher: -What? No! I just want to make sure they read within their capabilities!

Dewey: -And I want them to know that they have no limits.

TRADUCCIÓN

La maestra que se quejó a Dewey por dejar que los niños se lleven en préstamo cualquier libro, sin importar su edad, se sorprende cuando Dewey califica su actitud diciendo la tan temida palabra "censura".

Maestra: -Estoy muy decepcionada de que deje que los niños se lleven en préstamo cualquier libro.

Dewey: -¿Por qué?, ¿qué libros quería usted censurar?

Maestra: -¿Qué? ¡No! ¡Yo sólo quiero asegurarme de que lean de acuerdo con sus capacidades!

Dewey: -Y yo quiero que sepan que no tienen límites.

VOCABULARIO

dread [dred] = miedo, terror, pavor, horror

dreaded [drédit] = temido, temible

disappointed [disapóintit] = decepcionado

censorship [sénsaship] = censura

348. Be positive!

Mel, the manager of the Mallville Public Library, is always willing to give advice to make things work well in the library. This time she recommends that Dewey act more self-confident and take a positive approach even if he is asked a difficult question:



<http://www.unshelved.com/2003-8-31>

Mel to Dewey: -If you get a hard question, be positive! People want to know you can help!

Dewey (enthusiastically): -Yes! Of course we have that information!

Man: -Where?

Dewey: -Not a clue. You start on the left, I'll start on the right.

TRADUCCIÓN

Mel, la directora de la Mallville Public Library, siempre está dispuesta a dar consejos para que todo funcione bien en la biblioteca. Esta vez recomienda a Dewey que se muestre seguro y positivo, aunque le pregunten algo difícil de responder:

Mel a Dewey: -Si te hacen una pregunta difícil, ¡sé positivo! ¡La gente quiere saber que puedes ayudar!

Dewey (con entusiasmo): -¡Sí! ¡Por supuesto que tenemos esta información!

Hombre: -¿Dónde?

Dewey: -No tengo ni idea. Usted empiece por la izquierda, yo voy a empezar por la derecha.

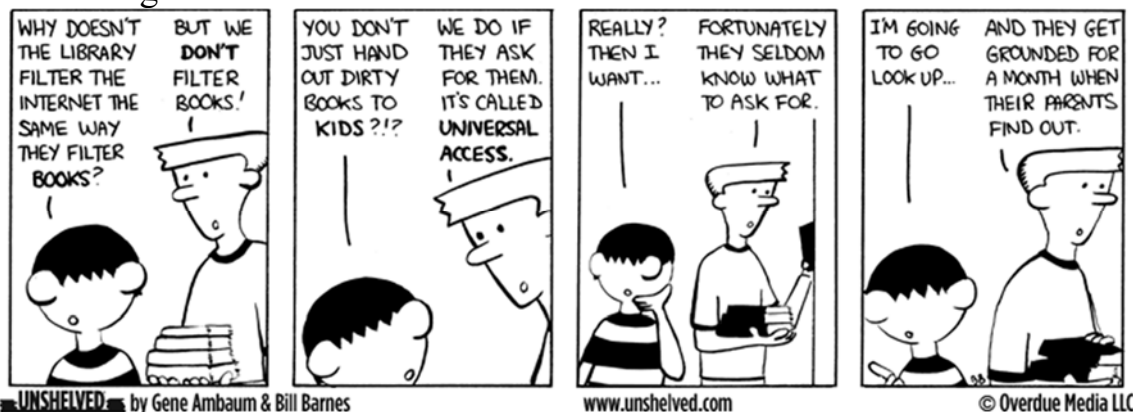
VOCABULARIO

clue [clu] = pista, indicio

not a clue [notaclú] = ni idea

349. It's called universal access

Merv is a child who spends most of his time at the library. He and Dewey are talking.



<http://www.unshelved.com/2002-4-2>

Merv: -Why doesn't the library filter the Internet the same way they filter books?

Dewey: -But we don't filter books!

Merv: -You don't just hand out dirty books to kids?!?

Dewey: -We do if they ask for them. It's called universal access.

Merv: -Really? Then I want...

Dewey: -Fortunately they seldom know what to ask for.

Merv: -I'm going to go look up...

Dewey: -And they get grounded for a month when their parents find out.

TRADUCCIÓN

Merv es un niño que pasa la mayor parte de su tiempo en la biblioteca. él y Dewey hablan.

Merv: -¿Por qué la biblioteca no filtra Internet de la misma forma que filtra los libros?

Dewey: -¡Nosotros no tenemos un filtro para los libros!

Merv: -Simplemente no entregáis libros obscenos a niños, ¿no?

Dewey: -Sí lo hacemos si ellos nos lo piden. A eso se le llama acceso universal.

Merv: -¿De verdad? Entonces quiero...

Dewey: -Por suerte, rara vez saben qué pedir.

Merv: -Voy a buscar...

Dewey: -Y cuando sus padres se enteran les castigan durante un mes.

VOCABULARY

to hand out [jand aut] = entregar, repartir

seldom [séldom] = raramente, pocas veces

to look up [luk ap] = buscar

to get grounded [get gráundit] = estar castigado, estar confinado (por ejemplo un adolescente castigado en casa) (literalmente "volver a tierra (un avión)" o "ser derribado (un avión)")

350. Using the restroom

A tell-tale reader informs Dewey that a user has been occupying the bathroom a long time:



<http://www.unshelved.com/2012-6-18>

Patron: -A man has been using the restroom for an hour.

Dewey: -That is a long time.

Patron: -You're telling me.

Dewey: -Would you like to use the staff restroom?

Patron: -No, I...

Dewey: -Or would you like to keep doing the "I need to go potty" chickenwalk?

TRADUCCIÓN

Un lector chivato informa a Dewey de que un usuario lleva mucho tiempo en el baño:

Usuario: -Un hombre lleva una hora en el baño.

Dewey: -Eso es mucho tiempo.

Usuario: -Ni que lo diga.

Dewey: -¿Quiere usar el baño del personal?

Usuario: -No, yo...

Dewey: -¿O prefiere seguir paseando como una gallina diciendo "tengo pis"?

VOCABULARIO

tattletale [tátalteil] (US) = **tell-tale** [télteil] (UK) = chivato, chismoso / informante, testigo

restroom [restrum] = **lavatory** [lávatri] = **washroom** [uóshrum] = **toilet** [tóilet]

loo [lú] (UK, familiar) = baño, water, servicios

potty [poti] (infantil) = orinal de niño

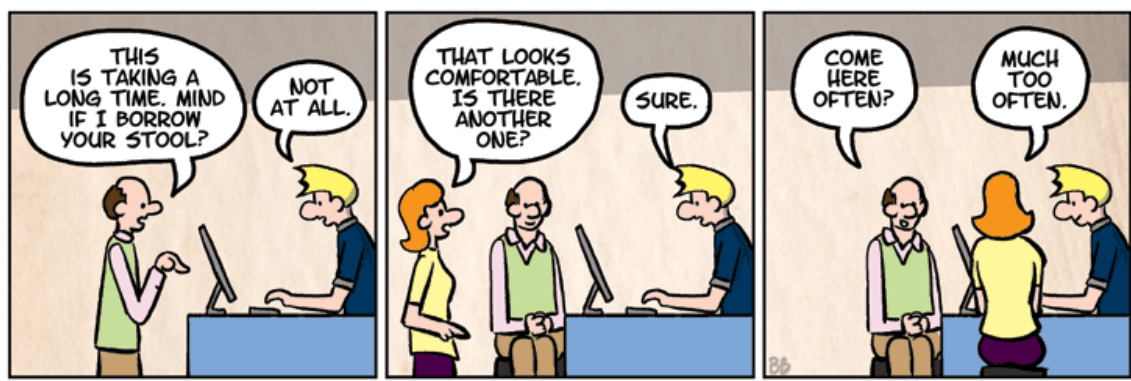
potty-trained o **toilet-trained** = que ya no usa pañales, que ya sabe ir al baño

(por ejemplo, en una piscina: "**children must be potty-trained**")

chickenwalk = caminar de la gallina, pasarela para entrar al gallinero,

351. Much too often

A man gets tired of standing while waiting for Dewey's answer, spots an unused stool, and asks to borrow it. A woman joins them and, as they both perch on stools, the man begins a "bar conversation".



UNSHELVED by Gene Ambaum & Bill Barnes

www.unshelved.com

© Overdue Media LLC

<http://www.unshelved.com/2013-12-2>

Man: -This is taking a long time. Mind if I borrow your stool?

Dewey: -Not at all.

Woman: -That looks comfortable. Is there another one?

Dewey: -Sure

Man: -Come here often?

Woman: -Much too often.

TRADUCCIÓN

Un hombre se cansa de esperar de pie la respuesta de Dewey, ve un taburete libre y se lo pide. Una mujer se acerca pensando que están de charla, y cuando ambos están sentados, el hombre inicia una conversación con la mujer como si estuvieran en un bar.

Hombre: -Esto está tardando mucho. ¿Le importa prestarme su taburete?

Dewey: -No, en absoluto.

Mujer: -Eso parece cómodo. ¿Hay otro?

Dewey: -Sí, cómo no [literalmente: Seguro].

Hombre: -¿Viene aquí a menudo?

Mujer: -Demasiado a menudo.

VOCABULARIO

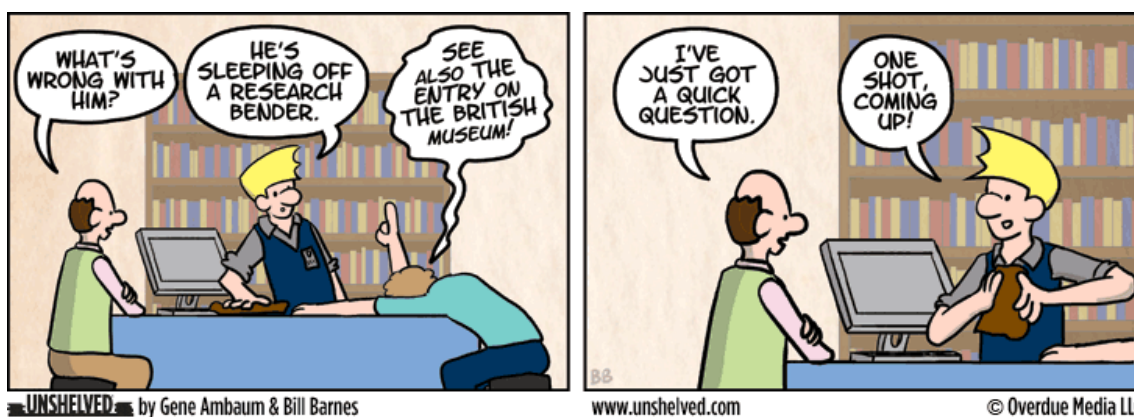
to perch [tu pech] = encaramarse, posarse

stool [stul] = taburete / heces

much too often = "come here often?" es una entradilla clásica, por ej. en un bar, para empezar una conversación. La respuesta de ella tanto se puede interpretar como que siempre tiene muchas preguntas para el bibliotecario o que responde con cierta ironía a esa típica pregunta de "bar".

352. One shot, coming up!

Having stools at the reference desk of the library seems attractive to the readers of the Mallville Public Library. One of them is a tired researcher who falls asleep on the counter, and even dreams aloud. Dewey has a paper bag and plan to wake him up.



<http://www.unshelved.com/2013-12-3>

Man: -What's wrong with him?

Dewey: -He's sleeping off a research bender.

Man sleeping over the desk: -*See also the entry on The British Museum!*

Man: -I've just got a quick question.

Dewey: -One shot, coming up!

TRADUCCIÓN

Tener taburetes en el mostrador de referencia de la biblioteca parece atractivo para los lectores de la Mallville Public Library. Uno de ellos es un investigador que, cansado con su trabajo, se queda dormido sobre el mostrador, e incluso habla en sueños. Dewey va a despertarle explotando una bolsa de papel.

Hombre: -¿Qué le pasa?

Dewey: -Está durmiendo una borrachera de investigación.

Hombre durmiendo sobre la mesa: -*¡Ver también la entrada sobre el Museo Británico!*

Hombre (aprovechando que el investigador dormido parece estar contestando preguntas): -Tengo una pregunta rápida.

Dewey: -Un disparo, ¿que viene!

VOCABULARIO

aloud [aláud] = en voz alta

bender [bénda] = borrachera, juerga

sleep off [slip off] = dormir hasta que se le pase

Otras interpretaciones

Jesús Galán <JGalan@apemsa.es> interpreta así la escena:

-Sugeriría traducir "one shot, coming up!" como "¡un trago, marchando!", que coincide más con el ambiente de bar dibujado, que muestra a Dewey en posición de camarero, limpiando la mesa/barra con un paño y el investigador en plena "borrachera de investigación".

Un **shot** es un trago corto, lo que en la península se conoce también por "chupito".

353. The experiment's over

The stools at the library reference desk seems to bring the user closer to the librarian. Maybe because of this feature, a reader confuses information needs with a counseling session.



<http://www.unshelved.com/2013-12-4>

Woman: -I really like this setup.

Dewey: -It's an experiment.

Woman: -It makes me feel like you're really listening.

Dewey: -I've always been listening. It's what librarians do.

Woman: -I want to tell you all my secrets!

Dewey: -Experiment's over. I'll need that stool back.

TRADUCCIÓN

Los taburetes del mostrador de referencia de la biblioteca ofrecen una imagen de proximidad del bibliotecario. Quizá por ello una lectora confunde las necesidades de información con la consulta de un psicólogo.

Mujer: -Me gusta mucho esta configuración.

Dewey: -Es un experimento.

Mujer: -Me hace sentir como si usted realmente estuviera escuchando.

Dewey: -Yo siempre escucho. Es lo que hacen los bibliotecarios.

Mujer: -¡Quiero contarle todos mis secretos!

Dewey: -El experimento ha terminado. Necesito que me devuelva ese taburete.

VOCABULARIO

feature [ficha] n. = característica, función, rasgo / número teatral / largometraje

feature [ficha] v. = delinear, representar, figurar, aparecer

setup [setáp] = configuración, disposición, organización, plan

is over [is ova] = se ha terminado

ABOUT US

We are some information specialists with experience in diverse professional settings: universities, government, private enterprise, international projects...

--

SOBRE NOSOTROS

Somos algunos especialistas en información y/o traducción con experiencia en diversos entornos profesionales: escuela, universidad, publicación científica, comunicación, administración pública, empresa privada, proyectos internacionales...

SHORT BIOS



Tomàs Baiget, a Spaniard, is the editor and publisher of the scientific journal *El profesional de la información* (*EPI*). He is an admirer of the Anglo-American world - with some exceptions, obviously-. He was a teenage Esperantist, but as an adult he soon realized that the new world's lingua franca wouldn't be Catalan, his mother tongue; nor Spanish in which he studied at school and university; nor French that he learned at school (there was no other choice at the time); nor Portuguese that he

learned while taking 2 years of courses at the *Brazil Consulate* in Barcelona; nor Italian that he speaks (poorly) thanks to his frequent trips to Italy... The new Esperanto is, for better or worse, English. Tomàs [selected in 1973 to be the first Spaniard to receive training in online bibliographic database searching because of his knowledge of telecommunications and English :-) !] suffered the consequences of his poor fluency in English during early international meetings he attended and feels that he lost out on many opportunities because of it. Worried about the low command of English of many of his colleagues, Tomàs founded *Quotes & Jokes* in 2004.

--

Tomàs Baiget, ingeniero en electrónica, documentalista y editor de la revista científica *El profesional de la información*, fue esperantista en su adolescencia, pero ya de mayorcito pronto tuvo muy claro que la nueva lengua franca del mundo no sería ni el catalán con el cual nació, ni el español con el cual estudió en la escuela y en la universidad; ni el entonces obligatorio francés (sin otra alternativa); ni el portugués que estudió durante casi 2 años en el *Consulado del Brasil* en Barcelona; ni el italiano que chapurrea gracias a sus muchos viajes a Italia... El nuevo Esperanto es, para bien o para mal, el inglés. Tomàs [que en 1973 fue seleccionado para ser el primer español que conectara con las primeras bases de datos online gracias a sus conocimientos de telecomunicaciones e inglés, je, je, je, ¡qué gracia!] padeció mucho en sus primeras reuniones internacionales por no dominar bien ese idioma, y sabe que por dicha causa perdió muchas oportunidades. Preocupado por el bajo nivel de inglés de muchos de sus colegas, fundó *Quotes & Jokes* en octubre de 2004.

<http://www.directorioexit.info/ficha46>



Alice C. Keefer, born in Pittsburgh, Pennsylvania (USA), is an admirer of Spain, where she has been living for over 20 years. She learned Spanish in high school and her interest intensified during an exchange program to Argentina at age 16. At college (*Penn State –BA; Simmons College –MLS*) language converged with library science, leading subsequently to a position at the library of the *Organization of American States* and, later, to an invitation to spend 1 year as head of the *North-American Institute library* in Barcelona. ("Who could refuse such an offer?" she muses, sipping a glass of wine while looking out over the Mediterranean, on the Costa Brava, years later). **Alice** was a lecturer in the *Library Science Faculty* of the *Universitat de Barcelona*, and gives frequent talks and seminars throughout Spain on topics dealing with the evolution of libraries in the digital age.

--

Alice C. Keefer aprendió español en la universidad y su interés por el mismo se intensificó durante un programa de intercambio con Argentina cuando contaba 16 años. En la universidad (*Penn State –BA; Simmons College –MLS*) el idioma convergió con la biblioteconomía, llevándola a trabajar en la biblioteca de la *Organización de los Estados Americanos*, y después a una invitación para trabajar 1 año como jefa de la biblioteca del *Instituto de Estudios Norteamericanos* de Barcelona ("¿quién podía rehusar una oferta así?" medita sorbiendo una copa de vino mientras mira el Mediterráneo desde la Costa Brava, años después). Alice impartió clases en la *Facultad de Biblioteconomía y Documentación* de la *Universitat de Barcelona*, y da frecuentes cursos y conferencias por toda España sobre temas relacionados con la evolución de las bibliotecas en la era digital. Colaboró en *Q&J* desde octubre de 2004 a febrero de 2007.

<http://www.directorioexit.info/ficha56>



Josep Sau started to learn English in high school. He still has a long way to go. He has got a degree in library science, and a teacher training with specialization in languages (Catalan, Spanish, and English). Josep currently works as a web developer and computer programmer on issues related to libraries and archives at *Universitat de Barcelona*. Josep joined *Quotes & Jokes* team in summer 2007.

--

Josep Sau empezó a aprender inglés en la secundaria. Aún tiene un largo camino por delante. Es licenciado en biblioteconomía y documentación, y diplomado en magisterio especialidad en lenguas (catalán, castellano e

inglés) . Actualmente Josep trabaja como desarrollador web y programador de ordenadores en temas relacionados con bibliotecas y archivos en la *Universitat de Barcelona*. Participó en *Quotes & Jokes* desde verano de 2007 hasta diciembre de 2013.

<http://www.directorioexit.info/ficha599>



Julia-Esther Espinosa was born in Merida, Yucatán but her childhood was in Mexico City. She moved to Mérida when she was 14 and lived there for about 15 years. That is when she started her English language preparation at *Benjamin Franklin Institute*. However, her professional experience began in the longest island in the Mexican Caribbean called Cozumel, located 100 kilometres far from the international famous Cancun paradise. She got a degree in English language, a teacher training and two international certifies from the *University of Cambridge*, PET and CAE. Her first job was as an English teacher in primary school. She has done several formal and informal translation works and she has taught from kinder to college. Nowadays, Julia Esther works for the *Universidad Interamericana para el Desarrollo (UNID)* in Mérida where she is living. Julia Esther joined the *Quotes & Jokes* team in fall 2013.

--

Julia-Esther Espinosa nació en Mérida, Yucatán pero vivió en la ciudad de México, D.F. toda su niñez. Regresó a Mérida a los 14 años y estuvo viviendo ahí por 15 años. En el *Instituto Benjamín Franklin* empezó sus primeras clases de inglés. Sus experiencias profesionales empezaron cuando se fue a vivir a la isla más grande en el Caribe Mexicano, Cozumel, a 100 Km del tan internacionalmente famoso paraíso llamado Cancún. Estudió la licenciatura en lengua inglesa en la *Universidad de Quintana Roo*. Tiene un *Teacher training* y dos certificaciones internacionales de la *University of Cambridge*: PET y CAE. Su primer trabajo fue como maestra de inglés en primaria. Ha hecho varios trabajos de traducción formal e informal y ha dado clases desde kinder hasta universidad. Trabaja en la *Universidad Interamericana para el Desarrollo (UNID)* en Mérida, donde vive. Julia Esther participó en *Quotes & Jokes* desde otoño de 2013 hasta abril de 2014.



Lara San Mamés, who loved reading from a very young age, got interested in languages in high school. After getting her degree in tourism, she realised that what really interested her was to go beyond languages themselves and find a meeting point between different languages and cultures. So she decided to continue her education by studying translation and interpretation, where she found her true calling. She is aware that the profession of a translator is based on constant learning, so now, besides trying to find a niche in the world of translation, she collaborates with various NGOs and non-profit associations as a translator of English and Italian. Lara joined *Quotes & Jokes* team in fall 2013.

--

Lara San Mamés, apasionada por la lectura desde muy pequeña, empezó a interesarse por los idiomas ya en el instituto. Tras la diplomatura de turismo, vio que lo que de verdad le interesaba era ir un poco más allá de los idiomas en sí y establecer un punto de encuentro entre distintas lenguas y culturas. Es por ello que decidió continuar su formación estudiando traducción e interpretación, donde encontró su verdadera vocación. Es consciente de que la profesión de traductora se basa en un aprendizaje constante, por lo que actualmente, además de intentar buscar un hueco en el mundo de la traducción, Lara colabora con diversas ONGs y asociaciones sin ánimo de lucro como traductora de inglés e italiano. Participó en *Q&J* desde otoño de 2013 hasta abril de 2014.

<http://www.directorioexit.info/ficha3495>



Javier Leiva-Aguilera es escritor, consultor, conferenciante y formador en Estrategia web y social media, Reputación online, Gestión de contenidos digitales, Tecnologías para el aprendizaje y Content curation.

Ha impartido más de 300 cursos (60 de ellos online), ha sido ponente en 56 conferencias y ha actuado en 13 mesas redondas. Autor de 7 libros. Fue el creador y responsable técnico del servidor de *Quotes & Jokes*.

<http://www.directorioexit.info/ficha61>

<http://www.javierleiva.info>



Gene Ambaum (not his real name) is the pen name because he's scared of his own shadow. Former public librarian and Staff Development Coordinator from the Seattle area. He loves graphic novels, television shows from his childhood, piña coladas, and getting caught in the rain. He is so good at making fun of strange, difficult customers in *Unshelved* because he is the strangest, most difficult customer of all. He taught English overseas because no one there was in a position to criticize his spelling. If he ever starts another comic strip it will be about poop, because that's what he spends most of his time thinking about. He continues to make the mistake of letting Bill write his bios. Follow @ambaum.

Gene es, principalmente, el redactor de los textos de *Unshelved*.



Bill Barnes is a native New Yorker who was dragged all around the world by his parents at a very formative age and finally ended up in the wilds of Seattle. He is a trained software designer and very much an untrained cartoonist. He loves librarians, show tunes, and meat. He can count his toes without taking off his shoes. Over the past eleven years, he has tried to convince Gene that the meaning of "partnership" is doing what he says 99% of the time. He can often be seen wandering the floor at trade shows playing "The Final Countdown" on his ukulele *Death Adder*. In his spare time he draws *Unshelved* and writes a comic about the software industry: *Not Invented Here*. Follow @billba.

Bill es el dibujante de las tiras cómicas *Unshelved*

GALERÍA DE FOTOS



Gene Ambaum Bill Barnes



Bill Barnes Gene Ambaum

Bill Barnes Gene Ambaum



Bill Barnes



Gene Ambaum Bill Barnes



Alice C. Keefer



Bill Barnes Gene Ambaum



Gene Ambaum Bill Barnes



Tomàs Baiget

Elaine Lilly

Josep Sau



Tomàs Baiget

Javier Leiva-Aguilera